



Universitat Autònoma de Barcelona

**ADVERTIMENT.** L'accés als continguts d'aquesta tesi queda condicionat a l'acceptació de les condicions d'ús establertes per la següent llicència Creative Commons:  [http://cat.creativecommons.org/?page\\_id=184](http://cat.creativecommons.org/?page_id=184)

**ADVERTENCIA.** El acceso a los contenidos de esta tesis queda condicionado a la aceptación de las condiciones de uso establecidas por la siguiente licencia Creative Commons:  <http://es.creativecommons.org/blog/licencias/>

**WARNING.** The access to the contents of this doctoral thesis it is limited to the acceptance of the use conditions set by the following Creative Commons license:  <https://creativecommons.org/licenses/?lang=en>

TESIS DOCTORAL

**La recepción de la literatura en lengua española  
en China en el siglo XX (1914-2011)**

AUTORA

**Guan Rui**

DIRECTOR

**Juan Rodríguez Rodríguez**

Doctorado en Filología Española

Departamento de Filología Española

Facultad de Filosofía y Letras

2020

# La recepción de la literatura en lengua española en China en el siglo XX (1914-2011)

## ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS.....	9
INTRODUCCIÓN.....	10
<b>1. BASES TEÓRICAS Y METODOLÓGICAS.....</b>	<b>14</b>
<b>1.1. La sociología de la literatura.....</b>	<b>15</b>
1.1.1. <i>La literatura como fenómeno — Robert Escarpit.....</i>	<i>15</i>
1.1.2. <i>Estructuralismo genético — Lucien Goldmann.....</i>	<i>19</i>
<b>1.2. La estética de la recepción.....</b>	<b>22</b>
1.2.1. <i>El lector como instancia de una nueva historia de la literatura — Hans Robert                 Jauss.....</i>	<i>22</i>
1.2.2. <i>Interacción texto-lector — Wolfgang Iser.....</i>	<i>25</i>
<b>1.3. Métodos de investigación.....</b>	<b>29</b>
<b>2. LA LITERATURA EN LENGUA ESPAÑOLA EN CHINA DURANTE EL PERÍODO 1914-1949...34</b>	<b>34</b>
<b>2.1. Descripción histórica y cultural del período 1914-1949.....</b>	<b>34</b>
<b>2.2. Criterios de la selección. Análisis.....</b>	<b>42</b>
2.2.1. <i>La literatura española, envuelta en las corrientes de aprender del Occidente...45</i>	<i>45</i>
2.2.1.1. <i>1914-1927: etapa en desarrollo.....</i>	<i>45</i>
1. <i>Memoirs of a Princess of the Blood Royal</i> de Eulalia de Borbón.....	<i>45</i>
2. <i>¡Adiós, Cordera!</i> de Leopoldo Alas.....	<i>49</i>
3. <i>Marta y María</i> (fragmento) de Armando Palacio Valdés.....	<i>50</i>

4. Vicente Blasco Ibáñez.....	53
5. <i>Puebla de las mujeres</i> (el primer acto) de los hermanos Álvarez Quintero.....	58
6. <i>El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha</i> de Cervantes.....	59
7. Jacinto Benavente.....	62
8. <i>El hijo</i> de Eduardo Zamacois.....	64
2.2.1.2. <i>1928-1937: pequeño auge de las traducciones</i> .....	66
1. Vicente Blasco Ibáñez.....	72
2. Pío Baroja.....	72
3. Azorín.....	77
4. Miguel de Unamuno.....	80
5. Jacinto Octavio Picón.....	81
6. Pedro Antonio de Alarcón.....	82
7. <i>Dos ratones</i> de Juan Ruiz de Alarcón.....	82
8. Dos colecciones de novelas cortas españolas.....	83
9. “Número Especial de la Literatura Española” en la revista <i>Traducción</i> ....	87
2.2.1.3. <i>1938-1949: etapa en decadencia</i> .....	88
1. Fallecimiento de Luxun y la obra de Pío Baroja.....	89
2. Don Quijote, interpretado en el sentido nacionalista chino.....	89
3. César Muñoz Arconada: dos cuentos de guerra.....	90
4. Colección de cuentos de Azorín: pequeño libro en gran era.....	92
5. <i>El gran Galeoto</i> de José Echegaray.....	93
6. Blasco Ibáñez.....	94
7. Dos colecciones de novelas cortas mundiales.....	96
2.2.2. <b><i>La literatura hispanoamericana, de las “naciones pequeñas, débiles y oprimidas”</i></b> .....	<b>97</b>
1. <i>El velo de la reina Mab</i> de Rubén Darío.....	98
2. El “Número Especial de Naciones Débiles y Pequeñas” en la revista <i>Literatura</i> .....	99
2.2.3. <b><i>Conclusión del capítulo</i></b> .....	<b>100</b>

<b>3. LA LITERATURA EN LENGUA ESPAÑOLA EN CHINA DURANTE EL PERÍODO 1950-1977...</b>	<b>104</b>
<b>3.1. Descripción histórica y cultural del período 1950-1977.....</b>	<b>104</b>
<b>3.2. Criterios de la selección. Análisis.....</b>	<b>109</b>
<b>3.2.1. <i>La literatura española, como parte de las literaturas occidentales</i>.....</b>	<b>111</b>
1. Miguel de Cervantes.....	111
2. <i>La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades</i> .....	115
3. Vicente Blasco Ibáñez.....	116
4. Pío Baroja.....	118
5. Federico García Lorca.....	119
6. Rafael Alberti.....	122
7. Pedro Antonio de Alarcón.....	124
8. <i>La fiera España</i> de Constanca de la Mora.....	126
9. <i>Doña Perfecta</i> de Benito Pérez Galdós.....	127
10. <i>Fuenteovejuna</i> de Lope de Vega.....	129
11. César Muñoz Arconada, Eugenio García de Nora, Blas de Otero Muñoz, Marcos Ana, Pascual Pla y Beltrán, Miguel Hernández, don Juan Manuel.....	131
<b>3.2.2. <i>La literatura hispanoamericana revolucionaria</i>.....</b>	<b>135</b>
<b>3.2.2.1. 1950-1958: <i>El inicio de la amistad entre China y Latinoamérica</i>.....</b>	<b>137</b>
1. Pablo Neruda, “primera golondrina de la primavera de las relaciones de la amistad entre China y Latinoamérica”.....	137
2. Colombia: José Eustasio Rivera.....	144
3. Costa Rica: Fallas Sibaja.....	145
4. Cuba: Nicolás Guillén, José Martí.....	146
5. Chile: Luis Enrique Délano, Baldomero Lillo Figueroa.....	149
6. México: José Mancisidor, Bruno Traven.....	150
7. Venezuela: Carlos Augusto León.....	153
8. Tres colecciones multinacionales.....	153
<b>3.2.2.2. 1959-1964: <i>Revolución Cubana y el primer auge de la traducción de las literaturas latinoamericanas</i>.....</b>	<b>156</b>

1. «Serie de Literaturas Latinoamericanas» de la Editorial de Literatura del Pueblo y la Editorial de Escritores (1959-1962).....	158
2. Tres antologías poéticas latinoamericanas de la Editorial de Literatura y Arte de Shanghai (1960-1962).....	162
3. Cuba: Nicolás Guillén, José Soler Puig, Raúl González de Cascorro, Onelio Jorge Cardoso, Daura Olema García, Fayad Jamís, Félix Pita Rodríguez; <i>La Bandera: Novelas cortas cubanas</i> ; publicaciones en la revista <i>Literatura Universal</i> .....	165
4. Argentina: Raúl Larra, Agustín Cuzzani, Andrés Lizarraga, Osvaldo Dragún; publicaciones en la revista <i>Literatura Universal</i> .....	172
5. Colombia: Manuel Zapata Olivella.....	176
6. Costa Rica: Carlos Luis Fallas Sibaja.....	176
7. Chile: Pablo Neruda, José Venturelli; publicadas en la revista <i>Literatura Universal</i> .....	177
8. Ecuador: Enrique Gil Gilbert, Pedro Jorge Vera.....	180
9. Guatemala: Miguel Ángel Asturias, Manuel Francisco Galich.....	180
10. Honduras: Ramón Amaya Amador, Luis Díaz Chávez.....	181
11. México: Mariano Azuela González, Armando Olivares Carrillo.....	182
12. Nicaragua: Lizandro Chávez Alfaro.....	183
13. Panamá: Carlos Francisco Chang Marín.....	184
14. Paraguay: Carlos Garcete, Arístides Díaz Peña, Elvio Romero.....	184
15. Perú: Romualdo Alejandro, César Vallejo.....	185
16. Puerto Rico: Colón Berlingeri.....	187
17. República Dominicana: Abelardo Vicioso.....	187
18. Uruguay: Horacio Quiroga, Serafin José García, *Gabriela Sarandi...	187
19. Venezuela: Carlos Augusto León, Víctor Valera Mora.....	188
20. Una antología poética universal.....	188
3.2.2.3. 1965-1977: <i>Estancamiento de la traducción literaria</i> .....	189
1. <i>Alegría pekinesa y otros poemas</i> de Pablo de Rokha.....	190
2. <i>Los fundadores del alba</i> de Renato Prada Oropeza.....	190

3. <i>Raza de bronce</i> de Alcides Arguedas Díaz.....	191
4. <i>Los peces de oro</i> de Isaac Felipe Montoro.....	192
3.2.3. <b>Conclusión del capítulo</b> .....	<b>193</b>
<b>4. LA LITERATURA EN LENGUA ESPAÑOLA EN CHINA DURANTE EL PERÍODO 1978-2011...</b>	<b>197</b>
<b>4.1. Descripción histórica y cultural del período 1978-2011.....</b>	<b>197</b>
<b>4.2. Criterios de la selección. Análisis.....</b>	<b>202</b>
4.2.1. <i>Literatura Española</i> .....	<b>204</b>
4.2.1.1. <i>Traducción de las obras cervantinas en el nuevo período</i> .....	204
4.2.1.2. <i>Publicaciones bajo los auspicios del Ministerio de Cultura de España</i> ...211	
1. Serie «Obras de la Literatura Española» de la Editorial Yilin (1991)....	211
2. Serie «Obras Maestras de la Literatura Española» de la Editorial del Pueblo de Heilongjiang y la Editorial Kunlun (1993-2000).....	213
3. Serie «Obras Contemporáneas de la Literatura Española» de la Editorial Huaxia (1999).....	229
4. Serie «Obras Maestras de la Literatura Española» de la Editorial de Chongqing (2000-2001).....	232
5. Serie «Antología de Pérez Galdós» de la Editorial Yiwen (1998-2005).....	236
6. Serie «Obras Escogidas de Vicente Blasco Ibáñez» de la Editorial Chunfeng de Literatura y Arte (2001-2002) .....	241
7. Serie «Obras Maestras de la Literatura Española» de la Editorial Huashan de Literatura y Arte (2005-2008).....	244
8. Serie «La Mitad del Cielo» de la Editorial de Literatura del Pueblo (2007-2009).....	245
9. Serie «Colección Literatura Ibérica» de la Editorial de Educación de Hebei (2007-2009).....	253
10. Libros sueltos.....	261

4.2.1.3. Serie «Obras de las Literaturas en Lengua Española y en Lengua Portuguesa» de la Editorial de Literatura y Arte del Norte y la Editorial del Pueblo de Heilongjiang (1984-1992).....	268
<b>4.2.2. Literatura Hispanoamericana.....</b>	<b>272</b>
4.2.2.1. Serie «Obras de las Literaturas en Lengua Española y en Lengua Portuguesa» de la Editorial de Literatura y Arte del Norte y la Editorial del Pueblo de Heilongjiang (1984-1992).....	272
4.2.2.2. Serie «Obras de la Literatura Latinoamericana» de la Editorial del Pueblo de Yunnan (1988-2001): El segundo auge de la traducción de las literaturas latinoamericanas.....	274
1. Seis libros de literatura argentina.....	275
2. Cinco libros de literatura chilena.....	280
3. Cinco libros de literatura mexicana.....	284
4. Cuatro libros de literatura colombiana.....	288
5. Cuatro libros de literatura peruana.....	291
6. Tres libros de literatura uruguaya.....	294
7. Dos libros de literatura nicaragüense.....	295
8. Dos libros de literatura venezolana.....	297
9. Un libro de literatura cubana.....	299
10. Un libro de literatura guatemalteca.....	300
11. Cinco colecciones de obras literarias latinoamericanas.....	300
4.2.2.3. Reencuentro con Pablo Neruda.....	310
1. Antología poética de la Editorial del Pueblo de Sichuan (1983).....	311
2. Canto general de la Editorial de Literatura y Arte (1984).....	312
3. Antología poética de la Editorial del Pueblo de Hunan (1985).....	312
4. Selección de prosas de Neruda de la Editorial de Baihua de Literatura y Arte (1987) .....	313
5. Poesías y villancicos de la Editorial de Literatura del Pueblo (1987) ....	314
6. Confieso que he vivido de la Editorial de Lijiang (1992).....	314
7. Antología poética de Neruda de la Editorial de Literatura y Arte de Hunan	



(1992).....	314
8. <i>Poemas de amor, de tristeza y de elogio</i> de la Editorial Lijiang (Serie de Ganadores del Premio Nobel de Literatura) (1992).....	314
9. <i>Poemas líricos de Neruda</i> de la Editorial de Literatura y Arte de Sichuan (Serie de Poetas Ganadores del Premio Nobel de Literatura) (1992).....	316
10. <i>Confieso que he vivido</i> de la Editorial Conocimiento (1993).....	316
11. <i>Canto general</i> de la Editorial del Pueblo de Yunnan (Serie de Obras de la Literatura Latinoamericana) (1995).....	317
12. <i>Poemas seleccionados de Neruda</i> de la Editorial de Educación de Hebei (2003).....	317
13. <i>Antología de Neruda</i> de la Editorial de Huacheng (Serie de Biblioteca Conmemorativa de los Maestros de la Literatura Universal) (2008)....	317
<b>4.2.3. Conclusión del capítulo.....</b>	<b>319</b>
<b>CONCLUSIONES.....</b>	<b>323</b>
Las trayectorias de la presencia de las literaturas española e hispanoamericana en China.....	323
Los cambios políticos y la mejora del nivel educativo determinan la selección de obras y el número de traducciones.....	325
Determinar qué traducir es lo más fundamental en el proceso de traducción.....	328
El acto del traductor se ve restringido por varios factores y orienta el acto del lector...329	
Las obras seleccionadas bajo la intervención de varios factores pueden ser eternas o de corta vitalidad en la historia de la traducción literaria en China.....	334
<b>APÉNDICE: Catálogo de las obras traducidas.....</b>	<b>336</b>
Catálogo 1914-1949: Publicado en libro: Literatura Española.....	336
Catálogo 1914-1949: Publicado en libro: Literatura Hispanoamericana.....	344
Catálogo 1914-1949: Publicado en revistas: Literatura Española.....	344
Catálogo 1914-1949: Publicado en revistas: Literatura Hispanoamericana.....	348
Catálogo 1950-1977: Publicado en libro: Literatura Española.....	350

Catálogo 1950-1977: Publicado en libro: Literatura Hispanoamericana.....	353
Catálogo 1950-1977: Publicado en revistas: Literatura Española.....	363
Catálogo 1950-1977: Publicado en revistas: Literatura Hispanoamericana.....	365
Catálogo 1978-2011: Publicado en libro: Literatura Española.....	371
Catálogo 1978-2011: Publicado en libro: Literatura Hispanoamericana.....	424
Catálogo 1978-2011: Publicado en revistas: Literatura Española.....	519
Catálogo 1978-2011: Publicado en revistas: Literatura Hispanoamericana.....	530
<b>BIBLIOGRAFÍA.....</b>	<b>556</b>

## **AGRADECIMIENTOS**

Primero y como más importante, me gustaría agradecer sinceramente a mi director de la tesis, Dr. Juan Rodríguez Rodríguez, sus magistrales lecciones y dirección.

Sus conocimientos, su manera de trabajar, su persistencia y su motivación han sido fundamentales para la realización de la presente tesis. Así como también le agradezco mucho por haber tenido toda la paciencia del mundo para guiarme durante todo el desarrollo de la misma. Él ha inculcado en mí un sentido de seriedad, responsabilidad y rigor académico para mi formación como investigadora.

El desarrollo de la presente tesis ha sido posible gracias a una beca concedida por el Consejo Nacional de Becas de China (2013-2015).

Y con todo mi amor, gracias a los míos por estar incondicionalmente conmigo durante estos años, ya que la compañía, amistad y apoyo moral han aportado en un alto porcentaje a mis ganas de seguir adelante en mi carrera profesional.

## INTRODUCCIÓN

La literatura no sólo cumple una función de goce estético, sino también una función educativa y social; por lo tanto, en lo que se refiere a la traducción de una literatura extranjera, para estudiar la selección de los escritores y sus obras representativas hay que tener en cuenta no sólo el punto de vista estético sino también el político, el económico, el filosófico y el cultural, en definitiva, las diferentes circunstancias en que se generan y son recibidas dichas traducciones. Las ideologías y estéticas en diferentes períodos históricos deciden la selección de los textos y marcan la norma en la traducción. Y además, en muchos casos, los condicionamientos ideológicos y el anhelo del valor literario no concuerdan, entonces uno de los dos desempeñaría el papel dirigente. Como consecuencia de ello, la historia de la traducción de una literatura extranjera será resultado de las acciones alternativas y mancomunadas de ambas partes. En la China de los primeros sesenta años del siglo XX, cuando las obras no satisfacían ambos requisitos al mismo tiempo, el ideológico y la búsqueda del valor literario formaban dos fuerzas contrapuestas, así que la selección de obras extranjeras para su traducción vacilaba entre los dos y frecuentemente el requisito político llegó a ser el criterio primordial, porque en ese momento China sufría la agresión imperialista desde el exterior y en el interior se estaba llevando a cabo la transformación de una sociedad feudal en una sociedad moderna; este entorno político y social obligaba a la literatura a cargar más con una misión histórica que con una función estética. Cuando las obras cumplían los dos requisitos, con mucha frecuencia los traductores se fijarían más en el espíritu de resistencia de la obra; por lo tanto, la presentación y explicación del interés de dicha obra se centraría más en el interés político. Además, en estos años, la selección de la literatura extranjera para ser traducida en China estuvo determinada por posiciones ideológicas que contribuyeron a construir nuevas normas para la literatura china.

Entre 1966 y 1976, período en el que dominaba la Gran Revolución Cultural, quedó casi interrumpida la traducción de las literaturas extranjeras.

A partir de los años ochenta del siglo XX, China entró en el nuevo Período de Reforma y Apertura en el que la construcción económica era la tarea primordial de la nación, así que la importancia de los factores políticos en la literatura fue disminuyendo y cada día más obras

extranjeras fueron conocidas y traducidas por sus valores estéticos y literarios.

Hasta hoy en día, los estudios en China sobre las literaturas española e hispanoamericana se han centrado sobre todo en las historias de las literaturas mismas, en las estrategias y la calidad de las traducciones y en las influencias y relaciones de dichas literaturas con la literatura china contemporánea. Y la literatura española y la literatura hispanoamericana se estudian por separado. Además, no existe un estudio exhaustivo de la historia de la literatura en lengua española en China.

El objeto de nuestro estudio es la literatura en lengua española traducida al chino por los chinos. Los materiales en estudio van desde la primera traducción publicada en 1914 hasta las publicadas en 2011, cuando empecé esta tesis doctoral. El objetivo de nuestro trabajo es estudiar el fenómeno literario desde la perspectiva sociológica, demostrar cómo han sido seleccionados y presentados los diferentes escritores españoles e hispanoamericanos y sus obras en China en diferentes períodos históricos y estudiar los posibles criterios que impulsaron la publicación de unos escritores mientras se excluyó a otros. Entre tanto, como la literatura española y la literatura hispanoamericana provienen de dos zonas geográficamente distantes —aunque se escriben en la misma lengua—, examinamos conjuntamente las dos con el fin de investigar si existiera algún vínculo entre ellas en lo que se refiere a la selección y divulgación o, en el caso de que no hubiera relación alguna, investigamos las posibles causas de ello. Los años escogidos en nuestro estudio se dividen en tres períodos según acontecimientos históricos: en 1949 se fundó la República Popular de China; durante las décadas de 1950 a 1970, la nación se consagraba a la labor de reorganizar y construir el nuevo Estado; a partir del año 1978, con la implantación de la política de Reforma y Apertura, China entró en un nuevo período y comenzó a gozar cada día de mayor prosperidad. Como consecuencia de ello, también dividimos el cuerpo de la tesis en tres capítulos, los cuales abarcan respectivamente los años 1914-1949, 1950-1977, 1978-2011. A lo largo de estos tres distintos períodos históricos se verá cómo la trayectoria de la presencia y recepción de la literatura en lengua española en China se corresponde con las condiciones del país.

Nuestro estudio excluye las traducciones publicadas en Hongkong (Región Administrativa Especial de Hong Kong), Macao (Región Administrativa Especial de Macao) y Taiwán (República de China). Hongkong fue colonia del Reino Unido entre los años 1842 y

1997. Macao había estado bajo administración portuguesa hasta 1999. Tras el final de la Guerra Civil China en 1949, mientras el Partido Comunista proclamó la República Popular China en Beijing, el derrotado Partido Nacionalista Chino encontró refugio en Taiwán, única parte del territorio chino que no llegaría a caer bajo el control del nuevo régimen chino, y donde se ha mantenido la República de China hasta la actualidad. Estas tres regiones experimentaron historias diferentes que el resto de China, —en el sentido político y económico, por ejemplo, no sufrieron la Gran Revolución Cultural, mantienen el sistema capitalista, etc.—, por lo tanto, tienen sus características específicas; como consecuencia de ello, no las incluimos en nuestra investigación porque merecen investigación y análisis mediante estudios específicos.

La tesis se estructura en cinco capítulos. El primero comprende las bases teóricas y metodológicas: se basa en dos teorías que nos han aportado valiosas herramientas para nuestra investigación, que son la sociología de la literatura y la estética de la recepción. Los siguientes tres capítulos, por un lado, presentan respectivamente condiciones históricas de China en los períodos 1914-1949, 1950-1977 y 1978-2011, a fin de facilitar la comprensión de la selección y de la recepción de la literatura en lengua española durante estos tiempos. Por otro lado, analizan los criterios de selección y las recepciones de las obras en los respectivos períodos. Los análisis se realizan desde dos perspectivas: una se dedica a la literatura española y la otra a la literatura hispanoamericana; a continuación, comparamos los resultados derivados de las dos literaturas para observar si existiera alguna discrepancia entre ellas en lo que se refiere a la selección y divulgación y, si la respuesta es afirmativa, analizamos las razones. En el último capítulo, presentaremos las conclusiones de la investigación, discutiremos los resultados y emitiremos recomendaciones para el desarrollo futuro de la investigación desarrollada. Para guiar la lectura de la presente tesis, sobre todo para que el lector tenga una noción de las obras que constituyen el corpus analítico, presentamos una cronología de las obras traducidas en el APÉNDICE.

Pretendemos con la realización de la presente tesis contribuir, aun de forma minúscula, al estudio propio de la sociología literaria y de la estética de la recepción, así como al estudio historiográfico de la interculturalidad entre España y China, ya que complementaríamos estos campos de estudio tratando una de sus vertientes específicas: la recepción de la literatura en

lengua española en China en el siglo XX (1914-2011), materia de la que hasta el momento de la presentación de la tesis no existe un estudio exhaustivo. En último lugar, deseamos que los resultados del trabajo realizado puedan ser útiles para las dos culturas tratadas en él.

## **1. BASES TEÓRICAS Y METODOLÓGICAS**

Nuestro trabajo trata de estudiar la literatura en la sociedad, en concreto, la presencia y recepción de la literatura en lengua española en la sociedad china; y eso exige explicar el fenómeno literario desde la perspectiva sociológica y estudiar la recepción de dicha literatura en el lector público. Para conseguir este objetivo, partimos principalmente de las teorías de la sociología de la literatura y de la estética de la recepción.

Entre los teóricos de la sociología de la literatura, Robert Escarpit y Lucien Goldmann nos ofrecen óptimas perspectivas para comprender y explicar la presencia de la literatura en lengua española en la sociedad china y aportan metodologías científicas y precisas para nuestra investigación. Robert Escarpit fue el primero en tomar la literatura como fenómeno social y estudiarla en la sociedad; consideramos instrumentales sus métodos para el estudio de la sociología literaria. Entre quienes mejor teorizan sobre los vínculos que unen las ideas políticas y sociales con la literatura está Lucien Goldmann con su propuesta de sujeto colectivo; su método dualista de comprensión y explicación, al modo de las cajas rusas, nos proporciona un modo valioso para estudiar las relaciones entre los hechos literarios y las condiciones históricas que los hacen posibles.

En las teorías de la estética de la recepción, Hans Robert Jauss y Wolfgang Iser han contribuido con mayor vigor a nuestra investigación. Por un lado, consideramos clave e instrumental la teoría de la estética de la recepción de Jauss para cualquier estudio que trate la historia de la literatura. Por el otro, en los escritos de Iser vemos otro ángulo para explicar que el texto literario dispone de diversas posibilidades de significado. Sus teorías juntas sirven como el punto de partida y el apoyo teórico para la elaboración de la tesis.

La presente parte teórica y metodológica se estructura en tres partes. En las dos primeras, realizaremos respectivamente una aproximación a la sociología de la literatura y a la estética de la recepción y su aplicación en la presente investigación. Iniciaremos este breve recorrido desde los escritos de sus respectivos autores e indagaremos en estas teorías desde la perspectiva de la presencia y recepción de la literatura en el extranjero. En la tercera parte, realizaremos una aproximación a las metodologías sociológicas literarias, seguiremos con la aplicación de éstas en nuestro estudio y finalizaremos esta parte con la elaboración de un



método nuestro para la presente tesis.

## **1.1. La sociología de la literatura**

### **1.1.1. La literatura como fenómeno — Robert Escarpit**

En los estudios de la literatura, la fusión de ésta y la sociología comenzó por Madame de Staël (1766-1817) entre los finales del siglo XVIII y los comienzos del siglo XIX; el estudio positivo de la literatura de Taine (1828-1893) puso esta fusión a nuevas alturas históricas; más tarde, la teoría literaria marxista relacionaba estrechamente la sociología con eventos literarios y daba importancia a la base y la función sociales de la literatura. Sin embargo, los modos tradicionales de la relación entre literatura y sociedad fueron, por lo general, a lo largo del siglo XIX, el estudio ideológico, y el estudio de la sociedad tuvo el fin de comprender el contenido e interpretar el significado de la obra literaria. Por lo tanto, esos estudios tradicionales siguen siendo, en esencia, una especie de crítica literaria, concebidos como discurso sobre el discurso. La sociología de la literatura de Robert Escarpit ha saltado fuera del círculo antiguo.

Desde una perspectiva social e histórica y partiendo de la difusión y la lectura de las obras literarias, Escarpit plantea la cuestión de qué es la literatura y estudia la forma de existencia de la misma en la sociedad y las experiencias literarias de la gente en la vida. Entre sus aportes, destaca que a través de investigar la producción, la distribución y el consumo de los libros, Escarpit pone la problemática de la literatura en todos los niveles de la sociedad y enfatiza el aspecto de su materialidad; de ese modo, sus investigaciones se enfocan en la esfera a la que los tradicionales estudios y críticas literarios no prestaban atención —la forma material de la literatura y su manera de operar en la sociedad. Las investigaciones de Escarpit incorporan la literatura en un espacio más amplio y desarrollan los ámbitos del estudio literario. Es más, en sus estudios, la literatura deja de ser un reflejo de la realidad, sino que es una realidad en sí misma, un hecho de la sociedad y forma parte de ella; como consecuencia de ello, el carácter revolucionario de la sociología literaria de Escarpit consiste en no tratar la literatura como una imagen fiel o distorsionada de la sociedad, sino como un fenómeno social.

En 1960, Escarpit creó el Centro de Sociología de Hechos Literarios en la Facultad de Letras de la Universidad de Burdeos, el cual en 1965 se transformó en el Instituto de Literatura y de Técnicas Artísticas de Masa. La expresión “hechos literarios” tendía a subrayar que el centro de interés lo constituía la literatura más bien como fenómeno que como categoría.

Teniendo en cuenta nuestra tesis, nos centraremos en algunas de las ideas principales de Escarpit. Al comienzo de su libro *Sociología de la literatura* (1958), al contestar por qué se necesita una sociología de la literatura, Escarpit señala la ausencia desde mucho tiempo de la dimensión social en los estudios literarios:

Todo hecho literario supone creadores, obras y un público. Estas tres dimensiones constituyen un circuito de intercambios. [...] En cualquier punto del circuito, la presencia de individuos creadores plantea problemas de interpretación psicológica, moral, filosófica; la mediación de las obras plantea problemas de estética, estilo, lenguaje, técnica y, finalmente, la existencia de una colectividad-público plantea problemas de orden histórico, político, social, incluso económico. Por lo tanto, se puede decir que hay, por lo menos, tres mil maneras de explorar el hecho literario. Esta triple dependencia de la literatura a los mundos de los espíritus individuales, de las formas abstractas y de las estructuras colectivas complica el estudio. Con dificultad podemos representarnos los fenómenos de tres dimensiones, sobre todo cuando debemos hacer su historia. De hecho, la historia literaria se ha ceñido durante siglos, y a menudo se ciñe todavía demasiado, al solo estudio de los hombres y de las obras —biografía espiritual y comentario textual—, considerando el contexto colectivo como una especie de decorado, de adorno abandonado a las curiosidades de la historiografía política. La ausencia de una verdadera perspectiva sociológica es sensible aun en los mejores manuales de historia literaria de corte tradicional. Se da el caso de que los autores tengan conciencia de una dimensión social y que intenten representarla, pero faltos de un método riguroso y adaptado a ello, permanecen a menudo prisioneros del esquema tradicional del hombre y de la obra. (Escarpit, 1971[1958]: 5-6)

En cuanto al ámbito de los estudios de la sociología literaria, el estudioso propone que “se puede pensar que al nivel del proceso lo sociológico es un aspecto de lo literario y que al nivel de la organización mercantil lo literario es un aspecto de lo sociológico” (Escarpit, 1974 [1970]: 40). El “proceso” se refiere a que se considera el proceso de existencia de la obra como un proceso social. Incluye tres pasos: el escritor idea y crea la obra; mediante la impresión, la obra se convierte en un vehículo intermedio —el libro—; el último paso es el acto de lectura. La “organización mercantil” se refiere a que desde una perspectiva macroscópica se examina la producción, la comercialización y el consumo de la literatura. De allí surgen dos tendencias de investigación: el estudio de la sociedad en la literatura y el

estudio de la literatura en la sociedad. La investigación contemporánea sobre la sociología de la literatura básicamente se puede atribuir a estos dos tipos. ¿Cuál elegir?, en palabras de Escarpit, “lo que se plantea es un problema de motivaciones: ¿Qué es lo que tratamos de comprender? ¿En qué queremos intervenir?” (ib.: 40-41). En nuestro caso, pretendemos comprender y explicar el fenómeno de la literatura en lengua española en la sociedad china, por lo tanto, estudiamos la literatura en la sociedad, y el estudio de la sociedad china tiene el fin de comprender y explicar las razones por las que suceden determinados hechos literarios.

Roland Barthes (1915-1980) resume que “lo que la ciencia de la literatura se esfuerza en describir es la aceptabilidad de las obras, no el sentido” (Barthes, 1972 [1966]: 60). Escarpit indica que las obras pueden ser aceptadas bajo la premisa de que

cuando el escritor y el lector pertenecen al mismo grupo social, las intenciones de uno y otro pueden coincidir. El éxito literario reside en esta coincidencia. Dicho de otra forma, el libro de éxito es el libro que expresa lo que el grupo esperaba, lo que revela al grupo a sí mismo. La impresión de haber tenido las mismas ideas, experimentado los mismos sentimientos, vivido las mismas peripecias, es una de las que mencionan con más frecuencia los lectores de un libro de éxito. (Escarpit, 1971 [1958]: 107)

En nuestro caso, lo que sería necesario explicar es cómo el texto literario, cambiando de destinatario, ha conservado su eficacia. En el estudio de Escarpit, “tener cultura es llamar a todos los miembros de la familia por su nombre de pila. El extranjero no puede encontrarse a gusto en este círculo: no es de la familia o, dicho de otra forma, no tiene cultura (lo cual es una forma de decir que tiene otra cultura)” (ib.: 98). Por lo tanto, “los públicos exteriores no pueden penetrar en la obra con la facilidad y el despego que la familiaridad proporciona al grupo social original. Incapaces de percibir objetivamente la realidad del hecho literario, lo sustituyen por mitos subjetivos” (ib.: 104). Para decirlo en otra forma, “los públicos exteriores no tienen un acceso directo a la obra. Lo que le piden no es lo que el autor ha querido expresar. No hay coincidencia, ni convergencia entre sus intenciones y las del autor” (ib.: 108). Sin embargo, como los intercambios literarios en el mundo nunca dejan de llevarse a cabo, Escarpit admite que puede haber compatibilidad:

[Los públicos exteriores] pueden encontrar en la obra lo que desean, aunque el autor no haya querido expresamente ponerlo o quizá ni ha soñado jamás en aquello. Aquí hay una traición, ciertamente, pero una traición creadora. Quizá se resolvería el problema irritante de la traducción si se quisiera admitir que es siempre una traición creadora.

Traición porque coloca la obra en un sistema de referencias (lingüísticas en este caso), para el cual no fue concebida, creadora porque da una realidad nueva a la obra ofreciéndole la posibilidad de un nuevo intercambio literario con un público más vasto, porque la enriquece, no simplemente con una supervivencia, sino con una nueva existencia. [...] Estas traiciones no existen sólo entre épocas distintas, sino entre países e, incluso, entre grupos sociales en el interior de un mismo país. (ib.: 108-109)

Los cimientos sobre los que el cambio de destinatario produce “traición creadora” son, por una parte, la inmensa disposición de sentidos posibles que la obra lleva en sí misma, ampliada en el camino que conduce del autor a la sociedad; por otra parte, la especificidad que posee la obra literaria de mantener su identidad cuando sus significados han sido torcidos. Aunque “todo texto informativo puede ser objeto de un contrasentido, solamente en una verdadera obra literaria es posible injertar un contenido nuevo sin destruir su identidad” (Escarpit, 1974 [1970]: 31). Lo que es el cuarto elemento de la especificidad de la literatura<sup>1</sup>: “Es literatura la obra que posee una determinada aptitud o receptividad para la traición, una disponibilidad tal que resulta posible, sin que deje de ser ella misma, hacerle decir en otra situación histórica otra cosa de lo que ha dicho de modo manifiesto en su situación original” (ib.). Estas ideas afirman la razonabilidad de la variación de interpretaciones de una obra entre diferentes lectores; en tanto, el mismo estudioso complementa que dicha disponibilidad no es inagotable:

Las que denominamos “obras eternas” no son sino aquellas cuyo contenido latente aún no está agotado. Así se puede afirmar que una obra es tanto más literaria —es decir, literariamente “buena”— cuanto más duradera y más amplia es su disponibilidad y, por lo tanto, su capacidad de comunicación. Sobre la base de esta observación es posible fundamentar un criterio de valor. En todo caso explica por qué una obra puede alcanzar inmediatamente un gran éxito en un momento y en un lugar y desaparecer después para siempre, en tanto que otra obra puede dar la vuelta al mundo casi confidencialmente y franquear los siglos para resurgir como un torrente en medio de un público masivo e insospechado. (ib.)

Partiendo de estos principios, cuando la literatura en lengua española es divulgada en

1. Según Escarpit (1974 [1970]: 21), los tres primeros elementos de la especificidad de la literatura son: 1. La literatura difiere de las artes en que es a la vez cosa y significación. 2. En nuestra sociedad la literatura se caracteriza por una adecuación o confrontación, más allá del lenguaje, con una forma institucional y una libertad de escribir. 3. La literatura se compone de obras que organizan lo imaginario según estructuras homológicas a las estructuras sociales de la situación histórica.

China, el que sus sentidos sean explorados, modificados, distorsionados o añadidos algunos nuevos, no sólo es normal y aceptable, sino que puede considerarse un aspecto creativo de esa producción literaria; el que una misma obra (o un mismo escritor) reciba interpretaciones variadas en diferentes períodos y en diferentes lugares es razonable porque las interpretaciones renovadas hacen aceptable la obra, la enriquecen y prolongan su vitalidad. La “traición creadora” sobre la literatura resume el mecanismo de la lectura y comprensión por parte del lector.

Al terminar el apartado dedicado a Robert Escarpit, repetimos que en sus estudios, lo social de la literatura no es “la sociedad en la obra literaria” mostrada de manera simbólica, sino que la propia literatura es un fenómeno social objetivo. Su sociología de la literatura difiere de las investigaciones tradicionales y de las críticas literarias: no trata de establecer un sistema interpretativo para comprender las obras literarias o juzgarlas estéticamente, sino que desarrolla una ciencia sobre las actividades de difusión literaria, describe objetivamente los distintos participantes en la construcción de la relación literaria y define sus posiciones y los afectos entre sí. De ahí engendra su metodología práctica y científica, que trataremos en el apartado «1.3. Métodos de investigación».

### **1.1.2. Estructuralismo genético — Lucien Goldmann**

Lucien Goldmann estudia los textos literarios para comprobar en qué medida recogen la visión del mundo, de la clase o grupo social a que pertenece su autor. En sus estudios, las obras literarias no deben verse sólo como creaciones de individuos sino de un sujeto colectivo, de unas estructuras mentales trans-individuales, es decir, de las ideas y valores que comparte un grupo. De acuerdo con este principio, para entender una obra en su más amplio sentido, debe recurrirse a las estructuras sociales, que dan cuenta de su génesis en una situación concreta. Goldmann llama “estructuralismo genético” a este modo de abordar el estudio de la literatura, que se ocupa de las relaciones entre una visión del mundo de la obra y las condiciones históricas que la hacen posible. Mientras afirma que el sujeto del pensamiento y de la acción es la colectividad, Goldmann recuerda que “esta colectividad no es otra cosa que una compleja red de relaciones interindividuales, y es necesario precisar siempre la estructura

de esta red y el lugar particular que ocupan en ella los individuos” (Goldmann, 1967 [1964]: 222).

En comparación con la creación literaria, muchas veces denominamos a la traducción de la literatura la “segunda creación”; y en esta actividad también existe un sujeto del pensamiento y de la acción, son quienes según sus pensamientos deciden la selección de ciertas obras mientras excluyen otras. Por lo tanto, podemos trasplantar el concepto de sujeto colectivo de Goldmann a nuestra investigación: el sujeto colectivo en nuestro trabajo son quienes deciden cuáles obras seleccionar para su traducción. Y, el “estructuralismo genético” aplicado en nuestra investigación se ocupa de las relaciones entre una visión del mundo de la obra y las condiciones históricas de China que hacen posible su selección y traducción.

Una vez propuesto el sujeto colectivo, Goldmann plantea dos problemas. El primero es el de determinar el orden de relaciones entre el grupo y la obra; el segundo consiste en saber cuáles son las obras y cuáles son los grupos entre los que pueden establecerse relaciones de este tipo. Acerca del primer punto, el estructuralismo genético representa un verdadero viraje en la sociología de la literatura, porque

todas las demás escuelas de sociología literaria [...] se esfuerzan por establecer [...] relaciones entre los contenidos de las obras literarias y los de la conciencia colectiva. Este procedimiento [...] presenta [...] dos inconvenientes mayores: [por un lado], en la medida en que el estudio sociológico se orienta hacia la búsqueda de correspondencias de contenido, deja escapar la unidad de la obra, es decir, su carácter específicamente literario; [por el otro,] la reproducción del aspecto inmediato de la realidad social y de la conciencia colectiva en la obra es, en general, tanto más frecuente cuanto que el escritor tiene menos capacidad de creación y se conforma con describir o narrar, sin incorporar su experiencia personal. Por ello, la sociología literaria orientada hacia el contenido tiene con frecuencia un carácter anecdótico, manifestándose, sobre todo, operativa y eficaz cuando estudia obras de nivel medio o las corrientes literarias, pero pierde, progresivamente, todo interés a medida que se aproxima a las grandes creaciones. (Goldmann, 1967 [1964]: 225-226)

Mientras que en el estructuralismo genético, “las estructuras del universo de la obra son homólogas a las estructuras mentales de ciertos grupos sociales o en relación inteligible con ellos, mientras que en el plano de los contenidos, es decir, de la creación de mundos imaginarios regidos por estas estructuras, el escritor tiene una libertad total” (ib.: 226).

En cuanto a la literatura en lengua española que se presenta en China, la problemática

tampoco se tratará en lo que se refiere a las relaciones entre los contenidos de las obras y los de la conciencia colectiva china, porque el público chino no ha experimentado las historias narradas en estas obras, incluso puede no conocer del contexto histórico, cultural y literario. Las estructuras del universo de la obra son homólogas a las estructuras mentales del público chino o en relación inteligible con ellas, lo que hace aceptable la obra entre las masas chinas.

En cuanto al segundo punto, Goldmann señala:

Si bien todos los grupos humanos actúan sobre la conciencia, la afectividad y el comportamiento de sus miembros, sin embargo, sólo ciertos grupos particulares y específicos pueden favorecer, con su acción, la creación cultural. Así, pues, es particularmente importante para la investigación concreta, delimitar estos grupos a fin de saber en qué dirección deben orientarse las investigaciones. [...] Es decir, que esta estructuración únicamente podría vincularse a aquellos grupos cuya conciencia tiende hacia una visión global del hombre. [...] [En este aspecto], debemos destacar que se trata de un problema de investigación empírica positiva y no de simpatías o antipatías ideológicas. (ib.: 226, 228)

Trasplantado a nuestro caso, quienes deciden la selección de obras extranjeras son el grupo cuya conciencia tiende hacia una visión global de la sociedad china. La selección de obras extranjeras variaba en diferentes períodos históricos de China porque las orientaciones del grupo predominante o de los grupos predominantes sucesivos venían cambiándose.

Arriba mencionamos que Goldmann tiene en cuenta el lugar particular que ocupan los individuos en la colectividad; ello engendra un problema que él mismo considera de importancia singular: el de la inserción de las obras literarias en dos totalidades reales y complementarias, el individuo y el grupo. Señala:

La única utilidad de la integración de las obras en la biografía individual parece que es la de poder explicar por qué en tal situación concreta en que cierto grupo social ha elaborado una cierta visión del mundo, un individuo ha podido, gracias a su biografía individual, encontrarse en posesión de una aptitud particular para crear un universo conceptual o imaginario, en la medida en que podía también hacer encontrado, entre otras, una satisfacción derivada o sublimada a sus propias aspiraciones inconscientes. (ib.: 234)

Esta situación también se da en nuestra investigación; un ejemplo obvio lo encontramos cuando, en el período de tensión política, el grupo social predominante exigía que la literatura extranjera traducida debía dirigir críticas contra la sociedad capitalista; sin embargo, algunos traductores todavía eligieron obras por sus valores literarios aunque no contuvieran las críticas

demandadas.

Resumiendo, el estructuralismo genético nos aporta una explicación teórica para entender las relaciones entre los hechos literarios y las condiciones históricas del país: por qué el lector puede reconocerse en la literatura extranjera aunque no conoce del contexto cultural; la orientación del grupo predominante favorece la selección de determinadas obras para su traducción; y la aptitud particular de algún individuo hace que en ocasiones la selección difiera de la demanda principal en una situación concreta. Además, el procedimiento de la investigación estructuralista-genética nos sirve como modelo para construir nuestros métodos de investigación —lo que vamos a tratar en el apartado «1.3. Métodos de investigación».

## **1.2. La estética de la recepción**

### **1.2.1. El lector como instancia de una nueva historia de la literatura — Hans Robert Jauss**

El 13 de abril de 1967, el joven estudioso alemán Hans Robert Jauss presentó un ensayo polémico titulado *La historia de la literatura como provocación de la ciencia literaria* en su lección inaugural de la recién creada Universidad de Constanza, en el que analizaba la crisis de la historia literaria; con ese trabajo Jauss introdujo un cambio de perspectiva en la investigación en los estudios literarios, lo que se conoce con el concepto de “la estética de la recepción”. Este discurso se considera como el nacimiento de la estética de la recepción.

Según Jauss, durante los 150 años anteriores y hasta su época, la historia de la literatura había descrito el trayecto de una constante decadencia y había caído cada vez más en descrédito (Jauss, 1976 [1967]: 133). Comentaba así:

La historia de la literatura, como la del arte, en general, ha sido durante demasiado tiempo la historia de los autores y de las obras. Reprimía o silenciaba a su “tercer componente”, el lector, oyente u observador. De su función histórica, raras veces se habló, aun siendo, como era, imprescindible. En efecto, la literatura y el arte sólo se convierten en proceso histórico concreto cuando interviene la experiencia de los que reciben, disfrutan y juzgan las obras. (Jauss, 1987 [1975]: 59)

En su estudio, critica que al escribir la historia de la literatura ésta se planteara, bien



como una sucesión meramente analítica de hechos, ordenando su material según tendencias generales, géneros y “demás”, para tratar en seguida en estas rúbricas cada una de las obras en sucesión cronológica, de modo que la bibliografía de los autores y la valoración del conjunto de su obra aparecían en un lugar fortuito. O bien, se ordenaba su material en forma unilineal según la cronología de grandes autores y se lo valoraba conforme al esquema de “Vida y Obras”; a los autores menores se les alojaba en los espacios intermedios y también era inevitable que quedara con ello fraccionada la evolución de los géneros (Jauss, 1976 [1967]: 135-136).

Por el contrario, Jauss señala cómo debe ser estudiada la historia de la literatura. Por un lado, propone la dimensión de la recepción de la historia de la literatura; de ahí apunta que la historia de la literatura no debería ser una cronología mecánica de hechos, sino una historia de la recepción. Como el sujeto de esta dimensión es el lector, éste se sitúa en el centro de la estética de la recepción. Desde la perspectiva de la estética de la recepción, Jauss ha encontrado la mejor manera de intermediar el aspecto estético y el histórico, pues la relación entre la literatura y los lectores presenta implicaciones de ambos campos. La implicación estética consiste en que la recepción primaria de una obra por el lector incluye ya una comprobación del valor estético en comparación con obras ya leídas. La implicación histórica se hace visible en el hecho de que la comprensión de los primeros lectores prosigue y puede enriquecerse de generación en generación en una serie de recepciones; con ello decide también acerca de la importancia de una obra y hace visible su categoría histórica. Por el otro, señala que la evolución de la literatura ha de determinarse por su relación con respecto al proceso general de la historia (Jauss, 1976 [1967]). Así ha sido formulada la estética de la recepción y el nuevo concepto de la historia de la literatura cimentado en ella ha venido progresando con el paso del tiempo. A Jauss se le considera uno de los “padres” de la estética de la recepción, —el otro es Wolfgang Iser, a quien vamos a tratar en el apartado siguiente—.

La perspectiva de la estética de la recepción ha sido el punto de partida de nuestra investigación porque estudiamos la historia de la presencia y recepción de la literatura en lengua española en China empezando por el acto del lector (selección, interpretación, valoración, etc.) y analizamos la relación entre la historia general china y la evolución de la selección, presentación y recepción de dicha literatura en el país.

A continuación, nos centraremos en unas ideas expresadas en la *Provocación* en lo que concierne a nuestra investigación (Jauss, 1976 [1967]: 166-211). Jauss señala que la obra literaria no es un objeto existente para sí que ofrezca a cada observador el mismo aspecto en cualquier momento, sino más bien como una partitura adaptada a la resonancia siempre renovada de la lectura, que redime el texto de la materia de las palabras y lo trae a la existencia actual. Una partitura no es música, sólo se convertirá en agradable música mediante el acto de interpretar del instrumentista. El lector es como el intérprete musical, convierte el material de las palabras en vivas imágenes artísticas. Jauss afirma que el valor literario y la historicidad de la obra literaria consiste en variadas interpretaciones de lectores de distintas generaciones. El acontecimiento literario tan sólo puede seguir actuando cuando entre los individuos de la posteridad encuentra aún, o de nuevo, recepción, cuando se encuentran lectores que quieran apropiarse de nuevo la obra pretérita o autores que quieran imitarla, superarla o rebatirla.

Sin embargo, el que la obra literaria pueda interpretarse de manera diferente por distintos lectores no significa que el lector pueda interpretar y explicarla arbitrariamente. Jauss señala que el análisis de la experiencia literaria del lector se sustrae al amenazador psicologismo cuando describe la recepción de una obra en el sistema de relación objetivable de las expectativas que para cada obra, en el momento histórico de su aparición, nace de la comprensión previa del género, de la forma y de la temática de obras anteriormente conocidas y de la oposición entre lenguaje poético y lenguaje práctico. De esta manera formula la definición del “horizonte de expectativas”. Explica que aun cuando una obra literaria aparezca como nueva, no se presenta como novedad absoluta en un vacío informativo, sino que predispone a su público mediante anuncios, señales claras y ocultas, distintivos familiares o indicaciones implícitas para un modo completamente determinado de recepción. También señala que el horizonte de expectativas no es fijo. El nuevo texto evoca para el lector el horizonte de expectativas que le es familiar de textos anteriores y las reglas de juego que luego son variadas, modificadas o también sólo reproducidas. La aceptación de la nueva obra puede tener como consecuencia un cambio de horizonte debido a la negación de experiencias familiares o por la concienciación de experiencias expresadas por primera vez. Es más, para entender una obra de arte, además del horizonte de expectativas intraliterario (lenguaje

poético) implicado por la obra, también es necesario un análisis de las expectativas, normas y funciones extraliterarias (lenguaje práctico) proporcionadas por el mundo real, las cuales orientan previamente el interés estético de distintos estratos de lectores. Acerca de cómo funcionan los dos horizontes, Jauss expone en otro caso:

El lector sólo puede [...] convertir en significado actual el sentido potencial de la obra en la medida en que introduce en el marco de referencia de los antecedentes literarios de la recepción su comprensión previa del mundo. Ésta incluye sus expectativas concretas procedentes del horizonte de sus intereses, deseos, necesidades y experiencias, condicionado por las circunstancias sociales, las específicas de cada estrato social y también las biografías. El hecho de que incluso en este horizonte del mundo de la vida han entrado de nuevo experiencias literarias apenas necesita aclaración. (Jauss, 1987 [1975]: 77)

A través del concepto de los horizontes de expectativas podemos entender por qué diferentes lectores, lectores de distintas generaciones y contextos culturales interpretarán y valorarán diferentemente una misma obra. En nuestro caso, los horizontes del lector chino son distintos que los del lector nativo y, como consecuencia de ello, posiblemente la interpretación y valoración de una obra en lengua española en China lleve características chinas; por otra parte, los horizontes del lector chino varían con el desarrollo histórico del país, de ahí que las recepciones de una misma obra evolucionen a lo largo de la historia.

La historia de la literatura según la estética de la recepción debe considerar la historicidad de la literatura bajo un triple aspecto: diacrónicamente en la relación de recepción de las obras literarias; sincrónicamente en el sistema de relación de la literatura contemporánea lo mismo que en la sucesión de tales sistemas; y, finalmente, en la relación del desarrollo literario inmanente con respecto al proceso general de la historia. Pensando en nuestro estudio: la recepción de la literatura en lengua española en China va variando con el tiempo y también tiene que ver con la valoración de las obras en sus países de origen, además, la evolución de la selección y recepción de dicha literatura en China se relaciona de forma inmanente con el proceso general de la historia del país.

### **1.2.2. Interacción texto-lector — Wolfgang Iser**

En 1968, Wolfgang Iser en su lección inaugural de la Universidad de Constanza también pronunció un ensayo famoso, *La estructura apelativa de los textos*, que luego fue publicado por vez primera en 1970. El mencionado ensayo, junto con la *Provocación* de Jauss, sirve como primera piedra de la estética de la recepción. En aquel trabajo Iser desarrolla una fenomenología del acto de leer al manifestarse en contra de dos convenciones existentes en la crítica literaria —los significados literarios se encuentran escondidos en el texto mismo; el acto de la interpretación puede ser reducido a un proceso a través del cual se limita el texto a una significación ya existente y predeterminada. Lo que Jauss propone es un nuevo tipo de historia literaria; Iser describe el proceso de la primera lectura —cómo el texto se desarrolla en su totalidad y cómo el diálogo entre el lector y el texto tiene lugar. De esta manera, Jauss e Iser desplegaron conjuntamente una nueva situación de las investigaciones de la teoría de la recepción y se hicieron los principales representantes de la misma.

*La estructura apelativa de los textos* (1970) es el punto de partida de las teorías literarias de Iser, los conceptos básicos propuestos en este trabajo han sido desarrollados y complementados en sus estudios posteriores. El trabajo de Wolfgang Iser alcanzó reconocimiento internacional a través de *El Acto de Leer. Teoría del efecto estético* (1976), en el cual convergen ideas que expuso antes en artículos como *La estructura apelativa de los textos* (1970), *El lector implícito* (1972) y *El proceso de lectura: enfoque fenomenológico* (1972). A continuación, nos centraremos en los aspectos de *La estructura apelativa de los textos* en lo que concierne a nuestra tesis (Iser, 1989 [1970]: 135-148).

Iser divide los textos en dos grupos: uno expone objeto y el otro produce objeto. El primer grupo de textos representa o comunica un objeto que posee una existencia independiente del texto. Cuando se habla de un texto de un objeto que existe fuera de él con igual determinabilidad, entonces se dice que el texto proporciona una exposición de tal objeto, por ejemplo, un folleto de instrucciones. En contraposición, el otro grupo de textos constituye su objeto. Es decir, este tipo de textos no posee objeto que le corresponda exactamente en el mundo vital, sino que obtiene su objeto a partir de elementos que se encuentran en este mundo. Los textos literarios pertenecen al segundo grupo. Tenemos ahora que precisar lo específico del texto literario, porque hay textos que producen algo sin ser por ello literarios, por ejemplo, todos los textos que plantean exigencias, señalan metas o formulan objetivos.

Sin embargo, un texto literario no produce nunca esos contenidos. Un texto literario ni describe objetos ni los produce en el sentido expuesto; en el mejor de los casos describe reacciones producidas por los objetos. Ésta es la razón por la cual reconocemos en la literatura tantos elementos que juegan también un papel en nuestra experiencia. Si el texto literario tiene como contenido reacciones ante los objetos, entonces ofrece actitudes hacia el mundo por él construido. Su realidad no se basa en reproducir realidades existentes, sino en preparar intuiciones de la realidad. Como el texto literario no se ajusta completamente ni a los objetos reales del mundo vital ni a las experiencias del lector, éste no puede ciertamente remitirse ni a la determinación de objetos ya dados ni a contenidos definidos para comprobar si el texto expone su objeto de modo correcto o falso. En este punto aparece un valor de indeterminación que es propio de los textos literarios, pues no se dejan reconducir a ninguna situación mundana. Las situaciones mundanas son siempre reales, por el contrario los textos literarios son ficticios; por ello están radicados no en el mundo vital sino en el proceso de lectura. En el acto de lectura, cuando el lector recorre las perspectivas del texto que le son ofrecidas, lo que permanece es su propia experiencia, a la que se atiene para hacer comprobaciones sobre lo que el texto le transmite. Por lo tanto, se puede pensar en dos posibilidades extremas de reacción: o bien aparece el mundo del texto como fantástico porque contradice a todos nuestros hábitos, o bien aparece como banal porque se corresponde perfectamente con ellos. Cada lectura será un acto que fija las configuraciones oscilantes del texto en significados, producidos normalmente en el mismo proceso de lectura. Pues la función de la indeterminación consiste en adaptar el texto a las disposiciones más individuales del lector.

Lo que posibilita que sea el lector quien produzca la significación del texto literario son, además de la indeterminación, también el componente vacío. Según Iser, el texto despliega una multiplicidad de perspectivas que producen paso a paso el objeto literario y simultáneamente lo concretizan para la intuición del lector; cada una de las perspectivas pone normalmente de relieve sólo un aspecto del objeto literario, por lo tanto, se necesitan muchas perspectivas para que el objeto sea suficientemente claro. Él llama a estas perspectivas “perspectivas esquemáticas”. Prueba de ello la tenemos en los finales de novela, en los que, por tener que llegar al final, hay a menudo algo forzado. Esta estructura del texto implica que las “perspectivas esquemáticas” mediante las que se despliega el objeto se chocan entre sí con

frecuencia de modo directo, y de ahí que se produzca en el texto un corte, como la estructura de una red. En otras palabras, entre las “perspectivas esquemáticas” hay lugares vacíos que surgen de la determinación producida por el choque de perspectivas. La aplicación más frecuente de esta técnica de cortes se da cuando transcurren simultáneamente varios cursos de acción, pero que han de narrarse de forma sucesiva. Cuanto más afina un texto en su retícula expositiva, es decir, cuanto mayor sea el número de “perspectivas esquemáticas” que producen el objeto del texto, tanto más aumenta el número de lugares vacíos. Los lugares vacíos de un texto literario no son de ninguna manera, como quizás pudiera suponerse, un defecto, sino que constituyen un punto de apoyo básico para su efectividad. Ejercen su influjo en la lectura, puesto que en el proceso de lectura se producen continuamente “perspectivas esquemáticas”. Esto quiere decir que el lector continuamente o bien llena esos espacios vacíos o prescinde de ellos. Se aprovecha del espacio vacío, estableciendo por su cuenta las relaciones entre las perspectivas que no han sido formuladas por el texto. Este proceso lo confirma la experiencia sencilla de la segunda lectura de un texto literario, que con frecuencia produce una impresión muy distante de la que tiene lugar en la primera lectura. Las razones de ello pueden buscarse en la particular situación del lector, pero, no obstante, el texto debe contener las condiciones de las diferentes realizaciones. Si en un texto de ficción desaparece el componente de los espacios vacíos, se corre el peligro de aburrir al lector, porque sólo esos lugares vacíos garantizan una participación del lector en la realización y la constitución de sentido de los acontecimientos y permiten el juego interpretativo y, por lo tanto, la adaptación variable del texto.

Iser considera la indeterminación y el componente vacío como conmutador en la medida en que activa las representaciones del mundo del lector para la co-realización de la intencionalidad dispuesta en el texto. También señala que la significación buscada en la lectura está condicionada por el texto, pero en una forma tal que permite que sea el lector mismo quien la produzca. De esta manera, los textos literarios actúan en varios significados. Esta teoría afirma que el texto mismo no es la obra, sólo se puede convertir en la obra mediante la lectura, y que el acto de leer no es un comportamiento pasivo de recibir la información proporcionada por el texto, sino una actividad constructiva.

Para terminar esta sección, mientras Jauss a partir de la subjetividad del lector expone

que el texto literario actúa en variados significados, Iser desde el punto de vista estructural del texto afirma que el potencial de sentido tiene una base objetiva. En general, tanto Jauss como Iser insisten en desviar la atención desde la relación del autor con el texto a la relación entre texto y lector y consideran importante el papel del lector en el proceso de la lectura.

### **1.3. Métodos de investigación**

La lectura de las metodologías de Robert Escarpit y Lucien Goldmann ha sido el punto de partida de la elaboración de nuestros métodos en el trabajo.

La metodología de investigación de Escarpit no es de materialismo simbólico, sino práctico, y de este modo se llega a decir que su investigación sobre la literatura no es crítica, sino científica. Cada cuestión que trata y cualquier resolución que consigue se basan en análisis fehacientes de los hechos literarios. Escarpit considera como mejores métodos las técnicas estadísticas y las encuestas para comprender los hechos literarios (creación y producción, publicación y distribución, consumo y lectura) mientras no rechaza otros métodos. Él señala:

Es a través del estudio de los datos objetivos explotados sistemáticamente y sin ideas preconcebidas que será preciso abordar el hecho literario. De entre los datos objetivos vamos a utilizar en primer lugar los estadísticos. [...] Los datos estadísticos permiten hacer resaltar las grandes líneas del hecho literario. Es preciso entonces interpretarlas por medio de otro tipo de datos objetivos proporcionados por el estudio de las estructuras sociales que encuadran el hecho literario y de los medios técnicos que lo condicionan: regímenes políticos, instituciones culturales, clases, capas y categorías sociales, oficios, organización de ocios, grado de analfabetismo, estatuto económico y legal del escritor, del librero, del editor, problemas lingüísticos, historia del libro, etc. Se puede finalmente llegar al estudio de casos concretos según los métodos de la literatura general o de la literatura comparada: éxito de una obra, evolución de un género o de un estilo, planteamiento de un tema, historia de un mito, definición de un ambiente, etc. Es entonces cuando los datos subjetivos alcanzarán todo su valor, y que el investigador, con la ayuda de encuestas, interrogatorios, testimonios orales y escritos, reconstruyendo los conocimientos que le proporcionan las historias de casos, puede otorgar toda su significación a los fenómenos observados objetivamente. (Escarpit, 1971[1958]: 26-27)

Su excelente exposición ofrece un modo flexible y holístico para nuestra investigación; entre tanto, el procedimiento de la investigación estructuralista-genética nos aporta un ángulo

dialéctico para estudiar el binomio sociedad-literatura. El procedimiento consiste en el hecho de

delimitar grupos de datos empíricos que constituyen estructuras, totalidades relativas, y en el de insertarlos a continuación como elementos en otras estructuras más vastas, pero de la misma naturaleza, y así sucesivamente. [...] La puesta en claro de una estructura significativa constituye un proceso de comprensión, mientras que su inserción en una estructura más vasta es, respecto a ella, un proceso de explicación. (Goldmann, 1967 [1964]: 230-231)

Para testificarlo, el autor pone un ejemplo:

Poner en claro la estructura trágica de *Los pensamientos* de Pascal y del teatro de Racine es un proceso de comprensión; insertarlos en el jansenismo extremista, despejando la estructura de éste, es un procedimiento de comprensión con relación al último, pero de explicación respecto de los escritos de Pascal y de Racine; insertar el jansenismo extremista en la historia global del jansenismo, es explicar el primero y comprender el segundo. Insertar el jansenismo, como movimiento de expresión ideológica, en la historia de la nobleza de toga del siglo XVII es explicar el jansenismo y comprender la nobleza de toga. Insertar la historia de la nobleza de toga en la historia global de la sociedad francesa es explicarla, comprendiendo esta última, y así sucesivamente. (ib.: 231)

En palabras de Goldmann (Goldmann, 1967 [1964]: 231 y 1971 [1967]: 27), explicación y comprensión no son dos procesos intelectuales diferentes, sino un solo y mismo proceso referido a dos marcos de referencia; mientras que en el momento en que detiene la investigación para presentar sus resultados puede y hasta debe separar, de una manera suficientemente rigurosa, sus hipótesis interpretativas inmanentes a la obra y sus hipótesis explicativas trascendentes con respecto a ésta. De ello resulta que

toda investigación positiva en ciencias humanas debe necesariamente situarse en dos niveles diferentes: el del objeto estudiado y el de la estructura inmediatamente englobante; la diferencia entre estos niveles de investigación estriba sobre todo en el grado hasta el que se impulsa la investigación en cada uno de los planos. (Goldmann, 1971[1967]: 21)

Este modo de las cajas rusas apoya nuestra hipótesis de que las condiciones históricas producen ideas políticas y sociales correspondientes, y éstas determinan hechos literarios trascendentes. Por lo tanto, podemos explicar las relaciones inmanentes entre la trayectoria de la presencia y recepción de la literatura en lengua española en China y el desarrollo histórico



del país. La hipótesis a partir de la que elaboramos la tesis es que suponemos que la selección de las obras para su traducción se atenga a ciertas causas, criterios o leyes, que la recepción de éstas corresponda a las ideas políticas y sociales del país, y que exista alguna discrepancia entre la literatura española y la literatura hispanoamericana en lo que se refiere a la selección y divulgación.

En nuestro trabajo utilizamos dos corpus, que son los documentos fundamentales para la investigación: uno es de las obras españolas e hispanoamericanas traducidas al chino; el otro abarca las presentaciones y críticas escritas por chinos acerca de dichas obras y sus autores. En el primer corpus hemos recopilado las obras españolas e hispanoamericanas publicadas en China desde el comienzo de su introducción en el siglo XX hasta las publicadas en el año 2011. Los textos escogidos pertenecen a diversos géneros: cuentos, novelas, poemas, prosas y obras teatrales. A día de hoy, como no está disponible ningún catálogo completo de estas obras, por un lado, hemos utilizado informaciones de los libros<sup>2</sup> que proporcionan listas parciales e informaciones relacionadas con las obras publicadas en formato de libro; por el otro, como ningún material suministra catálogo de obras publicadas en revista, las hemos buscado en las principales revistas literarias<sup>3</sup> de China. De esta manera hemos elaborado una lista lo más completa posible de las traducciones tanto en formato de libro como publicadas en revistas. Es probable que hayan quedado fuera algunas publicaciones; en cualquier caso, estamos convencidos de que, para una tesis de estas dimensiones, las posibles ausencias no afectan a los resultados y conclusiones. A través de este corpus se verá la trayectoria de la presencia de la literatura en lengua española en China: los temas seleccionados y los números de traducciones variaban en diferentes períodos.

El otro corpus está formado por las críticas, prólogos y presentaciones escritos por críticos, literatos y traductores chinos acerca de las obras y sus autores. Mediante éste, podemos estudiar la recepción de dicha literatura en China: cómo han sido seleccionadas y presentadas dichas obras en diferentes períodos históricos; cuáles son los posibles criterios que impulsaron la publicación de unos escritores mientras se excluyó a otros; cómo han sido modificadas las recepciones de ciertas obras y sus autores con el desarrollo de la historia.

2. Véase en Bibliografía primaria.

3. Véase en Bibliografía primaria.

El tercer procedimiento es estudiar las condiciones históricas, —regímenes políticos, clases, instituciones culturales, nivel de educación, problemas lingüísticos, estatuto del editor, etc.—, que dan cuenta de la génesis del criterio, interpretación y valoración en una situación concreta; y de ese modo, podemos explicar las relaciones entre la trayectoria de la presencia y recepción de la literatura en lengua española en China y el desarrollo histórico del país. Y, finalmente, podemos llegar al estudio de casos concretos: éxito duradero de una obra, evolución de recepciones de una obra o un escritor, etc.

Al terminar esta parte metodológica, unas experiencias merece la pena mencionar. Por un lado, en los años más recientes, las traducciones de los apellidos y nombres de autores son fonéticamente exactas; en cambio, de las obras traducidas en años anteriores cuando todavía no existían normas para la traducción de los apellidos y nombres extranjeros<sup>4</sup>, ha resultado muy laborioso averiguar a qué autores correspondían los nombres en su versión china, e incluso en algunos casos ha sido imposible, por lo tanto, hemos decidido dejar estos nombres en chino para posibles soluciones en futuros estudios. Por el otro, algunos textos literarios de autores mediocres que en su país original no estuvieron ampliamente divulgados fueron traducidos al chino en determinadas condiciones, no disponían de vitalidad duradera, por lo tanto, hoy en día es dificultoso recuperar el texto original. Para estas obras, hemos decidido dejar sus títulos en chino con una traducción nuestra al español para que el lector interesado sepa aproximadamente el contenido y para que éstas tengan soluciones en futuros estudios. Es más, acerca de la traducción del título de la obra, en los años más antiguos, los traductores chinos a veces crearon nuevos títulos para ellas, lo que dificulta la recuperación del título original. De todas maneras, la traducción tanto del nombre del autor como del título de la obra, se trata de una problemática del terreno de la traducción, que está al margen de nuestra investigación, así que no indagamos en ella más profundamente.

Por último, depositamos nuestra humilde esperanza en que la posible contribución de

4. A partir de los años cincuenta del siglo XX, empezaron a publicar una serie de manuales para la traducción de los nombres y apellidos extranjeros, que abarcaban los en inglés, en alemán, en ruso, en francés, en español, en italiano, en japonés, en portugués y en rumano, los cuales jugaban importante papel en unificar las traducciones de ellos. Y la primera edición del *Manual para la traducción de los nombres y apellidos en español* se publicó en 1963 por la Editorial Comercial (Beijing). Más tarde, con el fin de mejorar la herramienta de traducción y facilitar su uso, se publicó en 1993 *Nombres de los pueblos del mundo. Un diccionario completo de nombres en romano-chino*, por la China Translation & Publishing Corporation.

nuestro trabajo no sólo radicaré en analizar y explicar la recepción de la literatura en lengua española en China, sino también en establecer un corpus relativamente completo de traducciones de dicha literatura, porque podrá ser provechoso para posibles investigaciones futuras. El valor de dicho corpus también consistirá en abarcar no sólo las publicaciones en formato de libro, sino también las traducciones publicadas en revistas; además, si se trata de antología poética o colección de novelas, listamos qué poemas y qué novelas han sido recopilados. Hans Robert Jauss se caracteriza por cambiar constantemente las perspectivas de la teoría, modificar sus puntos débiles y abrir nuevos horizontes, así que siempre ha mantenido una actitud académica abierta. Debo aprender de su espíritu. Esta tesis es mi primer escrito académico de gran dimensión, seguro que tiene puntos débiles y cuestiones sin solución; en trabajos consecuentes intentaré retocar, completar y ajustarlos.

## **2. LA LITERATURA EN LENGUA ESPAÑOLA EN CHINA DURANTE EL PERÍODO 1914-1949**

### **2.1. Descripción histórica y cultural del período 1914-1949**

En la primera mitad del siglo XX hubo acontecimientos históricos que influyeron directamente en la traducción literaria en China o constituyeron determinado entorno ideológico y cultural en que se generaba la traducción literaria.

El fracaso de China en la Primera Guerra del Opio en 1840 fue un acontecimiento crucial en la historia del país, porque a partir de ese momento el feudalismo que había dominado en China durante miles de años empezó a desmembrarse y China empezó a convertirse en una sociedad semicolonial y semifeudal; los patriotas chinos propusieron aprender tecnologías avanzadas occidentales para resistir la invasión extranjera. Sin embargo, en 1895 China fracasó en la Primera Guerra Sino-Japonesa, lo que hizo sentir a los chinos que las tecnologías no podían salvar al país y que había que reformar los regímenes políticos y económicos. Como consecuencia de ello, en 1898 se llevó a cabo un movimiento de reforma política llamado Reforma Wuxu, en el que empezaron a aprender ciencias sociales de Occidente. Durante este Movimiento, además de ciencias sociales, también fueron introducidas en China la filosofía, la estética y la literatura occidentales. Este movimiento de reforma política sólo duró ciento tres días y resultó fracasado. Después del fracaso, los reformadores creían que el pueblo chino necesitaba cambiar la forma de pensar, porque para llevar a cabo una revolución política, había que renovar primero la literatura que orientaba la mente de quienes aplicaban la política, así que las obras y las teorías literarias occidentales se convirtieron en ejemplo y orientación teórica; en este contexto social, se produjeron las traducciones literarias.

En 1911 comenzó una rebelión contra la última dinastía imperial china, la dinastía manchú de los Qing; a esta rebelión se le denomina Revolución Xinhai y finalizó en 1912 con la abdicación del Emperador Puyi que llevó al establecimiento de la República de China con ideales democráticos. Sin embargo, Yuan Shikai, oficial militar y político durante el final de la dinastía Qing y la primera época de la República de China, intentaba restablecer la monarquía derrocada; a este propósito, él fomentaba convicciones feudales con el fin de

suplantar los ideales democráticos y liberales recién establecidos en la mente del pueblo. Como consecuencia de ello, por una parte, estallaron insurrecciones armadas y el 1 de enero del 1916 estalló la Guerra de Protección Nacional (también conocida como Guerra contra la Monarquía); por la otra, las personalidades democráticas radicales fundaron el 15 de septiembre del 1915 la revista *Nueva Juventud*, con ello se abrió el telón del Movimiento de la Nueva Cultura, que luchaba contra el intento de recuperar convicciones feudales. El Movimiento de la Nueva Cultura tenía cuatro contenidos principales: a favor de la democracia y en contra de la autocracia; a favor de la ciencia y en contra de la superstición; a favor de los nuevos principios morales y en contra de las convicciones morales feudales; a favor de la nueva literatura y en contra de la vieja literatura (la literatura feudal). Y dicha revista era la principal plataforma de propaganda de este Movimiento, en la cual los intelectuales progresistas atacaron a las fuerzas de restauración en los terrenos político, académico, ético, literario, artístico, etc.

El año 1917 fue crucial en la historia de la literatura en China, porque en enero de este año en la revista mencionada (volumen 2, número 5) se publicó un artículo de Hu Shi<sup>5</sup> titulado «Reforma literaria» y, en febrero y en la misma revista (volumen 2, número 6), Chen Duxiu<sup>6</sup> publicó su artículo «Revolución literaria»; los dos compartían el objetivo de renovar la literatura china, tanto en forma como en contenido; con la publicación de estos dos artículos se desarrolló la Revolución Literaria, que formaba parte del Movimiento de la Nueva Cultura.

En lo que se refiere a las razones por las que se produjo la Revolución Literaria, por una parte, se trataba de la inevitabilidad del propio desarrollo de la literatura tradicional china, porque a finales de la dinastía Qing, la literatura tradicional china se había desarrollado hasta una situación sin salida y no le quedaba otro remedio que renovarse. Por otra parte, se veía afectada por el Movimiento de la Nueva Cultura, porque los ataques violentos contra el pensamiento y la cultura feudales durante dicho Movimiento condujeron inevitablemente a criticar la literatura vieja y feudal, herramienta que promovía las ideas y morales apolilladas;

5. Hu Shi, de nacionalidad china, nació en 1891 y falleció en 1962. Fue uno de los líderes del Movimiento de la Nueva Cultura.

6. Chen Duxiu, de nacionalidad china, nació en 1879 y falleció en 1942. Fue uno de los líderes del Movimiento de la Nueva Cultura. Fundó la revista *Nueva Juventud*.

la nueva literatura exigía que las obras conllevasen el espíritu de la época, tuvieran contenido ideológico revolucionario y se vinculasen estrechamente con las luchas de la época.

En «Reforma literaria» Hu Shi planteaba ocho propuestas:

Para llevar a cabo la reforma literaria había que empezar por ocho cosas: que haya substancia en lo que dicen; que no imiten a los antepasados; que sean exigentes con la estructura de la obra literaria; que no adopten una pose pesimista; que quiten los clichés y fórmulas de cortesía; que no usen alusiones; que no escriban antítesis; que no eludan palabras vulgares. (Hu Shi, 2003 [1917]: 4)

El primer punto: “que haya substancia en lo que dicen”, porque por una parte, los escritos de entonces tenían el fin de propagar las convicciones feudales y servían al adoctrinamiento político del control feudal; por otra parte, las personas letradas se complacían con los tonos y la rima pesando cada palabra, por lo que en sus escritos se sentía poco y se pensaba poco. En la opinión de Hu Shi, emoción y pensamiento constituían el elemento substancial de una obra literaria, por lo tanto, si ésta no sabía hacer sentir y hacer pensar a la gente, sería como un cuerpo bello pero sin alma. El segundo punto, “que no imiten a los antepasados”, quiere decir que no copien estilos de escribir de los antepasados y no reproduzcan sus expresiones. La literatura evoluciona con el desarrollo de la historia humana, de modo que las literaturas en diferentes épocas tendrán sus propias características. Esto es una ley inexorable del desarrollo de la civilización. Por eso, las personas letradas deben hacer su propia literatura que refleje la realidad de sus tiempos. En el tercer punto, “que sean exigentes con la estructura de la obra literaria”, Hu Shi afirmaba que los literatos chinos no daban importancia a la estructura de la obra. Sobre este aspecto, él mismo tomaría en 1918 dos novelas como ejemplo: *Rulin Waishi* (*Historia no oficial de los académicos*) y *Guanchang Xianxingji* (*Oficial desenmascarado*). Son dos novelas satíricas clásicas importantes en la historia de la literatura china. La primera fue completada en 1749 durante la dinastía Qing, que con el uso de la sátira sentó las bases para la novela satírica clásica china y seguida de un gran número de novelas satíricas, entre ellas se encuentra *Oficial desenmascarado*, hecha a finales de la misma dinastía y la primera de la China moderna que se publicó por entregas en la prensa con mucho éxito. Aun así, Hu Shi criticaba que ambas tenían el mismo defecto: carecían de una estructura general, es decir, el libro es un conjunto de unidades, y cada una de ellas puede considerarse como una historia

corta suelta, pero si se la prolonga con otra, el libro puede llegar hasta ser infinito (Hu Shi, 2003 [1918]: 62). Lo que provocaba Hu Shi era que la obra estuviera perfectamente constituida y cerrada. Si se limita a una acumulación simple de episodios, es de hecho una forma relativamente primitiva. El cuarto punto, “que no adopten una pose pesimista”, alude al hecho de que los jóvenes de entonces frecuentemente se encontraban en ese estado de ánimo: utilizaban alias como “sin vida”, “ceniza muerta”, etc.; y en sus escritos una puesta de sol les hacía pensar en la decadencia, la venida de la primavera les hacía temer que esta estación se fuese pronto, etc. Todo aquello parecía la voz de una nación subyugada. Cuando el país se encontraba en una situación difícil, los jóvenes debían esforzarse a encontrar soluciones en vez de gemir. El quinto punto, “que quiten los clichés y fórmulas de cortesía”, hace referencia a que había gente que por sólo memorizar algunas fórmulas de cortesía se consideraba poeta, y de este modo produjeron muchos poemas en apariencia, que en realidad no eran más que frases gastadas. En la opinión de Hu Shi, para quitar esos clichés y fórmulas de cortesía, los autores tienen que formular sus propias frases y escribir sus propias experiencias. El sexto punto, “que no usen alusiones”: las alusiones se referían a las historias y expresiones en los libros antiguos. Quería decir que los literatos chinos no eran capaces de usar sus propias frases para describir una escena o exteriorizar sus sentimientos, por lo tanto, acudían a historias o expresiones antiguas, a las que daban una interpretación forzada para salir del paso al amparo de la confusión. El séptimo punto: “que no escriban antítesis”. El chino literario se caracteriza por usar antítesis y repetir las mismas palabras u oraciones para enfatizar y profundizar lo expresado. Sin embargo, la decadencia y degeneración de la literatura china estaban en su falta de contenido, en su exclusivo interés por la forma, lo que provocó el auge de una poesía con estricto patrón tonal y combinación métrica, y de una prosa rítmica caracterizada por el paralelismo y el exceso de recursos retóricos. Hu Shi proponía no esforzarse en los detalles superficiales, porque estos no deberían ser de interés candente para la literatura de esos momentos cuando el país se enfrentaba con muchos problemas sociales. En el octavo punto, “que no eludan palabras vulgares”, Hu Shi abogaba por no eludir el lenguaje espontáneo de la calle y de formas plebeyas, porque representaba vívidamente la realidad cotidiana del pueblo.

En «Revolución literaria», Chen Duxiu planteaba tres doctrinas:

Derribar la literatura aristocrática y construir una literatura del pueblo; derribar la literatura clásica y construir una literatura realista; derribar la literatura sobre bosques y montañas y construir una literatura sobre la sociedad. (Chen Duxiu, 1990 [1917]: 48-49)

La literatura aristocrática era insustancial, halagüeña y con un estilo excesivamente trabajado y florido. Una literatura del pueblo debería tener un estilo fácil y expresar emociones y sentimientos de la gente sencilla. La literatura clásica imitaba las literaturas antiguas, aspiraba riqueza y alto rango, se quejaba y gemía mucho, usaba tantos arcaísmos y pedantismos que era de difícil comprensión. Una literatura realista describiría de manera veraz los hechos inmediatos. La literatura sobre bosques y montañas describía el paisaje y estaba marcada por el paralelismo, la floridez, la antítesis y una métrica anquilosada. Una literatura sobre la sociedad representaría los fenómenos sociales de manera clara y en lenguaje sencillo. En suma, aquellas tres literaturas criticadas tenían formas apolilladas, carecían de substancia y servían de adorno sin usos prácticos; de este modo, mantenían al pueblo chino encerrado en sí mismo sin enterarse de las tendencias literarias universales y del espíritu de la época.

La Revolución Literaria acabó con la literatura feudal y dio comienzo a la literatura moderna china. La traducción literaria, un elemento del sistema complejo de la cultura y la literatura chinas, también se vio afectada, pues a los ojos de los promotores de la Revolución Literaria, la literatura extranjera era un buen ejemplo a seguir. El día 3 de febrero del 1916, Hu Shi escribió a Chen Duxiu desde Estados Unidos; en la carta le decía: “Ahora para construir una nueva literatura china hay que empezar por traducir obras maestras occidentales para que los chinos las observen y aprendan de ellas” (Hu Shi, 1996 [3 de febrero del 1916]: 69). El día 13 de agosto del mismo año, Chen Duxiu respondió a la carta de Hu Shi compartiendo la idea: “De momento conviene traducir más obras extranjeras y no conviene crear obras literarias” (Chen Duxiu, 2013 [13 de agosto del 1916]: 3). En 1918, Hu Shi repetía esta idea en su artículo de título «Opinión constructiva sobre la Revolución Literaria», publicado en *Nueva Juventud* (volumen 4, número 4): “Para construir una nueva literatura china sólo existe una manera, que es traducir lo más posible obras maestras occidentales, las cuales nos sirven de ejemplo” (Hu Shi, 2003 [1918]: 67). Y en cuanto a la selección de las obras para su traducción: “Sólo traducir las mejores obras; como la poesía no es fácil de traducir, de momento hay que dejarla de lado”(ib.). Concretamente señalaba Hu Shi en su



artículo «Opinión constructiva sobre la Revolución Literaria»:

En cuanto a los géneros literarios, tenemos casi solo poemas líricos, pocos poemas narrativos y ninguna épica; nuestro libreto de ópera se limita a narrar una historia sin tener idea del diseño de la estructura; hay solo algunas buenas en nuestras novelas largas, pero incluso estas buenas tienen bastantes defectos; no tenemos novela corta y pieza en un acto. Acerca de las materias, las novelas tratan de emperadores, dignatarios, sabios talentosos y mujeres bellas; los poemas o hablan de viento, flores, nieve y luna, o describen a las mujeres que se dan colorete y polvo; las escrituras a la antigua no expresan ni sentimientos profundos ni ideas elaboradas. Respecto a la composición de la obra: excepto algunos poemas realmente buenos, apenas hay algo perfectamente planteado y constituido.

En comparación con las literaturas occidentales, los literatos chinos nunca han pensado en las siguientes formas literarias: la dualidad sujeto–objeto de Platón, las letras científicas de Aldous Huxley, las biografías largas de James Boswell y de André Maurois, las autobiografías de John Stuart Mill, de Benjamin Franklin y de Edward Emily Gibbon, y los libros de historia de Hippolyte Taine y de Henry Thomas Buckle. En la obra teatral, el teatro griego de hacía dos mil quinientos años ya estaba muy por encima de Yuan Qu<sup>7</sup> en la composición y la dramaturgia, y más aún los dramaturgos modernos como Shakespeare y Molière. En los últimos sesenta años del siglo XIX, el teatro en prosa europeo había avanzado mucho, por ejemplo, el teatro basado en problemas sociales, el teatro simbólico, el psicológico y el satírico. Acerca de la novela occidental, la estructura está bien planteada y constituida, los temas eran originales, las descripciones eran vívidas, los psicoanálisis eran exactos y las discusiones sobre problemas sociales, penetrantes. Es más, la novela corta —la cual es como un universo ilimitado escondido en una semilla de mostaza, oro después de miles de pruebas de fuego— sorprende mucho a los chinos. (Hu Shi, 2003 [1918]: 59-60, 65-68)

De este modo, la Revolución Literaria tomaba la traducción de las literaturas extranjeras como el primer paso para crear una nueva literatura china; justamente bajo este anhelo surgió la pasión por la traducción de las literaturas extranjeras y, en consecuencia, gracias al estímulo de esas traducciones, diversos pensamientos y nuevas ideas literarias entraron en China.

Los años entre 1916 y 1928 fueron la Era de los Señores de la Guerra, en la que las distintas camarillas militares del país establecieron regímenes separatistas mediante fuerzas armadas e intentaban ensanchar sus fuerzas y terrenos con el fin de gobernar todo el país, por lo que se atacaban mutuamente y se mantenía una incesante guerra civil, lo que metió a China

7. Yuan Qu es drama poético-musical chino que floreció en la dinastía Yuan (1271-1368) y constituía generalmente cuatro actos.

en una época agitada, en la que la vida y la propiedad del pueblo chino sufrían devastaciones y saqueos. Bajo estas circunstancias, Zhou Zuoren<sup>8</sup> proponía “la literatura por la vida”, explicó:

Las posiciones del arte suelen dividirse en dos fracciones: una postula el arte por el arte y la otra, el arte por la vida. La primera fracción considera que el arte tiene valor independiente y que el artista sólo se concentre en producir arte puro sin atender problemas de la sociedad humana. El arte para la vida requiere que el arte se relacione con la vida en cuanto la observa, analiza y construye para ella una forma artística que muestre la emoción y el sentimiento del autor sobre ella y a través de la cual el receptor público obtenga el placer artístico y la explicación sobre la vida. Originalmente hay que tratar las variadas posiciones en pie de igualdad. Sin embargo, teniendo en cuenta la historia pasada y frente a la situación actual, no podemos aplicar el esteticismo y el hedonismo; como consecuencia hemos elegido el arte por la vida, que es la única demanda de la China de este momento.

Entendemos la literatura por la vida por dos puntos: en primer lugar, la literatura es humana, no es animal ni sobrenatural. No solicitamos lo que esté fuera del sentimiento humano o por encima del potencial humano, lo que serán atributos divinos. Al mismo tiempo, debido al evolucionismo, lo eliminado o inadecuado para la vida del hombre y los atributos animales, tampoco los queremos conservar o recuperar, porque estorban el avance del hombre. En segundo lugar, la literatura es de la humanidad y también del individuo, pero no de una raza, un país, una región o un clan, porque los seres humanos tenemos intereses comunes y formamos una alianza defensiva frente a la Naturaleza. De ahí que un individuo cree una obra literaria expresando sus propios sentimientos al mismo tiempo representando la voluntad de todo el ser humano (Zhou Zuoren, 1985 [1920]: 49-53).

Zhou Zuoren fue uno de los iniciadores de la Academia de Literatura, fundada el 4 de enero del 1921, una organización de escritores, y la primera y la más importante organización literaria durante la Revolución Literaria. Lang Sun, miembro de la misma Academia, añadió el siguiente comentario a la idea de Zhou Zuoren: “Como no aceptamos ‘la literatura por el arte’, debemos tener cuidado con la selección de obras siempre tomando en consideración sus pensamientos. Sin embargo, los elementos artísticos también son imprescindibles, de ahí que no podamos sólo fijarnos en los pensamientos desatiendo los elementos artísticos” (Lang Sun, 1985 [1921]: 60-62). Otro miembro de la Academia, Hu Yuzhi, comentó sobre la relación entre la traducción literaria y la creación de una nueva literatura china:

Actualmente, la traducción literaria es un asunto importante, pero sepamos que

8. Zhou Zuoren, de nacionalidad china, nació en 1885 y falleció en 1967, fue escritor y traductor; figura del Movimiento de la Nueva Cultura.

traducir literaturas extranjeras es el método del período de transición y que el fin definitivo del movimiento literario es la creación de una nueva literatura china. Sin traducir literaturas extranjeras, la literatura china nunca se vinculará con la literatura universal; sin la creación, la literatura china no conseguirá posición debida en la literatura universal. (Hu Yuzhi, 1985 [1921]: 67)

En 1937, el ejército japonés invadió la nación china y estalló la guerra entre China y Japón. Esta Guerra contra Japón acabó en 1945 con la victoria de China. Enseguida, en 1946, se inicia la Guerra de Liberación de China, en la que el Partido Comunista y el Partido Nacionalista lucharon por el liderazgo del Estado. La Guerra de Liberación acabó en 1949 con la fundación de la República Popular de China y el país entró en una nueva era histórica liderada por el Partido Comunista. Durante estas guerras —sobre todo en la Guerra contra Japón, porque se trataba de una guerra de invasión extranjera— China se encontraba en un período de difícil subsistencia. También los trabajos de creación y traducción literarias perdieron el ambiente tranquilo; sin embargo, no cesaron. Sobre el resultado de la traducción literaria durante la Guerra contra Japón, Maodun<sup>9</sup> opinaba en 1945: “Tenemos razones para sentirnos orgullosos del éxito de los trabajos de la traducción literaria de los últimos años” (Maodun, 1981 [4 de mayo del 1945]: 1051-1052). A comienzos de la Guerra contra Japón, la Asociación Nacional de Literatos y Artistas contra el Enemigo lanzó un «Llamamiento» en la revista *Literatura y Arte Mensual*: “Un país débil resiste a la invasión de un país poderoso, si quiere darle el golpe de gracia, la única manera que tiene es abrigar a su pueblo un intenso odio por el enemigo común. [...] La literatura y el arte son las armas idóneas para alentar al pueblo” (1983 [1938]: 16). Esta Asociación se fundó en Wuhan el día 27 de marzo del 1938 con el fin de unir todas las fuerzas literarias y artísticas del país. La traducción de las literaturas extranjeras era una parte importante de los trabajos literarios y artísticos durante la Guerra contra Japón. En su «Manifiesto de fundación», publicado junto con el «Llamamiento», la Asociación pedía a los traductores que “se unieran a luchar contra el enemigo común y que tradujeran literaturas extranjeras para el lector chino y tradujeran literatura china para el extranjero” (ib.:13). De este modo, en ese entorno social difícil, la traducción literaria, superando diversas dificultades y al usar las obras traducidas como arma,

9. Maodun, de nacionalidad china, nació en 1896 y falleció en 1981. Fue escritor y crítico literario. Su nombre real era Shen Dehong, como escritor utilizó el seudónimo Maodun.

alentaba al pueblo chino y estimulaba su voluntad nacional.

## 2. 2. Criterios de la selección. Análisis

Ante todo, veamos una tabla estadística, que muestra el número de traducciones publicadas cada año durante el período 1914-1949.

**Tabla 1: Número de publicaciones de cada año entre 1914-1949.**

Año	España		Hispanoamérica	
	Publicaciones en formato de libro	Textos literarios publicados en revistas	Publicaciones en formato de libro	Textos literarios publicados en revistas
1914		1		
1915	1			
1916				
1917	2			
1918				
1919				
1920				
1921		2		1
1922	2			
1923	1	3		
1924		1		
1925	1	1		
1926				
1927		1		
1928	3	7		
1929	5	9		
1930	5	4		
1931	3			
1932	1	1		
1933	2	1		
1934	2	5		2
1935	8	4		
1936	3	3		
1937	6	4		
1938	1			
1939	3			
1940	1			

1941	2			
1942				
1943	2			
1944	3			
1945	2			
1946	4			
1947	1	1		
1948	2	2		
1949				
<b>Total</b>	<b>66</b>	<b>50</b>	<b>0</b>	<b>3</b>

Según ésta, la traducción de la literatura en lengua española ofrece tres etapas: entre los años 1914-1927, las traducciones fueron pocas y sueltas; los años 1928-1937 señalan un pequeño auge; luego, durante los años 1938-1949, la traducción se mostró en decadencia. Esta distribución se corresponde con la distribución integral de todas las literaturas extranjeras traducidas en China durante este período, tal y como se evidencia a partir de la comparación de nuestra Tabla 1 con una estadística (Tabla 2) de la visión general de las traducciones literarias de este período. Téngase en cuenta que esta Tabla 2 sólo se refiere a los libros y no incluye los trabajos publicados en revistas. Además, en nuestra estadística se ve una gran distancia entre la literatura española y la hispanoamericana en número de traducción, ya que las traducciones de la última fueron muy escasas, de allí un fenómeno interesante que intentaremos dar con su razón.

**Tabla 2: Número de libros de literaturas extranjeras traducidas entre 1919-1949.<sup>10</sup>**

	<b>Inglaterra</b>	<b>Estados Unidos</b>	<b>Europa</b>	<b>Asia</b>	<b>Otras regiones</b>	<b>Colección de varios países</b>
1919	16	2	4			1
1920	11	2	8	1		1
1921	17	1	27	3		2
1922	8	2	25	4		2
1923	8	2	30	9	1	1
1924	7	2	25	5	2	4
1925	5	4	28	9	2	7
1926	7	2	24	1	1	

10. Para la Tabla 2, hemos consultado la estadística de Wang Jiankai: *Historia de la traducción de las literaturas inglesa y norteamericana desde 1919*, Shanghai: Editorial de Educación de Lenguas Extranjeras, 2003, pp. 64-65.

1927	10	7	37	8	1	5
1928	15	9	77	22	1	16
1929	22	15	113	32		21
1930	27	16	112	22	2	18
1931	34	21	89	12	4	6
1932	26	20	49	16	1	3
1933	32	19	86	21		10
1934	36	32	91	17	2	11
1935	24	32	103	10	4	9
1936	39	22	157	11	6	12
1937	38	32	75	13	4	16
1938	17	15	34	12	2	4
1939	19	19	57	6	1	9
1940	17	24	75	9	1	13
1941	24	31	79	10	1	11
1942	16	8	90	7	1	10
1943	26	40	93	12	3	11
1944	35	31	103	5	1	19
1945	22	30	91	9	2	4
1946	40	57	112	4	2	13
1947	54	37	125	7	4	8
1948	40	46	133	2	2	14
1949	11	34	144	1	2	4

A propósito de estos datos, Wang Jiankai señala:

La traducción de las literaturas extranjeras entre 1919-1928 estaba en desarrollo; a partir de 1928 hubo un salto notable y se produjo un auge; en 1937 estalló la Guerra contra Japón y las traducciones empezaron a disminuir; en 1945 la Guerra contra Japón terminó con la victoria de China, por lo que en el año siguiente los números de las traducciones volvieron a subir. En medio, en 1932 el número de las traducciones cayó obviamente porque en enero de este año la Editorial Comercial de Shanghai fue bombardeada y destruida por Japón, en consecuencia de ello, la industria de publicación de China sufrió un fuerte golpe. Las guerras afectan mucho a la introducción de las literaturas extranjeras. (Wang Jiankai, 2003: 69)

La Editorial Comercial de Shanghai se fundó en 1897; en los años treinta del siglo XX, sus publicaciones representaban el 52% de todas las publicaciones de China. Por lo tanto, la destrucción de la misma afectó en gran medida la cantidad de publicaciones en el país.

Si bien es cierto que las guerras alteran el ambiente tranquilo que los traductores necesitan para concentrarse en los trabajos y que los trabajos están restringidos y controlados,

también puede pasar que en momentos de paz, debido a causas políticas e ideológicas, los trabajos de traducción estén orientados y hasta controlados, y los traductores no puedan elegir las obras según sus gustos o el valor estético de la obra misma. En suma, si se quiere introducir las literaturas extranjeras de forma completa y normalizada, es necesario un ambiente estable, abierto y libre. Más adelante, a lo largo de la presente tesis, podremos comprobar cómo la traducción literaria se ha visto condicionada por estos aspectos a lo largo de diferentes períodos en China.

### **2.2.1. La literatura española, envuelta en las corrientes de aprender del Occidente**

Tal como lo muestran las dos tablas, vamos a estudiar la traducción de la literatura española dividiéndola en tres etapas: etapa en desarrollo, pequeño auge de las traducciones y etapa en decadencia.

#### **2.2.1.1. 1914-1927: etapa en desarrollo**

##### **1. *Memoirs of a Princess of the Blood Royal* de la Infanta Eulalia de Borbón**

*Memoirs of a Princess of the Blood Royal* (los cinco primeros capítulos del original), memorias de la Infanta Eulalia de Borbón, se considera la primera traducción de la literatura española en China. En 1914 fue publicada en cinco números seguidos de la revista *Ficción Mensual* (volumen 5, números 1, 2, 3, 4, 5), y debajo del título se ponía en letras más pequeñas “Narración personal de la princesa española Eulalia” y “Traducido desde la revista *The Strand Magazine*”; al año siguiente, en abril, dichos cinco capítulos fueron recogidos en la «Serie de Ficciones» de la Editorial Comercial de Shanghai y se publicó en formato de libro. En la tapa del libro, al lado del título, se ponía en letras más pequeñas “Novela histórica”; y en octubre salió la segunda edición de la misma Editorial.

Lo curioso es que el título chino de la traducción dice “la vida en la Corte desde dentro” (tanto en la prensa como en el libro); tal vez por esta razón en algunos estudios realizados por chinos apuntan que la versión china es la traducción del libro *Court life from within*, que es

otra obra de Eulalia. Sin embargo, la primera edición de *Court life from within* fue publicada en 1915 en formato de libro, mientras que en la revista *The Strand Magazine* la Infanta dio a la luz sus *Memoirs of a Princess of the Blood Royal* entre noviembre de 1913 y mayo de 1914, y como decíamos arriba, la versión china apareció en 1914 y fue traducida desde la revista *The Strand Magazine*, por lo tanto, la traducción china no puede ser del *Court life from within*.

Por otro lado, Ezama Gil en su estudio sobre la vida y la escritura de la Infanta Eulalia apunta: “la composición del libro *Court life from within* sigue fielmente el texto de las *Memoirs of a Princess of the Blood Royal* de 1913-1914, hasta el capítulo V: los cinco primeros capítulos de éstas se corresponden con los cinco primeros del libro” (Ezama Gil, 2009: 261); quizás también por este motivo, estudiosos chinos no han podido descubrir el error de atribuir la traducción china al *Court life from within*. Es más, en la versión china no se señala que la traducción sólo abarca los cinco primeros capítulos del original.

Aunque el original está escrito en inglés, en China se considera la primera traducción de la literatura española debido a la nacionalidad española de la infanta. Ezama Gil también incluye la obra escrita de Eulalia de Borbón en la literatura española, aunque admite que tanto por su pensamiento como por su conocimiento de diversas lenguas, así como por el género de escritos en que se ocupa, la vocación de la Infanta es más europea y cosmopolita que española (ib.: 134-135).

En las publicaciones de la traducción no hay presentación ni crítica, tampoco las hemos encontrado en otros materiales; sin embargo, a través de la importancia de la «Serie de Ficciones», posiblemente se pueda percibir el valor de esta traducción. Lu Xin, profesor de la Escuela de Humanidades de la Universidad de Ciencias Políticas y Derecho de China, cuya familia, desde su abuelo paterno y a lo largo de tres generaciones, ha sido coleccionista de libros, en su estudio señala:

Desde el comienzo del siglo XX, la Editorial Comercial de Shanghai empezó a publicar una «Serie de Ficciones», que se trataba de traducciones de novelas europeas y americanas, para que el público chino las leyera; alrededor de los años treinta del siglo XX concluyó la Serie. [...]

El entorno social y cultural en que surgió la idea de hacer esta Serie es que en 1898 se llevó a cabo el movimiento de reforma política, Reforma Wuxu, en el que se empezó a aprender ciencias sociales de Occidente. Después de que fracasó el Movimiento, patriotas



chinos creían que el pueblo chino necesitaba cambiar la manera de pensar. Las literaturas extranjeras representan pensamientos y situaciones de otros países y ayudarían al pueblo chino a cambiar la forma de pensar, por lo tanto, fueron bien acogidas por la masa lectora. [...]

Esta Serie abarca muchas obras maestras y escritores maestros como Shakespeare, Dickens, Galsworthy y Haggard de Inglaterra; Dumas, Verne y Balzac de Francia; Tolstoy y Chekhov de Rusia; Ibsen de Noruega; Wallace de Estados Unidos, etc. [...] La Serie influyó mucho en la historia de la literatura en la China de la época moderna<sup>11</sup>, porque levantó por primera vez un puente por el que las literaturas extranjeras entraron en China. (Lu Xin, 2001: 106-108)

De hecho, la primera traducción de la literatura española nació en respuesta a las exigencias de la época. En el relato autobiográfico se presenta a una princesa de sangre real bastante reñida con la vida de la corte española. Al ser miembro de la realeza, la Infanta debería disfrutar de la vida aristocrática dorada y lujosa; pero, “la Infanta comparaba la corte a la prisión, en la que la realeza estaba obligada a vivir; este confinamiento juzgado por ella constituía un motivo de envidia y en él muchos vivían felices” (Ezama Gil, 2009: 367)<sup>12</sup>, y al oír hablar de que su madre no conocía el valor de dinero y gastaba de forma tan extravagante que pronto no tendrían nada para vivir, se quedó encantada porque se imaginaba trabajando duramente para ganar dinero. Le parecía tremendamente feliz y estimulante participar entre gente que tenía que trabajar y buscar su camino, siempre ocupada e interesada por algo, y nunca encerrada en la ociosidad y el aburrimiento (ib.: 374). En la vieja literatura china se hablaba mucho de emperadores y personas influyentes y se aspiraba alta posición y gran riqueza personal; en este sentido, la actitud de la princesa se veía particular, y su gran anhelo por ganarse la vida con sus propias manos le diferenciaba de los personajes de la vieja literatura china, por lo que el lector chino tendría curiosidad por saber el motivo de su aversión.

Eulalia de Borbón se quejaba de estar mental y espiritualmente limitada y físicamente vigilada y restringida; muchas veces luchaba contra ello (ib.:380-384). El código ritual feudal chino también restringía mucho la libertad física y mental de la mujer. Los pequeños pies de

11. La época moderna de China comienza en 1840 cuando estalló la Guerra del Opio y termina en 1949 con la fundación de la República Popular de China. La época moderna de China fue semicolonial y semifeudal.

12. Para citar los contenidos de las *Memoirs of a Princess of the Blood Royal*, utilizamos su versión española en el estudio de Ezama Gil (2009: 367-434): «Apéndice: *Memorias de una princesa de sangre real*».

la mujer china vendados desde la infancia para impedir su desarrollo eran peculiaridad propia de la China feudal, cuyo propósito era limitar el campo de actividad de la mujer y, en último análisis, servir para reforzar la dominación masculina en la monarquía feudal.

“La virtud de la mujer es la ignorancia” fue una ética feudal china que dejaba en la sombra el talento de la mayoría de las mujeres. La mujer china tampoco tenía libertad de matrimonio y debía aceptar la orden del padre; después del casamiento, la mujer no tenía derecho de opinar, sólo obedecía a su marido y dependía de él en la fuente de ingresos. Algo semejante fue señalado por la autora, que en España amar y casarse tampoco era asunto personal, Eulalia tampoco había podido librarse de un casamiento obligatorio (ib.: 411). Las críticas de la autora contra los abusos fortalecerían la determinación de los chinos que ya tenían el sentido de resistencia para suprimir los abusos de la sociedad china y cambiarían la manera de pensar de los que todavía se mantenían esclavos fuera y dentro de sí mismos.

Eulalia también criticaba que la religión era tan sagrada que “no se podía hacer preguntas sobre ella”, así que “las damas de honor eran muy religiosas de una manera ignorante, hasta que la ignorancia había añadido supersticiones a la fe” (ib.: 373). La restricción y control mental y espiritual producía ignorancia. Eulalia suspiraba por tener conocimientos. Su hermano, el Rey, le concedió libre acceso a su biblioteca personal con la condición de que no se lo dijera a nadie. La Infanta exteriorizó la emoción: “¡Por fin tenía libros!” (ib.: 387). Cuando se publicaron estas traducciones chinas entre 1914 y 1915, el país se encontraba en el preludio del Movimiento de la Nueva Cultura. La actitud de la infanta en contra de las restricciones y su desprecio hacia la superstición coincidían con la lucha del pueblo chino contra las convicciones feudales y supersticiosas; y, frente a la necesidad de cambiar la manera de pensar, ¿cómo hacerlo?, leyendo libros, porque permiten el acceso a las ideas.

En muchas ocasiones, la Infanta apuntaba que la etiqueta de la corte española era una pompa y muchas veces se convirtió en absurdo (ib.: 380, 390, 394-395). En este sentido, el código ritual feudal chino era homólogo a la etiqueta de la corte española, el cual también pesaba mucho en la vida de la gente e incluso llegaba a ser ridículo. Cuando el lector chino veía que en Occidente sobre todo un miembro de la realeza expresaba su incompreensión y burla sobre esos principios irrazonables, el efecto resultaría más satírico y profundo, de modo que el pueblo chino podría afianzarse más en la búsqueda de la libertad e igualdad y no

dejaría que se llevara a cabo la restauración de Yuan Shikai.

Según la princesa, en España había una administración absoluta de las funciones del Gobierno para beneficio de los titulares de los cargos —supuestamente designados o elegidos para representar al pueblo y realizar la voluntad popular— y de los hombres ricos que los habían colocado, así que jamás se evitarían las corrupciones (ib.: 391-392). La corrupción en la política es una cuestión que jamás se eliminaría completamente, porque la humanidad es compleja y no se garantiza que todos se comportasen debidamente, siempre se escapará alguien del orden y la moral. Llevamos siglos luchando contra las corrupciones y todavía estamos en ello. La peculiaridad de Eulalia de Borbón consiste en que ella, perteneciente a la capa social superior, habría podido aprovecharse de este defecto social; sin embargo, manifestaba aversión y preocupación. Parece que siempre se ponía al lado del pueblo, lo que apoyaría espiritualmente al lector chino y le animaría a enderezar las injusticias sociales.

En esta obra hay más lances que merece la pena señalar, pero debido a la limitación de páginas del presente trabajo, no podremos extendernos en demasiados detalles. En el tono general, el contenido ideológico de esta novela era bastante consistente con los cuatro principios del Movimiento de la Nueva Cultura.

## 2. *¡Adiós, Cordera!* de Leopoldo Alas

En 1917, el relato *¡Adiós, Cordera!* de Leopoldo Alas fue incluido en el libro *Novelas europeas y americanas*. En la nota introductoria del relato citado, el traductor Zeng Xubai se limitaba a decir: “Esta obra conlleva un sentimiento silencioso e ingenuo, que representa perfectamente el carácter de España; es mejor que muchas obras largas del autor” (Zeng Xubai, 1917: 2). No explicó en qué sentido era mejor este relato, y lo curioso es que no se había publicado traducción china de otras obras de Leopoldo Alas con que se pudiera hacer comparación. De hecho, Alas en su vida sólo publicó dos novelas largas: *La Regenta* (1884-1885) y *Su único hijo* (1890). Luego publicaría *¡Adiós, Cordera!* en 1893. Y aunque ésta es, efectivamente, una pequeña obra maestra, *La Regenta* está considerada una de las mejores novelas del siglo XIX en Europa, por lo que la afirmación del traductor no sería muy acertada. ¿Tal vez Zeng Xubai había leído las dos novelas largas y no pudiera percibir

correctamente el valor de *La Regenta*? O si no las había leído, ¿ trataría de recomendar ciegamente esta pequeña pieza porque le gustó demasiado? ¿O este comentario no era de Zeng Xubai, sino que lo había leído en otro texto? Cualquiera que sea la causa, se trata de una falacia obvia.

El traductor Zeng Xubai también fue escritor, por lo tanto, tal vez podemos hacer una hipótesis sobre su alta valoración del relato. *¡Adiós, Cordera!* se destaca por su valor simbólico: el ferrocarril y el poste de telégrafo representan el mundo urbano y el progreso técnico; frente a los cambios en la vida, tanto los niños como la vaca pasan de quedar perplejos a estar acostumbrados, lo que anuncia la inevitabilidad de la nueva tendencia; además, compara a los soldados y a las vacas que los llevan al matadero. Como decíamos en la parte dedicada a la historia y cultura del período 1914-1949, el cuento como un género literario y el simbolismo como una técnica de escribir eran lo que los escritores chinos no dominaban, por lo que le habían impresionado mucho al señor Zeng y los veía como buen ejemplo para la creación literaria china. Tal vez en este sentido, valoró tan altamente este relato.

Es cierto que el relato da una atmósfera rural silenciosa e ingenua, pero con sólo esto no es prudente afirmar el carácter de un país, porque en el cuento también se percibe el impacto sobre la gente rural que ha generado la transición de la tradicionalidad hacia la modernidad. Michael Nimetz resalta que en el cuento “el mundo urbano es una especie de invasor en el campo, que llega en forma de tren y de cables telegráficos”; y percibe el cuento como un tipo de sacrificio en el que “la matanza de inocentes ocurre en cada generación, trascendiendo el tiempo y el lugar” (Nimetz, 1999: 89). En este sentido, la atmósfera que Alas reflejaba en el cuento iba más allá del silencio y la ingenuidad, sino que se mezclaba con la desilusión y el dolor.

### 3. *Marta y María* (fragmento) de Armando Palacio Valdés

En el mismo año, *Marta y María* (fragmento) de Armando Palacio Valdés fue recogida en la *Colección de novelas cortas de escritores maestros europeos y americanos*. La *Colección* obtuvo mucha resonancia y éxito, y fue reeditada tres veces más en los cinco

siguientes años; y el traductor Zhou Shoujuan<sup>13</sup> recibió, en 1919, un Diploma de Mención Honorífica expedido por el Ministerio de Educación por este libro. En el mismo año de su publicación en China, Luxun<sup>14</sup> escribió un artículo en que comentaba esta *Colección*:

Muchas de estas cincuenta obras son excelentes. [...] Las obras inglesas ocupan la mayor parte; sin embargo, la literatura inglesa no sobresale en la novela corta. [...] Como no es fácil encontrar obras literarias de la Europa Continental, no se ha podido presentarlas más en esta *Colección*. [...] En este momento, cuando malas letras llenan las librerías, este libro es como la luz en la noche, la grulla entre las gallinas. (Luxun, 1993 [30 de noviembre del 1917]: 310)

El traductor mismo explicó que en este libro había traducido más trabajos ingleses y americanos que los de otros países porque sólo sabía inglés, aunque le gustaban mucho más las obras francesas (Zhou Shoujuan, 2011 [1957]: 26).

En 2007, dos estudiosos chinos, Xie Tianzhen y Cha Mingjian, al estudiar la historia de la traducción de literaturas extranjeras en China, también comentaban este libro:

Este libro recibió muy buena acogida y fue elogiado por el círculo intelectual de ese tiempo, porque este libro, con la etiqueta “maestros” en el título, no sólo evidencia el despertar de la conciencia en la traducción literaria sino que también demuestra el anhelo del campo literario de conocer la literatura mundial y de entrar en ella, a pesar de las limitaciones que el círculo literario de ese tiempo tenía en el conocimiento de la literatura mundial.

A pesar de que los “maestros” y las “obras clásicas” admirados en ese tiempo tal vez no coincidieran con el canon literario actual, por ejemplo en este libro se consideraba como maestros a Henry Rider Haggard y a Sherlock Holmes; en aquellos años, cuando el conocimiento de la literatura universal empezaba a desarrollarse, el deseo y la búsqueda literarios por parte del círculo chino de traducción literaria merece reconocimiento y admiración, y justamente gracias a sus esfuerzos se abrió un nuevo camino en la traducción literaria en los años veinte y treinta. (Xie Tianzhen; Cha Mingjian, 2007: 89-90)

El libro escogió dieciseis escritores ingleses con dieciocho obras; nueve escritores franceses con diez obras; siete escritores de Estados Unidos con siete obras; cuatro escritores rusos con cuatro obras; dos escritores alemanes con dos obras; de Italia, Hungría, España,

13. Zhou Shoujuan, de nacionalidad china, nació en 1895 y falleció en 1968. Fue escritor y traductor.

14. Luxun, de nacionalidad china, nació en 1881 y falleció en 1936. Su nombre real era Zhou Shuren, como escritor utilizó el seudónimo Luxun. Fue escritor, pedagogo y pensador. Representante importante del Movimiento de la Nueva Cultura; está considerado el padre de la literatura moderna china; y se destacó por sus ataques a la cultura china tradicional y su defensa de la necesidad de realizar reformas profundas en la cultura y la sociedad chinas.

Suecia, Dinamarca, Suiza, Holanda, Finlandia y Serbia: cada país un escritor presentado con una obra. Un libro de tal dimensión, realizado por un traductor solo, de verdad hizo una contribución sobresaliente a los trabajos de la traducción literaria de China. Pero, tal vez Zhou Shoujuan no lo habría imaginado cuando elaboraba su libro. Según él mismo, “En otoño de 1916, procuraba dinero para poder celebrar mi boda con gran ceremonia, recogí mis traducciones publicadas anteriormente en prensa y añadí varias más, de ese modo formé la *Colección de novelas cortas de escritores maestros europeos y americanos* y la vendí a la Editorial Zhonghua” (ib.:25-26). De hecho, este libro, que era y es muy apreciado por el círculo intelectual chino y que sirvió objetivamente como buen modelo en los trabajos de la traducción literaria, en realidad fue hecho por la necesidad personal del traductor. Así que podemos llegar a pensar que la traducción puede estar limitada a los gustos, intereses o deseo del traductor, y también a la disponibilidad de los textos en una lengua comprensible.

El fragmento de *Marta y María* va desde “Un punto luminoso se veía efectivamente a los pies de nuestros jóvenes a unas cien varas de distancia” hasta “La mancha de plata iba adquiriendo los tristes reflejos del acero bruñido” del capítulo X del original. Trata de la excursión de Ricardo y Marta a un islote de la costa, y describe que los dos estaban frente al mar contemplando el majestuoso espectáculo natural y disfrutando el momento amoroso. El traductor en el mismo artículo de 1957 se declaró: “Soy una persona impaciente y no tengo paciencia para traducir trabajos extensos, por lo tanto, busco textos concisos y sustanciosos, que me parecen fáciles de traducir” (Zhou Shoujuan, 2011 [1957]: 25). No se sabe si trabajó con una versión completa de la novela y seleccionó él mismo este fragmento en que la descripción del paisaje es impresionante y se experimentan bien las emociones de los personajes, o si utilizó una antología que ya contenía esta selección.

La novela cuenta que Ricardo vacila con María (su prometida) y Marta (hermana de María), porque mientras María con su misticismo mortifica a Ricardo, Marta no deja de coquetear con él, de modo que al fin el joven se enamora de Marta. Esta historia de amor tal vez no quedaría entendida bien por el lector chino porque, al parecer, sería contradictoria con una conducta moral. Aunque “reivindica la figura de Marta frente a María, elegida por Jesús en el *Evangelio* y también en la novela Palacio Valdés se pone abiertamente de parte de la sencillez y encanto de Marta, y de la importancia de una mujer así en la vida” (García

Madrazo; Moragón Gordón, 1997: 273), la masa lectora del país asiático no tenía este conocimiento cultural occidental. Tal vez por esta razón, la traducción completa de esta novela maestra de Palacio Valdés no apareció en China hasta 1984, época en que el entorno del país se volvió más abierto e inclusivo y los conocimientos de las culturas occidentales venían acumulándose y como consecuencia se mejoró la comprensión de la obra.

#### 4. Vicente Blasco Ibáñez

Durante estos años fueron traducidos cuatro relatos de Vicente Blasco Ibáñez: *La rabia* (publicado en la revista *Nueva Juventud* en 1921, volumen 9, número 5), *Un hallazgo* (recogido en *Antología de novelas cortas modernas* en 1922), *En el mar* (en *Antología de cuentos europeos y americanos*, 1923) y *El Rey de las praderas* (publicado en la revista *Mundo de Ficción* en 1924, volumen 5, número 1).

En marzo de 1921 Maodun escribió un artículo sobre Blasco Ibáñez de título «Ibáñez, representante de los escritores españoles del estilo que retrata la realidad», antes que la primera traducción del escritor, *La rabia*, en septiembre. Al comienzo del artículo, Maodun declaraba el motivo por el que presentó al escritor español al público chino, en que se nota el deseo del campo literario chino de seguir las tendencias literarias internacionales.

Actualmente, en el terreno de la literatura, España aunque no ocupa el primer puesto, se destaca en la Europa del Sur y ocupa un lugar importante en la literatura universal. Últimamente, los ingleses y norteamericanos han realizado cada día más estudios sobre la literatura española, muestra de que todos tenemos interés por ésta; sin embargo, en China se carece de escritos que presenten la misma, por lo tanto, he escrito esta reseña. (Maodun, 1921: 1)

Maodun también exponía que, entre las corrientes principales de la literatura española, se encontraban dos opuestas: una nacional y la otra francófila. Los literatos españoles de la corriente nacional seguían el espíritu de los maestros del Siglo de Oro español; los francófilos profesaban las escrituras de Zola y Maupassant preconizando la literatura que retrataba la realidad. Aunque Maodun reconocía que las escrituras de la corriente nacional merecían presentación, creía primario presentar la corriente francófila (ib.:1). Lo que testifica que el campo literario chino quería seguir los movimientos literarios internacionales en vigor.

Hay que señalar que Maodun metía el Realismo y el Naturalismo en el mismo saco, de modo que surgió la expresión “retratar la realidad”, que cubría las características comunes del Realismo y el Naturalismo. Sería comprensible que a principios del siglo XX el estudioso chino no los distinguiera claramente, porque, por una parte, “qué era el Naturalismo creado por Zola y cuáles sus límites en relación con el Realismo es el tema de una gran polémica que duró varios años y que sostuvieron escritores e intelectuales de fines del siglo XIX” (García Madrazo; Moragón Gordón, 1997: 270); por la otra, “aunque la distancia que media entre la observación y la experimentación sería la distancia que marcara la diferencia entre el Realismo y el Naturalismo, [...] esta idea, tan claramente expresada en la teoría, en la práctica era sumamente confusa” (ib.: 270-271).

También contaba que “las primeras novelas de Blasco Ibáñez eran de la corriente de Zola y Maupassant. Aunque compartía con ellos el arte de escribir, el escritor español tenía su personalidad, porque recogía las materias de su región, las observaba y estudiaba desde su propia perspectiva y usaba su propia mente para crear obras” (Maodun, 1921: 2). Este sería el camino que la nueva literatura china debería tomar: aprender logros ajenos para crearse a sí misma.

Según Maodun, la novela más famosa de la primera etapa literaria de Blasco Ibáñez era *Flor de mayo*, una obra consumada y que se destacó por la plasmación realista de personajes y el medio ambiente. *La barraca* también era perfecta y era otra obra maestra de esta etapa. La excelencia de ésta consistía en la plena descripción del medio ambiente de las barracas valencianas, en el fiel reflejo de las ideas de sus habitantes y en la simpatía humana por las víctimas (ib.: 3-4). A lo que añadió que en la segunda época literaria del escritor se encontraban las novelas sociales o de tendencia y que las tres renombradas eran *La Catedral*, *La bodega* y *Sangre y arena* (ib.: 5). Maodun decía que estas tres criticaban las malas costumbres sociales y que en el aspecto artístico, *La bodega* era mejor que *La Catedral*, porque ésta tenía una estructura más compacta y sus frases y oraciones eran más concisas (ib.: 6). Obviamente, entonces en China ya conocían sus novelas largas maestras, pero se limitaron a traducir sus cuentos. Lo que se debería a que sus cuentos son, de hecho, excelentes e importantes; o que traducir novelas largas pone mucho a prueba la capacidad del traductor, y los traductores de entonces no estaban muy capacitados para hacerlo; también podría ser que



como poca gente sabía español, la traducción dependía de la disponibilidad de las obras en otros idiomas comprensibles.

En cuanto a la novela *Los cuatro jinetes del Apocalipsis*, el intelectual chino criticó que “aunque ésta había conseguido mucho éxito entre los ingleses y norteamericanos, no fue extraordinaria, incluso entre las novelas bélicas tampoco se hallaba en la primera categoría” (ib.6). Contaba que se trataba de una novela histórica ambientada en 1914 en Francia y que narra las vicisitudes de la Primera Guerra Mundial, y que Blasco Ibáñez la publicó en 1916 en pleno horror de la “Gran Guerra” e imprimía una opinión muy marcada contra los alemanes, lo que le dio gran celebridad en Estados Unidos así como en los países aliados, vencedores de la Primera Guerra Mundial. Por lo tanto, Maodun concluyó que a veces el libro más popular no fue el mejor (ib.: 7). Aún más, criticó que “*Mare nostrum* era buena en describir pasajes y personajes, pero le faltaba sentido de la vida, por lo tanto no era muy satisfactoria” (ib.: 8). Parece que Maodun todavía no llegaba a darse cuenta de que en los dos trabajos Blasco Ibáñez trató de reflejar diferentes puntos de vista sobre un problema común: la situación del ser humano en niveles extremos de presión como los de la guerra. Pero, lo peor es que decía: “desde el punto de vista del arte para la vida, no hay prisa de presentar la literatura española; pero, para presentar diferentes escuelas literarias occidentales, la literatura española es necesaria” (ib.: 9). Por supuesto que la literatura española es arte para la vida, aunque no todas las obras españolas se centran en eso.

Al cerrar su artículo, Maodun opinaba: “al traducir las novelas de Blasco Ibáñez hay que prestar atención a dos puntos: debe ser bien traducida la plena descripción del medio ambiente y debe ser bien traducida la plasmación realista de los personajes, porque estos dos puntos son las características del escritor” (ib.: 9). En esto acertó, de hecho la vigorosa imaginación y el poder descriptivo de Vicente Blasco Ibáñez hizo de él un gran autor. En una época de carencia informativa, en el inicio de conocer una cultura lejana, y con el obstáculo lingüístico, era posible cometer errores e injusticias al juzgar una literatura extranjera o a un escritor extranjero, lo que también forma parte, aunque no agrada, del fenómeno literario.

*En el mar* pertenece a los llamados “cuentos valencianos”. Según el estudio de Concepción Iglesias sobre Blasco Ibáñez, su primera serie de novelas son regionales más o menos naturalistas, y sus llamados “cuentos y novelas valencianos” constituyen un perfecto

cuadro de la región, descrita con gran riqueza y plasticidad de expresión (Iglesias, 1985: 60, 133). Este cuento, además de exhibir las magníficas técnicas de escribir, causaría también gran resonancia y simpatía entre el lector chino. La escena de la pesca de atún se describe de manera tan vívida que el lector siente como si participara en ella. Desde que se levantaron y prepararon para hacerse a la mar hasta que trabajaron en la barca, desde los diálogos entre los personajes hasta las descripciones del medio ambiente, el autor plasma por completo las dificultades de los pobres; y mediante los comportamientos de los personajes, retrata claramente sus sentimientos interiores. Por fin pescaron el atún grande, pero a cambio de la vida de su hijo único, quien solo tenía nueve años. A los desgraciados siempre les costaban muy caro. Además, hay un agudo contraste entre los pobres y las gentes ricas; sobre todo, al final del cuento, el autor señala que no importaba que los pobres se murieran de dolor y sufrimiento, los ricos del otro mundo seguían con una vida feliz y alegre.

*La rabia* y *Un hallazgo* pertenecen a las “novelas psicológicas” de Vicente Blasco Ibáñez, que servirían de un buen ejemplo para escritores chinos. En *La rabia*, Pascualet era el hijo único de la familia, quien fue un buen chico trabajador y valiente y fue la esperanza de la familia; pero, un día, le mordió un perro contagiándole la rabia y como consecuencia llegó el desastre. A lo largo del relato, Blasco Ibáñez exponía al lector los estados de ánimo de los personajes y sus conflictos psicológicos. Al final, el padre decidió acabar con el dolor de su hijo con una pistola, lo que parecía expresar la impotencia del ser humano —o la gente pobre— ante la muerte. El autor también señalaba la ignorancia de los vecinos: primero llamaron al médico más antiguo de la huerta con sus eternos consejos de purgantes para toda clase de enfermedades; cuando éste no pudo curar al chico, fueron a la ciudad a buscar médico, quien lamentó que hubiese tardado en buscarle; cuando la enfermedad empeoró, la gente maldijo al médico de la ciudad echándole la culpa, y afirmaba que “no existían otros remedios que los antiguos, los probados, los que eran producto de la experiencia de gentes que por haber vivido antes sabían mucho más” (Blasco Ibáñez, 1919: 167); y un vecino buscó a cierta bruja, otro trajo a un cabrero viejo y cegato, quien curaba sólo con hacer unas cruces de saliva sobre la carne enferma. En cierto sentido, la desgracia es fruto de la ignorancia. Todo eso se ve ridículo hoy en día, pero en la vieja China pasaban cosas similares; por lo tanto, sería acertado suponer que el lector chino leía el relato como si estuviera contemplando

su propia vida y que compartía los sentimientos y emociones de los personajes.

En *Un hallazgo* Blasco Ibáñez “pinta en el lienzo paisajes oscuros y pobres, excluido todo lo luminoso y jubiloso. Es un artista con verdadera habilidad, aunque su tema y color dan impresión pálida. Tal vez este cuento se trate de un recuerdo del escritor cuando estaba en la cárcel” (Zhou Zuoren, 1922: 291-292). El protagonista, Magdalena, no era un hombre malo en sentido absoluto, más bien, era una persona que se perdió en la vida, pero aún conservaba el amor. El robo que lo llevó a la cárcel no era lo que él mismo quería hacer, sino que fue forzado por su amigo. Al final de la historia, Magdalena fue hecho prisionero porque lo arrestaron los propietarios de la casa cuando devolvió al bebé robado equivocadamente. Si no fuera por conservar un poco de la conciencia limpia, tal vez Magdalena no se habría dejado capturar. Lo que daría una impresión triste y desgarradora en el lector. En la presentación el traductor también mencionó que “la mejor novela del autor es *Los cuatro jinetes del Apocalipsis*” (ib.: 292). Aunque no explicó el porqué, el comentario de Zhou Zuoren era más acertado que el de Maodun de hacía un año. No existió debate entre los dos críticos chinos en cuanto a la valoración de la novela, y las valoraciones posteriores sobre la misma son adecuadas.

*El Rey de las praderas* pertenece a las novelas de aventuras del autor. En este relato la búsqueda del amor de la protagonista era ciega y vanidosa, porque ella no distinguía la realidad de las ilusiones. Cuando al fin descubrió la falsificación de su esposo, no se separó de él porque aún codiciaba su fama. Esta traducción se publicó en *Mundo de Ficción*. Fue una revista fundada en 1923, de la “escuela del pato del mandarín y la mariposa”, es decir, de ficción romántica y sentimental. Dicha escuela fue criticada por escritores como Luxun y Maodun por tratar la literatura como entretenimiento y ser indiferente a la realidad social. A finales de 1929 dejó de publicarse. Ésta no fue una principal revista en sus tiempos porque no correspondía a las demandas urgentes de la época y no intentaba resolver los problemas en que quedó envuelta la nación. El traductor de este relato tampoco era alguien de renombre como los traductores de los tres anteriores. Pero eso no significa que *El Rey de las praderas* sea un trabajo malo, ya que este tipo de novelas forman parte de la creación literaria del escritor. Las novelas de aventuras no son el pilar de la fama de Blasco Ibáñez, por lo que en los años posteriores, la traducción a él se centra en sus novelas largas y cuentos valencianos y

sociales, que son su principal contribución a la literatura; así que la traducción de *El Rey de las praderas* le brindó al lector chino una oportunidad excepcional para conocer de otro tipo de novelas del maestro español.

##### 5. *Puebla de las mujeres* (el primer acto) de los hermanos Álvarez Quintero

*Puebla de las mujeres* (el primer acto), publicada en 1921 en la revista *Ficción Mensual* (volumen 12, número 2), fue la primera obra teatral en lengua española traducida al chino.

Según la nota introductoria:

Los hermanos Álvarez Quintero son los dramaturgos más famosos del teatro español contemporáneo. [...] En el arte escénico, parecen unos de los mejores del mundo. Entre los dramaturgos españoles, aparte de Benavente, quien recibió el Premio Nobel de Literatura en 1919, ellos son los más destacados. Sus primeras obras de teatro son ágiles y graciosas; la mayoría de sus últimas son de carácter semi-simbólico, que manifiestan las personalidades de las gentes del Sur de Europa. Aunque se considera que *Las flores* es su obra maestra y representativa, *Puebla de las mujeres* presenta un panorama de sus obras. Es comedia semi-simbólica, describe la presión que la psicología masiva ejerce sobre la psicología individual: Concha Puerto simboliza la emoción, don Julián simboliza la sensatez, Adolfo Adalid la inteligencia y Santita la conjetura, subjetiva. Donde han alcanzado la mayor popularidad ha sido en la pintura de las costumbres y la gracia del pueblo español, cuya vida pintoresca nadie ha sabido reflejar como los hermanos Quintero. (Maodun, 2001 [1921]: 263-264)

Para comprender el dicho de Maodun de que *Puebla de las mujeres* presenta un panorama de las obras de los Hermanos Quintero, tal vez podemos citar a de Paco:

La visión festiva del comportamiento de unos personajes muy bien trazados, con un diálogo chispeante y ágil y una anécdota leve y ocurrente, en un medio pasado al escenario con acierto, el centro de comedia con momentos de sainete que, servida por grandes intérpretes, deleita a un público que busca y consigue ingenioso esparcimiento. *Puebla de las mujeres* constituye una perfecta muestra de este teatro quinteriano. (de Paco, 2010: 145)

Además, coincide la crítica española con la indicada apreciación del crítico chino de que “lo primordial es la recreación del ambiente: se retratan con admirable verdad escénica —que no excluye, antes exige, cierta prudente exageración en la fisonomía de los personajes—, los tipos y costumbres de algunos pueblos de Andalucía, muy parecidos en lo esencial a los de

otras localidades pequeñas” (ib.: 145-146).

En España, *Puebla de las mujeres* fue estrenada en 1912 y “fue considerada por la crítica como una de las mejores comedias salidas de la pluma de los hermanos y que resultó un triunfo completo” (de Paco, 2010:145). Los Hermanos Quintero eran, por esas fechas, dramaturgos “famosos” en el sentido de populares, con gran aceptación entre un público burgués no demasiado exigente. Sin embargo, en el sentido cualitativo, no ha sido muy prudente decir que eran los más destacados aparte de Benavente, ya que en esos años había dramaturgos mucho más importantes.

El que solo se tradujera el primer acto del original se debería, probablemente, al espacio limitado de la revista. También puede que, como la capacidad de traducción de entonces era bastante limitada pero el círculo intelectual chino ansiaba conocer literaturas occidentales, se tomaría en cierto grado la manera de traducir de todo un poco.

## 6. *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* de Cervantes

*El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* fue la otra obra en lengua española agregada en la «Serie de Ficciones» de la Editorial Comercial de Shanghai (la primera fue *Memoirs of a Princess of the Blood Royal*). Esta versión al chino fue realizada por Lin Shu y su ayudante Chen Jialin en 1922 y corresponde a la primera parte de la novela, ya que la primera traducción íntegra de la misma no se publicaría hasta después de la fundación de la República Popular de China. Esta primera traducción posee una particularidad: ninguno de los dos traductores sabía el español; Chen Jialin sabía el inglés e interpretó la novela verbalmente de una versión inglesa al chino; Lin Shu anotó la interpretación de Chen Jialin, pero a la manera como él entendía y quería; luego Lin Shu lo expresó por escrito en chino. Además de ser una traducción aproximativa, el otro error de la versión china consiste en la supresión del prefacio escrito por Cervantes; también agregaron pasajes cuando creyeron necesarios. Zhou Zuoren juzgaba que “tanto la traducción como los pasajes agregados por Lin Shu me asombran y no quiero decir nada”(Zhou Zuoren, 1925: 9). A pesar de ello, Lin Shu y Chen Jialin contribuyeron a que los lectores chinos conocieran lo antes posible este monumento de la literatura española. Esta traducción aproximativa inspiró a traductores posteriores a

contribuir y demostrar sus talentos, hasta que Dong Yanshen publicó su traducción en 1995, que ha sido aceptada como la mejor por los expertos de China. En este sentido, lo que hicieron Lin Shu y su ayudante es como dar una modesta opinión para hacer aparecer otras más valiosas.

En 1925, unos fragmentos de la primera versión china fueron publicados en la revista *Ficción Mensual* (volumen 16, número 1), junto con un artículo titulado *Biografía y crítica sobre Cervantes*, escrito por Fu Donghua:

Cervantes en la vida no consiguió hazaña sorprendente, no escribió gran cantidad de obras, su pensamiento no provocó alguna corriente ni se hizo dueño de alguna cultura, no fue fundador de algún “ismo” ni gran figura entre algunos “istas”, en sus tiempos tampoco fue el único escritor popular. A pesar de todo esto, cuando se hace biografías de literatos, Cervantes siempre se halla en la primera categoría; en cualquier libro de la historia de la literatura universal, aunque sea muy resumida, él ocupa el mayor espacio; su obra imperecedera en realidad sólo se trata de una [se refiere a *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*], pero no importa a qué época llegue la novela, a qué idioma sea traducida, y qué torpe haya sido la traducción, la novela siempre conserva bien su sabor y causa una profunda impresión al lector. Seguro que un escritor así nos llama mucho interés. (Fu Donghua, 1925: 1)

Se evidencia que Fu Donghua aún no estaba enterado de que Cervantes era el padre de la novela moderna en todo el mundo, que representaba la primera novela moderna y la primera polifónica y que ejerció un enorme influjo en toda la narrativa europea. En cuanto a la popularidad y eternidad de la novela, el señor Fu decía las siguientes palabras:

El verdadero espíritu caballeresco de castigar la maldad y proteger a los indefensos vino disminuyéndose con el paso del tiempo hasta que en la época cuando vivía Cervantes no fue más que el mortecino aliento de una memoria.

La sociedad en que vivía Cervantes es la sociedad de *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, y el don Quijote es el representante del verdadero espíritu caballeresco. Como el verdadero espíritu caballeresco se quedó demasiado distanciado de la sociedad de Cervantes, el don Quijote no pudo menos que ser considerado “loco”. Los lectores del tiempo de Cervantes sentían que la sociedad en *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* era la que ellos estaban viviendo, por lo tanto, cuando veían al don Quijote, les parecía que estaban viendo el loco con sus propios ojos. Esto es como en una aldea, todos los habitantes son lúcidos, de repente llega un loco, excitados por la curiosidad, todos acuden a contemplarlo. Esto es una de las razones por la que *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* se popularizó rápidamente.

La grandeza de la novela consiste en usar la sociedad real como el contexto de la historia y escoger a un personaje idealista como la excepción, de modo que logra el

artístico efecto de prominencia por contraste.

Aún más, en la sociedad española de hace trescientos años el don Quijote se consideraba como un loco; en la sociedad china de nuestros tiempos el don Quijote se considera loco; incluso en una sociedad de cualquier país en el futuro él también será considerado como loco. Para concluir, los que están leyendo la novela, sienten que están viendo al loco con sus propios ojos; los lectores futuros también sentirán lo mismo. Por lo tanto, *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* es eterno, Cervantes es inmortal. (Fu Donghua, 1925: 6-8)

De hecho, la novela deja posibilidades de imaginación y participación a lectores de diferentes tiempos y espacios; lo que nos recuerda la palabra de Escarpit: “Las que denominamos obras eternas no son sino aquellas cuyo contenido latente aún no está agotado. Así se puede afirmar que una obra es tanto más literaria —es decir, literariamente “buena”— cuanto más duradera y más amplia es su disponibilidad y, por lo tanto, su capacidad de comunicación” (Escarpit, 1974 [1970]: 31).

Zhou Zuoren escribió otro comentario sobre Cervantes y su novela, en el que decía:

La novela es una de las obras maestras mundiales, que puede hacer reír a los adolescentes, pensar a los adultos y llorar a los viejos. Parece una historia cómica, pero de hecho es muy seria. Con esta novela, Cervantes quiso demostrar lo inadecuado de querer aplicar viejas ideas en una época nueva.

Los libros de caballería, que estaban muy de moda en tiempos de Cervantes, fueron posteriormente prohibidos por las autoridades españolas ante el peligro de diseminar ideas disparatadas. Sin embargo, *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* es más que una mera invectiva contra los libros de caballería. Tal vez ni el propio Cervantes esperara que su valor fuese a alcanzar tal trascendencia en el tiempo y en el espacio. Es imposible que una simple ironía perdure siglos, sin embargo esta obra trata de uno de los eternos temas de la vida y de aquí su vigencia en todos los tiempos. El arreglo de conductas heroicas y dramáticas en el contexto de la realidad cotidiana simboliza el conflicto entre la utopía y la realidad o, mejor dicho, entre el espíritu emprendedor y la realidad mundana.

Sin duda alguna, por estar desubicado en su época, don Quijote es un personaje fracasado que actúa de manera ridícula, pero tengamos también en cuenta que, por haberse adelantado a su tiempo, hay otros héroes fracasados que comparten el espíritu quijotesco. Éste es un tema que merece ser meditado en todo momento. (Zhou Zuoren, 1918: 35-36)

En realidad, los libros de caballerías como género nunca estuvieron prohibidos, aunque alguno de ellos tuviera problemas para pasar la censura. Pero en China, incluso hoy en día, esa idea sigue siendo generalizada. Lo que muestra que nuestro conocimiento de los hechos

ajenos a veces es impreciso; pero otra posibilidad sería que bajo las circunstancias de que la información no era suficientemente completa, se creó una exageración para enfatizar la importancia de una novela y, hasta hoy en día, a nadie (los chinos) se le ocurrió comprobarlo debido a la fe en esta obra maestra.

Además, entre Fu Donghua y Zhou Zuoren se aprecia una diferente interpretación del personaje. Según Zhou Zuoren, “lo adelantado a su tiempo” también se ve anormal igual que “lo antiguado en una nueva época”; y desde la primera perspectiva, la imagen de don Quijote es positiva. La interpretación de Zhou Zuoren se debió a sus experiencias, ya que además de ser crítico literario, traductor y pensador, también fue un personaje importante del Movimiento de la Nueva Cultura y escritor comprometido socialmente, quien necesitaba adelantar un poco a sus contemporáneos para empujar la sociedad hacia el progreso; mientras que Fu Donghua fue solo un traductor y profesor de inglés.

## 7. Jacinto Benavente

Jacinto Benavente fue introducido en China a partir de 1923, y en el mismo año se publicaron tres obras teatrales suyas en la revista *Ficción Mensual: El príncipe que todo lo aprendió en los libros* (en el volumen 14, número 2 de la revista), *Los malhechores del bien* (volumen 14, número 7) y *La malquerida* (volumen 14, números 7, 8, 12). En 1925, la Editorial Comercial de Shanghai publicaría estas tres obras teatrales en formato de libro, con el título de *Obras teatrales de Benavente*.

El traductor Zhang Wentian escribió un prólogo a *La Malquerida*, en que afirmaba: “Benavente es el dramaturgo más famoso de España, a quien hace poco se le otorgó el Premio Nobel de Literatura” (Zhang Wentian, 2010 [1923]: 272). También contaba que había leído unas obras teatrales benaventinas, que entre las cuales le gustaron más *La Malquerida*, *Los malhechores del bien* y *La princesa Bebé*, y que tradujo las dos primeras y dejó la última para cuando tuviese mayor entusiasmo (ib.: 272-273). Pero no cumplió su promesa. Por último, expresaba las impresiones que le dejó la lectura: \_

Benavente critica fuertemente las costumbres y moralidad anticuadas de la sociedad española. [...] El culto a lo pasado no sirve más que para impedir el avance de la vida. Su



espíritu de desarrollar la vida se nota en sus teatros satíricos como por ejemplo *Los malhechores del bien*.

A cerca de su arte de escribir, escribe de manera realista la psicología de sus personajes. Al leer sus obras teatrales, notamos inmediatamente que Benavente no tiene los ojos puestos en los movimientos de los personajes, sino en sus pensamientos y emociones en marcha, y de este modo el dramaturgo revela lo interior del hombre. No escribe caracteres y apariencias de los personajes, pero durante el proceso de la lectura, sentiremos vivamente la personalidad del personaje.

Su otro rasgo es el que traza sugestivos retratos de mujeres, cuyas almas surgen plenas, verdaderas y desnudas para el lector y para ellas mismas. En sus obras se encuentran tanto las virtudes como los defectos de la mujer.

Escribe de manera realista tal que sólo pone en escena las realidades de la vida y de la sociedad sin sus propias ideas preconcebidas. [...] Por ejemplo en *La Malquerida*, narra la desgraciada historia de una pasión y sus consecuencias sin contradecir.

Benavente es intérprete de la vida y buscador del sentido de la vida. (ib.: 273-274)

En *La Malquerida* los tres personajes eran problemáticos: no debería surgir amor entre la hija y el padrastro; el padrastro no debería evitar que la hija se fuera de su lado e incluso pagar para que mataran a su prometido; y la madre, al enterarse de la verdad, en un primer momento dijo: “Que no se vea el humo aunque se arda la casa. [...] Ahora lo que importa es acallar a todos los que hablan. Después ya pensaremos”<sup>15</sup>. Al final del drama, el padrastro herió a la madre con pistola; y cuando ésta se moría, creía que con su propia sangre salvaría a su hija. Jacinto Benavente cogió una materia complicada, exteriorizó la psicología de los personajes; y éstos no eran simplemente héroe o mala persona sino multifacéticos, lo que muy se aproxima a la verdadera naturaleza humana. Como decía Zhang Wentian en el comentario de arriba, el drama trata de la relación entre hombre y mujer, aún más sobre la mujer, reflejando tanto sus virtudes como sus defectos. El autor presenta la situación dejando que el lector piense y juzgue, sin intervenir con sus propios comentarios. De este modo, esta obra hizo al lector pensar e inspiró a escritores chinos a aprender su técnica de escribir.

*Los malhechores del bien* cuenta que unas señoras del pueblo, por haber practicado el bien a otros, les “exigían una abdicación completa de la voluntad, una especie de esclavitud” (Benavente, 1912:72), porque estas señoras creían que “un pobre no puede rechazar una limosna sin parecer ingrato” (ib.) y los “protegidos” debían aceptar todo lo que les imponían.

15 . Benavente, Jacinto (1913): *La Malquerida*. Edición digital, pp. 29-30. Disponible en <<http://www.proyectoteatralfuturo.org/files/La-malquerida.pdf>> [Consultado 31 de octubre de 2018].

El primer tema de esta comedia sería psicológico: por el bien ofrecido, uno se consideraba en condiciones de intervenir en la vida del otro. El otro tema sería la búsqueda del sentido de la vida: en la comedia Teresa y Natividad eran dos jóvenes protegidas y manipuladas por esas señoras, mientras que el tío de Teresa despertó en las dos la conciencia del amor y la libertad y les aconsejó que vivieran de la manera que quisieran de verdad. El teatro también critica las costumbres y moral anticuadas de la sociedad española que impedían el avance de la vida: según esas señoras protectoras, nadar no estaba bien, porque “esos ejercicios no son propios de señoras”(ib.: 99). Tal vez el lector chino podía entender que si una mente tan obstinada y ridícula está equipada con una autoridad absoluta, el daño que hará a los demás será grave; por lo tanto, uno no solo debe mantener la mente despierta, sino también escaparse de dicho control; y si tiene capacidad, va a erradicar la injusticia.

*El príncipe que todo lo aprendió en los libros* cuenta que un príncipe, quien había leído muchos cuentos de hadas, en su primer contacto con la realidad, creía que todo era como en los cuentos; de este modo atrajo contratiempos, hasta que estuvo a punto de morir; afortunadamente todo terminó bien. En el teatro hay dos personajes simbólicos: el preceptor del príncipe, quien era muy dogmático creyendo que “no hay más verdad que la ciencia”<sup>16</sup>, en el viaje no dejaba de consultar sus libros de ciencia; mientras que el vasallo del príncipe era un hombre práctico, creía en la experiencia adquirida en la vida y sostenía que “no hay más verdad que echarse a lo que salga”<sup>17</sup>. Los dos forman un contraste, y junto con el príncipe presentan unas escenas chistosas que al mismo tiempo hacen pensar al lector. Por fin, el príncipe comprendió que “hemos de tender un puente entre la verdad y la ilusión. Ese puente es la vida que va de una a otra y las une y las confunde de tal modo que forma de ellas la realidad”<sup>18</sup>. Una fábula que seguro que agradó al lector chino.

## 8. *El hijo* de Eduardo Zamacois

En 1927, la novela corta *El hijo* de Eduardo Zamacois fue publicada en dos números de

16. Benavente, Jacinto (1909): *El príncipe que todo lo aprendió en los libros*. Edición digital por Freeditorial, p.3. Disponible en <<https://freeditorial.com/es/books/el-principe-que-todo-lo-aprendio-en-los-libros>> [Consultado 31 de octubre de 2018].

17. Ib., p.39.

18. Ib., p.39.

la revista *Ficción Mensual* (volumen 18, números 8 y 10); junto con la traducción, el traductor Maodun escribió una «Biografía y crítica de Zamacois». El año siguiente esta versión al chino fue publicada en formato de libro por la Editorial Comercial de Shanghai; y el artículo de Maodun también fue agregado al libro como prólogo. En éste decía:

Zamacois es el Maupassant español: la mayoría de sus materias y temas son iguales que los de Maupassant. Su simpatía hacia la vida de la capa inferior de la sociedad, su comprensión profunda de la tristeza, de la alegría, de la pena y del resentimiento de la vida, su capacidad de extraer lo particular de lo ordinario y ver lo profundo en lo vulgar, lo asemejan al maestro naturalista francés. Muy similar a Maupassant, pero no lo imita, Zamacois tiene su personalidad: sus maneras de observar, su habilidad de expresión, su estilo, su sintaxis y sus palabras revelan que es un creador en vez de imitador. Es difícil traducirle, porque tiene una órbita de palabras tan amplia que a veces no se encuentran en el diccionario, sobre todo acude a palabras populares de la clase ínfima de la sociedad.

Zamacois divide su obra novelista en tres etapas. Las novelas de la primera etapa se centran en el tema de amor. Las novelas de la segunda tratan de los temas como la muerte, el misterio de la muerte, la situación del otro mundo y la religión. La tercera es distinta de las dos primeras, porque se caracteriza por una visión más amplia y una comprensión más profunda de la contradicción, la ridiculez y el verdadero valor de la tragedia de la vida. *El hijo* es trabajo de esta etapa. La ironía en *El hijo* es de sonrisas y lágrimas, por lo que la obra se considera eterna en la literatura satírica universal.

Sobre la misión de la literatura y el arte, Zamacois opina así: “Ninguna otra cosa puede unir las distintas razas y estimar la vitalidad de una nación como la literatura y el arte. La competencia comercial provoca guerras; sólo la literatura y el arte están por encima de todos, que son internacionales. Una de mis ambiciones es empujar el viejo mundo para que se acerque al nuevo mundo y arrastrar el nuevo mundo para que lo alcance el viejo”.

Con respecto a la España del momento, Zamacois declara: “Muchos extranjeros piensan que España sigue siendo ésa antigua —encantadora y suave, medieval y exótica—; sin embargo, la España actual está orgullosa de sus victorias en las ciencias, las industrias y la literatura. Nuestro punto inicial de renacimiento es la Guerra Hispano-Americana. Al ver que nuestro régimen colonial está corrompido y destruido, nos obligamos a sostenernos haciendo grandes esfuerzos. El fracaso es el punto de viraje de nuestro sino. Ahora en la vieja Iberia han brotado nuevo espíritu y nueva vida. Progresan conjuntamente la regeneración del arte y la literatura, los comercios y las industrias en gran escala. España tiene un pasado glorioso y va a tener un futuro también próspero y brillante”. (cit. en Maodun 2001[1927]: 161-165)

Según el comentario, *El hijo* es la obra maestra de la etapa literaria más madura del autor. Toca el paradigma del naturalismo: la relación entre los humanos y el ambiente que les rodea; y concretamente, se trata del efecto determinante de la genética en los humanos. La

comparación que Maodun hizo entre Zamacois y Maupassant parecía decir a escritores chinos que aprendieran de los maestros no para copiarlos sino para crear las propias obras.

En su país natal se considera que “con sus primeras obras, Zamacois se convierte en el introductor de la novela galante en España” (Cordero Gómez, 2007: 704). Sin embargo, Maodun en su comentario no usó la palabra “galante”, sino “tema de amor”; porque, tal vez, Zamacois mismo “poco a poco, va dejando los temas galantes y derivando al realismo social de sus últimas novelas” (ib.: 52) y “se da la circunstancia de que lo mejor de la producción de nuestro autor no pertenece a esa etapa de escritor galante” (ib.: 7); además, teniendo en cuenta las misiones culturales y sociales de la China de entonces, el ser escritor galante no sería objeto de destacar.

Desde el punto de vista social, entonces China se encontraba en la situación semicolonial y semifeudal y buscaba apoyos para luchar contra el colonialismo; por lo tanto, el que Zamacois reconociera que el régimen colonial estaba corrompido y destruido sería muy importante para animar al pueblo chino. Además, sus ideas sobre la misión de la literatura y la situación y el futuro de España mostraban que Zamacois era un escritor con gran sentido de responsabilidad social; y esto era exactamente lo que la nueva literatura china exigía a los escritores chinos.

### ***2.2.1.2. 1928-1937: pequeño auge de las traducciones***

Acabada la época de los caudillos militares y todavía no comenzada la etapa de guerras, estos diez años entre 1928-1937 fueron una temporada relativamente estable, por lo tanto, los trabajos literarios pudieron conseguir un pequeño desarrollo.

#### **1. Vicente Blasco Ibáñez**

En comparación con la etapa anterior, en estos años de pequeño auge, las traducciones de obras de Blasco Ibáñez aumentaron notablemente.

En 1928, *En el mar* fue recopilada en el libro titulado *Chispa—Colección de novelas cortas maestras mundiales* (en 1931 salió la segunda edición). También se publicó una

*Selección de cuentos de Blasco Ibáñez*, en que estaban recopiladas catorce novelas cortas (esta *Selección* fue reeditada en 1929 y 1935, y en el mismo año de 1935 fue reeditada dos veces). *Noche serbia* en la revista *Novela Moderna* (volumen 1, número 2). *Venganza moruna* en la revista *Sin Nombre* (volumen 1, número 2). *Primavera triste* en la revista *Literatura Semanal* (número 300).

En 1929, la Editorial Beixin publicó *Los cuatro jinetes del Apocalipsis*. Esta obra, en 1935 fue publicada por la Editorial Comercial de Shanghai, traducida nuevamente por el mismo traductor y perteneciente a la serie «Biblioteca Wanyou». En 1936, una traducción modificada y reducida de la obra citada fue publicada por la misma Editorial Comercial, fue traducida por otro traductor y perteneciente a la serie «Colección Bilingüe Inglés-Chino de Novelas Cortas de Escritores Famosos».

En 1930, *Noche serbia* fue recopilada en la *Colección de novelas cortas maestras mundiales* (no hemos encontrado información de la segunda edición y en 1935 salió la tercera edición).

En 1935, *En el mar* fue recopilada en el libro de título *Colección de novelas cortas famosas mundiales*. *El parásito del tren* fue publicada en las revistas *Xin Zhonghua* (número 6) y *Mundo Juvenil* (volumen 7, número 2) y también recopilada en el libro *Hubert y Minnie. Colección de novelas cortas europeas*. *Puesta de sol* en la revista *Literatura Trimestral* (volumen 2, número 2).

En 1937, *Un hallazgo* fue recopilada en el libro titulado *Colección de novelas cortas traducidas*.

En el epílogo a *Chispa—Colección de novelas cortas maestras mundiales*, el traductor Hu Yuzhi contaba:

Las veinte escrituras incluidas en esta *Colección* son traducciones que hice antes para varias revistas. Traduje la mayor parte de ellas del esperanto, y el resto del inglés.

Entre los escritores incluidos, unos no son célebres, y la mayoría son de naciones pequeñas y débiles. En resumidas palabras, no son escrituras de mucha importancia. ¿Presentar obras maestras occidentales? No soy capaz de hacerlo y tampoco quiero encargarme de aquello. Como carezco de la capacidad de digerir rico festín, he elegido lo ligero y fácil. Eso es mi percepción, en cuanto a que el lector tendrá la misma o no, es asunto aparte.

Estas veinte escrituras provienen de doce naciones de la Europa Continental y el Cercano Oriente, las cuales nos ofrecen la oportunidad de apreciar a unos escritores y

escrituras desconocidos. (Hu Yuzhi, 1928: 215-216)

El concepto “naciones pequeñas y débiles” fue planteado por primera vez en 1921. Se refiere a los países que estaban oprimidos por potencias extranjeras y buscaban libertad nacional y progreso cultural. Como este concepto se refiere principalmente a países latinoamericanos, lo trataremos con más detalle en el capítulo «2.2.2. La literatura hispanoamericana, de las “naciones pequeñas, débiles y orpimidas”».

La observación del traductor parecía no conformarse con la etiqueta de “maestras mundiales” en el título del libro; de modo que vamos a ver quiénes eran los escritores: Ivan Vazov, el más grande poeta y novelista de la Bulgaria moderna; Nikolai Rainov, famoso escritor joven de Bulgaria; Elin Pelin, seudónimo de Dimitar Ivanov Stoyanov, considerado como el mejor narrador búlgaro de la vida campestre; Hans Christian Andersen de Dinamarca, famoso escritor por sus cuentos para niños; Maxim Gorky, fundador del movimiento literario del realismo socialista de la literatura rusa; Bolesław Prus, seudónimo de Aleksander Głowacki, el más destacado escritor del positivismo polaco y uno de los más prestigiosos en su país; Detlev von Liliencron, escritor alemán, cuya poesía lírica está considerada como uno de los puntos más importantes del advenimiento del Naturalismo literario de finales del siglo XIX; Melek Hanum, fue una de las mejores escritoras turcas; Jules Lemaître, escritor francés; Vladímir Korolenko, escritor ruso; Lidia Seifulina, escritora rusa; Svatopluk Čech, escritor checo; Jenő Eugen Heltai y Julio Krudy, escritores húngaros; Paul Mühsam, escritor alemán; H. Blokhuizen, de Holanda; E. Zognil de Rusia; I. L. Percec, judío; y un cuento folklórico judío anónimo. Efectivamente, algunos escritores eran importantes y otros, no muy prominentes. De todas maneras, el que la nación sea pequeña o débil en lo que se refiere al poder militar o económico o a la geografía no puede ser la razón por la que se menosprecie su literatura, pues todas las literaturas tienen importancia tanto para la misma nación como para la Humanidad, aunque de verdad algunas obras literarias se divulgan más ampliamente por el mundo y ejercen más influencia en la literatura o en la sociedad. He aquí que tal vez acertemos en suponer que Hu Yuzhi dijo eso (el segundo párrafo de su comentario) para mostrar humildad, ya que una colección de tal dimensión hecha por un traductor resultó, de verdad, un buen trabajo.

Para algunas de sus traducciones, el traductor escribía unas palabras; en el caso de *En el mar*, aparecen las siguientes: “Blasco Ibáñez se destaca en describir los paisajes regionales. Su obra maestra es *La barraca*, que refleja vivamente la vida de los campesinos valencianos. De igual renombre es *Los cuatro jinetes del Apocalipsis*, novela que describe la Gran Guerra Europea” (ib.: 53). Teniendo en cuenta el análisis que hemos realizado de *En el mar* en el apartado anterior, este comentario breve no aportó nueva información. Aunque destacó novelas largas del autor, tradujo el cuento. Hu Yuzhi no era el primero en declararse incapacitado para trabajar con textos largos y complicados; lo que muestra que las limitaciones de la capacidad del traductor estorbarían la traducción de la novela larga.

La *Selección de cuentos de Blasco Ibáñez* recoge catorce cuentos<sup>19</sup>. En el prefacio del libro, el traductor Dai Wangshu decía:

Blasco Ibáñez es uno de los escritores que me gustan. Su estilo novelístico es como el dibujo al carbón y tiene el tono parecido a la música Minuet. En el tiempo libre traduje al azar unos cuentos suyos, lo que partió puramente de mi inclinación por este escritor.

A Blasco Ibáñez se le menciona con frecuencia en China, sin embargo, excepto la traducción de *Un hallazgo*, no he visto otras traducciones de sus obras. Tal vez esta *Selección* nos proporcione la oportunidad de hablar con el escritor del que hablamos mucho pero sin conocerle.

Cuando acababa de elaborar este libro, llegó la noticia del fallecimiento del escritor, por consiguiente éste se convierte en un homenaje a él. (Dai Wangshu, 1928: 1-3)

Aunque Dai Wangshu no había visto las demás traducciones existentes, esta primera selección de cuentos del autor español efectivamente proporcionaba un mejor diálogo entre él y el lector chino. Y, la mayoría de estos cuentos fueron traducidos por primera vez.

Con una plasmación realista de personajes y del medio ambiente, los cuentos exhibían costumbres y prácticas locales de España, sobre todo de Valencia. Principalmente se centraban en la observación de la realidad cotidiana, representando al lector hombres y mujeres de la época de Blasco Ibáñez, con sus problemas, inquietudes, fracasos y tragedias. Se percibía la denuncia del autor contra la injusticia y la inmoralidad de la sociedad de entonces. Pero también se presentaban un poco de amor y ternura entre la gente y la fuerza del pueblo español. El traductor explicó que “no buscó especialmente este tipo de temas entre

19. Son: *Primavera triste*, *En la puerta del cielo*, *La cencerrada*, *El último león*, *Venganza moruna*, *La pared*, *Los cuatro hijos de Eva*, *Dimoni*, *El sapo*, *El lujo*, *¡Hombre al agua!*, *La condenada*, *En el mar*, *La rabia*.

los escritos del autor”(ib.: 3), entonces resultó que el lector chino, además de conocer de la vida del pueblo español mediante estas escrituras, entendería que Blasco Ibáñez era un escritor con profunda compasión por el sufrimiento de su pueblo.

Las ediciones 1929 y 1935 de *Los cuatro jinetes del Apocalipsis* fueron traducidas por Li Qingya, pero eran distintas y publicadas por diferentes editoriales, porque la segunda era una versión corregida y mejorada. En el prefacio de la edición de 1929, Li Qingya escribía:

Hace años, unas veinte mil personas en Shanghai ya conocían a Blasco Ibáñez por la película inspirada en su novela *Los cuatro jinetes del Apocalipsis*.

En la Gran Guerra Europea, Francia fue, en mayor grado, la parte oprimida. Como Blasco Ibáñez vivía en una España abatida y apática, por una parte, sentía que los países pequeños y débiles tenían que contraatacar en su propia defensa; por la otra, percibía que el humanismo moriría debido al desastre de guerra. Por lo tanto, el autor tomó la nación francesa —que luchaba a muerte en su defensa— como la materia, y usó la fábula de los cuatro jinetes del *Apocalipsis* para recordar a la gente la memoria sobre los desastres de la guerra.

Con mucha frecuencia la gente lamenta las excesivas críticas del autor hacia Alemania, sin embargo, tratando de ser justo, las críticas no surgieron de la nada, y en cuanto a la descripción de las virtudes y las deficiencias de Alemania y de Francia, el autor sólo lo hizo por orden de importancia: subrayaba las virtudes de Francia, mencionaba ligeramente las de Alemania; señalaba las deficiencias de Francia pero atenuándolas, ponía énfasis en las de Alemania. (Li Qingya, 1929: 1-8)

Recordemos que en 1921 Maodun no apreciaba esta novela; sin embargo, un año después, Zhou Zuoren la consideraba como la mejor novela del autor; en 1928 Hu Yuzhi la comparó con la obra maestra (*La barraca*) del autor; en 1929, su primera versión china fue incluida en la serie «Colección de Novelas de Escritores Maestros Europeos y Americanos»; así como la versión de 1935 fue recopilada en la serie «Biblioteca Wanyou». Todo eso muestra que el malentendido de una novela pudo ser como un humo que se disipó por sí mismo. También podemos entenderlo como una libertad de expresión en la crítica literaria.

En el prefacio de la edición de 1935, el traductor contaba:

Hace nueve años traduje por primera vez esta novela desde una versión francesa de Georges Hérèlle. Este año la he traducido otra vez según la misma versión francesa, porque no estoy satisfecho con mi primera traducción, ya que en esos tiempos sostenían el tipo de traducción “palabra por palabra” y procuraban que la estructura de la oración e incluso los sitios de las palabras dentro de una oración traducida fueran iguales que los del texto original, creyendo que sólo de este modo el lector chino podía apreciar el sabor original de la obra; como consecuencia de ello, las oraciones traducidas al chino



resultaron prolijas y forzadas, e incluso se producían oraciones muy largas, de cincuenta o sesenta palabras<sup>20</sup>. Esa manera de traducir europeizaba las oraciones en chino; lo que no correspondía a los hábitos y la gramática del idioma. Por lo tanto, aprovechando la ocasión de que la «Biblioteca Wanyou» pedía traducción de esta obra, he traducido nuevamente la novela.

Estuve informado por primera vez de esta obra mediante un ensayo de Zhou Zuoren aproximadamente en 1923, cuando estaba yo obsesionado en leer novelas bélicas de la Gran Guerra Europea. Como no entendía español, tuve que buscar versión en inglés o en francés. Esta versión de Georges Hérelle fue la primera que cayó en mis manos. Según la declaración del traductor francés, sé que la suya es una versión modificada y reducida.

La novela fue escrita en 1916, cuando los europeos sentían dolor por la Gran Guerra. Las naciones débiles y oprimidas comprendían que para sobrevivir no les quedaba otro remedio que levantarse a luchar. En esos momentos, España era débil en la política y en la potencia militar y, económica y geográficamente se encontraba en la zona más cercana a la vorágine del conflicto. [...] Lo extraordinario de la idea de Blasco Ibáñez consiste en que Julio Desnoyers desciende de la unión entre un francés y una española, lo que demuestra que el autor no deja al lado su nacionalismo y de ese modo enardece al pueblo español el ánimo de autodefensa. (Li Qingya, 1935: 3-12)

La «Biblioteca Wanyou» —“Wanyou” en chino significa ‘abarcar millones’— fue una serie muy importante en esos tiempos, realizada por la Editorial Comercial de Shanghai entre los años 1929-1937 y que abarcaba varias sub-series como «Sinología», «Obras Maestras Universales», «Enciclopedias», «Historia y Geografía», «Tecnología e Industria», «Formación de Profesorado», «Agricultura», «Comercio», «Matemáticas», «Medicina», «Actividad Física», «Ciencias Naturales», «Cuestiones Actuales», etc. En la Serie hay dos libros de literatura en lengua española: *Los cuatro jinetes del Apocalipsis* (1935) y *Novelas cortas españolas* (1936). El editor de la «Biblioteca Wanyou», Wang Yunwu, explicaba su propósito de la elaboración de la misma: “Para que cualquier persona, cualquier familia y cualquier biblioteca recién construida pueda establecer su colección básica mediante la manera más económica y sistemática. [...] Pueden ahorrar entre el 70% y el 80% del gasto” (Wang Yunwu (1959 [1929]): 290). «Biblioteca Wanyou» revela la gran voluntad de Wang Yunwu de popularizar conocimientos y culturas en el país. Y si la literatura española se presentaba en dicha Serie con una colección de novelas cortas y esta novela larga, se percibiría que el círculo intelectual chino apreciaba altamente esta. Pero, como el traductor no explicó con más detalle cómo la valoraba, tal vez podemos suponer que la apreciación y

20. El lenguaje chino suele usar oraciones cortas.

popularidad de *Los cuatro jinetes del Apocalipsis* se debió, en cierto grado, al éxito de la película del mismo título.

La edición inglés-china de 1936 de la obra citada es el primer libro bilingüe de la literatura en lengua española en China, y el único en el período 1914-1949. La aparición del libro bilingüe revelaba que China estaba cada día más abierta y progresaba en la lengua y en la cultura, ya que en los tiempos feudales el país se creía el mejor del mundo e ignoraba otras lenguas y culturas. El libro bilingüe ayudaba al público chino a mejorar su nivel de lengua extranjera, lo que también demostraba el encargo y responsabilidad social de la Editorial Comercial de Shanghai —la que ocupaba el primer lugar entre las editoriales chinas de entonces.

El libro titulado *Hubert y Minnie. Colección de novelas cortas europeas* recoge ocho relatos traducidos por Qian Gechuan: dos ingleses, dos americanos, un alemán, un francés, un español y un sueco, que “habían sido publicados anteriormente en la revista *Xin Zhonghua*” (Qian Gechuan, 1935:1). En cuanto al título del libro, el traductor explicaba que “cogió el título del relato de Huxley *Hubert y Minnie* no porque fuera mejor que los demás, sino porque era el primer relato del libro; y en cuanto al porqué colocarlo a éste en el primero, tampoco por alguna razón, lo hizo al azar” (ib.). Entre otros, el cuento español, *El parásito del tren*, es de crítica social, en el que la gente pobre ahorra el dinero a riesgo de muerte. El autor lamenta el sufrimiento del pueblo y su lucha por la vida.

*Noche serbia* presenta la situación del ser humano en la guerra, que lleva a la destrucción de los hombres. *Puesta de sol* refleja el final irreversible de la vida, para el cual el ser humano no es capaz de hacer nada. Las temáticas de la creación literaria de Blasco Ibáñez se vinculaban estrechamente con sus actividades sociales, ya que además de escritor, también fue político y luchador del lado del pueblo y en contra de la dictadura y la aristocracia. Pero casi se puede asegurar que en la China de entonces se sabía poco de su vida social, porque según la forma de hacer las cosas del país asiático, si hubieran sabido sus actividades políticas y sociales, seguro que las habrían contado mucho. Prueba es el que después de unos años empezarían a contarlas, obviamente con el paso del tiempo llegaron a estar informados de eso.

## 2. Pío Baroja

La obra de Pío Baroja fue introducida en China a partir del año 1928. Menos *Adiós a la Bohemia* —que es una ópera chica en un acto, las demás traducciones son novelas cortas.

En 1928, en la revista *Torrente* (volumen 1, número 1) aparecieron *Errantes*, *Mari Belcha*, *Hogar triste* y *Ángelus*.

Al año siguiente, en la revista *Zhaohua* (números 14 y 17) se publicó *Noche de médico* y *Los panaderos*. En el libro titulado *En el desierto y otros: Antología de novelas cortas contemporáneas universales (II)*, estaban recopiladas las cuatro traducciones anteriormente publicadas en la revista *Torrente* y fue agregada otra, *Elizabide el vagabundo*.

En 1930, en el libro titulado *Novelas cortas traducidas por Luxun* estaban recopiladas las mismas cuatro traducciones publicadas en la revista *Torrente* en 1928.

En 1933, en la revista *Modernidad* (volumen 3, número 2) se publicó *La sima*.

En 1934, en la revista *Literatura* (volumen 2, número 3) se publicó *El carbonero* y *Playa de otoño*. En la revista *Traducción* (número 6), *El charcutero* y *Adiós a la Bohemia*.

En 1935, en la revista *Nueva Novela* (volumen 1, número 3) se publicó *Lecochandegui*, *el jovial*. En el libro *Veintiséis y uno* (una colección de novelas cortas) se publicó *El carbonero*, *Playa de otoño*, *Noche de médico*, *Las coles del cementerio*, *Marichu*, *Bondad oculta*, *La venta* y *Elogio sentimental del acordeón*.

En 1937, en la revista *Traducción* (volumen 3, número 2) se publicó *El milagro de la campana*.

En total fueron 19 traducciones, entre las cuales *La sima* y *El milagro de la campana* fueron realizadas respectivamente por Shi Zhecun y Yutian, y las demás, por Luxun; así que se podría suponer el gusto o la atención que prestaba Luxun a Baroja. Para ello, sería conveniente realizar una observación general acerca de los 17 cuentos traducidos por él. Algunos se caracterizan por un estado de ánimo sombrío, y el destino de los personajes es desafortunado y trágico, así la melancolía anega las páginas de *Mari Belcha*, *El carbonero*, *Hogar triste*, *Errantes*, *Ángelus*, *Marichu*, *Adiós a la Bohemia* y *Playa de otoño*. En otros como *Las coles del cementerio*, *El charcutero*, *Lecochandegui*, *el jovial*, *Elizabide el vagabundo*, a pesar de los sentimientos pesimistas —consecuencia de la injusticia y la maldad sociales— el hombre puede afrontar la vida con humor. Otros describen costumbres locales,

representan situaciones específicas de la vida o expresan sentimientos sobre ciertas cosas, como en *La venta*, *Los panaderos*, *Elogio sentimental del acordeón*, etc. *El charcutero* resume el carácter nacional de los vascos, un carácter aparentemente contradictorio, sobre lo que Luxun dio una explicación:

El lugar donde viven los vascos es territorio dependiente de Francia, por lo tanto ellos son probablemente tristes o tétricos; y si no, se chunguearán con todo. En apariencia tienen dos caracteres opuestos, pero son dos caras de una hoja, que en realidad forman un conjunto. Por supuesto que los vascos oprimidos por otro país más poderoso no se sienten alegres por dentro. (Luxun, 1934: 659)

Aquí hay un fallo: una parte del territorio del País Vasco dependía de Francia, y otra de España. Se entiende que los vascos fingen que sus sentimientos son lo que no son en realidad. Lo humorístico y divertido es solo una transformación de lo sombrío en ciertas condiciones, así que se conserva una profunda tristeza en la risa. Luxun también contaba:

*Lecochandegui, el jovial* parece un hazmerreír; pero al recordar que en el pueblo desolado gobernado por Francia, este tipo de personaje es el famoso y estas cosas son la vida, se comprenderá inmediatamente la tristeza del autor. Recuerdo que en los tiempos de la Guerra Chino-Japonesa, entre las personas chinas veo con mucha frecuencia a vagabundos de este tipo, quienes cada tarde vuelven de las tiendas de té y empiezan a contar embustes y hacer comentarios peregrinos a las mujeres y niños, mientras éstos escuchan rebosantes de júbilo. ¡Debemos lamentar junto con los vascos! (Luxun, 2014 [1934]: 378-379)

Luxun sentía pena por los vascos porque ellos le hicieron pensar en la población china. Igual que Baroja, Luxun también estudió medicina y luego la abandonaría, creyendo que la medicina solo curaba el cuerpo mientras que la literatura podía salvar la mente del pueblo, y que si la mente estaba enferma, aun con el cuerpo sano, no se salvaría la nación.

Como señalaban García Madrazo y Moragón Gordón en su libro *Literatura*, “Baroja expresa su pesimista visión del mundo, denunciando la hipocresía y la vileza humanas, rechazando las estructuras sociales con dureza y hasta con ira [...] sin llegar, no obstante, a proponer otros modelos de sociedad” (García Madrazo; Moragón Gordón, 1997: 286). Luxun fue uno de los intelectuales más influyentes del siglo XX en China, quien se destacaba por sus ataques a la cultura china tradicional y su defensa de la necesidad de realizar reformas profundas en la cultura y la sociedad, pero no se quedaba en la descripción de los problemas

como hacía Baroja, sino que se esforzaba por encontrar sus raíces históricas y sociales, y así explorar el camino de la transformación de la sociedad.

Luxun también fue un maestro en la innovación artística, considerado el fundador de la literatura china moderna. Aun así, se equivocó en el género de *Adiós a la Bohemia* y dijo: “esta forma de novela se ve poco en China, por lo que la traduje, esperando que sea una referencia para los lectores chinos” (Luxun, 1934: 659).

Los cuentos de Pío Baroja también abordaban temas sobrenaturales que los campesinos sentían existir, como en *El milagro de la campana* (traducido por Yutian) y *La sima* (traducida por Shi Zhecun). Si en el primero Baroja lamentó la ignorancia incorregible de los campesinos, en el segundo tocó el tema sobrenatural con dolor, donde un grupo de campesinos se negaban a rescatar a un niño que había caído en un pozo ante la creencia de que en la sima habitaba el diablo.

Si Luxun buscaba punto común entre la nación china y el pueblo vasco, Maodun proyectó la China con el trauma psicológico finisecular en la España con el Movimiento de la Generación 98. En su artículo «Baroja, novelista español moderno», decía las siguientes palabras:

La Generación del 98 ocupa un lugar muy importante en la historia moderna de España. Los destacados del Movimiento fueron el crítico literario Unamuno, el pensador Azorín y el novelista Baroja. [...] Baroja no sólo es un artista, sino también un iconoclasta, y, gracias a sus esfuerzos la línea defensiva del tradicionalismo de los literatos españoles de viejo tipo se derrumbó completamente.

El “Movimiento del 98” se remontó a un gran acontecimiento de la historia política de España: la Guerra Hispano-Americana. En el siglo XVII España jugaba un papel político muy importante en Europa; a finales del siglo XVIII, cuando muchos países fueron a ultramar a establecer colonias, España también se adelantó y ocupó la mayor parte de las colonias en el Nuevo Mundo. Como consecuencia de ello, la historia antigua de España fue gloriosa. Una nación con historia gloriosa es fácil de extrañar el pasado, así que sólo ve lo pasado sin mirar lo actual. España es una nación así. [...] Sin embargo, el fracaso de la Guerra Hispano-Americana dio un fuerte golpe a ella, lo que la despertó de la ilusión de las glorias pasadas y la hizo aprender con mente abierta y receptiva los pensamientos modernos ya extendidos en la Europa central y practicar el “modernismo” en contra del “tradicionalismo”. [...] Los jóvenes españoles notaron que la decadencia vital de España derivó de dos causas: el localismo y la nostalgia del pasado. [...]

Baroja introdujo el naturalismo de Francia en España y presentó pensamientos y artes de literatos rusos y de Maurice Maeterlinck al mundo novelístico español. [...] Es un gran artista, y, la expresión de su pensamiento no va en detrimento del valor artístico.

Cuando leemos sus obras, nos sentimos emocionados por su arte bello, sin darnos cuenta de estar ya envueltos en su pensamiento. Él emplea la descripción objetiva del naturalismo. [...] Cuando Baroja revela la estupidez, la crueldad y la degeneración de la clase baja, siempre insinúa al lector que toda la malicia de esta clase ha sido forzada por el medio ambiente, que la naturaleza de estos degenerados no es mala, que detrás de su maldad está la bondad latente y que al quitarle la astringencia del medio ambiente, sus bondad y ternura brillarán inmediatamente. [...]

En el punto de vista de China (o sólo en el mío), su fuerte voluntad de vivir, su concepto artístico y su resistencia contra el tradicionalismo pueden despertar a los jóvenes chinos, para que no maten la vitalidad nacional embebidos en la morralla de obras viejas. En suma, espero que el mundo literario chino preste atención a Baroja y a sus coetáneos. (Maodun , 1923: 1-3)

Ante todo, hay que señalar que la síntesis que hizo Maodun del movimiento finisecular español es bastante simplista y está llena de inexactitudes. Hablaba de España, pero en realidad estaba pensando en su propia patria, China. Desde mediados del siglo XIX, China empezó a ser bombardeada por potencias extranjeras, los fracasos sucesivos en la Primera Guerra del Opio en 1840 y en la Primera Guerra Sino-Japonesa en 1895 dieron golpes fuertes al país y lo despertaron de la ilusión de las glorias pasadas. China vivió una crisis y se vio obligada a cambiar el modelo caduco que ya no iba con el tiempo.

Para Maodun y aun muchos chinos en la actualidad, por firmar la Paz de París en 1898, España perdió sus últimas colonias, lo que significaba el ocaso del Imperio español, justo cuando las potencias europeas estaban construyendo sus grandes imperios coloniales en Asia y África. China se homologa con España en el sentido de que ambos cayeron desde la culminación hacia abajo, por haber sido presumidos, perezosos, necios y dormidos en el nido sin darse cuenta de la aparición de nuevas potencias; aunque para España es perder colonias y para la otra, estar en peligro de convertirse en una colonia.

Sin embargo, la verdad es que en España sí hay una literatura que habla de los males de la patria, pero que no surge con el Desastre. El problema del concepto de Generación del 98, además de la rigidez misma del concepto de generación que deja fuera a muchos escritores del momento, es que atribuye la crítica y la rebelión de los jóvenes escritores al trauma del Desastre, cuando es anterior a éste, pues aquellos jóvenes se opusieron a la guerra colonial y apoyaron las reivindicaciones independentistas. La crisis es anterior al Desastre. La rebelión de las colonias es consecuencia de esa crisis y en lugar de atender las justas demandas de las

colonias, el gobierno se empeñó en una guerra a la que envió a morir a los jóvenes pobres como una forma de tapar esa crisis. Por eso, a pesar del ultranacionalismo del Gobierno, el pueblo y los intelectuales que estaban con él se opusieron a la guerra, porque ella era el desastre, y no la pérdida de un sistema colonial. Por lo tanto, la literatura de esos jóvenes no surge como consecuencia del desastre y no se lamenta por la pérdida de las colonias.

Sin embargo, la opinión de Maodun era muy representativa en el país asiático, porque buscaba realizar una proyección de China en España, o sea, buscaba apoyo espiritual. Este tipo de confusión se debería principalmente a dos razones. Por una parte, debido a las limitaciones de los medios de comunicación y el idioma, podían ocurrir malentendidos y errores en el proceso de la transmisión, interpretación y traducción de los mensajes. Por la otra, a día de hoy también es probable que los informes sobre sucesos extranjeros sean más o menos infieles a la verdad cuando se divulgan en otro país, o que el país receptor subraye lo que requiera mientras atenúe la parte que no le guste, con el fin de servir a sus propias política, ideología o valor. La Historia Humana combinada por exactitudes e inexactitudes redonda en herramienta apta para conocer y entender los comportamientos e ideas de nuestros antecesores.

### 3. Azorín

Azorín fue traducido al chino a partir del año 1929, en este año se publicaron seis cuentos en diferentes revistas: *Un hidalgo* (en la revista *Ficción Mensual*, volumen 20, número 11), *El pez y el reloj* (en la revista *Torrente*, volumen 1, número 9), *El melcochero*, *El apañador*, *Una elegía* y *La velada* (en la revista *Nueva Literatura y Arte*, volumen 1, números 2 y 3). En el mismo año, *Los toros* fue publicado en una colección de cuentos españoles y luego sería recopilado en otras dos colecciones respectivamente en 1932 y 1937.

En 1930, se publicó una antología titulada *La novia de Cervantes* en la que estaban recopilados veintiséis cuentos. Además, en la revista *Nueva Literatura y Arte* (volumen 1, número 6) se publicó *Arrazola*, *La novia de Cervantes* y *Una criada*.

En 1934, se publicó *La mariposa y la llama* en la revista *Revisión Literatura* (volumen 1, número 2).

En 1936, *Sarrió* y *Vida de un labrantín* fueron recogidos en el libro titulado *Novelas cortas españolas*.

El libro titulado *La novia de Cervantes* incluye casi todos los cuentos azorinianos traducidos en estos diez años: *Una ciudad castellana*, *Vida de un labrantín*, *El apañador*, *Don Joaquín el "Mayorazgo"*, *El melcochero*, *Juan el de Juan Pedro*, *Toscano, o la conformidad*, *La fiesta*, *Un trasnochador*, *Los toros*, *Sarrió*, *Una elegía*, *El ideal de Montaigne*, *La velada*, *La novia de Cervantes*, *Un hidalgo*, *La fragancia del vaso*, *Ana*, *Una criada*, *Arazola*, *Carlos Rubio*, *Un madrileño*, *La calle de Montera*, *Una flauta en la noche*, *La casa cerrada*, *Epílogo en Los Pirineos*.

El libro fue co-traducido por Dai Wangshu y Xu Xiacun. Según el señor Dai, "El estilo literario de Azorín es suave, claro, sobrio y fresco. Nos describe fielmente la fisonomía de España" (Dai Wangshu, 1930: 1). Los cuentos recogidos nos ofrecen una serie de estampas de España a finales del siglo XIX. Expresan el sentimiento afectuoso de la vida cotidiana, revelan de lo profundo del personaje su tristeza, denuncian una situación de decadencia y abandono y analizan la conciencia nacional de España. Además, Dai Wangshu propuso al lector leer un artículo de Xu Xiacun, que se titula «Azorín, un prosista incomparable» (1930).

Si resumimos dicho artículo de Xu Xiacun, en primer lugar, los cuentos de Azorín se caracterizan por la naturalidad en los diálogos. Convencionalmente, los diálogos entre personajes en las novelas estaban muy bien estructurados y eran demasiado fluidos, lo que no pasa en la vida real, porque en la vida cotidiana la gente usa frases cortas, incoherentes y a veces incorrectas gramaticalmente. Los personajes en los cuentos azorinianos hablan de tal manera como se hace en la vida real. En segundo lugar, la sobriedad en la descripción. En oposición a la retórica anterior, Azorín no usa frases largas o metáforas, sólo simples descripciones con mucho detalle y mucha claridad; lo que da una belleza sutil y emociones suaves. Por último, la técnica de escribir. En *Los toros* vemos al don Tomás elegir su sombrero, vemos a Juanita titubear sobre cómo ponerse los claveles; pero no vemos la plaza de toros. Igualmente, en *La fiesta* oímos lejanas campanas joviales, vemos cohetes en el aire y muchas flores llevadas al balcón para lanzarlas a la procesión, todo esto nos hace sentir la aproximación de la procesión. Aunque el autor no describe directamente los toros ni la fiesta, nos hace sentir bien el ambiente en que se sumerge la gente y el efecto que esas actividades



ejercen sobre ella (Xu Xiacun, 1930b: 93-98).

Si Xu Xiacun comentaba desde el punto de vista estético, el siguiente artículo escrito por Li Changzhi —«El reflejo de la nación china carente de vitalidad: Lectura del libro *La novia de Cervantes*»— interpreta los cuentos azorinianos desde la perspectiva de la función social:

Soy muy consciente del agotamiento de la vitalidad de la nación china y quería escribir algo sobre eso. Todavía no empezaba cuando leí los ensayos de Azorín en los que vi una España igualmente desgastada como China. Es como un espejo, por lo que me siento aún más triste.

El dolor más grande y común en la actitud de los chinos ante la vida es el que son vagos, se echan para atrás y no buscan progresar. España tiene el mismo mal. Tanto *el labrantín* como el *don Joaquín el Mayorazgo* no se preocupan de la vida y no tienen ninguna idea sobre el porvenir, en consecuencia, la vida les resulta sencilla. Entonces su siguiente paso será retroceder, y su destino inevitable será el fracaso.

Los chinos siempre se aburren y buscan divertirse. Lo considero como una enfermedad mortal del país, también lo es de España. *Un madrileño* no se aburre porque pasa el día distraído; según él, la mitad de los hombres infelices que existen es porque no quieren resignarse a vivir como viven. Pues, se siente feliz con lo vago y lo impreciso. ¡Igual que el *Ah Q* chino! Si uno solo piensa “Dios lo ha dispuesto así. Dios dirá, Dios nos sacará del apuro”, si un pueblo vive sin esperanzas ni deseos, están esperando a morir.

“Ésta es la grandeza española: la simplicidad, la fortaleza, el sufrimiento largo y silencioso bajo serenas apariencias; ésta es una de las raíces de la patria que ya se van secando.”¿Acaso China no está orgullosa de lo mismo, pero su nacionalidad enorgullecedora va desapareciendo poco a poco? Ser capaz de sufrir no es mérito en absoluto. Tampoco servirá para nada el solo tener un *plan completo para regenerar a España en cinco años*, lo que tiene el *don Joaquín el Mayorazgo*.

[...]

El autor narra de forma objetiva; incluso cuando quiere expresar algún sentimiento, lo expone sin mostrar ideas subjetivas. Aun así, consigue reflejar sus propias inquietudes en los personajes. (Li Changzhi, 2006 [1934]: 350-351)

Si Azorín expone su preocupación por la decadencia de su patria, el literato chino se alarmó por la desorientación de la población china. En este sentido, el intelectual chino encontró profunda resonancia en obras de Azorín. El famoso *Ah Q* de China, mencionado en el comentario de arriba, es el protagonista de la novela titulada como *La verídica historia de Ah Q*, escrita por Luxun y publicada como serie entre 1921 y 1922. *Ah Q* es un campesino famoso en su pueblo por sus “victorias espirituales”, quien cuando se enfrenta a un fracaso o

humillación, se convence mentalmente de que es espiritualmente superior a sus opresores. Es un chafandín, pero al mismo tiempo tiene rasgos de autodesprecio y autoengaño. Los defectos de Ah Q se consideran como síntoma del carácter nacional chino de esos tiempos.

En cuanto a los dos cuentos no incluidos en el libro, *El pez y el reloj* muestra cierto pesimismo y decepción sobre algo que tal vez el ser humano se siente incapaz de controlar, tanto en la naturaleza como en la sociedad humana. *La mariposa y la llama* también tiene algo oscuro: la mariposa se acerca al fuego por la belleza de éste sin ver el peligro, y a pesar de muchos obstáculos, no se ha podido esquivar el destino trágico. En resumidas palabras, el cuento azoriniano es una despedida de lo pretencioso y artificial y crea un nuevo estilo de tranquilidad, afinidad, consuelo y ligeramente melancólico. Perplejidad, pesimismo, o preocupación, serían producto de la crisis de la nación, en que el pueblo chino encontraría resonancia, ya que éste también estaba preguntándose si China pudiera subirse al tren de la modernidad.

#### 4. Miguel de Unamuno

En esta etapa se tradujeron siete cuentos de Miguel de Unamuno. En 1929, *Nada menos que todo un hombre* estaba recopilado en el libro *Colección de cuentos españoles*, publicado por la Editorial Chunchao. En 1932, la misma colección fue re-editada por la Editorial Lida. También en 1932, *La sima del secreto* fue publicado en la revista *Mundo Juvenil* (volumen 2, número 5). En 1935, *El amor que asalta* estaba recopilado en el libro *Relatos de Bunin y de otros escritores famosos*. En 1936, *Nada menos que todo un hombre* y *La sima del secreto* estaban recopilados en el libro *Novelas cortas españolas*, colección que luego fue re-editada dos veces más en 1937 y 1939. También en 1936, en la revista *Traducción* (números 3, 4, 6) se publicaron sucesivamente *Soledad*, *La beca* y *Juan Manso*. Por último, en 1937, *Una rectificación de honor* en la misma revista (volumen 3, número 2). Los últimos cuatro escritos luego serían recopilados en 1948 en un libro titulado *Soledad*.

Lo que diferencia a Unamuno de la mayoría de otros escritores es su ser escritor y filósofo, de ahí que en la obra unamuniana se llene de tesis filosóficas. *Nada menos que todo un hombre* fue su primer cuento traducido al chino, en que el autor indaga sobre cómo

las pasiones, los deseos, la voluntad, la arrogancia, los celos, el odio, el narcisismo y tales cosas manipulan a los seres humanos para formar su identidad personal. *La sima del secreto* es un cuento metafórico que recoge una de las mayores preocupaciones de Unamuno: el tema del “más allá”, de saber qué hay después de la muerte, de saber si desaparecemos para siempre; pero nadie ha vuelto de la muerte para poder contarlo. *El amor que asalta* plantea un tipo de amor particular, que ignora el futuro y el pasado y que es más fuerte que la vida, por lo que su destino será la muerte, de modo que la felicidad se mantenga eterna. *Soledad* trata de la relación entre el hombre y la mujer, parece acusar al hombre de la indiferencia en su actitud hacia la mujer. *La beca*, mediante del tema de la pedagogía, parece criticar lo egoísta de los padres, y al mismo tiempo, revela las contradicciones de un corazón humano. *Una rectificación de honor* es una sátira que se burla de quien quiere recuperar su honor y a cambio termina con resaltar lo que quería ocultar. *Juan Manso* es una sátira social que parece señalar que la mansedumbre tal vez no sea cualidad útil para que uno conserve sus derechos. En total, en estas páginas escritas en estilo conciso, el lector chino podía conocer la preocupación de Unamuno por la naturaleza humana y su análisis sobre las personalidades de cada personaje suyo.

## 5. Jacinto Octavio Picón

Se tradujeron dos cuentos de Jacinto Octavio Picón. El primero fue *La amenaza*, publicado en 1929 en la revista *Ficción Mensual* (volumen 20, número 3) y que fue recogido en una colección de cuentos titulada *La tragedia de dos jóvenes* y en otro libro titulado *Colección de cuentos españoles*. La otra traducción fue *Almas distintas*, publicada en la misma revista (volumen 21, número 1) en 1930 y recopilada en el libro con el título de *Novelas maestras de Europa Meridional* en 1937. En 1941, la Editorial Qiming, que había publicado el libro de 1937, escogió las primeras diez obras de él y las publicó en otro libro con un título similar: *El héroe. Novelas maestras de Europa Meridional*, en que también se incluye *Almas distintas*.

*La amenaza* cuenta un accidente en una fábrica, el injusto trato que dan los propietarios al obrero accidentado y la venganza de éste; así que el autor revela contradicciones entre las

clases sociales. En *Almas distintas*, una esposa de carácter fuerte se sentía superior que su marido en riqueza y en clase, y el esposo descontento bajo la opresión de su mujer mantenía una relación amorosa con otra de la que nació una niña. Cuando la amante murió, el hombre se llevó a la niña a vivir con toda su familia superando el miedo que tenía a su esposa. Hay dos hijas del matrimonio: una de carácter agresivo que intentaba esclavizar a la niña bastarda, y la otra amable, quien la salvó del apuro. El autor concibió una situación a la que no convendrá dar una crítica barata de quién es buena persona y quién es la mala. Los seres humanos tenemos almas complicadas y en diferentes situaciones nos comportamos de formas distintas, pero en algunos casos concretos tal vez se puede decir que algún acto es mejor que otro. Si el primer cuento dejaba al lector chino observar la sociedad española del siglo XIX, el segundo le planteaba una cuestión moral que le hacía reflexionar y buscar por sí mismo la respuesta.

## 6. Pedro Antonio de Alarcón

Se tradujeron tres cuentos de Pedro Antonio de Alarcón. En 1936, *La mujer alta* y *El libro talonario* fueron recogidos en la colección *Novelas cortas españolas*. En 1937, *El afrancesado* fue publicado en la revista *Traducción* (volumen 2, número 5).

*La mujer alta* es un cuento de miedo, que relata cómo algo inexplicable que parece sobrenatural destroza la vida de quien sufre esa experiencia. El cuento parecía mostrar el interés por conocer los misterios y enigmas que rodean al hombre. *El libro talonario* es realista, muestra la sabiduría de la gente campesina. El tiempo externo de *El afrancesado* es la Guerra de la Independencia Española. Se trata de un cuento heroico, de lealtad a la patria. En el mismo año de su publicación en China, estalló la Guerra de Resistencia del Pueblo Chino contra la Agresión Japonesa; por lo que el cuento habría tenido una gran resonancia en el público chino.

## 7. *Dos ratones* de Juan Ruiz de Alarcón

Se tradujo un relato de Juan Ruiz de Alarcón: *Dos ratones*, publicado en 1936 en una

colección de relatos. Es un relato muy corto, en el que dos ratones son amigos, uno vive en el campo, aunque menesteroso pero libre y no se enfrenta a peligro ninguno; el otro vive en una casa magnífica, dispone de comidas ricas pero siempre con el miedo de ser matado por el dueño o el gato de la casa. Al final, el ratón del campo expone que la tranquilidad y paz es lo más importante para la vida, y por lo tanto prefiere alojarse en una cabaña segura alimentándose de comida sencilla y frugal que vivir al lado del hombre y el gato. Es fácil captar la moraleja del cuento: lo sano y salvo es un requerimiento básico para que uno sobreviva, sin ello, vivir en el lujo y la abundancia no tiene sentido porque de un momento a otro perderá la vida.

## 8. Dos colecciones de novelas cortas españolas

***Colección de cuentos españoles de la Editorial Chunchao:*** En 1929 la Editorial Chunchao publicó un libro titulado *Colección de cuentos españoles*, en que se incluyen cuatro escritos: *Los toros* de Azorín, *Nada menos que todo un hombre* de Miguel de Unamuno, *El fardo* de Rubén Darío y *La amenaza* de Jacinto Octavio Picón; todos traducidos por Xu Xiacun. Tres años después, la Editorial Lida editó otra vez el mismo libro, sin modificación alguna.

En la introducción del libro, el traductor declaró su intento de presentar la literatura española contemporánea al público chino, una cosa que al mismo tiempo le parecía imposible debido al espacio limitado del pequeño libro (Xu Xiacun, 1929: 1), porque, por un lado, “ahora el mundo literario español se encuentra en una época de elaborar grandes volúmenes, por lo que a los escritores no les apetece escribir cuentos” (ib.: 1); por el otro,

como no puedo leer textos originales, tengo que recurrir a las traducciones en inglés o en francés. Sin embargo, los ingleses y franceses se sienten incomprendidos hacia los escritores españoles contemporáneos —excepto Blasco Ibáñez— por la complejidad de los colores locales en sus obras; como consecuencia de ello, no los han traducido de manera sistemática. (ib.: 1)

Como consecuencia de ello, el traductor “no estaba muy satisfecho de las características artísticas de los trabajos seleccionados, pero como son de autores representantes después del

año 1898, los escogió” (ib.: 2). Además, para Xu Xiacun, “durante los treinta años después del Movimiento del 98, los escritores españoles dedicaban mucho trabajo a luchar contra los conceptos tradicionales y construir nuevos géneros literarios, por lo que no se puede esperar mucha calidad de sus obras” (ib.: 2). Esta incorrecta valoración de la literatura española tal vez se debió a la escasez de escritos leídos por el traductor, ya que no podía leer el texto original y dependía de versiones en otras lenguas comprensibles.

En cuanto a los cuatro escritores seleccionados, el señor Xu comentaba que “Azorín es el más maduro en lo artístico, cuyo mayor contribución a la literatura española es su ensayo, que tiene una forma de escribir suave, libre, concisa, fresca y minuciosa. Sus novelas y ensayos examinan y analizan la vida de los plebeyos y la naturaleza de España” (ib.: 3).

En lo que se refiere a Unamuno: “Aunque a veces lo que dice Unamuno es poco profundo e irrisible, sus palabras funcionan como un estimulante en la sociedad española decadente”(ib.: 3-4). Xu Xiacun no ofreció fundamentos para explicar por qué las opiniones de Unamuno a veces eran superficiales e incluso risibles; tal vez porque él no había podido entender lo que Unamuno exponía. También comentó en otra ocasión: “El valor de la obra de Unamuno no consiste en su arte sino en su pensamiento” (Xu Xiacun, 1930a: 36). La producción de Unamuno por supuesto que sí tiene alto valor artístico. De este modo, parece que Xu Xiacun, por un lado, no sabía apreciar el valor literario de la obra de Unamuno, y por el otro, tampoco comprendía siempre el pensamiento del escritor español; y ¿por qué lo tradujo? La respuesta será que: “Creó una escuela independiente en el mundo literario español por su filosofía singular. Opina que no hay que seguir a nadie, sino que uno debe pensar por sí mismo, ser fiel a sí mismo y crear estilo muy suyo; y, partiendo de esta filosofía, critica todo lo tradicional, lo prosaico y lo inanimado de la sociedad” (Xu Xiacun, 1929: 3).

Jacinto Octavio Picón, “en esta colección representa la escuela naturalista española, aunque su estilo clásico ortodoxo a veces da una impresión menos realista” (ib.: 4).

“Rubén Darío nació en Nicaragua, luego vino a España. Su publicación de *Azul* (1888) hizo que el círculo poético español prestara atención a las teorías de la escuela simbolista y la decadentista y utilizara nueva métrica. Su verso es plástico y musical, y su prosa dispone de una belleza única” (ib.:3-4). Colocó a Rubén Darío en el libro de cuentos españoles tal vez por sus actividades y éxitos literarios en España. *El fardo* fue incluido en *Azul* (1888), libro

que se considera el iniciador del Modernismo en América Latina. En el cuento se presenta el culto de Rubén Darío a la belleza de la palabra, de tal modo que un lector de habla hispánica puede captar la musicalidad de las frases. Sin embargo, la traducción china no reproduce mucho esos juegos fónicos, pero sí lo sensorial; ya que la melodía interior de un lenguaje no es fácil de recuperarse en otro idioma, en especial cuando la capacidad del traductor era limitada. En todo caso, es fácil comprender el contenido del cuento: relata la muerte de un pequeño trabajador que debe hacer trabajos de gran riesgo para ganarse la vida. El lector chino percibiría más el tema social en vez de la estética modernista.

De todas maneras, los cuatro cuentos parecían poder mostrar un poco la variedad del cuento español contemporáneo: en *Los toros* se podía percibir la habilidad de escribir de Azorín; Unamuno ofrece un trabajo filosófico; Octavio Picón revela contradicciones entre las clases sociales; y en *El fardo* Rubén Darío relata la dura vida de los trabajadores aunque la traducción china debilitó la belleza de la palabra del Modernismo.

**Novelas cortas españolas de la Editorial Comercial de Shanghai:** En 1936 se publicó el libro *Novelas cortas españolas*, perteneciente a la serie «Biblioteca Wanyou» y en que fueron recopiladas quince escritos: *Sarrió y Vida de un labrantín* de Azorín; *Bella Flor* de Fernán Caballero; *La mujer alta y El libro talonario* de Pedro Antonio de Alarcón; *Maese Pérez, el organista* de Gustavo Adolfo Bécquer; *¡Adiós, Cordera!* de Leopoldo Alas; *Nada menos que todo un hombre y La sima del secreto* de Miguel de Unamuno; *El fardo* de Rubén Darío; *Dimoní* de Vicente Blasco Ibáñez; *El señor maestro* de Gabriel Miró; *La caída de los limones* de Ramón Pérez de Ayala; *África a sus pies* de José Díaz-Fernández; *Noche helada* de Joaquín Arderús. Entre ellas, algunas las hemos comentado en partes anteriores, por lo que no vamos a repetir.

Fernán Caballero es pseudónimo de la escritora Cecilia Böhl de Faber. Su *Bella Flor* es un cuento fantástico que aconseja “No te canses de hacer el bien”, una buena moraleja para cualquier población y en cualquier tiempo.

*Maese Pérez, el organista* de Gustavo Adolfo Bécquer es un cuento fantástico con carácter romántico, también trata del poder sobrenatural.

Rubén Darío con *El fardo* fue recopilado otra vez en antología de cuentos españoles, y esta vez no se indicaba su nacionalidad nacaragiense, por lo que pudiera ser considerado

erróneamente como autor español.

En *Dimoni*, Blasco Ibáñez con el pincel naturalista revelaba la penosa vida de la gente de la capa inferior de la sociedad.

En los cuentos *Sarrió* y *Vida de un labrantín*, Azorín revelaba la situación de decadencia y abandono del país y la desorientación de su población, mientras describía paisajes españoles con el estilo conciso y minucioso.

En *El señor maestro* de Gabriel Miró, el lector encuentra a un maestro amante de los animales indefensos. Para un lector chino, el estilo literario de este cuento se caracterizaba por la belleza con que empleaba Gabriel Miró las palabras, colmadas de sentimientos, emociones y color local, con lo que dio una cualidad sensorial a la circunstancia en su trabajo.

*La caída de los limones* de Ramón Pérez de Ayala se inicia con un poema, que va seguido del texto en prosa; lo que es la característica de sus “novelas poemáticas”. Sin embargo, en la traducción china fue eliminado el poema, por lo que el lector chino sólo percibiría en el relato una narrativa de crimen y maldad. En este relato, “Ayala atribuye el crimen a los errores de educación y la fuerza del ambiente. La base histórica es el famoso crimen de don Benito, en Badajoz, en el ambiente caciquil estancado y sofocante de principios de siglo. Es la visión desagradable de España y sus frustraciones, de la salvaje brutalidad”.<sup>21</sup> Pero, como la traducción china carecía de presentación sobre el marco histórico en que se había creado el relato, se teme que el lector chino no pudiera llegar a tal comprensión; y posiblemente veía la decadencia de una familia caciquil y entendía a Arias como un chico caprichoso y malvado, quien había realizado una tragedia para dos familias.

En *África a sus pies* de José Díaz-Fernández, el lector podía percibir una atmósfera de guerra colonial poco deseada por parte de los soldados españoles, y una actitud no negativa del autor hacia la mujer mora quien mató al joven soldado español con el que tenía una relación amorosa, y de cualquier modo ese joven soldado no le había tratado mal. Así se entiende el pensamiento anticolonialista de Díaz-Fernández, ya que esta sinrazón de ocupar el territorio de los marroquíes significaba una dolorosa sangría tanto para Marruecos como para España.

21. <https://www.alquiblaweb.com/2014/06/03/novelas-poematicas-de-ramon-perez-de-ayala/>[Consultado el 11 de mayo de 2019]



En el cuento *Noche helada*, en que reina una atmósfera de pesadilla, Joaquín Arderius cuenta la vida caótica de los campesinos sin tierras. El cuento, al estilo naturalista, constituye un testimonio de la aguda crisis de la vida de los desposeídos.

Aunque el editor del libro no proporcionó presentación ni comentario, se puede percibir el diseño en el orden de colocar a los autores: el orden de los doce escritores se organiza de acuerdo con los tiempos en que vivían, el primero vivió entre los años 1796 y 1877, y el último, 1885-1969, una escala temporal de casi cien años. Y, los cuentos seleccionados son de distintos estilos: fantástico, simbólico, metafórico, filosófico, realista, modernista, naturalista; los cuales presentaban al lector chino la variedad del cuento español en cien años.

## 9. El “Número Especial de la Literatura Española” en la revista *Traducción*

En 1937, en la revista *Traducción* (volumen 3, número 2) se publicó un “Número Especial de la Literatura Española”, abarcando *Una rectificación de honor* de Unamuno, *El milagro de la campana* de Baroja y *Madrid-Valencia-Barcelona* de Zamacois. Los dos primeros cuentos los hemos comentado en partes anteriores. En la Guerra Civil Española, Zamacois fue cronista en el frente de Madrid hasta 1937, luego se trasladaría a Valencia y Barcelona. El relato representaba lo que el autor había visto y experimentado durante ese trayecto.

Este “número especial”, desde la perspectiva literaria, pudo ser un producto natural del desarrollo de la traducción de una literatura extranjera; mientras el tercer cuento seleccionado habría tenido que ver con el ambiente de guerra de esos tiempos, porque la China en la Guerra Antijaponesa simpatizaba con la España en la Guerra Civil:

Aunque España está en la lejana Europa Occidental y estamos en Oriente, tenemos el enemigo común, que es el invasor fascista. [...] Ayudar al pueblo español hasta su triunfo final sirve mucho para lograr el triunfo de nuestra guerra contra Japón, porque el triunfo del pueblo español no solo será un golpe a los fascistas alemanes e italianos, sino también al imperialismo japonés. [...] La guerra civil española ha sido producto de la traición de Franco, [...] no permitimos que ese acto traidor se repita en China. Que nadie procure desenvolver guerra civil en China para facilitar la invasión japonesa. (Zhu De, 1937: 16-19)

Otra cosa que puede probar esto es que cuando el ejército de la República española consiguió victorias, en China se publicaron reportajes sobre ellas y la situación de España, en los que el pueblo chino apoyaba al español.

### ***2.2.1.3. 1938-1949: etapa en decadencia***

Se trata de una etapa de guerras: la Guerra de Resistencia del Pueblo Chino contra la Agresión Japonesa (también se llama Guerra de Resistencia Antijaponesa) transcurrió entre los años 1937 y 1945; la Guerra de Liberación de China (en la que el Partido Comunista y el partido Nacionalista lucharon por el liderazgo del Estado) transcurrió entre los años 1946 y 1949. En esas circunstancias la literatura servía como arma para reunir al pueblo chino, estimular su voluntad nacional y alentarlos a luchar.

La Guerra de Resistencia Antijaponesa jugó un papel definitivo en la decadencia de la traducción literaria, porque el país se encontraba en un período de difícil subsistencia. Los trabajos de traducción literaria presentaron un fenómeno característico. Por una parte, en el «Manifiesto» (1983[1938]: 11-14) de la Asociación Nacional de Literatos y Artistas contra el Enemigo, se patentizaba la intención de agregar la misión china de resistencia antijaponesa en la corriente mundial antifascista; como consecuencia de ello, la traducción literaria se centró especialmente en las literaturas antifascistas. Como la Unión Soviética era el baluarte de ese antifascismo, entre los países cuyas obras fueron traducidas en los ocho años de la Guerra de Resistencia Antijaponesa, la Unión Soviética ocupaba el primer lugar. Por la otra, en las regiones de China ocupadas por Japón, los invasores imponían la traducción y el estudio de la literatura japonesa, vigilando, controlando y amenazando a los traductores chinos. Como consecuencia de ello, algunos traductores chinos, para enriquecer la nueva literatura china, tradujeron muchas obras japonesas porque consideraban que si Japón estaba por delante de China en la modernización, seguro que tenía algo más avanzado en la cultura y China podía aprender de él. Además, algunos chinos que tradujeron obras prohibidas por Japón no las publicaron en ese momento sino que las guardaron hasta que terminara la Guerra, para publicarlas después. En resumidas palabras, la Guerra redujo notablemente las traducciones literarias; y como los traductores trabajaban más en la traducción de la literatura soviética, la

de la literatura española se mostró en notable decadencia.

## 1. Fallecimiento de Luxun y la obra de Pío Baroja

En 1936 falleció Luxun, el gran literato, pensador y revolucionario chino. Para rendirle homenaje, en 1938 se publicaron las *Obras completas de Luxun*, que abarcaban veinte volúmenes, en los cuales estaban recopiladas obras y traducciones de Luxun anteriormente publicadas. El decimoctavo volumen lo formaban dieciséis novelas cortas de Baroja. Luxun sólo tradujo a un escritor de lengua española; y la posible razón por la que el intelectual chino prestó atención a Pío Baroja la hemos comentado ya en la parte anterior dedicada al “período de pequeño auge”.

En 1948, se publicó una nueva traducción de Baroja, *Lo desconocido*, publicada en la revista *En el Mundo* (número 10). Contaba que una mujer y su marido viajaban en tren; el marido dormía mientras la mujer contemplaba pasar los paisajes; en el vagón dominaba un ambiente de aburrimiento; la mujer sentía que su existencia había sido monótona y se le vino un recuerdo divertido que le hizo pensar abandonar la vida de siempre; pero, al abrir la portezuela, el aire frío de fuera le devolvió a la realidad, así que se quedó y la vida monótona de siempre continuaría. Este cuento conservaba la característica de los cuentos barojianos: lo sombrío es principal, mientras lo gozoso es algo fugaz.

## 2. Don Quijote, interpretado en el sentido nacionalista chino

Entre estos años, la obra maestra de Cervantes siguió siendo reimpresa: fueron cinco las ediciones de la primera parte de la novela. En 1938, Tang Tao escribió un artículo titulado «Oda al Quijote», en que comentaba:

“Don Quijote” es un nombre glorioso, aunque es burlado y considerado ridículo por hombres comunes y corrientes. El Quijote es un soñador golpeado por la realidad pero, al mismo tiempo, es el símbolo de los deseos y pretensiones más válidos, los cuales son necesarios para el avance espiritual del ser humano. Las personas listas pueden realizar hazañas por su propio bien, pero no quieren arriesgarse en bien de los demás. Afortunadamente, no todos quieren ser así de listos. El Quijote no sólo está en el libro, sino que también vive en cada época y en cada país; la Historia avanza gracias a la

existencia de los Quijotes. La valentía y la perseverancia son las características principales de este caballero andante. Al salir en defensa de la parte perjudicada, aunque con frecuencia se equivoca de objeto y de ese modo se convierte en motivo de risa, su actitud es seria. El espíritu de don Quijote vale mucho, si se lo orienta correctamente podrá convertirse en un nuevo e intachable combatiente. (Tang Tao, 1941 [1938]: 16-18)

De acuerdo con Zhao Zhenjiang, profesor de español, durante los años treinta y cuarenta del siglo XX, décadas en las que China atravesaba un período de profunda crisis nacional, don Quijote fue interpretado en un sentido nacionalista y que de esta manera, Tang Tao apoyaba y elogiaba a los combatientes que arriesgaban sus vidas por el país.<sup>22</sup> Así que a lo largo de veinte años, las interpretaciones de don Quijote variaron, de la intención original del autor a la asociación de la propia experiencia del lector. Muestra de que una obra eterna es la que conlleva amplio campo para que la interpreten diferentes lectores, provenientes de distintos espacios y tiempos.

### 3. César Muñoz Arconada: dos cuentos de guerra

Los escritos de César Muñoz Arconada fueron recopilados en antologías de cuentos: *Río Tajo* en *Se perdió la conciencia* en 1941; *Aventuras de tres pilluelos* en *Episodios de la guerra* en 1944 y en *Novelas traducidas contemporáneas* en 1946.

*Se perdió la conciencia* es una colección de cuentos de varios países. En cuanto a Arconada, el traductor Mujun decía:

Muñoz Arconada es el escritor más destacado de la República Española. Es uno de los fundadores de la primera Liga de Escritores y Artistas de la República Española, quien contribuye mucho a la organización y la orientación de los movimientos progresistas literarios. Él presta igual importancia a las actividades revolucionarias y a las literarias. En la guerra por la democracia, la libertad y la independencia entre 1936-1939, Arconada siempre estaba activo en el frente de batalla. *Río Tajo* ganó el Premio Nacional de Literatura. [...] Desde el punto de vista temático, *Río Tajo* es una continuación de sus novelas anteriores: *La turbina* (1930), *Los pobres contra los ricos* (1933) y *Reparto de tierras* (1935), en las cuales quedan reflejadas las acciones de los enemigos del campesino español antes de la revolución—hacendado, campesino rico, clérigo y policía militar. El protagonista de *Río Tajo* es un grupo de españoles armados, quienes ya descubrieron el camino revolucionario. En la historia de Chaparreo, el autor narra cómo

22 . Zhao, Zhenjiang: *La literatura española en China*. Disponible en <<http://cvc.cervantes.es/obref/china/zhenjiang.htm>> [Consultado el 4 de febrero del 2017].

un pastor analfabeto se convierte en un líder militar de la República; y en la historia de Flora, Arconada manifiesta el gran poder educativo de la revolución. (Mujun, 1941: 146)

César Muñoz Arconada fue escritor comunista y revolucionario, de modo que con sus obras intentaba comunicar, convencer y enseñar al lector. Si en *Río Tajo*, los adultos luchaban con heroísmo contra los fascistas para conquistar su libertad; en *Aventuras de tres pilluelos*, el autor describía la guerra desde el punto de vista de los niños, quienes sobrevivían en la guerra y jugaban a la defensa de Madrid.

Como bien señalaba el editor del libro *Episodios de la guerra*: “Mi propósito es hacer una colección de novelas cortas internacionales que trata principalmente de guerra, con el fin de servir de referencia a los literatos jóvenes y el lector público sobre el tema de cómo vivir en tiempos de guerra” (Han Siheng, 1944: 2). Cuando la literatura se encargaba de enseñar y de ser testimonio, la función ideológica y social primaba sobre la estética. Pero también hay literatos que seguían preocupándose por la variedad de las obras traducidas y la creación de la literatura china, como señalaba Maodun en el prólogo al libro *Novelas traducidas contemporáneas*:

Los trabajos literarios en tiempos de guerra encuentran muchas dificultades. [...] Sin embargo, se puede decir que nos sentimos orgullosos de los logros en los últimos años en cuanto a la traducción literaria. La inestabilidad en la vida, la poquedad del salario y la falta de materiales de consulta afectan negativamente la cantidad de las traducciones en los últimos años, e incluso bajan la calidad de algunas. Empero, la amplia gama que tienen las obras extranjeras traducidas manifiesta que nuestros trabajadores no retroceden ante las dificultades, sino que al contrario, actúan con la mirada penetrante y con gran entusiasmo. Desde la literatura clásica hasta la literatura bélica contemporánea, desde la literatura helénica hasta la literatura del pueblo judío que hasta ahora no tiene su propia patria, hemos construido una gran “biblioteca” llena de preciosas épicas, teatros, poesías, novelas, etc. [...] Lo que sirve de gran ayuda para la nueva literatura china.

Los trabajos de presentar literaturas extranjeras en estos años se puede dividir generalmente en dos fases: la primera empieza a partir de la Guerra de Resistencia Antijaponesa en 1937 y termina en 1941 cuando estalla la Guerra del Pacífico; la segunda desde la Guerra del Pacífico hasta ahora. En la primera fase, se presentan principalmente obras soviéticas antes de la guerra y obras maestras de la literatura clásica universal. En la segunda fase, además de continuar los trabajos de la primera y presentar muchas obras soviéticas antifascistas, también se presta atención a las literaturas bélicas antifascistas de Inglaterra y de Estados Unidos. (Maodun, 1946: 1-2)

En los tiempos de guerra, las causas externas impidieron a los traductores concentrarse en su

trabajo; sin embargo, durante una docena de años después de la fundación de la Nueva China, debido a la construcción del socialismo del país, la recuperación de la traducción de la literatura española fue muy lenta; luego, la Gran Revolución Cultural de los años sesenta y setenta casi estancó la traducción de las literaturas extranjeras; por lo tanto, fue a partir de los años ochenta cuando se implicó la Reforma y Apertura, la traducción de la literatura española empezó a desarrollarse de manera estable y constante. En cierto sentido, los tiempos antes de la Reforma y Apertura podrían considerarse como un largo preludio de la traducción de la literatura española.

#### 4. Colección de cuentos de Azorín: pequeño libro en gran era

En 1943 se publicó el libro *Colección de Azorín*, en el que estaban recopilados diecinueve ensayos y fragmentos de novelas: *Azorín es un hombre raro*, *El solitario*, “*Es ya tarde*”, *Camino del colegio*, *El padre Carlos*, *Yecla*, *Mis aficiones bibliográficas*, *Los despertadores*, *Los tres cofrecillos*, *Los ojos de Aurelia*, *Don Juan* (capítulos 1-8), *Félix Vargas* (capítulos 1-2), *Rosa, lirio y clavel*, *La infidente de sí misma*, *Voluptuosidad*, *Julián Morencos*, *Una conversión*, *La mariposa y la llama* y *Como una estrella errante*. En el prólogo del libro, el traductor Bian Zhilin dijo las siguientes palabras:

Parece necesario explicar por qué he publicado un librito en esta gran época. Si usted lo considera como una lectura para matar el tiempo, está bien, porque en una gran época también se presentan muchas cosas irrelevantes, por lo tanto, no necesariamente intentamos vincular cosas que no tienen nada que ver. Sobre todo, en el sector literario, si queremos relacionar la literatura con algo, siempre encontraremos alguna coherencia; y si insistimos que la lectura fácil no servirá para la realidad, pues de verdad no sirve para nada. Por ejemplo, los chistes serán provechosos si pueden divertir a los soldados escondidos en la trinchera; pero para resistir las balas, inútiles.

Azorín nos representa afectuosa y vivamente España con sus habitantes, —al menos a mí me lo parece—, como consecuencia, me enamoro de los españoles y de las tierras españolas (pero, Franco y sus seguidores no), aún más, me enamoro de mi patria. Azorín no me enseña a amar España, tampoco me enseña a amar China, sin embargo, sus obras, igual que todas las obras sinceras, me aumentan el afecto a la humanidad y a las tierras, en consecuencia aumentan mi afecto a España y a China.

En 1930, después de leer la versión china de *La novia de Cervantes*, empecé a aficionarme a los artículos de Azorín. En 1936 se me ocurrió elaborar este librito. Aún no tenía tiempo para negociar con algún editorial sobre su publicación, estalló la guerra

antijaponesa [1937]; por lo tanto, en otoño de este año, me trasladé a Sichuan con las traducciones. En verano del 1938, me fui al Norte y dejé las traducciones en Sichuan porque una amiga mía me las había pedido para leer. Después de un año, volví a Sichuan y me quedé allí un año, pero sin recordar mis traducciones. Más tarde, mi amiga me las devolvió. Luego fui a Kunming, donde me encontré con Bajin<sup>23</sup>, quien me propuso que las mandara a Shanghai para publicar. Prometí escribir un prólogo antes de mandarlas, pero no lo hice debido a la pereza. El año pasado [1941] Bajin vino a Kunming otra vez y me lo recordó; luego se fue a Guilin, me escribió carta instándomelo de nuevo, pero tampoco cumplí mi promesa; y luego estalló la Guerra del Pacífico y perdimos la comunicación.

Pase lo que pase, dejo este librito para que los lectores se relacionen con él por sus propias voluntades. (Bian Zhilin, 1943: 1-8)

La expresión de “un libro pequeño en la gran era” debió surgir en comparación con obras de guerra, ya que los trabajos de Azorín, sin fuego de guerra o humo de pólvora, no representaban a ningún héroe, por lo que parecerían no concordar con la atmósfera tensa de la época agitada. Pero Bian Zhilin expresó que leer a Azorín le hizo enamorarse de España y amar más a su propia patria. Lo que resultó del poder de la obra literaria. Bian Zhilin fue crítico literario, traductor y poeta, quien durante la guerra antijaponesa fue sucesivamente a diferentes universidades a trabajar de profesor, de este modo hizo grandes contribuciones a la causa cultural y educativa de China. La guerra y, como su consecuencia, la apresurada vida del traductor aplazaron la publicación del libro, que tomó cerca de siete años desde su concepción inicial hasta su aparición final. *Colección de Azorín*, en que los cuentos eran nuevas traducciones menos *La mariposa y la llama*, aún amplió el acceso a la obra azoriana para el lector chino.

## 5. *El gran Galeoto* de José Echegaray

En 1943 se publicó una obra teatral de José Echegaray, *El gran Galeoto*. Se trata de un drama en tres actos, que constituye una de las cumbres de la producción teatral del autor. En el drama, el joven Ernesto vivía con su protector, don Julián, quien ya tenía cuarenta años pero estaba casado con una mujer hermosa de veinte años, Teodora; como Ernesto era igual

23. Bajin (1904-2005), de nacionalidad china, su nombre original fue Li Yaotang, fue escritor, editor y traductor. Está considerado uno de los escritores más importantes de la literatura china contemporánea. Escribió sus principales obras en la primera mitad del siglo XX.

de joven que ella, se murmuraba constantemente de una relación amorosa que no existía entre los dos; aunque al principio Julián no lo creía o no quería creerlo, iba ganando la calumnia que se extendió rápido y de la que nadie se acordara de cuestionar su veracidad; así que la tensión entre los dos hombres creció, hasta que todo terminó trágicamente.

El mundo literario español conoce que el drama se hizo cimentado sobre una base literaria: inspirado en el episodio de *La Divina Comedia* creada por Dante Alighieri en el siglo XIV, en la que los amores de Paolo y Francesca fueron prototipo de la relación entre Ernesto y Teodora; además, *La Divina Comedia* aparece en *El gran Galeoto* como una trama. Sin embargo, la masa lectora china no conocía mucho de la cultura occidental, por lo que necesitaba explicación para darse cuenta de ese diseño. Sin embargo, esta traducción no está disponible en papel ni en formato electrónico, lo que imposibilita conocer cómo fue aceptada. Tal vez podemos suponer que ser una de las mejores obras del ganador del Premio Nobel de Literatura sería la razón principal de su introducción en China. Y por lo menos, una tesis de la obra teatral sería fácil de entender: la incapacidad del individual para llevar la contraria a la influencia de la colectividad, aunque ésta habla sin pruebas. Eso es un problema con que cualquier pueblo en cualquier época puede enfrentarse.

## 6. Blasco Ibáñez

A partir de 1944, *La barraca* de Blasco Ibáñez apareció ante los ojos del lector chino, y aparecieron otras dos ediciones en 1946 y 1947. En 1948, *Compasión* fue publicado en la revista *Vanguardia Literaria y Artística* (número 3).

Las ediciones de 1944 y 1946 de *La barraca* no están disponibles en papel ni en formato electrónico, y en la edición de 1947 no hay prólogo. El tema de la novela es la injusticia social de esa época. Al principio, fue una lucha entre campesinos y terratenientes: en una huerta valenciana, el colono Barret, quien trabajaba las tierras del terrateniente don Salvador, no pudo soportar más la explotación del dueño y lo mató; como consecuencia de ello, la familia de Barret tuvo un final muy trágico. Desde entonces, la barraca donde había vivido Barret y las tierras donde había trabajado se convirtió en una maldición para los vecinos campesinos de Alboraya. Éstos no permitían a nadie entrar a vivir y trabajar allí, lo



que consideraban como una represalia por la explotación de los propietarios. Por lo tanto, cuando el forastero Batiste quería vivir en la barraca y cultivar las tierras para ganar la subsistencia de su familia, los campesinos intentaban expulsarlos e incluso matarlos. De este modo, los pobres trasladaron su odio, que debería ser hacia la otra clase —los propietarios de tierras— hacia a la familia de Batiste. Resultó que los desgraciados no se compadecían mutuamente. Los campesinos sin tierras no comprendían que el sistema injusto social era su verdadero enemigo, sino que, en una hostilidad ciega, se comportaban crueles contra su propia clase, producto de la falta de educación en la clase inferior, la cual conduce a la ignorancia e irracionalidad.

En China, la gente también se volvió cruel debido a su ignorancia, quien para salvarse a sí mismo no dudó en beber sangre de otros, dejando así en el vocabulario chino el “bollo al vapor de sangre humana”. Esta expresión procedió del cuento *Medicamento* (1919) del literato chino Luxun. En este cuento, el dueño de una casa de té, Hua Laoshuan, creía —debido a la ignorancia y la superstición— que el bollo al vapor de sangre humana podía salvar la vida de su hijo enfermo y moribundo. Por lo tanto, pagó al tío Kang para que matase al revolucionario Xia Yu y así con su sangre se hiciera el bollo al vapor. Éste no es, de ninguna manera, una panacea, así que el paciente murió; el revolucionario Xia Yu también había muerto, y su muerte por este motivo no tenía sentido. La novela de Blasco Ibáñez, con una descripción precisa de las condiciones de la vida rural española, introducía al lector chino en otro mundo occidental, pero de la misma naturaleza humana.

*Compasión* es un relato breve y espectacular, cuenta que un conde que había gastado toda su fortuna fingía vivir tan lujoso como siempre, y convencido de que de esta manera podía engañar a los demás. Sin embargo, todo el mundo se había enterado de su pobreza, pero por compasión seguía manteniendo la actitud muy respetuosa hacia él. Así que él mismo era el único engañado. Por fin, llegó el día cuando el conde se dio cuenta del favor que sus amigos le hicieron, se avergonzó y se suicidó. En el relato, la descripción del estado psicológico del personaje es vívida, la representación de la atmósfera hace que el lector se sienta inmerso, y la descripción del aspecto físico del personaje, muy detallado. Tal vez, el lector chino recibió el relato como para enseñar a la gente a no convertirse en ese tipo de personas que no conocían el uso racional de su riqueza, vivían en un constante despilfarro, no

pensaban en progresar, se engañaban a sí mismos y, al final, solo podían llegar a un callejón sin salida.

## 7. Dos colecciones de novelas cortas mundiales

***Las mejores novelas cortas mundiales de la Editorial Zhengfeng:*** En 1945 se publicó el libro *Las mejores novelas cortas mundiales*, en que está *La novia de Cervantes* de Azorín.

En el prefacio al libro, el editor Liu Wuji decía las siguientes palabras:

El arte de contar historias es el arte más antiguo de la Humanidad. [...] Las historias despiertan mucho interés en los hombres porque los personajes, aunque ficticios, son tan vivos como personas reales de carne y sangre; además, la trama, plasmada bajo la pluma de los maestros, aún es más compacta y viva que los hechos reales. A veces, mediante una historia se puede conseguir más experiencia que vivir una década.

Entre las ramas de la literatura, la novela corta es tardía. Aunque desde la antigüedad ya existían cuentos, desintegrar de la “novela” y ser un género especial de la literatura fue cosa del siglo pasado. Gracias a la difusión del periódico y la revista, a la generalización de la educación y al aumento del número de lectores, la novela corta surge como brote de bambú después de una lluvia primaveral y llega a ser la especie literaria más bienvenida en el siglo XX. Sobre todo, debido a la alta velocidad de la vida moderna, la gente requiere un arte que presente un alto nivel de concentración e intensidad en una historia, que retrate precisamente los más pequeños matices de la vida y que las acciones sean progresivas y expresivas.

La novela corta es la literatura del pueblo, es la más democrática de todas las obras, porque es concisa y precisa, es fácil de entender y apreciar por las masas llanas. En ella se encaja cualquier estructura, personaje o circunstancia imaginarios. Es un arma poderosa, mediante el cual el autor puede expresar libremente sus ideas y juicios. El tamaño de la novela corta es conforme a esta época tensa, porque uno puede terminarla en un rato de ocio. Debido a las comodidades mencionadas, la novela corta es ahora la especie favorita de los círculos editoriales.

En cuanto a la elaboración de este libro, tengo varios propósitos: primero, leer novela nos da placer; segundo, este libro nos representa vidas de distintas clases de distintos países, así que de sus experiencias podemos extraer lecciones para nuestra vida; por último, el libro nos ofrece una vista panorámica de los logros más altos de cada país en su creación de novela corta, lo que es mi objeto principal al elaborar este libro, para que los literatos atrasados [chinos] puedan aprender de los maestros.

Las recopiladas en este libro son buenos trabajos, y sus traducciones también son buenas. Lamentablemente, debido al límite de tiempo, de materiales y de espacio, no se han podido encontrar más y mejores obras representativas de los maestros; tampoco hemos conseguido los textos originales, de modo que las traducciones no han podido ser cotejadas. (Liu Wuji, 1945: 7-9)

Respecto al cuento como género literario, el comentario de Liu Wujin no era exacto. En realidad, en el Renacimiento floreció la tradición de la *novella*, una de cuyas mejores muestras en la literatura española son las *Novelas ejemplares* de Cervantes. Aunque sí es cierto que en el siglo XIX y favorecido por el desarrollo de la prensa periódica, el género cuento volvió a cobrar importancia y se convirtió en fenómeno de masas en el siglo XX gracias a las colecciones de quiosco.

El traductor de *La novia de Cervantes*, Dai Wangshu, fue poeta y traductor de renombre en China en la primera mitad del siglo XX, cuyos trabajos de traducción de la literatura española se concentraron especialmente en cuentos de Azorín, Blasco Ibáñez y Unamuno. El cuento representa un ambiente decrepito y de soledad en el pueblo donde vivió la novia de Cervantes; provocaría al lector una emoción de que lo brillante del pasado se convirtió en una decrepitud presente. Azorín impresionaba y ejercía mucha influencia en escritores chinos, hasta que Zhou Zuoren exclamó “¡Cuándo puedo escribir tales obras!” (Zhou Zuoren, 1930: 5) y que en escritores chinos posteriores se nota la influencia del maestro español, entre ellos, el más conocido será Wang Zengqi (1920-1997).

**Colección de novelas cortas maestras mundiales de la Editorial Guoguang:** En 1946 se publicó el libro de título *Colección de novelas cortas maestras mundiales*, en que estaban *Vida de un labrantín* de Azorín y *En el mar* de Vicente Blasco Ibáñez. El editor Xie Songgao decía: “Estas novelas cortas son eternas, aunque nuestras traducciones no sean satisfactorias” (contraportada). Antes de la fundación de la Nueva China, Azorín y Blasco Ibáñez fueron los dos cuentistas españoles más traducidos al chino. Azorín describe pueblos de Castilla mientras Blasco Ibáñez escribe cuentos valencianos. Los dos tuvieron mucho reconocimiento en China, tanto por sus técnicos estético-literarios como por los contenidos de sus obras. Por lo tanto, es comprensible elegir sus cuentos como representantes de la literatura española en esta colección.

### **2.2.2. La literatura hispanoamericana, de las “naciones pequeñas, débiles y oprimidas”**

A principios del siglo XX, a ojos de los chinos, el concepto “Occidente” no abarcaba

Hispanoamérica, de ahí que las literaturas occidentales de las que aprendían excluyeran las literaturas de dicha región. Mientras tanto, los países hispanoamericanos fueron considerados como “naciones débiles y pequeñas”. Según el estudio de Song Binghui (Song Binghui, 2007: 13-18), el concepto de “naciones débiles y pequeñas” fue planteado por Chen Duxiu en su artículo «Conferencia de Washington y las naciones débiles y pequeñas del Pacífico», publicado en septiembre del 1921 en la revista *Nueva Juventud*, (volumen 9, número 5), en el cual Chen Duxiu denominaba de ese modo a los países bajo el dominio colonial. Con la misma función que este concepto también existían otros como “nación humillada y dañada”, “nación oprimida”, etc., para referirse a los países que estaban oprimidos por potencias extranjeras y buscaban libertad nacional y progreso cultural.

En cuanto a la traducción de las literaturas de las naciones pequeñas y débiles, Xie Tianzhen y Cha Mingjian afirman:

En el proceso de aprender culturas avanzadas del Occidente, el cual también era nuestro enemigo, el propio sentimiento nacional de los chinos se reprimió, sobre todo se reprimió el sentimiento de humillación por ser la nación atropellada por potencias occidentales. Por lo tanto, era necesario liberar ese sentimiento de humillación, así que los chinos veían el mismo destino en las “naciones débiles y pequeñas” también oprimidas por potencias coloniales, oían la misma voz de resistencia en sus literaturas, y sentían la misma pasión de buscar la libertad nacional en sus gritos; todo esto podía dar al pueblo chino ánimo y fuerza; por lo tanto, los intelectuales chinos propagaban y traducían literaturas de estas naciones. (Xie Tianzhen; Cha Mingjian, 2007: 246-247)

Las literaturas de las naciones pequeñas y débiles describían la pena personal, la resistencia nacional contra la invasión extranjera y el deseo de vivir una nueva vida. Estas obras despertarían en el pueblo chino la compasión hacia las naciones pequeñas y débiles; y, al mismo tiempo, le despertarían la voluntad de revitalizar su propia patria. De este modo, América Latina y China se reflejaban mutuamente como dos espejos.

### 1. *El velo de la reina Mab* de Rubén Darío

La primera traducción china de la literatura hispanoamericana es un cuento del escritor nicaragüense Rubén Darío: *El velo de la reina Mab*, publicada en 1921 en la revista *Ficción Mensual* (volumen 12, número 11). El cuento sucedió en un mundo fantástico: las hadas

habían repartido oro y riquezas a los mortales, cuatro hombres se lamentaban como unos desdichados por sus dones recibidos respectivamente: la cantera, el iris, el ritmo y el cielo azul; en realidad, los propietarios de dichos dones representaban al escultor, el pintor, el músico y el escritor, es decir, eran artistas. Éstos se hallaban en miseria, porque en el mundo capitalista no se apreciaba el valor estético, y como consecuencia, ellos no podían conseguir suficientes recompensas económicas. La reina Mab representaba el capitalismo, quien al escuchar sus quejas, los cubrió con su velo mágico, así que los artistas obtuvieron el favor del capitalismo y se sintieron aliviados. Como solución al caso de que en el mundo utilitarista no se apreciaba el valor estético, literatos modernistas hicieron sus trabajos de tal forma que sólo la élite intelectual los comprendieran y por lo tanto sólo pudieran ser apreciados por su valor estético.

Según P.G. Madrazo y C. Moragón, “el poeta modernista se siente élite intelectual, y desprecia los convencionalismos a los que obliga la vida organizada y racionalista de la sociedad burguesa. Defiende una vida bohemia que permite una libertad sin trabas, al margen de cualquier imperativo moral, pedagógico o utilitario” (García Madrazo; Moragón Gordón, 1997: 297). En *El velo de la reina Mab*, Rubén Darío utilizó un lenguaje muy culto y temas culturales a los que sólo la élite intelectual tendría acceso mientras las personas iletradas quedarían sin entender el contenido. Así que quizás de allí viene el problema. Si el trabajo había sido diseñado para limitar la comprensión del texto por parte de lectores sin cultura, la masa lectora china jamás entendería su significado sin ayuda de un análisis. Y la verdad es que no hubo presentación alguna para acompañar a esta traducción china, por lo que tal vez el lector chino de entonces se habría limitado a comprenderlo como un cuento exótico. Si nos preguntamos, ¿entendería el traductor o el editor este trabajo? No nos atrevemos a dar una respuesta afirmativa o negativa. Entonces, ¿por qué la introducción de Rubén Darío y su trabajo en China? Quizás se debió a la fama que tenía el escritor en la literatura de América Latina.

## 2. El “Número Especial de Naciones Débiles y Pequeñas” en la revista *Literatura*

Enrique López Albújar (Perú) y Leopoldo Lugones (Argentina) fueron los otros dos

escritores hispanoamericanos traducidos en este período y sus cuentos fueron recogidos en el “Número Especial de Naciones Débiles y Pequeñas” de la revista *Literatura* (volumen 2, número 5) en 1934.

En *El campeón de la muerte*, Enrique López Albújar cuenta que la hija de Liberato Tucto fue asesinada y descuartizada por un malo llamado Hilario Crispín. Para vengar la muerte de su hija, Tucto acudió a Juan Jorge, asesino a sueldo, para que matara a Crispín de diez balazos. Empezó la persecución y los dos encontraron a Hilario. Juan Jorge le disparó una y otra vez, hasta que el décimo balazo le dio el ataque letal. El padre le sacó los ojos y la lengua, el asesino a sueldo le sacó el corazón y se lo comió. Este satánico ejercicio permitió a Jorge realizar la hazaña más grande de su vida de campeón de la muerte. Es un cuento horroroso, de violencia. Tal vez se incluía en el “número especial” para ilustrar la idea de venganza y de que el malo iba a pagar caro por lo que había hecho a los inocentes.

*Castigo* de Leopoldo Lugones cuenta que “los dos vecinos más encopetados del lugar, el cura y un cabildante potosino [...] mantenían prisioneros a seis indios patriotas impedidos por sus achaques de ingresar en la montonera”(Lugones, 1905: 145). Cuando ellos viajaban en el bosque, apareció una bruja, y no se sabía cómo el cabildante potosino fue matado, al parecer por algún poder divino. Al final del relato, el autor dice: “El rayo de Dios y de la Patria, realizando el conjuro, castigaba la impiedad del enemigo y marchara a guisa de sable predecesor, con sus batallones de nubes y su artillería de aerolitos, a huracán desplegado y trueno batiente, en un deslumbramiento de porvenir, y certificando la intervención misteriosa”(ib.:158). Se supone que el lector chino sacaba del cuento la idea de que los oprimidos recibirían apoyos porque luchaban por su causa justa.

### **2.2.3. Conclusión del capítulo**

En la presentación y traducción de la literatura en lengua española durante este período (1914-1949), se manifiestan unos fenómenos particulares.

En primer lugar, en algunas ediciones no hay prólogo, prefacio o posdata al libro, o no hay presentación o crítica sobre el autor y su obra; así como los libros no todos están bien conservados, de forma que en algunos se perdieron las páginas de prefacio o posdata en las

que generalmente constaban la presentación y la crítica. Todo eso en mayor o menor grado nos estorba para saber por qué fueron elegidas las obras para su traducción y cómo fueron aceptadas por parte del lector chino. Como consecuencia, hemos tenido que razonar sobre esos dos aspectos relacionando las características de las obras literarias con los antecedentes históricos de la primera mitad del siglo XX de China. En ocasiones, algunos escritos parecían no responder directamente a las necesidades sociales de la época, pero eran interesantes de leer y podían estimular el pensamiento reflexivo en el lector y ayudarlo a comprender el mundo exterior; por lo que al lector chino le deberían gustar.

La primera obra traducida directamente del español no se llevó a cabo hasta después de entrar en la Nueva China. En este período la mayoría de las traducciones se realizaron a partir de una versión inglesa; unas pocas del japonés y del francés; también existen casos en que no se ofrecía información relacionada. Al depender de otros idiomas para conocer los autores y sus obras, se puede decir que la traducción de la literatura en lengua española dependía, en cierto modo, de la divulgación que había tenido en otros países.

En ocasiones, aunque se hablaba de algunas obras maestras de un escritor, no las pudieron traducir hasta después de varios años. Muestra de que los intelectuales chinos tenían muchas ganas de introducir las literaturas universales, pero debido a la limitada capacidad de traducción, o tal vez también al acceso limitado a los textos (ya que las relaciones comerciales y culturales entre China y otros países no eran tan fluidos como ahora), no pudieron traducir todas las obras como hubieran querido.

En cuanto al género literario, aparte de seis obras teatrales, todas las demás son narrativas (y la mayoría son cuentos), no tradujeron poesía. El lenguaje poético es mucho más difícil de comprender y traducir que el narrativo, como había señalado Hu Shi: “La poesía no es fácil de traducir, por lo que de momento hay que dejarla de lado” (Hu Shi, 2003 [1918]: 67). Además, varios traductores ya confesaron que preferían traducir los textos cortos en vez de los grandes volúmenes.

Además, la capacidad cognoscitiva de la gente de entonces tampoco serían muy competente para comprender, aceptar e introducir todo lo extranjero. En este sentido, al traducir a un escritor algunas buenas obras de él pudieron quedar excluidas; eso podía ser porque no se las conocía en China, o porque no gustaron al país. Por ejemplo, al traducir a

Rubén Darío no se destacó el modernismo, con el que él tenía una relación muy íntima; y entre el no saber acerca de este movimiento literario y el no aceptarlo, tal vez la segunda hipótesis sería más probable, porque esta escuela literaria cuyo lema era “el arte por el arte” no correspondía a la demanda social de la primera mitad del siglo XX de China. Así que conocer y aceptar una literatura extranjera necesita un proceso gradual.

Las inexactitudes constituyen una particularidad de este período inicial de la introducción de la literatura en lengua española; incluso algunas continúan hasta el día de hoy, por ejemplo, la comprensión inexacta de la cuestión de la Generación del 98 y el Desastre. Si nos preguntamos: ¿en la situación actual, cuando la comunicación internacional está tan desarrollada y completa, por qué todavía hay esos errores? Además de que la parte receptora distorsionará intencionalmente la información para servir sus propios intereses, existe otra causa interesante: grupos de investigadores chinos de literatura en lengua española no saben el español, por lo tanto, sus investigaciones se hacen mediante documentos de segunda mano, los cuales serán solo una parte de los resultados de las investigaciones hechas por los propios españoles e hispanoamericanos, porque posiblemente sus resultados no son traducidos todos a otras lenguas comprensibles; de este modo, se podrá formar una comprensión unilateral de las cosas. Por otra parte, esos documentos de segunda mano pueden tener errores.

En este período, bastantes escritos se tradujeron a partir de las preferencias personales de los traductores, por lo que se puede decir que, en el contexto histórico de aprender del Occidente, abrir la mente del pueblo chino, renovar la literatura china y servir a la guerra, los gustos personales de los traductores también tuvieron su lugar. En resumidas palabras, este es un período en que coexistían las necesidades nacionales y las preferencias personales para decidir la traducción literaria.

Se publicaron dos versiones de lectura juvenil de la novela *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*. Son traducciones parciales de la primera parte de la novela, publicadas respectivamente en 1930 por la Editorial Kaiming y en 1933 por la Editorial Shijie. A parte de esto, en 1934 apareció una traducción reducida de la primera parte de la novela para su divulgación popular. Todo eso muestra la popularidad de la novela y también su importante posición en la literatura española, ya que generalmente los clásicos superan el nivel cognitivo de los adolescentes, pero para enseñar a ellos el conocimiento humanístico, convertimos los



clásicos en versiones simplificadas para que los puedan leer. Por otra parte, teniendo en cuenta el bajo nivel de educación del pueblo chino de entonces o que tal vez algunos no tuvieran mucho tiempo para leer, la versión reducida de la novela haría posible que este clásico llegara a tantas personas como fuera posible.

En 1929 y 1931 salieron dos versiones modificadas de *La malquerida* para ponerse en la escena. La primera fue publicada en formato de libro por la Editorial Xiandai y la segunda, publicada en la revista *Drama* (volumen 1, número 5). *La malquerida* se encuentra entre las obras teatrales más populares de Jacinto Benavente. Fue estrenada en 1913 en el Teatro de la Princesa de Madrid. Hasta donde podemos decir, no se sabe si en este período esta obra teatral se realizó en algún teatro de China, pero estas dos ediciones revelaron el deseo de algunos del círculo artístico y literario de ponerla en la escena.

La primera obra hispanoamericana llegó a China con siete años de retraso en comparación con la española. Y aunque está escrita en la misma lengua que la literatura española, era muy inferior a ésta en la cantidad de traducciones en este período. La causa principal sería que en este período la ideología predominante en China era aprender del Occidente, por lo tanto prestó más atención a la literatura española que a la hispanoamericana. La otra causa posible sería que al depender de otros idiomas (inglés, francés y japonés) para retraducirla, el conocimiento de la literatura hispanoamericana dependía de su recepción en otros países; sin embargo, debido a factores políticos y económicos, América Latina no pesaba mucho en la comunidad internacional y, como consecuencia de ello, la divulgación de sus productos culturales era relativamente limitada, por consiguiente, los traductores chinos no pudieron acceder mucho a ella.

### **3. LA LITERATURA EN LENGUA ESPAÑOLA EN CHINA DURANTE EL PERÍODO 1950-1977**

#### **3.1. Descripción histórica y cultural del período 1950-1977**

La característica más destacada de la traducción literaria entre los años 1950-1977 es que el Estado controlaba totalmente la traducción literaria; esto se manifestaba en dos aspectos: por una parte, el Estado reguló las editoriales y estableció un nuevo régimen de publicación; por la otra, estableció criterios para la selección de obras extranjeras.

Antes de la fundación de la Nueva China, los traductores consideraron la traducción literaria como un asunto privado y las editoriales consideraron los libros de literaturas extranjeras traducidas como mercancías corrientes. [...] La tarea primordial del trabajo de traducción de la Nueva China era terminar con el hecho de que los traductores y editoriales trabajaran cada uno por su cuenta y unir a todos los traductores para que trabajaran de manera colaborativa. (Shen Zhiyuan, 1950: 1)

El día 25 de septiembre del 1952 la Administración de Publicación del Gobierno Central del Pueblo planteó un “plan de cinco años”: “En promedio cada año se va a regular y suprimir el 20% de las editoriales privadas, [...] para que en el año 1957 casi todas las editoriales estén controladas por el Estado” (cit. en Yuan Liang, 1998: 443).

La regulación de editoriales en los años cincuenta pintó con dos pinceles a la vez: por una parte, el Estado suprimió unas editoriales privadas, integró otras con editoriales nacionalizadas convirtiéndolas en editoriales privada-nacionalizadas y conservó unas pocas editoriales privadas influyentes pero les daba orientaciones de publicación por lo que dejaron de poder publicar literaturas extranjeras a su antojo; por la otra, el Estado fundó sucesivamente varias editoriales nacionalizadas. El Gobierno concedía tareas a las editoriales; de este modo, los trabajos de traducción y publicación del país empezaron a desarrollarse de manera organizada y planificada. (Sun Zhili, 1996: 186-189)

Mientras tanto, también se necesitaba una organización que pudiera unir a todos los traductores del país, así que la Administración de Publicación del Gobierno Central del Pueblo, al fundarse en el día 1 de noviembre del 1949, estableció la Oficina de Traducción cuya misión era regular y desarrollar los trabajos de traducción de todo el Estado. A principios de 1950, la Oficina de Traducción celebró una reunión en la que los participantes propusieron unánimemente fundar una revista como inicio de la colaboración entre los

traductores; así que el día 1 de julio de 1950 se creó la revista profesional para los traductores, *Informe de Trabajo de Traducción*. La revista jugaba un papel importante en la organización e instrucción de los trabajos de traducción y publicación de la Oficina.

En mayo de 1942, Mao Zedong<sup>24</sup>, en su artículo «Discurso en el Forum de Literatura y Arte celebrado en Yan'an» decía: “La crítica literaria y artística tiene dos criterios, uno es el criterio político y el otro es el criterio estético. ¿Cómo es su relación? El criterio político siempre ocupa el primer lugar, el criterio estético ocupa el segundo lugar” (Mao Zedong, 1991 [1942]: 867). Entre los días 30 de junio y 28 de julio de 1949 se celebró la Iª Asamblea General de Escritores y Artistas; en ella Zhou Yang, vice-presidente de ésta, dictó un informe en el cual decía que “el «Discurso en el Forum de Literatura y Arte celebrado en Yan'an» de Mao Zedong fijó la dirección de la literatura y el arte de la nueva República Popular”, y que “aparte de ello no hay otra dirección; si hubiera una, sería incorrecta” (Zhou Yang, 1995 [1949]: 19). Así que, el criterio de Mao Zedong se convirtió en una pauta básica en la creación y la crítica literarias y artísticas.

A comienzos de los años cincuenta, China puso en el primer lugar la presentación y traducción de la literatura de la Unión Soviética. Mao Zedong en su artículo «Hablar del gobierno de coalición», escrito en 1945, dijo: “La nueva cultura creada por la Unión Soviética debe ser nuestro ejemplo de aprendizaje para construir la cultura del pueblo chino”(Mao Zedong, 1991 [1945]: 1083). Siguiendo esta instrucción, las autoridades políticas instaron a los círculos literarios y artísticos a tomar como modelo la literatura soviética. En 1952, Zhou Yang escribió un artículo bajo el título «Realismo socialista—el camino de la literatura china» en el que indicó que “había que estudiar, sobre todo, el realismo socialista de la literatura soviética” (Zhou Yang, 1985 [1952]: 190). Según Wu Yan, “si se trataba de obras extranjeras de otros países, primero había que mirar si existían traducciones en ruso, y segundo, qué opinaba la Unión Soviética sobre dichas obras. Además, en cuanto a la planificación de selección, traducción y publicación a largo plazo, China también consultaba la planificación de la Unión Soviética” (Wu Yan, 1979:13).

Según las estadísticas, durante los treinta años antes de la fundación de la Nueva China,

24. Mao Zedong, de nacionalidad china, nació en 1893 y falleció en 1976. Fue el máximo dirigente del Partido Comunista de China y de la República Popular China. Bajo su liderazgo, el Partido Comunista se hizo con el poder en la China continental en 1949, cuando se proclamó la nueva República Popular.

los libros traducidos de países capitalistas como Inglaterra y Estados Unidos ocuparon el 67% de todos los libros traducidos, mientras, los de la Unión Soviética sólo ocuparon el 9,5%. Sin embargo, entre octubre del 1949 y junio del 1956, los libros traducidos de la Unión Soviética subieron al 83,19% y, los de Inglaterra y Estados Unidos bajaron al 6,7%; y la literatura soviética traducida ocupó el 57,7% de todas las literaturas extranjeras traducidas.<sup>25</sup> Sin embargo, en los años 60 aparecieron grietas en las relaciones entre China y la Unión Soviética; como consecuencia de ello, las traducciones de la literatura soviética se redujeron mucho, y “a partir de 1964 dicha literatura quedó excluida de la presentación y traducción” (Xie Tianzhen y Cha Mingjian, 2007: 753) .

En cuanto a las literaturas de otras regiones, Cha Mingjian dijo:

En los años cincuenta y sesenta se fortaleció la traducción de las literaturas de países democráticos populares y de las literaturas asiáticas, africanas y latinoamericanas. El objeto de la traducción de dichas literaturas consistía, más que en la literatura misma, en fortalecer la ideología nacional y la legitimidad y autoridad del poder político, además de promover la amistad con estos países, porque muchos de ellos eran socialistas o democráticos populares, cuyo régimen social se parecía o era igual que el de China. (Cha Mingjian, 2004: 416-417; 2007: 714)

Cuando se fundó la República Popular China, el mundo se encontraba en la época de la Guerra Fría entre dos bloques: el occidental-capitalista, liderado por Estados Unidos, y el oriental-comunista, liderado por la Unión Soviética. Estados Unidos rechazaba reconocer a la Nueva China e intentaba ahogar a China aislándola en la política, bloqueándola en la economía y amenazándola en los asuntos militares; entonces, muchos países latinoamericanos controlados por Estados Unidos tomaron la misma posición que la potencia occidental. En esta situación era muy difícil para la Nueva China establecer relaciones diplomáticas oficiales con ellos; para resolver este problema, Zhou Enlai<sup>26</sup> “estableció una orientación básica para mejorar las relaciones con estos países, que fue desarrollar entusiastamente contactos no gubernamentales, esforzarnos por establecer contactos amistosos y desarrollar relaciones culturales y económicas, y así poco a poco llegar a establecer relaciones diplomáticas” (cit. en

25. Para estas estadísticas, hemos consultado los estudios de Yuan Liang (1996: 394-395), del *Catálogo nacional de los libros traducidos* (1956: 89-90) y de Wu Yun (2012: 31).

26. Zhou Enlai, de nacionalidad china, nació en 1898 y falleció en 1976. Fue un destacado político de la República Popular China, miembro del Partido Comunista de China y primer ministro de China desde el establecimiento del régimen comunista en 1949 hasta su muerte.

Pei Jianzhang, 1994: 351).

Las dos formas más habituales de establecer los contactos no gubernamentales con América Latina eran los intercambios culturales y las relaciones comerciales. Muchos de los escritores latinoamericanos que visitaron China militaban o simpatizaban con partidos comunistas. Miguel Ángel Asturias, Nicolás Guillén, Félix Pita Rodríguez, Alejo Carpentier, Elvio Romero, Carlos Augusto León, Jesús Lara, Pablo de Rokha, entre otros, fueron invitados a China en la época de Mao Zedong. Como señala Teng Wei, “antes de sus llegadas o durante sus visitas a China, se presentaron sus obras en el país asiático como una forma de darles la bienvenida, y después de sus visitas, en la mayoría de los casos, ellos crearon obras elogiando a la China socialista, y algunas de ellas fueron traducidas al chino” (Teng Wei, 2011: 8); ejemplo de ello son *Manos del pueblo chino y otros poemas* (1964) de Félix Pita Rodríguez y *Alegría pekinesa y otros poemas* (1965) de Pablo de Rokha. Según el mencionado crítico:

Cuáles de los escritores podían ser invitados, de qué clase serían las recepciones, qué iban a visitar los invitados, si ellos podían tener entrevistas con las autoridades de China, si se traducían sus obras, qué obras iban a ser seleccionadas, qué dimensión ocupaban las obras en las revistas, en qué revistas iban a ser publicadas, cómo se criticaba a los escritores y sus obras..., ninguno de estos asuntos podía hacerse libremente, todo estaba bajo el control del Estado, incluso la amistad privada obedecía al interés nacional. (ib.: 9)

A mediados de la década de los sesenta estalló la Gran Revolución Cultural, un movimiento político de China. Aunque el inicio de la Gran Revolución Cultural fue el día 16 de mayo del 1966 y el fin fue el día 9 de septiembre del 1976, como era un fenómeno cultural y político, su ideología surgió en los primeros años de la década de los sesenta y después de septiembre del 1976 todavía quedaban restos de ella. Una vez iniciada la Gran Revolución Cultural, las literaturas extranjeras fueron identificadas como feudales, capitalistas o revisionistas y se convirtieron en objeto de crítica negativa. Y preconizar la literatura y el arte burgueses se consideraba igual que restaurar el capitalismo. Como señala Ma Shikui, “entre mayo del 1966 y noviembre del 1971 quedó interrumpida la traducción y publicación de las literaturas extranjeras” (Ma Shikui, 2007: 258). A partir de 1972, poco a poco iba recuperándose la traducción y publicación de las literaturas extranjeras debido a los esfuerzos de Zhou Enlai y otros; pero en estos últimos años de la Gran Revolución Cultural la mayoría

de las obras traducidas fueron publicadas solamente para consulta interna, es decir, para unos pequeños grupos de personas con el fin de proporcionarles materiales de crítica negativa, y no se vendían en librerías, así que el público no tenía acceso a ellas. En lo que a este trabajo se refiere, ese tratamiento tuvieron la novela *Los fundadores del alba* (1974) de Renato Prada Oropeza (Bolivia) y la novela *Los peces de oro* (1977) de Isaac Felipe Montoro (Perú).

Según explica el Departamento de Historia del Partido del Comité Central del Partido Comunista Chino:

El propósito de Mao Zedong al desencadenar esta Revolución era impedir la restauración del capitalismo, defender la pureza del Partido y buscar el camino propio para construir el socialismo. Sin embargo, su estimación errónea de la situación política del Partido y de la nación llegaba a un grado muy grave y consideraba que había aparecido el revisionismo en el Comité Central del Partido Comunista de China y que el Partido y la nación se enfrentaban al peligro real de la restauración del capitalismo. (2001: 147)

Xie Tianzhen y Cha Mingjian, por su parte, aportan una visión desde el punto de vista de la traducción literaria:

En la selección de obras de este período existen mayores desviación y poquedad; lo más destacado es que la ideología política era el criterio primordial en la selección de obras, el objetivo de la traducción literaria era servir a la ideología política, ignorando que el objetivo fundamental de la traducción literaria es satisfacer la necesidad estética y el intercambio literario, enriquecer la vida cultural del pueblo, ampliarle el horizonte de estética literaria, proporcionar ejemplos para la creación literaria del país y ofrecer al público más objetos de apreciación literaria universal. (Xie Tianzhen y Cha Mingjian, 2007: 569)

Un punto gratificante en este período es, en lo que a la enseñanza se refiere, que la carrera de Filología Española inició su historia en el Continente de China en 1952. Según Teng Wei:

En este año en Beijing se celebró la Conferencia de Paz de las Regiones de Asia y del Pacífico; una tercera parte de los delegados eran latinoamericanos; la mayor parte de ellos no sabía hablar inglés o rechazaba hablar en él, por lo que se necesitaban traductores de español. Pero, como hasta entonces en las universidades de China no había existido la carrera de lengua española, no estaba disponible ningún traductor profesional, solo algunos empleados del Ministerio de Relaciones Exteriores de China auto-aprendieron un poco de español; estos empleados no podían satisfacer la necesidad de la Conferencia. Inmediatamente Zhou Enlai indicó al Ministerio de Relaciones Exteriores que estableciera carrera de lengua española en el Instituto de Estudios Extranjeros de Beijing y preparara

traductores de español. (Teng Wei, 2011: 15)

En enero de 1953, veinticuatro alumnos empezaron a recibir clases de español; estos eran seleccionados de entre los alumnos de la Academia de Cuadros Militares de Resistencia a la Agresión Norteamericana y de Ayuda a Corea del Norte. De este modo se ve con claridad que estos primeros alumnos tenían una posición política muy clara. Después del triunfo de la Revolución Cubana, se intensificaron las relaciones entre China y países latinoamericanos, así que para satisfacer la necesidad de los trabajos diplomáticos, los estudios de la lengua española se extendieron rápidamente en toda China; a partir del 1960, con el apoyo del Estado, en varias universidades se fundó esta carrera. Aunque los estudiantes de español en los años cincuenta y sesenta fueron preparados para asuntos diplomáticos del Estado en vez de para la traducción e investigación literarias, “ellos se convirtieron en la fuerza principal de la traducción de las obras hispanoamericanas después de la Gran Revolución Cultural” (ib.: 17).

Acerca de las maneras de traducir, además de la manera habitual, hay que mencionar que entre 1958 y 1960 en China se produjo el “Gran Salto Adelante”<sup>27</sup>, en el que todo se hacía en gran dimensión, a mucha velocidad y de inmensa cantidad; esto influyó también en el sector de la traducción, así que, en concordancia con este Movimiento, se adoptó para la traducción literaria el trabajo colectivo, de modo que un grupo de traductores, los cuales podían ser alumnos de una clase o profesores de un departamento, trabajaban conjuntamente una obra o una antología poética. Esta manera de traducir aceleró la velocidad, así que en poco tiempo realizaron muchas traducciones. Este fenómeno era muy razonable entonces, porque, como señalaba un grupo de alumnos del Departamento de Francés de la Facultad de Lenguas Occidentales, “esta manera no sólo es una nueva forma de traducir, lo más importante es que así la traducción colabora más estrechamente con el movimiento político y juega un papel más importante en la lucha política” (1960: 173).

### **3.2. Criterios de la selección. Análisis**

Como hemos dicho arriba, cuando se fundó la República Popular China, el mundo se

27. El Gran Salto Adelante fue una campaña de medidas económicas, sociales y políticas implantadas en la República Popular China por el Partido Comunista entre 1958 y 1960, con el objetivo de hacer grandes saltos rápidamente en la agricultura y la industria a través de la colectivización.

encontraba en la época de la Guerra Fría y Estados Unidos rechazaba reconocer a la Nueva China; mientras tanto, China se esforzaba por fortalecer la ideología política y la legitimidad y autoridad del poder político e intentaba establecer amistades y relaciones con países latinoamericanos mediante intercambios culturales, así que se aumentó la traducción de las literaturas latinoamericanas. Al mismo tiempo, bajo este entorno en el que el criterio político era el primer elemento para decidir la selección de obras, se redujo la traducción de las literaturas de los países capitalistas. Por lo tanto, en este período la traducción de las literaturas hispanoamericanas superó en número la traducción de la literatura española.

**Tabla 3: Número de publicaciones de cada año entre 1950-1977.**

Año	España		Hispanoamérica		Colección de obras mundiales que abarca España e Hispanoamérica
	Publicaciones en formato de libro	Obras publicadas en revistas	Publicaciones en formato de libro	Obras publicadas en revistas	
1950	1		1		
1951	1		2	2	
1952				4	
1953	2		1	7	
1954	1		2	1	
1955					
1956	3		1		
1957			2	1	
1958	2		7	1	1
1959	4	4	12	14	
1960		3	3	27	
1961	1	9	7	12	
1962	4	2	6	8	
1963		2	2	8	
1964			8	10	
1965			1		
1966					
1967					
1968					
1969					
1970					



1971					
1972					
1973					
1974			1		
1975					
1976			1		
1977			1		
<b>Total</b>	<b>19</b>	<b>20</b>	<b>58</b>	<b>95</b>	<b>1</b>

A través de esta tabla podemos notar que los años entre 1959 y 1964 fueron prósperos para la traducción. Esto se debe a que, en primer lugar, “en el año 1956 empezó a reflexionarse sobre el seguimiento ciego a la Unión Soviética y se propuso aprender también de las literaturas universales, de este modo se aumentó la traducción de las literaturas europeas y americanas” (Wu Yun, 2012: 21-22). Por la otra, la ideología de la Gran Revolución Cultural surgió en los primeros años de la década de los sesenta: en 1963 Mao Zedong criticó a quienes traducían literaturas capitalistas; en 1966 comenzó la Gran Revolución Cultural y quedaron interrumpidas la traducción y la publicación de las literaturas extranjeras.

### **3.2.1. La literatura española, como parte de las literaturas occidentales**

Se ve con claridad que en este período la literatura española no se agrupaba con las literaturas hispanoamericanas, aunque las dos se escriben en la misma lengua, porque España era país capitalista occidental mientras que muchos países hispanoamericanos eran socialistas o tenían gobiernos progresistas y populares, cuyos regímenes sociales eran más afines al de China, así que la literatura española era incorporada a las literaturas occidentales y tratada junto con ellas. Como consecuencia, en este período los escritores españoles traducidos sólo fueron diecisiete y las obras traducidas fueron mucho menos que las de Hispanoamérica.

#### **1. Miguel de Cervantes**

La novela *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* fue publicada en 1950 por la Editorial Comercial de Shanghai; en 1954 por la Editorial de Escritores; en 1959 por la

Editorial de Literatura del Pueblo, esta edición era la primera traducción íntegra de las dos partes de la novela en China y que luego fue reimpressa en dos ocasiones más por la misma Editorial.

En 1955, en la revista *Literatura del Pueblo* (número 10), se publicó un artículo titulado «Cervantes y su obra maestra *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*», escrito por Wang Danfang. Indicó la importancia de la obra como “vínculo entre los pueblos del mundo”: La popularidad de esta obra ha superado las fronteras y ella es bienvenida por todos pueblos y difundida en todos países. Aunque actualmente las fuerzas reaccionarias internacionales aún están utilizando todo tipo de medios despreciables para obstruir los contactos y entendimiento entre los pueblos del mundo y fabricar odios entre ellos, el patrimonio cultural de la humanidad resuena en diferentes pueblos y les ayuda a comprenderse mutuamente; esto ninguna fuerza reaccionaria puede impedirlo (Wang Danfang, 1955: 94-96).

Esta expresión seguramente estaba relacionada con que Estados Unidos rechazaba reconocer a la Nueva China aislándola en la política y bloqueándola en la economía; lo que había producido y produciría antipatías entre China y otros países. La razón por la que esta novela podía fortalecer el entendimiento entre distintos pueblos del mundo es que, por un lado, “don Quijote representa a quienes intentan resucitar lo anticuado y lo muerto” (ib.: 67). China acababa de librarse del feudalismo y el capitalismo y se esforzaba por construir el socialismo; por lo tanto, temía que se restaurase lo vencido. Igual que China, muchos países aspiraban a librarse de la opresión colonial y construir la democracia; mientras que Estados Unidos actuaba como el Quijote quien intentaba restaurar el antiguo orden. En este sentido, los países que compartían las mismas aspiraciones con China debían abrigar un intenso odio por el enemigo común para que los reaccionarios como el imperialista estadounidense no se saliera con la suya. Por el otro lado:

Cervantes hizo al lector ver en Sancho Panza la fuerza potencial del pueblo español y predijo que el pueblo español, siempre que se liberara de la pesada carga de la ignorancia y la avaricia causadas por la pobreza, sería muy inteligente, industrial y hábil en gobernar el país, ya que Sancho Panza lanzó su voz: “Soy persona, tengo el alma del mismo tamaño que el de otros, tengo el cuerpo no más pequeño que alguien; si yo tuviera un reino, también soy capaz de ser rey, como cualquiera que reina su reino”. (ib.: 96-97)

En un país que goza de libertad y soberanía, el pueblo debe ser el amo. Y en un nuevo país, la figura de Sancho Panza enseñaba que aunque su pueblo poseía tanto cualidades como defectos, una vez desahogado de sus sufrimientos, iba a crecer muy rápidamente.

Sin embargo, en el «Prólogo» de la primera traducción íntegra de esta novela en 1959, la crítica de don Quijote varió un poco, veamos:

Don Quijote era una persona buena y honrada que decidió implementar la ruta del jinete con buena intención; sin embargo, como esta sociedad representada por el sistema del caballero, el que en determinado período había jugado cierto papel progresista, se había retirado de la escena histórica, los comportamientos de don Quijote, quien se divorció de la realidad e intentaba resucitar lo muerto, se convirtieron en otro extremo: la inteligencia se convirtió en una estupidez, el héroe se convirtió en un payaso, la buena intención en un daño y la bondad, en una maldad. Don Quijote no trajo ningún beneficio a los que quiso ayudar, sino daños, y él mismo quedó en ridículo. (Meng Fu, 1959: 12-13)

De esta manera, el hidalgo no tenía mala intención, solo porque no consideraba bien las circunstancias y como consecuencia se condujo inadecuadamente. Pero sea como sea, “el intento de resucitar lo muerto está destinado al fracaso” (ib.: 14) y “si uno quiere realizar una gran aspiración, debe tener una base sólida y no apartarse de la realidad” (ib.: 24). También añadió: “El tiempo nunca deja de avanzar hacia adelante; por lo tanto, quien no quiere progresar para alcanzarlo, objetivamente se convertirá en un Quijote” (ib.: 24). Esta interpretación también debía tener la intención de defender la Nueva China: el nuevo orden se estableció y se consideraba ajustado al desarrollo de los tiempos y a la realidad del país. Por lo tanto, si alguien quería restablecer los viejos órdenes, ya fuera intencional o no, no se lo permitiría.

Aparte del clásico reiteradamente impreso e interpretado, por fin aparecieron nuevas traducciones de las obras de Cervantes. En 1958 se publicaron las *Novelas ejemplares*, libro que contenía cinco novelas cortas: *La ilustre fregona*, *La gitanilla*, *El amante liberal*, *El celoso extremeño* y *El licenciado Vidriera*. Según el traductor Zhu Rong,

Siendo el más grande escritor realista, Cervantes es hábil en representar las circunstancias reales del pueblo español, revelar los fuertes contrastes entre lo pródigo y la miseria, entre lo autoritario y lo incompetente. En lo que se refiere al nivel artístico, sus novelas ejemplares no son inferiores que *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, las cuales se pueden tomar como suplementos a la novela larga. Estas novelas cortas juntas forman una épica que refleja la fisonomía de la época y describen paisajes realistas

de diferentes aspectos de la vida española: no sólo la vida lujosa de los ricos y aristocráticos, sino también la pobreza, las costumbres y la opresión sufrida por la clase baja de la sociedad.

*La ilustre fregona* tal vez testimonia mejor los temas principales del autor que otras novelas ejemplares. Al parecer, la cualidad noble y la increíble hermosura de Constanza se debe a su noble nacimiento; sin embargo, Cervantes es un realista de tomo y lomo, quien no considera la personalidad como resultado de la estirpe; al contrario, el padre de Constanza actúa desenfadadamente a despecho de la opinión pública y anda tras ramerías, ¿un padre así qué herencia moral podría dar a su hija? Constanza es distintamente tratada en comparación con otros personajes de la clase baja en la posada: en vez de sufrir explotación por el mesonero de la posada, recibe atención y protección, de este modo puede conservar su honestidad y recato. Al contrario, Argüello y la Gallega no tienen tal suerte y oprimidas por la mala vida en la posada se vuelven groseras y torvas. Su vulgaridad y brutalidad es producto de la realidad inexorable practicada en ellas.

En *La gitana*, el autor describe a los gitanos vistos como traidores de la sociedad, quienes en realidad son los oprimidos; pero en comparación con la clase alta que desnaturaliza la justicia, los gitanos son más nobles. La sociedad tiene la culpa de que ellos lleven una vida vagabunda y hurtan. Ellos no sienten simpatía por los que no sean gitanos, porque la realidad social se lo obliga así.

En *El celoso extremeño* el autor muestra su técnica de descripción psicológica. La novela narra una historia en la que se produce un matrimonio con una enorme diferencia de edad entre los cónyuges: una niña de catorce años y un viejo de sesenta y ocho. La esposa casi traiciona al esposo. Pero cuando el viejo lo descubre, con el disgusto cae enfermo y en su lecho de muerte pide a ella que se case con el otro. El acto del celoso parece imposible, pero en la obra cervantina, este tipo de tramas pasa con frecuencia: el que oprime, al final hace voluntariamente lo que el oprimido le pide. Esto es la utopía del autor, el ensueño del Cervantes realista. Cervantes no cree que la aristocracia sea magnánima, pero desea que lo sea; y considera que sólo en circunstancias especiales se producirá un cambio moral en la aristocracia.

*El licenciado Vidriera* es una sátira social. En esa sociedad uno sólo con sus conocimientos pero sin relaciones poderosas y mañas de adulación no recibe debido reconocimiento. El licenciado se vuelve famoso por su locura, pero una vez recuperado y cuando quiere servir a la gente con sus conocimientos, queda rechazado por la gente. Esto es la tristeza del protagonista, también la de esa sociedad. (Zhu Rong, 1958: 235-238)

Falta el comentario de *El amante liberal*. Esta versión china fue realizada a partir de una edición rusa, por lo que seguramente en la rusa no había comentario sobre este relato. Además, hay estudiosos que dicen que “a diferencia de otras novelas ejemplares, *El amante liberal* no ha despertado mucha atención de la crítica y ha sido pasada por alto, relegada a la categoría de novelita bizantina, cuyo asunto es el reiterado triángulo amoroso que arman y desarman sus

personajes”<sup>28</sup>. Es el relato de dos jóvenes, Ricardo y Leonisa, que contra toda adversidad lograron estar juntos. Al menos el lector chino percibiría la bondad de Ricardo, su amor eterno y fiel hacia Leonisa y sus esfuerzos para hacer que ésta estuviera libre y feliz. En este sentido, sería una buena historia de amor para inspirar al lector chino a ser valiente, superar dificultades y buscar la felicidad.

Como señalaba el traductor, “aunque estas cinco novelillas sólo son una parte de sus *Novelas ejemplares*, describen distintos aspectos de la vida española; y aunque no abrazan todos fenómenos sociales, tocan los temas principales” (ib.: 238). *La ilustre fregona*, *La gitanilla* y *El licenciado Vidriera* son relatos realistas; *El amante liberal* y *El celoso extremeño* poseen carácter idealista; por lo tanto, mientras los relatos realistas enseñaban, los idealistas expresaban los ensueños del gran escritor. Además, “Cervantes sabe retratar personajes vivos desde entre todas las complejidades y contradicciones de la humanidad; y con estas novelillas dio un buen ejemplo para el género de novelas cortas realistas” (ib.: 239). En este sentido, este libro no solo podía servir como un buen modelo para los literatos chinos, sino que también permitía a los lectores chinos conocer más de la creación literaria de Cervantes.

## 2. *La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades*

La novela *La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades* fue publicada en 1951 y reimpressa en 1953 por la Editorial de Pingming de Shanghai; en 1956 fue publicada por la Editorial de Escritores y en 1962 por la Editorial de Literatura del Pueblo.

En la «Posdata» de la edición de 1956, la traductora Yang Jiang decía que “era la primera novela del género picaresco en el Occidente. Un muchacho de baja condición social cuenta las peripecias a las que se ve sometido para sobrevivir. Por sus críticas contra la Iglesia la Inquisición suprime mucho el contenido de la obra literaria” y que “en España había dos novelas que ejercían influencia sobre las literaturas europeas, una era *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, la otra era ésta” (Yang Jiang, 1956: 70).

28. Clamurro, William H. (1992): *El amante liberal de Cervantes y las fronteras de la identidad*. Disponible en <[http://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/11/aih\\_11\\_5\\_023.pdf](http://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/11/aih_11_5_023.pdf)> [6 de marzo de 2017]

Si intentamos acercarnos a la novela desde la perspectiva de un lector común y corriente para comprender un poco su recepción, el protagonista Lázaro, en primer persona, narra sus aventuras con los diferentes amos, de este modo ofrece al lector un cuadro de la sociedad española del siglo XVI. En segundo lugar, la narración resulta autobiográfica y el protagonista habla a quien lee. Esta forma de comunicación entre el lector y el autor sería una nueva experiencia para el lector chino de entonces. En el tercero, la narración se llena de humor y hace reír a la gente; al mismo tiempo critica los vicios de la sociedad española del siglo XVI, incluida la hipocresía de los clérigos. Por lo tanto, la novela podía ser leída como entretenimiento, y también por conocer de la sociedad española de entonces. Además, tal vez la narración en primera persona y el estilo satírico de narrar sin amargura las peripecias del protagonista serían inspirativos para los escritores chinos de entonces.

### 3. Vicente Blasco Ibáñez

En lo que a Vicente Blasco Ibáñez se refiere, las obras traducidas y publicadas fueron *Colección de novelas cortas de Ibáñez*, *Sangre y Arena* y *La Barraca*, aparecidas en 1956, 1958 y 1962, respectivamente. En la *Colección de novelas cortas de Ibáñez* están recopiladas once obras, todas traducidas y publicadas en el período anterior (1914-1949). La única nueva traducción en este período es *Sangre y Arena*.

En el capítulo anterior comentamos que el círculo literario chino parecía no conocer de las actividades políticas y sociales de Blasco Ibáñez, porque si las supiera las habría presentado. En 1956, en la «Posdata» a la *Colección de novelas cortas de Ibáñez*, por primera vez se presentaron:

Vicente Blasco Ibáñez fue líder del republicanismo de España. Durante el tiempo de estudiante participó en diversas acciones de agitación republicana y anticlerical y rápidamente se convirtió en un republicano radical. Blasco Ibáñez organizó un movimiento de masas contra la monarquía que le llevó a prisión. Afortunadamente huyó y llegó a París. No tardó mucho en regresar a su patria, en Valencia fundó el periódico *El Pueblo* en el que propagaba la política democrática. [...]

Durante los cuatro años de la Guerra Mundial vivía en Francia, país de Hugo y cuna de la Revolución, al que Blasco Ibáñez tenía mucho cariño; por lo tanto, dio el apoyo a Francia contra el militarismo alemán. *Los cuatro jinetes del Apocalipsis* es una novela de posición de humanismo burgués, revela profundamente la faz feroz del militarismo

alemán y lo reprocha fuertemente. La novela tuvo mucho éxito en Inglaterra y Estados Unidos, por lo que sus lectores extranjeros frecuentemente creen que ésta es su obra representativa, pero en realidad no lo es.

Incluso exiliado en Francia no abandonaba su lucha contra la dictadura, encabezando a los republicanos en contra de la dictadura de Primo de Rivera. En París escribió la famosa novela *Alfonso XIII Unmasked* y transportó en avión millones de ejemplares hasta la frontera de España, mediante ayuda de un colaborador los distribuyeron hasta todos rincones de España. La novela exaltó al pueblo español y le fortaleció el odio al régimen fascista. (Dai Wangshu, 1956: 105-107)

De allí la figura de Blasco Ibáñez: escritor republicano a favor de la democracia; anticlerical y en contra del sistema feudal, la dictadura y el régimen fascista. De hecho, conocer su postura política y sus actividades sociales ayuda a comprender mejor sus trabajos literarios. Dai Wangshu también presentaba las tres etapas principales de su creación literaria: *La barraca* es novela de su primera etapa de sabor valenciano; en esta etapa, los personajes siempre terminaban en tragedia porque sus destinos no podían ser más que pobreza, muerte o dolor de toda la vida. En la segunda etapa, Blasco Ibáñez amplió sus horizontes y empezó a escribir sobre España, por lo tanto escribió novelas sociales; y entre ellas está *Sangre y arena*. La Primera Guerra Mundial abrió a Ibáñez un mundo más amplio y le hizo cambiar otra vez su dirección de creación literaria. Si bien Ibáñez consiguió la fama internacional por *Los cuatro jinetes del Apocalipsis*, sus verdaderas obras maestras son las de los primeros años, las cuales aunque no son fáciles de ser aceptadas y apreciadas por lectores extranjeros debido a sus fuertes colores nacionales, contienen, además de las características de la literatura española y el estilo del propio escritor, un alto grado de realismo (ib.: 107-109).

En la edición 1962 de *La Barraca*, el traductor Wang Yangle destacó que la novela “revelaba crímenes de la clase terrateniente y reflejaba el problema fundamental de la sociedad española de ese entonces, que era el problema de la tierra. La tierra debería pertenecer al pueblo trabajador, lo que era la petición y el deseo de todos los campesinos españoles” (Wang Yangle, 1962: 7). Ésta fue la primera vez que señaló algo substancial y concreto del contenido de la novela —el problema de la tierra, porque en el período anterior, las críticas de esta obra se limitaron a tales como la plena descripción del medio ambiente de las barracas valencianas, el fiel reflejo de las ideas de sus habitantes y la simpatía humana por las víctimas. Cada lector puede sacar lo que más le ha llamado la atención de una obra. Una

obra maestra también dejará mucho espacio para su interpretación; y los lectores, de generación en generación, podrán sacar cada vez más mensajes de la obra y comprenderla cada vez más profundamente.

En *Sangre y Arena*, el traductor Lv Moye señaló unos puntos que consideraba débiles de la novela:

El autor tenía conciencia de la aproximación de la revolución y trazó el bosquejo de un “revolucionario” Pepe; pero, para Blasco Ibáñez, la revolución no era más que una “república anárquica” y, el revolucionario Pepe sólo era un anarquista. El autor sabía echar la culpa de la estrategia del protagonista Garabato a la sociedad, pero no encontró la razón primordial por la que las masas le trataron de esa manera y se limitó a reprochar de forma simple a ellas; de ahí que al final de la obra juzgara que las masas eran “la única fiera verdadera”.

Otro personaje, el bandido Plumitas, acusó la sociedad capitalista por comprometer a él y a Garabato a vivir bromeando con la muerte; pero en la acusación de Plumitas, Blasco Ibáñez dejaba ver su nostalgia de los tiempos de la expansión española.

Estos fallos debilitan mucho la fuerza de la acusación a la sociedad capitalista y hacen confusa la respuesta que el autor dio a la cuestión social. Aunque tiene limitaciones, la novela es importante en la historia de la literatura moderna española y ocupa una merecida posición en la literatura universal. (Lv Moye, 1958: 386-388)

Los escritores no son personas omniscientes, ellos observan la sociedad de sus tiempos, señalan sus problemas y tratan de promover su cambio y progreso; pero en ciertos casos, los horizontes de los escritores también pueden ser un poco limitados históricamente. A pesar de ello, la novela deja al lector chino ver los vicios y la hipocresía de los aristócratas, terratenientes y capitalistas, así como su poder y fuerte influencia sobre el pueblo, mientras éste no tenía otra alternativa que arriesgarse a los peligros de la vida para sobrevivir. Sobre todo, inspirada en la vida del torero —profesión de fuerte color nacional, la novela resulta particularmente española, en el sentido de que ha llevado el color local a su extremo.

#### 4. Pío Baroja

En 1953 se publicó una colección de cuentos de Pío Baroja, pero no había nada nuevo, eran reimpresos a partir de la edición de la Editorial de Obras Completas de Luxun en 1938; pero, la evaluación del autor cambió un poco:



Baroja fue un escritor de estilo naturalista; esencialmente fue anarquista en la política y en la literatura; a partir de que la monarquía española fue derrocada en 1931, su tendencia antidemocrática se manifestaba más evidente; expresó su oposición a la Guerra Civil de España; al fracasar la Segunda República Española, colaboró con los fascistas. Sin embargo, los textos de esta colección eran de sus primeras creaciones literarias, que describían los caracteres y la vida del pueblo vasco. (contraportada)

En realidad, Baroja nunca llegó a colaborar con los fascistas, aunque algunos de sus textos fueron manipulados sin su consentimiento; por lo tanto, la afirmación de la Editorial resultó un error. Se ve que en este período de control ideológico, la selección de obras se limitaba a las consideradas correctas. Afortunadamente, no hubo el rechazo total al escritor. Eso significa que aunque el criterio político primaba sobre el criterio artístico, el ambiente en que se realizaban los trabajos de traducción literaria era bastante flexible y sano.

## 5. Federico García Lorca

La publicación de *Antología poética de Lorca* en China se produjo en 1956 y por motivación personal del traductor. Según la «Posdata» del libro, sabemos que el poeta chino Dai Wangshu hizo un viaje por España en 1933, y fue allí donde descubrió que los poemas de Lorca eran muy populares entre el pueblo español; Dai Wangshu estaba muy conmovido y se enamoró de la poesía del granadino. Después de su asesinato en 1936 y entre el luto de los pueblos trabajadores y la furia de los círculos literarios de todo el mundo, la fama de Lorca llegó a cada esquina cultural; a partir de entonces, Dai Wangshu decidió presentar sistemáticamente su poesía al pueblo chino. Sin embargo, no pudo terminar la antología poética antes de su fallecimiento en 1951, y fue su amigo Shi Zhecun, también amante de la poesía lorquiana, quien ordenó los textos, añadió un poema más y llevó a cabo en 1956 la publicación de este libro. Al manuscrito inédito de Dai Wangshu, Shi Zhecun intentaba añadir dos poemas importantes más, *Oda al rey de Harlemy* y *Oda a Walt Whitman*, y consiguió los originales y también las traducciones en inglés y en francés que le sirvieron de modelo; lamentablemente no pudo traducir bien ninguno de los dos. Por lo tanto, eligió el poema corto *La aurora* (Shi Zhecun, 1956: 137-140). Esta edición china es una selección de los siguientes poemarios: *Poesías* (1918-1921), *Canciones* (1921-1924), *Poema del cante jondo* (1921),

*Romancero gitano* (1924-1927), *Poeta en Nueva York* (1929-1930), *Llano por Ignacio Sánchez Mejías* (1935) y *Poemas sueltos* (1927-1936).

Bajo el control bien estricto del Estado, era un caso especial publicar un libro debido a las preferencias personales del traductor. La razón principal por la que este caso especial pudo realizarse sería que el poeta era un luchador que defendía a los pobres y oprimidos y en contra de los fascistas y reaccionarios.

Los poemas traducidos eran solo una pequeña parte de la creación del poeta granadino, pero como fueron seleccionados de varios poemarios de manera cronológica, se puede percibir el esfuerzo que hizo Dai Wangshu para presentar un poco la fisonomía de la poesía lorquiana. A decir verdad, la gran significación de la creación poética de Lorca para la poesía española sería difícil de experimentar para un lector chino común y corriente, sobre todo estos eran los primeros poemas españoles traducidos al chino, por lo que el lector chino no tenía nada con que podía comparar. Si leemos esta *Antología poética de Lorca*, hay poemas fáciles de comprender, pero también existen algunos de cuyos significados profundos un lector chino ordinario no estaría seguro.

Sabemos que en el período anterior (1914-1949) no hubo traducción de obras poéticas, las primeras traducidas al chino de la literatura en lengua española tuvieron lugar en 1950 —eran dos poemas de Pablo Neruda, es decir, durante treinta y cinco años los chinos no se habría atrevido a tocar la poesía.

Sea como sea, hay una cosa que está fuera de toda duda: la poesía lorquiana suma belleza y utilidad. La traducción de ella significó un avance de la traducción de la literatura española en China y mostraba que cada vez se formaban mejores los traductores de español.

Aparte de la *Antología poética*, siete poemas de Lorca fueron publicados en el número 12 de 1961 de la revista *Literatura Universal*; el traductor Ye Junjian escribió una presentación en la que decía:

En los poemas de Lorca podemos ver el paisaje bonito de España, oír risas y llantos del pueblo español y conocer sus aspiraciones y deseos. Sus cantos tenían el contenido familiar y un ritmo melodioso, por lo tanto, eran fáciles de memorizar. Se extendieron desde Andalucía a toda España, y a todo el mundo hispanohablante. Formaron una revolución en el cenáculo hispanohablante y cambiaron el estilo de la poesía española moderna. De este modo, su influencia se expandió por el mundo occidental. [...] Los poemas de Lorca, tanto en la forma como en el contenido, pertenecen al pueblo, así que él

salvó la poesía del salón; en este sentido, su creación poética tiene una importancia crucial en su época y contribuye de manera incalculable al moderno Parnaso de los poetas hispanohablantes.

Lorca también fue prosista, dramaturgo, pintor y compositor. Compuso música para sus propias canciones, lo que explica por qué sus poemas tienen mucho ritmo. Su obra teatral, igual que su poesía, también obtenía éxito popular, aunque no ejercía tanta influencia como sus poemas. Diferentes de las comedias de salón y los teatros naturalistas que predominaban en el círculo teatral español, textos dramáticos lorquianos representaban problemas sociales y recuperaban el papel de la poesía en el lenguaje del teatro.

[...]

Como escribía para el pueblo y se relacionaba estrechamente con él, atrajo odio de los fascistas. Murió fusilado en Granada por falangistas de Franco. Sentimos mucho dolor por haber perdido a un tal genio.

Con motivo del 25º aniversario de su asesinato, se publican siete poemas suyos como recuerdo, entre los cuales cuatro fueron extraídos del *Poema del cante jondo*, porque el “cante junto” es el tipo de canciones más popular de su pueblo natal Andalucía, también el tipo más favorito del autor. (Ye Junjian, 1961:15-16)

Los siete poemas son *Paisaje*, *Media luna*, *Dos muchachas*, *El balcón*, *Con la frente en el suelo*, *Preludio* y *Alba*. Aun sin hacer un análisis de cada uno, podemos acercarnos a ellos desde la perspectiva del lector chino de entonces para comprender un poco su recepción. Mediante los primeros cuatro poemas, los cuales generalmente representan una atmósfera tranquila, el lector chino podía observar el paisaje y conocer un poco de la vida cotidiana del pueblo español. A través de *Con la frente en el suelo* y *Preludio*, un lector chino se podía enterar de las cuestiones sociales de España, por ejemplo de la situación de la mujer oprimida y del porvenir de España. Y en *Alba* se percibía el amor del poeta por Andalucía. Aunque estos siete poemas fueran pocos como un homenaje al aniversario del asesinato del poeta, permitían al lector chino comprender los dos aspectos más importantes de Federico García Lorca: su afecto por la patria y su pueblo, y su preocupación por los problemas sociales de España.

La traducción de la poesía empezó a florecer en este período, por un lado, se trata del resultado del desarrollo de la traducción literaria. Por el otro, se debió a una peculiaridad de este período: este género literario, que es corto y propicio para expresar emociones de manera rápida y directa, se convirtió en una manifestación de las relaciones políticas o amistosas, y de este modo desempeñaba una función social práctica. Poetas españoles y latinoamericanos

escribieron poesía especialmente para China, como parte de sus relaciones con el país asiático. El siguiente escritor que vamos a estudiar, Rafael Alberti, se halla entre quienes escribieron poemas para elogiar a China.

## 6. Rafael Alberti

De Rafael Alberti, cinco poemas fueron incluidos en una antología de poesía universal publicada en 1958, *Elogio de la Nueva China*. Una antología poética suya titulada *Poesías* fue publicada en 1959. Y dos poemas publicados en dos números de la revista *Literatura Universal* en el mismo año.

*Elogio de la Nueva China* abarca veinticuatro poemas de siete escritores extranjeros, cuyos contenidos elogian la Nueva China. Entre ellos, los poetas hispanohablantes son Pablo Neruda, Nicolás Guillén y Rafael Alberti. En el «Prólogo», la Editorial señala:

Además de ser destacados poetas, ellos también son defensores de la paz, al mismo tiempo, tienen mucho cariño hacia el pueblo chino y anhelo de la construcción social de nuestro país. Seis de ellos han visitado China, de forma que han conocido en persona a los laboriosos y sencillos trabajadores chinos y han visto con sus propios ojos nuestra rápida construcción social, de modo que crearon los poemas efusivos a fin de expresar sus sinceras y calurosas amistades.

Los poetas, ya vueltos a sus patrias, junto con sus compatriotas luchan contra la invasión imperialista y por la independencia y la democracia. Los regalos [se refieren a los poemas] que nos han dejado promueven nuestras amistades y nos animan en la construcción del socialismo. (1958:1-2)

Los cinco poemas recogidos de Rafael Alberti fueron creados en su visita a China en 1957. *China* y *Por los campos y los caminos* describen lo pasado y lo actual del país asiático; en *Primavera en Chengdu* el autor describía que la gente de la ciudad de Chengdu trabajaba arduamente para crear una vida feliz; *Un saludo a Chi Pai-Shih* era un homenaje al famoso pintor chino; el último describía la *Ópera de Pekín*, una de las máximas expresiones de la cultura china. Sinceramente, desde el punto de vista artístico, el lenguaje de estos poemas es simple y directo, y carece de profundidad, porque el principal punto de partida para la creación de este tipo de poemas fue la necesidad política.

*Poesías* es una selección de los siguientes poemarios: *Marinero en tierra*, *La amante*, *El*

*alba del alhelí, Entre el clavel y la espada, De un momento a otro, 13 bandas y 46 estrellas, España, 1936-1939, Coplas de Juan Panadero, Signos del día, La primavera de los pueblos, Sonríe China.* “Los poemas recogidos fueron seleccionados por el poeta mismo durante su estancia en China” (Tuosheng, 1959: 4), los cuales eran desde sus primeros en 1924 hasta los escritos en 1958; de este modo, dicho libro se convirtió en una pequeña muestra de la trayectoria de su creación poética. En cuanto a la selección de los poemas para esta edición china, contamos con las explicaciones de Tuosheng y Liu Qiu:

En sus primeros libros se presencia claramente la influencia de diversas corrientes mundiales: desde la etapa modernista de *La amante, El alba del alhelí, Cal y canto* (1926-1927) hacia a la fase surrealista de *Sobre los ángeles* (1927-1928). A partir de entonces, y tras afiliarse al partido comunista, su obra adquiere tono político. Fue en los años treinta cuando fija la dirección de su creación literaria y se hace un poeta popular, de misma fama que Federico García Lorca y Emilio Prados. (Tuosheng, 1959: 1)

En la etapa inicial de su creación, el poeta recibió influencia del surrealismo y en sus primeras antologías poéticas se demostraba esta tendencia de la escuela literaria burguesa; por lo tanto el poeta revisó bien sus poemas de esa etapa y sólo escogió unos pocos.

Después de los años treinta, Alberti abrió sus horizontes y vio el saqueo, la explotación, la opresión y la decadencia del mundo capitalista; como consecuencia de ello, mediante sus poemas podemos sentir que él dejó de ser simplemente un poeta lírico y que se ha convertido en un luchador social. (Liu Qiu, 1959:159)

El poeta mismo seleccionó sus poemas según demandaba la ideología de China para formar el libro *Poesías*; además, creó especialmente un grupo de poemas para China —*Sonríe China*, en que elogiaba los éxitos que había logrado la Nueva China, la gran iniciativa y el entusiasmo laborioso del pueblo chino y los ríos y montañas del país. Todo esto demuestra que Alberti tenía una buena relación con el país asiático; y esta amistad se debió principalmente a la militancia comunista de ambas partes, como comentaba Liu Qiu: “Más allá de su poesía, apreciamos a un poeta, un pintor, y lo más importante, a un amigo, a un camarada” (Liu Qiu, 1959: 160).

Los dos poemas publicados de manera suelta en la revista *Literatura Universal* (número 9 y número 11) en 1959 eran *Por los campos y los caminos* y *Canción de los pescadores pobres de Cádiz*. El primero describe que en China “ha nacido algo que ha de asombrar al mundo”, que los chinos “eran pobres, vivían como bestias de carga” pero “[ahora son] dueños de su propio destino”, y que en China “todo se afana, todo se multiplica”, y llama a los que

dudan “a ver este milagro”(Alberti, 1959a: 18). En el otro, Alberti lamenta la continua pobreza que sufren los pescadores de Cádiz: “somos los pobres del mar de ayer y ahora” (Alberti, 1959b: 65). Los dos poemas formaron un contraste, como bien señalaba Liu Qiu: “En la China sonriente, el poeta observa, experimenta, siente y reflexiona. Reflexiona lo pasado de China y lo actual de España, por lo tanto, en sus poemas están entrelazadas su alegría por China y su preocupación por su patria” (Liu Qiu, 1959: 160).

Rafael Alberti, además de llenar con sus versos las páginas más importantes de la poesía contemporánea, se relaciona, por la política, muy estrechamente con China, con el socialismo y con la resistencia antifascista; todo esto en conjunto promueve la difusión y aceptación de su obra en China.

## 7. Pedro Antonio de Alarcón

De Pedro Antonio de Alarcón aparecieron *El sombrero de tres picos*, publicado en formato de libro en 1959; *El libro talonario*, publicado en la revista *Literatura Universal* (número 12) en 1961; y *El carbonero alcalde*, en la misma revista en 1963 (número 10).

En el «Prólogo» a *El sombrero de tres picos*, el traductor Boyuan consideraba esta obra como “la mejor obra de este excelente escritor romántico español del siglo XIX” y comentaba que en ella “ironizaba de manera incisiva y fustigaba sin piedad la sociedad autocrática feudal” (Boyan, 1959: 2), a lo que también añadía:

Igual que su intensa vida ideológica, en la trayectoria creativa de Alarcón también existían contradicciones. En su juventud criticaba desfavorablemente la política autocrática feudal y la Iglesia corrupta; sin embargo, en edad avanzada se convirtió en un monárquico y defensor de la clase burguesa. Escribió una cantidad de novelas de tendencia conservadora sobre los llamados “temas filosóficos”; sin embargo, su talento se manifestaba en las novelas y cuentos escritos en su juventud, la mayoría de ellos basados en cuentos folklóricos y algunos describían la lucha del pueblo español contra la invasión de Napoleón. (ib.: 2-3)

Esta traducción pertenecía a la Serie «Pequeños Libros de Literatura» de la Editorial de Literatura del Pueblo. Hay una «Explicación» para esta Serie:

El Partido Comunista chino llama a todos a aprender un poco de literatura y pide que el pueblo trabajador se haga el dueño de la cultura. Actualmente nos dedicamos al Gran

Salto Adelante y nuestro tiempo es limitado; por lo tanto, publicamos esta Serie «Libros Pequeños de Literatura», que está compuesta de buenas obras antiguas y actuales, chinas y extranjeras. Todos estos libros son tan pequeños en tamaño que se pueden llevar en el bolsillo; los contenidos no son largos y se pueden acabar pronto en el tiempo libre. A través de estos libros, el lector no sólo va a conocer literaturas universales, sino que también puede mejorar la comprensión de la vida y elevar la pasión por construir la nueva vida socialista. (contraportada)

Como hemos comentado en «3.2. Criterios de la selección. Análisis», el “Gran Salto Adelante” fue una campaña de medidas económicas, sociales y políticas implantadas en la República Popular China por el Partido Comunista entre 1958 y 1960, con el objetivo de hacer grandes saltos rápidamente en la agricultura y la industria a través de la colectivización. Lo que requería que la gente invirtiera mucho tiempo y energía en las actividades de producción y construcción; por lo tanto, le quedaba menos tiempo para aprender conocimientos culturales. Eso pedía que los libros de literatura fueran de contenido no largo y que se pudieran llevar en el bolsillo para leer en cualquier momento de tiempo libre. La Editorial de Literatura del Pueblo de China empezó a publicar esta Serie en 1958. Las publicaciones entre 1958-1959 conllevaban dicha «Explicación»; pero, desde 1960 se eliminó, porque el “Gran Salto Adelante” ocurrió entre 1958 y 1960 y fue muy problemático; cuando cesó, no era apropiado continuar publicando dicha explicación en las publicaciones. Pero la Serie continuó; y hasta 1984 se publicaron 167 tomos. En ella también se incluían otras tres obras en lengua española: *Que despierte el leñador* de Pablo Neruda, *Weekend en Guatemala* de Miguel Ángel Asturias y *Sudor y látigo* de Nicolás Guillén, las cuales vamos a tratar en la parte dedicada a la literatura hispanoamericana.

*El libro talonario* es un relato realista. El traductor Li Bian comentaba que “Pedro Antonio de Alarcón es uno de los más famosos escritores españoles de la segunda mitad del siglo XIX” y que el relato “describía el profundo afecto del pueblo trabajador hacia los frutos de su trabajo, elogiaba el trabajo y la inteligencia del pueblo trabajador y expresaba la simpatía del autor por él. El humorismo del autor hace la obra más vívida e interesante” (Li Bian, 1961: 27).

Sobre *El carbonero alcalde*, el editor comentaba:

Alarcón evolucionó de las ideas liberales y revolucionarias a posiciones más

tradicionalistas, convirtiéndose en un partidario de la autoridad religiosa y la monarquía. Ejerció de diplomático; en 1873 se sintió frustrado en la política y recogió la pluma; de ahí que los siguientes diez años fueran el período más fructífero del escritor. En sus obras se notan rasgos románticos y costumbristas. Su mejor producto es la novela de extensión mediana: *El sombrero de tres picos* (1874). Sus novelas largas no son muy destacadas, e incluso algunas son propagandistas de la religión.

*El carbonero alcalde* canta en alabanza del espíritu de lucha anti-invasor del pueblo trabajador español y fustiga a las autoridades españolas, quienes se pusieron de rodillas para rendirse a la tropa invasora francesa. (editor, 1963: 74)<sup>29</sup>

Los trabajos recogidos de Antonio de Alarcón, o critican la maldad de la sociedad española, o reprochan la invasión extranjera o elogian la sabiduría y la laboriosidad del pueblo trabajador. No conforme con toda la intensa vida ideológica de Alarcón, China buscaba puntos compartidos al seleccionar sus obras para traducir, lo que manifiesta que la traducción de la literatura extranjera estaba condicionada políticamente pero al mismo tiempo se intentaba introducir buenas obras y escritores con un criterio lo más amplio posible.

## 8. *La fiera España* de Constanca de la Mora

*La fiera España* de Constanca de la Mora fue publicada en China en 1959. En la «Posdata» el traductor Zhu Kun indicaba:

Es una novela autobiográfica. Más allá de los sucesos revueltos de la vida de la autora, podemos presenciar la fisonomía podrida y decadente de la España de los inicios del siglo XX y la inestabilidad y el caos causados por la debilidad y el carácter conciliador de la burguesía después de haber derrocado la corte feudal. La autora pone el acento en el último capítulo en el que el pueblo español defendía la República, describiendo lo brusco y estúpido del gobernante, el venderse a sí mismo del militar, la crueldad de los franquistas, la invasión descarada de los fascistas alemanes e italianos, la errónea política de no intervenir de los gobiernos inglés y francés, y las luchas sucesivas de los patriotas españoles. De ahí que no sólo se trate de una novela, sino también una crónica moderna española expuesta desde un punto de vista correcto. Y la autora, con una actitud optimista, expresaba una perspectiva de que el pueblo español obtendría la victoria final. (Zhu Kun, 1959: 431)

Esta novela autobiográfica representa la historia española de entre los años 1906-1939 y se divide en la España monárquica (1906-1931), la España despertada (1931-1936) y el período

29. El autor del comentario firmaba como “editor”, sin indicar su nombre y apellido.



de Guerra Civil (1936-1939). La Guerra Civil Española y la oposición contra Franco se conocían por todo el mundo y China se contaba entre los países que habían apoyado a la República. De modo que este libro no sólo ofrecía una crónica moderna española al público chino, sino que su perspectiva también se conformaba con la ideología de China.

## 9. *Doña Perfecta* de Benito Pérez Galdós

*Doña Perfecta* de Benito Pérez Galdós fue publicada en China en 1961. Galdós es el escritor más importante del realismo y uno de los novelistas españoles más grandes de todos los tiempos, hasta el punto de ser considerado como el mayor novelista español después de Cervantes. Esta primera traducción fue hecha directamente de la versión española, cuyo traductor Wang Yangle era un muy buen traductor de español. Él también escribió una introducción bien detallada presentando las circunstancias sociales de España cuando vivía Galdós, con el fin de ayudar al lector a entender su obra. Entre otras, el traductor Wang Yangle decía:

Es muy minuciosa su observación de la vida, y muy entusiasta su búsqueda de la democracia. Se involucró en actividades literarias cuando la lucha democrática del pueblo español se volvía cada vez más penetrante. [...] Las circunstancias sociales y políticas condicionan su creación literaria, de forma que intenta representar estos problemas importantes a partir de su primera obra.

El realismo literario español de la época de Galdós se caracterizaba por el matiz nacionalista y el antirreligioso. La obra galdosiana contiene tres características: el patriotismo y la conciencia nacional, la idea democrática antirreligiosa, la inclinación idealista causada por la decepción de la política burguesa.

Con su primera novela, *La Fontana de oro* (1871), Galdós inicia su carrera literaria. En ésta, describe la lucha de los demócratas españoles contra la restauración de 1814 y revela los trucos sucios y siniestros de los reaccionarios. Entre 1873 y 1879, Galdós realiza la publicación de los *Episodios nacionales*, que son dos series de novelas históricas (1873-1875; 1875-1879). Él acierta en señalar que las masas populares son el poder básico que empuja la Historia hacia adelante; sobre todo al describir que el pueblo español resiste a la agresión napoleónica, refleja fielmente que el pueblo español se pone en movimiento para la defensa del país. Los *Episodios nacionales* son una gran composición sin precedentes en la literatura española, llenos de patriotismo y conciencia nacional.

Su idea democrática antirreligiosa refleja en sus obras de tesis, entre otras, las mejores son *Doña Perfecta* (1876), *Gloria* (1877) y *La familia de León Roch* (1878). Mediante éstas, Galdós revela la deshonestidad y el conservadurismo del pensamiento feudal que tomaba la cosmovisión religiosa como el pivote, y representa los conflictos

entre la ideología progresista y las fuerzas oscuras. Los enemigos del pensamiento liberal y la idea democrática de la clase burguesa no sólo eran el conservadurismo, la vieja moralidad y el prejuicio social, sino también la Iglesia Católica que apoyaba a la clase dominante feudal y controlaba toda España durante siglos y siglos. Galdós describía correctamente el carácter débil y pasivo de los representantes de las ideas avanzadas, quienes lucharon duramente en este entorno social, de los cuales la mayoría son intelectuales, cuyos pensamientos liberales y democráticos carecían de cimiento, como árbol sin raíz; como consecuencia de ello, en esta lucha no se pudo evitar el final trágico.

En sus novelas españolas contemporáneas, elige a burgueses emergentes urbanos como protagonistas, dibujando su fisonomía y representando sus diversos aspectos en la lucha social compleja. Las obras son, por ejemplo, *La desheredada* (1881), *Fortunata y Jacinta* (1886-1887), *Torquemada en la hoguera* (1889), *Torquemada en la cruz* (1893), *Torquemada en el purgatorio* (1894), *Torquemada y San Pedro* (1895), *Misericordia* (1897).

Su realismo es profundo y minucioso; y mira la realidad española desde una perspectiva crítica. En los *Episodios nacionales*, el novelista ve el poder del pueblo español; en las novelas españolas contemporáneas, cree que la política burguesa es capaz de cambiar la situación, aunque en algunas obras manifiesta inclinación hacia lo espiritualista y lo mitológico. [...]En la etapa posterior de su creación novelesca, escribe muchas obras de esta inclinación: *Ángel Guerra* (1890-1891), *Nazarín* (1895), *Halma* (1895), *La razón de la sinrazón* (1915).

*Doña Perfecta*, además del claro contenido ideológico, también demuestra perfectas técnicas de escribir. Es una obra representante de la literatura realista española y ejerce una profunda influencia en la literatura realista crítica española. Hasta hoy en día, Galdós sigue siendo uno de los clásicos muy leídos por el pueblo español. (Wang Yangle, 1961a:1-9)

En primer lugar, hay que señalar dos exactitudes: la primera, *La Fontana de oro* transcurre durante el Trienio Constitucional (1820-1823), en vez de la restauración de 1814; la segunda, *Episodios nacionales* son cinco series en vez de ser dos, y su escritura se prolonga hasta 1912.

*Doña Perfecta* es una de sus obras tempranas más importantes, en las que desde un punto de vista general el novelista mantiene la ideología liberal y anticlerical, prefiere remedios políticos pacíficos y repugna la violencia política y la ilegalidad. Galdós vivió en el período de transición de una sociedad feudal a una capitalista. Esta novela es una de las mejores del autor para describir los conflictos entre la posición conservadora y la ideología progresista. Pepe Rey, un joven ilustrado y progresista, llega desde Madrid a casa de su tía doña Perfecta para conocer y luego casarse con su prima Rosario. La casa de doña Perfecta está en una ciudad de interior conservadora e inmovilista, en que la clase aristocrática mantiene el

privilegio feudal; esta ciudades un prototipo de muchas otras ciudades de interior de España de entonces. El pensamiento liberal y cientifista de Pepe Rey escandaliza el orden feudal dela ciudad y, por lo tanto, los habitantes de ella se ponen en su contra. Pepe se siente triste, enojado, desesperado,vacilante, no quiere seguir con la situación, pero carece del valor para luchar, a veces incluso engañado por la moral religiosa hipócrita adopta una actitud de reconciliación y hace compromisos. Por su débil carácter finalmente sacrifica su joven vida. Muere asesinado por alguien ordenado por doña Perfecta. Él representa amuchos intelectuales con pensamientos avanzados de esos tiempos; su tragedia es también la tragedia de ellos. Al mismo tiempo, el autor retrata una típica clase de propietarios aristocráticos como doña Perfecta. En esta novela,crear prototipos en determinadas circunstancias históricas es el medio principal con que Galdós sintetiza la vida; aparte de eso, retrata la vida de la ciudad de interior con mucha verosimilitud. *Doña Perfecta* es una obra de alto contenido ideológico y alto valor artístico. Con esta traducción Galdós entró en los ojos del público chino; y mediante la presentación de Wang Yangle, el lector chino podía tener una idea general de la creación literaria galdosiana. Luego, entrado el nuevo período de Reforma y Apertura, las obras galdosianas abundarían en China como brotes de bambú después de una lluvia primaveral.

## 10. *Fuenteovejuna* de Lope de Vega

*Fuenteovejuna* de Lope de Vega fue publicada en China en 1962. Lope de Vega es considerado uno de los más grandes dramaturgos del Siglo de Oro. En sus obras teatrales representaba fuertes conflictos sociales, revelaba la oscuridad del régimen feudal y elogiaba la bondad, la firmeza y el espíritu luchador antifeudal del pueblo español; también mostraba su lealtad al monarca. En el prólogo al libro, el traductor Zhu Baoguang escribió una presentación bastante detallada sobre la creación literaria de Lope de Vega y su *Fuenteovejuna*, entre otras, decía:

Este año es el 400 aniversario del nacimiento del gran dramaturgo español, Lope de Vega; el Consejo Mundial de la Paz le había catalogado como una de las celebridades de la cultura mundial a las que conmemoran este año. Vega es creador del teatro nacional, y al mismo tiempo, importante poeta y novelista.

[...]

En general, las obras teatrales de Lope de Vega giran en torno a dos ejes temáticos: el honor y la virtud. En *Fuenteovejuna*, tomada de un hecho histórico del siglo XV, se destaca el sentido político de la trama; de modo que la insurrección de Fuente Ovejuna sirve como testimonio de que el sistema feudal vacila por el golpe de la rebelión campesina, y también como una bandera de unión del pueblo contra la opresión y el atropello y en búsqueda de la libertad y la democracia. Desde esta perspectiva, la obra encarna el espíritu de los primeros momentos del siglo XVII. Los campesinos en contra de la aristocracia es un tema frecuente, pero ningún otro drama se presente con un protagonista colectivo —los habitantes del pueblo— oponiéndose al señor feudal, por consiguiente, su crítica contra la clase aristocrática se ve más incisiva. En esta obra podemos notar el honor como el gran tema; los campesinos para defender su honor se vengaron y se rebelaron, la justicia estaba en el lado de los campesinos oprimidos; en esta lucha, no sólo participaron los hombres, sino también las mujeres y los niños. Lope de Vega criticaba a la clase aristocrática, rompía el principio de la jerarquía feudal y heroizaba a las masas; todo esto no era normal en las obras de su época. La insurrección campesina no solo servía para resistir la opresión y tomar venganza, sino también para realizar el interés nacional. A través de esta historia real del siglo XV, el autor representa las contradicciones en la historia española y demuestra la gran fuerza de las masas para impulsar el desarrollo de la Historia, esto tiene mucha importancia para su época. Lope trata fielmente la documentación histórica, sin afectar su libre imaginación artística, aquí reside el poder artístico del autor.

Con motivo del 400 aniversario de su nacimiento, la *Fuenteovejuna* cae en nuestras manos, es el comienzo de traducir sus obras. La voluntad combativa y la demanda democrática de esta obra nos conmueven mucho, y nos recuerdan que ésta había sido dejada en la oscuridad tres siglos en la España bajo el control reaccionario. La obra recuperó su vitalidad cuando los movimientos democráticos populares de España se hallaban en tiempos de desarrollo. En las batallas antifascistas entre 1936-1938, la *Fuenteovejuna* se convirtió en el llamamiento de combate y la voz revolucionaria. En fin, el teatro de Lope es el teatro del pueblo. (Zhu Baoguang, 1962: 1, 4-13)

La tesis elemental de la *Fuenteovejuna* es el que el pueblo unido lucha contra la tiranía y la injusticia. Además, salvaguardar la unidad nacional también es un tema importante. En este sentido, incluso desde el punto de vista del siglo XX, esta obra también tiene significado práctico. En ella, Lope de Vega elogió al monarca. Sobre esta cuestión, deberíamos pensarlo desde una perspectiva histórica para que el lector chino pudiera comprenderlo: por un lado, el monarca se aprovechó del pueblo para debilitar las fuerzas separatistas feudales; por el otro, el pueblo apoyó al rey para luchar contra las fuerzas feudales. Como consecuencia de ello, desde la realidad histórica de Lope de Vega sería razonable reafirmar el papel del rey.

11. César Muñoz Arconada, Eugenio García de Nora, Blas de Otero Muñoz, Marcos Ana, Pascual Pla y Beltrán, Miguel Hernández, don Juan Manuel

Las siguientes son unas publicaciones sueltas en la misma revista *Literatura Universal*: una novela corta de César Muñoz Arconada, unos fragmentos de una obra narrativa de don Juan Manuel, así como unos poemas de Eugenio García de Nora, Blas de Otero Muñoz, Marcos Ana, Pascual Pla y Beltrán y Miguel Hernández. Como la mayoría de estos trabajos tocaban el tema de la guerra, apoyando la lucha del pueblo español por la libertad y la democracia y en contra de la dictadura de Franco, eran muy intuitivos y fáciles de comprender para los lectores chinos.

**César Muñoz Arconada:** César Muñoz Arconada fue uno de los más destacados representantes de la corriente social-realista en España; su ideología sería una razón importante por la que fue traducido al chino, tal como contaba el traductor Meng Fu en la siguiente presentación:

César Muñoz Arconada fue novelista, poeta y dramaturgo. En 1931 ingresa en el Partido Comunista. Colabora en *Octubre*. Redactor literario del periódico comunista *Mundo Obrero*. Ejerce de corresponsal de guerra entre los años antifascistas, 1936-1939. Padece la derrota republicana en Barcelona y marchó a Francia. Tras permanecer un mes en el campo de concentración, llegó a la Unión Soviética en 1939. Desde 1942 tomó el cargo de redactor jefe de la revista en español *Literatura Soviética*.

[...]

Toda su obra tiene relación sangre-carne con su amada patria y el pueblo. Tiene estilo realista y siempre elogia al trabajador y al pueblo español y sus heroicas luchas por la libertad y la democracia. Igual que muchos de sus contemporáneos, muy influenciado por la Revolución de Octubre y la literatura soviética, iba por el camino correcto en la creación literaria. En su creación ejercieron gran influencia los escritores Vsevolod Vianeslavovich Ivanov, Konstantín Fedin y Alexander Alexandrovich Fadeyev. No sólo aprende de la literatura socialista-realista soviética, sino que también acude al acervo tradicional español, sobre todo los ingredientes realista y democrático de la literatura del Siglo de Oro; como consecuencia de ello, en su obra se entretiene lo realista y lo lírico. (Meng Fu, 1959a: 99)

En la revista *Literatura Universal* se publicó el relato *Noche de Madrid* en el número 6 de 1959. En éste, el protagonista, Justo, soñaba que conversaba con los clásicos como Cervantes, Lope de Vega, Benito Pérez Galdós, García Lorca, etc.; y mediante las conversaciones, el

autor manifiesta su posición patriótica y liberal, y en contra de la autocracia y de las autoridades que traicionaron la patria; aunque al final Justo se despertó, creía que pronto su sueño se convertiría en realidad, lo cual daba esperanza de la victoria final. En el período anterior, se tradujeron dos relatos de César Muñoz Arconada: *Río Tajoy Aventuras de tres pilluelos*, que describen directamente cómo luchaban y cómo vivían las gentes en la guerra. *Noche de Madrid* a través de otra técnica narrativa demuestra la misma búsqueda de la libertad y la democracia del escritor.

**Eugenio García de Nora:** En el mismo año, en el número 11, se publicó el poema *Patria* de Eugenio García de Nora. Según el traductor Liu Mingjiu, “en los inicios de su creación literaria se inclinaba por el estilo realista; poco a poco, con el desarrollo de su producción poética, mezclaba ingredientes mitológicos con la realidad y empezó a abordar temas relacionados con la disposición natural del género humano, ignorando la función de él en la sociedad y en la vida colectiva” (Liu Mingjiu, 1959: 237). La guerra civil le sorprendió a Eugenio García de Nora a los 12 años de edad, y cuando España se encontraba bajo el control de Franco escribió este poema en 1954. *Patria* es un poema comprometido social y políticamente, en que se demuestran el amor del autor hacia la patria y su decisión de luchar e incluso sacrificarse por ella.

**Blas de Otero Muñoz:** En 1960, en el número 5 de la Revista se publicaron dos poemas de Blas de Otero Muñoz: *A mí lo que me duele es el pecho* y *Anchas sílabas*; y en el número 12, se publicaron *En castellano* y *Poética*. En la presentación del primero, el traductor Zhiping decía:

Blas de Otero fue uno de los principales representantes de la “generación de posguerra”. Desde que Franco usurpó el poder, mataron a García Lorca, exiliaron a Rafael Alberti, Jorge Guillén y otros; de este modo, el cenáculo español se volvió muy silencioso, quedando nada más que antiguos y decadentes poemas oficiales. Circunstancias en las que creció una nueva generación encabezada por Blas de Otero, Gabriel Celaya, etc. Distinta de la generación del 27, novadora y con perfectas técnicas y floridos poemas; la de posguerra utiliza tono serio e irónico, para ella la poesía deja de ser un juego, una expresión de sentimientos, o un intento de interpretar el Universo; el poema debe basarse en la realidad actual, es decir, la penosa situación de España. Los poetas se dieron cuenta de su responsabilidad y proclamaron el deseo común: salvar España del desánimo, curarla y cambiarla. En 1936, muchos de la “generación de posguerra”, aún demasiado jóvenes, se unieron al pueblo español y participaron en las batallas. Siendo uno de ellos, Blas de Otero tiene su propio estilo literario: enérgico, simple y claro. En sus poemas, libres de

adornos, cada palabra es imprescindible y tiene su valor, su sentido e incluso doble sentido.  
(Zhiping, 1960: 119-120)

Igual que Eugenio García de Nora, Blas de Otero Muñoz también experimentó la guerra civil y la dictadura franquista, por lo que consagró gran parte de su obra a la poesía social. En *A mí lo que me duele es el pecho* se percibe que al poeta le duele el sufrimiento de su patria. En *Anchas sílabas* el pueblo español lucha para salvar a la patria de las garras antipatrióticas. En *En castellano* el poeta señala que Dios no ayuda, que el pueblo español tiene que luchar por sí mismo y que conseguirá la victoria final. *Poética* es un llamamiento a la lucha.

**Marcos Ana:** En el número 12 de 1960, se publicó un poema de Marcos Ana, *Yo denuncio*; luego en el número 1-2 de 1962, se publicó otro, *Te llamo desde un muro*. Según el traductor del segundo: “Luchando por la democracia y la libertad, Marcos Ana fue detenido por el bando franquista a los dieciocho; condenado a muerte dos veces; encarcelado 23 años. Gracias a las reclamaciones internacionales y luchas del pueblo español, fue liberado en noviembre de 1961” (Wang, Zhongnia, 1962: 13). Su nombre verdadero es Fernando Macarro Castillo, pero fue más conocido como Marcos Ana. Fue poeta y comunista, apoyó al Gobierno democrático de la República. Sus versos lograron traspasarlos barrotes de la cárcel y muestran de que con el cuerpo bloqueado, el poeta aún podía librar la lucha. *Te llamo desde un muro* es una buena muestra de eso. Lo escribió cuando había pasado veinte años en la cárcel, pero nada había estremecido su determinación de luchar por la democracia republicana y esperaba el día de salir de la cárcel a seguir la lucha. En *Yo denuncio*, aunque el poeta está encarcelado y condenado a muerte, no pide clemencia y sigue con su actitud firme de luchar contra el dictador.

**Pascual Pla y Beltrán:** En 1961, en el número 4 se publicó el poema de Pascual Pla y Beltrán, *Los niños de España cantan la gloria de Lenin*. Fue traducido al chino de la versión rusa publicada en 1960. Lenin ejerció gran influencia en China, país socialista dirigido por el Partido Comunista. Pascual Pla y Beltrán se afilió al Partido Comunista. Declarada la Guerra Civil española, él se vinculó estrechamente con los intelectuales antifascistas. El poema *Los niños de España cantan la gloria de Lenin* fue publicado originalmente en *Ejército Invencible*, órgano de la 33 Brigada Mixta de la 3ª División, número 6, 1 de noviembre de 1937. Fue

publicado junto con una nota que dice: “Esta poesía fue editada por el Socorro Rojo Internacional para ayudar a las víctimas de la represión de octubre” (p.7).

**Miguel Hernández:** En 1962 se publicó el poema *Viento del pueblo* de Miguel Hernández en el número 1-2 de la Revista. De pequeño, Miguel Hernández era un gran lector de poesía clásica española. En la guerra civil, ingresó en el ejército republicano, luchó en el frente y escribió gran cantidad de poemas y dramas para propagar el patriotismo y la democracia. Es posible afirmar que el arte gongorino tuvo influencia en sus primeros versos. Pero a partir de la guerra, su poesía se hizo menos retórica y más social y de denuncia. Su poemario *Viento del pueblo* (1937) fue compuesto durante la guerra. En el poema homónimo se manifiesta el compromiso social, bélico y político con una ideología a la que sirve de propaganda. Además de ser un epígono de la generación del 27, el poeta también absorbió la nutrición artística vanguardista, por lo que este poemario no es un eslogan político vacío, sino verdadera poesía. Sin embargo, China no prestó mucha atención a sus técnicas artísticas. A lo largo de los tiempos, el poeta no es muy conocido por la masa lectora china, tradujeron muy poco su poesía. Hasta en 2011 con motivo del 100 aniversario de su nacimiento, el profesor de español Zhao Zhenjiang tradujo el poemario completo *Viento del pueblo*, en que señala que estos poemas son una combinación perfecta del pensamiento y el arte.

**Don Juan Manuel:** En 1963, en el número 6 se publicaron fragmentos de *El conde Lucanor* de don Juan Manuel. El traductor Meng Fu escribió una presentación en la que contó brevemente la biografía del autor; también decía:

*El conde Lucanor* es la mejor obra de don Juan Manuel. Esta exquisita prosa sentó la base de la prosa narrativa castellana, y de ahí que la forma de prosa se convirtiera gradualmente en la corriente principal de la creación literaria española.

El autor recoge en este libro fábulas esópicas y orientales, tradiciones hispánicas cristianas y árabes, sentencias cultas, alegorías, parábolas y leyendas. Utiliza el recurso “diálogo” para contar historias, muestra de que recibió la influencia de la literatura antigua oriental (especialmente árabe). Pero, lo que don Juan Manuel hizo no fue una simple traducción o repetición de las historias, sino que imprimió su propio estilo personal, por lo que este trabajo puede verse como una nueva creación.

El autor declara que el libro tiene el propósito didáctico y moral como la función predominante; y cree que a todos les gusta aprender aquellas cosas que les resulten agradables; como consecuencia de ello, afirma que escribió este libro con las más bellas palabras que encontró.

Viviendo en la Edad Media cuando el poder del catolicismo manipulaba todo, don



Juan Manuel también recibió la influencia del pensamiento religioso, y esta rezagada y negativa cosmovisión religiosa se reflejaba evidentemente en esta obra. Sin embargo, en sus opiniones también hay aspectos positivos: se oponía a la ignorancia medieval, preconizaba la razón y el humanismo, desdecía el prejuicio entre clases y propagaba el patriotismo. También merece la pena mencionar que siendo un católico devoto, don Juan Manuel criticaba a los sacerdotes y creyentes corruptos e hipócritas. (Meng Fu, 1963: 23)

Los fragmentos seleccionados son tres cuentecillos: *La respuesta que le dio el conde Fernán González a Nuño Láinez, su pariente* (XVI), *Lo que sucedió a un deán de Santiago con don Illán, el mago de Toledo* (XI) y *Lo que sucedió al diablo con una falsa devota* (XLII). Cada cuento se cierra con un pareado que condensa la moraleja de la historia, por el cual se sabe la tesis. Los tres traducidos quieren enseñar respectivamente: “Si por descanso o deleites la buena fama perdemos, al acabar nuestra vida deshonorados quedaremos”; “Cuanto más alto suba aquel a quien ayudéis, menos apoyo os dará cuando lo necesitéis”; “Si deseas evitar tan grandes desventuras, no te dejes convencer por las falsas criaturas”<sup>30</sup>. Aunque no había crítica literaria sobre los cuentos escogidos, se supone que al lector chino le gustaron, porque tenían un sentido realista, aparte de la predicación, las tramas tenían un ritmo tenso, la descripción era concisa y precisa y estaba una ironía casi imperceptible. La masa lectora podría divertirse con los cuentos y también aprender de ellos.

### **3.2.2. La literatura hispanoamericana revolucionaria**

Después de la fundación de la República Popular de China, las literaturas hispanoamericanas empezaron a entrar en mayor abundancia en la visión de los lectores chinos. Como se puede ver en nuestro catálogo de las obras traducidas, los países hispanoamericanos cuyos autores fueron traducidos en este período fueron Cuba, Argentina, Chile, México, Perú, Ecuador, Paraguay, Uruguay, Puerto Rico, Honduras, Colombia, Bolivia, Costa Rica, Guatemala, República Dominicana, Nicaragua, Venezuela, República de El Salvador y Panamá; entre ellos, el país cuyos escritores fueron más traducidos fue Cuba, muy

30. Don Juan Manuel (1335): *El conde Lucanor*. Edición digital. Disponible en <<https://ciudadseva.com/category/libros-completos/el-conde-lucanor>>[Consultado 19 de octubre de 2018].

por delante de los demás; le seguían Argentina y Chile. Los escritores más traducidos fueron Pablo Neruda de Chile y Nicolás Guillén de Cuba. Merece la pena mencionar que los escritores más traducidos eran los que tenían relaciones más estrechas con los círculos literarios de China, como por ejemplo los dos mencionados, quienes visitaron China varias veces y tenían buenas relaciones personales con escritores chinos. Como afirma Zhu Jingdong, “Pablo Neruda era amigo del pueblo chino y el escritor latinoamericano más conocido por los lectores chinos” (Zhu Jingdong, 2012: 161).

En conjunto, según han señalado Xie Tianzhen y Cha Mingjian, “la selección de obras latinoamericanas para su traducción en la China de este período prestaba demasiada atención a la literatura moderna y contemporánea y, al respecto, se inclinaba a coger obras que reflejaban la explotación y la opresión que los países latinoamericanos sufrían y las vidas miserables de sus pueblos” (Xie Tianzhen; Cha Mingjian, 2007: 734). Teng Wei también dice que “para un mismo autor, se inclinaba a coger sus obras que, o estaban en contra del imperialismo o de la dictadura, o elogiaban a China y el sistema socialista, o apoyaban la Revolución Cubana, mientras se ignoraba sus obras de otros temas” (Teng Wei, 2011: 30). Como resultado, la literatura hispanoamericana se presentaba en gran parte como una literatura revolucionaria.

Hay un acontecimiento histórico que también afectó la selección de escritores para su traducción, que fue la crisis en las relaciones entre China y la Unión Soviética. Esta crisis se debió a las desavenencias ideológicas entre ambos países, comenzó a finales de la década del 1950 y se intensificó durante la siguiente década. Provocó una fractura sin precedentes en el movimiento comunista internacional. Como ha explicado Teng Wei, “más de la mitad de los partidos comunistas latinoamericanos se dividieron en dos esferas: pro-soviéticos y pro-chinos; casi todos los partidos comunistas pro-soviéticos rompieron relaciones con el Partido Comunista de China” (Teng Wei, 2011: 20). China seguía traduciendo a los escritores pro-chinos mientras los escritores pro-soviéticos dejaron de aparecer en la vista del lector chino. Un ejemplo de máximo contraste fue Pablo Neruda, quien había hecho muchas contribuciones a las relaciones diplomáticas entre China y América Latina, se convirtió en un ejemplo negativo porque seguía la línea soviética. “A partir de 1964, Pablo Neruda dejó de ser presentado en China y sus obras dejaron de ser publicadas abiertamente en China” (ib.:

23). E incluso en un artículo de 1977 se decía que “en su vejez, en la política Neruda seguía la línea soviética y criticaba China, en el pensamiento estaba en connivencia con la tendencia ideológica del revisionismo, por lo tanto, no escribía buenos poemas”<sup>31</sup>.

Ante la imposibilidad de analizar todos los autores, nos limitamos a centrar en los más relevantes por volumen de obra traducida o por importancia literaria de la misma. Y según los acontecimientos históricos que ejercieron influencias sobre la traducción literaria, dividimos estos años en tres etapas: inicio de la amistad entre China y Latinoamérica, primer auge de la traducción de las literaturas latinoamericanas, estancamiento de la traducción literaria.

### ***3.2.2.1. 1950-1958: El inicio de la amistad entre China y Latinoamérica***

#### **1. Pablo Neruda, “primera golondrina de la primavera de las relaciones de la amistad entre China y Latinoamérica”**

Pablo Neruda tuvo muchas más obras traducidas que otros escritores latinoamericanos, no sólo por el pensamiento y el contenido de las mismas, sino también por su importante papel en las relaciones entre China y Latinoamérica, y la segunda causa era decisiva. El propósito de China al desarrollar contactos populares con Latinoamérica era romper el bloqueo impuesto por el campo capitalista encabezado por Estados Unidos; así que China aprovechaba la relación con partidos comunistas latinoamericanos y con las fuerzas de izquierdas latinoamericanas que simpatizaban o apoyaban el socialismo. El día 15 de septiembre del 1951, Pablo Neruda e Ilyá Ehrenburg vinieron a China a otorgar a Song Qingling<sup>32</sup> el Premio Stalin “Fortalecimiento de la Paz Internacional”. Como Pablo Neruda era el primer escritor latinoamericano en visitar la Nueva China, era uno de los líderes del partido comunista chileno, China lo recibió ceremoniosamente. En la entrega del Premio el

31. «Poesía contemporánea latinoamericana», *Desarrollos Recientes de la Literatura Universal*, suplemento, número 5, 1977, p. 18. Faltan algunas de las páginas originales de este artículo, por lo que no se ve el nombre del autor.

32. Song Qingling, de nacionalidad china, nació en 1893 y falleció en 1981. Fue una destacada política china, vice-presidenta de China entre 1949 y 1968, luego co-presidenta de China entre 1968 y 1972 y más tarde vice-presidenta desde 1972 hasta 1975 y fue presidenta de China desde el 16 de mayo de 1981 hasta el 28 de mayo de 1981.

día 18 de septiembre, Neruda creó en el momento un poema dedicado a Song Qingling<sup>33</sup>. En el banquete del mismo día, el primer ministro Zhou Enlai conversó con Neruda y le elogió como “la primera golondrina de la primavera de las relaciones de amistad entre China y Latinoamérica” (Huang Zhiliang, 2004: 55); esto demostró que China tenía la intención de infundir a Neruda la identidad de un enviado especial para que abriera la puerta de las relaciones chino-latinoamericanas; de este modo, aunque entonces Neruda no llevaba ninguna representación oficial de Chile, China le dio un tratamiento muy respetuoso y de alta cortesía. Según Teng Wei, “durante su visita, en varios periódicos y revistas se publicaron presentaciones de sus obras o de su vida, y en estos artículos muchas veces le nombraron como ‘conciencia de Latinoamérica’, ‘luchador’, ‘soldado de la paz’ o ‘poeta del pueblo’, destacando su característica antifascista y anti-imperialista” (Teng Wei, 2005: 179).

En efecto, Neruda ayudó a abrir la puerta a los contactos e intercambios no gubernamentales entre China y América Latina. Para ayudar a China a celebrar la Conferencia de Paz de las Regiones de Asia y del Pacífico, el poeta chileno recomendó a su amigo José Venturelli a Zhou Enlai para que viniera a China a colaborar en los trabajos de planificación y organización; finalmente consiguieron a más de ciento cincuenta delegados de once países latinoamericanos<sup>34</sup>, una tercera parte del total. Después de esta Conferencia, con los esfuerzos de muchos delegados latinoamericanos, en algunos países latinoamericanos se fundaron asociaciones no gubernamentales<sup>35</sup> que promovieron intercambios culturales bilaterales con China; de este modo, muchos escritores y artistas latinoamericanos visitaron China durante este período; como ha señalado Li Deming, “según una estadística incompleta, entre los años 1950 y 1959 más de mil doscientas personas provenientes de diecinueve países latinoamericanos visitaron el país” (Li Deming, 2001: 463-464). En octubre de 1952, D'Amesti, el representante personal del nuevo presidente de Chile Carlos Ibáñez, vino con

33. Véase *Dedicado a Soong Ching Ling*, en *Antología de Neruda*, Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo, 1951, pp. 163-166.

34. Los once países fueron Chile, Colombia, Costa Rica, Ecuador, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Perú y República de El Salvador.

35. Por ejemplo, se fundó en octubre de 1952 el Instituto Chileno-Chino de Cultura, el primer organismo no gubernamental de amistad con China en América Latina; en septiembre de 1953 se fundó la Sociedad Mexicana de Amistad con China; en 1953 y 1954 se crearon la Sociedad Cultural Brasileño-China en Río de Janeiro y Sao Paulo, respectivamente; posteriormente, se establecieron varias asociaciones similares en Argentina, Bolivia, Uruguay, Colombia, Perú Venezuela, etc; en marzo de 1960 La Asociación de Amistad Chino-Latinoamericana se fundó en Beijing.

una carta de presentación escrita por Neruda para entrevistarse con Zhou Enlai con el propósito de discutir las posibilidades de establecer relaciones diplomáticas y comerciales con China. Como consecuencia de ello, Chile fue el primer país de América Latina que firmó acuerdos comerciales con China, el primer país que fundó un organismo no-gubernamental de amistad con China y el primer país que recibió a estudiantes chinos; también fue el primer país de América del Sur en establecer relaciones diplomáticas con China. Pues el desarrollo de las relaciones entre la Nueva China y América Latina se relaciona estrechamente con los esfuerzos de Pablo Neruda, quien mantenía relaciones amistosas con los círculos literarios de China, relaciones que, además, tenían un fuerte color político; por ejemplo, como subraya Ai Qing,

En el cumpleaños de Neruda en 1954, él invitó a muchos amigos de todas partes del mundo, entre los que estaban incluidos sus dos amigos chinos, Xiao San<sup>36</sup> y Ai Qing<sup>37</sup>. China concedió gran importancia a este evento e hizo a los dos llevarle muchas maletas de regalos muy valiosos con el propósito de “abrir paso”, es decir, mediante la fama y la influencia en América Latina de Neruda, ampliar contactos y relaciones populares. (Ai Qing, 1983: 2-3)

Sin embargo, en los años sesenta, China y la Unión Soviética rompieron relaciones. Pablo Neruda difería bastante de la línea del presidente chino Mao Zedong, por lo que a partir de 1962 sus obras dejaron de aparecer en la vista del público lector. Así es la trayectoria de la presencia de Pablo Neruda en China en este período. A continuación vamos a estudiar sus obras traducidas.

En 1950 la Editorial Xinqun publicó *Que despierte el leñador* de Pablo Neruda, la primera obra hispanoamericana traducida y publicada en la Nueva China. En este libro están recopilados *Que despierte el leñador* y *Los muertos de la plaza*. En el «Prefacio» el traductor Yuan Shuipai decía:

Pablo Neruda es el poeta más importante de Chile y también de América Latina. [...] El período más importante de su vida era cuando trabajaba de diplomático chileno destinado en España; él simpatizaba con el gobierno republicano de España y el pueblo español antifascista. [...] La Segunda Guerra Mundial desarrolló más su pensamiento antifascista y él se convirtió en un comunista. [...] *Que despierte el leñador* es un discurso

36. Xiao San, de nacionalidad china, nació en 1896 y falleció en 1983. Fue poeta y miembro del Partido Comunista chino.

37. Ai Qing, de nacionalidad china, nació en 1910 y falleció en 1996. Fue poeta.

directo al pueblo americano, en que Neruda le llama para que se una con gentes amantes de la paz del mundo lideradas por la Unión Soviética para oponerse al imperialismo estadounidense. (Yuan shuipai, 1950: 1-2)

En *Los muertos de la plaza*, el poeta lloraba a sus compatriotas asesinados, denunciaba a los traidores y se declaraba que los vivientes seguirían luchando por el futuro de la patria. En una entrevista, Sun Yushi, profesor del Departamento de Chino de la Universidad de Pekín, contó a Teng Wei que, cuando estaba estudiando en la universidad, a veces por la mañana sus compañeros despertaban a otros recitando a Neruda “que despierte el leñador”. Esto demuestra que entonces Neruda era muy popular entre los universitarios chinos (Teng Wei, 2011: 40). Si el título del poema instaba a recordar el espíritu democrático de los Estados Unidos de la época de Abraham Lincoln, lo usarían los universitarios chinos para recordar que aunque China había logrado su liberación, en muchos lugares del mundo había pueblos todavía luchando por conseguir la suya, por lo que los chinos debían proteger su autonomía y paz, y al mismo tiempo luchar junto con los pueblos americanos por la paz mundial. Además, este poema se destaca por un lenguaje metafórico, por lo que es una buena combinación de lo ideológico y lo artístico.

En 1958 la Editorial de Literatura del Pueblo de China publicó un libro con el mismo título, pero cuyos poemas escogidos eran *Que despierte el leñador* y *El fugitivo*; al año siguiente saldría su segunda edición. En este libro, hay una presentación más detallada sobre la intensa vida y la vasta creación literaria de Pablo Neruda:

Quando cursaba sus estudios en Temuco, participó en organizaciones políticas progresistas de estudiantes y obreros, y comenzó a escribir poesía y publicó sucesivamente *Crepusculario* (1919), *Veinte poemas de amor y una canción desesperada* (1924), *Residencia en la tierra* (1925–1931), etc., en los que demostraba su talento poético. Sin embargo, sus primeros escritos no se libraron de la influencia de la poesía del decadentismo modernista en América Latina encabezada por Rubén Darío.

En 1936 estalló la Guerra Civil Española, cuando Neruda trabajaba de cónsul de Chile en Madrid. Conmovido por ella, se dio cuenta de que la poesía no debía mantenerse al margen de la política, de ahí que se comprometiera con el movimiento republicano. Comenzó a escribir *España en el corazón* (1937), *Canto de amor a Stalingrado* y *Nuevo canto de amor a Stalingrado* (1943).

Quando retornó a Chile, fue electo senador, así que tenía oportunidades de entrar en contacto con los trabajadores chilenos, y su poesía durante el período siguiente se caracterizó por una orientación hacia cuestiones políticas y sociales del pueblo chileno.

En las elecciones presidenciales de 1946 triunfó Gabriel González Videla. Pero el gobierno de González Videla traicionó al pueblo, ejerció la política fascista e intentaba vender el país a empresas estadounidenses. Neruda criticó fuerte a González Videla, dictando discursos y publicando artículos contra el Gobierno. Tal actitud provocó la persecución gubernamental y su posterior exilio. En los cuatro años de exilio, el poeta se dedicaba a movimientos de paz mundial cuando publicó el *Canto general* (1950), la epopeya que refleja las luchas por la independencia-libertad de los pueblos latinoamericanos.

Debido a sus actividades políticas y creación poética, en 1950 a Neruda le otorgaron el Premio Internacional de la Paz en el II Congreso del Movimiento Mundial de Partidarios de la Paz; más tarde, recibiría en 1953 el Premio Stalin para la Consolidación de la Paz entre los Pueblos.

*Que despierte el leñador* y *El fugitivo* son poemas del *Canto general*. El primero es un poema largo con gran fuerza ideológica y artística, lleno de confianza en la victoria por la paz y la democracia. El segundo representa su vida en el exilio y manifiesta la determinación de luchar del pueblo chino. (editor, 1958a: 1-3)

Pablo Neruda era un poeta fecundo y con gamas temáticas amplias. De hecho, sus primeras publicaciones poéticas eran más estéticas e individualistas, matizadas con el modernismo. En el comentario de la edición 1958 se ve que China menospreciaba el modernismo encabezado por Rubén Darío, ya que utilizó la palabra “decadentismo”. La resistencia de China al modernismo encabezado por Rubén Darío se debió principalmente a su culto a la perfección formal y a que se trata de un arte metido en la torre de marfil, sin tocar los problemas sociales inmediatos. Por lo tanto, la traducción de poemas de Neruda comenzó cuando sus experiencias en España a partir de 1933 habían producido un viraje en su trayectoria literaria.

En 1951 se publicaron dos libros de Neruda, *El fugitivo* y *Antología de Neruda*. El segundo fue reimpresso en dos ocasiones más, en 1953 y en 1954.

En *El fugitivo* estaban recopilados el poema del mismo nombre y tres artículos sobre Neruda escritos por extranjeros («La paz y la poesía — Conversación con Pablo Neruda», escrito por Jean Marcenac, de Francia; «Pablo Neruda, el cantante de la paz», escrito por O. Shavis, de la Unión Soviética; «Retrato de Neruda», escrito por Ilya Ehrenburg, de la Unión Soviética); no vamos a analizar estos artículos debido a que en esta tesis solo estudiamos artículos escritos por personas chinas.

En el «Prefacio» de *Antología de Neruda* el traductor Yuan Shuipai decía:

En sus poemas Neruda expresa su amor hacia el paisaje de su patria y el pueblo

chileno; demuestra la estrecha relación entre él y el movimiento revolucionario proletario; y expresa su agradecimiento al partido comunista chileno. [...]

Su trayectoria creativa es tortuosa. En el inicio de su creación literaria, aprendió de poetas pesimistas españoles y franceses. Cuando empezó sus actividades sociales, era un diplomático burgués que llevaba una vida bastante privilegiada. Sin embargo, su notable talento literario, su verdadero amor como artista al pueblo y su anhelo por la verdad y la realidad le hicieron deshacerse de los grilletes del medio ambiente al que pertenecía y de los primeros prejuicios y preferencias en el arte; se convirtió en un soldado luchando por la esperanza del pueblo latinoamericano. [...]

Entre estos poemas Neruda también menciona la amada Nueva China, así que los lectores chinos van a abrazarle, a considerarle como un hermano, un compañero quien lucha por un objetivo común: la vida no será que “vuelva la sangre a emparar el pan, los frijoles, la música”, sino al contrario, en los días futuros vamos a cantar “una canción, y otra canción, y otra canción”. (Yuan Shuipai, 1951:1-4)

En esta antología poética, además de los tres poemas anteriormente traducidos y publicados, también estaban los siguientes: *Almería*, *Canto de amor a Stalingrado*, *Dedicado a Howard Fast*, *Yo quiero tierra, fuego, pan*, *Canto a la tierra y al pueblo de China*, *Dedicado a Soong Ching Ling*. En *Almería* el poeta condenaba el sangriento bombardeo de la ciudad española protagonizado por los fascistas durante la guerra civil. *Canto de amor a Stalingrado* mostraba la solidaridad de los pueblos latinoamericanos para con la ciudad soviética en la resistencia a la agresión fascista. *Dedicado a Howard Fast* era un homenaje al escritor estadounidense encarcelado; en el poema Neruda comparaba a Howard Fast con el poeta español García Lorca, quien había sido fusilado por el gobierno de Franco, y también mencionaba que él mismo estaba siendo perseguido por el gobierno de Chile, porque los gobiernos reaccionarios temían las voces de la justicia. En *Yo quiero tierra, fuego, pan*, el poeta expresaba su deseo de que el pueblo fuera el amo del Estado. *El Canto a la tierra y al pueblo de China* fue producto de la amistad entre el poeta latinoamericano y el país asiático, fue escrito a solicitud de Ding Ling<sup>38</sup> después de su visita a China; en él describía paisajes de la Nueva China y a sus gentes llenas de energía y confianza para crear una feliz vida, y expresaba que los demás países todavía oprimidos presentaban su respeto a China y su determinación de luchar por su propia libertad. *Dedicado a Soong Ching Ling* fue escrito en la ceremonia de la entrega del Premio Stalin “Fortalecimiento de la Paz Internacional” a Song Qingling; en él elogiaba lo que había

38. Ding Ling, de nacionalidad china, nació en 1904 y falleció en 1986. Escritora comprometida con la causa comunista, fue miembro de la Liga de Escritores de Izquierda y, desde 1933, del Partido Comunista Chino.



hecho ella para la liberación y la paz tanto de China como del mundo. Los poemas seleccionados, libres de retóricas, eran indagación, crítica y toma de conciencia de lo testimonial. Mediante ellos, el lector chino veía a un poeta realizar invocaciones y denuncias para expresar su identificación y solidaridad con los pueblos americanos.

En 1951 se publicaron *Yo quiero tierra, fuego, pan* y *Dedicado a Howard Fast* en la revista *Literatura del Pueblo* (número 2). En 1953 se publicó *Canto a la tierra y al pueblo de China* en el número 3 de la revista *Traducción*; en el número 9 de la misma se publicó *Martí*. En 1954, en la misma revista, número 11, se publicó *Explico algunas cosas*.

El poema *Martí*, además de expresar el respeto al revolucionario cubano y la nostalgia de él, también manifestaba que las generaciones posteriores seguían el espíritu de José Martí para conquistar la libertad del país.

Cuando estalló la Guerra Civil española, el poeta vio cómo su barrio de Madrid, “un barrio con campanas, con relojes, con árboles” (Neruda, 1954: 118), se llenaba de sangre; la conmoción que le produjo la muerte de García Lorca; los bombardeos sobre su casa, “llamada la casa de las flores, porque por todas partes estallaban geranios: era una bella casa con perros y chiquillos” (ib.), quedaron condensados en sus recuerdos. Por lo que escribió *Explico algunas cosas* a fin de justificar las razones de su compromiso político: “No hay tarea más urgente para el poeta que la denuncia, obligándonos a mirar las injusticias del mundo” (ib.).

En 1952, en el número 5 de la revista *Literatura del Pueblo*, se publicó un artículo bajo el título «La poesía de Neruda participa en nuestra guerra». En él, Dong Jiannan, de la Agencia de Noticias del Ejército de Voluntarios del Pueblo Chino, decía las siguientes palabras:

La poesía de Neruda participa en la Guerra de Resistencia a la Agresión Norteamericana y de Ayuda a Corea del Ejército de Voluntarios del Pueblo Chino y sirve de arma igual que las granadas; los ejércitos de voluntarios chinos recitan sus poemas y estos les cuentan que en todas partes del mundo están los soldados de la paz; Neruda junto con el pueblo chino lucha por una paz mundial permanente. (Dong Jianan, 1952: 16)

Este artículo demuestra bien el papel de la literatura en la guerra, que servía de herramienta para alentar a los soldados y unir a diferentes pueblos del mundo a luchar juntos. En su poesía en la guerra, Neruda abandonó el esteticismo del modernismo y buscó acercarse a la realidad

exterior. Aunque los poemas de amor de su primera etapa de creación literaria son muy bellos, durante este período China no aceptó el modernismo del “arte por el arte”, por lo que esos poemas no circularon en el país asiático. De este modo se presencia un buen ejemplo de que la función política de la obra literaria prima sobre la estética.

A continuación, vamos a estudiar las traducciones en estos años por países en orden alfabético.

## 2. Colombia: José Eustasio Rivera

En 1957 se publicó *La vorágine* de José Eustasio Rivera, “una de las novelas más importantes no sólo de la literatura colombiana sino también de la literatura hispanoamericana, hasta el punto de ser considerada como la gran novela de la selva latinoamericana. Otros la colocan entre las tres grandes novelas latinoamericanas, que va aparejada con *Doña Bárbara* y *Don Segundo Sombra*” (Wu Yan, 1957: 335). La novela describe la penosa vida de los caucheros esclavizados y su furia; es una denuncia de los crímenes en los cauchales como consecuencia de la fiebre del caucho a finales del siglo XIX y a principios del siglo XX. Según el traductor Wu Yan: “El espíritu de revelación y crítica de la novela me estimuló a traducirla” (ib.: 340). También añadió:

Cuando leo la novela, desde la primera parte a la segunda, y a la tercera, como si entrara en el Infierno de Dante: un círculo, otro círculo, cada vez más cruel. [...] Rivera plasma el mundo humano, pero da sensación de infierno, y aun más terrible que el infierno. [...] La descripción vívida nos hace temblar de miedo, erizarnos el pelo de indignación, e incluso culpar equivocadamente al autor por ser “despiadado”.

Las cualidades artísticas de ella también me atraen. José Eustasio Rivera sabe plasmar pausadamente las tramas tensas y tortuosas, como por ejemplo en la primera parte de la novela describe paisajes de las pampas, en la segunda y la tercera describe caudalosos ríos, espesos bosques, aves preciosas, pantanos, hormigas carnívoras, ritos ancestrales y alucinaciones de los indígenas, etc.; en suma, la descripción es maravillosa, milagrosa, y al mismo tiempo, realista. Y en cuanto a los contenidos, la estructura también está bien diseñada. A veces, algún fragmento parece apartarse del tema, pero en realidad es una parte libre y natural que existe como interludio en el proceso de desarrollo de la trama intensa. Además, la novela fue escrita en primera persona, y se le inserta espacios líricos; lo que acerca al lector a los personajes y aumenta el gusto refinado. También hay muchas metáforas, que no voy a detallar. (ib.:337, 340)

Según el traductor, el punto débil de la novela consiste en que “el autor no encontró la solución para la opresión social e intentaba reducir las luchas sociales a la lucha epopéyica del hombre contra la Naturaleza” (ib.: 339). En realidad, además de la temática de la lucha de clases, la lucha entre la civilización y la barbarie también es el eje crucial de la realidad latinoamericana, y las tres novelas indicadas en conjunto constituyen una evolución de la relación civilización-barbarie. En *La vorágine* de Rivera (publicada originalmente en 1924), la jungla devoró al hombre, eso quiere decir que ante la barbarie, la civilización se sentía impotente. En *Don Segundo Sombra* del escritor argentino Ricardo Güiraldes (publicada originalmente en 1926), se creó una civilización sobre la base positiva de la vida natural. En *Doña Bárbara* de Rómulo Gallegos de Venezuela (publicada originalmente en 1929), la barbarie encarnada en Doña Bárbara se retiró voluntariamente de la Historia, mientras la barbarie encarnada en su hija Marisela fue transformada por la civilización representada por el joven Luzardo, novio de Marisela; de este modo, la civilización venció la barbarie.

Al concluir, el traductor dijo: “Los mestizos e indígenas trabajando bajo el sistema capitalista criminal en los cauchales remotos de América Latina son nuestros hermanos” (ib.:339-340). Se expresó así la gran simpatía del pueblo chino por los pueblos que estaban luchando por su libertad y democracia.

### 3. Costa Rica: Fallas Sibaja

En 1958 se publicó *Mamita Yunai* de Fallas Sibaja, en que el escritor describe la vida y las luchas de los obreros bananeros de Costa Rica en las primeras décadas del siglo XX. Es una denuncia de las injusticias sociales. El traductor Hou Junji citó a Pablo Neruda para señalar la diferencia entre esta novela y otras similares:

Pablo Neruda en una conversación con un periodista de la revista *Nueva Era* en primavera del 1951, consideraba esta novela comparable a las primeras obras de Máximo Gorki, dijo: “Ahora en América Latina surgen muchas novelas realistas, unos escritores centroamericanos que trabajaron en las plantaciones de plátano han alcanzado fama en este tema; muchos de ellos sólo describieron qué dura era la vida del pueblo, qué terrible era el medio ambiente y cómo fueron vejados los trabajadores; sin embargo, en esta obra no hay pesimismo, el autor con un tono optimista llama a todos a luchar y a caminar en victoria, esto es lo más destacado de ella”. (Hou Junji, 1958: 226)

Fallas Sibaja fue escritor y al mismo tiempo dirigente comunista, quien, a través de la política y la literatura, participaba activamente en el movimiento de liberación nacional. Tal vez por su militancia política, en la creación literaria demostraba más voluntad de combate y el deseo de alcanzar la victoria.

#### 4. Cuba: Nicolás Guillén, José Martí

**Nicolás Guillén:** En 1952 se publicaron cuatro poemas de Nicolás Guillén en la revista *Literatura del Pueblo* (número 3-4), los cuales eran *Mi patria es dulce por fuera*, *Son del desahucio*, *Un negro canta en Nueva York* y *El banderón*.

Según contaba el traductor: “En enero de este año el poeta visitó China, tuve la oportunidad de entrevistarme con él en su alojamiento, durante nuestra conversación me recitó y recomendó traducir estos cuatro poemas”(Yuan Shuipai, 1952: 72). Para acompañar los poemas, el traductor escribió una presentación en la que, entre otras cosas, decía:

Nicolás Guillén, miembro del Comité Central del Partido Comunista de Cuba, es un poeta famoso en América Latina y tiene la misma fama que García Lorca de España y Pablo Neruda de Chile. Las obras de Nicolás Guillén se llenan de aliento de lucha, protestan por el pueblo latinoamericano oprimido, sobre todo por sus compatriotas trabajando en los campos azucareros, y les incitan a luchar juntos contra los explotadores estadounidenses. En sus obras más recientes incluso surgen los temas de proteger la paz mundial y de oponerse a la guerra de agresión. (ib.: 72)

En *Mi patria es dulce por fuera*, el poeta trazó la historia de Cuba en pocas palabras: la tierra de Cuba había sido de España y entonces era de los Estados Unidos. Cuba era hermosa y colorida de paisaje, pero su gente estaba sufriendo la opresión. El poeta llamaba a los pueblos del mundo a unirse para resistir la agresión y la explotación. Al final del poema, un marinero estadounidense que quiso golpear al poeta quedó muerto. Lo que era el deseo de Guillén: la tierra de Cuba debía pertenecer a Cuba, y toda la opresión sería derrotada. Según recuerda Huang Zhiliang —diplomático retirado chino y traductor de español: “Todos los alumnos de español podíamos recitar de memoria este poema representativo de Guillén; además, las masas chinas frecuentemente usaban este poema para explicar la causa de la

Revolución Cubana”(Huang Zhiliang, 2007: 285). En *Son del desahucio*, el poeta explica que aunque los recursos sobraban, los pobres carecían de los necesarios; y se expresaba la determinación de luchar por los derechos del pueblo cubano. En *Un negro canta en Nueva York*, Guillén se oponía a la discriminación racial y pedía la paz. *El banderón* expresaba el fuerte deseo del pueblo cubano de expulsar de Cuba al invasor estadounidense. En suma, estos poemas seleccionados por el mismo poeta tocaban las temáticas principales: la historia colonial de Cuba, el pueblo cubano privado de derechos y recursos, la discriminación racial y la lucha contra la agresión estadounidense.

**José Martí:** En 1953, en la revista *Traducción* (número 9) se publicó *A María Luisa Ponce de León*; en la *Literatura del Pueblo* (número 9) se publicaron *El rayo surca, sangriento*, *Siempre que hundo la mente en libros graves* y *Dos patrias*.

José Martí era una figura muy representativa tanto en la poesía hispanoamericana como en la independencia de Cuba. Su vida estaba estrechamente vinculada con la causa independentista de su país. Además de exteriorizar sus ideales patrióticos en sus obras literarias, también tomó las armas para unirse al ejército libertador y murió en la batalla contra los españoles.

*A María Luisa Ponce de León* fue escrito cuando el poeta vivía en Nueva York. Martí no olvidaba la situación atormentada en que se encontraba su tierra natal, por lo que expresaba su dolor y furia por los sufrimientos de su patria y la esperanza del futuro. *El rayo surca, sangriento* era una denuncia sobre la esclavitud; en el poema Martí juró venganza contra quienes habían esclavizado y ultrajado al pueblo. En *Siempre que hundo la mente en libros graves*, Martí rechazó las referencias antiguas para hacer poesía y se pronunciaba por acercarse a la realidad inmediata; también exhortaba al pueblo cubano a luchar porque lo consideraba la única manera de conquistar la libertad. En *Dos patrias* el poeta expresaba su angustia y dolor por la situación penosa de su patria. Se puede concluir que Martí puso al servicio de sus ideales políticos los versos sencillos y directos.

La otra publicación de José Martí fue una antología titulada *Poesías de Martí*, publicada en 1958. Esta publicación china es una selección de los siguientes poemarios: *Ismaelillo*, *Versos libres*, *Flores del destierro*, *Versos sencillos*, *Versos de diferentes períodos*; también se incluye el poema dramático *Abdala*. Mediante esta antología se presencia su vasta creación

poética, impregnada de sinceridad, amor, ternura y pasión independentista; y en lo que a la estética se refiere, se enriquecía con metáforas, símbolos y un lenguaje musical y plástico. En la «Introducción» el editor decía:

Si lees la biografía de Martí, aunque sea sólo un fragmento, sentirás la grandeza y la firmeza de este hombre, quien como si fuera la encarnación de la revolución masiva de América Latina que nunca será destruida por ninguna violencia. Si lees la poesía de Martí, aunque sea sólo una pequeña parte de su vasta producción, sentirás que los poemas ocupan una cumbre brillante en la poesía mundial de la segunda mitad del siglo XIX. Si lees las prosas y discursos de Martí, aunque se trate de un corto ensayo, sentirás su pasión, su elocuencia y su espíritu de rebelión contra la tiranía y la opresión. [...]

Martí era un pequeño burgués radical en vez de un socialista. Aun así, en algunos aspectos se adelantaba a los generales revolucionarios-pequeños burgueses, porque se ponía del lado de los pueblos pobres del mundo y confiaba en ellos. Según él, el apenado pueblo era el líder verdadero de la revolución; lo que los dictadores no entendían. [...]

Martí decía que en Estado Unidos existía esencialmente la desigualdad, la injusticia y la crueldad igual que en los países con monarquía absoluta. Antes de su muerte, escribió a su amigo diciendo que todos los días había luchado para evitar que Estados Unidos ocupara Cuba y a través de esto invadiera otros países latinoamericanos. Afirmación que hoy en día sigue siendo la orientación de la lucha del pueblo latinoamericano.

Martí es un excelente poeta, y en sus poemas refleja plenamente su pasión revolucionaria y sus profundos pensamientos. Según él, si las palabras no expresan los elegantes sentimientos de los grandes pensamientos, entonces se convierten en un rayo de humo. [...] Opinaba que uno no debía sólo cantar sus dolores y alegrías, sino también escribir poesía beneficiosa para el mundo. La poesía de Martí servía para la lucha. [...]

La vasta obra de Martí es una fuente de documentos para conocer de la historia de Latinoamérica, e incluso de la política, la economía y la cultura de Estados Unidos.

A través de estos poemas seleccionados, los lectores chinos podíamos tomar la vida de hacía medio siglo como referencia, y de este modo, podíamos comprender mejor la lucha y la esperanza de ahora de los pueblos latinoamericanos y tener confianza en su victoria. (editor, 1958b: 1-4)

Esta presentación se centraba en lo ideológico de su creación poética. José Martí era un gran literato a la vez que político y luchador por la libertad de su país. Pero la importancia de su creación poética no sólo consiste en el contenido ideológico, sino también en que él fue creador de un estilo nuevo en la poesía hispanoamericana —el modernismo. Sin embargo, no se mencionó el “modernismo” en esta publicación china. José Martí y Rubén Darío eran dos de las figuras más representativas en el modernismo hispanoamericano, pero con creaciones bien peculiares. Ya sabemos que China rechazó el modernismo del “arte por el arte”; sin

embargo, José Martí se pronunciaba por la combinación de la función educativa y la estética en la poesía, por la sinceridad y la sencillez de las palabras, y por el patriotismo en la literatura.

## 5. Chile: Luis Enrique Délano, Baldomero Lillo Figueroa

**Luis Enrique Délano:** En 1953, en la revista *Traducción* (número 12) se publicó *\*Noche de otoño* de Luis Enrique Délano. Luis Enrique Délano fue un escritor del siglo XX caracterizado por su compromiso con las causas populares y la justicia en el mundo. Fue miembro del Partido Comunista de Chile, que se creó en 1922 bajo la influencia de la Revolución Rusa. *\*Noche de otoño* —como no ha podido encontrarse el título original en español, se traduce del título en chino al español<sup>39</sup>— es un relato que cuenta que un joven soldado desertó del ejército porque había participado en reprimir la huelga de mineros en Lota y había visto que los soldados armados fueron utilizados para reprimir a la gente común y corriente completamente desarmada. Se consideraba a esta gente animales salvajes, delincuentes y enemigos del país, pero este joven soldado no compartía esta idea y opinaba que los soldados no debían servir para humillar al pueblo llano. Esta historia encarna el absurdo y la brutalidad del ejército manipulado por un gobierno reaccionario, y al mismo tiempo, el sentido de la justicia de un soldado ordinario.

**Baldomero Lillo Figueroa:** Se tradujeron dos relatos de Baldomero Lillo Figueroa: en 1957, en la revista *Traducción* (número 6) se publicó *La compuerta número 12*; en 1958, en la misma revista (número 6), *El Chiflón del Diablo*.

Baldomero Lillo Figueroa fue considerado el maestro del género del realismo social en Chile. Fue empleado en una pulpería de la Compañía minera; el trabajo en la pulpería le hizo ser testigo de las penosas condiciones de los mineros chilenos. Según el traductor,

En los tiempos cuando vivía Lillo Figueroa, los mineros todavía no disponían de sus propias organizaciones de lucha y no existían las contadas legislaciones que los mineros actuales han conseguido mediante sus luchas.

El libro más destacado de Lillo Figueroa es *Subterra*. Consta de trece cuentos, de los cuales ocho narran las vidas de los mineros chilenos en la época cuando vivía el autor. En

39. En la presente tesis se pone un asterisco delante de los títulos de las obras y los nombres de los autores no identificados.

los escritos de Lillo, los mineros vivían en la miseria y estaban privados de los derechos. [...] El autor mostraba su simpatía hacia los mineros y su odio a las compañías mineras.

El autor sabe mostrar la realidad de los sectores sociales más desvalidos. Se caracteriza por su estilo costumbrista y social. Tiene un lenguaje directo, preciso y sorprendente. El lector entra en las penas y los dolores de sus personajes. (Meiren, 1957: 110-111)

Las dos traducciones son relatos de su primer libro *Subterra*, y ambos fueron traducidos por Meiren. En ellos, Lillo describía la trágica situación en la que vivían los mineros de Chile entre finales del siglo XIX e inicios del siglo XX. Y lo destacado de *La compuerta número 12* sería el que se enfoca en la labor infantil en la mina. En el cuento, debido a la pobreza de la familia, un niño de ocho años es obligado por su padre a trabajar en la mina, expuesto a los peligros y abandonando sus estudios. De esta manera, se reproduce el círculo vicioso de manera que la miseria y la falta de educación siempre acompañan a los mineros y sus hijos. De este modo, el cuento se convirtió en una aguda denuncia contra el poder explotador que había sometido a los mineros chilenos a tal situación sin salida.

## 6. México: José Mancisidor, Bruno Traven

**José Mancisidor:** En 1956 se publicó la novela titulada *En la rosa de los vientos* de José Mancisidor; en 1958, *El alba en las simas* del mismo autor. José Mancisidor era autor marxista. A través de *En la rosa de los vientos* Mancisidor describe la lucha del pueblo mexicano por la tierra y la libertad durante la Revolución Mexicana y en los primeros años después de su triunfo. El autor refleja el fervor revolucionario de las masas, su odio a los gobernantes y su espíritu desinteresado y heroico en la guerra de guerrillas. “Los personajes de la novela, después de un largo proceso de lucha, reconocieron por fin la línea básica de la revolución: la clase obrera junto al campesinado debían ponerse al frente; y gracias a la unión de la clase obrera y los campesinos, la Revolución pudo obtener victoria parcial y parte de la Ley agraria pudo ser promulgada” (Vorobiev, 1956: II). Esta versión china fue traducida a partir de una versión en ruso y se incluyó el «Prefacio» de ésta; una destacada muestra de que se seguían los criterios de la Unión Soviética para la selección y evaluación de obras. “Lo que diferencia esta novela de otras del mismo tema como por ejemplo *Los de abajo* de Mariano



Azuela, *El águila y la serpiente* y *La sombra del Caudillo* de Martín Luis Guzmán es que Mancisidor ha señalado el significado histórico de la Revolución Mexicana, mientras que esos escritores describieron la Revolución como un sabotaje caótico” (ib.: II). Por ejemplo, en *Los de abajo*, las gentes incluso el líder revolucionario peleaban sin saber por qué; sin embargo, para José Mancisidor, hubo gente que luchaba con una conciencia clara. Pero también se añadió que “debido a la debilidad y falta de organización del proletariado y como todavía no había aparecido el partido comunista mexicano, los burgueses apoyados por los capitalistas británicos y estadounidenses se apropiaron del poder y como consecuencia la causa revolucionaria claudicó”(ib.:II-III). Por último, se señaló el punto débil de la novela: “El final de esta novela no satisface a los lectores de la Unión Soviética, porque el autor no ha dicho cómo sería el destino del líder de la guerrilla campesina cuando volvió a su campo, tampoco explicó el papel que los campesinos mexicanos iban a jugar en las luchas revolucionarias ulteriores” (ib.: V).

*El alba en las simas* también se basaba en hechos históricos. En esta novela Mancisidor describe la lucha del pueblo mexicano contra los imperialistas estadounidenses, británicos y holandeses para proteger sus recursos petroleros. El autor elogiaba el poder de la unidad del pueblo mexicano, alentaba a él a luchar por la liberación nacional y señalaba su victoria en el futuro.

**Bruno Traven:** El otro escritor traducido fue Bruno Traven. Era un novelista presuntamente alemán, aunque algunos dicen que nació en Chicago y vivió muchos años en México y murió allí. En China se le consideraba mexicano. En 1957 se publicó *La rebelión de los colgados*; en 1958, *El general*. Ambas novelas se basaron en la Revolución Mexicana. *La rebelión de los colgados* trata del levantamiento de los peones oprimidos y su lucha contra la discriminación racial y la opresión de clase, y por alcanzar su libertad e independencia. Según el traductor Zheng Lvzhi, “un tema muy importante de la novela es el despertar de la conciencia de la resistencia de los indígenas, ellos se dieron cuenta de no poder vivir en condiciones tan deplorables y se reunieron para rebelarse en contra de sus opresores; de la lucha espontánea al levantamiento armado organizado, y a pesar de las dificultades, no se quebró la creencia revolucionaria” (Zheng Lvzhi, 1957: 270). En cuanto a que en el final de la novela no se declaraba si el pueblo mexicano logró el triunfo en la lucha revolucionaria, el

traductor comentó que esto correspondía a la Historia de México: “Ahora el pueblo mexicano ha vuelto a caer en cierta esclavitud, por lo tanto, la oposición a la opresión imperialista y la búsqueda de la independencia, la tierra y derechos sociales siguen siendo el objetivo de la lucha. En este sentido, decimos que la obra de Bruno Traven aún tiene importancia práctica hoy en día” (ib.:271). También señaló el defecto de la novela consistente en describir en ocasiones la revolución como actividades destructivas y matanzas (ib.: 272).

*El general* describe la trágica situación del pueblo mexicano bajo el dominio de Díaz, explica el proceso de crecimiento de los insurgentes y demuestra las grandes fuerzas revolucionarias de los obreros y campesinos. Según comentaba el traductor, la Revolución Mexicana tenía defectos, por un lado, “sólo estaba contra el feudalismo y el imperialismo, no contra todo el sistema capitalista y carecía de un claro programa y la dirección firme de la clase obrera. Los insurgentes no habían pensado en cómo consolidar la victoria de la Revolución hasta que la burguesía usurpó el liderazgo y la Revolución cambió la dirección desde su potencial tendencia anticapitalista” (Wang Zhongnian, 1958: II). Por el otro, “algunos insurgentes tomaron la revolución como actos de sabotaje y adoptaron radicalmente represalias y medidas de terror. Sobre esto, el autor no ofreció debidos análisis y crítica” (ib.: III).

De las cuatro novelas mexicanas traducidas, tres se basaron en la Revolución Mexicana. Esta fue un acontecimiento sociopolítico que impuso una nueva realidad a las gentes de México, porque aunque había derribado la dictadura de Porfirio Díaz, tras su caída hubo un período atormentado de diez años en que hubo diferentes ideologías y diferentes alianzas luchando por el poder. La situación caótica de la revolución impresionó a todos y se impuso como temática para los literatos del momento; como consecuencia de ello, tuvo lugar una literatura de la Revolución Mexicana, en la que los autores principalmente manifestaban ideales anti-latifundistas y anti-imperialistas. Los autores con frecuencia registraron lo que habían presenciado ellos mismos, por lo que en este sentido se podría decir que la fuerza artística de la obra más bien proviene de las impresiones directas y penetrantes de los sucesos reales que de la imaginación o las habilidades de escritura de los autores. Además, dicha literatura tenía como objeto reflejar urgentemente los sucesos más importantes y frescos a gentes de todo el país, de lo que surgió un estilo de lenguaje conciso y escueto.

## 7. Venezuela: Carlos Augusto León

En 1954 se publicó el libro *Cuaderno de paz, tres poemas* de Carlos Augusto León, en el que están recopilados *Canto de paz*, *Responded a Estocolmo* y *Canto a Corea*. Carlos Augusto León fue miembro del partido comunista venezolano. Igual que muchos literatos que vivían en las guerras, desarrollaba al mismo tiempo su creación literaria y su militancia política. “Sus poemas, igual que los de Neruda, se llenan del amor a la vida y del llamamiento para luchar. Siempre se pone del lado del pueblo trabajador y sueña con el nacimiento de un nuevo mundo” (Redacción de la Editorial, 1954:1). Después de la Segunda Guerra Mundial, cuando la agresión encabezada por el imperialismo estadounidense intentaba amenazar el mundo mediante nuevas guerras, León luchaba en defensa de la paz. En 1949, asistió al Congreso Continental Americano por la Paz celebrado en México; fue entonces cuando escribió el *Canto de paz*, donde el poeta reprochaba fuertemente las conductas despreciables y sucias de los belicistas, juraba en nombre de los pueblos latinoamericanos que América Latina no daría café, trigo, petróleo ni azúcar a los belicistas y predecía que los belicistas iban a extinguirse. En los otros dos poemas —*Responded a Estocolmo* y *Canto a Corea*— también lanzaba su fuerte crítica contra el imperialismo.

## 8. Tres colecciones multinacionales

***Novelas cortas modernas de Latinoamérica de la Editorial de la Juventud de China:***  
En 1958 se publicó *Novelas cortas modernas de Latinoamérica*. Es una antología de diecinueve novelas cortas latinoamericanas, de las cuales dieciséis eran hispanoamericanas. En cuanto a la elaboración de este libro, la Redacción de la Editorial de la Juventud de China decía las siguientes palabras:

América Latina cuenta con abundantes recursos naturales: caucho, cacao, caña de azúcar, plátano, algodón, cobre, mineral de hierro, petróleo y oro. Durante muchos años, los Estados Unidos han hecho todo lo posible para esclavizar a los pueblos latinoamericanos a fin de saquear su riqueza; incluso han incitado a rebeliones y han usado la fuerza para subvertir gobiernos apoyados por sus pueblos; también valiéndose de

tratados y acuerdos han logrado que gobernantes reaccionarios de algunos países se dobleguen a las órdenes de Wall Street. Solo en la última década, los imperialistas estadounidenses han realizado más de una docena de actividades subversivas en más de la mitad de los países latinoamericanos, matando a innumerables progresistas que lucharon por la independencia y la paz nacional. Económicamente, los Estados Unidos ahora controlan el 60% del petróleo de la región, el 90% del cobre de Chile, el 80% de los minerales de México y el 50% del azúcar de Cuba. Cuando los capitalistas monopolistas estadounidenses han logrado grandes beneficios de América Latina, los pueblos latinoamericanos vienen sufriendo interminables agresiones directas o indirectas, sumidos en una miseria extrema. Esto les despertó la conciencia de que el imperialismo estadounidense es su enemigo común, por lo que deben unirse en contra de él y también de las fuerzas reaccionarias internas. A pesar de la brutal represión a la lucha del pueblo latinoamericano por el imperialismo estadounidense y sus lacayos, las llamas anticoloniales están ardiendo cada vez más y la tendencia del movimiento de independencia nacional no puede ser detenida por ninguna fuerza reaccionaria. La situación actual es como dijo el primer ministro Zhou Enlai: el pueblo latinoamericano ya está valientemente al frente de la lucha en contra de los Estados Unidos. Teniendo en cuenta todo esto, el propósito de publicar este libro es apoyar y rendir homenaje a los pueblos de América Latina y presentar al lector chino las vidas y las luchas de ellos, a fin de aumentar la comprensión mutua. (Redacción, 1958: 1-2)

Los cuentos traducidos son los siguientes. Argentina: *Benito* de María Rosa Oliver, *La abuela y la nieta* e *Hija de obreros* de Álvaro Yunque, *\*Padre* de Alfredo Varela, *\*Un día laboral* de *\*Carlos Dodds*. Chile: *Mi camarada padre* de Baltazar Castro, *\*Noche de otoño* de Luis Enrique Délano, *La compuerta número 12* y *El chiflón del diablo* de Baldomero Lillo Figueroa. Costa Rica: *Hidalguía* de Ricardo Fernández Guardia. Cuba: *Doce corales* de Carlos Montenegro, *Aletas de tiburón* de Enrique Serpa, *La Pascua de la tierra natal* de Luis Felipe Rodríguez. Guatemala: *¡Americanos todos!* de Miguel Ángel Asturias. México: *Las aguas mansas* de Gastón García Cantú. Venezuela: *Democracia criolla* de Rufino Blanco Fombona. “Todos los autores son escritores progresistas” (ib.: 2). Entre los personajes de estos cuentos, algunos todavía no sabían resistir con acciones prácticas a la explotación y la opresión, como, por ejemplo, los mineros chilenos en *La compuerta número 12* y *El chiflón del diablo*; unos habían despertado gracias a las ideas progresistas en el continente y expresaban sus odios y resistencias contra las agresiones política y económica de EE.UU., como, por ejemplo, *Benito*; otros participaron en la lucha contra el imperialismo estadounidense e incluso sacrificaron sus vidas, como, por ejemplo, los protagonistas en *Doce corales* y *¡Americanos todos!*. En total, estas novelas cortas describían cómo los pueblos

latinoamericanos vivían dura y miserablemente bajo la doble esclavitud de las fuerzas reaccionarias internas y el imperialismo estadounidense.

***El banderón de la Editorial de Literatura del Pueblo de China:*** Parece que con el mismo propósito del libro mencionado, se publicó en el mismo año una antología de poemas titulada *El banderón*, compuesta por quince poemas de ocho poetas hispanoamericanos. Según comentaba la Redacción de la Editorial de Literatura del Pueblo en la «Posdata» del libro:

Los países latinoamericanos son los más controlados y oprimidos por el imperialismo norteamericano. Este ignora completamente la independencia y la soberanía de ellos. Los pueblos latinoamericanos, por una parte, sufren el saqueo del capitalismo monopolista norteamericano; por la otra, sufren las represiones de sus gobernantes autocráticos alimentados por los Estados Unidos. [...] Los pueblos de Haití, Colombia, Guatemala y Venezuela derrocaron a sus tiranos dictatoriales sucesivamente; los pueblos de Cuba y Paraguay están desarrollando luchas armadas contra sus gobiernos reaccionarios. Podemos tener confianza en que los movimientos de liberación nacional en América Latina seguirán desarrollándose y van a ganar el triunfo final. (Redacción, 1958: 49)

Los poemas escogidos son los siguientes. Colombia: *\*Di un libro—muchos pensamientos, a los trabajadores* de Matilde Espinosa. Cuba: *El banderón, Mi patria es dulce por fuera* y *Canción de esperanza* de Nicolás Guillén. Chile: *A mi patria, La victoria de las armas del pueblo* y *Discurso en el mitin de Pacaembú* de Pablo Neruda. Ecuador: *Poema de la paz* de Eugenio Moreno Heredia. Guatemala: *Madre* y *Los padres muertos* de Miguel Ángel Asturias. “Estos ocho poetas son soldados de los movimientos de liberación nacional en América Latina y del movimiento por la paz y que sus poemas no sólo son deseos y peticiones de ellos mismos, sino también de todos pueblos latinoamericanos” (ib.:50).

Eran los primeros años después de la fundación de la Nueva China: los Estados Unidos trataban de asfixiar a la Nueva China; países de América Latina luchaban contra la agresión económica y política del imperialismo estadounidense y por la independencia nacional; China se esforzaba por establecer relaciones diplomáticas con países latinoamericanos y apoyaba sus movimientos de liberación nacional. Teniendo todo esto en cuenta, mostrar al pueblo chino los movimientos latinoamericanos en contra del imperialismo estadounidense con el fin de mejorar la comprensión mutua se convirtió en un contenido importante de los contactos entre China y América Latina. Gran parte de las literaturas latinoamericanas —por ser producto de

esta situación social-política— trataba del tema de la revolución; mientras tanto, debido a la demanda política e ideológica en la traducción literaria, China tenía como objetivo traducir obras latinoamericanas de este tema, por lo que se creó la impresión de una literatura revolucionaria latinoamericana, lo que fue un caso típico de traducción literaria al servicio exhaustivo de la política. Resultó que, para los lectores chinos, tanto América Latina como sus literaturas eran revolucionarias. Más tarde, triunfaría la Revolución Cubana y, dada su significación internacional, China destacaría la traducción de la literatura cubana en los siguientes años.

***Elogio de la Nueva China de la Editorial de Escritores:*** Como hemos señalado en la parte dedicada a Rafael Alberti del capítulo «3.2.1. La literatura española, como parte de las literaturas occidentales», el libro *Elogio de la Nueva China* —publicado también en 1958— abarca veinticuatro poemas de siete escritores extranjeros, cuyos contenidos encomian la construcción y los logros socialistas de China. Entre ellos, los poetas hispanoamericanos son Pablo Neruda y Nicolás Guillén.

Pablo Neruda es un gran poeta chileno y un destacado luchador por la paz del mundo. Su poema recogido, *Canción de la Nueva China*, fue escrito durante su visita a China en 1951, en que describía y alababa los cambios que se estaban produciendo en el país asiático.

Nicolás Guillén es un poeta revolucionario cubano que visitó China en 1952. En *Canción para China* el poeta utiliza un diálogo entre dos personas: una expresa su deseo de ir a China, quien todavía tiene una vieja impresión del país; la otra persona corrige su impresión equivocada y le dice que China se ha renovado. Su otro poema recogido en el libro, *Canción del regreso de China*, describe la nueva fisonomía del país.

Combinando estos tres libros, se puede ver que mientras establecía entendimiento y conexiones con países latinoamericanos, China también defendía y consolidaba los éxitos revolucionarios que había logrado, y quería dar un ejemplo a los pueblos todavía oprimidos, enseñándoles que tenían que luchar por un futuro mejor y que la injusticia sería vencida.

### ***3.2.2.2. 1959-1964: Revolución Cubana y el primer auge de la traducción de las literaturas latinoamericanas***

El triunfo de la Revolución Cubana en 1959 puso la literatura cubana en el foco de atención de los círculos literarios chinos y surgió la fiebre por ésta en China. Un acontecimiento político internacional que afectó de manera directa a la traducción literaria, debido a la importancia de la victoria de la Revolución Cubana en todo el mundo, así como el contexto histórico en el que entonces China se encontraba. Estados Unidos, que había actuado como “protector” de América Latina en las guerras de independencia, mostró la ambición de dominar toda América mediante la Doctrina Monroe; como consecuencia de ello, cualquier poder político no podía sobrevivir si no estaba a las órdenes de Estados Unidos. Como ha señalado Zhu Wenchi, “la victoria de la Revolución Cubana rompió el conjuro de que quien resistiera a Estados Unidos estaría condenado al fracaso y Cuba era el primer país latinoamericano que rompió totalmente con el dominio de Estados Unidos” (Zhu Wenchi, 2002: 170-171); por lo tanto, se convirtió en un símbolo de esperanza. Según Huang Zhiliang:

Cuando la noticia del triunfo de la Revolución Cubana llegó a Beijing, el pueblo chino se regocijó. El día 25 de enero, diez mil personas se reunieron en el Estadio de los Trabajadores de Beijing para celebrarlo. [...] Las autoridades chinas alabaron la Revolución, Zhou Enlai señaló que el triunfo de la Revolución Cubana abrió una brecha en el traspaso de EE.UU. y predijo que una vez abierta esta brecha, la seguirán otras. (Huang Zhiliang, 2004: 75-76)

El triunfo de la Revolución Cubana ofreció a China una buena oportunidad para desarrollar sus relaciones amistosas con los países de América Latina. El 28 de septiembre de 1960, China y Cuba hicieron público al mismo tiempo el comunicado sobre el establecimiento de sus relaciones diplomáticas. Cuba fue el primer país latinoamericano en establecer relaciones diplomáticas con la Nueva China, lo que abrió una nueva página en el desarrollo de las relaciones sino-latinoamericanas. Para satisfacer los trabajos exteriores con estos países, a partir del 1960 la carrera de lengua española se extendió rápidamente en todo el país; con el apoyo del Estado, se creó esta carrera en ocho universidades sucesivamente. Entre 1959 y 1964, las relaciones de China y Cuba estuvieron en los años de miel, cuando se tradujeron y se publicaron numerosas obras revolucionarias de Cuba y de otros países latinoamericanos. Según Teng Wei:

Casi cada vez que el gobierno chino hacía declaraciones apoyando las luchas anti-imperialistas de Cuba y de otros países latinoamericanos, las revistas literarias

publicaban literaturas latinoamericanas, porque estas luchas formaron un impulso internacional contra el imperialismo estadounidense, que apoyaba y actuaba en coordinación con la lucha de China contra Estados Unidos. Entonces, desde el presidente Mao Zedong hasta una persona ordinaria china sabía decir en español “¡Cuba sí, Yanquis no!”, porque fue consigna que se usaba mucho en las reuniones masivas. (Teng Wei, 2011: 14-15)

Dentro de este marco socio-histórico la traducción al chino de las literaturas latinoamericanas llegó al primer auge y, en palabras de Teng Wei, “la literatura revolucionaria liderada por la literatura cubana se convirtió en una fisonomía casi única de las literaturas latinoamericanas” (ib.: 17). Entre las publicaciones deben mencionarse dos series: entre los años 1959 y 1962 la Editorial de Literatura del Pueblo y la Editorial de Escritores publicaron una serie de literaturas latinoamericanas, en la que estaban incluidos once libros, de los cuales seis eran hispanoamericanos; entre los años 1960 y 1962 la Editorial de Literatura y Arte de Shanghai publicó una serie de tres antologías poéticas latinoamericanas.

#### 1. «Serie de Literaturas Latinoamericanas» de la Editorial de Literatura del Pueblo y la Editorial de Escritores (1959-1962)

Los libros de la Serie de Literaturas Latinoamericanas son: en 1959, *El río oscuro* de Alfredo Varela (Argentina), *Poesías* de Nicolás Guillén (Cuba), *El alba en las simas* de José Mancisidor (México) y *Tradiciones peruanas (Selección)* de Ricardo Palma (Perú); en 1961, *Cuentos de Lillo* (Chile); y en 1962 *Fronteras al viento* de Alfredo Dante Gravina (Uruguay). La Editorial de Literatura del Pueblo indicó en el prefacio de la serie que “el propósito era que el lector chino conociera las obras y las trayectorias de desarrollo de las literaturas latinoamericanas y las vidas y las luchas del pasado y de ahora de sus pueblos” (Editorial de Literatura del Pueblo, 1959: 1).

***El río oscuro* de Alfredo Varela:** La novela relata la vida y las condiciones de trabajo de los mensúes en las plantaciones de yerba mate de Argentina a principios del siglo XX, revela la crueldad del sistema de contratación del mensual y refleja la lucha de los mensúes. Según el editor, las luchas de los mensúes “al comienzo fueron espontáneas e individuales, poco a poco se transformaban en ser organizadas y con objeto, convergiendo en las corrientes



del movimiento obrero de toda Argentina. En el final de la novela el autor indicaba que el sindicato era la fuerza para organizar a los mensúes a luchar” (editor, 1959a: 3); a lo que añadió: “Hoy en día, los mensúes forman parte de la clase obrera dirigida por el Partido Comunista argentino, los cuales junto con los trabajadores industriales y agrícolas luchan por sus derechos y libertad” (ib.: 4). En cuanto a la técnica de escritura, el editor contaba que “el autor intercaló eventos históricos en las historias de los personajes” y que “en el final de la historia, el autor usa la última fuga de Ramón como el preludio y el fin; de este modo el final queda abierto por la creación de una incipiente organización sindical. Lo que es una innovadora estructura formal para el lector chino” (ib.: 6-7).

**Poesías de Nicolás Guillén:** El libro cuenta con cuarenta y tres poemas. “En la década de los cincuenta, las masas chinas no se familiarizaban con los personajes latinoamericanos, pero conocían a dos poetas latinoamericanos: Pablo Neruda y Nicolás Guillén” (Huang Zhiliang, 2007: 284). Guillén visitó China en 1952 y 1953 mientras estaba en el exilio, y la tercera vez fue en 1959 como invitado especial junto con la delegación cultural de Cuba para asistir a la celebración del décimo aniversario de la República Popular China. Según el traductor del libro,

Los poemas de Guillén son más combativos y más cercanos al pueblo llano que los de sus contemporáneos porque él tiene características de las dos corrientes de sus tiempos. Por un lado, se dedicaba a la poesía negra y mulata, y habiendo vivido y luchado junto con ellos, experimentó sus emociones y pensamientos. Como consecuencia de ello, en su poesía se presencia el ritmo y baile típico de Cuba. Por el otro, también prestaba mucha atención al contenido social y político y la combatividad de la poesía.

En sus primeros poemarios —*Motivos de son* (1930) y *Sangoro Cosongo* (1931)— Guillén se centró en el estilo poético popular y los efectos sonoros de la poesía. A partir de la publicación de *West Indies, Ltd.* en 1934 el poeta se mostraba más activista y militante en la creación literaria. En este poemario, Guillén llamaba al pueblo cubano a luchar contra el imperialismo y la clase dominante reaccionaria. Fue en este poemario combativo donde aparecieron todos elementos que se convertirían en temáticas de sus creaciones posteriores: la agresión política y económica imperialista estadounidense a los países de las Antillas, la esclavitud y la explotación a los negros y mulatos; el llamamiento a sus compatriotas a luchar contra los imperialistas y los dictadores reaccionarios. En 1937 conmovido por cuanto veía y experimentaba en la España de la Guerra Civil, Guillén escribió poemas elogiando la lucha heroica del pueblo español e ingresó en el Partido Comunista cubano. Publicó en México *Cantos para soldados y sones para turistas*. Entre los años 1945 y 1948 viajó por el mundo y dio muchos discursos en países latinoamericanos. En 1947, publicó en Argentina *El son entero*.

(Yiqian, 1959: 2-3)

Los poemas en esta edición china fueron extraídos de sus poemarios *Motivos de son*, *Sangoro Cosongo*, *West Indies, Ltd.*, *Cantos para soldados y sones para turistas*, *El son entero*, *Elegía a Jesús Menéndez* y *La paloma de vuelo popular*; los cuales cubren la trayectoria de su creación poética desde el año 1930 hasta el año 1958. Y los poemas seleccionados de *Cantos para soldados y sones para turistas*, *El son entero* y *La paloma de vuelo popular* representan una gran cantidad en esta publicación china. Los cuarenta y tres poemas en conjunto podrían servir como una pequeña muestra de la poesía de Nicolás Guillén, en los que el lector chino podía apreciar el espíritu combativo del poeta revolucionario y disfrutar la belleza artística de su poesía.

***El alba en las simas de José Mancisidor:*** Como hemos comentado en el apartado anterior «3.2.2.1.1950-1958: Inicio de la amistad entre China y Latinoamérica», la novela describe la lucha del pueblo mexicano en los años treinta del siglo XX contra los imperialistas estadounidenses, británicos y holandeses para proteger sus recursos petroleros.

***Traducciones peruanas de Ricardo Palma:*** La versión china de las *Traducciones peruanas* de Ricardo Palma está compuesta de veintisiete tradiciones, sólo una pequeña parte de la obra entera, “pero teniendo en cuenta sus distintos contenidos, estas veintisiete más o menos podían representar las diferentes épocas de la obra original” (editor, 1959b: 9), explicaba el editor en la «Introducción» del libro. “*Tradiciones peruanas* –añadía– es un diamante precioso del patrimonio literario peruano y gracias a ella Perú ocupa una posición importante en la historia de la literatura latinoamericana. Esta obra también es la mayor contribución de Ricardo Palma a la literatura latinoamericana” (ib.: 1). También presentaba que “la llamada ‘tradicción’ es un nuevo género literario creado por Ricardo Palma, una forma de arte única. Es diferente de la novela corta, la leyenda folklórica, la prosa satírica y la anécdota histórica, pero algo entre éstas cuatro”(ib.:1); y que “por un lado, las tradiciones son reproducciones de los eventos históricos elaborados por la imaginación del autor, por lo que son románticas. Por el otro, reflejan fielmente las contradicciones en la vida de una era y muestran un vivo cuadro social de esa era; en este sentido, esta obra claramente contiene tendencia realista”(ib.: 3). Las tradiciones seleccionadas se extienden desde el siglo XV hasta

el siglo XIX; además de las tradiciones de estilo realista, también estaban incluidas unas historias fantásticas. En este período cuando el realismo socialista era el criterio para la literatura en China, la inclusión de historias fantásticas muestra que la editorial quiso presentar mejor la fisonomía de las *Tradiciones peruanas* al lector chino.

**Cuentos de Lillo:** El libro *Cuentos de Lillo* contiene quince cuentos —ocho cuentos escogidos de su libro *Sub-terra*, tres escogidos de *Sub-sole* y cuatro de *Relatos populares*. Los cuentos seleccionados en este libro en general expresan el amor del autor hacia el pueblo trabajador y el odio al explotador y la clase dominante. El traductor creía que estos cuentos tenían una limitación:

Sus obras están limitadas por su ideología de pequeña burguesía de la que nació. Describía a los mineros, peones y pobres urbanos desde una visión simpatizante, sin ver en ellos la gran fuerza creciente gradualmente por la liberación nacional y la revolución democrática; por lo tanto, la mayoría de sus personajes ante la brutal opresión de clase y la áspera naturaleza se veían frágiles, pequeños e impotentes y sus resistencias y luchas trataban de venganzas desesperadas. (Meiren, 1961: 4)

Entre los cuentos escogidos, *Los inválidos*, *La compuerta número 12*, *El grisú*, *El pago*, *El Chiflón del Diablo* y *El registro* describen la trágica situación de los mineros bajo la explotación y opresión; *Caza mayor*, *La mano pegada* y *Quilapán* revelan que los terratenientes oprimían y abusaban de los campesinos; *Inamible* satiriza a la clase dominante; en *Las nieves eternas* el autor expresa su opinión sobre el arte y la vida; *En el conventillo* refleja la vida de los pobres urbanos; *El angelito* y *Tienda y trastienda* revelan la crueldad de los capitalistas comerciales; y *Sub-sole* describe la penosa vida de los marineros. En total, estos relatos seleccionados dejaron al lector chino observar a gentes de diferentes sectores de la sociedad chilena y sus problemas y conflictos cuando vivía Lillo.

**Fronteras al viento de Alfredo Dante Gravina:** La novela fue traducida de manera colectiva por el Departamento de Ruso de la Universidad de Hebei. La novela refleja la lucha de clases en el campo de Uruguay después de la Segunda Guerra Mundial y el cambio de mentalidad del pueblo trabajador oprimido.

Mediante estos seis libros el lector chino podía observar la vida y la lucha de los mensúes en la plantación de yerba mate de Argentina, los esfuerzos del pueblo mexicano para proteger el petróleo, la vida trágica de los mineros, campesinos, pobres urbanos y marinos de

Chile y la lucha de los campesinos de Uruguay; al mismo tiempo, podía apreciar la creación poética de Nicolás Guillén de Cuba y la literatura clásica de Perú. Se puede decir que en un espacio muy limitado esta serie cumplió bien el propósito de presentar al lector chino la literatura latinoamericana y las vidas y luchas de sus gentes.

## 2. Tres antologías poéticas latinoamericanas de la Editorial de Literatura y Arte de Shanghai (1960-1962)

Las tres antologías poéticas latinoamericanas son: *Nuestros gritos de furia* en 1960, *¡Cuba sí, americanos no!* en 1961 y *Seguro que vamos a ganar* en 1962. De la mayoría de los poemas de las tres antologías no se ha podido encontrar los títulos originales, e incluso tampoco se ha podido identificar a varios autores porque las traducciones chinas de sus nombres son demasiado simples, pues sólo se traduce una sílaba del nombre original; por lo tanto, debido a la dificultad de disponer de método claro y exacto para identificarlos y por un criterio de economía, no se alistan los poemas y los autores de los tres libros.

***Nuestros gritos de furia:*** *Nuestros gritos de furia* es el primer volumen de las tres antologías, que contiene cuarenta y cinco poemas de veinticuatro poetas latinoamericanos; entre ellos, están cuatro poemas de dos poetas haitianos; los demás son de poetas hispanoamericanos. Ellos son de Cuba, México, Nicaragua, Chile, Panamá, Puerto Rico, Guatemala, Colombia, Paraguay y Venezuela. El editor presentaba el contexto histórico-social de la elaboración del libro:

En los últimos años el crecimiento de movimientos nacional-democráticos en América Latina ha llamado la atención de todo el mundo; sobre todo el triunfo de la Revolución Cubana excita la moral combativa y la confianza en el triunfo de los pueblos latinoamericanos. Sin embargo, el imperialismo americano no se resigna y recurre a todos medios para frenar el proceso de la revolución nacional-democrática en América Latina. La injerencia de los Estados Unidos viola el anhelo por la independencia de los pueblos latinoamericanos; como consecuencia de ello, las contradicciones entre América Latina y los Estados Unidos se han agudizado y los pueblos latinoamericanos se han dado cuenta de que la opresión y el saqueo de EE.UU. son la fuente de sus catástrofes, y si quieren conseguir independencia, democracia, libertad y felicidad, no les queda otro remedio que cortar las garras diabólicas de EE.UU.

El pueblo chino siempre considera las luchas y los triunfos de los pueblos latinoamericanos como propios, porque el pueblo chino tiene experiencias parecidas a las

suyas y los pueblos latinoamericanos y el pueblo chino tenemos el enemigo común: el imperialismo americano. El propósito de *Nuestros gritos de furia* es expresar respeto y apoyo a los pueblos latinoamericanos que están en el frente de la lucha anti-imperialista, y al mismo tiempo para que el lector chino conozca su firme determinación de derrotar a los enemigos. Los chinos confiamos en su triunfo final. (editor, 1960: IV-V)

El libro está dividido en tres partes según los contenidos: La parte anti-imperialista norteamericana, la parte anti-dictatorial y la parte anti-discriminación racial. La primera parte describe la voluntad combativa de los pueblos latinoamericanos contra el colonialismo y la opresión y la agresión del imperialismo americano; la segunda describe las vidas pobres y miserables de los pueblos latinoamericanos bajo la dictadura de los grupos reaccionarios de cada país; y la tercera describe la furia y la protesta de los pueblos latinoamericanos contra la discriminación racial.

***¡Cuba sí, americanos no!:*** *¡Cuba sí, americanos no!* es el segundo volumen. En la «Introducción» el traductor explicaba:

El triunfo de la Revolución Cubana se ha convertido en un buen ejemplo para los demás pueblos latinoamericanos; sin embargo, el imperialismo estadounidense no está dispuesto a fracasar y pretende estrangular la revolución; pero el primer ministro chino Zhou Enlai decía en el telegrama a Castro: “El pueblo chino sabe según sus propias experiencias que el pueblo ya levantado es imbatible, así que el imperialismo estadounidense y sus lacayos marchan contra el curso de la historia, lo que va a acelerar su propia desaparición”. [...]

Con esta antología poética el pueblo chino tributa su apoyo y respeto a la lucha justa del pueblo cubano de defender la patria y la Revolución. (Wang Zhongnian, 1961: III, VII)

Este libro se divide en dos partes según la procedencia de los autores: en la primera están recopilados cuarenta y cuatro poemas cubanos; en la segunda están recogidos siete poemas de otros países hispanoamericanos: Chile, El Salvador, Uruguay, República Dominicana, Perú y Costa Rica. Los poetas cubanos elogiaban su Revolución, su patria y su líder, cantaban su alegría y trabajo, juraban seguir haciendo progresos para llevar a cabo la causa revolucionaria, y condenaban las intrigas de los Estados Unidos. Los otros poetas hispanoamericanos apoyaban la Revolución Cubana, estaban en contra del imperialismo norteamericano y animaban a las masas de sus propios países a que siguieran el camino de Cuba.

***Seguro que vamos a ganar:*** *Seguro que vamos a ganar* es el tercer volumen. Según el

traductor:

El heroico pueblo cubano ha demostrado que no sólo tiene capacidad de conseguir el triunfo y defender el fruto de la revolución, sino que también es capaz de hacerla progresar. Por lo tanto, en este momento se publica este poemario para demostrar el homenaje y el apoyo de China al heroico pueblo cubano. Como el pueblo chino tiene confianza en el triunfo de la lucha de Cuba contra la agresión estadounidense, este libro se llama así. (Wang Zhongnian, 1962: V)

El libro se divide en dos partes según los contenidos. La primera parte está compuesta de catorce poemas cubanos, que reflejaban cómo el pueblo cubano se embarcó en el camino socialista y derrotaba incesantemente las intrigas de agresión de EE.UU. La segunda parte está compuesta por cincuenta y un poemas de otros países latinoamericanos; entre ellos, cuarenta y uno son de países hispanoamericanos –México, Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Costa Rica, Panamá, Venezuela, Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia, Chile, Paraguay, Argentina y Uruguay. Estos poemas describían las vidas trágicas de sus gentes bajo la agresión norteamericana y las dictaduras reaccionarias; lo que estaba en contraste con Cuba. Así que estos pueblos tenían que levantarse tomando a Cuba como modelo de aprendizaje.

Estas tres antologías poéticas siguieron muy bien el ritmo de la época y de las necesidades políticas y constituían una serie progresiva que giraba en torno a la revolución cubana: el primer volumen describía las tres ofensas que los pueblos latinoamericanos sufrían: el imperialismo desde afuera, la dictadura dentro del país y la discriminación racial; el segundo volumen describía la revolución cubana y su victoria, que inspiró a otros pueblos latinoamericanos a luchar por su propia liberación nacional; sin embargo, después de la victoria de la revolución, el imperialismo estadounidense no se rindió, por lo que Cuba continuó luchando para defender los frutos de su victoria y se creía que la victoria definitiva pertenecería a todos aquellos que luchaban por la justicia, lo que era el contenido del tercer volumen. La serie se realizó de tal forma que se publicó un libro cada año en los tres años sucesivos después del triunfo de la Revolución Cubana. La publicación de esta serie resultó un ejemplo destacado de que la traducción literaria cumple perfectamente la misión política. Dado que la literatura cubana se convirtió en un fenómeno especial en estos años, a continuación estudiaremos la traducción de la literatura cubana.

3. Cuba: Nicolás Guillén, José Soler Puig, Raúl González de Cascorro, Onelio Jorge Cardoso, Daura Olema García, Fayad Jamís, Félix Pita Rodríguez; *La Bandera: Novelas cortas cubanas*; publicaciones en la revista *Literatura Universal*

En primer lugar, veamos las publicaciones en formato de libro.

**Nicolás Guillén:** En 1959 se publicó el poemario titulado *Sudor y látigo* de Nicolás Guillén, que contiene quince poemas: *Sudor y látigo*, *Caña*, *Elegía*, *Yanki con el soldado*, *Balada de Simón Caraballo*, *Un largo lagarto verde*, *Elegía cubana*, *Cantaliso en un bar*, *Visita a un solar*, *Son del desahucio*, *Balada guatemalteca*, *El soldado Miguel Paz y el sargento José Inés*, *Bares*, *Guitarra*, *La muralla*. Estos poemas o describían la rebelión de los esclavos negros, o contaban que Cuba no quería seguir siendo explotada y esclavizada y luchaba por conquistar su libertad, o llamaban a negros y blancos a unirse para luchar contra el imperialismo estadounidense, o revelaban el contraste entre el lujo de los turistas estadounidenses y la pobreza del pueblo cubano. En suma, a través de estos poemas se percibía el fervor revolucionario del poeta.

**José Soler Puig:** En 1962 se publicó la novela *Bertillón 166* de José Soler Puig, por la que el escritor consiguió el Premio de Novela en el Concurso Casa de las Américas celebrado en 1960. Según el traductor Wang Yangle, “la importancia de esta obra consistía en ser la primera novela de tema revolucionario después del triunfo de la Revolución Cubana” (Wang Yangle, 1962a:1). Esta novela refleja la heroica lucha del pueblo cubano por derrocar la tiranía de Batista. En ella presenciamos todo tipo de personas: jóvenes, mayores, valientes, cobardes, firmes, vacilantes, cuyos pensamientos cambiaron dramáticamente casi de la noche a la mañana: cobardes a ser valientes, vacilantes a ser firmes, arriesgando todo para conquistar la libertad y la democracia.

**Raúl González de Cascorro:** En 1963 se publicó el libro *Gente de Playa Girón* de Raúl González de Cascorro, por el cual el autor recibió el Premio de Cuento en el Concurso Casa de las Américas de 1962. Describe que en abril de 1961, el heroico pueblo cubano liderado por Castro, después de 72 horas de lucha, venció a los enemigos que invadieron Playa Girón y conquistó así la primera derrota yanqui en América. El libro contiene ocho cuentos diferentes: *El chulo regresa*, *La otra libertad*, *Recuerdos de Eloisa*, *El crimen quiere volver*, *Los*

*herederos, Por eso se lo cuento a usted, Final de gesta*, mediante los cuales el autor revelaba lo espantajo de los que pagados y dirigidos por el imperialismo querían seguir explotando y ultrajando al pueblo y representaba las figuras heroicas de los que juraron defender a muerte la patria.

**Onelio Jorge Cardoso:** En 1964 se publicó el libro titulado *La rueda de fortuna y otros cuentos* de Onelio Jorge Cardoso. El libro posee quince cuentos, de los cuales la mayoría fueron escritos antes de la Revolución. Incluye: *Mi hermana Visia, Nino, Camino de las lomas, Los carbones, Hierro viejo, En la caja del cuerpo, Estela, Leonela, El hombre marinero, La rueda de la fortuna, El cuentero, Los cuatro días de Mario Benjamín, El caballo de coral, La lechuza ambiciosa, La ciénaga*. Si resumimos todos, estos cuentos reflejan la vida dura y triste del pueblo cubano durante el período de dictadura; también describen que la gente no puede soportar la opresión y se levanta para resistir a la violencia, de modo que muestran su espíritu de rebelión. El escritor compadece los sufrimientos del pueblo, se preocupa por sus vidas y por su destino y alaba sus excelentes cualidades. El traductor Liangmu comentó que “cuando nos preocupamos cada día más por la vida y la lucha del pueblo cubano, la obra de Cardoso se presenta en nuestro país, lo que nos ayuda a conocer el ayer y el hoy de Cuba, así como la literatura moderna cubana” (Liangmu, 1964:154).

**Daura Olema García:** La novela titulada *Maestra voluntaria* de Daura Olema García también se publicó en este año. La autora fue ganadora del Premio Casa de las Américas por esta novela en 1962. “La trama de la novela tuvo lugar entre 1960 y 1961, cuando el trabajo central de la revolución cubana era llevar a cabo campañas de alfabetización y por ende desencadenar un auge nacional de la auto-educación” (editor, 1964a: 65). La novela describe el proceso de transformación ideológica de los jóvenes intelectuales y refleja cómo el pensamiento revolucionario socialista penetra en la mente del pueblo. En el mismo año se publicaron fragmentos de esta novela en la revista *Literatura Universal* (número 7) —el tercer capítulo y la mayor parte del cuarto capítulo, los cuales “son representativos del proceso de cambio de pensamiento de la protagonista” (ib.: 65).

**Fayad Jamís:** En el mismo año se publicó el poemario *Por esta libertad* de Fayad Jamís, que es una traducción completa del libro original. Con este libro Jamís consiguió el Premio de Poesía en el tercer Premio Casa de las Américas de 1962. Reflejaba la realidad actual del



heroico pueblo cubano y alaba la «Declaración de La Habana», el triunfo de la Revolución, la construcción del socialismo y la creencia en un futuro brillante.

**Félix Pita Rodríguez:** *Manos del pueblo chino y otros poemas* de Félix Pita Rodríguez también se publicó en este año, que incluye diecisiete poemas; entre ellos, diez fueron creados especialmente para China durante su visita a este país en 1963 y enseguida traducidos al chino por el maestro Zhao Jinping. En cuanto a estos, el poeta mismo decía en el «Prefacio» del libro:

El pueblo chino realizó una revolución que nos sirve de ejemplo, ahora la defiende y la hace progresar. Estos poemas son testigo de un poeta cubano quien experimentó por primera vez la vida real de China.[...] Además, cada día todo el pueblo chino muestra amor, apoyo y solidaridad por mi país que está llevando a cabo una lucha anti-imperialista; estos poemas también son un regalo al confraternal pueblo chino. [...] Estos poemas no tienen otro valor, su único valor radica en venir del corazón de un poeta conmovido por la gran revolución en China. (Pita Rodríguez, 1964: 1-3)

Los otros siete fueron seleccionados por el poeta mismo de su libro de poesía *Las crónicas: poesía bajo consigna*. Según el traductor Zhao Jinping: “*Las crónicas: poesía bajo consigna* es la obra más famosa del poeta, que narra que después del triunfo de la Revolución el pueblo cubano construye esforzadamente el país y lucha contra el imperialismo estadounidense” (Zhao Jinping, 1964a: 65).

**La Bandera: Novelas cortas cubanas:** En 1961, la Editorial de Literatura y Arte de Shanghai publicó una colección de novelas cortas cubanas con el título de *La Bandera: Novelas cortas cubanas*. Recopila veintitrés novelas cortas de dieciocho escritores cubanos. Los traductores, Weiyi y otros, explicaban:

Cientos de años de vida oprimida y esclavizada, la economía y la cultura de Cuba se caracterizaban por el color colonial. Desde mediados del siglo XIX, la literatura cubana presentó una nueva tendencia. Los escritores progresistas encabezados por Martí comenzaron a representar en sus obras los sufrimientos del pueblo cubano y le llamaron a luchar, y de este modo desempeñaron un papel importante en la creación de la cultura nacional.

Entrado el siglo XX, sobre todo en las últimas décadas, esta nueva tendencia literaria, con el mejoramiento de la conciencia popular, el aumento del sentimiento anti-imperialista y la profundización del movimiento de liberación nacional, se ha venido desarrollando. Como consecuencia de ello, surgieron muchos escritores excelentes en el círculo literario cubano, por ejemplo, el famoso poeta Nicolás Guillén y el prosista maestro Alejo Carpentier; así como Jesús Castellanos y Villageliú, Alfonso

Hernández-Catá, quienes son seleccionados en este libro. Ellos contribuyeron mucho al desarrollo de la literatura cubana, lo que tuvo un efecto beneficioso sobre el crecimiento de escritores posteriores cubanos. Los escritores cubanos, preocupados por el destino de su patria, en las obras reflejan la rápida pauperización del pueblo trabajador y la agudización de la lucha de clases, emitiendo voces cada vez más apasionadas. Por ejemplo, Luis Felipe Rodríguez en la mayor parte de sus obras describe a campesinos y obreros agrícolas, quienes fueron los más oprimidos y menos poderosos de la sociedad cubana; y es bueno en usar el lenguaje del pueblo para expresar las contradicciones agudas en las zonas rurales de Cuba. Otros ejemplos son Carlos Montenegro y Marcelo Salinas, que expresaron su profunda simpatía por los trabajadores oprimidos y protestaron contra la sociedad oscura. Después de la victoria de la Revolución Cubana, el gobierno revolucionario atribuye importancia a la creación literaria, de modo que surgen muchas obras sobresalientes. La Revolución Cubana ofrece nuevos materiales para los escritores antiguos mientras crecen escritores nuevos, por ejemplo, José Soler Puig, a quien le otorgaron el Premio Casa de las Américas por su obra *Bertillón 166*; así como Manuel Sayago y Elena Lawen, cuyas obras son escogidas en este libro.

Debido a la limitación del espacio del libro es imposible reflejar completamente las ricas y coloridas novelas cortas de Cuba, por lo que este libro nos ayuda a conocer a algunos escritores y, como todos los escritores seleccionados reflejaban importantes problemas sociales, podemos saber las vidas, los sufrimientos, las resistencias y las luchas del pueblo cubano durante más de medio siglo (Weiyi y otros, 1961: 196-198).

De algunas novelas cortas no se ha podido encontrar los títulos originales, y no se ha podido identificar a unos autores por la confusión que da la traducción china de sus nombres. Hemos comentado que entre los años 1960 y 1962, la Editorial de Literatura y Arte de Shanghai publicó tres antologías poéticas latinoamericanas, parece que la Editorial había implicado la misma idea en este libro que en esas antologías, porque estas veintitrés novelas cortas se dividen en tres partes según sus contenidos. La primera parte describe que, después del dominio colonial español, el imperialismo norteamericano invadió Cuba y, confabulado con la clase reaccionaria cubana, oprimía al pueblo trabajador. Como consecuencia de ello, los campesinos perdieron sus tierras y los obreros sufrieron explotaciones. Pero poco a poco el pueblo trabajador se desengañó y opuso resistencia espontáneamente. La segunda parte describe que los obreros, campesinos y pequeños burgueses de Cuba, reunidos alrededor de Castro, en ciudades y pueblos lucharon contra la reacción y al final derrotaron la dictadura de Batista. La tercera parte describe la vida feliz después de la victoria de la Revolución Cubana, demostrando la decisión del pueblo cubano de defender la Revolución. Estas tres partes reflejaban paso a paso los sufrimientos, las resistencias y las luchas del pueblo cubano durante

más de medio siglo y nos hacen ver el ayer, el hoy y el mañana de Cuba.

**Publicaciones en la revista *Literatura Universal*:** A continuación veamos las traducciones publicadas en la revista *Literatura Universal*. Todas las traducciones de la literatura hispanoamericana durante esta etapa (1959-1964) se publicaron en esta revista.

En 1959, se publicaron el relato *El despojo* de Luis Felipe Rodríguez, los poemas *Mi patria es dulce por fuera*, *Elegía*, *West Indies, Ltd.* de Nicolás Guillén y el poema *Mañana* de Regino Pedroso.

*El despojo* de Luis Felipe Rodríguez (en el número 2) cuenta que aunque los colonizadores españoles habían sido expulsados de Cuba, el pueblo cubano no logró la liberación nacional, porque los nuevos colonizadores estadounidenses y las fuerzas reaccionarias internas se confabularon para privar a los campesinos de sus tierras y derechos. Demuestra que para una verdadera independencia nacional, el pueblo cubano debía derrocar al imperialismo estadounidense.

Los poemas *Mi patria es dulce por fuera* y *Elegía* de Guillén (en el número 2) contaban la vida dolorosa y miserable del pueblo cubano bajo las sucesivas colonizaciones de España y EE.UU., revelaban el saqueo, la discriminación racial, la esclavitud y la invasión del imperialismo estadounidense en Cuba y expresaban la determinación de luchar junto con todos pueblos oprimidos por la libertad y la paz. *West Indies, Ltd.* (en el número 6) es un poema representativo de Guillén, a partir del cual el poeta comenzó a usar la poesía para acusar al agresor y a la clase dominante reaccionaria. Este poema fue escrito en 1934 a fin de reflejar el saqueo y la esclavización de los imperialistas en las Indias Occidentales y expresar el sufrimiento y la esperanza de los pueblos indígenas. En los tiempos cuando las luchas contra el colonialismo estaban en todas partes de América Latina, este poema aún tenía significado práctico.

En el poema *Mañana* (en el número 2), Regino Pedroso expresaba el deseo de iniciar una nueva era para su patria.

En 1960, se publicaron unos poemas, de los cuales sólo se ha conseguido identificar los títulos originales de dos poemas de Nicolás Guillén: *Te lo prometió Martí* (o *Se acabó*) y *Che Guevara* (en el número 9 y el número 12 respectivamente).

El primero fue escrito en 1960 por el hecho de que Castro anunció la confiscación de la

fábrica azucarera estadounidense en Cuba. El segundo fue escrito en 1958, era un homenaje a Che Guevara por su contribución a la guerra de guerrillas por la independencia nacional.

En el número 6 se publicó un poema titulado *Soneto dedicado a Martí*, cuyo autor debe de ser la chilena Gabriela Mistral, pero se ponía el nombre como “M.G.L. Gabriela” y fue tomada por cubana. Dicho poema fue escrito en 1960, en él la poeta expresaba su alegría por la fundación del Gobierno Revolucionario de Cuba, su respecto y homenaje a Martí y su confianza en un futuro brillante de Cuba.

De los siguientes poemas no hemos encontrado sus títulos originales, por lo tanto los traducimos al español según las versiones chinas y resumimos los contenidos de estas traducciones. Tampoco se ha podido identificar a varios autores porque las traducciones chinas de sus nombres son demasiado simplificadas.

En el número 1: *\*Esta tierra es nuestra* de Regino Pedroso llama a los cubanos a expulsar a los imperialistas y colonialistas.

En el número 3: *\*Querida Cuba* de \*Quibejo elogiaba la capacidad combativa y la fuerza vital del pueblo cubano liderado por Castro. *\*Aviones negros* de \*M.G. González condena y maldice el ataque armado reaccionario a la gente inocente.

En el número 6: *\*Un país se llama amargura* de Aitana Alberti revelaba los sufrimientos de los cinco países centroamericanos y expresaba el deseo combativo de sus pueblos.

En el número 9: *\*Cuba va a ser de los cubanos* de Julio Mateu expresa el deseo y la determinación del pueblo cubano de recuperar la soberanía nacional; aunque el autor en realidad era español exiliado en la URSS, fue tomado por cubano.

En 1962, en el número 1-2: *La semilla* es un cuento de Raúl González García, que representa un fragmento de la vida trágica y la lucha del pueblo antes de la Revolución Cubana y expresa la esperanza del futuro triunfo del país.

En el número 3: el poema *Canción de dos soldados* de Guillén trata del contraste entre dos soldados: el primero, utilizado como arma por los imperialistas, va al campo de batalla a invadir no sabe a dónde, es decir, a cometer fechorías; el segundo participa en la guerra para defender la vida y las riquezas del pueblo, es decir, luchar por la justicia. En este número también se publicó un tema especial: “Poemas de Cuba”, que contenía cuatro poemas. *La*

*sangre numerosa* de Nicolás Guillén rinde homenaje a los combatientes muertos, cuyo espíritu permanece eterno y continúa inspirando a los posteriores a luchar por la libertad de la patria. *La cosecha de letras* de Pedro de Oraá indica la importancia de la alfabetización para los campesinos, por la que pueden entender mejor el mundo. *Por esta libertad* de Fayad Jamís demuestra que uno quiere sacrificarse a sí mismo para lograr la libertad de su patria. *\*Abrí mi puerta al mundo* de Rafaela Chacón Nardi contaba que los pueblos del mundo estaban sufriendo mucho, por lo tanto, los soldados de la paz se sacrificaban para lograr un mundo nuevo, pacífico y brillante.

En el número 10: *\*Sala de confesión* es un relato de Salvador Arias García, que cuenta que el ejército reaccionario, el capitalista y el cura oprimían juntos al pueblo campesino, representando la crueldad de los militares, la hipocresía y la astucia del cura, y la valentía y el ingenio de algunos campesinos que estaban formando la conciencia de resistencia.

En 1963, en el número 2 se publicó el cuento de \*Pedro García Suárez, *\*El abogado de la compañía de azúcar*. Cuenta que un abogado, pagado y dirigido por la compañía de azúcar, indujo a un pobre viejo golpeado por el vigilante de la compañía a mentir en el tribunal con el fin de ocultar la verdad y proteger el beneficio y el prestigio de los explotadores. Refleja que el capitalismo extranjero y el poder local se confabulaban para atropellar al pueblo privado de derechos.

En el número 3 se publicaron dos poemas. Uno era de Dora Alonso, *\*Poema de Cuba para las Américas heridas*. El poema expone que las Américas habían sido mordidas fuertemente por el imperialismo y el capitalismo y que el pueblo cubano se puso a la cabeza en luchar y tenía plena confianza en salvar las Américas de la desesperación. El otro era *\*Una carta dedicada al frente* de \*Carmen González. Expresaba que en los años de liberación nacional las personas no sólo eran padre e hijo, madre e hija, sino también camaradas, que era el nombre común de todos; y que de este modo el pueblo cubano unido hacía una muralla inexpugnable para defender la patria.

En el número 8, en el poema *\*A los americanos*, \*Hernández manifestaba la posición contra el capitalismo explotador, porque Cuba acababa de librarse de la colonia española, se sometió inmediatamente a la dominación estadounidense; por lo que lanzó el llamamiento a la lucha por la libertad y la igualdad humana.

En el número 12 se publicó *Mi patria es Cuba* de José Álvarez Baragaño, poema que revelaba que la potencia imperialista maltrataba al pueblo cubano y saqueaba sus riquezas, que los cubanos no se resignaron a sucumbir, sino que resistieron al invasor y lo echaron de sus provincias, y que Cuba volvería a ser alegre.

En 1964, en el número 8 se publicó el cuento titulado *Jornada en el mar* de Alfredo Fernández Villanueva. Se representa una jornada ordinaria del pueblo trabajador, pero da un poco de sabor amargo, ya que corren riesgo cada día para mantener la familia.

En el número 9: mediante *Poema en la noche de Beijing* Fayad Jamís encomiaba la China bonita, alegre y en desarrollo y expresaba su afecto hacia el país asiático. El poeta visitó China en 1960; cuando volvió a su país, publicó un poemario titulado *Cuatro poemas en China*, del que fue escogido el *Poema en la noche de Beijing*.

En el número 12 se publicó *La épica de Moncada* (selección) de Justo Rodríguez Santos. Según el traductor Wang Yangle,

*La épica de Moncada* es una antología de más de cincuenta poemas, que con el estilo de la epopeya heroica, elogia la primera página de la Revolución Cubana —el Asalto al Cuartel Moncada. Los contenidos incluyen: Batista usurpó el poder político; el pueblo sufría por las opresiones del imperialismo estadounidense y la reacción nativa; Fidel Castro salió adelante a liderar la revolución armada, se elaboraba el plan para asaltar al Cuartel Moncada, la revolución fracasó y muchos camaradas murieron, Castro declaró “la historia me absolverá” ante los tribunales. Los versos reflejaban el heroico espíritu de los revolucionarios cubanos en esta gran lucha. (Wang Yangle, 1964: 3)

Pero no está el acceso al contenido de la traducción china y por lo tanto no se ha identificado cuáles eran los poemas seleccionados.

Hasta aquí han quedado expuestas las traducciones de la literatura cubana, mediante las cuales el lector chino veía una literatura revolucionaria con el foco en la Revolución Cubana. A continuación, vamos a estudiar las traducciones de los demás países en orden alfabético.

4. Argentina: Raúl Larra, Agustín Cuzzani, Andrés Lizarraga, Osvaldo Dragún; publicaciones en la revista *Literatura Universal*

**Raúl Larra:** Se publicaron dos novelas de Raúl Larra: en 1959, *Le decían el Rulo...*, y

en 1961, *Gran chaco*. Raúl Larra era un escritor progresista y miembro del Partido Comunista. En *Le decían el Rulo...* Raúl Larra describe cómo un vendedor de periódicos cambió su forma de pensar gracias a la educación de los comunistas y revela los lados oscuros de la vida social argentina bajo el dominio del gobierno burgués reaccionario. Según se señalaba, “la novela hace al lector creer más profundamente en que la lucha de los comunistas es necesaria, el sistema capitalista decadente y corrupto va a derrumbarse y que el comunismo va a ganar la victoria” (Fei Xian, 1959: colofón).

La historia de *Gran chaco* cuenta que alrededor de los años treinta del siglo XIX, la crisis económica capitalista afectó a Argentina; como consecuencia de ello, las masas obreras y campesinas, debido al hambre, el desempleo y los impuestos, levantaron huelgas y motines; al mismo tiempo, los militares reaccionarios aprovecharon para lanzar un golpe de Estado armado y pusieron en práctica la dictadura fascista. La obra refleja la reivindicación de tierras de los agricultores, revelaba que los derechistas del partido socialista se pusieron bajo la dependencia de los reaccionarios y reprimieron cruelmente el levantamiento de los inmigrantes y exteriorizaba que los comunistas clandestinos dirigían y unían a la gente para luchar contra el fascismo.

**Agustín Cuzzani:** Se publicaron dos obras teatrales de Agustín Cuzzani: en 1961, *El centroforward murió al amanecer*, y en 1964, *Una libra de carne*. *El centroforward murió al amanecer* es la obra teatral más famosa de Agustín Cuzzani. En ella, el autor revela las ansias insaciables de la clase burguesa y la fuerza del dinero que domina todo en la sociedad capitalista, expresa su simpatía por la gente común, demuestra la idea contra las políticas coloniales e indica que el imperialismo estadounidense es el enemigo de todo el mundo. Según comentó el traductor, “ahora los pueblos latinoamericanos con Cuba como el precursor se han levantado. La versión en chino de esta obra teatral sirve para rendir homenaje a los heroicos pueblos latinoamericanos y desearles el triunfo final” (Chen Jun, 1961: 4).

*Una libra de carne* es una obra de teatro satírica, “basada en la célebre obra de Shakespeare *El Mercader de Venecia*, revela y critica el régimen capitalista” (Chen Guojian, 1964: contraportada). Se trata de una crítica muy aguda contra de la clase explotadora avariciosa y cruel.

**Andrés Lizarraga:** En 1962 se publicó la obra teatral titulada *Santa Juana de América*

de Andrés Lizarraga, por la que la Casa de Américas le otorgó el Premio de Teatro en 1960. América Latina, después de acabar con la lucha contra los colonizadores europeos, tuvo que iniciar inmediatamente la lucha contra la oligarquía nativa de los terratenientes y feudales, que actuaron como nuevos gobernantes y opresores que, para mantener su propia dominación, revitalizaron a los nuevos soberanos imperialistas, hundiendo a América Latina en un imperialismo estadounidense más feroz y violento que el de los colonizadores españoles. La protagonista Juana asumió la tarea de sacar su patria de la opresión colonial. Según comentaba Wang Yangle, “esta obra teatral cuenta la historia pasada, que es una lección útil y significativa para la lucha actual. Así que Juana gritó al momento de la muerte que esta lucha no terminaba” (Wang Yangle, 1962b: 2). También añadía:

Esta obra dibuja la vida completa de Juana. No es fácil caber en tres actos toda la vida de una figura heroica hallada en el punto de viraje histórico. Tanto en la descripción de los personajes, en el diseño de los lances, en el tratamiento de los conflictos, como en la técnica de escena, el autor aplica una técnica artística simple y sincera. Aún más, el autor con el fin de resaltar características de los personajes principales, abandonó deliberadamente una serie de importantes sucesos históricos, de modo que el drama siempre se desarrolla en la atmósfera de vida normal y ordinaria. Por lo tanto, el autor utiliza el monólogo, mediante el cual informa el desarrollo de la trama, las actividades interiores de los personajes, e incluso una parte de los conflictos dramáticos. Estos monólogos intercalados en el drama forman un ritmo y llegan a su clímax cuando la protagonista se perdió en el bosque, porque los monólogos de ella y de Manuel dotan de esta escena una verdadera tragedia poética. (ib.: 5)

En este período rara vez se comentaba la técnica literaria de la obra traducida, ya que el trabajo de traducir obras literarias en este período era más bien para la política que para la literatura en sí misma.

**Oswaldo Dragún:** En 1964 se publicó la obra teatral *La peste viene de Melos*, de Oswaldo Dragún, donde mediante la historia de la antigua Grecia, el dramaturgo refleja un acontecimiento histórico contemporáneo: la lucha heroica del pueblo oprimido contra la agresión imperialista.

**Publicaciones en la revista *Literatura Universal*:** En 1959 se publicaron dos cuentos. En el número 3 de la revista, *\*El hambre no es de otra persona* de Domingo José Martos cuenta que en una provincia argentina, los campesinos se sumían en el hambre y la sequía, mientras a los terratenientes ricos les sobraban recursos. Un campesino con su esposa y su



hija robaron, mataron y comieron el ganado del terrateniente. Después de algunas búsquedas, los policías descubrieron al campesino y lo metieron a este campesino-ladrón a la cárcel. Según el traductor Zhang Bojian, “el cuento refleja la disparidad entre ricos y pobres en la zona rural de Argentina y la explotación y persecución contra los campesinos pobres por parte de la clase dominante” (Zhang Bojian, 1959: 40).

En el número 5, \**Martín no robó nada* de Álvaro Yunque cuenta la vida cotidiana del pueblo llano. Unos niños querían salvar el gato olvidado y encerrado en la casa del sastre, ya que éste se fue para varios días, mientras el gato se moría de hambre. Por lo tanto, los niños intentaban abrir la puerta sin el permiso del dueño. Un muchacho llamado Martín logró realizarlo. Sin embargo, cuando la gente estaba de júbilo por haber salvado el gato, Martín fue acusado de allanar el domicilio de otros y robar un paquete de cigarrillos. Martín se exculpaba diciendo que no había robado nada, pero sus padres no se lo creían.

En 1960, en el número 1 se publicó el cuento *Espantajos* de Álvaro Yunque. Según el cuento, si los pobres querían ser liberados, primero debían saber que eran desafortunados, pero la pareja de ancianos en la historia parecía no entender esto. Ellos, después de ser explotados toda la vida en la finca, iban a ser expulsados de ella porque ya no eran útiles. Pero no querían irse porque no tenían dónde alojarse. Cediendo a sus súplicas, el propietario de la finca les permitió quedarse a condición de que trabajaran de espantajos vivos. La pareja de ancianos estaba muy agradecida por este resultado, sin darse cuenta de su desgracia.

En 1961, en el número 2 se publicaron fragmentos de la autografía *Recuerdos de provincia* de Domingo Faustino Sarmiento: *Traducciones y Casas de educación*. Después de los textos hay una breve presentación sobre el autor, en la cual el traductor Wang Zhongnian decía:

Creciendo en el ambiente revolucionario del movimiento independentista latinoamericano —la Revolución de Mayo—, los nobles ideales y los hechos heroicos de las figuras revolucionarias ejercieron una profunda influencia sobre él y reforzaron su confianza en la lucha contra todas las fuerzas reaccionarias y atrasadas; de modo que Sarmiento en toda su vida luchó por la libertad, la democracia y el progreso y se opuso al colonialismo y al régimen de dictadura. [...]

También atribuyó mucho a la educación. Se oponía a la enseñanza de la teología española medieval; abogaba por popularizar la educación, creyendo que la educación debía servir a todo el pueblo. (Wang Zhongnian, 1961: 92-93)

En *Traducciones* el autor señalaba que el propósito de todas sus traducciones era proporcionar algunos documentos útiles para la educación primaria y que entre ellas se destacaban los libros éticos y religiosos. En *Casas de educación* el autor acusaba a Rosas del daño a la educación de Argentina y explicaba los esfuerzos del propio autor en su país para popularizar la educación y aceptar la civilización europea.

En 1963, en el número 3 de la revista se publicó la novela corta *El matadero* de Esteban Echeverría. Escrito en 1838, *El matadero* se considera el primer cuento argentino. El relato describe la oposición entre unitarios y federales, y termina con la violenta muerte del joven unitario, matado por los federales; de este modo se convierte en una protesta contra Rosas y todos los que apoyaban al tirano, subrayando su bestialidad y responsabilidad criminal. Como revelaba la tiranía de Rosas, no se había publicado veinte años después de la muerte del autor. De allí la importante significación política de la obra.

## 5. Colombia: Manuel Zapata Olivella

En 1959, en el número 3 de la revista *Literatura Universal* se publicó *He visto la noche* (selección) de Manuel Zapata Olivella. Pero no está disponible el acceso al contenido de la publicación china; solo se encuentra una presentación del traductor Meng Fu: “Zapata Olivella, afectado por la Segunda Guerra Mundial, abandonó su carrera de medicina e inició sus cuatro años de vagabundaje, recorriendo Centroamérica, México y los Estados Unidos. Escribió sus estremecedoras experiencias en un libro de relatos enmarcados en agudas reflexiones, que es *He visto la noche*” (Meng Fu, 1959b: 40). También añadió que “Zapata Olivella fue miembro de la delegación colombiana en la Conferencia de Paz de Asia y la Región del Pacífico celebrada en Beijing en 1952” y que “en 1957 visitó China” (ib.: 40).

## 6. Costa Rica: Carlos Luis Fallas Sibaja

La edición de la novela *Mamita Yunai*, de Carlos Luis Fallas Sibaja, publicada por la Editorial de Literatura y Arte de Shanghai en 1959 es la misma del año 1958 de la Editorial Nueva Literatura y Arte de Shanghai que hemos citado en el apartado «3.2.2.1.1950-1958:

Inicio de la amistad entre China y Latinoamérica». El escritor describe la vida y las luchas de los obreros bananeros de Costa Rica en las primeras décadas del siglo XX.

## 7. Chile: Pablo Neruda, José Venturelli; publicadas en la revista *Literatura Universal*

**Pablo Neruda:** Pablo Neruda sigue siendo el más traducido entre los escritores chilenos. Se publicaron dos libros suyos en 1959 y 1961 respectivamente.

En 1959, el poemario *Las uvas y el viento* incluye los siguientes poemas: *Las uvas de Europa, China, Canta Polonia, España, Conversación de Praga, Es ancho el nuevo mundo, Italia*. Los poemas representan las luchas de diversos países para defender la paz, como por ejemplo, Europa, China, Polonia, España, Praga, Italia. Según el editor, “estos magníficos y apasionados poemas revelan claramente la incomparable superioridad de los campos pacíficos y democráticos, la aspiración a la felicidad de los pueblos trabajadores, la furiosa denuncia a los maníacos belicosos y la firme creencia en el futuro brillante de la humanidad” (editor, 1959: contraportada).

En 1961 se publicó su poemario *Canción de gesta*. Una de las causas por la que Neruda creó este libro era el triunfo de la Revolución Cubana, y la entregó a la Editorial Nacional de Cuba con motivo del segundo aniversario del triunfo de la Revolución. Según el traductor Wang Yangle, “esta *Canción de gesta* simboliza el comienzo de una etapa nueva de la creación poética de Neruda” (Wang Yangle, 1961: 122). En ella, el poeta alababa la causa revolucionaria del pueblo cubano y a Fidel Castro y sus compañeros de combate; recordaba la historia del Caribe, condenaba la dominación sanguinaria del imperialismo estadounidense y sus agentes en el Caribe e hizo una explicación clara y firme sobre su camino de creación poética: el camino de un poeta soldado encarándose con la vida real y cantando por la lucha del pueblo. Se transmitía, además, una creencia optimista: “Ahora Cuba se ha liberado de las garras del imperialismo norteamericano y derrocado el poder dictatorial del tirano, entonces la liberación de toda la América Latina no está lejos. [...] Y este poemario sirve como un arma directa para ayudar a los pueblos latinoamericanos en las luchas de cada día” (ib.: 120).

En el mismo año, en la revista *Literatura Universal* (número 4) también se publicaron

cinco poemas escogidos de este poemario, los cuales son: *Cuba aparece*, *Vengo del sur*, *La libertad*, *Así es mi vida*, *Américas*. Después de los poemas también hay una breve presentación, en la que Pan Xuewen decía:

En abril pasado, el famoso poeta chileno Neruda escribió poemas largos y cortos según lo visto y oído cuando pasó por América Latina durante su viaje a Europa, los cuales compondrían el luego poemario *Canción de gesta*.

El poeta amaba a Cuba, conmovido por su lucha por la independencia nacional y contra los imperialistas norteamericanos. En la noche del 6 de diciembre de 1960, dijo en un mitin en La Habana: “En mi patria, la revolución cubana conmovió a todos.” Señaló: “El poeta siempre está involucrado en la lucha política. Últimamente se ha descubierto una tendencia política a mantener al poeta alejado del pueblo, lo que es un método para divorciar la fuerza de la palabra de los intereses del pueblo. Con el avance de la Historia, los poetas deben unirse a la fila progresista.” Neruda vivía feliz en Cuba, y escribió en un corto poema: “el año 1960, casi al empezar 1961, me siento en Cuba como pez en el agua.” (Pan Xuewen, 1961: 10-11)

Los cinco poemas seleccionados son muy representativos, pues reflejan el contenido básico del poemario que acabamos de mencionar. Aparte de estos, más poemas de Neruda se publicaron en esta revista.

En 1960, en el número 1 se publicó *Oda al cobre*, en que el poeta acusaba a los imperialistas estadounidenses del saqueo del cobre chileno y de su agresión al país y expresaba que los recursos naturales de Chile deberían usarse en beneficio del pueblo chileno.

En el número 3 se publicó *Oda al cactus de la costa*, en que el poeta cantaba al cactus del sur de Chile y, de esta manera, deseaba que el pueblo chileno fuera tan fuerte como los cactus y que luchara duro contra la amenaza de la esclavización extranjera; también expresaba su creencia de la próxima llegada de la nueva vida.

En el número 6, *A Fidel Castro*, en que Neruda describía el nacimiento y el crecimiento del equipo revolucionario liderado por Castro, expresaba el respeto al máximo líder revolucionario cubano por su contribución a la causa independentista de Cuba y declaraba que los pueblos latinoamericanos se unían para salvaguardar el fruto de la Revolución Cubana.

**José Venturelli:** Otro libro de literatura chilena es *Viajes por América Latina*, de José Venturelli, publicado en 1960. Residente en Beijing, Venturelli tomó el cargo de subsecretario general del Comité Organizador de Paz de la Región de Asia y el Pacífico desde 1952. A fines de 1958 y principios de 1959 regresó a su ciudad natal de Chile y luego viajó a

Cuba, Perú, Brasil, Argentina, Venezuela, las Antillas, etc., viajes de que fue producto este libro. En él el autor representaba los movimientos nacional-democráticos de América Latina, reflejaba los conflictos y luchas internos y externos de los países latinoamericanos y narraba lo visto y oído a lo largo del camino.

**Publicadas en la revista *Literatura Universal*:** En 1959, en el número 9 se publicó el poema *Una noche en Beijing* de Cruchaga Santa María, que describía el fasto paisaje nocturno de Beijing y expresaba el amor del poeta a China.

En 1960, en el número 1 se publicó un fragmento del libro *Carbón* de Diego Muñoz. No está disponible el acceso al contenido de la traducción china, por lo que no se sabe de qué parte del libro original trata el fragmento. *Carbón* es una novela sobre los mineros chilenos. Describe la lucha conocida como la “gran huelga” en la historia del movimiento obrero chileno y el desarrollo de éste después de esa lucha. A principios del siglo XX, para protestar contra la cruel explotación, un grupo de mineros en la costa sur de Chile quiso pedir “jornada de trabajo en ocho horas” y “aumento de los salarios” en la puerta de la empresa minera de carbón; pero ante el gerente de la empresa ellos se estremecieron sin decir sus peticiones. Posteriormente, la resistencia espontánea se convirtió en una huelga organizada y ésta recibió el apoyo de todo Chile. Finalmente el propietario de la mina tuvo que retroceder y los mineros obtuvieron salarios más altos y la jornada de trabajo en ocho horas. En el mismo número se publicó el cuento *\*En la lluvia*, de Varas Morel, en el que el protagonista buscó, descubrió y salvó a unos comunistas.

En el número 6, en el poema *\*Viejo Sam*, Ricardo Marín condenó la visita del presidente estadounidense Eisenhower a Sudamérica.

En 1964, el poeta Pablo de Rokha visitó China. Según el traductor Zhao Jinping, “durante su visita escribió más de cincuenta poemas elogiando el gran éxito que China había conseguido en la construcción socialista, *Carta pública al imperialismo estadounidense* es uno de ellos” (Zhao Jinping, 1964b: 11). En el mismo año, este poema se publicó en el número 12 de la revista *Literatura Universal*, en que el autor exponía que los imperialistas estadounidenses eran muy agresivos e invadían muchos países, fuera e incluso dentro de los Estados Unidos ellos aplicaban la discriminación racial; y que China, Cuba y otros pueblos del mundo estaban valientemente luchando, expulsando a los Estados Unidos de nuestros

territorios.

## 8. Ecuador: Enrique Gil Gilbert, Pedro Jorge Vera

**Enrique Gil Gilbert:** En 1962 se publicó la novela *Nuestro pan* de Enrique Gil Gilbert, la cual describe los aspectos sociales de Ecuador desde principios del siglo XX hasta los años treinta, revelando el proceso de formación de la gran finca, las maniobras de los granjeros para explotar a los campesinos y las dolorosas condiciones de vida del campesino y de los trabajadores de la ciudad. Según el traductor Hou Junji, “aunque la novela relata la situación de hace treinta años sin llegar a escribir el movimiento campesino y la lucha contra el imperialismo estadounidense surgidos después, hemos visto la semilla de fuego al borde de estallar. Hoy en día, el pueblo ecuatoriano ha desarrollado luchas por la independencia nacional” (Hou Junji, 1962: 311).

**Pedro Jorge Vera:** En el mismo año, en el número 10 de la revista *Literatura Universal* se publicó el cuento *El literato* de Pedro Jorge Vera. Contaba que un literato, quien originalmente tenía mucho miedo a las armas, con el fin de salvar a sus compatriotas de la matanza por parte de los invasores, decidió tomar la pistola para matar a los enemigos. En contraste, unos aficionados a la caza de animales en los días ordinarios, al ver a los invasores matando a sus paisanos, tenían miedo terrible a la muerte y no se atrevieron a aparecer.

## 9. Guatemala: Miguel Ángel Asturias, Manuel Francisco Galich

**Miguel Ángel Asturias:** En 1959 se publicó el libro titulado *Week-end en Guatemala* de Miguel Ángel Asturias, que está compuesto por dos novelas cortas: *Week-end en Guatemala* y *¡Americanos todos!*. Las dos novelas cortas revelaban y condenaban la conspiración de los imperialistas norteamericanos para subvertir y sus bombardeos indiscriminados contra la población civil y alababan el espíritu heroico del pueblo guatemalteco de defender la independencia-libertad de la patria. Según el editor, “Asturias es un escritor realista, quien postula que la literatura y el arte debe servir al pueblo, que un escritor debe reflejar fielmente la vida de sus tiempos y participar en la lucha del pueblo” (Meng Fu, 1959c: 41).

En el mismo año en la revista *Literatura Universal* (número 2) se publicó *Ocelotle 33*, que también es un cuento del libro *Week-end en Guatemala*. En éste Miguel Ángel Asturias revelaba la invasión del imperialismo estadounidense y la cara de los traidores.

En el número 8, de 1964, de la misma revista se publicó otro cuento escogido del mismo libro, *La Galla*. Reflejaba la reforma agraria llevada a cabo durante el período del gobierno de Árbenz y exponía que los imperialistas estadounidenses conspiraban con las fuerzas reaccionarias guatemaltecas, derrumbando el régimen de Árbenz y practicando un gobierno sangriento.

Aunque lo real maravilloso y lo legendario tienen también mucho peso en su obra, China prestaba atención a sus obras que reflejan la lucha revolucionaria del pueblo contra la opresión.

**Manuel Francisco Galich:** Otro libro es la obra teatral *El pescado indigesto*, del dramaturgo Manuel Francisco Galich, publicado en 1964, cuya historia se desarrolla alrededor del siglo primero antes de Cristo en Roma y realza la relación de la prensa y los poderes para expresar sus sátiras contra el Gran César, pues que la prensa y los poderes se asocian para engañar y explotar al pueblo llano.

#### 10. Honduras: Ramón Amaya Amador, Luis Díaz Chávez

**Ramón Amaya Amador:** En 1961 se publicó la novela titulada *La prisión verde* de Ramón Amaya Amador, quien en 1952 vino a China como representante de Honduras para dar un discurso en la Conferencia de Paz de Asia y la Región del Pacífico celebrada en Beijing. La obra refleja que durante la Segunda Guerra Mundial la United Fruit Company anexaba chacras, explotaba y oprimía a los trabajadores bananeros, describe que el gobierno reaccionario hondureño se sometió al imperialismo estadounidense y alaba que los trabajadores, sin poder aguantar más la opresión, se levantaron a luchar. Según comentaba el traductor, “la novela presenta una visión futura de las posibles luchas siguientes de los trabajadores bananeros” (Wang Kecheng, 1961: 203).

**Luis Díaz Chávez:** En 1964, el cuento *Pescador sin fortuna* de Luis Díaz Chávez se publicó en el número 8 de la revista *Literatura Universal*, con el que el autor ganó el Premio

de Casa de las Américas en 1961. Según contaba el traductor, cuando Luis Díaz Chávez era estudiante fue perseguido por el gobierno dictatorial de Carías Andino y se exilió con su familia a El Salvador. En 1949 participó en la rebelión armada contra la dictadura, que luego fracasó y por ende se exilió a Guatemala. *Pescador sin fortuna* es un recuerdo de su experiencia revolucionaria, también un testimonio de la lucha del pueblo hondureño contra la dictadura (Jingyan, 1964: 57). En el cuento el autor representa la vida trágica de los campesinos negros en Honduras, alaba la lucha del pueblo hondureño contra la violencia y condena el oscuro dominio del lacayo trino —dictadura, ejército reaccionario e iglesia— del capitalismo monopolista norteamericano. Además, “siendo experto en el uso del rico lenguaje popular de Honduras, el autor ofrece al lector una pintura de paisaje rural centroamericano” (ib.: 57).

#### 11. México: Mariano Azuela González, Armando Olivares Carrillo

**Mariano Azuela González:** En 1960 se publicó la novela *Los caciques* de Mariano Azuela González. La novela describía la situación de que el capital monopolista expropiaba empresas minoritarias durante el período de la Revolución Mexicana, teniendo en cuenta los movimientos sociales antes y después de la Revolución. Acerca del autor, el traductor Yang Wan comentaba que “su sentido positivo consiste en revelar la reacción de los grandes terratenientes y consorcios y reflejar en cierto grado el deseo del pueblo; sin embargo, el proletariado —una fuerza social avanzada— y la dirección del desarrollo de la revolución todavía se quedaron fuera de su campo de visión” (Yang Wan, 1960: 109). También señalaba la limitación de la novela:

El logro principal y la fuerza de esta obra radican en la revelación; el autor no señaló explícitamente la dirección del desarrollo de la Revolución. Estrictamente hablando, la revelación también tiene limitación, porque México era un país semicolonial y semifeudal, el autor revelaba a los consorcios sin descubrir el imperialismo detrás de ellos, revelaba los conflictos entre los consorcios y la pequeña y media burguesía sin revelar los conflictos entre los consorcios y los trabajadores y campesinos; justamente por esta causa, la obra no es capaz de señalar claramente el camino y la fuerza principal de la Revolución. Aun así, la obra todavía proporciona algunos aspectos de la Revolución Mexicana y ayuda al lector chino a conocer la vida y la lucha del pueblo mexicano. Según nuestras experiencias de lucha, nos parece que una revolución es una cuestión de que el pueblo



oprimido derroca a la clase opresora; pero para un país semicolonial y semifeudal, se trata ante todo de derrocar al opresor extranjero –el imperialismo. (ib.: 111)

**Armando Olivares Carrillo:** En el mismo año, en el número 1 de la revista *Literatura Universal* se publicó *El gran perro muerto* de Armando Olivares Carrillo. El relato cuenta que hay un gran perro muerto en la acera, los departamentos municipales se atribuyen la responsabilidad el uno al otro y ninguno de ellos quiere arreglarlo. Los días pasan y el gran perro muerto sigue estando allí. Por fin, unos buitres comen el perro muerto y de este modo se resuelve el problema. Esta historia satiriza la inacción de los departamentos municipales.

## 12. Nicaragua: Lizandro Chávez Alfaro

Lizandro Chávez Alfaro fue un escritor y poeta nicaragüense, quien también participó activamente en el movimiento democrático nacional. En 1959, como miembro del Frente Revolucionario Sandino, visitó China con la delegación de Nicaragua y asistió al décimo aniversario de la ceremonia nacional de China. En 1960, en el número 1 de la revista *Literatura Universal*, se publicó su poema *\*La primera lección*. Se trataba de una protesta contra los colonialismos español y estadounidense y afirmaba que el pueblo nicaragüense tenía la esperanza de reconquistar la soberanía.

En 1964, en el número 4 de la misma revista, se publicó otro cuento de él, *Los monos de San Telmo*. Es un cuento del libro de cuentos del mismo título de Lizandro Chávez Alfaro con el que obtuvo el Premio Casa de las Américas en 1963. En esta novela corta, el autor representaba vívidamente una figura colonialista mediante el hecho de que el protagonista, Rock Cooper, con el fin de reunir 15 monos, hasta cogió a dos niños locales como monos. El cuento reflejaba la crueldad y el bandidaje de los colonialistas y reprochaba su llamada “civilización”. Además —según el traductor Yingxi—, “el autor diseña que el protagonista recordaba palabras y acciones de su abuelo —uno de los primeros colonizadores— para reflejar el bandolerismo de los colonizadores en la historia”(Yingxi, 1964: 32). También añadió que “aunque algunos argumentos del cuento llevan exageración artística, tienen fundamento profundo de la realidad” (ib.32).

### 13. Panamá: Carlos Francisco Chang Marín

En 1960 se publicaron dos poemas de Carlos Francisco Chang Marín en la revista *Literatura Universal*, \**¡Ay vida, me matas!* y *Fuera de la zona del Canal*, en el número 1 y el número 3 respectivamente. En el primero, el poeta revelaba que el pueblo panameño estaba privado de tierras y libertad y vivía una vida oprimida. En el segundo, Chang Marín denunciaba el desastre que los agresores estadounidenses llevaron al pueblo panameño y expresó la determinación de expulsarles fuera del país.

Carlos Francisco Chang Marín visitó China en 1959 junto con la Delegación de América Latina, viajó a seis ciudades chinas como Beijing, Nanjing, Shanghai, Hangzhou, Guangzhou y Wuhan, y escribió seis poemas, uno sobre cada ciudad, describiendo sus paisajes; *Paisaje otoñal de Beijing* es uno de ellos. En éste, Chang Marín representaba una Beijing vigorosa; cuando recordaba su Latinoamérica todavía infeliz, sentía que China era buen ejemplo, por lo tanto tenía confianza en un brillante futuro de su país y de toda América Latina. Dicho poema fue publicado en el número 9 de la revista *Literatura Universal* en 1964.

### 14. Paraguay: Carlos Garcete, Arístides Díaz Peña, Elvio Romero

**Carlos Garcete:** En 1959, en el número 3 de la revista *Literatura Universal* se publicó \**Deuda que nunca se acaba* de Carlos Garcete. “Todas obras de Garcete arden de indignación por el que el pueblo trabajador latinoamericano estaba privado de riqueza y tierras. Y este cuento revela la faz feroz del gobernante y presenta una fuerte denuncia” —explica el editor (editor, 1959d: 40). En este cuento, Garcete contaba que un mensual llamado Juan, quien había sido engañado para trabajar en la plantación de té, después de sufrir cinco años de vida perra decidió escaparse; pero desafortunadamente fue capturado por policías y, después de ser atormentado, fue matado por sus disparos.

**Arístides Díaz Peña:** En 1960, en el número 1 de la revista *Literatura Univerdal* se publicó el poema *Canto a la paz* de Arístides Díaz Peña. Este poema expresaba el deseo de paz del pueblo paraguayo y también del pueblo latinoamericano y su odio a los agresores

estadounidenses, y llamaba a las naciones oprimidas a unirse para expulsar a los agresores.

**Elvio Romero:** En 1964 se publicó el poemario titulado *Soldados de la aurora y otros poemas* de Elvio Romero. En la «Posdata» de la traducción china, Wang Yangle decía:

Cuando era estudiante, Romero participaba en la lucha del pueblo paraguayo contra el imperialismo norteamericano y la dictadura. En 1947, en Concepción estalló una rebelión armada contra la dictadura de Morínigo; Romero participó en ella, luchando contra el ejército reaccionario del dictador; y más tarde el ejército rebelde se movió de la ciudad a la selva para realizar guerra de guerrilla, y él también con el ejército en la selva. Tras el fracaso de la rebelión, Romero se vio obligado a abandonar el país, exiliado a Argentina; en 1955, exiliado a Brasil; ahora vive en París. Visitó China en 1959.

La fuente de la creación poética de Romero viene de la dolorosa realidad de su patria y de las luchas del pueblo paraguayo. Comenzó a escribir poema cuando en la selva estaba luchando contra los enemigos. Su odio a los enemigos, su amor a la patria, su admiración a los guerrilleros y su elogio a los agricultores ingresados en el ejército forman el tema principal de su primer poemario, *Días roturados: poemas de la guerra civil*. Durante mucho tiempo estuvo exiliado en el extranjero, mientras participaba activamente en las luchas internacionales contra el imperialismo y el colonialismo, y escribió poemas apoyando al pueblo guatemalteco contra la agresión imperialista estadounidense, pero el principal tema de su poesía seguía siendo su propio país y su propio pueblo. Los poemarios publicados durante esta etapa —*Resoles áridos*, *Despiertan las fogatas*, *El sol bajo las raíces*— describían la vida trágica del pueblo bajo el imperialismo estadounidense y la dictadura, elogiaban a los guerrilleros en la selva, excitaban la combatividad de los campesinos privados de tierras y pedían a la gente a luchar. En 1958, en el Sur de Paraguay estalló una rebelión armada contra Stroessner, que Romero apoyaba activamente y por la que escribió el poemario *Libro de guerrilleros*. (Wang Yangle, 1964b: 108-109)

Esta edición china incluye veintisiete poemas que fueron extraídos de sus libros de poesía *Días roturados: poemas de la guerra civil*, *Resoles áridos*, *Despiertan las fogatas*, *El sol bajo las raíces* y *Libro de guerrilleros*. De allí una pequeña muestra de la creación poética de Elvio Romero. En estos poemas se percibe el dolor y la protesta del pueblo, tanto de Paraguay como de toda América Latina; también se expresa que los pueblos oprimidos insistían en la lucha armada contra el imperialismo estadounidense y la dictadura de sus propios países.

## 15. Perú: Romualdo Alejandro, César Vallejo

**Romualdo Alejandro:** En 1960, en el número 12 de la revista *Literatura Universal* se

publicó el poema *\*Tierra vendida* de Romualdo Alejandro, en que el poeta denunciaba el saqueo de las tierras peruanas por los explotadores extranjeros.

**César Vallejo:** En 1963 se publicó la novela *El tungsteno* de César Vallejo. La novela era de protesta social y mostraba la necesidad de la revolución. Según comentaba el traductor Meiren, los indígenas y los mestizos ocupaban la mayor parte de las poblaciones en Perú, Bolivia, Ecuador, Guatemala y México, por lo que en las literaturas de estos países había una escuela literaria importante, la literatura indigenista, que describía fielmente las vidas miserables de los indígenas y sus resistencias a los explotadores nativos y extranjeros. *El tungsteno* formaba parte de las primeras obras indigenistas (Meiren, 1963: 1-2). También añadió:

*El tungsteno* se destaca entre las novelas de este tema porque muchas obras similares sólo reflejan las contradicciones entre los indígenas y las clases blancas dominantes de sus países; sin embargo, esta obra condena las crueles explotación y opresión del grupo capitalista monopolista norteamericano con su lacayo en Perú y, tomando el movimiento revolucionario proletario de la Unión Soviética como buen ejemplo, incita a todos estratos oprimidos y explotados a unirse para derrocar el dominio del imperialismo estadounidense y el gobierno reaccionario. (ib.: 2)

La novela posee tres capítulos. En el primer capítulo, una empresa minera proveniente de Nueva York vino a Perú por las minas de tungsteno. Los indígenas donaban sus cereales y ganado a los estadounidenses y a los especuladores peruanos, pero éstos los saquean y engañan. En el segundo capítulo, los hermanos Marino —quienes se enriquecieron como agentes al servicio de la empresa estadounidense— estaban pensando en cómo “reclutar” mineros para la empresa estadounidense, cuando el gobierno local irritó a las masas y éstas se rebelaron. Los hermanos Marino aprovecharon la ocasión de que el gobierno intentaba reprimir la rebelión de de las masas, capturaron a dos indígenas inocentes y los mandaron a trabajar en la empresa minera. El tercer capítulo describe que el herrero Huanca, junto con sus amigos, planeaba cómo organizar a los trabajadores para la huelga y otras luchas. En el mismo año también se publicó un fragmento de la novela en el número 8 de la revista *Literatura Universal*; se trata de la mayor parte del segundo capítulo, tal vez con el propósito de revelar al lector chino el hecho de que los capitalistas monopolistas estadounidenses se aliaron con el gobierno y empresarios peruanos para aplastar y saquear cruelmente a los

indígenas, y, de este modo, fortalecer la oposición del lector al imperialismo estadounidense.

#### 16. Puerto Rico: Colón Berlingeri

En 1959, en el número 3 de la revista *Literatura Universal* se publicaron dos cuentos de Colón Berlingeri: *\*Trabajo fácil, mucho dinero* y *\*No deben despreciar menudencias*, los cuales exponen la explotación y el engaño a los trabajadores por parte del imperialismo norteamericano y su política de discriminación racial.

#### 17. República Dominicana: Abelardo Vicioso

En 1960, se publicó un poema de Abelardo Vicioso *\*Canción dedicada a Cuba* en el número 9 de la revista *Literatura Universal*, en el que el autor expresaba que la Revolución Cubana dio esperanza y fuerza a toda América Latina, de modo que el pueblo dominicano también iba a luchar heroicamente por su patria.

#### 18. Uruguay: Horacio Quiroga, Serafin José García, \*Gabriela Sarandi

**Horacio Quiroga:** En 1959, en el número 5 de la revista *Literatura Universal*, se publicó *La abeja haragana* de Horacio Quiroga, un cuento que expresa que cada uno debe trabajar para el bien de todos.

**Serafin José García:** En 1960, en el número 1 se publicó el relato *\*La pobreza* de Serafin José García, que cuenta la vida miserable en un pequeño pueblo. Una pobre mujer alimentaba a su familia pidiendo sobras. Un día le dijeron que ya no podían seguir dándoselas porque tenían que reservarlas para dar de comer a su perro recién regalado. La mujer desesperada decidió matar el perro, pero fue matada como intrusa por los disparos.

**\*Gabriela Sarandi:** En el número 9, *\*Gabriela Sarandi* en sus *\*Sonetos a Cuba* (tres poemas) expresaba que todos pueblos latinoamericanos apoyaban a Cuba y a las naciones oprimidas en la lucha revolucionaria.

## 19. Venezuela: Carlos Augusto León, Víctor Valera Mora

**Carlos Augusto León:** Se publicaron unos poemas de Carlos Augusto León en la revista *Literatura Universal*, de los cuales no se ha identificado los títulos. En 1960, en el número 12 se publicó *\*Sobre los hombros negros*, que contaba que la gente se oponía a la explotación, exigía la libertad y la democracia y anhelaba una nueva vida.

En 1961, siete poemas en el número 7: *\*Tiremos la tristeza al mar*, *\*Bajo la presión del Dios*, *\*Niños del campo*, *\*Soldados civiles*, *\*España, el dolor de mi corazón*, *\*La primera vez*, *\*La india que vende flores*. Los primeros tres poemas describen la trágica vida del pueblo venezolano bajo la opresión y despiertan su conciencia de resistencia. *\*Niños del campo* y *\*Soldados civiles* expresan que todos pueblos del mundo apoyaban al pueblo español en la lucha contra el ejército fascista de Franco. *\*La primera vez* contaba que el pueblo mexicano había conseguido cierto éxito en las luchas revolucionarias y le recordaba que no olvidara la pobre vida que habían vivido sus antepasados, no olvidara a sus compatriotas que habían muerto en las batallas anteriores, no olvidara seguir luchando mañana, y no olvidara que estaban al acecho las fuerzas reaccionaris. El último es un poema del trabajador, en que el poeta describía a una india que vendía flores en la ciudad.

En 1963, en el número 4: *\*Te amo, porque eres el pueblo* expresa el amor del autor por su pueblo y su determinación de luchar al final junto con el pueblo por una mañana mejor.

**Víctor Valera Mora:** En 1964, en el número 8 se publicó el poema *Yo justifico esta Guerra* de Víctor Valera Mora. El poema tiene cinco estrofas; esta traducción en chino es la cuarta estrofa. El editor presentaba que “Víctor Valera Mora era miembro de la Liga de la Juventud Comunista Venezolana” y que “la traducción de este poema se realizó a partir de la foto del manuscrito del autor y entonces Víctor Valera Mora estaba en la cárcel perseguido por el gobierno reaccionario” (editor, 1964b: 78). El poema exponía que las luchas armadas de los pueblos latinoamericanos contra el imperialismo estadounidense eran justas y debidas.

## 20. Una antología poética universal

En 1959 se publicó una antología poética universal titulada *Furia y lucha*. En *Furia y*

*lucha* están recopilados veintiún poemas de ocho poetas latinoamericanos y doce poemas de ocho poetas africanos; entre ellos, un poema de Aurora Estrada y Ayala de Ecuador (*Poema para I Congreso Mundial de Madres*), nueve poemas de Nicolás Guillén de Cuba (*Mi patria es dulce por fuera, Un negro canta en Nueva York, Canción de cuna para despertar a un negrito, Sudor y látigo, No sé por qué piensas tú, Son venezolano, El banderón, Coroneles de terracota, Cantaliso en un bar*) y un poema de Pablo Neruda de Chile (*Calero trabajador del banano*).

El poema de Aurora Estrada y Ayala cuenta la fuerte voluntad de las madres para defender a los niños y luchar contra las armas atómicas. Los poemas de Nicolás Guillén y Pablo Neruda describen los sufrimientos y la furia de los pueblos latinoamericanos y demuestran su voluntad combativa contra el colonialismo, la agresión, la opresión y la discriminación racial. En la «Introducción» del libro también se afirmaba que “el ‘oasis estable’ ya se inquietaba y el traspatio de los Estados Unidos estaba en llamas, y que estos poemas demostraban que los truenos sonaron sobre la cabeza del tigre de papel [el tigre de papel se refiere a los Estados Unidos] y las llamas ya llegaron a su pecho” (Editorial de Literatura y Arte, 1959: contraportada).

### **3.2.2.3. 1965-1977: Estancamiento de la traducción literaria**

La Gran Revolución Cultural fue de 1966 a 1976. Al iniciarse esta, la enseñanza del español en China se paralizó y dejaron de matricularse nuevos alumnos. Los traductores casi no podían obtener textos originales y la vía de publicar obras traducidas también estaba entorpecida. Desde mayo de 1966 hasta noviembre de 1971, en China no se publicó ninguna obra literaria extranjera. A partir del 1971, el Estado modificó un poco la política literaria y artística, paso a paso se recuperaba la traducción y publicación de la literatura extranjera. Las obras hispanoamericanas que pudieron ser traducidas y publicadas en estos años de estancamiento fueron: en 1965, *Alegría pekinesa y otros poemas* de Pablo de Rokha (Chile); en 1974, *Los fundadores del alba* de Renato Prada Oropeza (Bolivia), libro de consulta interna; en 1976, *Raza de bronce* de Alcides Arguedas Díaz (Bolivia); en 1977, *Los peces de oro* de Isaac Felipe Montoro (Perú), libro de consulta interna.

## 1. *Alegría pekinesa y otros poemas* de Pablo de Rokha

Pablo de Rokha es famoso poeta de Chile, cuyo nombre real era Carlos Ignacio Díaz Loyola. En 1964 el poeta vino a China; durante su estancia de seis meses en el país visitó pueblos y ciudades y asistió a la celebración del Día Nacional de China. Los veinte poemas de este poemario fueron creados durante esta visita como ofrenda a los lugares que visitaba; al mismo tiempo, sus poemas fueron traducidos al chino y luego serían publicados en formato de libro. Como consecuencia de ello, este libro con el título de *Alegría pekinesa y otros poemas* no es una traducción de alguna edición hispánica. Caso similar es el libro *Manos del pueblo chino y otros poemas* de Félix Pita Rodríguez publicado en 1964 en China.

Los poemas de Pablo de Rokha, o apoyaban las luchas anti-imperialista y anti-revisionista del pueblo chino, o elogiaban el éxito que China había tenido en la construcción del socialismo, o alababan al gran líder Mao Zedong. Fueron producto de las actividades políticas y relaciones amistosas entre el poeta hispanoamericano y el país asiático.

## 2. *Los fundadores del alba* de Renato Prada Oropeza

Antes de que China y la Unión Soviética se enemistaran, en la selección, la presentación y la crítica de los escritores latinoamericanos China seguía los criterios de la Unión Soviética. Después de que los dos países se enemistaron, China tomó una postura contraria a la de la Unión Soviética; un buen ejemplo era la crítica por parte de China sobre la novela boliviana *Los fundadores del alba* de Prada Oropeza, en la que, además de dirigir críticas negativas a la novela, también manifestaba una actitud contra la Unión Soviética. En la «Introducción», la Editorial explicaba:

Esta novela preconiza la línea de Guevara. Aunque en la novela no se menciona su nombre, el fondo, los personajes y la trama coinciden básicamente con las actividades armadas de él entre finales del 1966 y octubre del 1967 en Bolivia. El pensamiento de la novela es muy claro, lo que es el foquismo, Guevara lo presentó en su diario en Bolivia. Este pensamiento aboga por una equivocada línea oportunista, sin necesitar la dirección del partido marxista-leninista, sin movilizar y apoyarse en las masas, sin establecer bases, sólo mediante la fuerza armada de un pequeño grupo se realizan aventuras de bandidos



errantes; de este modo, está destinado al fracaso.

Para tal novela que preconiza una línea equivocada, la Unión Soviética ha hecho los máximos esfuerzos para ponerla por los cielos. La novela recibió el Premio Casa de las Américas en 1969; en seguida, la Unión Soviética la tradujo al ruso en 1971, y aprovechando la novela, siguió embellecer a Guevara y pregonar su línea oportunista.

El autor entretreía las actividades, pensamientos y diálogos de varios personajes. Este derrotero narrativo no es más que una imitación del formalismo que las literaturas burguesas occidentales suelen usar; aún así, el revisionismo soviético lo elogia considerándolo como un nuevo derrotero narrativo.

La tradujimos al chino para criticarla. (Editorial de Literatura del Pueblo de China, 1974: 1-2)

Este es un caso típico de la literatura al servicio de la política. La función de la publicación de consulta interna era revelar y criticar. Luego veremos que, igual que ésta, la otra publicación para consulta interna —*Los peces de oro* de Isaac Felipe Montoro, compartía una característica común: criticar a la Unión Soviética. De allí la tensión y la antipatía entre los dos países en esta etapa.

### 3. *Raza de bronce* de Alcides Arguedas Díaz

La novela *Raza de bronce*, del boliviano Alcides Arguedas, fue la única obra literaria traducida y editada públicamente durante la Gran Revolución Cultural. En la «Introducción» del libro la Editorial de Literatura del Pueblo presentaba el contexto histórico-social dentro del cual tuvo lugar la historia de la novela. También añadía que “la novela fue seleccionada por su contenido ideológico, porque describía las humillaciones y sufrimientos que vivían los aymaras de Bolivia y también su lucha resistente” (Editorial de Literatura del Pueblo de China, 1976: 5) y que “en la literatura latinoamericana, esta novela se conoce como una de las más afamadas novelas indigenistas” (ib.: 5). En cuanto a la creación literaria de Alcides Arguedas, decía las siguientes palabras:

Alcides Arguedas es famoso novelista y simpatizante del pueblo indígena. En sus obras muchas veces describe los hábitos y la creencia religiosa de los indígenas, a veces también describe la impotencia de ellos frente al medio ambiente natural y su sometimiento manso a la opresión, esto es el reflejo del pensamiento burgués del autor, en todo caso, su actitud básica es partidaria de la resistencia y las luchas de los indígenas. (ib.: 5)

Publicada originalmente en 1919, la novela es una denuncia de los crímenes del hombre blanco y al mismo tiempo constituye un cuadro paisajístico y costumbrista del altiplano boliviano. Los indígenas, que parecían sufrir resignadamente bajo el abuso del hombre blanco, finalmente se unieron y llevaron a cabo una intrépida rebelión, barriendo todo lo que había significado su opresión. La novela es considerada la obra maestra del autor; y con ella, Alcides Arguedas es considerado el creador del indigenismo hispanoamericano.

#### 4. *Los peces de oro* de Isaac Felipe Montoro

Otro libro para consulta interna fue la novela peruana *Los peces de oro* de Isaac Felipe Montoro, publicada en abril de 1977 en China. Teóricamente en este momento la Revolución Cultural se había acabado pero, como un fenómeno cultural y político, después de septiembre de 1976 todavía quedaba resto de ella. Además, la manera de traducir esta novela adoptó la forma colectiva —por la Escuela de Obreros, Campesinos y Soldados del 1976 del Departamento de Español del Instituto de Lenguas Extranjeras de Shanghai— que era particular del período 1950-1977. Un grupo establecido especialmente para la crítica de esta novela, compuesto por el Grupo Teórico del Sindicato de la Compañía de Pesca Oceánica de Shanghai y el Departamento de Español del Instituto de Lenguas Extranjeras de Shanghai, escribió un artículo que servía de prefacio para la versión china, en el que presentaba la situación de la pesca de Perú después de la Segunda Guerra Mundial. Según comentaba,

La lucha de los pescadores no se limita a una lucha de la clase trabajadora contra la burguesía nacional, sino que también se entrelaza con las contradicciones nacionales de defender o vender los recursos de la patria. Lo que da un significado universal y práctico para los países del tercer mundo que actualmente son el objeto del acoso, la opresión y la explotación por parte de los dos poderes hegemónicos, la Unión Soviética y los Estados Unidos, quienes procuran la hegemonía marítima y saquean los recursos marinos de los países del tercer mundo. (Grupo teórico, 1977: 4-5).

También señala el defecto de la novela: “Como muchos escritores de pequeña burguesía, el autor aunque describía las luchas entre los pescadores y los capitalistas, no había señalado y no podía señalar un verdadero camino de liberación para los pescadores” (ib.:2). Al concluir

el comentario, comentaba:

Los pueblos de América Latina no son esclavos del imperialismo estadounidense. Lo que más teme el imperialismo es la conciencia de despertarse de los pueblos de Asia, de África y de América Latina. Al final de la novela, el hijo del pescador muerto con su mano pequeña agarró una sardina, lo que significa que los ricos recursos naturales de Perú y de América Latina seguramente estarán en manos de la nueva generación, una generación que crece y desarrolla en las luchas. Y de este modo los ricos recursos naturales serán utilizados para la construcción de una nación independiente y para el beneficio del pueblo peruano. Mientras la gente del Tercer Mundo fortalezca su unidad y continúe luchando, la intención de los revisionistas soviéticos y los imperialistas estadounidenses de ocupar y dividir los océanos del mundo y saquear los recursos de los países del tercer mundo está condenada al fracaso. (ib.: 6-7)

El fenómeno literario forma parte de la historia de la sociedad humana y ésta se refleja en aquel. En lo que a esto se refiere, los efectos que produjo la Unión Soviética en la traducción literaria de China resultaron un caso particular. Las publicaciones, o de acuerdo con los criterios de la Unión Soviética, o en contra de ella, representan bien las relaciones entre los dos países. Esta historia con la Unión Soviética, junto con el caso de Pablo Neruda, refleja marcadamente cómo predomina la ideología en los trabajos literarios bajo ciertos entornos históricos.

### **3.2.3. Conclusión del capítulo**

Al concluir este capítulo dedicado al período 1950-1977, en cuanto a la cantidad de traducciones se presencia un viraje desde la literatura española hacia la literatura hispanoamericana, porque el objetivo primordial de la traducción literaria de este período era servir a la ideología política.

En comparación con el período anterior, en éste el problema lingüístico se iba resolviendo gracias al establecimiento de la carrera de lengua española en 1952, así que además de los idiomas intermediarios inglés, francés, ruso y alemán, también empezó a traducirse de la versión original española. Y los tres idiomas principales de traducción eran el español, el ruso y el inglés. Si podemos entender este período todavía como un preparativo, los estudiantes de español en los años cincuenta y sesenta se convirtieron en la fuerza

principal de la traducción de la literatura en lengua española después de la Gran Revolución Cultural.

Otro punto a destacar es que en este período todavía se encuentran errores acerca de la nacionalidad del autor, como por ejemplo el español Julio Mateu, considerado erróneamente como cubano; el alemán Bruto Traven, considerado erróneamente como mexicano.

**España:** Al ser considerada parte de las literaturas occidentales, el criterio principal en la selección de las obras españolas fue escoger aquéllas que dirigían críticas contra la sociedad feudal y la autocracia, revelaban problemas y vicios de la sociedad, promovían que el pueblo español buscara la libertad y la democracia, estaban en contra de los fascistas y salvaguardaban la independencia nacional.

Aunque el número de obras españolas fue relativamente reducido, las traducidas eran obras escritas desde la Edad Media, los siglos XVI, XVII, XVIII, XIX hasta el siglo XX, y se percibe la intención de presentar obras clásicas y maestras de la literatura española, de conocer de la fisonomía de la poesía de algunos poetas y de introducir la creación literaria de la guerra civil.

Hubo obras traducidos por su fuerte sentido de orientación política, por ejemplo la poesía en la guerra; pero esto también limitaría su vitalidad en tiempos futuros, ya que entrado el nuevo período de Reforma y Apertura, las obras centradas en la ideología política pero que ignoraban más o menos la estética se retirarían de la circulación.

Lo destacado en la traducción de la literatura española de este período también consiste en que cuando China no apreciaba la postura política o el estilo literario de un escritor en cierta etapa de su creación literaria, no rechazó totalmente al escritor, sino que tradujo sus trabajos de otros períodos cuando concordaba con China en la ideología.

**Hispanoamérica:** Durante este período China se esforzaba por defender su propio régimen y se protegía contra las posibles actividades de subversión y sabotaje de Estados Unidos; mientras tanto, Estados Unidos intentó implementar el imperialismo, el hegemonismo y el colonialismo en tierras americanas; y los países latinoamericanos luchaban contra el imperialismo estadounidense, la agresión y la opresión, y por la liberación nacional. Como consecuencia, los pueblos latinoamericanos crearon gran cantidad de obras literarias revolucionarias; pero eso no significa que sólo crearan literatura revolucionaria.

La identidad y la actitud de los autores traducidos solía corresponder a un miembro del Partido Comunista, o a un revolucionario, o a un escritor progresista, o a un “soldado de la paz”, o al menos simpatizante del pueblo. Los temas que éstos solían tratar eran el anti-imperialismo estadounidense; la resistencia a la dictadura, a la agresión extranjera y a la discriminación racial; la reivindicación de la independencia nacional, las tierras para los campesinos y los derechos para los trabajadores; la situación trágica en que trabajaba y vivía el pueblo, etc. Realidad conforme con las palabras de Teng Wei, quien resume la tendencia de la selección de obras durante este período:

Se permitía la traducción de obras progresistas, revolucionarias, de protesta, o izquierdistas; las obras de postura opuesta fueron degradadas y criticadas desfavorablemente y no fueron introducidas afirmativamente en China. En este momento para juzgar si un escritor era progresista o no, principalmente se miraba si estaba en contra del imperialismo estadounidense y el régimen pro-estadounidense de su país. Como consecuencia de ello, entre los años cincuenta y setenta, la mayor parte de las obras latinoamericanas traducidas eran de tendencia antiimperialista o describían las luchas o actitudes antiimperialistas de sus pueblos (Teng Wei, 2011: 30).

Resultó que los lectores chinos veían una América Latina llena de revoluciones y resistencias, así que se puede decir que la imagen de Hispanoamérica en los ojos del público chino de este período era revolucionaria; porque casi no se presenciaban otros temas, aunque esto no significa que no existían otros temas. Por ejemplo, Wang Yangle<sup>40</sup> publicó un libro en 1963, titulado *Literatura latinoamericana*. Este libro narra desde la literatura indígena y termina en los años treinta del siglo XX. El lector objetivo de este libro no es el lector popular, sino los cuadros del Partido y el Gobierno. Este libro aunque también destaca la importancia de la literatura antiimperialista y anticolonial en la historia de la literatura, no ignora los valores estéticos y artísticos de las obras. Por ejemplo, cuando habla de Rubén Darío, aunque presenta en mucho espacio sus poemas antiimperialistas, evalúa altamente sus poemas esteticistas y tristes y considera los diferentes estilos como una propia unidad contradictoria del poeta. Además, los comentarios escritos por los chinos también se enfocaron casi solo en lo realista, lo social y lo crítico, y muy pocas veces una obra fue evaluada estéticamente. Así que la

40. Wang Yangle, de nacionalidad china, nació en 1925 y falleció en 1998. Fue miembro de la Asociación de Escritores de China y miembro de la Asociación China del Estudio de la Literatura Española, Portuguesa y Latinoamericana. Fue el primero en traducir obras de Jorge Luis Borges (Argentina) al chino.

traducción literaria en la China de este período convirtió la literatura latinoamericana en una literatura revolucionaria para el lector chino, resultado derivado de las necesidades políticas del país.

Con mucha frecuencia, además de presentarse el contexto histórico-social en el que se desarrollaba la obra, también solía presentarse la historia de la colonización del país, de modo que el lector chino veía una América Latina colonizada desde cientos de años que estaba levantándose y luchando por la libertad nacional y los derechos de sus pueblos. Si el autor en su obra no señalaba una línea revolucionaria cuando el Partido Comunista Chino creía necesario señalarla, o alguna idea o tendencia del autor no coincidía con la del Partido, se consideraba un defecto o limitación de la obra.

Algunos poemas fueron creados específicamente para China, para elogiarla o mostrar la amistad y el apoyo mutuo entre ella y otros países hispanoamericanos; unas ediciones fueron realizadas según recomendaron o seleccionaron los propios autores, así como fruto de las visitas de algunos escritores a China; todo esto muestra las estrechas relaciones entre China y los literatos hispanoamericanos. El que los contactos culturales no gubernamentales sirvieran a la política nacional era un rasgo notable de la traducción de la literatura latinoamericana durante este período.

El propósito de los trabajos literarios en las guerras fue con frecuencia a los problemas sociales inmediatos y al servicio de propaganda política, por lo que resultaron en gran parte obras cerradas sin dejar suficiente vacío para la imaginación y la interpretación de los lectores del futuro. Sin embargo, para la literatura en sí misma, el valor artístico debe ser su función principal; y en cuanto a la cuestión de si puede convertirse en una obra eterna, depende de cuánto vacío deja la obra literaria a lectores de distintos espacios y tiempos para su imaginación e interpretación. Por lo tanto, cuando China entró en el período de la reforma y apertura, las reimpresiones de estas traducciones de fuerte orientación ideológica y combatividad resultan pocas, y la mayoría de ellas no se reeditan.

## Capítulo 4: La literatura en lengua española en China durante el período 1978-2011

### 4.1. Descripción histórica y cultural del período 1978-2011

Antes de empezar a hablar del período 1978-2011, conviene hablar un poco de los dos años después de la finalización de la Gran Revolución Cultural, porque por ser un fenómeno cultural y político, aunque se había puesto término a dicha Revolución en septiembre de 1976, había dejado secuelas y no era fácil hacer desaparecer a corto plazo el desorden que este caos interior produjo en la política del país y el pensamiento de su gente.

Actualmente es conocido en China que la Gran Revolución Cultural fue un caos interior desencadenado erróneamente por Mao Zedong y que el entonces presidente Mao realizó tanto aciertos como errores. Sin embargo, el día 7 de febrero de 1977 al mismo tiempo en el *Diario del Pueblo* (número 10440), el *Diario del Ejército Popular de Liberación* (número 6968) y en la revista *Bandera Roja* (número 307, pp: 15-18) se publicó un editorial conjunto de título «Estudie bien el documento, capte el punto esencial», en el cual se planteó una directriz: “Toda decisión tomada por el presidente Mao Zedong la defendemos; toda instrucción dada por el presidente Mao la obedecemos”. Ésta fue denominada la directriz de las dos “toda”. Y estos “dos periódicos y una revista” —que empezaron a publicar conjuntamente editoriales a partir del día 1 de octubre de 1967 y dejaron de hacerlo el 1 de abril de 1978— durante la Gran Revolución Cultural fueron el portavoz de China y, una vez publicado un editorial en estos tres, los demás periódicos tenían que reproducirlo y las radios tenían que transmitirlo también. La aparición de esta posición de negarse a analizar las decisiones e instrucciones de Mao Zedong significaba que todavía quedaban en la política y el pensamiento restos del caos interior y que el culto hacia la personalidad de Mao Zedong seguía subyugando la mente del pueblo; por lo tanto, se encontraban dificultades y obstáculos al rectificar lo caótico y volver a lo normal.

Así, en los dos años después del fin de la Revolución Cultural, aunque el país progresó en la construcción, no se habían rectificado por completo los errores en la ideología del Partido Comunista Chino cometidos durante la Revolución Cultural y todavía se tomaba la lucha de clases como la tarea central; esto condujo a una situación

vacilante en el camino de progreso.<sup>41</sup>

La discusión sobre el criterio de la verdad rompió los obstáculos de las dos “toda”. Según el informe elaborado por Li Hongfeng, con el fin de apoyar e impulsar esta discusión Deng Xiaoping<sup>42</sup> emitió en dos años veintiséis charlas y conversaciones exponiendo reiteradamente la razón primordial de buscar la verdad en los hechos (Li Hongfeng, 2014: 16). Deng Xiaoping expresó en 1977: Las dos “toda” no es marxismo ni pensamiento de Mao Zedong. Marx y Engels nunca hablaron de ninguna “toda”, Lenin y Stalin no hablaron de “toda”, el mismo camarada Mao Zedong tampoco. No se puede distorsionar el significado de las expresiones del entonces presidente Mao perjudicando su pensamiento. Tenemos que guiar a nuestro Partido, ejército y pueblo con el pensamiento exacto y completo de Mao Zedong. Buscar la verdad en los hechos era expresión de Mao Zedong y es una actitud marxista (cit. en Leng Rong; Wang Zuoling, 2007: 157-170).

El 13 de diciembre de 1978 Deng Xiaoping pronunció un importante discurso, titulado «Emancipar la mente, buscar la verdad en los hechos y mirar hacia el futuro», en la reunión de cierre de la Conferencia de Trabajo del Comité Central del PCCh, en que ponía énfasis en la emancipación de la mente. Dijo: “En la actualidad, la emancipación de la mente es una importante cuestión política. Entre emancipar la mente, buscar la verdad en los hechos y mirar hacia el futuro, el primero es más importante” (Deng Xiaoping, 1994 [1978]: 141), porque sin esto no sería posible eliminar la formulación errónea de considerar la lucha de clases como la tarea central del Partido, no sería posible practicar en el país la nueva política de reforma y apertura, no sería posible crear un nuevo ambiente para la modernización socialista, no sería posible evaluar correctamente los cambios operados en la sociedad internacional y tampoco sería posible elaborar una nueva estrategia internacional.

Como consecuencia de ello, en la III Sesión Plenaria del XI Comité Central del Partido Comunista Chino, celebrada en Beijing del 18 al 22 de diciembre de 1978, se produjo un gran giro, el más trascendental desde la fundación de la República Popular de China:

41. Departamento de Historia del Partido del Comité Central del Partido Comunista de China (ed.): *Breve historia del Partido Comunista de China*. Beijing: Editorial de Historia del Partido Comunista de China, 2001, pp. 163-164.

42. Deng Xiaoping, nació en 1904 y falleció en 1997, fue un político chino, máximo líder de la República Popular China desde 1978 hasta los últimos años de su vida.



Fue abandonada la insistencia de Mao Zedong en continuar la Revolución Cultural y se dejó de considerar la lucha de clases como la tarea central para que el país se centrara en la modernización socialista; se marcó el comienzo de la Política de Reforma y Apertura preconizada por Deng Xiaoping, quien se convirtió en el líder de la segunda generación del partido de la nueva China. Esta conferencia demostró que el partido superó el grave contratiempo y que se abrió un nuevo período histórico.<sup>43</sup>

Entre otras misiones, aprender de los excelentes logros culturales extranjeros constituye un aspecto importante de la Política de Reforma y Apertura, a objeto de construir un país socialista sobresaliente por su cultura. “El emancipar la mente, buscar la verdad en los hechos y coger aspectos positivos de otras naciones que sirvan a nosotros se convirtió en una directriz para los trabajos de traducción literaria; como consecuencia de ello, los postrados trabajos de traducción de las literaturas extranjeras recuperaron su vitalidad y empezaron a florecer” (Ye Shuifu, 1994: 241).

Ya en 1977, Feng Zhi<sup>44</sup> había publicado un artículo bajo el título de «Sobre la idea de “Que lo extranjero sirva a China”» en el número 1 (de consulta interna) de la revista *Literatura Universal*, en el cual habló de la importancia de la literatura extranjera para China. Al resumir sus ideas, podemos comprender que, en primer lugar, aprenderse mutuamente es una tendencia inevitable del desarrollo histórico de la literatura universal; y eso no se hace sólo en la creación de las obras, sino también en la teoría literaria. En segundo lugar, las obras literarias representan imágenes vívidas de diferentes sociedades, lo que es una característica que las obras académicas no poseen. Los jóvenes chinos de hoy no viven en las viejas sociedades feudales y capitalistas, por lo que no saben cómo vivieron y lucharon las gentes en esas épocas. Mediante la lectura literaria, comprenderán las características del feudalismo y del capitalismo y, de este modo, al comparar el feudalismo y el capitalismo con el socialismo, puede fortalecer su amor por el último. En tercer lugar, inspirar y excitar al público es una tarea de la literatura. En las luchas anticapitalistas y antifeudales de los tiempos pasados, las literaturas extranjeras progresistas y revolucionarias inspiraron y excitaron mucho al pueblo chino. Además, las obras literarias conllevan mucha sabiduría extraída de las experiencias y

43. Departamento de Historia del Partido del Comité Central del Partido Comunista de China (ed.): *Breve historia del Partido Comunista de China*. Beijing: Editorial de Historia del Partido Comunista de China, 2001, pp. 169-170.

44. Feng Zhi, nació en 1923 y falleció en 1968, fue escritor chino, miembro del Partido Comunista y miembro de la Asociación de Escritores de China.

lecciones aprendidas en la vida y luchas, la que resultará útil incluso hoy en día. Por último, la literatura universal es tan vasta que conlleva tanto lo progresista y lo revolucionario como lo reaccionario y lo caduco, que reflejan sentimientos de distintas naciones y clases; por lo tanto, mediante la lectura podemos conocer pensamientos del enemigo, del amigo y de nosotros mismos, lo que es favorable para poner en práctica el espíritu del internacionalismo proletario (Feng Zhi, 1999 [1977]: 347-353).

Luego, entrado el nuevo período histórico, en el «Prólogo a la primera edición» de la revista *Traducciones*, la editorial habló de la necesidad de la literatura extranjera:

En el nuevo período promovemos tanto el desarrollo de la civilización material como el de la espiritual. Para desarrollar ésta es menester traducir y aprender de todas obras literarias y artísticas extranjeras que sean progresistas y sobresalientes. [...] Aunque en la literatura universal están presentes desechos como la decadencia, el asesinato y la pornografía, hay una gran cantidad de obras cuyos contenidos ideológicos son sanos o básicamente sanos. Hemos de presentar y estudiarlas a objeto de extraer lo bueno para servir a nuestro país. (Li Jingduan, 1999 [1979]: 275)

En cuanto a la selección de obras, Feng Zhi dijo en su discurso dictado en la primera reunión anual de la Asociación China de Literatura Extranjera en 1981:

Como hemos de promover la democratización y la modernización de nuestro país, debemos presentar a nuestro pueblo las mejores obras literarias extranjeras de la civilización humana. Es natural que los lectores tengan distintos gustos, por lo tanto, es aceptable introducir unas obras sanas de entretenimiento y recreación; sin embargo, debido a nuestra limitada capacidad de traducción y publicación, debemos centrarnos en lo mejor para contribuir, lo más posible, a la construcción de la civilización espiritual socialista. (Feng Zhi, 1999 [1981]: 378)

A lo que añadió:

La cuestión más importante en la traducción de la literatura extranjera consiste en emancipar la mente; sin embargo, esto es un proceso trabajoso, porque tener ganas de hacerlo es una cosa, poder romper las cadenas es otra. Por la fuerza de la costumbre —aunque no nos demos cuenta— la gente inconscientemente sigue estando sujeta a su disposición anterior, incluso la gente de mente abierta no podrá evitarlo por completo. (ib.: 381)

Emancipar la mente no se realizó de golpe, la puerta de aceptar la literatura extranjera tampoco se abrió completamente de una vez. Pongamos como ejemplo la aceptación de la

literatura modernista: Zhai Shijing —investigador vitalicio de la Academia de Ciencias Sociales de Shanghai— al echar una mirada retrospectiva sobre los trabajos de la traducción literaria de los años ochenta del siglo XX, dijo: “Cuando la niebla de la Revolución Cultural todavía no se levantaba completamente, algunas autoridades insistían en considerar la literatura modernista de Occidente como ‘hierba venenosa’ que había que criticar desfavorablemente” (cit. en Xue Pu, 2009: 152). Frente a semejante actitud, Ye Shuifu<sup>45</sup> comentó: “Unas buenas obras modernistas ayudaban a conocer la naturaleza de la sociedad capitalista y las formas y técnicas de las mismas podían servir de buen ejemplo para la literatura china; por lo tanto, debíamos introducirla siempre que las analizáramos y una simple actitud negativa no era conveniente” (Ye Shuifu, 1994: 241).

Según Xie Tianzhen y Cha Mingjian, en general, la traducción de la literatura extranjera en el nuevo período histórico demuestra tres características básicas.

Primero, está la diversidad de obras seleccionadas. Desde el comienzo del nuevo período, la extensión de las obras que se permitía traducir se amplió gradualmente hasta que se formuló una visión integral de la literatura universal; la selección de obras dejó de tomar la ideología política como el criterio primordial, sino básicamente el criterio estético; no sólo se traducían obras de estilo realista sino también de distintas escuelas; el fenómeno más llamativo es que se venía traduciendo obras modernistas y posmodernistas anteriormente consideradas decadentes y reaccionarias; para satisfacer a lectores de diferentes niveles tradujeron gran cantidad de obras literarias populares.

En segundo lugar, el número de traductores aumentó y como consecuencia el número de traducciones directas de la versión original también aumentó. Los traductores que ya trabajaban en la década de 1950 y 1960 se convirtieron en la fuerza principal para los trabajos de traducción literaria en los años ochenta; ellos revisaron las viejas traducciones y buscaron nuevas obras para traducir. A finales de los años ochenta, una nueva generación de traductores emergió y creció. Los traductores de japonés, francés, español y portugués subieron mucho en número, como consecuencia de ello, la traducción y presentación de las literaturas en dichos idiomas se desarrolló mucho mejor que antes.

Por último, en el nuevo período se han realizado muchas publicaciones seriadas. En los períodos anteriores también se había llevado a cabo publicaciones seriadas, pero en este período aparecen de forma masiva porque la Revolución Cultural había provocado un hambre por la literatura extranjera y se esperaba proveer sistemáticamente lagunas y vacíos que había dejado la censura. Otra característica de la sistematización de la traducción literaria consiste en las numerosas publicaciones de antologías y obras

45. Ye Shuifu, nació en 1920 y falleció en 2002, fue traductor chino, vice-presidente de la Asociación China de Literatura Extranjera, presidente de la Asociación China de Traductores, vice-presidente de la Asociación China de Literatura Comparada y consultor del Instituto de Literatura Extranjera de la Academia China de Ciencias Sociales.

completas de los escritores maestros. (Xie Tianzhen; Cha Mingjian, 2007:771-778)

Aunque no son características exclusivas de la traducción de la literatura en lengua española, al ser parte del conjunto, la traducción y presentación de dicha literatura se llevó a cabo envuelta en esta situación general. Sin embargo, el uso del español en China se inició más tarde que el inglés y otros idiomas asiáticos, incluso en el nuevo período histórico su desarrollo tampoco alcanza el mismo ritmo que el del inglés, del japonés o del coreano; por lo tanto, todavía ocurre que en algunas ocasiones los traductores explicaban que no tradujeron tal obra hasta entonces porque no habían podido conseguirla o, aunque la hubieran conseguido, no eran capaces de realizar la traducción debido al limitado conocimiento del idioma.

#### **4.2. Criterios de la selección. Análisis**

En noviembre de 1978 se celebró en Guangzhou el I Congreso Nacional de Planificación del Trabajo de Estudio de la Literatura Extranjera. En el Congreso se llegó a un consenso:

Emancipar la mente pide romper tanto el pensamiento xenófilo como el rechazo a lo extranjero. [...] Para emancipar la mente es importante buscar la verdad en los hechos y tener el espíritu de análisis y crítica. La crítica se hace según el criterio político y el artístico. [...]

Debemos introducir las obras extranjeras que critiquen en cierto grado la sociedad capitalista y tengan algo artístico que merezca la pena aprender; cuando señalemos sus defectos, hemos de hacerlo adecuadamente y no excesivamente, porque recordemos que como esos escritores viven en la sociedad capitalista, no pueden deshacerse de todos los prejuicios burgueses, por lo tanto, no podemos exigirles al igual que exigir a los escritores chinos. [...]

La literatura extranjera ofrece muchas cosas beneficiosas de las que podemos aprender. Construimos la modernización socialista en vez de la modernización capitalista; por lo tanto, hemos de criticar lo capitalista, lo revisionista y lo reaccionario en la literatura extranjera, pero ante todo, debemos conocer y estudiarlas, sólo de este modo podemos realizar críticas convincentes. (Lin Fan, 1979: 380-382)

A principios de la Reforma y Apertura, la traducción y presentación de la literatura extranjera se realizó según los criterios arriba señalados, es decir, aprendiendo con una actitud crítica; con la expansión y profundización de la Reforma y Apertura, a partir de los años noventa las

críticas contra el capitalismo venían disminuyendo; a mediados de los noventa se aceleró su desaparición; entrado el siglo XXI, se dejó de hablar mal de lo capitalista.

Además, en comparación con el período anterior, en este más traducciones se llevaron a cabo por la selección personal del traductor en vez de ser encargadas. Un fragmento de la entrevista a Ding Wenlin<sup>46</sup> lo confirmó:

Pregunta: ¿Podría explicarnos si fue usted el que eligió los libros que ha traducido o si se los encargaron?

Respuesta: Yo elegí algunas obras; otras las hice por encargo.

P: Si fue usted quien eligió los libros que deseaba traducir, ¿nos podría comentar qué motivos tuvo para elegir precisamente esos libros en vez de otros? ¿Los eligió porque le gustaban o por otros motivos? ¿Qué le gustaba de cada uno de esos libros?

R: Cuando elijo un libro, lo elijo simplemente porque me gusta o porque es una obra muy importante de la literatura española o hispanoamericana, o porque el escritor de la obra es tan famoso que vale la pena presentarlo al lector chino.

P: En las traducciones que fueron encargos, ¿le exigían o pedían que las traducciones tuvieran determinadas características? ¿Cuáles?

R: Normalmente, las editoriales no nos exigen que las traducciones tengan ciertas características, porque existe una confianza entre los traductores y las editoriales. Sólo nos ponen una fecha para entregar los borradores.

P: ¿Cuál es su sistema de trabajo como traductor?

R: Como yo soy profesor universitario, mi trabajo principal es, sin duda, la enseñanza. Fuera de mi trabajo, hago traducciones. Siempre leo libros en español y, cuando encuentro alguno especialmente interesante, lo recomiendo a alguna editorial; si la editorial acepta, entonces empiezo gestionar los derechos de autor. Una vez resuelto el problema de los derechos de autor, ya podemos firmar el contrato de traducción entre la editorial y yo. Luego, empiezo la traducción. Así lo hacemos en China.<sup>47</sup>

Además, la traducción de la literatura en lengua española ha sido mucho más rica y completa que en los períodos anteriores; y, las traducciones directas ocupan un importante lugar. Esto se debe, por un lado, a las nuevas políticas literarias y artísticas de reforma y apertura del Gobierno chino; por el otro, a que cada día más traductores de español se vienen formando; también a que el Ministerio de Cultura de España brinda mucha ayuda a la traducción y divulgación de su literatura en China. Aparte de todo eso, en el año 1979 se fundó la Asociación de Estudios de las Literaturas Española, Portuguesa y Latinoamericana, que daría

46. Ding Wenlin es profesor de español de la Universidad de Beijing y secretaria de la Asociación China del Estudio de la Literatura Española, Portuguesa y Latinoamericana, quien ha publicado numerosas traducciones del español al chino, tanto de obras clásicas como modernas.

47. *Dificultades de la traducción del español al chino. Entrevista con el profesor Ding*. Disponible en <<http://cvc.cervantes.es/obref/china/entrevista.htm>> [29 de marzo de 2015].

un notable impulso al conocimiento de dichas literaturas.

Lo que debe plantearse es que, como la cantidad de obras en este período es muy grande, no puede explicarse cada una como hemos hecho en los dos capítulos anteriores, por lo tanto haremos los análisis desde perspectivas más macroscópicas y destacaremos las publicaciones seriadas y las que se realizaron con la ayuda del Ministerio de Cultura de España, así como algunos fenómenos destacados de la literatura en lengua española.

#### **4.2.1. Literatura Española**

##### ***4.2.1.1. Traducción de las obras cervantinas en el nuevo período***

*El ingenioso don Quijote de la Mancha*: Cervantes es el padre de la novela moderna mientras *El ingenioso don Quijote de la Mancha* es indudablemente la obra más representativa de la literatura española, y don Quijote se convierte en un personaje de misma fama que Hamlet y Fausto en la literatura occidental. En los años veinte del siglo XX, la primera traducción china de esta novela cervantina fue realizada según una versión inglesa. Con el paso del tiempo, la calidad de las traducciones literarias venía mejorándose y, en el nuevo período iban renovándose la mentalidad, el lenguaje y el gusto estético del pueblo chino; por lo tanto, para ganar más lectores en China, era imperativo volver a traducirla de acuerdo con los gustos de las gentes de diferentes grupos sociales, por lo que se presentó una situación próspera en la que los traductores ejercían sus propios poderes y cada una de las traducciones tenía sus puntos fuertes.

A partir de 1978, fueron publicadas sucesivamente traducciones íntegras, versiones reducidas y modificadas para la popularización de la novela, versiones reducidas y modificadas al alcance de los adolescentes y niños, versiones destinadas a «Libros de Lectura Obligatoria para Bachillerato» y libros bilingües (en chino-español y en chino-inglés). Según nuestro acopio de información, entre los años 1978 y 2011 se publicaron 48 ediciones distintas de la novela, en que se mezclaban las buenas traducciones y las malas. Entre los traductores de ella están literatos de la vieja generación y profesores de español, quienes se han dedicado a la lengua y la literatura hispánicas durante muchos años y cuyas traducciones

han hecho enormes contribuciones a la divulgación de la novela en China. A continuación, destacaremos las buenas traducciones realizadas por los prestigiosos traductores.

En el año 1978, la Editorial de Literatura del Pueblo publicó una traducción directa del original realizada por Yang Jiang, quien fue escritora, traductora literaria e investigadora en literatura extranjera y hablaba inglés, francés y español. Su versión, que fue reimpressa sucesivamente en 1979, 1983, 1987 y 1995, se convirtió en la primera traducción directa de la novela en China y la más leída de aquel entonces.

En 1995, la Editorial de Literatura y Arte de Zhejiang publicó una traducción directa de Dong Yansheng (profesor de español de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing), la cual se convirtió desde entonces en la versión más aceptada por los hispanistas chinos. Aparte de ésta, Dong Yansheng también tradujo otras obras de Cervantes y tradujo al español obras chinas. El profesor Dong se desempeñó como presidente de la Asociación de Hispanistas Asiáticos y escribió manuales universitarios de enseñanza del español en China. Por su contribución a la difusión del español en el país asiático, en 2000 el profesor Dong recibió la Encomienda de la Orden de Isabel la Católica de España. En 2001 obtuvo el Premio de Literatura Luxun de China por su traducción de 1995 de *El ingenioso don Quijote de la Mancha*. En 2009, el Ministerio de Cultura de España le concedió la Orden de las Artes y las Letras por sus constantes esfuerzos y contribuciones a los intercambios culturales entre los dos países. La versión china de *El ingenioso don Quijote de la Mancha* de Dong Yansheng reemplazó la de Yang Jiang en su lugar entre el público lector chino, ya que el profesor Dong es considerado el primer maestro chino en la lengua hispánica; de las versiones posteriores de otros maestros chinos de español cada una tiene sus propios puntos fuertes, pero ninguna se atreve a decir que supera la versión de Dong Yansheng.

También en 1995 la Editorial Yilin publicó la traducción de Tu Mengchao (profesor de español de la Universidad de Nanjing), la cual fue hecha mediante la ayuda de la Dirección General del Libro y Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España.

En 2000, la Embajada de España en China realizó en Beijing una exposición de pintura del maestro Salvador Dalí; en esta ocasión el público chino pudo contemplar por primera vez las treinta y ocho ilustraciones de Dalí para *El ingenioso don Quijote de la Mancha*, las cuales serían luego incluidas en la traducción de la novela del profesor Sun Jiameng (profesor de

español de la Universidad de Nanjing) publicada en 2001 por la Editorial de Literatura y Arte de Octubre. Se trata de un hecho sin precedentes en la historia de la traducción y publicación de los clásicos universales en China.

En 2001 también se publicó la versión de Zhang Guangsen (profesor de español de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing), de la Editorial Yiwen. En el libro, el profesor Zhang Guangsen explicaba: “Diferentes lectores tendrán distintas interpretaciones y sentimientos después de leer una misma obra literaria; diferentes traductores también tendrán diferentes interpretaciones y tratamientos sobre una misma obra original, por lo que los mensajes transmitidos por los diferentes traductores al lector serán diferentes. Ésta es una de las motivaciones que me han empujado a retraducir esta novela maestra” (Zhang Guangsen, 2001:4).

Además, *El ingenioso don Quijote de la Mancha* es la única obra literaria en español que ha sido incluida en “Libros de Lectura Obligatoria para Bachillerato”. Esta lista de libros fue elaborada por el Ministerio de Educación de China en 2001 con el fin de mejorar las habilidades de lectura de los estudiantes chinos, introducir la conciencia moderna en las clases de chino y promover nuevos tipos de métodos de aprendizaje. A través de leer textos de distintos géneros, los estudiantes aprenden a comprender pensamientos de los escritores y mejoran su gusto y apreciación literarios. Los libros en la lista son versiones reducidas, fieles al texto original y en una forma simple y concisa para facilitar la lectura. Si a un estudiante le gusta una obra, él mismo buscará la versión completa. Funcionando así, el extraer lo esencial de la obra se convierte en un puente para una posible profundización. La inclusión de *El ingenioso don Quijote de la Mancha* en los “Libros de Lectura Obligatoria para Bachillerato” ayuda, en mayor grado, en su popularización entre el público chino, ya que desde jóvenes ya empiezan a conocerla; al ser la única obra literaria en lengua española en la lista, se evidencia la posición relevante de la misma en las literaturas de habla hispánica.

Mientras se realizaban las traducciones de la novela, también se profundizaba en la investigación y estudio de la biografía, la intencionalidad creativa y las técnicas de escribir del autor y de la importancia social y el valor estético de la obra; lo que incuestionablemente sirve como buena guía de lectura para que los lectores chinos comprendan más profundamente al escritor y su obra.



Desde el año 1922, los lectores chinos venían conociendo a don Quijote durante más de 80 años. Al principio, lo consideran un loco ridículo; más tarde, lo toman como un héroe ideal; y luego creen que él no sólo es un héroe ideal, sino también un personaje muy importante que tiene la firme creencia y tenacidad para llegar a un objetivo preciso. Zhao Zhenjiang, profesor de español de la Universidad de Beijing, en su último estudio sobre el Quijote señaló:

En la primera parte de la novela, la descripción sobre don Quijote es extremadamente sarcástica, relevando lo venenoso del libro de caballerías y, de este modo, Cervantes logró el resultado deseado: después de la publicación de su novela, en España ya no apareció ni una novela de caballerías. Sin embargo, en la segunda parte, con el desarrollo de la trama, aunque el autor sigue burlándose de don Quijote, empieza a burlarse de sí mismo y dar al personaje virtudes como coraje, tenacidad, lealtad, etc.; de este modo, don Quijote poco a poco se convierte en la encarnación del propio Cervantes, cuyos ideales sociales, ambiciones literarias y aspiraciones personales fracasaron en la vida real, por lo que él encarna su impotencia, depresión, desesperación y lucha por la vida en don Quijote. Como consecuencia de ello, *El ingenioso don Quijote de la Mancha* sin la segunda parte sería solo una novela que satiriza las novelas de caballerías y no habría podido iluminar la mente humana y la literatura mundial durante cuatrocientos años. (Zhao Zhenjiang, 2015: 80)

Como hemos comentado en el capítulo dedicado al período 1914-1949, en realidad, los libros de caballerías como género nunca estuvieron prohibidos; sin embargo, hasta 2015 no se levanta esta imprecisión de que “después de la publicación de esta novela, en España ya no apareció ni una novela de caballerías” y, parece que este criterio se ha convertido en un consenso arraigado entre la gente china que estudia y comenta este clásico.

A día de hoy, el sentido de leer esta novela española publicada hace cuatrocientos años consistirá, principalmente, en su valor literario, ya que con esta novela, conocida como la primera novela moderna en Occidente, Cervantes hizo una contribución innovadora y emblemática a la creación literaria. En segundo lugar, la novela abarca una amplia gama de temas: política, religión, asuntos militares, economía, literatura y arte, educación, vida y muerte, matrimonio y amor, etc., que reflejan desde diferentes ángulos la sociedad española en la segunda mitad del siglo XVI. Además, el estilo narrativo novedoso y fascinante, con un lenguaje vívido y humorístico, y su profundo significado cultural y social hace que el libro guste tanto a los más instruidos como a los menos ilustrados. Como consecuencia de ello, mediante esta novela uno puede conseguir conocimientos literarios y sociales, y al mismo

tiempo entretenerse. Quizás lo más importante en esta novela es que el autor plantea un problema que nunca se podrá resolver: la contradicción entre lo ideal y lo real; por lo tanto, la novela posee un encanto interminable y duradero. De hecho, *El ingenioso don Quijote de la Mancha* es una narración de abundante contenido y amplia expresión; y, la lectura constante del público es la vitalidad de la obra, también la extensión de la creación del autor.

**Las obras completas de Cervantes:** Además de su novela más representativa, las obras completas de Cervantes han sido traducidas y publicadas todas en este período: la Editorial de Literatura del Pueblo publicó en 1997 ocho tomos de las obras completas de Cervantes como una conmemoración del 450 aniversario de su nacimiento. El primer tomo incluye treinta y ocho poemas cortos y el poema largo *Viaje al Parnaso*, así como dos de sus obras de teatro: *Los tratos de Argel* y *El Cerco de Numancia*. Los segundo y tercer tomos contiene sus ocho comedias. El cuarto tomo abarca sus ocho entremeses, tres entremeses cortos atribuidos a Cervantes y la novela pastoril *La Galatea*. El quinto tomo lo forman doce novelas ejemplares y la novela corta *La tía fingida*. El sexto y el séptimo son la primera y la segunda parte de *El ingenioso don Quijote de la Mancha*. El octavo tomo es su última novela, *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*. Menos la traducción de *El ingenioso don Quijote de la Mancha*, que fue trabajo de Yang Jiang en 1978, las demás son nuevas traducciones hechas para esta edición. Lin Guang, miembro de la Asociación de Estudios de las Literaturas Española, Portuguesa y Latinoamericana, revisó estas traducciones antes de su publicación; y, el entonces presidente de la Asociación, Shen Shiyan, aprovechando su estadía en España, acudió a la Dirección General del Libro y Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España para presentar el plan de traducción y publicación de la Editorial y discutir sobre asuntos relacionados, a fin de obtener la comprensión y el reconocimiento de la parte española. De este modo, la Asociación de Estudios de las Literaturas Española, Portuguesa y Latinoamericana brindó fuerte apoyo en el trabajo de traducción y publicación de las obras completas de Cervantes.

**Las novelas ejemplares de Cervantes:** En 1989, la Editorial Lijiang publicó un libro titulado *El amante liberal*, que contiene ocho novelas ejemplares de Cervantes (*La gitanilla*, *El amante liberal*, *El licenciado vidriera*, *La fuerza de la sangre*, *El celoso extremeño*, *Las dos doncellas*, *La señora Cornelia*, *La española inglesa*). Ésta versión china fue realizada

según el primer tomo de las *Obras de Miguel de Cervantes Saavedra* de la Editorial Atlas de Madrid (1944), pues esta edición española solo contiene estas ocho.

En 1992, bajo la ayuda de la Dirección General del Libro y Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España, la Editorial de Chongqing publicó un libro titulado *Novelas ejemplares* (libro que no es de ninguna serie), en que se incluyen las doce novelas ejemplares. El traductor Chen Kaixian afirmaba que “las novelas ejemplares son altamente valoradas por el mundo literario contemporáneo” y que “igual que la mayoría de los escritores con pensamientos renacentistas en esa época, Cervantes prestaba atención no solo al valor estético de su obra, sino también al pensamiento de la misma” (Chen Kaixian, 1992:1-2). A lo que añadió:

Las novelas ejemplares pueden dividirse en dos tipos: las románticas y las realistas. Del primero son *La española inglesa*, *La ilustre fregona*, *La señora Cornelia*, *La fuerza de la sangre*, *El amante liberal*, *La gitanilla*, *Las dos doncellas*; del segundo son *Rinconete y Cortadillo*, *El licenciado vidriero*, *El celoso extremeño*, *El casamiento engañoso*, *El coloquio de los perros*. En cierto sentido, los dos tipos forman un conjunto que demuestra completamente la amplitud y la profundidad de la creación novelesca de Cervantes y refleja el conflicto entre los ideales del autor y la severa realidad social. [...]

En sus *Novelas ejemplares*, Cervantes revela la naturaleza del ser humano, la cual traspasa el tiempo y el espacio. Esta característica no recibió una debida atención del público en la época cuando vivía el autor; pero, en la actualidad, evidencian los profundos significados de ellas.

Al contar las historias, Cervantes añade frecuentemente sus propias experiencias, sus puntos de vista sobre la literatura, sus críticas contra los males y su defensa de la libertad. Estas novelas ejemplares reflejan las ideas humanistas del autor y sus observaciones sobre la sociedad y la realidad. Incluso se dice que sin *El ingenioso don Quijote de la Mancha* y solo con estas novelas ejemplares Cervantes también habría llegado a encontrarse entre los mejores cuentistas. (ib.: 2-6)

Según comentan los literatos chinos, las novelas ejemplares se caracterizan por una idea clara de lo correcto y lo incorrecto, el amor por la libertad, las peripecias fascinantes y un lenguaje divertido y fácil de comprender (Zhang Yunyi, 1989: 450-452; Chen Kaixian, 1992: 5). Éstas también serán las características que atraen al público lector.

En 1994, la Editorial Lijiang publicó una tirada aparte de *La gitanilla*, hecho sin ningún propósito especial, tal vez al traductor le había gustado este cuento “romántico, con tema de amor y contenido ligero” (Zhao Guoqiang, 1994: contraportada).

En China, un lector corriente y moliente sabrá del *Quijote* de Cervantes igual que sabrá de las cuatro tragedias de William Shakespeare y de *Anna Karenina* de Leo Tolstoy; y podrá haber oído hablar de las novelas ejemplares pero no las conocen tan bien como conocen *El ingenioso don Quijote de la Mancha*.

**Los trabajos de Persiles y Sigismunda:** La novela *Los trabajos de Persiles y Sigismunda* es aún menos conocida por el público chino. La Editorial de Literatura y Arte de Beiyue la publicó en formato de libro en 1991. Según comentó el traductor,

Si *El ingenioso don Quijote de la Mancha* es la obra representativa para conocer al artista Cervantes, *Los trabajos de Persiles y Sigismunda* es un complemento necesario para conocer al pensador Cervantes, porque en esta novela se reúnen todos los ideales y aspiraciones de él. [...] En el primero se presencia la contradicción de lo ideal y la realidad, mientras que en el segundo triunfa lo ideal. (Li Tingyu, 1991: 4)

Es la última novela de Cervantes y también su último ensueño romántico. *La tía fingida* se considera novela corta atribuida a Cervantes; y, *La Galatea*, su primera novela, es pastoril en que no se reflejan tan bien los pensamientos, ideales y aspiraciones del autor como en otras; tal vez por estas razones las dos no han sido publicadas en formato de libro como *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*.

**Los entremeses de Cervantes:** En 2001, la Editorial de Chongqing publicó en libro los ocho entremeses de Cervantes, con el título de *El juez de los divorcios*. Este libro pertenece a la serie «Obras Maestras de la Literatura Española» publicada bajo los auspicios de la Dirección General del Libro y Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España.

La obra teatral es uno de los tres géneros literarios en que Cervantes participa. Pero, a decir verdad, sus obras teatrales son de baja popularidad entre los lectores chinos. De entre sus comedias y entremeses, se escogieron los últimos tal vez porque son algo particular de los Siglos de Oro de España, por lo que se les ha considerado más dignos de destacarse.

※ ※ ※

Cervantes empezó su carretera literaria escribiendo poemas, pero éstos no ocupan una posición relevante en su creación literaria, y su mayor logro literario consiste en la novela. Teniendo en cuenta las traducciones chinas de sus obras literarias, se evidencia la importancia y el reconocimiento de sus novelas al presentar al maestro español en el país asiático. En

China tanto los amantes de la literatura como los profesionales de la lengua española, cuando empiezan a aproximarse a la literatura española, conocen primero, sin duda alguna, a Cervantes y su *Quijote*. Aparte de la importancia propia de la novela, lo divertido de ella también facilita su divulgación y aceptación. Pero, la literatura española posee mucho más y en el nuevo período la traducción de la misma se ha vuelto cada vez más exhaustiva. Además, debido a la profundización de los intercambios culturales entre China y España, el Ministerio de Cultura de España ha contribuido en variadas publicaciones seriadas.

#### **4.2.1.2. Publicaciones bajo los auspicios del Ministerio de Cultura de España**

##### **1. Serie «Obras de la Literatura Española» de la Editorial Yilin (1991)**

La Editorial Yilin publicó en 1991 una serie de Obras de la Literatura Española, en que solo hay tres libros: *El conde Lucanor* de don Juan Manuel, *La vida es sueño* de Pedro Calderón de la Barca y *Soy la madre* de Carmen Conde.

***El conde Lucanor de don Juan Manuel:*** *El conde Lucanor* es una obra narrativa de la literatura castellana medieval, es la mejor obra del gran prosista don Juan Manuel, también es su única obra traducida al chino. Su primera versión china tuvo lugar en 1963, fueron tres cuentecillos del libro publicados en la revista *Literatura Universal*. Entrado el nuevo período, *El conde Lucanor* fue publicado en formato de libro cuatro veces: en 1991 por la Editorial Yilin, en 1996 por la Editorial del Pueblo de Heilongjiang, en 1999 por la Editorial de Chongqing, y en 2000 por la Editorial Kunlun. Debido a que la crítica generalmente concede más atención a los primeros 51 cuentos del libro original, las traducciones chinas solo abarcan estos.

El traductor Tu Mengchao resumía que los 51 cuentos trataban principalmente de dos aspectos: la ética y el trato social. “En cuanto a la ética: el autor promueve la sinceridad y la bondad, se opone a la hipocresía y el fraude; aboga por la unidad y la amistad, se opone a la lucha interna; aboga por la modestia y la prudencia, y se opone a la arrogancia” (Tu Mengchao, 1991a: 2). Y en cuanto al segundo aspecto: “debemos ser sinceros y no hipócritas; debemos perseguir los sueños con los pies en la tierra, y no ser pocos prácticos; debemos

tener juicio propio y no dejarnos llevar fácilmente por los demás” (ib.: 3). Además, “el autor también aboga por el patriotismo y condena la traición; muestra simpatía por los pobres y critica la avaricia y la crueldad de los ricos; critica la hipocresía de la Iglesia y de los sacerdotes” (ib.: 3-4). Tu Mengchao señala también el defecto de la obra: “debido a las limitaciones de la época cuando vivía el autor, en cierto grado, él promueve el pensamiento religioso de que Dios está en todas partes” (ib.: 4). Y, en cuanto a la influencia de la obra en la literatura mundial, “*El conde Lucanor* sirvió de inspiración a otros muchos escritores posteriores, tanto españoles como de otros países europeos, por ejemplo, Cervantes, Lope de Vega, Calderón de la Barca, Hans Christian Andersen y Shakespeare” (ib.: 4).

*La vida es sueño* de Pedro Calderón de la Barca: *La vida es sueño* es una obra de teatro que “representa la brillantez de la literatura española de los Siglos de Oro” (Chen Kaixian, 1991a: 4). Según el traductor Chen Kaixian, en primer lugar, una de las ideas principales presentadas en *La vida es sueño* es la victoria del libre albedrío del ser humano. Desde el siglo XVI, se habían librado feroces debates en el campo religioso y filosófico sobre la relación entre el libre albedrío y la predestinación, los cuales también se reflejaban en el teatro. Calderón abogaba por el libre albedrío y *La vida es sueño* es un claro reflejo de esta idea. En segundo lugar, como otros dramaturgos de su época, Calderón también prestaba atención al tema del honor. Por último, en el teatro se refleja la relación entre el sueño y la realidad, que es una cuestión que los seres humanos continúan explorando en la incesante búsqueda de la autocognición; por lo tanto, es una cuestión de amplios significados (ib.: 5-6).

“La profunda filosofía y la fascinante historia en esta obra teatral hacen que tenga una larga vitalidad en España y ocupa un lugar importante en la literatura europea. Como consecuencia, la presentamos al lector chino creyendo que despertará el interés del círculo literario, del círculo dramático y de los amantes de la literatura extranjera de nuestro país” (ib.: 1).

*Soy la madre* de Carmen Conde: *Soy la madre* es una novela del siglo XX, publicada originalmente en 1980 en España, cuya autora Carmen Conde en el mismo año obtuvo con la novela el premio Ateneo de Sevilla. La elección de su novela se debió, tal vez, a la amistad entre Carmen Conde y el traductor Chen Kaixian, como este contaba en el prólogo del libro: “En el verano de 1989, cuando estaba yo en España por una visita académica de tres meses,

tuve la oportunidad de entrevistar a la señora Carmen Conde y sostuvimos una conversación muy útil sobre sus creaciones literarias y literatura española contemporánea” (Chen Kaixin, 1991b: 1). Ese encuentro entre la escritora española y el traductor chino abrió la puerta a una posible cooperación entre los dos, y fue la novela el fruto de la cooperación porque es digna de traducirse: “La novela fue reimpresa doce veces en pocos años después de su publicación, y se convirtió en una obra popular en España en la década de 1980” (ib.: 3). Además del éxito que logró la novela misma, tal vez Chen Kaixin quiso traducirla al chino también por su propio gusto, porque expresaba que cuando terminó de leerla, le conmovió profundamente el sincero amor de la madre, lo que le hizo pensar en su propia madre y en todas madres que aman a sus hijos (ib.: 4).

Supongamos que si al principio la Editorial Yilin ya pensaba publicar una serie de solo tres libros, sabía que ellos podían mostrar aspectos muy limitados de la literatura española, por lo que eligió obras de épocas y características muy distintas.

## 2. Serie «Obras Maestras de la Literatura Española» de la Editorial del Pueblo de Heilongjiang y la Editorial Kunlun (1993-2000)

En los años noventa, la Editorial del Pueblo de Heilongjiang, con la colaboración del Ministerio de Cultura de España, comenzó a difundir una serie de Obras Maestras de la Literatura Española y hasta el año 1996 publicó dieciocho novelas; este proyecto fue interrumpido en el año 1997. Sobre esta suspensión no se encontró ninguna declaración en los materiales relevantes, tal vez se debiera al cambio de Gobierno en España, pues a partir de 1996 se suspendió la cooperación con el gobierno del PP. La Editorial Kunlun se encargó de proseguir esta serie de literatura española y en el año 2000 publicó siete obras más<sup>48</sup>. Federico Ibáñez Soler, el entonces director de la Dirección General del Libro y Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España, expresaba en el prólogo a la Serie:

Que Ediciones del Pueblo de Heilongjiang publique obras de autores españoles para su difusión en China es una satisfacción para la literatura española y, más allá, una

48. Las dos editoriales utilizan nombres ligeramente diferentes para esta serie —en ambos casos se titula la serie en español: la Editorial del Pueblo de Heilongjiang la titula como «Obras Maestras de la Literatura Española»; en la de la Editorial Kunlun se pone «Obras Maestras Españolas».

esperanza inundada en que el trabajo creador español y el fruto del ingenio literario hispano puede aportar algo nuevo a un pueblo tan culto como el chino.

Satisface también que las novelas ya publicadas, y las que próximamente verán la luz, abarquen distintos estilos y generaciones. Una vez que puedan publicarse las creaciones de los autores contemporáneos, que tanta repercusión están obteniendo en las más diversas latitudes del planeta, el ciclo se habrá cerrado y los buenos aficionados a la literatura en China tendrán una ideal global de la creación española en este campo.

El Ministerio de Cultura de España, cuyos objetivos de dar a conocer la literatura española en el mundo se están cumpliendo con constancia y tesón, sólo puede agradecer el esfuerzo de la Editorial del Pueblo de Heilongjiang y a su director por su interés. En todo caso, sabemos que la publicación de estas obras maestras de la literatura española no será un esfuerzo baldío. Nuestro deseo es que el pueblo chino coincida en esta opinión. (Ibáñez Soler, 1996: II-III)

La literatura española, además de los Siglos de Oro en que aparecieron grandes escritores, también posee un siglo más próspero y conocido como el gran siglo de novelas de España —el siglo XIX, en que surgió una gran cantidad de escritores talentosos. Por lo tanto, esta serie de Obras Maestras de la Literatura Española se centra en el espléndido siglo XIX, también incluyendo escritores más destacados de otros períodos históricos con sus obras representativas. Las obras seriadas de la Editorial del Pueblo de Heilongjiang fueron publicadas entre 1993 y 1996, las cuales son: *La Gaviota* de Fernán Caballero, *Peñas arriba* de José María de Pereda, *Dulce y sabrosa* de Jacinto Octavio Picón, *Rimas y leyendas* de Gustavo Adolfo Bécquer, *La Garduña de Sevilla y anzuelo de las bolsas* de Alonso de Castillo Solórzano, *Halma y Doña Perfecta* de Benito Pérez Galdós, *La tía Tula y Niebla* de Miguel de Unamuno, *Los pazos de Ulloa* de Emilia Pardo Bazán, *El sombrero de tres picos e Historias nacionales* de Pedro Antonio de Alarcón, *Entre naranjos* de Vicente Blasco Ibáñez, *Doña Berta y otros relatos* de Leopoldo Alas, *Troteras y danzaderas* de Ramón Pérez de Ayala, *El conde Lucanor* de don Juan Manuel, *El diablo cojuelo* de Luis Vélez de Guevera, *Sueños y discursos* de Francisco de Quevedo. Las publicadas de la Editorial Kunlun en 2000 son las siguientes: *El conde Lucanor* de don Juan Manuel, *El libro de buen amor* de Juan Ruiz, *Novelas picarescas de los Siglos de Oro*, *Antología de la poesía de los Siglos de Oro*, *Obras teatrales de Lope de Vega*, *Comedias escogidas de Calderón de la Barca*, *La Regenta* de Leopoldo Alas.

**Gustavo Adolfo Bécquer: *Rimas y leyendas* (1993).** Gustavo Adolfo Bécquer fue un



gran prosista y destacado poeta a quien se le considera el poeta lírico más importante de España en el siglo XIX. Su fama se debe principalmente a sus rimas y su obra más célebre es un conjunto de poemas y relatos: *Rimas y leyendas*. Pero, en los dos períodos anteriores sólo se había traducido un cuento suyo, *Maese Pérez, el organista*, probablemente porque, como se decía varias veces, la poesía es más difícil de traducir comparándose con los textos narrativos.

La primera traducción de la obra de Bécquer en este período tuvo lugar en 1989: es un libro titulado *Rimas* de la Editorial Yiwen, en que se incluyen las 79 rimas del *Libro de los gorriones* y 17 rimas no clasificadas en el *Libro de los gorriones*. El traductor Zhang Guangsen señalaba: “aunque también tengo en mi mano 11 poemas escritos en los primeros años de la creación poética del autor, no los he incluido en esta edición china porque son distintos que estas 96 rimas en el contenido y en el estilo” (Zhang Guangsen, 1989: 11).

En 1993 salió la edición de la Editorial del Pueblo de Heilongjiang —libro de la Serie de que estamos hablando. Esta edición —con el título de *Rimas y leyendas*— contiene las 79 rimas del *Libro de los gorriones* y 8 leyendas. También se centra en las rimas, pero incluye unas leyendas “a fin de que el público lector chino tenga una idea global de la creación literaria de Bécquer” (Yin Chengdong, 1993a: IX), aunque “estas leyendas no son nada particulares, vale la pena leerlas porque están llenas de lirismo y poesía, e incluso algunos párrafos de ellas son como prosas rimadas” (ib.).

En el mismo año, la Editorial de Chongqing publicó su edición titulada *Rimas, leyendas y narraciones*, que abarca las primeras 38 rimas del *Libro de los gorriones*, 4 rimas no clasificadas en el *Libro de los gorriones*, 11 leyendas y 4 cuentos. La traductora Zhu Kai explicaba:

Las rimas escogidas expresan la tristeza, la desolación y el dolor del autor y su búsqueda del amor. Estas leyendas combinan la realidad y los sueños para representar la magnificencia de la naturaleza y la fisonomía de la ciudad y el pueblo. La parte denominada “narraciones” trata de cuentos que expresan las observaciones y sentimientos del autor sobre la vida, el amor, la literatura y el arte. Todos estos textos seleccionados hacen el libro de alta legibilidad y alto valor literario. (Zhu Kai, 1993: contraportada)

En 2001, la Editorial de Chongqing, aprovechando la elaboración de su serie «Obras Maestras de la Literatura Española», publicó un libro titulado *Rimas y leyendas* en que se incluyen las 79 rimas del *Libro de los gorriones*, 18 rimas atribuidas a Bécquer y 8 leyendas.

El traductor de esta edición es el mismo de la edición 1993 de Heilongjiang, por lo que los prólogos de las dos ediciones tienen el mismo contenido y las 8 leyendas incluidas son las mismas; pero, al ser una edición nueva, a la de 2001 se añadieron 18 rimas que no están en la edición de 1993.

A decir verdad, en un sentido general, es bastante limitada la divulgación y popularidad de la poesía extranjera entre los lectores chinos ordinarios, porque si al traductor le cuesta traducir poemas, al lector tampoco le es fácil comprenderlos. Aprender un poema necesita, en gran medida, que el lector mismo explore el sentido, lo que da a los lectores más espacio interactivo, pero, al mismo tiempo, presenta mayores exigencias a su preparación en literatura. En comparación, los poemas en guerra o con fines político, militar y propagandístico poseen estructuras y palabras relativamente sencillas a fin de facilitar su comprensión y memorización. Sin embargo, en tiempos de paz, la poesía no solo trata de lo social sino de todo tipo de cuestiones vitales, e incluso se hallará en la búsqueda de la belleza; así que el lenguaje poético resulta bastante profundo para un lector ordinario; todo eso hace que la apreciación y divulgación de la poesía quede en pequeños grupos de alta formación literaria. Posiblemente, un lector ordinario prefiera comprar una novela en vez de un libro de poemas.

Fernán Caballero: *La Gaviota* (1993). Fernán Caballero es pseudónimo de la escritora Cecilia Böhl de Faber. *La Gaviota* es su obra más representativa, una novela costumbrista y prerrealista. El traductor Li Deming señalaba:

El mayor éxito de la gran escritora consiste en que, después de ella, los lectores españoles desviaron la atención de las novelas románticas inglesas y francesas por las novelas españolas realistas; y, bajo su influencia, en España surgió una gran cantidad de buenos escritores, entre ellos, están Alarcón, Valera, Pérez Galdós, Pardo Bazán, Leopoldo Alas y Palacio Valdés. (Li Deming, 1993a: 3)

En los períodos anteriores sólo se había traducido un cuento suyo, *Bella Flor*, en el que no hubo presentación sobre la autora ni sobre su cuento. Tal vez, en esos tiempos, el círculo literario chino no sabía de su importancia, o aunque la supiera, no estaba suficientemente capacitado para traducir textos largos.

*La Gaviota* posee dos ediciones chinas: 1991 y 1993. Son trabajo del mismo traductor, Li Deming, y de la Editorial del Pueblo de Heilongjiang. La edición de 1991 pertenece a otra

serie de la Editorial —«Obras de las Literaturas en Lengua Española y en Lengua Portuguesa». En este período, aparte de estas dos ediciones, no se han traducido más obras de la escritora. Por lo tanto, tal vez se pueda entender que en los años noventa, cuando se inició en China una traducción sistemática de la literatura española, era necesario traducir a Fernán Caballero, quien con su novela representativa había logrado recuperar la atención de los lectores españoles hacia las novelas españolas y había brindado aspiraciones a otros escritores españoles que se convertirían en grandes maestros. Pero, con el desarrollo de la literatura española, surgieron muchos grandes escritores cuyas capacidades e influencias superaron a las de Fernán Caballero y a los que China necesitaba presentar, por lo que la escritora se retiró de la atención de los traductores y las editoriales chinos.

**Pedro Antonio de Alarcón: *El sombrero de tres picos* (1996), *Historias nacionales* (1996).** “Los más sobresalientes entre los maestros del siglo XIX son Pedro Antonio de Alarcón, José María de Pereda y Benito Pérez Galdós, porque *El sombrero de tres picos* de Alarcón, *Peñas arriba* de Pereda y los primeros de los *Episodios Nacionales* de Pérez Galdós constituyen un hito en la historia de la novela española” (Yin Chengdong, 1996a: VII). Yin Chengdong justificaba así su traducción de *El sombrero de tres picos*, a lo que añadió: “Alarcón se encuentra entre los mejores cuentistas españoles y se presenta como un puente entre el costumbrismo y el realismo. Su mayor honor se atribuye a la novela *El sombrero de tres picos*, donde se perciben el sentimiento romántico y al mismo tiempo el sentido educativo y el tono realista” (ib.: VII, XIII). En cuanto a *Historias nacionales*, “el libro consiguió muy buena acogida entre el público español” (Zhu Jingdong, 1996a: VIII) y “se le considera la esencia de todas sus creaciones literarias y un clásico en la literatura española” (ib.: X).

Aunque en los períodos anteriores, la traducción de la obra de Alarcón se centró principalmente en sus cuentos, había sido posible realizar la traducción de *El sombrero de tres picos* en 1959, tal vez porque es una novela mediana cuya traducción es relativamente más fácil que las novelas largas.

De hecho, a partir de los años noventa, la traducción de la literatura española en China empezó a realizarse de una manera bastante sistemática gracias a la situación social estable del país receptor, la mente relativamente abierta de su pueblo y la mejor formación de los traductores de español; al contrario, en los dos periodos anteriores, el traductor traducía lo que

podía, o lo que le daba la gana, o lo que el entonces régimen necesitaba. Por fin, la literatura española empezó a presentarse en China como es sin estar limitada por la capacidad del traductor o servir a las necesidades ideológicas del país.

**José María: *Peñas arriba* (1993).** *Peñas arriba* es la primera y una de las dos obras de José María de Pereda traducidas al chino (la otra es *Sotileza*, publicada por la Editorial de Literatura del Pueblo en 1994).

Según el traductor de *Peñas arriba*, “Pereda es el máximo representante del costumbrismo rural español y *Peñas arriba* es su obra representativa. Con la publicación de ésta, la Editorial del Pueblo de Heilongjiang ha llenado un vacío en los trabajos de traducción de la literatura española de nuestro país” (Li Deming, 1993: VII). Si a Pereda le apreciaban tan altamente, ¿por qué la traducción de sus obras se hizo de forma tan tardía en China y son tan pocas en número? Un comentario publicado en la traducción de *Sotileza* tal vez dio la respuesta: “Pereda es un católico devoto y políticamente conservador. Sus actitudes políticas a menudo aparecen en sus obras promoviendo la religión y alabando la sociedad patriarcal feudal e incluso despreciando al pueblo trabajador” (editor, 1994: 2). Afortunadamente, sus dos obras maestras han sido aceptadas en el país asiático. Como dice Li Deming, “*Peñas arriba*, a través de cuatro historias de amor, elogia lo sencillo, lo bondadoso, lo trabajador y lo generoso del pueblo que vive en la tierra natal del ‘yo’ y critica todas las fealdades de esa sociedad” (Li Deming, 1993a: VIII). En *Sotileza*, “al contar los enredos amorosos entre los hombres y mujeres, el autor describe profundamente la vida cotidiana, las costumbres, las relaciones familiares y las interacciones sociales de los pescadores de Santander y sus cualidades heroicas y perseverantes demostradas en su lucha contra el mar” (editor, 1994: 1).

Quizá se pueda entender desde dos perspectivas el hecho de que “la Editorial del Pueblo de Heilongjiang rellenoó un vacío en los trabajos de traducción de la literatura española”: por un lado, antes no se había traducido ninguna obra de José María de Pereda; por el otro, en el sentido de abrir la mente de la gente para ser más inclusiva, en vez de rechazar por completo al escritor, después de haber comprendido su importancia en la literatura española se eligieron sus obras que eran aceptables, lo que fue un hecho elogiabile y un buen comienzo después de acabar con la Revolución Cultural.

**Pérez Galdós: *Halma* (1993), *Doña Perfecta* (1996).** En lo que se refiere a Pérez

Galdós, en los períodos anteriores solo se había traducido su novela *Doña Perfecta* en 1961. A partir de la década de 1980, Pérez Galdós se convirtió en uno de los escritores españoles más traducidos en China e incluso apareció una serie titulada Antología de Pérez Galdós —que vamos a estudiar en otra parte más adelante. Entre los comentarios sobre él siempre se encuentran palabras como “Pérez Galdós es un escritor realista muy importante del siglo XIX y se le considera como el mayor novelista después de Cervantes” (Yang Mingjiang, 1982: 1; Wang Yongda, 1996: 1; Zhao Deming, 2005: V); “La crítica no ha dudado en calificar sus novelas como la cumbre de las novelas españolas modernas” (Wang Yongda, 2005: 1; Yang Mingjiang, 1982: 1); “Es el autor más prolífico de la literatura española” (Yang Mingjiang, 1982: 1), etc.

La inclusión de *Doña Perfecta* en esta Serie consiste en una retraducción de su obra maestra, ya que es considerada por la crítica como una de sus obras tempranas más importantes.

Entre otras, *Nazarín* y *Halma* son piezas hermanas; la primera fue publicada en 1990 por la Editorial Yiwen; quizás debido a eso, tres años después, cuando la Editorial del Pueblo de Heilongjiang elaboraba su proyecto, seleccionó *Halma* para su publicación, que es la primera traducción china de ésta. Nos hemos atrevido a hacer esta hipótesis porque en los años noventa, las editoriales y traductores chinos que trabajaban en la traducción de la literatura española eran contados, por lo que podrían saber el trabajo de otros y, de este modo, sus trabajos se complementaron tal vez intencionalmente. Pero por supuesto que, para algunas obras particularmente maestras, es posible que diferentes traductores quisieran probar a traducirlas y diferentes editoriales quisieran publicarlas, de modo que salieron varias ediciones chinas de una misma obra.

**Emilia Pardo Bazán: *Los pazos de Ulloa* (1996).** Emilia Pardo Bazán fue una escritora importante en la historia de la literatura española, “cuyas novelas realistas tocan todos aspectos de la vida social” (Li Deming, 1996a: VI). *Los pazos de Ulloa* es su primera novela traducida al chino, “La crítica la considera la mejor novela de Pardo Bazán” (ib.).

Pardo Bazán fue una escritora polifacética, quien cultivaba distintos géneros literarios y con su obra y su vida demostró su capacidad creativa literaria y la capacidad de una mujer en la sociedad; además, defendía los derechos de las mujeres y abogaba por la educación de la

mujer. Teniendo en cuenta todo esto, deberían haberse traducido más obras de ella, pero la otra novela de la escritora traducida al chino es *La sirena negra*, realizada en 1995, y no fue una traducción completa del original, sino fragmentos, porque fue recopilada en un libro recopilatorio de novelas cuyo espacio no permitía incluir una novela entera. Una posible explicación de esto sería que Emilia Pardo Bazán vivía y escribía en una época en la que se presentaban muchos escritores sobresalientes y el mundo literario es predominantemente de los escritores masculinos, por lo que Pardo Bazán quedó en la sombra de la brillantez de los famosos escritores masculinos.

**Blasco Ibáñez: *Entre naranjos* (1996).** Blasco Ibáñez fue uno de los primeros escritores españoles muy traducidos al chino. En la década de 1920 ya se comenzó a traducir sus cuentos y novelas. Sin embargo, el período más próspero para la traducción de sus novelas comenzó en la década de 1980.

“*Entre naranjos* es una obra importante del ciclo de sus novelas valencianas” (Yin Chengdong, 1991a: IX), que no había sido traducida al chino en los dos períodos anteriores; por lo tanto, “su inclusión en esta Serie es para llenar un vacío en la traducción de las obras de Blasco Ibáñez” (ib.).

**Miguel de Unamuno: *La tía Tula* (1993), *Niebla* (1996).** Unamuno es uno de los escritores españoles más traducidos al chino antes de la fundación de la nueva China; de eso una razón importante fue que se le consideraba como escritor destacado del Movimiento del 98; y la traducción se había centrado en sus cuentos. Entrado el nuevo período, más obras de Unamuno han sido traducidas y se evalúa altamente el valor estético de las mismas sin destacar lo de la generación del 98.

Los dos libros incluidos en esta Serie son *La tía Tula* y *Niebla*. En el primero se incluye *La tía Tula* y *Cómo se hace una novela*. Según el traductor Zhu Jingdong: “*La tía Tula* es una novela representativa de Unamuno y una de sus novelas más conocidas. [...] Una de las intenciones creativas de ella es estudiar la psicología de una mujer” (Zhu Jingdong, 1993: IX). En la novela autobiográfica *Cómo se hace una novela*, el autor, mediante la descripción de su vida exiliada en el extranjero, expresa su sentimiento a la patria, el resentimiento contra la dictadura y su filosofía de vida. *Niebla* es una de las obras de ficción más importantes de Unamuno.

Tiene un detalle interesante: el escritor le dice al protagonista Augusto Pérez que no existe, que sólo es un personaje de ficción en su libro y que está destinado a morir. Augusto discute con él y le suplica que no lo mate. Esta técnica de presentar una discusión entre el personaje y el autor era única en la literatura mundial de la época cuando vivía Unamuno. Lo que no solo muestra la habilidad creativa del autor, sino que también indica el tema de la novela: dado que el hombre es creado, debe existir y tener su personalidad y valor propios y, no debe permitirse que sus creadores lo eliminen libremente. (Zhu Jingdong, 1996b: XI-XII)

En este sentido, esta novela podía inspirar al lector chino en el pensamiento y en la filosofía, alentarle a vivir activamente y a ser dueño de su propio destino; además, esta técnica de escribir la novela podía inspirar mucho a los escritores chinos.

**Leopoldo Alas: *Doña Berta y otros relatos* (1996), *La Regenta* (2000).** Leopoldo Alas también es uno de los primeros escritores españoles traducidos en China. En 1996, la Editorial del Pueblo de Heilongjiang publicó un libro de cuentos de Alas con el título de *Doña Berta y otros relatos*, en que se recopilan once cuentos representativos del autor (*Doña Berta*, *Zurita*, *Mi entierro*, *¡Adiós, Cordera!*, *El dúo de la tos*, *El sustituto*, *La imperfecta casada*, *La conversión de Chiripa*, *Dos sabios*, *El entierro de la sardina*, *El rana*) que representan figuras de distintas capas sociales de España y de este modo describen desde diferentes aspectos la vida social del siglo XIX.

Considerado uno de los mejores cuentistas del siglo XIX, su primera novela larga es *La Regenta*, que también es su obra cumbre. En 1986, con motivo del centenario de la publicación de *La Regenta* en España, la Editorial de Literatura del Pueblo de China publicó la primera traducción china de la novela para conmemorar al maestro español. Luego, la novela sería traducida y publicada cuatro veces más: en 1995 por la Editorial de Chongqing, en 1999 por la Editorial Yilin, en 2000 por la Editorial Kunlun y en 2002 por la Editorial China del Teatro; entre las cuales la versión 2000 de Kunlun pertenece a la Serie de la que estamos hablando.

Publicada originalmente en 1885, *La Regenta* no tuvo tanto éxito como sus cuentos hasta mucho más tarde; tal vez la censura de la novela en España hasta 1962 fue una importante razón. Según el traductor de la edición 1995:

*La Regenta* destaca por su gran riqueza de personajes y planos secundarios, por el uso de las técnicas como el monólogo interiorizado y el estilo indirecto libre, que hacen

que la historia sea narrada a través de los pensamientos de los personajes y que permiten al lector penetrar en las interioridades de los personajes.

Al mismo tiempo, es una obra con profundo significado moral, pero como sus lectores en ese momento eran principalmente de las clases media y alta superficiales, frívolas y pretenciosas, esta novela no fue aceptada por sus lectores porque plantea preguntas agudas sobre si la humanidad es capaz de dominar su destino y perfeccionarse, si Dios se preocupa de las actividades humanas y, al mismo tiempo, ofrece respuestas frustrantes.

*La Regenta* es la primera novela que examina críticamente a don Juan y revela que su coraje, perseverancia y masculinidad en realidad no son lo que se presencia. Por lo tanto, se trata de una novela pionera en el siglo XX en el psicoanálisis freudiano al personaje don Juan.

Esta novela trasciende de la época en que se creó y por lo tanto fue rechazada por esa época. Muchos años después, la sociedad actual sabe apreciarla. (Wang Hu, 1995: 1-5)

Cuando se levantó la censura y la novela iba a conquistar el mundo literario, China entró en el período de la Revolución Cultural que estancó la traducción de la literatura española. De este modo, la traducción al chino de la novela cumbre de Leopoldo Alas se aplazó muchos años.

**Ramón Pérez de Ayala: *Troteras y danzaderas* (1996).** *Troteras y danzaderas* es una novela importante de Ramón Pérez de Ayala. Según comentaba el traductor Li Deming,

La novela es una reproducción de la vida literaria española en Madrid a finales del siglo XIX y principios del XX. En la novela se presencia a más de cien personajes —desde pobres urbanos hasta ministros del gabinete; mediante ellos, el autor reproduce las situaciones reales de la política, la economía y la cultura de España y los pensamientos, costumbres y sentimientos de la gente en aquel período. Muchos críticos coinciden en que algunos personajes principales de la novela se basaron en personas reales. (Li Deming, 1996: VI-VII)

Esta es la única obra literaria de Pérez de Ayala traducida al chino. Parece que en el comentario el traductor Li Deming esquivó del pesimismo que el autor deja ver al presentar el intelectualismo noventayochista, porque en China no se promovía y no se promueve el pesimismo. En el nuevo período en que “cien flores se abren y cien escuelas de pensamiento compiten” (Es una metáfora china para referirse a que varios tipos de culturas surgen en el mismo tiempo), esta novela de Pérez de Ayala enriquece el conocimiento del lector chino sobre la literatura española.

**Jacinto Octavio Picón: *Dulce y sabrosa* (1993).** “Jacinto Octavio Picón sobresale en las novelas eróticas” (Li Deming, 1993c: VIII); Li Deming comentaba así en la traducción



china de *Dulce y sabrosa*, considerada como la obra más representativa del autor y perteneciente a sus novelas eróticas. Li Deming añadió: “En *Dulce y sabrosa*, Picón destaca cómo la heroína se esfuerza por obtener su verdadero amor, el que suaviza el alma y satisface las necesidades. Eso es lo que distingue a Octavio Picón de otros escritores eróticos” (ib.: VIII-IX). Aun así, esta novela solo se publicó una vez en China y en este período no tradujeron más obras de Picón. Así se ve que esta serie de Obras Maestras de la Literatura Española se elaboró con la intención de ofrecer al lector chino una vista más amplia posible de la literatura española teniendo en cuenta los valores principales de China, donde lo erótico de ninguna manera será objeto principal al introducir las literaturas extranjeras.

**Alonso de Castillo Solórzano: *La Garduña de Sevilla y anzuelo de las bolsas* (1993).**

Alonso de Castillo Solórzano, Luis Vélez Guevara y Francisco de Quevedo fueron los tres escritores de los Siglos de Oro escogidos en este proyecto de la Editorial del Pueblo de Heilongjiang, cuyas obras no habían sido traducidas al chino hasta la década de 1990.

La única obra literaria de Alonso de Castillo Solórzano traducida al chino es su novela *La Garduña de Sevilla y anzuelo de las bolsas*, que es “su libro más importante” (Li Deming, 1993d: VIII). El traductor Li Deming comentaba que “sus obras literarias —sobre todo las novelas cortas— conservan el tono picaresco, que reproduce la realidad social y las costumbres de la época cuando vivía el autor” (ib.: VIII), sin ofrecer más presentación sobre la novela traducida. Entre las obras del autor, quizá *La Garduña de Sevilla y anzuelo de las bolsas* es menos picaresca, pero cuando la Editorial del Pueblo de Heilongjiang seleccionaba entre los libros de los Siglos de Oro, tal vez tenía pensada la novela picaresca *El diablo cojuelo* de Luis Vélez Guevara y quiso evitar un posible malentendido de que en los Siglos de Oro solo hubiera este tipo de novelas; por lo que eligió esta, menos picaresca pero “el libro más importante del autor”.

**Luis Vélez Guevara: *El diablo cojuelo* (1996).** La única obra de Luis Vélez Guevara traducida al chino es su novela *El diablo cojuelo*, primero incluida en 1996 en esta serie de la Editorial del Pueblo de Heilongjiang y luego en 2000 sería escogida en el libro titulado *Novelas picarescas de los Siglos de Oro* de la Editorial Kunlun cuando ésta continuaba el proyecto de Heilongjiang.

“Aunque Luis Vélez Guevara fue un importante poeta, dramaturgo y novelista de los

Siglos de Oro, su obra más influyente y perdurable es su novela *El diablo cojuelo*” (Yin Chengdong, 1996b: XI). Debido a que la novela picaresca es una forma importante de la literatura española en los Siglos de Oro, es indispensable presentarla cuando se introduce la literatura española. Tal vez, como *La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades* —la primera novela picaresca española— había sido publicada muchas veces en China desde los años cincuenta, la Editorial eligió ésta de Luis Vélez Guevara para que el lector chino pudiera apreciar más buenos trabajos literarios.

**Francisco de Quevedo: *Sueños y discursos* (1996).** En el libro se incluyen cinco relatos: *Sueño del juicio final*, *El alguacil endemoniado*, *Sueño del infierno*, *El mundo por de dentro* y *Sueño de la muerte*. Según Li Deming, “Francisco de Quevedo es de igual renombre que Cervantes y el mejor escritor después de él” (Li Deming, 1996c: VI). Quevedo desarrolló todos géneros literarios de su época; en cuanto a la prosa, *Historia de la vida del Buscón* y *Sueños y discursos* son sus obras más famosas. La Editorial del Pueblo de Heilongjiang eligió *Sueños y discursos* para su serie, tal vez porque *Historia de la vida del Buscón* es novela picaresca y la Editorial no quiso repetir este estilo. “Los cinco relatos del libro *Sueños y discursos* se destacan por los juegos conceptistas, las alegorías y el riquísimo léxico del autor. A través de ellos, Quevedo logró ejercer una crítica social hacia todos los estamentos de la España de esa época” (ib.: IX).

**Don Juan Manuel: *El conde Lucanor* (1996).** Hemos hablado en la parte dedicada a la Serie de Obras de la Literatura Española de la Editorial Yilin que entrado el nuevo período, *El conde Lucanor* fue publicado en formato de libro cuatro veces; entre ellas, las ediciones 1996 y 2000 son de la serie de que estamos hablando. En los comentarios de las ediciones de 1991 y 1996 se señalan los supuestos defectos de la obra: “El autor promueve en cierto grado el pensamiento religioso de que Dios está en todas partes” (Tu Mengchao, 1991a: 4); “Debido a la influencia del entorno social de la época en que vivía el autor, es imprescindible verse en él huellas de la época, por lo que propagaba en su obra el Fatalismo y el Azar. Y como político arrogante, los defectos expuestos en don Juan Manuel son obvios” (Shen Baolou, 1996: IVIII). Sin embargo, en la edición de 1999 no se habla de ningún defecto de la obra; y, en la edición de 2000 se ve un cambio de actitud:

En aquellos tiempos cuando vivía don Juan Manuel, el sistema feudal en España era

particularmente fuerte porque la Reconquista había dependido en gran medida del poder clerical. En aquellas circunstancias históricas, para el autor era imposible criticar directamente a la Iglesia, sino que había que hacerlo de modo tortuoso.

El espíritu básico de las antiguas culturas griega y romana son el humanitarismo y el laicismo, que sostienen que el hombre es la medida de todas las cosas y que el mayor bien es la felicidad de esta vida. Esta idea está plasmada en el libro de don Juan Manuel bajo el estandarte del servicio a Dios, por ejemplo, en el Cuento L, el autor expresa que los santos y los buenos monarcas deben servir tanto a Dios como al pueblo; en el Cuento III, señala que servir a Dios es luchar contra los moros y hacer contribuciones; en muchos casos el autor propone que si los cristianos quieren salvar sus almas y recibir la gracia de Dios, deben hacer lo más posible cosas buenas cuando viven; en el Cuento XL, señala al gobernador que para conseguir la salvación de su alma, muy poco vale el haber robado y hurtado a todos para, luego, dar limosna de lo que no es suyo. (Liu Yushu, 2000: 2-3)

Se puede entender este comentario como una corrección o modificación de las críticas anteriores, porque cuanto más salgamos al mundo y dejemos que lo extranjero entre, mejor comprenderemos cosas lejanas; cuanto más nos comuniquemos con el mundo, más inclusivos seremos; cuanto más confiemos en nosotros mismos, aceptaremos más cosas distintas sin considerarlas necesariamente perjudiciales.

***Novelas picarescas de los Siglos de Oro (2000)***. La novela picaresca se originó y floreció en la España de los siglos XVI y XVII, influyó en la literatura europea moderna y se convirtió en un modelo representativo de la literatura española. El objetivo de este estilo de novela es, mediante las peripecias del pícaro, ofrecer un panorama de la sociedad en todos sus niveles, atacando la hipocresía de la nobleza y el clero, los vicios de la burguesía, etc. Tal vez, debido a su importancia en la literatura española y su función social, cuando la Editorial Kunlun se encargó de proseguir esta serie de literatura española, elaboró el libro titulado *Novelas picarescas de los Siglos de Oro*, en que se incluyen *La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades*, *Historia de la vida del buscón* de Francisco de Quevedo y *El diablo cojuelo* de Luis Vélez de Guevara.

*La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades* es la primera novela picaresca española, por lo que su inclusión en este libro era de esperar.

“En el siglo XVII aparecieron varias publicaciones adoptando el estilo picaresco, entre las cuales se destaca *Historia de la vida del buscón* del gran escritor Francisco de Quevedo. Ésta, en comparación con *La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades*,

sobresale en sus características cómicas y divertidas” (Sheng Li, 2000: 4-5).

*El diablo cojuelo* también tiene su propia característica: “El autor parece no satisfacerse con revelar los males mediante los tratos del protagonista con personajes de distintas clases sociales, por lo que diseña un diablo capaz de levantar los techos de la ciudad de Madrid para que el protagonista y el lector vea de una vez todo tipo de fealdades” (ib.:6).

Al presentar la literatura española de los Siglos de Oro será imprescindible presentar la novela picaresca; y, este libro de la Editorial Kunlun podía dar al lector chino una impresión de la variada novela picaresca española.

**Lope de Vega: *Obras teatrales de Vega* (2000).** Antes del nuevo período, los lectores chinos sólo conocían *Fuenteovejuna* de Lope de Vega. A partir de los años ochenta, empezó a aumentar el número de traducciones de sus obras teatrales. En 2000, la Editorial Kunlun publicó el libro titulado *Obras teatrales de Vega*, en el que están seleccionadas *Fuenteovejuna*, *El mejor alcalde, el rey*, *El duque de Viseo*, *La estrella de Sevilla* y *La dama boba*, “con el fin de presentar al público chino el panorama de las obras de teatro del gran dramaturgo” (Duan Ruochuan, 2000:7).

*Fuenteovejuna* y *El mejor alcalde, el rey* son dos comedias que se basan en historias y leyendas de España y comparten el mismo tema: la gente espera que un rey ideal unifique todo el reino acabando con el separatismo feudal. “*Fuenteovejuna* es la mejor obra teatral de Vega” (ib.:7) mientras “en *El mejor alcalde, el rey*, Vega escribió sus mejores décimas” (ib.:9).

*El duque de Viseo* es una tragedia que se basa en un hecho real de Portugal. Según la traductora de la obra, Duan Ruochuan, “lo particular de ésta consiste en que a lo largo del drama, todas las víctimas guardaron silencio sin justificarse y que de este modo se logra el efecto de que el silencio se convierte en la acusación más poderosa, la cual puede despertar el gran dolor de la audiencia” (ib.:11).

*La estrella de Sevilla* “también se basa en un hecho real español, cuyos temas son el amor y el honor. [...] Como al final el rey confiesa que todo fue por su orden, la obra teatral tiene un final satisfactorio” (ib.: 12-13). Sin embargo, en el final aunque Sancho es puesto en libertad, él y Estrella renuncian a sus amores, y ella ingresa en un convento, por lo tanto, la obra tal vez también toca el tema del conflicto entre el amor y el honor y representa un mal

entendimiento de la fidelidad al rey y de la promesa. En este sentido, tal vez no convendría decir que la obra tiene un final satisfactorio, como dice la traductora, pues ella misma confesaba: “Trabajo como traductora, no estoy especializada en comentar los teatros” (ib.: 17).

*La dama boba* es una comedia del género de capa y espada. Representa el poder educativo del amor. “Este teatro abunda de elementos irónicos y de farsa, por lo que da una sensación de euforia y placer; por eso, se ha ganado los corazones de la audiencia” (ib.:16).

Los cinco dramas seleccionados son bien diferentes, pero como para presentar el panorama de la creación teatral de Vega —que llega a ser quinientas piezas— no bastarán. Este libro, mejor dicho, se halla entre los esfuerzos que hacen diferentes editoriales por traducir al gran dramaturgo español.

**Calderón de la Barca: *Comedias escogidas de Calderón de la Barca* (2000).** El libro comprende tres obras teatrales: *La vida es sueño*, *El alcalde de Zalamea*, *El mágico prodigioso*, que son respectivamente drama filosófico, drama histórico y drama religioso.

*La vida es sueño* “es su obra teatral más famosa, de rico contenido y la máxima representación de su estilo barroco” (Zhou Fangyu, 1997: IV, VIII). *El alcalde de Zalamea* “refleja la idea de que la justicia vencerá al poder” (editor, 1990: 2), es “la obra más perfecta de Calderón y una de las obras más perfectas del teatro clásico español” (Zhou Fangyu, 1997: XV). *El mágico prodigioso* es “el mejor de sus dramas religiosos” (ib.: IX); pero, tiene unos puntos débiles: “Algunas tramas secundarias son prolijas, por ejemplo, la historia del nacimiento de Justina y los debates teológicos entre Cipriano y el diablo” (ib.: XII); además, “en la obra se presencia un fuerte pensamiento católico, e incluso, a veces se exagera el poder de la religión” (ib.: XII).

Félix Lope de Vega y Carpio y Calderón de la Barca fueron los dos dramaturgos más importantes en los Siglos de Oro. Lope de Vega fundó el teatro nacional español, que fue adoptado por sus coetáneos y sucesores, entre los cuales el más famoso fue Calderón de la Barca, quien heredó y desarrolló las fórmulas de Lope de Vega. “Vega recibió más aplausos que Calderón, pero, las obras dramáticas de éste son más profundas y eternas” (Lv Chenzhong, 2000: 2).

***Antología de la poesía de los Siglos de Oro* (2000).** Además de las antologías de novelas

y obras teatrales de los Siglos de Oro, la Editorial Kunlun también publicó una *Antología de la poesía de los Siglos de Oro*. Según el traductor del libro,

En nuestro país, parece que no se realizó ningún estudio sistemático y profundo sobre la poesía española de los Siglos de Oro. Este libro solo es una breve introducción a los principales poetas de aquel período. Contiene cientos de poemas de todos los poetas importantes de los Siglos de Oro, quienes hicieron contribuciones revolucionarias a la poesía española. (Zhao Zhenjiang, 2000: 6-7)

El libro se divide en dos partes: Renacimiento y Barroco. En la primera parte están seleccionados once poetas<sup>49</sup> mientras en la segunda, doce<sup>50</sup>. El traductor confesaba que algunos poemas representativos no fueron incluidos porque él no estaba suficientemente capacitado para traducirlos, como por ejemplo “*La fábula de Polifemo y Galatea (1613)* y *Fábula (1612-1613)* de Góngora están incrustados con muchas oraciones invertidas, analogías inusuales, vocabulario peculiar y alegorías confusas; por lo tanto, no me he atrevido a traducirlos aunque se les considera los dos poemas largos más representativos del poeta” (ib.: 4).

La verdad es que en 1996, la Editorial Chunfeng de Literatura y Arte había publicado un libro del mismo título, que también fue trabajo del traductor Zhao Zhenjiang y recibió ayuda del Ministerio de Cultura de España. Dicha edición también posee dos partes —Renacimiento y Barroco; y las dos ediciones comparten el mismo prólogo escrito por el mismo traductor. Sin embargo, los contenidos de las dos ediciones son un poco diferenciados, refiriéndose a la selección de los poetas y sus poemas.

De hecho, estos dos libros son los únicos que trazan un bosquejo de la poesía española de los Siglos de Oro. Su propósito, más que tratar de hacer que el lector chino ame esos poemas, será llenar un vacío en la presentación de la literatura española en China.

**Juan Ruiz: *Libro de buen amor* (2000).** *Libro de buen amor* es “un clásico de la literatura española que casi no conocen los lectores chinos” (Tu Mengchao, 2000: contraportada). La versión de 2000 de Kunlun es la única traducción china completa del libro.

49. Son: Juan Boscán, Cristóbal de Castillejo, Garcilaso de la Vega, Gutierre de Cetina, Hernando de Acuña, Fray Luis de León, Baltasar del Alcázar, Fernando de Herrera, Francisco de la Torre, Francisco de Aldana, San Juan de la Cruz.

50. Son: Miguel de Cervantes, Lupericio Leonardo de Argensola, Luis de Góngora, Lope de Vega y Carpio, Juan de Arguijo, Francisco de Medrano, Rodrigo Caro, Andrés Fernández de Andrada, Pedro Espinosa, Francisco de Quevedo, Francisco de Rioja, Esteban Manuel de Villegas.

“Juan Ruiz había creado una gran cantidad de líricas religiosas, pero solo se han conservado hasta hoy en día *Libro de buen amor* y algunos poemas de amor. En este libro lleno de sentimientos profanos, el autor expresa el arte y las formas del amor” (Chen Zhongyi, 2000: 6). “Al ser una de las primeras obras humanistas de España, este libro tuvo un fuerte impacto en el ascetismo medieval. Muchos de sus poemas ridiculizan a algunos sacerdotes que se comportaban como una persona de alta moralidad pero en realidad eran descarados. Tiene un tono básico en contra de la autoridad de Dios y aboga por el espíritu humanista” (Tu Mengchao, 2000: 5-6). Este libro solo se publicó una vez en China, tal vez porque “ante un poemario tan omnímodo como este, uno se siente incapaz de traducirlo” (Tu Mengchao, 2000:7).



Al resumir el proyecto elaborado por la Editorial del Pueblo de Heilongjiang, la mayoría de las obras seleccionadas del siglo XIX son las maestras o representativas de sus autores; si en alguna ocasión no lo es, sirve como complemento a las traducciones ya publicadas del autor. Si el trabajo de la Editorial del Pueblo de Heilongjiang se centró principalmente en el siglo XIX, la Editorial Kunlun prestaba más atención a la literatura clásica —la Edad Media y los Siglos de Oro; de este modo, los trabajos de las dos editoriales se complementaron, ofreciendo al lector chino una visión bastante sistemática de la literatura española.

### 3. Serie «Obras Contemporáneas de la Literatura Española» de La Editorial Huaxia (1999)

Esta serie solo tiene tres libros: *Luna de lobos* de Julio Llamazares, *La forma de la noche* de Juan Pedro Aparicio y *Queda la noche* de Soledad Puértolas, publicados en 1999 por la Editorial Huaxia.

***Luna de lobos* de Julio Llamazares:** El libro de Julio Llamazares contiene dos novelas: *Luna de lobos* y *La lluvia amarilla*. Según el traductor, “las dos novelas recibieron muy buena acogida entre los críticos literarios tanto en España como en Hispanoamérica y fueron traducidas a varios idiomas” (Mao Jinli, 1999: 8). *Luna de lobos* es la primera novela de Julio Llamazares; publicada originalmente en 1985 y sobre la Guerra Civil española, cuenta cómo

los “vencedores” de la guerra, liderados por Franco, persiguieron a los “perdedores” durante diez años después de la guerra civil. El traductor Mao Jinli señaló lo especial de la novela:

En la década de 1990, el libro estaba reconocido como novela histórica o novela bélica por algunos críticos literarios. Durante mi visita académica en España visité al autor y le pregunté sobre eso, me respondió que su propósito de escribirlo no fue por el interés en la Historia, sino en la Humanidad, en la naturaleza humana y en las condiciones de vida de los seres humanos.

Con un estilo simple y directo y sin ninguna descripción sofisticada o exagerada, el autor logra representar unas situaciones realistas y estremecedores. [...]

En comparación con otras novelas bélicas, la perspectiva de este libro es nueva, porque describe el asedio que la humanidad ponía contra la misma humanidad y las diversas luchas que ella llevaba a cabo para sobrevivir. (Mao Jinli, 1999: 3-4)

Dos años después de la publicación de *Luna de lobos*, Julio Llamazares dio a luz *La lluvia amarilla*, con la que fue en 1988 finalista del Premio Nacional de Literatura. Esta novela “no tiene tramas complejas o interacciones de personajes, es el monólogo del último habitante de un pueblo abandonado del Pirineo y un reflejo de la vida rural española acabada por el rápido desarrollo industrial” (ib.: 6); además, “la novela parece una poesía narrada, con un estilo limpio, pero cuenta una historia inquietante y provoca un sentimiento de desolación y contundente” (ib.: 6).

Según el traductor, él leyó las dos novelas en España durante su visita académica, quedó impresionado por el estilo simple y fluido del autor, pero también le surgieron unas preguntas y quiso entrevistar a Julio Llamazares (ib.: 8-9). Mediante la entrevista, el traductor entendía que el color amarillo ejecuta una función de metáfora en *La lluvia amarilla*, que simboliza la muerte (ib.: 11); además de este símbolo que aparece en muchas de sus obras, la nieve es otra alegoría importante en la creación literaria de Julio Llamazares, que también aparece en las dos novelas traducidas (ib.: 6-7). “La nieve es una representación de los complicados sentimientos y emociones del autor, porque es cristalina, inocente y amplia, pero al mismo tiempo, árida, flotante y fría” (ib.: 8). La visita académica a España ofreció al estudioso chino la oportunidad de conocer y leer estas novelas y también le facilitó un diálogo con el autor para profundizar la comprensión de las mismas y de la creación literaria del autor. Así entra en juego la eficiencia en la difusión de la literatura española en China, lo que se debe principalmente a la apertura cada día mayor del país asiático.



***La forma de la noche de Juan Pedro Aparicio:*** Es una novela publicada originalmente en 1994 y que trata sobre acontecimientos ocurridos en los catorce meses posteriores al estallido de la guerra civil. Según el traductor, “este libro ha sido bien recibido unánimemente por la crítica literaria española, y los expertos lo consideran un trabajo extraordinario en los últimos años para reflejar la Guerra Civil española” (Huang Zhiliang, 1999: 4). A lo que añadió:

El autor analiza la guerra civil con una mirada relativamente tranquila y objetiva de una generación de posguerra. No escribió el proceso o los dos lados de la guerra como se suele hacer en las novelas bélicas, sino que a través de los hechos heroicos de un miliciano y la historia de amor entre él y una joven, revela desde una perspectiva estética los procesos psicológicos de los participantes en la guerra. [...] A través del temor y el odio que tiene el pueblo hacia la guerra, el autor expone la naturaleza cruel y destructiva de la misma.

Sobre las técnicas de escritura, el autor emplea muchas metáforas, alegorías y símbolos; y en cuanto a las expresiones, a veces utiliza el estilo simple y directo y otras veces, acude a las descripciones expresionistas. Lo que demuestra las excelentes destrezas lingüísticas del autor. (ib.: 3-4)

Aunque el traductor no tuvo contacto directo con el autor de la novela, durante su visita académica en España muchos literatos españoles le recomendaron traducir este libro al chino (ib.: 4). El hecho de que solo cinco años después de la publicación de la novela en España ya se realizara su versión china manifiesta que, con la profundización de la reforma y apertura de China, se aceleraba el proceso de la difusión de la literatura española en el país asiático, porque cada día más estudiosos chinos pudieron hacer viajes de visita académica a España, lo que facilita mucho los intercambios culturales entre los dos países.

***Queda la noche de Soledad Puértolas:*** El libro apareció originalmente en 1989 y con él la autora obtuvo el Premio Planeta del mismo año.

Esta novela no describe conflictos impactantes ni amor apasionado, lo que intenta mostrar es la alegría, la ira y la tristeza de la gente común y su vida ordinaria. El amor familiar, la amistad e incluso la aventura de una noche en las vidas cotidianas de la gente muestran realmente las relaciones entre personas y la sociedad española de hoy. (Liu Xiaomei, 1999: 2)

La traductora contaba que tradujo la novela por el deseo de la autora:

Conocí a Soledad Puértolas en España en 1993. Yo, como investigadora visitante

que estudiaba literatura española, y ella, una escritora popular, naturalmente hablamos de la situación actual de la literatura española y de sus propias obras. Mientras tanto, ella expresó su deseo de ser conocida por lectores chinos y me encargó que tradujera esta novela. Lo acepté con mucho gusto. (ib.: 1)

Esta serie aunque es breve, parece haber sido bien diseñada: sus autores son escritores contemporáneos bastante conocidos; las novelas se publicaron originalmente en las décadas de 1980 y 1990, de las cuales dos se basaron en la Guerra Civil española; los traductores chinos obtuvieron las novelas durante sendas visitas académicas en España e incluso tuvieron contacto con los autores.

Lin Yí'an es el redactor en jefe de esta Serie aunque él mismo no participó en la traducción. El señor Lin trabaja en el Instituto de Literatura Extranjera de la Academia de Ciencias Sociales de China, es experto en la investigación de las literaturas española y latinoamericana; además es vicepresidente ejecutivo de la Asociación China de Estudios de Literatura Española, Portuguesa y Latinoamericana. Por lo tanto, se supone que Lin Yí'an tenía contacto con esos hispanistas chinos que viajaron a España y pudo diseñar tal serie.

#### 4. Serie «Obras Maestras de la Literatura Española» de la Editorial de Chongqing (2000-2001)

El Ministerio de Cultura de España ha hecho esfuerzos para promover la literatura española en China financiando proyectos de publicación de diferentes editoriales. Entre ellas, la Editorial de Chongqing publicó entre 2000 y 2001 una serie de libros titulada «Obras Maestras de la Literatura Española». La forman nueve libros: *Diana enamorada* de Gaspar Gil Polo, *La Diana* de Jorge de Montemayor, *Poema de mio Cid*, *El mayor monstruo del mundo* de Calderón de la Barca, *La dama boba* de Lope de Vega, *Su único hijo* de Leopoldo Alas, *Rimas y leyendas* de Gustavo Adolfo Bécquer, *El juez de los divorcios* de Miguel de Cervantes, *Sueños y discursos* de Francisco de Quevedo. Entre ellos, hay un libro de la Edad Media, seis libros de los Siglos de Oro y dos del siglo XIX. Y, en lo que se refiere al género, son dos libros de poesía, tres obras teatrales y cuatro novelas.

***Poema de mio Cid (2000).*** *Poema de mio Cid* es “el primer cantar de gesta español,

también conocido como una de las tres épicas heroicas clásicas de la Europa medieval —las otras son *La Canción de Rolando* de Francia y *El Cantar de los nibelungos* de Alemania” (Yin Chengdong, 2000:1). Su traducción al chino empezó en los años ochenta del siglo XX y cuenta con cinco ediciones chinas, que se publicaron respectivamente en 1982, 1994, 1995, 1997 y 2000. Las presentaciones sobre dicha obra en las ediciones mencionadas son más o menos iguales, las cuales aprecian su valor literario en la historia de la literatura española y la connotación ideológica y emocional que contiene el cantar. Además, es la primera obra literaria española llegada hasta hoy en día y conservada casi completa. Por lo tanto, su representatividad entre los clásicos literarios es incuestionable y su introducción en China es indudable; pero, su traducción china se llevó a cabo tardíamente, quizá debido a que los poemas escritos en castellano antiguo resultarán aún más difíciles de entender y traducir.

Su primera traducción china de 1982 fue realizada por Zhao Jinping y publicada por la Editorial Yiwen; en 1994, la misma Editorial incluyó dicha traducción en su serie titulada Colección de Obras Maestras Extranjeras. En 1995, con la ayuda del Ministerio de Cultura de España, la Asociación Cultural y Artística de China lanzó una nueva traducción, realizada por el traductor Duan Jicheng, la cual no pertenece a ninguna serie. Dos años después, Tu Mengchao hizo otra versión china del clásico español y la publicó la Editorial Yilin. En 2000, la Editorial de Chongqing recibió la ayuda del Ministerio de Cultura de España dedicada a su proyecto de Obras Maestras de la Literatura Española y editó otra nueva versión china de *Poema de mio Cid*, que fue trabajo del traductor Yin Chengdong. Vale la pena señalar que los traductores de esta obra son todos prestigiosos expertos de español. Y entre las editoriales mencionadas, la Editorial Yiwen, fundada el 1 de enero de 1978, es la editorial de traducción profesional más grande de China; la Editorial Yilin, establecida en 1988, es una editorial integral cuya misión principal es publicar literaturas extranjeras; las otras dos editoriales aunque no son tan profesionales de la traducción y la literatura mundial, son importantes en China, y para sus publicaciones de *Poema de mio Cid* contaban con la ayuda de España. Todo eso parece ilustrar la importancia que China depositaba en esta cristalización literaria española, y, tal vez también demostrar lo difícil de traducirlo.

**Lope de Vega: *La dama boba* (2000).** Cuando la Editorial de Chongqing publicó este libro en 2000, la Editorial Kunlun publicó su libro titulado *Obras teatrales de Vega* (dentro de

su serie de Obras Maestras de la Literatura Española), en que se incluye, entre otras, *La dama boba*. Las dos versiones de *La dama boba* son trabajos de diferentes traductores (el traductor de la edición de Chongqing es Li Deming, la traductora de la edición de Kunlun es Duan Ruochuan), ambos son prestigiosos traductores de español; pero, los comentarios escritos por ellos son más o menos iguales, por lo tanto no vamos a repetir aquí.

**Calderón de la Barca: *El mayor monstruo del mundo* (2000).** *El mayor monstruo del mundo* de Calderón de la Barca es un drama histórico, de honor y los celos. Sus tres dramas más impresos en China —*La vida es sueño*, *El alcalde de Zalamea*, *El mágico prodigioso*— habían sido publicados repetidamente por diferentes editoriales. Tal vez, teniendo eso en cuenta, la editorial de Chongqing, en vez de reproducirlos, realizó en 1998 la primera traducción china de *El príncipe constante*, que es “obra representativa de Calderón de la Barca” (Wang Hong, 1998: portada). Y para su serie Obras Maestras de la Literatura Española en 2000, publicó *El mayor monstruo del mundo*, que es la primera traducción china de este drama. Aunque no es el mejor trabajo del dramaturgo, lo más importante es que su aparición permitía al lector chino conocer más trabajos literarios de Calderón de la Barca.

**Miguel de Cervantes: *El juez de los divorcios* (2001).** Este libro lo hemos comentado en la parte «4.2.1.1. Traducciones de las obras cervantinas en el nuevo período», en que se incluyen los ocho entremeses de Cervantes. Si las obras de teatro de Lope de Vega y de Calderón de la Barca son grandes monumentos literarios de los Siglos de Oro, con la publicación de los entremeses de Cervantes, la Editorial de Chongqing dejó al lector chino conocer la diversidad de formas teatrales de aquella época.

**Jorge de Montemayor: *La Diana* (2000). Gaspar Gil Polo: *Diana enamorada* (2000).** *La Diana* de Montemayor está considerada como “la primera novela pastoril de la literatura española y es la obra más importante del autor” (Li Deming, 2000a: 1). *Diana enamorada* de Gil Polo es “una continuación de la novela de Montemayor y la única novela del autor” (Li Deming, 2000b: 4). Como Li Deming tradujo las dos novelas y éstas son las únicas traducciones chinas de los dos autores españoles, se evidencia el propósito de presentar al lector chino la novela pastoril, que es otra faceta de la literatura española de los Siglos de Oro.

**Francisco de Quevedo: *Sueños y discursos* (2001).** En el libro *Sueños y discursos* de Quevedo se incluyen cinco relatos: *Sueño del juicio final*, *El alguacil endemoniado*, *Sueño del*

*infierno, El mundo por de dentro y Sueño de la muerte.*

Hemos mencionado que en 1996, la Editorial del Pueblo de Heilongjiang había publicado el mismo libro dentro de su serie; y, el traductor de las dos ediciones —1996 y 2001— es el mismo Li Deming, aunque se señala en sus respectivas portadas que la versión de 1996 se realizó según la edición 1982 de la Editorial Castalia de España y la versión de 2001, según la edición 1972 de la misma Editorial española. Incluso los prólogos en las dos ediciones chinas son iguales; lo que pasa es que al final del prólogo de la versión de 1996, Li Deming puso la fecha “en primavera de 1995”, pero en el prólogo de la versión 2001 se elimina la fecha.

**Gustavo Adolfo Bécquer: *Rimas y leyendas* (2001).** “*Rimas* de Gustavo Adolfo Bécquer son probablemente los poemas más impresos en la historia de la poesía española” (Yin Chengdong, 2001: 2). El libro titulado *Rimas y leyendas* de la Editorial de Chongqing posee, como se evidencia en el título, las 79 rimas del *Libro de los gorriones*, 18 rimas atribuidas a Bécquer y 8 leyendas. “El punto importante del libro está en las rimas, porque tanto en España como en América Latina e incluso en el mundo, Bécquer tiene fama de poeta lírico; pero, para que el lector chino tenga una idea global de la creación literaria del autor, también hemos seleccionado unas leyendas, que son sus trabajos representativos” (ib.: 3).

Hemos mencionado que el mismo traductor Yin Chengdong, además de esta versión 2001, también realizó la edición 1993 de la Editorial del Pueblo de Heilongjiang —*Rimas y leyendas*; pero en el libro de 1993 no se incluyen las 18 rimas atribuidas a Bécquer, lo que diferencia las dos ediciones. Lo más interesante consiste en que en 1993 Yin Chengdong dijo que “las ocho leyendas seleccionadas no eran nada particulares” (Yin Chengdong, 1993a: IX). De este modo, en el libro de 2001 se evidencia una modificación en la evaluación del traductor sobre dichas leyendas.

**Leopoldo Alas: *Su único hijo* (2001).** Leopoldo Alas en su vida sólo creó dos novelas largas: *La Regenta* y *Su hijo único*. La primera había sido traducida y publicada reiteradamente por diferentes editoriales chinas; tal vez por eso, la Editorial de Chongqing eligió *Su hijo único* para su serie. Es la única traducción china de dicha novela, y de este modo, la Editorial de Chongqing redondeó la introducción de las novelas largas de Leopoldo Alas en China.



La Editorial de Chongqing y la Editorial Kunlun elaboraron sus respectivos proyectos casi en un mismo tiempo y ambas centraron sus publicaciones en las obras de los Siglos de Oro; en general, las publicaciones de las dos editoriales se complementaron. Así que aunque la Dirección General del Libro y Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España financió casi a un mismo tiempo a dos editoriales chinas para publicar sendas series, se ve que tenía la conciencia de una planificación integral.

#### 5. Serie «Antología de Pérez Galdós» de la Editorial Yiwen (1998-2005)

Cuando el Ministerio de Cultura de España celebró el segundo Congreso Internacional de Estudios Galdosianos en Madrid en 1978, China entró en la nueva era de reforma y apertura, de ahí que el aumento de la reputación de Pérez Galdós coincidiera con la emancipación de la mente del país asiático; además, en China cada día venían formándose mejores profesionales de lengua española, lo que facilitaba también la investigación y la traducción de las literaturas en dicho idioma. Todo eso hizo que las traducciones de la novela galdosiana en este período fueran como brotes de bambú después de una lluvia primaveral.

La Editorial Yiwen publicó entre 1998 y 2005 una serie titulada «Antología de Pérez Galdós» mediante la ayuda del Ministerio de Cultura de España, que incluye las siguientes novelas: *El amigo Manso* (1998), *La familia de León Roch* (1998), *Misericordia* (1998), *La Fontana de Oro* (1999), *Tristana* (1999), *Fortunata y Jacinta* (2000), *Tormento* (2000), *Doña Perfecta* (2002), *La desheredada* (2002), *Ángel Guerra* (2004) y *Gloria* (2005). Aunque Pérez Galdós fue también un dramaturgo talentoso y creó más de veintena de obras teatrales, “sus logros se encuentran principalmente en la novela; tanto sus novelas españolas contemporáneas como sus novelas históricas recibieron buena acogida por parte del público español, pero las que circulan más en el extranjero son sus novelas españolas contemporáneas” (Liu Yu, 1983: 2). Lo afirma la selección de sus obras para esta Antología de Pérez Galdós.

Lo que debe explicarse es que la obra galdosiana ha sido clasificada por diferentes

hispanistas de forma coincidente en rasgos generales<sup>51</sup> y a las novelas de la primera etapa de su creación novelística (entre los años 1871-1878) se les denomina “novelas de tesis”, mientras a las publicadas en los años desde 1881 hasta 1909 se les denomina “novelas españolas contemporáneas”. Pero, en los estudios chinos, a las novelas de las dos etapas se les llama “novelas españolas contemporáneas”; por lo tanto, el comentario de Liu Yi (“las que circulan más en el extranjero son sus novelas españolas contemporáneas”) abarcan también sus novelas de tesis. Concretamente, los estudiosos chinos clasifican la novela galdosiana en “novelas históricas” y “novelas españolas contemporáneas”; y, en cuanto a las últimas, las dividen en tres épocas: la primera época de sus novelas españolas contemporáneas (1871-1878), la segunda época de sus novelas españolas contemporáneas (1881-1890) y la última época de sus novelas españolas contemporáneas (1890-1909) (Liu Yi, 1983: 3-6; Bian Shuangcheng, 2005: 2; Wang Yongda, 2005: 2).

*La Fontana de Oro* es la primera novela del autor y por la que se hizo famoso. “*Doña Perfecta*, *Gloria* y *La familia de León Roch* son las novelas más famosas de la primera época de sus novelas españolas contemporáneas, las cuales se caracterizan por criticar a la Iglesia” (Yang Mingjiang, 1982: 1; Yin Chengdong, 1999: IV). Entre ellas, *Doña Perfecta* es “la novela representativa de esta primera época” (Liu Yi, 1983: 6), también es su novela más publicada en China, que cuenta con cinco ediciones. En cuanto a *Gloria*, “cuando elaboraba esta Antología, la Editorial atendió al consejo del corrector Ye Maogen de incluir esta novela en la serie, porque él consideraba la novela excelente de las setenta u ochenta novelas creadas por Pérez Galdós” (Zhao Deming, 2005: VI). *La familia de León Roch* “es la última publicada de ese ciclo, en la cual el autor revela la contradicción entre el individuo y una sociedad llena de prejuicios religiosos y agita toda la fealdad y corrupción en esa sociedad, y de este modo, expresa su ideología liberal y anticlerical” (Li Deming, 1998: 547). El traductor de español Yang Mingjiang concluyó: “Hay tres características destacadas en la creación literaria de Pérez Galdós: fuerte patriotismo y conciencia nacional, claras ideas anticlericales y democráticas, y una pasión por la ciencia y el progreso social” (1982, Marianela: 1). Dichas características también serían la razón por la que el escritor español es muy aceptado en China.

51. Joaquín Casaldueiro, 1961: 43-45; Ricardo Gullón, 1973: 353-356; Stephen Miller, 1983: 7-9.

Si la novelística galdosiana se inició bajo los principios del realismo y fue influida por la novela romántica, con la publicación de *La desheredada*, la primera obra naturalista española, Pérez Galdós entró en otra etapa de su creación novelística. Según la crítica china, *La desheredada*, *Fortunata y Jacinta*, *El amigo Manso*, *Tormento* y *Ángel Guerra* son novelas importantes de la segunda época de sus novelas españolas contemporáneas, de las cuales la mayoría se centra en el tema de amor y muchas expresan el enojo del autor por la restauración de la monarquía (Liu Yi, 1983: 4-5; Yin Chengdong, 1999: IV). Entre ellas, *Fortunata y Jacinta* es “la obra representativa de esta segunda época de sus novelas españolas contemporáneas” (Liu Yi, 1983: 6). Su primera edición china salió en 1987, puesto que “este año es el centenario de la publicación original de la novela, por lo tanto, se publica su versión china como una conmemoración del autor. Al mismo tiempo, esperamos que eso pueda promover los intercambios culturales entre los dos países” (Li Deming, 1987: IX). Aunque *Tormento* no se publicó en China hasta 2000, el deseo de traducirla se remonta al año 1987:

En 1987, en la Universidad de Pekín, vi una serie de televisión adaptada de esta novela. Me sentí profundamente conmovido por la desafortunada vida, la amabilidad, la pureza, la sinceridad y la tragedia amorosa de la protagonista; así que inmediatamente busqué el libro original para leer; después, decidí traducir este excelente trabajo literario para que el lector chino pueda disfrutarlo. (Li Deming, 2000: I)

Por alguna razón que el traductor no reveló, la publicación de su traducción tardó más de diez años. *El amigo Manso* es una novela “cuya trama no es complicada y en que no hay mucho suspenso; solo mediante una ironía ligera y bienintencionada y una representación vívida y hermosa, crea la figura simpática e impresionante de Manso quien abriga sentimientos de respeto” (Bian Shuangcheng, 2005: 3). “En comparación con sus otras novelas, la característica de ésta consiste en su estilo autobiográfico y la narrativa peculiar del autor” (Bian Shuangcheng, 2005: 2; Wang Yongda, 1996: 4). En cuanto a *Ángel Guerra*, “entre los títulos simbólicos elegidos por el autor para algunas de sus novelas, ninguno es más revelador que *Ángel Guerra*, que es una síntesis nominal de lo angélico y lo belicoso y señala el proceso de evolución del carácter del protagonista y la trayectoria de su vida —desde la acción política hacia la espiritualidad” (ib.: I).

*Misericordia* es “una novela representativa de la última época de sus novelas españolas



contemporáneas” (Liu Yu, 1983: 6). La primera edición china de ésta apareció en 1983 (de la Editorial del Pueblo de Sichuan), pero, según explica Liu Yu, “la traducción de ésta ya se había finalizado en la década de 1960” (ib.: 9). Aunque no explicaba la razón de la publicación tardía de la traducción ya hecha, se especula que en los años sesenta, tiempos intensos, unos traductores seguían trabajando con la esperanza de algún día poder dar a luz sus trabajos. Luego, en 1992, *Misericordia* fue retraducida por Li Deming y publicada por la Editorial Yiwen; seis años después, la misma versión de Li Deming fue recogida en esta Antología de Pérez Galdós. En cuanto a *Tristana*, la crítica china la considera un poco defectuosa por “la tendencia ideológica de reconciliación del autor reflejada en la novela” (Yin Chengdong, 1999:VII). Según explica el traductor Yin Chengdong, la lucha entre Lope (quien representa el pasado, la autocracia feudal y la decadencia) y Tristana (quien representa el futuro, la burguesía emergente e incluso un poco de idea proletaria) debería persistir; pero el autor no deja que la heroína pelee hasta el final por sus maravillosos ensueños, sino que la deja amputada; así que Lope se aprovecha de esta oportunidad y se casa con ella, de este modo, los dos se vuelven desde opuestos a unidos. Eso es el punto débil de la obra, aunque al final de la novela Pérez Galdós se pregunta si los dos pueden sentirse felices (ib.: V, VII). Tal vez el fracaso de la emancipación de Tristana no es necesariamente un punto débil de la novela, tampoco significa la tendencia ideológica de reconciliación del autor. La crítica ha interpretado de diversas maneras el por qué los ideales de Tristana no han podido realizarse, si el problema lo tiene la sociedad, “los deseos de libertad honrada de Tristana se estrellan contra su falta de instrucción. El planteamiento de la novela era, por tanto, de carácter social y parecía una denuncia de la injusta situación de las mujeres”(Mayoral Díaz, 1989: 339). Lo mismo dice Pardo Bazán: “El asunto interno de *Tristana* [...] es el despertar del entendimiento y la conciencia de una mujer sublevada contra una sociedad que la condena a perpetua infamia y no le abre ningún camino honroso para ganarse la vida” (citado en Mayoral Día, 1989: 339). Emilio Miró también comparte la idea, según él, “Tristana será incapaz de liberarse por sus propias limitaciones, [...] que son fruto de las circunstancias que la han rodeado” (Miró, 1971: 509). En este sentido, la educación será el centro del problema que don Benito intente plantear. Si el problema lo tiene la protagonista misma, según comenta Mayoral Díaz: “Tristana carece totalmente de sentido práctico y es una fantasiosa y una inútil.

[...] Desdeña las labores domésticas y los oficios, y, sin ninguna razón que la avale, se siente solo capacitada para las grandes empresas” (Mayoral Día, 1989: 340). En este sentido, parece que el autor critica las aspiraciones de la heroína, que no tiene ninguna base sólida para llevarlas a cabo y por lo tanto acaba fracasando, tal como comenta Miró: “Tristana, nutrida de quimeras, con desafortunadas tendencias idealistas y herencia de locura, no podrá llevar a cabo nunca lo soñado, lo imaginado, lo deseado”(Miró, 1971: 519). Tal vez, el crítico chino, por desear la victoria de Tristana, “quien representa el futuro, la burguesía emergente e incluso un poco de idea proletaria”(Yin Chengdong, 1999: V), sobre Lope, “quien representa el pasado, la autocracia feudal y la decadencia” (ib.), espera ansiosamente que la lucha entre los dos pueda llevarse hasta el final.

Podemos resumir con las palabras del hispanista chino Li Deming, “todas las novelas seleccionadas para esta Antología son las más representativas de su creación novelística” (Li Deming, 2004: VII-VIII).

※ ※ ※

Entre 1978 y 2011, en total, se tradujeron dieciséis obras galdosianas, con veintiséis ediciones diferentes, es decir, aparte de las obras mencionadas de la Antología de Pérez Galdós, también contamos con las traducciones de *Zaragoza*, *El 19 de marzo y el 2 de mayo*, *Trafalgar*, *Marianela* y *Nazarín*, de otras editoriales y sin ayuda del Ministerio de Cultura de España.

*Zaragoza*, *El 19 de marzo y el 2 de mayo* y *Trafalgar* pertenecen a la primera serie de los Episodios Nacionales de Pérez Galdós. “Como novela histórica, las dos primeras series de sus Episodios Nacionales están mejor escritas, llenas de historias heroicas elocuentes. Las otras tres series, aunque son rigurosas en la estructura, no son suficientemente vívidas, y, como la atmósfera ficticia en éstas es demasiado fuerte, la autenticidad histórica se delibita” (Liu Yu, 1983: 3). *Trafalgar* es una obra llena de patriotismo, en que “Pérez Galdós muestra su profunda comprensión de las causas de la guerra. Él cree que los traficantes de guerra provocaron guerras por sus propios intereses económicos o ambición de poder y que son estos malos quienes engañan a los demás e incitan al odio” (Deng Zongxi, 1985: IV, VIII). *El 19 de marzo y el 2 de mayo* describe dos acontecimientos históricos —el motín de Aranjuez y el levantamiento del 2 de mayo de 1808—, “los cuales son la expresión concentrada de las

contradicciones sociales de esos tiempos; por lo tanto, con estos dos acontecimientos el autor logra reflejar los aspectos más importantes y esenciales de la vida social en esos tiempos” (Chen Guojian, 1983: II). En *Zaragoza*, el autor describe principalmente cómo el pueblo de Zaragoza luchó valientemente contra el ejército invasor del imperio francés; por lo que el traductor Shen Baolou evaluaba la novela como “un manual histórico que brinda al lector una educación patriótica” (Shen Baolou, 1982: IV).

*Marianela* pertenece a la primera época de sus novelas españolas contemporáneas; aunque “estrictamente hablando, esta no es un trabajo típico del autor” (Shi Ran, 1984: 2), “es la única novela pastoril de Pérez Galdós y también su obra favorita” (Yang Mingjian, 1982: 1-2; Shi Ran, 1984: 2; Wang Yongda, 1996: 4). *Nazarín* pertenece a la última época de sus novelas españolas contemporáneas, en la cual se muestra el interés del autor por la espiritualidad del hombre, cristalizada en el clérigo Nazarín.

En total, la obra galdosiana ofrece una amplia gama de temas, que describen una era completa de España reflejando distintos aspectos de la vida social. Los críticos chinos coinciden en que, mediante su creación literaria, Pérez Galdós representa la ola turbulenta de la revolución democrática burguesa en la España del siglo XIX y la voz fuerte de su pueblo por la democracia y la libertad, y despliega ante el lector el panorama de la sociedad española de esos tiempos; y que estas preciadas obras se convirtieron en la cumbre de la literatura realista española del siglo XIX e influyeron directamente en la creación de una gran cantidad de escritores de habla española en el siglo XX (Jiang Zongcao, 1998: 273, 277; Zhao Deming, 2005: V; Wang Yongda, 1996: 6; Yin Chengdong, 1999: III-IV).

## 6. Serie «Obras Escogidas de Vicente Blasco Ibáñez» de la Editorial Chunfeng de Literatura y Arte (2001-2002)

Aunque antes de 1978 Blasco Ibáñez ya era bastante conocido por el lector chino, la traducción se había centrado principalmente en sus cuentos; entrado el nuevo período, los traductores chinos depositan sus esfuerzos en la traducción de sus novelas largas.

La Serie «Obras Escogidas de Vicente Blasco Ibáñez» de la Editorial Chunfeng de Literatura y Arte comprende cinco libros: *La barraca*, *Arroz y tartana*, *La condenada* y otros

*cuentos, Sangre y arena y La Catedral*. Entre ellos, *La barraca* fue publicado en 2001, y los demás, en 2002.

Cada libro está acompañado del prólogo escrito por el entonces embajador de España en China, Eugenio Bregolat, en el que expresaba: “Estoy muy contento de que las seis obras más significativas de Blasco Ibáñez hayan sido traducidas al chino” (Bregolat Obiols, 2001: 1); a lo que añadió: “Gracias a los esfuerzos de la Editorial Chunfeng de Literatura y Arte, el lector chino puede apreciar las seis obras extremadamente importantes de Blasco Ibáñez” (ib.:2).

En dichas “seis obras”, debería incluirse *Los cuatro jinetes del Apocalipsis*, que al final no se dio al público, cuya razón no se revela; aunque en el prólogo del señor Bregolat se conserva lo referente a esta novela: “*Los cuatro jinetes del Apocalipsis* es una novela sobre la terrible Primera Guerra Mundial, en que el autor describe el mundo de principios del siglo XX simpatizando con los aliados y en contra de la agresión alemana” (ib.: 3).

*Arroz y tartana, La barraca y La condenada y otros cuentos* son obras de la primera etapa literaria de Blasco Ibáñez, en las que predomina el ambiente regional valenciano y “el autor revela profundas contradicciones sociales, retrata la miserable vida de los trabajadores urbanos y rurales y ataca la injusticia del sistema social de España en esos tiempos” (Xu Zhonglin, 2002: 311; Lin Yi’an, 2002: 3). Según presentaba Bregolat Obiols, “son las tres obras más espectaculares de Blasco Ibáñez” (Bregolat Obiols, 2001: 2). *Arroz y tartana* es la primera novela de Blasco Ibáñez y esta edición es la única traducción china de ella. *La barraca*, como obra maestra de la primera etapa literaria, había sido publicada cuatro veces en los dos períodos anteriores, y como ya la habíamos comentado, aquí evitemos la repetición. *La condenada y otros cuentos*<sup>52</sup> es un libro de cuentos, entre los cuales más de la mitad son traducidos por primera vez al chino. Según el traductor,

Generalmente, la crítica literaria pone más atención en las obras de la segunda y posteriores etapas literarias de Blasco Ibáñez; pero también hay críticos que creen que estas obras, escritas después de que se hizo famoso el autor, se vieron inevitablemente afectadas por la comercialización, por lo que sus obras de la primera etapa literaria son más sinceras y con más sentido social. Teniendo eso en cuenta, hay que leer también sus primeros trabajos para comprender al autor de manera más completa. (Cui Weiben, 2002: 131)

52. Incluye: *La condenada, Primavera triste, El parásito del tren, Golpe doble, En el mar, ¡Hombre al agua!, Un silbido, Lobos de mar, Un funcionario, El ogro, La barca abandonada, El maniquí, La paella del “roder”, En la boca del horno, El milagro de San Antonio, Venganza moruna, La pared*.

*La Catedral* y *Sangre y arena* son obras de la segunda etapa literaria de Blasco Ibáñez, en la que escribió novelas sociales o de tendencia; según explica Bregolat, “*La Catedral* es extremadamente típica de importancia social y de tendencia revolucionaria” (Bregolat Obiols, 2001: 2). En cuanto a *Sangre y arena*, una peculiaridad suya consiste en “haber sido adaptada y proyectada muchas veces” (ib.: 2). Lin Yi’an en su «Prólogo a la Antología» contaba: “En la década de 1940, la película estadounidense *Sangre y arena*, adaptada de la novela del mismo nombre, fue muy sonada en China. Las experiencias extrañas y desafortunadas del torero español llamaron la atención de la gente china sobre ese país lejano y misterioso” (Lin Yi’an, 2002: 1). El traductor de la novela, Lin Guang, lo confirmaba diciendo las siguientes palabras:

En 1947, supe de la existencia de la novela por la película estadounidense adaptada de ella, y la historia de la película quedó grabada en mi mente. Cuando la Editorial Chunfeng de Literatura y Arte proyectaba publicar una antología de Blasco Ibáñez, me pidieron que propusiera alguna novela para que la tradujera yo, pues di *Sangre y arena*. (Li Guang, 2002: 371)

Vale decir que entre 1978 y 2011 salieron once ediciones chinas de *Sangre y arena* (1983, 1985, 1989, 1993, 1994, 1995, 1998, 2000, 2002, 2003, 2008). Una obra literaria, una vez adaptada y filmada por maestros de cine, a menudo no solo puede atraer a muchas audiencias cinematográficas, sino también multiplicar los lectores de la obra original, lo que es un fenómeno frecuente en la Historia de la literatura. Aparte de *El ingenioso don Quijote de la Mancha*, *Sangre y arena* es la segunda novela española más traducida y publicada en China.

※ ※ ※

Merece la pena mencionar que, aparte del trabajo de la Editorial Chunfeng de Literatura y Arte, la Editorial de Chongqing y la Editorial Yiwen también dedicaron sus esfuerzos a la traducción de las obras de Blasco Ibáñez, aunque sus publicaciones no forman parte de serie alguna ni cuentan con ayuda del Ministerio de Cultura de España.

Entre 1992 y 1997, la Editorial de Chongqing publicó siete libros, los cuales son: *Luna Benamor*, *La Catedral*, *Los muertos mandan*, *Sangre y arena*, *La barraca*, *Flor de mayo* y *Cañas y barro*.

La Editorial Yiwen publicó, entre 1983 y 2003, siete libros de cinco obras del autor

español: *Sangre y arena*, *El intruso*, *Flor de mayo*, *La bodega*, *La horda*; entre ellas, *Sangre y arena* cuenta con tres ediciones. Una cosa curiosa es que “la Editorial Yiwen decidió presentar a Blasco Ibáñez de la misma manera de presentar a los maestros europeos como Dickens y Balzac” (Yin Chengdong, 1991a: IX); pero, su resultado no pareció muy halagüeño porque solo tradujo cinco obras.

## 7. Serie «Obras Maestras de la Literatura Española» de la Editorial Huashan de Literatura y Arte (2005-2008)

A principios del siglo XXI, la Editorial Huashan de Literatura y Arte publicó una serie de Obras Maestras de la Literatura Española, en que hay solo tres libros: *Doña Perfecta* (2005), *Los pazos de Ulloa* (2005) y *La Celestina* (2008).

Según contaba el hispanista Ding Wenlin, en 2002 la Editorial Huashan de Literatura y Arte planeaba presentar clásicos extranjeros al público chino, entre los cuales estarían incluidos algunos españoles; por lo tanto, la Editorial discutió con los traductores de español para decidir los temas y solicitó fondos al Ministerio de Cultura de España (Ding Wenlin, 2005: 1).

*Doña Perfecta* de Pérez Galdós: El mundo literario español en el siglo XIX generalmente experimentó un proceso del Romanticismo hasta el Realismo y luego hacia el Naturalismo. Los trabajos realistas siempre han sido muy bien aceptados en China, por lo que la inclusión de Pérez Galdós era de esperar, ya que “es un escritor realista muy importante del siglo XIX y se le considera como el mayor novelista después de Cervantes” (Wang Yongda, 2005: 1). El conflicto entre la conservación y el progreso es uno de los variados temas que se presentan en las obras galdosianas, y “*Doña Perfecta* es una de las mejores del autor que tocan este tema” (ib.: 3).

*Los pazos de Ulloa* de Emilia Pardo Bazán: En el Naturalismo, la escritora Pardo Bazán desempeñó un papel importante; su novela *Los pazos de Ulloa* ejemplifica bien la corriente naturalista. “Aunque no se puede decir que esta sea la mejor de todas sus obras literarias, no hay duda de que es la más conocida” (Ding Wenlin, 2005: 1).

*La Celestina* de Fernando de Rojas: *La Celestina* es una obra de teatro medieval, tiene

cuatro ediciones chinas: 1990, 1993, 1997 y 2008. Su primera traducción china tardó tanto en aparecer debido, tal vez, a una razón importante, que también es “lo más impactante de la obra: la figura de su protagonista es una anciana que ejerce el oficio de terceras y alcahuetas” (Cai Runguo, 1993: 4). Según el traductor Wang Yangle de la edición 1990,

En el siglo XVI cuando la tendencia del Renacimiento predominaba en Europa, *La Celestina* era popular tanto en España como en países europeos, porque reflejaba el pulso de los tiempos. Pero ahora, que han pasado más de cuatrocientos años, llega ante nosotros. ¿La veneramos como una antigüedad extranjera o la usamos como un espejo? Depende de nosotros mismos. (Wang Yangle, 1990: 7)

El traductor Tu Mengchao de la versión 1997 expresaba que “la perspectiva de *La Celestina* es clara: mediante un joven y una chica, quienes rompieron las cadenas del pensamiento religioso y la ética feudal de la época medieval y aspiraron con valentía a la libertad del amor, promueve los placeres seculares” (Tu Mengchao, 1997: 2). De este modo, la obra desafía los conceptos morales feudales y el yugo del espíritu religioso de la Edad Media, y promueve una nueva visión humanista de la vida. Curiosamente, la versión de 2008 —de la Serie de que estamos hablando— no contiene prólogo o epílogo para presentar o criticar la obra.

※ ※ ※

A decir verdad, con tres libros no basta para dar a conocer los clásicos españoles. Pero, de todas maneras, esta serie muy reducida muestra que diferentes editoriales chinas compartían el mismo deseo de presentar al lector chino la literatura española, y que el Ministerio de Cultura de España apoyaban mucho la difusión de su literatura en el país oriental.

#### 8. Serie «La Mitad del Cielo» de la Editorial de Literatura del Pueblo (2007-2009)

Con motivo de la celebración en 2007 del Año de España en China, el Ministerio de Cultura de España promovió, a través de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas, la traducción de una serie de libros dedicados a la literatura femenina española, con la colaboración del Instituto de Cervantes y a cargo de la Editorial de Literatura del Pueblo de China. Esta colección se presenta bajo el título «La Mitad del Cielo» y entre 2007 y

2009 esta misma editorial publicó doce novelas. En 2007: *Nada* de Carmen Laforet, *El silencio de las sirenas* de Adelaida García Morales, *El año de gracia* de Cristina Fernández Cubas, *La canción de Dorotea* de Rosa Regás, *Un calor tan cercano* de Maruja Torres, *La voz dormida* de Dulce Chacón, *El mismo mar de todos los veranos* de Esther Tusquets. En 2008: *Recóndita armonía* de Marina Mayoral, *El hueco de tu cuerpo* de Paula Izquierdo, *El lado frío de la almohada* de Belén Gopegui, *Una palabra tuya* de Elvira Lindo. En 2009: *Irse de casa* de Carmen Martín Gaité.

Como se dice en la portada de cada libro, la edición tiene el propósito de “contribuir a la difusión de la gran riqueza cultural española entre los ciudadanos chinos” (Fernández de la Vega, 2008: 1). María Teresa Fernández de la Vega, la entonces vicepresidenta del Gobierno y ministra de la Presidencia y portavoz del Gobierno, escribió un prólogo para la serie, explicando la importancia de la misma:

La mayoría de las obras literarias que leíamos eran escritas por autores masculinos, en las que mostraban una imagen fija de hombres y mujeres. Cuando las mujeres se presentan en esas obras, a veces su imagen queda deformada, porque queda como les definen los “definidores” de la sociedad, en lugar de una imagen que habríamos elegido si supiéramos o pudiéramos elegir, e incluso acabamos aceptando la imagen dada por la parte masculina de la sociedad.

Debido a esto, necesitamos un espejo creado por nosotras mismas, para que cuando lo miremos, quede claro que la distinción de géneros no es más que un concepto social, y no una diferencia entre hombres y mujeres. [...] No creo que haya un mejor maestro en el mundo que los libros para enseñar eso. No pude encontrar una manera más práctica y efectiva de llevarlo a cabo que publicar una serie de libros. (ib.: 1-2)

Al mismo tiempo, Chen Zhongyi, director del Instituto de Literaturas Extranjeras de la Academia China de Ciencias Sociales, aportó otro prólogo para la Serie.

En comparación con el sistema y el discurso patriarcales que moldeaban a las mujeres durante miles de años, las mujeres modernas han completado dos misiones históricas en solo unas décadas: igualdad e independencia en política y economía, el despertar de la autoconciencia y moldearse a sí mismas.

En términos de literatura, las escritoras occidentales presentan una gran población y emiten altos decibelios. Lo mismo puede decirse del mundo literario chino contemporáneo. Vemos el potencial y la fuerza de las mujeres, y lo rico y colorido de la literatura femenina. Recién llegada a la fiesta de las literaturas occidentales, la literatura femenina española es más poderosa y deslumbrante con su carácter único. Pero este carácter ya no se refiere al ruido ni la exageración del llamado feminismo posmoderno. Es más tranquilo, es decir, se trata de un regreso a la tranquilidad después de una



tormenta (o el regreso a lo natural, al realismo); sin embargo, puede ser más intrigante porque está más cerca de la realidad y por lo tanto más cerca de los verdaderos sentimientos de la humanidad. Esta serie de libros que publicamos es una manifestación de este carácter (o sea, de esta tendencia). (Chen Zhongyi, 2008: 3-4)

Los libros seleccionados para esta serie de literatura femenina española son frutos de los siglos XX y XXI. A continuación, vamos a comentarlos según los años de sus primeras publicaciones en España, para observar los pensamientos y emociones de las españolas desde 1945 hasta 2005.

***Nada* de Carmen Laforet:** *Nada* es la obra representativa de Carmen Laforet, publicada originalmente en 1945 y galardonada con el Premio Nadal de la Editorial Destino en 1944. La historia de la novela se desarrolla en 1939 en la Barcelona después de la Guerra Civil española y cuenta en primera persona la vida de una huérfana llamada Andrea. El traductor comentaba que “esta novela no tiene suspense, ni carga, ni giros y vueltas sorprendidas, ni altibajos, pero durante más de medio siglo se han vendido alrededor de 7.000 volúmenes cada año. Lo que es increíble y vale la pena reflexionar” (Bian Shuangcheng, 2007: 4). Al mismo tiempo, parece que el traductor mismo proporcionó una posible respuesta a la duda:

Cuando se publicó la novela en mayo de 1945, había terminado la guerra civil, pero el trasfondo de la Guerra Mundial todavía existía, y el gobierno de Franco apoyaba explícita o implícitamente a la Alemania fascista; como consecuencia de ello, España, que ya había perdido mucho las fuerzas, seguía deprimida. Entonces, los escritores españoles estaban o en silencio, o en el exilio, o perseguidos hasta la muerte. Como consecuencia de ello, el mundo literario español se estaba marchitando. En tal situación, la publicación de *Nada* naturalmente atrajo una atención especial. (ib.:1)

Tal vez, como autora de la primera generación de postguerra, el éxito de la novela también está en la descripción de la sociedad española de aquella época.

El traductor concluyó: “Hemos estado trabajando duro para mejorar el nivel de civilización de la nación china, por lo que necesitamos absorber los excelentes resultados de las civilizaciones humanas. La traducción y publicación del pequeño libro *Nada* es para cumplir este propósito” (ib.4). En el hecho de que no es la autora quien dice “el pequeño libro”, sino el traductor, se percibe que tal vez éste no valore mucho el libro, pero como se dio a luz en España en un momento cuando el mundo literario español se estaba marchitando y,

como consecuencia de ello, recibió atención en su país original, la traducción de este libro podía ayudar a los lectores chinos a conocer un poco los años posteriores a la Guerra Civil española.

***El mismo mar de todos los veranos* de Esther Tusquets:** Publicada originalmente en 1978, la novela refleja los cambios psicológicos y los altibajos emocionales experimentados por la mujer en el proceso de conocerse, comprenderse y liberarse. “La novela llamó inmediatamente la atención de los críticos tan pronto como se publicó, y se convirtió en el trabajo más representativo en ese momento que refleja la temática femenina” (Piao Shan, 2007: 1). Además, según comentan el académico Chen Zhongyi y la traductora Piao Shan, “*El mismo mar de todos los veranos* es una obra pionera en su temática y en su estructura porque a partir de ella el tema de homosexualidad dejó de expresarse de manera implícita a menos que se busque intencionalmente un estilo especial” (Chen Zhongyi, 2007a: 5; Piao Shan, 2007: 3). Eso quiere decir que ya no elude el tema de homosexualidad, puede hablarse explícitamente en la obra literaria; pero, si alguna obra adopta una forma implícita de contar la homosexualidad, es porque el autor persigue una forma especial de expresión artística. Y en cuanto a la estructura, continúan Chen y Piao explicando que “Esther Tusquets construye una estructura especial con una coexistencia de múltiples ángulos y niveles, la cual satisface exactamente la necesidad de la descripción psicológica” (ib.). El tema de la homosexualidad en China nunca ha sido algo que se pueda hablar sin reservas, por lo que la inclusión de esta novela, por una parte, manifiesta la actitud abierta e inclusiva del país receptor, y por la otra, da a conocer al lector chino la variedad de los temas de la literatura femenina española.

***El silencio de las sirenas* de Adelaida García Morales:** Es una novela psicológica, publicada originalmente en 1985 y galardonada con el Premio Herralde de Novela en el mismo año. “En la novela, la autora muestra su talento filosófico y su pasión por Platón y Hegel, así como su comprensión de Proust y Kafka; pero logra evitar la confusión de la corriente de conciencia y la rareza abstracta y ridícula; por lo tanto, la obra resulta más interesante, realista y natural” (Chen Zhongyi, 2007b: 5). “La crítica literaria valora mucho el valor artístico de la novela y considera a García Morales como una de las novelistas más importantes de la década de 1980 y representante de las escritoras de la era posfranquista” (Zheng Shujiu, 2007: 2).

***El año de gracia de Cristina Fernández Cubas:*** Publicada originalmente en 1985, es una parábola moderna llena de imaginaciones. La novela narra que un joven seminarista, quien es ignorante de los códigos del mundo, se cae al agua en una tormenta y se convierte en un Robinson moderno. “En la novela se reúnen muchos elementos de la novela clásica de aventura y suspenso” (Chen Zhongyi, 2007c: 6). “La historia es simple al parecer, pero en realidad, el tema que la autora expone es la pesadilla del siglo XXI sobre la Humanidad y la Tierra, que es la contaminación del medio ambiente ecológico y sus causas” (Zhu Kai, 2007: 3).

***Recóndita armonía de Marina Mayoral:*** Esta también es una novela lésbica, publicada originalmente en 1994. Según la traductora Yang Ling, “la historia se desarrolla en los años de la República y la guerra civil de 1936, una que se puede considerar como la más oscura de España. Sin embargo, la autora no critica a ciegas ni se hunde en el pesimismo, sino que expresa su compasión” (Yang Ling, 2008: 4). En comparación con la otra novela lésbica, en esta la autora demuestra los cambios mentales y emocionales de las dos heroínas que crecen gradualmente en el contexto de una era especial, y explora en gran medida las relaciones entre mujeres.

***Un calor tan cercano de Maruja Torres:*** Publicada originalmente en 1997 y galardonada con el Premio Planeta de 1998, la novela trata sobre el tema de la infancia. Según el traductor: “La historia tuvo lugar en 1954 cuando en España los rastros de los traumas de la guerra —por ejemplo, la falta de suministros, las dificultades de la vida, los recuerdos de la guerra y el antagonismo político— a menudo afectaban a las relaciones entre personas” (Zhang Guangsen, 2007: 2); pero en la novela no predomina el desánimo y “lo que la autora quiso destacar es la iniciación a la complejidad de vivir, del aprendizaje del amor y los tortuosos y ocultos senderos que conducen hacia la compasión” (ib.: 2).

***Irse de casa de Carmen Martín Gaité:*** Publicada originalmente en 1998, esta también es una novela nostálgica. Mediante la protagonista —una chica que se fue de su casa—, la autora realiza una observación y un recuerdo de su pueblo natal, Salamanca, y describe el estado mental de las personas en la sociedad moderna. Una característica de la novela es que “la autora adopta una actitud relativamente objetiva y tranquila; por lo tanto, entre las cosas que se presentan ante el lector hay unas admirables y otras dignas de crítica. Semejante

manera de escribir no es frecuente en la historia de la literatura porque la nostalgia con la que estamos familiarizados es a menudo lastimera” (Chen Zhongyi, 2009: 7-8).

***El hueco de tu cuerpo de Paula Izquierdo:*** Publicada originalmente en 2000, la novela trata del asunto extramarital. Según comentaba el estudioso Chen Zhongyi,

Hay muchas historias de este tipo, por lo que no es fácil ser sobresaliente. Pero esta novela sí tiene un significado profundo: a través de una historia nada especial, pregunta sobre el sentido de la vida. Pero no ha podido contestar de dónde vienen esos amoríos extramaritales. ¿Por la falta del amor? ¿Por la falta del alma? ¿O debido a otras razones? Quizá nunca se podrá encontrar la respuesta. (Chen Zhongyi, 2008: 6-7)

Sin embargo, la traductora de la novela, Zhan Ling, expresaba su opinión: “Siendo mujer, tal vez no tienes que renunciar por completo a tu ego por el bien de los hombres. Debes tener el coraje de recuperar la esperanza de la dolorosa decepción y hacer florecer tu ego” (Zhan Ling, 2008: 5). Quizás estas sean las distintas comprensiones entre lectores masculinos y lectores femeninos.

***La canción de Dorotea de Rosa Regás:*** Es una novela de suspense, publicada originalmente en 2001 y por la que Rosa Regás fue galardonada con el Premio Planeta en el mismo año. Cuenta que la profesora universitaria Aurelia Fontana se veía obligada a buscar a alguien que cuidase de su padre enfermo; contrató a Adelita, y ésta, después del fallecimiento del padre de Aurelia, seguía como guarda de la casa; pero, a partir de entonces, ocurrió una serie de rarezas. Chen Zhongyi comentaba que “esta obra es probablemente la más controvertida de la Serie, porque la autora pone todo su interés en la trama, o sea, el suspense, por lo que reduce todo lo demás a una posición secundaria” (Chen Zhongyi, 2007d: 6). Si el crítico chino no valora mucho esta novela, ha sido escogida en la Serie quizás debido al Premio Planeta que obtuvo la misma.

***La voz dormida de Dulce Chacón:*** Fue publicada originalmente en 2002 y por ella Chacón recibió el Premio Libro del mismo año. La historia se desarrolla en el período comprendido entre los años 1939 y 1963: “La guerra terminó y, como una consecuencia lógica, los derrotados fueron condenados al silencio por el dictador. El silencio era el ambiente principal de la época de Franco. Chacón narra la agonía que vivía un grupo de mujeres republicanas en las cárceles franquistas en los tiempos de la posguerra española” (Xu

Lei, 2007: 3). Generalmente, la guerra es el tema de las obras de los escritores masculinos, cuyos protagonistas también suelen ser hombres; pero esta novela deja al lector conocer la situación en que se encontraban y el papel que desempeñaban las mujeres en los años tal vez más oscuros de la historia contemporánea de España.

***El lado frío de la almohada de Belén Gopegui:*** La novela fue publicada originalmente en 2004. Según la traductora:

2003 fue un año especial debido al estallido de la guerra entre los Estados Unidos e Irak. El hecho de que la autora eligiera este año como el fondo de la novela parece intencional, porque entonces la atención del mundo se centraba en la región de Oriente Medio. Pero, la autora fijó su mirada en Cuba, país que estaba bajo las sanciones económicas de los Estados Unidos durante muchos años. ¿Cómo será el futuro de la Revolución Cubana? Entrado el siglo XXI, la globalización se está intensificando y las relaciones políticas y económicas entre países de todo el mundo se están estrechando. ¿Qué debe hacer Cuba ahora? La autora plantea esta pregunta a través de la boca de la protagonista, y todos los que se preocupan por la revolución cubana también tenemos la misma pregunta. La autora deposita su esperanza de la Revolución Cubana en jóvenes cubanos como Laura —la protagonista de la novela. (Cui Yan, 2008: 4)

El comentario da a entender que la novela tiene una explícita orientación ideológica y simpatiza con la Revolución Cubana. Por lo tanto, tal vez con la novela Belén Gopegui intentaría mostrar, en el nuevo período histórico, el poder de intervención de la literatura en la sociedad internacional.

***Una palabra tuya de Elvira Lindo:*** Publicada en 2005 y galardonada con el Premio Biblioteca Breve del mismo año, la novela toca y analiza las realidades de la vida de las personas de capas bajas de la sociedad y sus sentimientos de fracaso. Según la traductora, “la publicación de esta novela tuvo muchas repercusiones en los lectores nativos, quienes quedaron impresionados por el lenguaje de la novela que les golpea el alma, sentían las mismas alegría, tristeza e impotencia de las protagonistas y sentían como propias las demandas y gritos de ellas” (Li Jie, 2008: 3). En cualquier país del mundo podrá suceder algo similar a las experiencias contadas en la novela; por lo tanto, la novela también podría tener muchas repercusiones en los lectores chinos, aunque no se cuenta con información o estadística para saberlo.

※ ※ ※

Al observar las novelas seleccionadas en su conjunto, el estudioso Chen Zhongyi concluyó que “aunque estas novelas son bien diferenciadas, comparten el carácter de ser realistas y dar importancia a la trama” (Chen Zhongyi, 2008: 9). En opinión de Chen, “el siglo XX era de conceptos y formas. Como consecuencia de ello, la literatura, impulsada por numerosos conceptos, se estaba volviendo cada vez más teórica, más abstracta y más filosófica; y las técnicas de escritura fueron elevadas a una posición suprema” (ib.: 10). Como el señor Chen es especialista en literatura española e hispanoamericana, se supone que cuando decía que la literatura en el siglo XX prestaba mucha atención a la forma y los conceptos, estaría pensando en, por ejemplo, las obras de Jorge Luis Borges y la literatura del Boom Latinoamericano, ya que el Boom Latinoamericano logró ser conocido ampliamente en todo el mundo y Jorge Luis Borges era muy popular en China en la década de 90. Los literatos chinos estaban orgullosos de haber leído a Borges y poder comentar sus obras y los escritores chinos imitaban las técnicas de escritura del realismo mágico. Continúa el crítico comentando:

Los escritores apasionados por los conceptos casi convirtieron la novela en metafísica. Sin embargo, las escritoras españolas no se resignaban a eso y emitían voz diferente. Su actitud de volverse a lo realista y lo argumental era de gran importancia para los lectores y escritores chinos. La vuelta hacia la trama y la realidad se debió a que cuando algo llega a su límite, empieza un cambio hacia el otro extremo; o, a la necesidad de recuperar lectores. (ib:12)

Tal vez el comentario parece una simplificación, un poco misógino quizás, pues parece dar a entender que las mujeres no pueden escribir de forma complicada. Sin embargo, creo que Chen está diciendo a los autores chinos que no tienen que hacer sus obras tan profundas y difíciles de entender, y que estas escritoras permiten a los lectores chinos apreciar con facilidad las obras literarias sin quedar atrapados en los conceptos metafísicos.

Si los escritores masculinos prestan sus atenciones a todas cuestiones del mundo humano, las mujeres de veras se fijan más en sí mismas y en la relaciones entre ellas mismas y el mundo; de este modo, la literatura femenina es valiosa para exponer cómo piensa y vive la mitad del cielo. Las novelistas son más conscientes de la posición desfavorecida de las mujeres en la sociedad y, por lo tanto, manifiestan intencionalmente o no un sabor crítico en sus obras, lo que es una característica muy propia, o casi inevitable, de la literatura femenina.

La mayoría de estas escritoras lograron resultados sobresalientes en sus creaciones

literarias y muchas de las obras escogidas ganaron premios literarios españoles. Los diversos temas elegidos demuestran al lector chino los diferentes aspectos de la vida y la mente de las españolas modernas, de modo que los ciudadanos chinos pueden disfrutar de la literatura femenina española y los escritores chinos pueden aprender de ella.

#### 9. Serie «Colección Literatura Ibérica» de la Editorial de Educación de Hebei (2007-2009)

También con motivo de la celebración en 2007 del Año de España en China, el Ministerio de Cultura de España promovió la traducción de la serie «Colección Literatura Ibérica» a cargo de la Editorial de Educación de Hebei, con el fin de difundir la gran riqueza cultural española entre los ciudadanos de China. La Serie empieza en 2007 y se cierra en 2009, y en ella se incluyen ocho libros: *Antología poética de Juan Ramón Jiménez* (2007), *Antología poética de Antonio Machado* (2007), *Colección de obras teatrales de García Lorca* (2007), *Sangre y arena* de Blasco Ibáñez (2008), *Al morir El ingenioso don Quijote de la Mancha* de Andrés Trapiello (2008), *Colección de comedias de Lope de Vega* (2008), *Las vidas de Miguel de Cervantes* de Andrés Trapiello (2009) y *Sonríe China: Antología poética de Rafael Alberti* (2009). Son tres libros de narrativa, tres de poesía y dos de teatro. A continuación, los comentaremos según este orden de género.

*Sangre y arena* de Vicente Blasco Ibáñez: La publicación de *Sangre y arena* es una retraducción del clásico, ya que en este período y antes de 2008 ya habían salido nueve versiones chinas de la novela. Según el traductor Lin Guang, cuando él estaba en el colegio, había visto la película americana adaptada de la novela y le gustó; en 1949 fue a Beijing a estudiar español y leyó la versión original de la novela, lo que le despertó el interés de traducirla al chino; en 2000, empezó a traducirla y terminó la traducción en 2002; tres años después, revisó y modificó su traducción; en 2007 por fin terminó definitivamente su versión china de la novela, y justo en ese momento tuvo lugar el Año de España en China y como la Editorial de Educación de Hebei buscaba libros para publicar, Lin Guang aprovechó la oportunidad y pudo publicar su traducción (Lin Guang, 2008: 320-321). Por lo tanto, la publicación de este libro fue el resultado de los esfuerzos incansables del traductor y del

momento oportuno.

***Las vidas de Miguel de Cervantes y Al morir El ingenioso don Quijote de la Mancha de Andrés Trapiello:*** En esta Serie se escogieron dos libros del “famoso escritor contemporáneo Andrés Trapiello” (Bai Fengsen, 2008: 2), ambos sobre el maestro más grande de la literatura española, Miguel de Cervantes.

Según contaba el traductor de la edición china de *Las vidas de Miguel de Cervantes*, Trapiello escribió el libro en 1993; luego en 2001 lo modificó y le agregó unos artículos más, la versión china se hizo según esta edición española (Cui Weiben, 2009: 303). A lo que añadió:

Durante más de cien años antes y después de la muerte de Cervantes, su grandeza no había recibido un debido reconocimiento. Por lo tanto, solo una pequeña cantidad de documentos sobre su vida ha sobrevivido hasta el día de hoy. [...] Con estos documentos y la imagen de sí mismo que Cervantes a menudo describía en sus obras, Andrés Trapiello nos ofrece una imagen vívida y auténtica de Cervantes. [...]

Trapiello también presenta unos artículos sobre Cervantes y sus obras escritos por eruditos, escritores y lectores de España y de otros países durante más de doscientos años, y los comenta sin rodeos y pacíficamente. Eso también proporciona valiosos materiales a los estudios chinos para conocer mejor al maestro español.

Creo que quien haya leído esta biografía, cuando lea obras de Cervantes podrá comprender mejor sus pensamientos. (Cui Weiben, 2009: 304-305)

El otro libro de Andrés Trapiello es una novela titulada *Al morir El ingenioso don Quijote de la Mancha*, publicada originalmente en 2004.

En la obra maestra de Cervantes hay algunos personajes secundarios. Igual que nosotros, ellos nunca dejan de querer ser protagonistas en sus propias vidas, en sus propias novelas. Andrés Trapiello en su libro escribió las historias de esos personajes. Y este libro interesante y encantador se convertirá en un hito en la literatura contemporánea (Bai Fengsen, 2008: 3).

Según contaba la traductora Bai Fengsen, entre las diversas secuelas a la obra maestra cervantina que muchos escritores produjeron, ésta de Trapiello recibió alta valoración en España; por lo tanto, en 2006 la Editorial de Educación de Hebei pensaba publicarla como parte de la celebración en 2007 del Año de España en China y le preguntó si podía hacer la traducción. Ella creía que era capaz de hacerlo y lo aceptó. Pero encontró dificultades que le retardaron el avance del trabajo; como consecuencia de ello, no pudo publicar el libro hasta



2008 (Bai Fengsen, 2008: 3-4).

La inclusión de los dos libros de Andrés Trapiello significa una atención continua que China presta a los estudios sobre Cervantes y a la extensión de su obra maestra que realizaron los españoles.

***Antología poética de Juan Ramón Jiménez:*** Es una colección de poemas del “famoso escritor español y fundador de la nueva poesía lírica española en el siglo XX” (Zhao Zhenjiang, 2007a: 1), también premio Nobel de Literatura en 1956. El libro incluye ciento sesenta y ocho poemas de los siguientes poemarios de Jiménez: *Primeras poesías, Arias tristes, Jardines lejanos, Pastorales, Olvidanzas, Baladas de primavera, Elegías, La soledad sonora, Poemas agrestes, Poemas mágicos y dolientes, Nostalgia, Laberinto, Poemas impersonales, Bonanza, La frente pensativa, Sonetos espirituales, Estío, Diario de un poeta recién casado, Eternidades, Piedra y cielo, Poesía, Belleza, La realidad invisible, La estación total, Romances de Coral Gables, Espacio, Animal del fondo*. Se trata del único libro chino que presenta de manera relativamente completa la creación poética de Jiménez<sup>53</sup>. Los poemas recopilados cubren básicamente todas las etapas de su creación poética, y el traductor Zhao Zhenjiang escribió una introducción en la que presenta la vida y la trayectoria creativa del poeta, de modo que el lector chino podía tener una comprensión relativamente completa del poeta, quien se destaca por la búsqueda de belleza y absoluto en su poesía.

La traducción de la poesía siempre ha sido un trabajo duro para la mayoría de los traductores. En este sentido, el eminente profesor e hispanista Zhao Zhenjiang hizo grandes contribuciones a la traducción de la poesía española; a continuación podemos ver que si no fuera por él, probablemente muchos trabajos poéticos españoles no habrían sido apreciados por el lector chino.

***Antología poética de Antonio Machado:*** También es traducción de Zhao Zhenjiang y en ella se incluyen cien poemas de los siguientes poemarios de Machado: *Soledades, galerías y otros poemas, Campos de Castilla, Nuevas canciones y Los complementarios*. Libro que presenta de manera relativamente completa la creación poética de Machado. Según presentaba el entonces ministro de cultura de España, César Antonio Molina:

53. Aparte de esta *Antología poética de Juan Ramón Jiménez*, solo se tradujeron unos pocos poemas suyos, escogidos en tres colecciones poéticas de varios autores, respectivamente publicadas en 1987, 1989 y 1997; y se tradujo en 1997 su poemario *Arias tristes*.

En 2005, el viaje a Pekín del Presidente del Gobierno español, José Luis Rodríguez Zapatero, y la visita a España del Presidente de la República Popular de China, Hu Jintao, fueron determinantes para incrementar la cooperación y reforzar los lazos que unen a ambos países. En la Declaración Conjunta, firmada entre los dos gobiernos en 2005, se recogía el propósito de llevar a cabo un Año de España en China en 2007.

Este programa se ha puesto en marcha efectivamente durante este año, y supone para nuestro país una gran oportunidad poder mostrar las posibilidades culturales de España y ofrecerlas a los ciudadanos de esa gran nación asiática.

Sabemos que la cultura española es conocida y apreciada por un número reducido, pero creciente, de ciudadanos chinos. Los esfuerzos, tanto de instituciones públicas como privadas, están encaminados a ampliar este espectro durante el año y a proseguir en los siguientes.

El Ministerio de Cultura, a través de las ayudas que convoca la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas, ha querido contribuir a este programa no solo mediante la financiación de diferentes actividades literarias en Pekín, sino también reforzando su línea de ayudas a la traducción de obras literarias españolas.

Entre los proyectos de traducción presentados y seleccionados destaca especialmente esta *Antología* de uno de sus poetas más universales: el sevillano Antonio Machado. [...]

Se da la circunstancia de que en este año 2007 conmemoramos el centenario de la llegada de Antonio Machado a la ciudad castellana de Soria como profesor de Instituto —hecho que marcó un punto de inflexión en su vida literaria y personal—, así como la publicación de la edición definitiva de *Soledades, Galerías y otros poemas*, uno de los libros centrales de la poesía española de todos los tiempos.

Antonio Machado es uno de los grandes escritores europeos del siglo XX. Sus versos forman parte de nuestro acervo cultural más profundo, habiendo arraigado en el inconsciente colectivo de los hispanohablantes como solo sucede con aquellos poetas que saben acercarse a las verdades más hondas del ser humano. Su gran legado intelectual no se limita a la poesía y a la filosofía, sino que también incluye la educación.

La figura de Machado representa, en la Historia de España, uno de sus símbolos fundamentales, dado el vínculo que el poeta y profesor establece entre la educación y la cultura como elementos básicos para construir una sociedad madura, solidaria, participativa y libre.

Nos llena de satisfacción que los lectores chinos puedan, por fin, conocer y apreciar a este gran escritor español mediante esta primera traducción a la lengua china de una amplia antología de sus versos. Esperamos que el disfrute de la misma sirva de estímulo para otros proyectos de traducción que permitan profundizar aún más en la obra de tan representativo poeta. (Molina, 2007: 3-4)

Lo que pasa es que el señor Molina no acertó diciendo que este libro “es la primera traducción a la lengua china de una amplia antología de los versos de Machado” (ib.: 4), porque ya en 2002 la misma Editorial editó un libro que también se titula *Antología poética de Antonio Machado*, pero fue trabajo de otro traductor, Dong Jiping. Él no sabe español, por lo que

realizó su traducción según una edición inglesa. Justamente por esta traducción indirecta, el hispanista Zhao Zhenjiang quiso traducir del español la poesía de Machado, según contaba: “En 2004, leí el trabajo de Dong Jiping y lo considero como una traducción aproximada del texto original, por lo que quise traducir poemas de Antonio Machado desde el original” (Zhao Zhenjiang, 2007b: 11). La versión de Dong Jiping contiene noventa poemas de diferentes etapas creativas del poeta, que no es poco trabajo. Pero, ya en el siglo XXI, las obras pueden traducirse directamente de la lengua original, por lo que una traducción aproximada no sería aceptable como en los períodos anteriores. Tal vez por esta razón, para el ministro de cultura de España, la versión de Zhao Zhenjiang es la verdadera primera traducción a la lengua china de una amplia antología de los versos de Machado<sup>54</sup>.

Según contaba el traductor Zhao Zhenjiang, en la primera etapa de la creación poética (1899-1902) de Antonio Machado se presenciaban notablemente las características del modernismo; en la segunda etapa de su creación poética (1903-1907), el poeta estableció relación con el puro romanticismo; en la tercera (1907-1912), Machado se preocupaba por la vida política y expresaba los ideales de la generación del 98; y en la última (1913-1939), su creación se centraba en la poesía filosófica, en la que exponía ideas del existencialismo (Zhao Zhenjiang, 2007b: 10-11). La publicación de este libro, junto con la antología de Juan Ramón Jiménez, demuestra que en este nuevo período China ha dejado de centrarse en la traducción de la poesía social y acepta la literatura modernista y la poesía pura.

***Sonríe China —Antología poética de Rafael Alberti:*** Gracias otra vez a la excelente labor del profesor Zhao Zhenjiang, “los lectores chinos tienen la oportunidad de leer a uno de los poetas españoles más admirables y respetados” (Asunción Mateo, 2009: 6). Aunque la Antología se titula *Sonríe China*, abarca no solo el libro del mismo título que quedó marcado por la visita de Rafael Alberti a China en 1957, sino también poemas de otros poemarios suyos, que son “algunos de sus mejores poemas” (ib.: 6).

Los poemas fueron escogidos entre los siguientes poemarios de Alberti: *Sonríe China*, *Marinero en tierra*, *Sobre los ángeles*, *De un momento a otro*, *Romances de la guerra de España*, *Capital de la gloria*, *Entre el clavel y la espada*, *Poemas de Punta del Este*, *Coplas*

54. Aparte de estas dos antologías, solo se tradujeron unos pocos poemas suyos, escogidos en tres colecciones de poemas de varios autores, respectivamente publicadas en 1987, 2002 y 2011; y se publicó su poema *El crimen fue en Granada* en la revista *Literatura Universal* en 1998, en un número especial de homenaje a García Lorca.

de Juan Panadero, *Baladas y canciones del Paraná* y *Canciones para Altair*; los cuales abarcan desde su primer libro en 1924 hasta el último en 1989; de este modo, dejan al lector chino apreciar sus poemas, o influenciados por la lírica popular tradicional, o vestidos de ropajes gongorinos o vanguardistas, o cercanos al surrealismo, o cívicos. “Este giro ideológico, este descenso a la realidad más cruda, no limitará su virtuosismo lírico ni su exquisita sensibilidad poética que permanecerán intactas cuando el tema lo requiera” (ib.: 3). Además, “su visita a China en 1957 influyó profundamente en su creación, no sólo en su libro *Sonríe China*. Se sintió deslumbrado por el progreso que el país había experimentado con Mao Zedong, por sus costumbres y cultura milenaria, por el exotismo de sus paisajes, su gente” (ib.: 5). De este modo, esta edición china se convirtió en la única antología poética de Rafael Alberti en este período que presenta de manera relativamente completa la creación poética de “este gran poeta y combatiente del pueblo” (ib.: 6)<sup>55</sup>.

La presidenta de la Fundación Rafael Alberti, María Asunción Mateo, concluyó: “Muchos han sido premios y reconocimientos oficiales que el poeta andaluz tuvo a lo largo de su vida: Lenin de la Paz, Nacional de Teatro, Cervantes de Literatura... pero quizás fue el afecto popular que lo envolvió siempre el más preciado” (ib.: 6).

El hispanista Zhao Zhenjiang lamentaba: “En China todavía no han introducido de manera exhaustiva y sistemática la poesía española del siglo XX —la cual es muy rica y variada y puede servir de ejemplo para la creación poética china, y mucho menos una investigación minuciosa y profunda sobre la misma” (Zhao Zhenjiang, 2007b: 7-8). Por lo tanto, la publicación de estas tres antologías —de Jiménez, Machado y Alberti— se podía entender como el primer intento de llenar este vacío.

***Colección de obras teatrales de García Lorca:*** “En el teatro español del siglo XX, García Lorca y Valle Inclán son los dos dramaturgos más destacados” (Soria Olmedo, 2007: 1); Andrés Soria Olmedo lo decía en su prólogo escrito para esta edición china de *Colección de obras teatrales de García Lorca*, a lo que añadió: “Como ha visto Luis Fernández Cifuentes (1986), cada una de las producciones de García Lorca modifica las normas al uso en el teatro de su tiempo, aunque sin llevar a cabo una quiebra frontal” (ib.: 4).

55. Aparte de esta antología, unos poemas suyos fueron recopilados en tres colecciones de varios poetas, publicadas respectivamente en 1987, 1989 y 2002; y otros se publicaron en las revistas *Literatura y Arte Extranjera* (1984) y *Literatura Universal* (1986 y 1998).

Esta edición china contiene cinco obras teatrales del dramaturgo: *Mariana Pineda*, *Yerma*, *Bodas de sangre*, *La casa de Bernarda Alba*, *Doña Rosita la soltera o El lenguaje de las flores*.

Según presentaba Soria Olmedo en el prólogo, “*Mariana Pineda* es el segundo intento de renovación de la escena española de García Lorca, con el que obtuvo un éxito discreto (su primer intento, *El maleficio de la mariposa*, terminó en fracaso)” (ib.: 4); a lo que añadió: “En esta obra teatral, García Lorca intenta dialogar con el modelo del ‘teatro poético’. El argumento está inspirado en hechos reales, pero los somete a la tradición que difundía la gesta de Mariana en romances y cantares de transmisión popular, dotándola de rasgos legendarios” (ib.: 5).

*Bodas de sangre* es una historia de amor y pasión entre miembros de dos familias enfrentadas, cuyo argumento se basa también en hechos reales. Según contaba Soria Olmedo:

La pieza fue pensada como primera de una “trilogía de la tierra española” a la que seguiría *Yerma*. La tercera obra no pasó de proyecto, anunciado con diferentes títulos, toda vez que no puede incluirse en el plan *La casa de Bernarda Alba*, en contra de lo que pudiera parecer a primera vista, porque la homogeneidad que Lorca indicaba es de orden genérico: *La casa de Bernarda Alba* es un drama, y el modelo común de la trilogía es la tragedia. (ib.: 8)

Además, “como ha visto Fernández Cifuentes (1986), el motivo y el recurso formal más importante de esta tragedia es la repetición. Desde el comienzo, la boda inminente se liga a la muerte pasada y ésta a la futura a través de la navaja, que pide el Novio para cortar unas uvas” (ib.: 10). Y, “otra característica de esta pieza consiste en la alternancia de prosa y verso. Las partes poéticas distribuidas por la obra cumplen la función de los antiguos coros trágicos y al mismo tiempo sitúan la tragedia en un espectáculo de gran riqueza plástica y musical” (ib.: 11).

*Yerma* es una tragedia de la esterilidad, la segunda de la trilogía rural. “Igual que en *Bodas de sangre*, el verso y la música complementan lo trágico. [...] Aunque hay menos verso que en *Bodas de sangre* y menos orquestado, resulta enormemente funcional” (ib.: 14). “A diferencia de lo que pasa en *Bodas de sangre*, *Yerma* no transgrede las reglas que la oprimen. [...] El marco es el de una sociedad que no deja espacio a la libertad, pero el conflicto ocurre en el interior de *Yerma*” (ib.: 13).

*Doña Rosita la soltera o El lenguaje de las flores* trata de la historia de una solterona que espera la vuelta de su novio hasta la vejez. Es la última obra teatral que García Lorca estrenó en vida, “con la que iniciaba un ciclo diferente, al que se refirió como de ‘crónicas granadinas’, orientado no ya hacia la tragedia sino hacia la comedia” (ib.: 14).

*La casa de Bernarda Alba* es una obra póstuma del dramaturgo y “la más famosa de las piezas lorquianas” (ib.: 19). El argumento también se apoya en hechos reales. Según Soria Olmedo,

Al ser la última obra fechada inmediatamente antes de la guerra civil y tener un contenido “social”, durante cierto tiempo se pensó que constituía el final de un camino en el que García Lorca dejaba el teatro poético y tomaba por fin el camino del “realismo”. Es cierto que en este drama el autor reduce drásticamente, aunque no del todo, la presencia de la poesía en escena. (ib.: 19)

En cuanto a lo que la obra pone de relieve y denuncia, es “la no existencia de un lugar oculto para el poder en cualquier sociedad” (ib.: 24).

Cada una de las cinco obras teatrales seleccionadas tiene sus propias características que permiten al lector chino apreciar un poco las formas dramáticas múltiples y complejas del dramaturgo.

***Colección de comedias de Lope de Vega:*** El libro abarca tres obras teatrales: *Fuenteovejuna*, *La estrella de Sevilla* y *La dama boba*. Según presentaba el traductor del libro:

Vega es el mejor dramaturgo de la literatura española de los Siglos de Oro, quien fundó el teatro nacional español y ejerció gran influencia sobre el desarrollo del teatro de otros países europeos en los siglos XVII y XVIII.

[...]

La obra teatral de Vega reflejaba la vida de los nobles pequeños y medianos y la clase cívica en ese momento, y la lucha de los campesinos contra la opresión de los señores feudales; y, criticaban los conceptos morales feudales y los prejuicios jerárquicos. Las tres obras teatrales seleccionadas en este libro son los trabajos más representativos de estos temas. La mayoría de sus obras de teatro sobre temas sociales se basan en historias nacionales y leyendas populares. (Hu Zhencai, 2008: 2, 4-5)

“*Fuenteovejuna* se basa en una historia real de España a mediados del siglo XV, es considerado el trabajo más representativo de Vega” (ib.: 2), Hu Zhencai lo decía en su prólogo del libro. A lo que añadió: “En la trama se combinan el levantamiento campesino contra la

opresión feudal y la rebelión de la nobleza feudal que obstruyó la unidad del país, de modo que se logró ampliar el sentido social y político de la obra” (ib.: 2). Además, “Vega no describía a los campesinos como patanes ignorantes, sino que los retrataba como un grupo heroico, lo cual era raro en la literatura europea del siglo XVII” (ib.: 3).

“*La estrella de Sevilla* también se basa en un hecho real español. [...] En la obra, el dramaturgo criticaba al rey lujurioso y traicionero, pero hizo que al final el rey reconoció que él era el asesino, de esta manera Vega trataba de establecer una imagen ideal de monarca” (ib.: 3).

“*La dama boba* es del género de capa y espada, cuyo tema se centra generalmente en los conflictos entre el individuo y su familia. [...] En este tipo de obras, se afirman plenamente la búsqueda del amor, la independencia y la felicidad de la joven pareja, y su coraje de luchar contra las fuerzas feudales” (ib.: 4). Además, “los sirvientes de los protagonistas son más inteligentes que sus amos y los superan en la calidad moral; lo que demuestra la simpatía y el respeto del dramaturgo por el pueblo trabajador” (ib.: 4) .

En esta serie que se centra casi en su totalidad en las obras del siglo XX, esta *Colección de comedias de Lope de Vega* es el único libro que trata de la literatura de los Siglos de Oro. Como contaba el traductor, “los siglos XVI y XVII fueron el apogeo de la literatura española. Los escritores representativos de dicho período incluyen a Cervantes y Lope de Vega. El primero, como novelista, ya es muy conocido por el lector chino; por lo tanto, presentamos obras teatrales de Vega con la esperanza de despertar el interés del lector por este dramaturgo” (ib.: 1). Tal vez, en este sentido, se percibe que la Editorial de Educación de Hebei quería, por un lado, presentar al lector chino la literatura contemporánea española, y por el otro, recordarle los brillantes clásicos que ejercieron grandes influencias tanto en la literatura española como en la europea.

## 10. Libros sueltos

Además de las series, el Ministerio de Cultura de España también patrocinó la publicación de unos libros sueltos.

La Editorial de Literatura del Pueblo publicó en 1990 *La Celestina* y *La vida es sueño*; y

en 2009, *Antología de cuentos de Clarín*. Esta versión de *La Celestina* es la primera traducción china de la obra. Según el traductor, “es una joya de la literatura clásica española y el primer logro del Renacimiento europeo en España. La protagonista Celestina, junto con Lázaro, don Quijote y don Juan, es un ejemplo inmortal de la contribución de España a la literatura mundial” (Wang Yangle, 1990: 1). Para más detalles, véase en la parte 7. Serie de Obras Maestras de la Literatura Española de la Editorial Huashan de Literatura y Arte (2005-2008) de este apartado.

Esta edición de *La vida es sueño* también es la primera traducción china de esta obra y la primera obra teatral traducida al chino de Calderón de la Barca. “Es su obra maestra y una expresión concentrada de su pensamiento filosófico de ‘la vida es drama, la vida es sueño’” (Lv Chenzhong, 1990: 1).

*Antología de cuentos de Clarín* contiene quince trabajos de Clarín: *Doña Berta*, *Zurita*, *Mi entierro*, *¡Adiós, Cordera!*, *El dúo de la tos*, *El sustituto*, *La imperfecta casada*, *La conversión de Chiripa*, *Dos sabios*, *El entierro de la sardina*, *El rana*, *El hombre de los estrenos*, *Cuento futuro*, *La fantasía de un delegado de Hacienda*, *La casada perfecta*. Este libro abarca todos sus cuentos traducidos al chino, aunque sus cuentos llegan a ser cien; en lo que a esto se refiere, el traductor explicó:

Debido a la limitación del tiempo y el espacio, es imposible escoger todos sus cuentos y por lo que hay que seleccionarlos según las publicaciones españolas. La mayor barrera consiste en que las obras de Clarín son ricas en conocimientos y que muchas de sus palabras y oraciones son difíciles de entender; lo que dificulta mucho su traducción. Hemos intentado seleccionar sus mejores cuentos tomando en cuenta los distintos temas de ellos, a fin de que el lector chino pueda tener una idea global de la creación cuentista de Clarín. (Liu Jingsheng, 2009: 4)

Estos tres, aunque son libros sueltos que no forman parte de ninguna serie, por ser las primeras traducciones chinas de *La Celestina* y *La vida es sueño* y el libro más completo de los cuentos traducidos de Clarín, son significativos en la historia de la traducción china de la literatura española.

La Editorial de Chongqing publicó en 1992 *Don Juan Tenorio* y *Novelas ejemplares*; y en 1995, *La Regenta*. Esta versión es la única traducción china de *Don Juan Tenorio*. “Es obra representativa de José Zorrilla y Moral, el poeta y dramaturgo más famoso de España del



siglo XIX” (He Peizhong, 1992: 1). Según presentaba el traductor He Peizhong, don Juan es un personaje arquetípico de la literatura española, creado por Tirso de Molina y posteriormente recreado por muchos maestros literarios del mundo e incluso por el gran músico Mozart (ib.: 1). “Entre tantas obras inspiradas en el mito de don Juan, la de mayor vitalidad y la favorita de los lectores españoles es este *Don Juan Tenorio*” (ib.: 1).

Existen dos ediciones chinas que abarcan las doce novelas ejemplares de Cervantes, una es ésta de la Editorial de Chongqing, y la otra es el quinto tomo de las *Obras Completas* publicadas por la Editorial de Literatura del Pueblo en 1997. Según contaba el traductor de la edición de Chongqing, “se dice que sin *El ingenioso don Quijote de la Mancha* y solo con estas novelas ejemplares Cervantes también habría llegado a encontrarse entre los mejores cuentistas” (Chen Kaixian, 1992: 6). Para más detalles sobre este libro, véase «4.2.1.1. Traducción de las obras cervantinas en el nuevo período».

Entre los libros sueltos con ayuda del Ministerio de Cultura de España, *La Regenta* fue publicado dos veces: en 1995 por la Editorial de Chongqing, y en 1999 por la Editorial Yilin. Sobre la edición de 1995 la hemos comentado en la parte 2. Serie de Obras Maestras de la Literatura Española de la Editorial del Pueblo de Heilongjiang y la Editorial Kunlun (1993-2000) de este apartado, por lo que aquí no vamos a repetir.

La Editorial Yilin publicó en 1995 *El ingenioso don Quijote de la Mancha*; en 1998, *Pepita Jiménez*; y en 1999 *La Regenta*. Esta versión china de *El ingenioso don Quijote de la Mancha* de Tu Mengchao se encuentra entre los diversos esfuerzos que los prestigiosos hispanistas chinos hicieron para traducir esta obra maestra española. Para más detalles, véase «4.2.1.1. Traducción de las obras cervantinas en el nuevo período».

En los años noventa, la Editorial Yilin publicó una serie titulada «Obras Maestras de la Literatura Universal • Clásicos», en que se recogieron dos obras españolas: *Pepita Jiménez* y *La Regenta*. *Pepita Jiménez* trata sobre el conflicto entre el ascetismo religioso y los sentimientos mundanos, en que el amor y la alegría mundanos ganaron el ascetismo religioso.

Aunque el tema del anti-ascetismo ya se planteó en el Renacimiento, todavía tenía una gran importancia para la España del siglo XIX; porque aunque el país había experimentado cambios sociales en el siglo XIX, la Iglesia todavía era muy poderosa y el pensamiento religioso aún controlaba la mente de las personas. (Tu Mengchao, 1998: 2).

Después de su publicación original en 1874, la novela alcanzó rápidamente el éxito internacional, “pero no ganó por sus tramas, sino por el psicoanálisis [...] y Juan Valera se convirtió en el fundador de la novela psicológica española” (Fang Yu, 1982: 186). Y la técnica de escritura aplicada en la novela, según Fang Yu, es un buen modelo a seguir para escritores chinos: en la primera parte de la novela, el autor, mediante unas cartas, revela libremente los pensamientos y emociones del protagonista para que el lector pueda comprender perfectamente sus actividades psicológicas; en la segunda, el autor acude al modo narrativo directo para llevar gradualmente la historia a su clímax; al final, otra vez con unas cartas Valera termina la novela informando al lector de las situaciones del personaje anteriormente mencionado (ib.: 188).

En *La Regenta*, “mediante la tragedia amorosa de la Regenta, el autor revela los absurdos de la aristocracia feudal, el vicio de los políticos burocráticos y la hipocresía del clero religioso, haciendo una verdadera representación de la política, la economía, la religión, la moral y las costumbres de la España a mediados del siglo XIX” (Tu Mengchao, 1999: 3).

Las dos novelas tienen unos puntos comunes: ambas son obras del siglo XIX; *Pepita Jiménez* es la primera novela de Juan Valera y su novela más exitosa; *La Regenta* es la primera novela larga de Leopoldo Alas y también es su obra cumbre.

La Asociación Cultural y Artística de China publicó en 1995 *Poema de mío Cid*; y en 1996, *Obras teatrales de García Lorca*. La importancia de *Poema de mío Cid* para la literatura española es indudable: “Es la obra literaria más antigua de España y la poesía épica española más antigua que haya sobrevivido completa, por lo que es particularmente amada por el español” (Zhao Zhenjiang, 1995a: 1). Según el traductor Duan Jicheng,

Cuando se escribió el libro, el español todavía estaba en pañales, y había algunas deficiencias obvias tanto en el contenido como en la forma del libro, por ejemplo, la forma no es muy unificada, el estilo no es muy elegante y es un poco monótono de leer; en cuanto al contenido, hay fallos como inconsistencias o desconexiones; además, falta descripción de las costumbres, y la descripción de las escenas de lucha es demasiado simple y el lenguaje no es lo suficientemente rico. (Duan Jicheng, 1995: 24)

Tal vez, podemos entender que desde la perspectiva de la historia de la literatura española, *Poema de mío Cid* es importantísimo; pero no es perfecto al ser valorado estéticamente.

García Lorca fue dramaturgo y poeta del siglo XX. 1996 es el 100 aniversario de su

nacimiento y el 60 aniversario de su muerte, por lo que la publicación del libro *Obras teatrales de García Lorca* “es recuerdo y respeto al poeta y dramaturgo del pueblo español” (Chen Wen, 1996: 2). El libro incluye tres obras: *Bodas de sangre*, *Yerma*, *La casa de Bernarda Alba*, porque ellas “son conocidas como obras maestras de García Lorca y también como su ‘trilogía’, que refleja el proceso gradual hacia la madurez del autor en la creación teatral” (ib.: 2).

La Editorial Chunfeng de Literatura y Arte publicó en 1996 una *Antología de la poesía de los Siglos de Oro*. Este libro es el primer intento de “traducir al chino a los poetas importantes de los Siglos de Oro, quienes hicieron contribuciones revolucionarias a la poesía española” (Zhao Zhenjiang, 1996a: 7). Se divide en dos partes: Renacimiento y Barroco. En la primera parte están seleccionados nueve poetas<sup>56</sup> mientras en la segunda, ocho<sup>57</sup>.

Hemos comentado en la parte anterior que la Editorial Kunlun publicó en 2000 un libro del mismo título y que también es traducción del profesor Zhao Zhenjiang. Las dos ediciones tienen contenidos un poco diferentes pero comparten el mismo prólogo escrito por el traductor. Para más detalles, véase en la parte 3. Serie de Obras Maestras de la Literatura Española de la Editorial del Pueblo Heilongjiang y la Editorial Kunlun (1993-2000) de este apartado.

La Editorial Lijiang publicó en 1999 un libro titulado *Antología de Federico García Lorca*. El libro *Antología de Federico García Lorca* fue elaborado por el 100 aniversario de nacimiento del poeta español en 1898 (Zhao Zhenjiang, 1999: 25), pero como traducir su poesía era bastante difícil, el traductor no pudo terminarlo hasta 1999 (ib.: 1). Es el libro chino más completo de los poemas de García Lorca, incluye poemas de varios poemarios suyos como *Libro de poemas*, *Poema del cante jondo*, *Suites*, *Canciones*, *Romancero gitano*, *Odas*, *Poeta en Nueva York*, *Diván del Tamarit*, *Llanto por Ignacio Sánchez Mejías* y *Sonetos*.

Según contaba el traductor Zhao Zhenjiang, la Editorial Lijiang le pidió que tradujera poemas de García Lorca, pero él pensaba que la creación teatral de García Lorca tenía la misma importancia que su poesía, por lo tanto, proponía añadir dos obras teatrales y la Editorial lo aceptó (ib.: 5). Luego, Zhao Zhenjiang fue a España como profesor visitante y allí

56. Son: Juan Boscán, Garcilaso de la Vega, Gutierre de Cetina, Fray Luis de León, Fernando de Herrera, Francisco de la Torre, Francisco de Aldana, San Juan de la Cruz, Miguel de Cervantes.

57. Son: Lupericio Leonardo de Argensola, Luis de Góngora, Lope de Vega y Carpio, Juan de Arguijo, Francisco de Medrano, Andrés Fernández de Andrada, Francisco de Quevedo, Francisco de Rioja.

escuchó el consejo del director de la Casa-Museo Federico García Lorca, Juan de Loxa, de incluir en la antología *La casa de Bernarda Alba* y *Doña Rosita la soltera o El lenguaje de las flores*. El profesor Zhao también creía que las dos obras teatrales no habían sido traducidas al chino y de este modo podía ofrecer algo nuevo al lector chino (ib.: 5). Pero, la verdad es que *La casa de Bernarda Alba* había sido traducida en 1996 por Chen Wen; mientras que Zhao Zhenjiang hizo, de hecho, la primera traducción china de *Doña Rosita la soltera o El lenguaje de las flores*.

La Editorial de Escritores publicó en 2001 un libro titulado *Antología de poesía femenina de España en el siglo XX*; y en 2011, un libro de poemas de Miguel Hernández con el título de *Viento del pueblo —Antología poética de Miguel Hernández*. El libro *Antología de poesía femenina de España en el siglo XX* contiene 351 poemas de 34 poetistas. Este libro “aunque no puede reflejar la imagen completa de la poesía femenina española en el siglo XX, por la garra se conoce al león” (Zhao Zhenjiang, 2001: 4). La elaboración de dicho libro se remonta a un encuentro del traductor Zhao Zhenjiang con la poetisa Biruté Ciplijauskaitė. Según contaba Zhao Zhenjiang, Biruté Ciplijauskaitė era profesora de literatura en la Universidad de Wisconsin y especialista en el estudio de la poesía femenina española. En 1997 cuando él era profesor visitante en Granada, un día en la residencia se encontró con Biruté Ciplijauskaitė y los dos charlaron sin determinado tema y hablaron de la poesía femenina española. La poetista le contó que en España había muy buenas poetisas y prometió ayudarle a elegir una buena colección de poemas femeninos españoles. Dicho y hecho, poco después de su despedida Zhao Zhenjiang comenzó a recibir poemarios mandados por la poeta y mediante su presentación Zhao Zhenjiang también empezó a conocer más poetisas españolas y obtener sus poemas. Además, durante otras visitas en España, el profesor Zhao mismo también conoció a otras poetisas españolas que le regalaron poemas o poemarios. De este modo, a base de varios libros de poesía femenina española y unos poemas sueltos que obtuvo, Zhao Zhenjiang elaboró esta edición china (ib.: 4-5). Él contaba: “Muchas poetisas no han podido ser incluidas, porque de algunas no he obtenido sus autorizaciones y de otras no he encontrado poemas idóneos para traducir y publicar” (ib.: 4). La dedicación del profesor Zhao a la traducción de la literatura española y sus amplios contactos con el círculo literario español llevaron a cabo el único libro que se dedica a la poesía femenina de España, lo que

llenó un vacío en la traducción de la literatura española.

El año 2010 es el centenario del nacimiento del talentoso poeta español y guerrero antifascista Miguel Hernández. Antes de ese año, el profesor Zhao Zhenjiang ya llevaba tiempo pensando en traducir sus poemas al chino, pero no lo había conseguido, porque ninguna editorial quiso tocar la poesía, y menos aún de un poeta poco conocido entre los lectores chinos (Zhao Zhenjiang, 2011: 2). En 2009, en el Instituto Cervantes en Beijing, Zhao Zhenjiang supo que el Ministerio de Cultura de España planteaba ayudar la traducción y publicación de la obra de Miguel Hernández con el fin de celebrar su centenario y, después de muchas vicisitudes, la versión china de *Viento del pueblo —Antología poética de Miguel Hernández* se pudo publicar en 2011 (ib.: 2). En cuanto a la selección de los poemas, el profesor Zhao explicó:

Después de la reforma y apertura en China, se siente que en la vida hay cada día más cosas materiales, y cada vez menos espirituales; y que las personas hablan más de dinero que de ideales. En vista de eso, decidí traducir todos los poemas de su poemario *Viento del pueblo*, los cuales son una combinación perfecta del pensamiento y el arte. Aparte de eso, también traduje varios poemas de sus otros poemarios representativos, para que el lector chino tenga una impresión relativamente completa de la creación poética de Miguel Hernández. (ib.: 2)

En esta antología se incluyen todos los poemas de su poemario *Viento del pueblo*, y unos poemas de otros de sus poemarios como *Primeros poemas*, *El rayo que no cesa*, *El hombre acecha* y *Cancionero y romancero de ausencias*. De hecho, se trata de la única edición china que presenta de manera relativamente completa la creación poética de Miguel Hernández.

※ ※ ※

Muchos de estos libros, o son las primeras traducciones chinas de las obras, o son sus únicas ediciones chinas, o son los libros más completos sobre la creación literaria del autor, o fueron publicados para conmemorar sus aniversarios. De modo que, aunque son libros sueltos sin formar ninguna serie, sus publicaciones obtuvieron auspicios del Ministerio de Cultura de España.

La financiación del Ministerio de Cultura de España ha promovido en gran medida el progreso de la traducción de la literatura española al idioma chino y ha logrado resultados fructíferos. En este período, la selección de obras y el acto de publicación ya no están

controlados por el Estado, aunque a veces es necesario tener en cuenta el contenido ideológico presentado en algunas obras. Generalmente, las editoriales y los traductores hacen esfuerzos para presentar a los lectores chinos los diferentes aspectos y características de la literatura española.

#### ***4.2.1.3. Serie «Obras de las Literaturas en Lengua Española y en Lengua Portuguesa» de la Editorial de Literatura y Arte del Norte y la Editorial del Pueblo de Heilongjiang (1984-1992)***

En las décadas de 1980 y 1990, la Editorial de Literatura y Arte del Norte y la Editorial del Pueblo de Heilongjiang publicaron conjuntamente una serie de obras literarias españolas y latinoamericanas. Esta Serie aunque no cuenta con ayuda del Ministerio de Cultura de España, es un gran esfuerzo de las dos editoriales para presentar en China las literaturas de estas regiones tomándolas como un conjunto, y es la primera serie de obras en lengua española en el nuevo período. Entre 1984 y 1992, publicaron un total de veinte libros, incluidos once libros de obras españolas y nueve de obras latinoamericanas. Y, entre los nueve libros de literatura latinoamericana, hay dos obras brasileñas y siete obras hispanoamericanas. El objeto de esta Serie es “intentar presentar sistemáticamente al lector chino las literaturas española y latinoamericana modernas y contemporáneas” (Shuangyu, 1984: 193). En este apartado, solo estudiaremos las obras españolas, y dejamos las hispanoamericanas en el capítulo «4.2.2. Literatura Hispanoamericana».

Los once libros de literatura española son: *La verdad sobre el caso Savolta* (publicado en China en 1985, escrito por Eduardo Mendoza), *Los renglones torcidos de Dios* (1985, Torcuato Luca de Tena), *Los registros celebrados de César Frades* (1986, Carmelo Paradinas), *Déjame adorarte, Isabel* (1988, Corín Tellado), *Así no le retengo: Colección de novelas españolas* (1988, Corín Tellado, Luis Gómez Álvarez, Miguel Delibes), *Trampa* (1988, Ángel María de Lera), *El sombrero de tres picos* (1990, Pedro Antonio de Alarcón), *Los pazos de Ulloa* (1990, Emilia Pardo Bazán), *Entre naranjos* (1991, Vicente Blasco Ibáñez), *La Gaviota* (1991, Fernán Caballero), *Niebla* (1992, Miguel de Unamuno).

***La verdad sobre el caso Savolta de Eduardo Mendoza: La verdad sobre el caso***

*Savolta* es la primera novela de Eduardo Mendoza, se publicó originalmente en España en 1975, obtuvo el Premio de la Crítica en 1976 y fue hecha película en 1979. Según presentaba el traductor Hengmin: “Con esta novela Mendoza se hizo famoso” (Hengmin, 1985: 1). Hengmin continúa explicando que el autor describe en la obra el ambiente de la Barcelona de los años de la Primera Guerra Mundial y retrata vívidamente la naturaleza del capitalista que no conoce otra felicidad que enriquecerse rápidamente (ib.: 1).

***Los renglones torcidos de Dios de Torcuato Luca de Tena:*** La novela fue publicada originalmente en 1979. Según el traductor Ding Wenlin, “si uno lee las primeras páginas de este libro, ya no puede dejar esta increíble novela. Su interés aumentará a medida que avanza la trama, y se sentirá atraído por la historia” (Ding Wenlin, 1985: portada). A lo que añadió: “La heroína es quizás la observación más detallada, el estudio más profundo y la representación más exitosa de la imagen femenina que hace el autor” (ib.). Es la única obra de Luca de Tena traducida al chino.

***Los registros celebrales de César Frades de Carmelo Paradinas:*** Es una novela policíaca, su primera publicación tuvo lugar en 1968 en España. En esta traducción china no se presenta crítica ni comentario, solo un extracto de la trama atractiva que excita al lector a leer. Es la única obra de Carmelo Paradinas traducida al chino.

***Déjame adorarte, Isabel:*** El libro comprende dos novelas: *Déjame adorarte, Isabel y Felicidad*, ambas son trabajos de Corín Tellado y fueron publicadas respectivamente en 1963 y 1964 en España. Según el traductor, “Corín Tellado es la escritora de novelas románticas más famosa y prolífica de España y ha publicado más de tres mil novelas de amor durante los últimos cuarenta años. Sus obras están ampliamente difundidas en Europa, América Latina e incluso Oceanía por su estilo fresco, directo, conmovedor y conciso” (Xiao Kunhua, 1988: 1). En cuanto a estas dos novelas medianas, el traductor explicaba que “han sido seleccionadas de entre sus numerosos trabajos excelentes” (ib.: 1).

***Así no le retengo:*** En este libro se recopila tres novelas medianas: *El camino* de Miguel Delibes (publicada originalmente en 1950), *La mujer del hotel* de Luis Gómez Álvarez (publicada originalmente en 1959) y *Así no le retengo* de Corín Tellado (publicada originalmente en 1982). Según Yin Chengdong, el traductor del libro,

En los últimos años, la introducción de la literatura española en China se ha centrado

en escritores clásicos como Cervantes, Pérez Galdós, Blasco Ibáñez, Palacio Valdés, etc., lo que es indudablemente necesario y bienvenido; mientras que se ignora bastante la literatura contemporánea, sobre todo “las novelas de la posguerra”, probablemente porque hay una opinión en China de que en la España después de la guerra no ha aparecido novela comparable a las obras maestras de los escritores latinoamericanos como García Márquez y Vargas Llosa, por lo que las editoriales chinas están más interesadas en publicar la literatura del Boom Latinoamericano.

Desde la década de 1960, el éxito repentino de la literatura latinoamericana ha atraído la atención de todo el mundo. Sin embargo, en mi opinión, desde la década de 1950, la nueva tendencia española de las novelas de la posguerra formada por un grupo de escritores destacados como Camilo José Cela, Carmen Laforet, Miguel Delibes, Ana María Matute y Juan Goytisolo no debería ser subestimada. Esta es la razón por la que editamos esta colección de novelas. (Yin Chengdong, 1988: 1-2)

Es verdad que el lector chino común y corriente no conoce mucho de los escritores españoles contemporáneos y sus obras, por ejemplo,

Miguel Delibes es un prolífico novelista español con una reputación mundial. Los hispanistas chinos Li Deming y Zhao Deming, quienes han viajado a España hace poco, consideran a Delibes como el mejor escritor de España. En eso estoy de acuerdo, y por eso creo que es una pena que hayamos traducido muy pocas obras suyas. *El camino* es una buena novela mediana, espero que después de mi humilde trabajo se realicen en un futuro próximo más versiones chinas de las obras de Miguel Delibes. (ib.:2)

Aunque valoran altamente a Miguel Delibes, en todo este período, aparte de éste, no sale otro libro en que se incluya su obra; y sólo se publicaron cuatro relatos suyos en unas revistas<sup>58</sup>.

En cuanto a Luis Gómez Álvarez, Yin Chengdong explicaba: “solo sé que es una persona con amplias aficiones, y la literatura es solo una de ellas; tal vez, *La mujer del hotel* es su única obra” (ib.: 3).

Esta obra se ha convertido en un éxito en España. A través de un caso criminal de fabricar moneda falsa, se expone la oscuridad y la inmundicia de la sociedad capitalista. Además de ser capaz de contar vívidamente la historia, el autor también cuenta con una técnica peculiar de escribir, que es emocionante y fascinante; por lo tanto, el lector quedará totalmente absorto en la historia. (ib.: 3)

58. En 1984, *Una noche así* en la revista *Literatura y arte extranjera* (número 4); en 1991, *Los santos inocentes* en la revista *Literaturas Extranjeras* (número 2); en 1994, *Señora de rojo sobre fondo gris* en la revista *Literatura extranjera contemporánea* (número 4); en *El paisaje de la Mancha* en la revista *Literatura y arte extranjera* (número 1).



En cuanto a Corín Tellado, Yin Chengdong creía que “no es peor que Delibes en lo que se refiere a la fama en el mundo” (ib.: 2). A lo que añadió:

Dicen que ella es como Qiong Yao<sup>59</sup> de China, pero creo que tiene una imaginación más rica que Qiong Yao y sus historias de amor son más coloridas. Ya que hubo una fiebre de Qiongyao en China, si presentamos sistemáticamente las obras de Corín, será posible aparecer una fiebre de Tellado Corín. (ib.: 2-3)

Sin embargo, no ha habido fiebre de Corín Tellado en China, tal vez porque no han traducido mucho sus obras, ya que, aparte de las tres novelas medianas mencionadas, solo se publicó en 2010 *Esposa fiel* en la revista *Literatura y arte extranjera* (número 5).

**Trampa de Ángel María de Lera:** Es la única obra traducida al chino de Ángel María de Lera, la cual fue publicada originalmente en 1963 en España. Según el traductor Zhao Deming:

Entrada la década de 1940, la literatura española entró en un período desanimado debido a la dictadura de Franco. Después de diez años de silencio, es decir, a partir de la década de 1950, un grupo de escritores encabezados por Camilo José Cela y Miguel Delibes empezó un nuevo apogeo creativo literario, quienes se atreven a enfrentar la sociedad y la vida y combinan las técnicas realistas y las modernistas para crear muchas obras sobresalientes. Ángel María de Lera es uno de esos escritores. (Zhao Deming, 1988a: 1)

A lo que añadió:

Ángel María de Lera presta gran atención a los problemas sociales y los sufrimientos de la gente, por lo que sus obras siempre exponen y critican la fealdad y la oscuridad de la sociedad capitalista, y elogian la lucha heroica de los trabajadores. Buena muestra de eso es su novela *Trampa*. Este libro ha sido muy bien acogido en España y en otros países europeos durante veinticinco años después de su publicación, y ha sido traducido a varios idiomas como inglés, francés, ruso, alemán e italiano. Creo que la sociedad capitalista reflejada en el libro y las figuras artísticas creadas por el autor tendrán valores cognitivo y estético para los lectores chinos. (ib.: 3)

En general, las novelas de estos seis libros fueron creadas en la segunda mitad del siglo XX; muchas de ellas son las únicas obras traducidas al chino de sus autores; y, al criticar y apreciarlas, se presta atención a la trama de las mismas.

59. Qiong Yao es una reconocida novelista romántica de Taiwán, cuyas novelas se han adaptado a más de 100 películas y dramas de televisión y han gustado mucho al público chino.

Los otros cinco libros de esta Serie —*El sombrero de tres picos* de Pedro Antonio de Alarcón, *Los pazos de Ulloa* de Emilia Pardo Bazán, *Entre naranjos* de Vicente Blasco Ibáñez, *La Gaviota* de Fernán Caballero, *Niebla* de Miguel de Unamuno— luego se incluirían íntegros en la serie «Obras Maestras de la Literatura Española» de las Editoriales del Pueblo de Heilongjiang y Kunlun (1993-2000), la cual hemos estudiado en el apartado «4.2.1.2. Publicaciones bajo los auspicios del Ministerio de Cultura de España», e incluso sus prólogos no cambiaron nada. Por lo tanto, no los vamos a repetir aquí.

#### **4.2.2. Literatura Hispanoamericana**

##### ***4.2.2.1. Serie «Obras de las Literaturas en Lengua Española y en Lengua Portuguesa» de la Editorial de Literatura y Arte del Norte y la Editorial del Pueblo de Heilongjiang (1984-1992)***

En esta Serie hay siete libros de literatura hispanoamericana: *La rebelión de las ratas* de Fernando Soto Aparicio (Colombia), *La sombra del caudillo* de Martín Luis Guzmán (México), *La vida y yo* de Blanca B. Mauries (México), *Pero sigo siendo el rey* de David Sánchez Julio (Colombia), *Este domingo* de José Donoso (Chile), *El amor en los tiempos del cólera* de Gabriel García Márquez (Colombia), *Una mujer de cuatro en conducta* de Jaime Sanín Echeverri (Colombia), los cuales fueron publicados entre 1984 y 1989.

***La rebelión de las ratas* de Fernando Soto Aparicio (1984):** Fue publicada originalmente en 1963 en Colombia, “novela ganadora del premio Selecciones Lengua Española, con la que Fernando Soto Aparicio se hizo famoso” (Jiang Zongcao: 1984b: 241). Según el traductor Jiang Zongcao, “el autor concentra las ínfimas condiciones de vida de millones de personas trabajadoras en la familia de Rudecindo Cristancho y condensa los conflictos sociales de largos siglos en unas pocas semanas. Lo que muestra que el autor tiene una alta habilidad literaria” (ib.: 242). A lo que añadió: “el propósito de presentar esta novela al público chino es para que, por una parte, disfrute del arte de la misma, y por la otra, comprenda la vida y la lucha de la gente trabajadora bajo el sistema capitalista, y de este modo se anime a trabajar más duro para construir una mejor China socialista” (ib.: 242).

***La sombra del caudillo de Martín Luis Guzmán (1984):*** Es la novela representativa del escritor mexicano Martín Luis Guzmán, publicada inicialmente en Madrid en 1929, porque fue censurada en México por ser una metáfora de la realidad política mexicana. En esta versión china no hay presentación ni crítica; aun así, se percibe que este libro narra la lucha entre un grupo de dictadores por la supremacía y que se burla de ellos porque quien emplea más intrigas, gana. En este sentido, se supone que la introducción de *La sombra del caudillo* tenía un semejante valor cognitivo que *La rebelión de las ratas* para el lector chino, que viendo las pasiones más bajas de la clase burguesa, se animara a esforzarse por construir el socialismo.

***La vida y yo de Blanca B. Mauries (1984):*** *La vida y yo* es una novela de Blanca B. Mauries publicada en 1954 en México. “Marta, una chica hermosa, amable e inocente, para buscar trabajo y amor, experimenta la frialdad y la calidez de las relaciones humanas. Su historia nos ayuda a analizar el mundo occidental oculto detrás de la civilización moderna” (Li Shuangyu, 1984: portada).

***Pero sigo siendo el rey de David Sánchez Julio (1985):*** La novela *Pero sigo siendo el rey* se publicó en Colombia en 1983; con ella David Sánchez Julio logró en el mismo año el Premio Nacional de Novela Plaza y Janés, y fue adaptada para la televisión en el año siguiente. Según presentaba el traductor Wang Zhiquan, la novela tiene progresista sentido social, porque no sólo es una novela de amor, sino que, mediante las historias de amor contadas, el autor refleja profundamente la realidad social de Colombia alrededor de la década de 1930, exponiendo los rostros feos de los politicastos y criticando las ideas decadentes de la superioridad masculina, la inferioridad de la mujer y que el dinero era lo primordial (Wang Zhiquan, 1985: 2). Además, la novela se escribe en un contexto folclórico-musical y se caracteriza por contar a ritmo de rancheras; de esta manera, el autor salvaguarda la canción tradicional en la literatura (ib.: 3, 4).

***Este domingo de José Donoso (1986):*** En el libro titulado *Este domingo* están recopiladas dos novelas medianas del escritor chileno José Donoso: *Este domingo* y *El lugar sin límites*. “José Donoso es uno de los más famosos escritores contemporáneos de América Latina” (Duan Ruochuan, 1986: 1). Las dos novelas fueron publicadas originalmente en 1966 en Chile. *Este domingo* “muestra la hipocresía y la decadencia de la alta burguesía y analiza la

decadencia de la familia desde las perspectivas sociológica y psicológica” (ib.: 4). En cuanto a la técnica de escribir, “en el inicio y en el final de la novela se insertan los recuerdos del nieto del protagonista, es decir, a través de la mirada de un niño, se narran los sucesos, y de esta manera se logra aumentar la gracia de la obra” (ib.: 4). *El lugar sin límites* “significa que en la sociedad capitalista, el mundo humano es el infierno y las personas sufren” (ib.: 5).

***El amor en los tiempos del cólera de Gabriel García Márquez (1987)***: La novela fue publicada originalmente en 1985 en Colombia. Es un clásico extraordinario en el que el autor muestra la extraña realidad social de Colombia a través de diferentes historias de amor y expone al lector los temas de la vejez, el paso del tiempo, la política, la guerra, la familia y el amor (Jiang Zongcao, 1987: 2-4).

***Una mujer de cuatro en conducta de Jaime Sanín Echeverri (1989)***: La novela apareció en 1973 en Colombia. Mediante una joven que abandona la casa campesina por ser atraída por la vida en la ciudad, el autor refleja la injusticia y la discriminación en que se encontraba la mujer pobre en los años 60 en Medellín (Aníbal Niño: 1989: 3).

※ ※ ※

Estas novelas traducidas son obras del siglo XX y la mayoría de ellas fueron publicadas en la segunda mitad del siglo. Muestra de la conexión más cercana que China tiene con el campo literario de Hispanoamérica y el mejoramiento de la capacidad de los traductores chinos. Dichas novelas, mediante diferentes temas e historias, reflejan las realidades y problemas sociales de los países hispanoamericanos, de modo que podían ayudar al lector chino a observar la vida y el sufrimiento de los pueblos en el otro continente y posiblemente le animarían a esforzarse más para construir la China socialista.

#### ***4.2.2.2. Serie «Obras de la Literatura Latinoamericana» de la Editorial del Pueblo de Yunnan (1988-2001): El segundo auge de la traducción de las literaturas latinoamericanas***

Estimuladas por el boom literario latinoamericano, la Asociación de Estudios de las Literaturas Española, Portuguesa y Latinoamericana y la Editorial del Pueblo de Yunnan firmaron en 1987 un acuerdo para publicar una serie titulada «Obras de la Literatura Latinoamericana»; de esta manera, la difusión de la literatura latinoamericana en China

alcanzó su segundo auge y esta se convirtió en la serie de mayor dimensión que trata de la literatura latinoamericana, en que se incluyen treinta y ocho libros. En la presentación de la Serie se decía:

América Latina es un continente lleno de energía creativa. La literatura latinoamericana ha demostrado que tiene una gran vitalidad y ha ocupado un puesto que ha recibido especial atención de los círculos literarios del mundo contemporáneo. Los nuevos modelos y experiencias literarios proporcionados por América Latina tiene un gran valor de referencia para el mundo.

Para presentar de manera integral y sistemática excelentes obras literarias latinoamericanas a nuestros lectores, escritores e investigadores literarios para satisfacer las necesidades de lectura, apreciación, enseñanza e investigación, nuestra Editorial y la Asociación de Estudios de las Literaturas Española, Portuguesa y Latinoamericana, mediante consultas amistosas, firmamos un acuerdo para publicar una serie de Obras de la Literatura Latinoamericana. La serie incluye principalmente a maestros modernos y contemporáneos y sus obras representativas; y todas las traducciones se realizan según los textos originales en español y en portugués.

Con el apoyo de la Asociación de Estudios de las Literaturas Española, Portuguesa y Latinoamericana, planeamos hacer que la introducción de buenos trabajos literarios latinoamericanos en China forme cierta escala y características; y tenemos la intención de hacer una pequeña contribución a la prosperidad de la literatura china en el nuevo período y a la acumulación e intercambio cultural mundial a través de varios años de esfuerzos. (Editorial del Pueblo de Yunnan, 1993: portada)

La publicación duró desde 1988 hasta 2001, cubriendo seis libros de literatura argentina; cinco libros de literatura mexicana; de Perú y Chile, cuatro libros de cada país; de Colombia, Nicaragua y Uruguay, tres de cada país; dos libros de literatura venezolana; de Cuba y Guatemala, de cada país un libro; y cinco libros de varios países latinoamericanos.

## 1. Seis libros de literatura argentina

Los seis libros de literatura argentina son: en 1991, *Boquitas pintadas* de Manuel Puig; en 1993, *Los premios* de Julio Cortázar, *Sobre héroes y tumbas* de Ernesto Sábato, *Colección de narraciones y poemas* de Jorge Luis Borges; en 1994, *Colección de relatos* de Adolfo Bioy Casares; y en 1996, *Rayuela* de Julio Cortázar.

***Boquitas pintadas* de Manuel Puig:** Esta es la única edición china de la novela. “Manuel Puig es uno de los más importantes escritores contemporáneos de Argentina” (Xu

Shangzhi, 1991: 1). *Boquitas pintadas*, publicada originalmente en 1969, “es una novela romántica, cuenta la historia de Juan Carlos Etchepare, vinculado con tres mujeres, y refleja las condiciones de vida y perspectiva psicológica de los trabajadores de la Argentina del momento” (ib.: 1). Según el traductor, la estructura de *Boquitas pintadas* no es como la de la novela tradicional, sino que se realiza en base a diálogos, cartas, textos y diarios, dejando así al lector unir la historia. Y no hay sólo una forma de relatar, sino que se hace de diferentes maneras: o una persona que no pertenece a la historia la cuenta al lector, o el narrador parece que no está; o mediante los diálogos de los personajes el lector descubre una parte de la historia (ib.: 2).

**Los premios de Julio Cortázar:** Esta es la única edición china de la novela. Según cuenta el traductor,

En las décadas de 1950 y 1960, la literatura latinoamericana empezó a sobresalir en el campo literario mundial, en la cual surgió una generación de escritores talentosos. Eran innovadores y creativos en la creación literaria, y crearon una gran cantidad de buenas obras con novedosas ideas, atractivas tramas y complicadas habilidades, que llevaron la literatura latinoamericana a la cima de la literatura contemporánea y produjeron el boom literario. El autor de este libro, Julio Cortázar, es considerado uno de los pioneros del boom literario. (Hu Zhencai, 1993: 1)

*Los premios* es la primera novela de Julio Cortázar, publicada originalmente en 1960. El autor, “mezclando la realidad y la fantasía y a través de un extraño viaje por mar de un grupo de ganadores de lotería, satiriza lo absurdo y lo caótico de la vida real, el alejamiento entre personas y el estado indiferente y confuso de la gente” (ib.: 2). Además, con el fin de resaltar la presión psicológica que la clase dominante ejercía sobre el pueblo, el autor crea un ambiente terrible mediante una serie de asuntos misteriosos. Este ambiente es una fuerza maligna, que domina los pensamientos y comportamientos de las personas y manipula el destino de ellas. Frente a eso, las personas parecen pequeñas, débiles e indefensas, lo que es el tema de la novela (ib.: 3). Pero el autor también escribe el lado positivo de los personajes: son trabajadores independientes, rectos, amables y autosuficientes; aunque se quejan de la injusticia social, se atreven a enfrentarse con la dura realidad y a luchar por el derecho a la supervivencia. A través de la vívida representación de los personajes de diferentes clases sociales, la novela esboza una colorida pintura de la vida urbana moderna del país (ib.: 6).

**Rayuela de Julio Cortázar:** Publicada originalmente en 1963, *Rayuela* es la novela representativa de Julio Cortázar. Esta es su única traducción china. Según se contaba en el prólogo,

La publicación de la novela causó sensación y atrajo la atención de los círculos literarios del mundo. Los críticos lo consideraron por unanimidad como *Ulises* en la literatura española y la enciclopedia de la conciencia y las emociones después de la Segunda Guerra Mundial; como resultado, Cortázar se convirtió en el “Joyce de las Américas” y Vargas Llosa lo consideró el padre del boom literario latinoamericano. Julio Cortázar creó importantes novelas que inauguraron una nueva forma de hacer literatura en el mundo hispano. (Qian Qi, 1996: 7)

En *Rayuela* el autor ha dado forma a un personaje que constantemente busca y explora, quien encarna el estado espiritual de los intelectuales latinoamericanos. Ellos aunque se decepcionaron, no se desesperaron. Y en eso está el espíritu de América Latina (ib.: 6-7).

Entre las novedades técnicas en *Rayuela*, “lo más llamativo es su estructura” (ib.: 4), sobre esto, Qian Qi decía las siguientes palabras,

Al principio de la obra se encuentra un tablero de dirección que señala al lector que existen varias formas de leer la novela, especialmente dos. La primera se deja leer en la forma corriente y termina en el capítulo 56, descartando la tercera parte de la novela. La segunda forma de leer el libro es de manera salteada, dispersando la tercera parte de la novela entre los primeros 56 capítulos según el orden indicado en la guía. Diferentes formas de leer pueden mantener la novela siempre en un estado de incubación, pidiendo la cooperación de los lectores y haciendo la novela más potencial. (ib.: 4)

En cuanto a la relación con el lector activo, “los diálogos sin terminar en la novela son ‘vacíos’ diseñados por el autor, con el fin de que el lector los complemente” (ib.: 6). Y sobre el concepto de novela, “en la tercera parte del libro, la discusión sobre la creación novelística ocupa mucho espacio; de esta manera, *Rayuela* se convierte en una novela que se comenta a sí misma” (ib.: 7). Todo eso rompe la coherencia y la estructura cerrada de las novelas tradicionales. Lo que significa una invitación del autor al lector a participar en el proceso de creación literaria; pero también puede significar un desafío para el lector (ib.: 7).

Al concluir las dos novelas de Julio Cortázar, la novela *Los premios* ha sido y sigue siendo amada por el pueblo argentino por su tono humorístico e irónico y su representación penetrante de la vida social de Buenos Aires. Por lo tanto, hay críticos que creen que *Rayuela*

ocupa una importante posición en la historia de la literatura debido a sus novedades técnicas, mientras que la obra maestra de Julio Cortázar es *Los premios* (ib.: 7).

***Sobre héroes y tumbas de Ernesto Sábato:*** La novela fue publicada originalmente en 1961. Esta es su única edición china. “Describe la historia trágica de los jóvenes Alejandra y Martín, quienes hicieron esfuerzos incansables para aliviar sus preocupaciones y resolver sus perplejidades de la vida” (Shen Baolou, 1993: portada). “La novela tiene un fuerte sentido de psicoanálisis y toca el tema de la crisis que enfrenta la civilización moderna en la sociedad occidental” (ib.: 2).

Desde el punto de vista de la estructura y el diseño, las novedades y la originalidad en la novela muestran el ingenio y las habilidades del autor. En la novela se narran dos historias paralelas, la de Martín y Alejandra, y la ejecución del general Lavalle; y a esto hay que unirle la sección de “El Informe sobre ciegos”. Si la historia del general se entrelaza intermitentemente con la de Alejandra y Martín; la sección de “El Informe sobre ciegos” se inserta en la novela como un capítulo independiente y de estilo diferente (ib.: 2).

La diversificación de los relatores y la intersección espacial y temporal de los métodos narrativos son otra característica de la estructura de este libro. En las tres cuartas partes de la novela (es decir, los capítulos 1, 2 y 4), el autor siempre evita narrar la historia en primera persona, acude a la forma de interpretar, aclarar y confirmar los dichos de una tercera persona mediante las reflexiones, recuerdos y juicios de terceras personas, a fin de que diferentes voces expresen al mismo tiempo sus ideas sobre una cosa o una persona (ib.: 2-3).

Entre las novelas de origen argentino, *Sobre héroes y tumbas* es la primera en tener una tirada de 100 mil ejemplares. Muchos críticos la consideran la mejor novela argentina del siglo XX y una de las obras cumbres de habla hispana; y Ernesto Sábato se encuentra entre los escritores latinoamericanos de fama mundial (ib.: 6).

***Colección de narraciones y poemas de Borges:*** El libro incluye ochenta piezas literarias del escritor argentino, las cuales fueron sacadas de varios libros suyos, como *Borges en diálogo*, *Discusión*, *Ficciones*, *Artificios*, *El Aleph*, *Otras inquisiciones*, *El hacedor*, *Elogio de la sombra*, *El informe de Brodie*, *El libro de arena*, *Fervor de Buenos Aires*, *El oro de los tigres*, *La rosa profunda*, *La moneda de hierro*, etc.

Según contaba el traductor Wang Yongnian, “esta edición china se hizo según la edición



de 1989 de las *Obras Completas* de Jorge Luis Borges de la Editorial Emecé, Argentina” (Wang Yongnian, 1993: 4). En el prólogo de la edición china no se presenta un análisis de los textos escogidos, sino una breve presentación sobre la vida del autor y las características que Borges posee y que lo hacen ser distinto a otros escritores, por ejemplo, el tiempo, el espacio y los laberintos son los temas frecuentes de sus textos; es capaz de revelar la esencia de las cosas con la menor cantidad de palabras y con la mayor exactitud; se presencia el influjo de las culturas orientales en su obra; y, mezclando lo imaginado con lo real, Borges combina la filosofía, el simbolismo, lo fantástico y los misterios orientales, y, de este modo, forma un estilo artístico muy peculiar (ib.: 3, 4). Sin duda alguna, Borges es el escritor argentino con mayor proyección universal en el siglo XX, y sus obras se convirtieron en clásicos del siglo. Esta edición china es el primer intento del círculo editorial chino de ofrecer al lector una idea general sobre la creación literaria del maestro argentino.

***Colección de relatos de Adolfo Bioy Casares:*** Bioy Casares es “uno de los nombres más destacados en la literatura latinoamericana contemporánea y uno de los más destacados autores de la literatura fantástica” (Mao Jinli, 1994: 1, 7). Esta *Colección de relatos* de Adolfo Bioy Casares incluye solo seis relatos del autor “debido al límite del espacio del libro” (ib.:7): *La invención de Morel*, *El sueño de los héroes*, *Diario de la guerra del cerdo*, *En memoria de Paulina*, *El lado de la sombra* y *La sierva ajena*.

*La invención de Morel* es su obra representativa; publicada por primera vez en 1940, refleja la soledad y el desamparo del hombre. A partir de ese momento, el autor entró en su etapa madura de creación literaria (ib.: 4, 8). Los otros cinco relatos se publicaron después de ésta. En *El sueño de los héroes*, “el protagonista intenta regresar al pasado ignorando que el viaje puede llevarle al destino trágico anteriormente evitado” (ib.: 5). *Diario de la guerra del cerdo* es “su obra famosa, que describe la mentalidad y la vida de los jubilados de la clase baja” (ib.: 5). En cuanto a *En memoria de Paulina*, *El lado de la sombra* y *La sierva ajena*, “son historias de amor que describen los celos, la sospecha, la lealtad y la traición” (ib.: 6). Según el traductor, lo fantástico de Bioy Casares se arraiga en el mundo real, por lo que sus obras nos permiten observar la verdadera cara del mundo y el mundo interior de diferentes personajes (ib.: 1, 5). Este libro es la edición china que contiene más relatos del autor.

## 2. Cinco libros de literatura chilena

Los cinco libros de literatura chilena son: en 1988, *El jardín de al lado* de José Donoso; en 1991, *De amor y de sombra* de Isabel Allende; en 1993, *La insurrección* de Antonio Skarmeta; en 1995, *Canto general* de Pablo Neruda; en 2001, *Antología poética de Raúl Zurita*.

***El Jardín de al lado* de José Donoso:** La novela se publicó originalmente en el año 1981. Y esta es la única edición china de la novela. “Como una biografía novelada del autor, da testimonio del exilio intelectual latinoamericano en Europa, expresa la hostalgia de Donoso por su patria y reflexiona cómo debe enfrentarse a la mediocridad” (Duan Ruochuan, 1988: 14-15). Aunque no es su novela más aplaudida por la crítica (lo es *El obscuro pájaro de la noche*), tiene unas particularidades por las que fue incluida en esta Serie. Según la traductora Duan Ruochuan, en la década de 1960 a 1970 surgió el Boom Latinoamericano mundialmente conocido, y muchos escritores estaban orgullosos de participar en este movimiento. Sin embargo, el famoso novelista chileno, José Donoso, se puso deliberadamente fuera del movimiento, considerando su obra *El Jardín de al lado* una novela contraria al boom de la literatura latinoamericana (ib.: 1, 4). Concretamente, en dicha novela, “mediante el fracaso del protagonista, un escritor llamado Julio Méndez, Donoso consideraba que aunque el Boom Latinoamericano permitió difundir la obra de un grupo de escritores talentosos e impulsó la publicación de millones de novelas, obstaculizó el éxito de otros muchos escritores” (ib.: 12). Por otra parte, “en esta biografía novelada Donoso no se inspiró en sí mismo, sino que imaginó un personaje distinto; lo que demuestra que evitó una técnica comúnmente utilizada en las obras del Boom Latinoamericano, por ejemplo en *La tía Julia y el escribidor* se registra un romance real entre Vargas Llosa y su tía” (ib.: 15).

***De amor y de sombra* de Isabel Allende:** La atención e investigación del traductor sobre la escritora se puede remontar a casi unos diez años atrás:

En 1982 estaba yo preparando una investigación sobre la situación de la literatura latinoamericana después del boom. Entre los materiales relacionados, leí una noticia del periódico *ABC* (24 de noviembre de 1982): “La joven escritora chilena Isabel Allende publicó una copia de *Cien años de soledad*”, y me di cuenta de que esta era una pista valiosa acerca de mi investigación. Aunque *ABC* consideraba la novela legible, no la

apreciaba mucho por ser una copia de la obra maestra del escritor colombiano García Márquez. Como consecuencia de ello, a mi parecer, Isabel Allende debería ser una novata en el campo literario; pero ¡era exactamente el objeto de mi investigación! Porque creía yo que los lectores chinos también tendrían interés por conocer a escritores jóvenes latinoamericanos después del Boom Latinoamericano. Por lo tanto, durante los últimos años he leído sucesivamente sus tres novelas largas y dos cortas: *La Casa de los Espíritus*, *De amor y de sombra*, *Eva Luna*, *Dos palabras* y *Una venganza*. Así que llegué a la conclusión de que Isabel Allende es una espléndida estrella literaria latinoamericana que sobresale en la década de 1980 y tiene un importante valor cognitivo y de investigación.

Hoy en día, Allende ya tiene una alta posición en el campo literario de América Latina e incluso del mundo. Los críticos literarios españoles creen que ella se encuentra entre los mejores escritores de habla española. Es extremadamente popular en el mercado literario internacional y sus obras han sido traducidas a muchos idiomas. Ella es la primera novelista latinoamericana con amplia influencia internacional. (Chen Kaixian, 1991c: 1-2)

*De amor y de sombra* se publicó originalmente en 1984. Esta edición china es la única traducción completa de la novela, ya que en revistas (*Literatura universal*, 1989, número 1; *Traducciones*, 2010, número 4) se publicaron fragmentos de ella. Según contaba el traductor Chen Kaixian, “la novela describe a una periodista que fue objeto de represalias y casi muere debido a su revelación de atrocidades militares. De este modo, Isabel Allende refleja y analiza el gobierno terrorista y sangriento de un país latinoamericano después del golpe militar que usurpó el poder” (Chen Kaixian, 1991: 6). A lo que añadió: “La crítica española cree que este libro no solo es un nuevo hito en la carrera literaria de la autora, sino también un trabajo influyente en la literatura en lengua española, porque conlleva nuevos intentos, mejoras y avances de la autora tanto en el pensamiento como en las técnicas narrativas” (ib.: 6). También afirmó: “Con este libro, Isabel Allende demuestra que el realismo mágico en América Latina no ha desaparecido tal como habían afirmado algunos críticos, sino que sigue en vigor y ejerciendo una influencia positiva en la expansión del realismo” (ib.: 7).

**La insurrección de Antonio Skármeta:** *La insurrección* es “una novela importante de Antonio Skármeta” (Li Hongqin, 1993: 3), publicada originalmente en 1982. Esta es su única edición china. “Skármeta describe en esta novela la revolución contra la dictadura de Somoza en Nicaragua, y con la victoria final del pueblo brinda la esperanza para una nueva vida” (ib.: 4, 6-7). En cuanto a las técnicas narrativas, “el autor cuenta la historia a través de perspectivas de diferentes personajes, las cuales constituyen una imagen completa por la que el lector

puede tener una idea general de todos aspectos de la vida del pueblo nicaragüense” (ib.: 4-5). Además, “el humor, la sátira y el equívoco que el narrador prodiga en esta novela la hace agradable y llena de vitalidad. Y, el autor también insertó en la novela textos de otros, como por ejemplo poemas de Neruda” (ib.: 6).

***Canto general de Pablo Neruda:*** Según contaba uno de los dos traductores del libro, Zhao Zhenjiang, Pablo Neruda fue un escritor prolífico y un poeta muy conocido. Como la Editorial del Pueblo de Yunnan les pidió traducir una de sus obras maestras para la Serie de Obras de la Literatura Latinoamericana, eligieron su *Canto general*. Neruda inició este libro en 1938 y lo terminó en 1948. En 1950 el libro fue publicado en la Ciudad de México y también distribuido en secreto en Chile. Más tarde, cuando el libro se volvió a publicar, se le añadió más contenido. En el 90 aniversario del nacimiento de Neruda, Zhao Zhenjiang y Zhang Guangsen llevaron a cabo la traducción de esta obra maestra de poesía, según la edición 1983 de la Editorial Seix Barral de Barcelona. *Canto general* puede considerarse como la obra maestra de Neruda en términos de contenido, forma y dimensión. La intención de ella consiste en observar y reflejar la historia de América Latina desde una perspectiva marxista (Zhao Zhenjinag, 1995b: 7, 12).

Según presentaba Zhao Zhenjiang, los primeros seis capítulos forman la primera parte del libro, la cual refleja la visión del poeta de América Latina. Entre otros, “I. La lámpara en la tierra” describe la naturaleza de las regiones latinoamericanas; “II. Alturas de Macchu Picchu” es la esencia de todo el libro y refleja la transformación del poeta de un individualista a un portavoz de los oprimidos (ib.: 7)

La segunda parte del libro está compuesta de los capítulos siete, ocho y nueve, en la que el poeta expresaba su amor por su tierra natal y su respeto por los trabajadores y campesinos, así como el entusiasmo del pueblo latinoamericano por conseguir la libertad (ib.: 8).

La tercera parte del libro la forman los capítulos desde el diez hasta el quince, la cual describe la experiencia personal de Neruda. El décimo capítulo, “El fugitivo”, está lleno de odio a la dictadura e impregnado del cariño hacia la clase oprimida. El siguiente capítulo, “Los Ríos del Canto”, lo forman los poemas dedicados a los amigos de Pablo Neruda. “XII. Las flores de Punitaqui” refleja las vidas miserables y las luchas heroicas de los agricultores y mineros. “XIII. Coral de año nuevo para la patria en tinieblas” y “XIV. El gran océano”

expresan el profundo sentimiento del poeta hacia su patria en una situación desesperada. Y, el último capítulo del libro, “Yo soy”, describe la vida del poeta desde su nacimiento hasta el día cinco de febrero de 1949, la fecha cuando terminó su obra *Canto general* (ib.: 8).

*Canto general* es una obra magnífica, en la que el poeta vertió todos sus sentimientos, experiencias e ideales y se convierte en el portavoz de la humanidad. Es la cumbre de la creación poética de Neruda, que muestra su amplia visión, mente abierta y talento sobresaliente y que no tiene precedentes en la poesía latinoamericana. En esencia, *Canto general* es un trabajo muy político, pero no es una acumulación de consignas políticas, ni un simple manual de propaganda, sino una perfecta combinación de leyendas e historia, de política y arte, de contenido y forma (ib.: 9). Esta edición china es la única traducción completa del libro original.

**Antología poética de Raúl Zurita:** En esta única versión china de la antología poética de Raúl Zurita se puede apreciar unos ciento treinta poemas, que fueron seleccionados desde sus poemarios como *La marcha de las Cordilleras*, *Cumbres de los Andes*, *Pastoral*, *Hasta los cielos te querrán*, *Esplendor en el viento*, *Canto de los ríos que se aman*, *Y fueron las aguas*, *Primer canto de los ríos*, *Las primeras migraciones* o *Los ríos bajan sobre los Andes*, *Samuel e Ismael*.

En estos poemas, los paisajes naturales como los Andes, el Océano Pacífico, las playas y los ríos ocupan mucho espacio, de este modo el poeta expresaba su amor por la patria y señalaba la importancia de la relación entre el hombre y la naturaleza. Además, el amor por la gente es una característica importante de su creación poética, y en los poemas escritos para la gente oprimida, Zurita denuncia la hegemonía de los granjeros, los asesinatos indiscriminados de los soldados y el engaño del capataz a los madereros. (Zhao Deming, 2001: 3)

La relación de Zurita con China se puede remontar a 1997, cuando se llevaron a cabo actividades de intercambio cultural entre Chile y China. Según contaba el traductor Zhao Deming, en ese año el gobierno chileno recomendó a Zurita que visitara China. Durante su estancia en el país asiático, Zurita tuvo un amplio contacto con poetas y académicos chinos del campo de la literatura latinoamericana, y también dio un discurso académico en el Departamento de Español de la Universidad de Pekín, el cual dejó una profunda y buena impresión en los asistentes chinos. Luego, en noviembre de 1998, la delegación de la Editorial

del Pueblo de Yunnan visitó Chile y asistió a la Feria Internacional del Libro celebrada allí. Fue entonces cuando la delegación conoció la importante posición de Zurita en el círculo de poesía, por lo tanto se entrevistó con él y fruto de la entrevista aceptó la carta de autorización del poeta para publicar traducción china de su libro. Lo que contribuyó a la publicación de esta antología (ib.: 2).

### 3. Cinco libros de literatura mexicana

Los cinco libros de literatura mexicana son: en 1991, *Casi el paraíso* de Luis Spota; en 1993, *La región más transparente* de Carlos Fuentes, *Obras completas de Rulfo*, *Colección de obras* de Octavio Paz; en 1994, *Noticias del imperio* de Fernando del Paso.

***Casi el paraíso de Luis Spota:*** *Casi el paraíso* es una novela del escritor mexicano Luis Spota publicada por primera vez en 1956. Según contaba el traductor Ding Wenlin, él leyó por primera vez el libro original en 1980, recomendado por un profesor mexicano de literatura diciendo que el libro refleja un poco de la sociedad burguesa y ayuda a comprender mejor México (Ding Wenlin, 1991: 1). Después de la lectura, Ding Wenlin lo consideraba un libro muy sencillo y de fácil lectura y con humor bastante peculiar, por lo tanto, cuando la Editorial del Pueblo de Yunnan buscaba libros para su serie de literatura latinoamericana, se lo recomendó (ib.: 1).

Según criticaba el traductor, “la novela es un excelente retrato de la idiosincrasia mexicana en los años 50 que critica la corrupción en la sociedad mexicana e indica que la raíz de los males sociales radicaba en las desventajas del sistema social y los valores tradicionales decadentes” (ib.:3). En cuanto a las técnicas narrativas, “*Casi el paraíso* es una novela realista, aunque el autor no recurre a muchas técnicas modernas de la narración, narra de manera sucinta, con mucha acción y diálogos veloces” (ib.: 3-4). Además, “la historia se desarrolla con la doble vida de Amadeo Pádula y el Príncipe Ugo Conti, quienes son uno mismo” (ib.: 4). *Casi el paraíso* es la única obra literaria de Luis Spota traducida al chino.

***La región más transparente de Carlos Fuentes:*** *La región más transparente* es la primera novela de Carlos Fuentes, publicada por primera vez en 1958, “con la que el autor se hizo famoso” (Lin Yi’an, 1993: 1). Según el traductor Lin Yi’an, “el autor hizo un análisis

profundo de la Revolución Mexicana en 1910: después de la victoria de la revolución, los viejos sistemas político, económico y social no cambiaron mucho, por lo que todo volvería a ser como antes” (ib.: 6). En cuanto a las innovaciones novelísticas, Fuentes utilizó la corriente de conciencia y el monólogo interior de Joyce, el presente para describir lo pasado de Faulkner, el tiempo futuro para narrar y describir de Lawrence, y el ojo de la cámara de Dos Passos. Además, con el fin de resaltar la atmósfera histórica, Fuentes también usó en la novela títulos y extractos de periódicos, letras de canciones populares, citas de celebridades y otros materiales reales de la época; lo que fortaleció la sensación realista y el efecto artístico de la novela (ib.: 8). El traductor también comentaba:

No es libro sencillo de leer para el lector chino, porque es una novela intensa que mezcla la historia de México con un entramado de personajes históricos, por lo que en el proceso de lectura los lectores chinos pueden aburrirse porque no están familiarizados con la historia y los personajes de los países latinoamericanos. Sin embargo, visitar su museo de historia es bueno para expandir nuestros horizontes, mejorar nuestro nivel de conocimiento y actualizar nuestros conceptos. (ib.: 9)

La Editorial Yilin también publicó sus ediciones de esta novela: una vez fue en 1998, y la otra, en 2008. En realidad, las dos ediciones de Yilin son la misma traducción de Xu Shaojun y Wang Xiaofang, pero fue recopilada por la Editorial en dos series: en 1998 en la Serie “Obras Maestras de la Literatura Universal • Serie Moderna y Contemporánea”, y en 2008 en la Serie “Biblioteca Félix • Literatura Extranjera Moderna y Contemporánea”. Y lo más llamativo es que en las dos ediciones de Yilin se sigue usando el prólogo escrito por Lin Yi’an para la edición de 1993 de la Editorial del Pueblo de Yunnan.

**Obras completas de Rulfo:** El libro incluye su colección de cuentos *El llano en llamas*, su novela mediana *Pedro Páramo*, dos cuentos sueltos (*Un pedazo de noche* y *La vida no es muy seria en sus cosas*), así como unos textos para cine (*La fórmula secreta*, *El despojo* y *El gallo de oro*), que en total son veintidós trabajos.

*El llano en llamas* es una colección de cuentos de Juan Rulfo que “revelaba el medio rural del México agotado por la Revolución Mexicana” (Tu Mengchao, 1993: 2), cuya primera edición se publicó en 1953. Según el traductor Tu Mengchao, “Rulfo pretendió mostrar la tragedia de las zonas rurales después de la Revolución Mexicana que se considera incompleta y defectuosa con respecto a los casos rurales, así como la pobreza, el atraso y la

ignorancia de los campesinos” (ib.: 2-3). A lo que añadió: “Rulfo se destaca en usar la hipérbole al describir ambientes naturales y personajes en sus cuentos, con el fin de resaltar temas y lograr efectos alegóricos” (ib.: 4).

Publicada en 1955, *Pedro Páramo* es “la obra representativa de Rulfo y considerada como una de las novelas cumbre de la literatura latinoamericana. Gracias a este clásico, se le considera a Rulfo ‘pionero de la nueva novela latinoamericana’”(ib.: 2). En esta novela, Juan Rulfo trabaja en el tema campesino con las técnicas de la novela moderna:

En primer lugar, Rulfo sustituía la tradicional perspectiva omnipotente de un narrador por numerosos trozos de monólogos, diálogos, recuerdos, narraciones, etc. Estos fragmentos breves y a veces sin relación requieren la imaginación propia del lector en su interpretación de la totalidad argumental del libro; lo que concede al lector la mayor libertad posible en la participación de enriquecer la trama. Además, se muestran claramente los caracteres de los personajes por medio de sus propios comportamientos y palabras sin descripciones o comentarios directos por parte del autor.

En segundo lugar, Juan Rulfo cuenta la historia a saltos rompiendo los conceptos de tiempo y espacio de las novelas tradicionales y poniendo eventos que ocurren en diferentes momentos y lugares en una misma imagen, al igual que las pinturas surrealistas.

En tercer lugar, el autor elimina la frontera entre la vida y la muerte, por lo que algunos la consideran como obra de realismo mágico; pero, quizás no sea muy acertado, porque el realismo mágico latinoamericano empieza en los sesenta del siglo XX con la obra representativa de *Cien años de soledad*. La convivencia de los vivos y los muertos en la novela de Rulfo se debe principalmente a la concepción peculiar de la muerte que tienen los mexicanos; por una parte, no tienen miedo a ésta sino que se atreven a afrontarla directamente, por la otra, las almas injustas no pueden entrar en el cielo, sino que vagabundean por el mundo humano. La intención del autor es demostrar que bajo la opresión de tal latifundista como Pedro Páramo, la gente muere, y los sobrevivientes tienen que abandonar sus hogares huyendo a otro lugar. (ib.: 6-8)

*El llano en llamas* y *Pedro Páramo* son los dos libros más importantes de Juan Rulfo, que han sido editados varias veces en chino. Según contaba el traductor, ya en 1980 él había traducido *Novelas medianas y cortas de Juan Rulfo*, libro publicado por la Editorial de la Literatura de Extranjera. La elaboración de *Obras completas de Rulfo* fue por la petición de la Editorial del Pueblo de Yunnan, por lo que retradujo los textos anteriores y añadió *El gallo de oro* que nunca había sido traducido al chino (ib.: 8). El libro de la Editorial del Pueblo de Yunnan es el más completo de las obras de Rulfo traducidas al chino.

**Colección de obras de Paz:** El libro contiene setenta poemas, veintiséis prosas y el



discurso de aceptación del Premio Nobel de Octavio Paz. Tal vez esta edición china no sea un trabajo maduramente elaborado porque, por una parte, “por el estilo surrealista de Paz y su continua búsqueda en la estructura de la poesía, muchos poemas suyos resultan difíciles de traducir, por ejemplo, del poema *Blanco* solo hemos podido traducir unos fragmentos” (Zhao Zhenjiang, 1993: 7-8); por otra parte, “debido al límite de tiempo que se tuvo para el cumplimiento del trabajo y a la carencia de documentos para consulta, varios traductores tradujeron las distintas partes del libro, por lo que el estilo y el procesamiento del lenguaje de esta versión china no parece muy unificado y hay fallos en la traducción”(ib.: 14-15); además, “las traducciones en este libro son solo una pequeña parte de las obras de Paz” (ib.: 14). Aún así, “se aprecia altamente el valor y el coraje de la Editorial del Pueblo de Yunnan por elaborar esta serie de literatura latinoamericana y de este modo hacer posible esta colección de poemas y prosas de Octavio Paz” (ib.: 14-15). En cuanto al contenido de las obras de Paz:

La poesía de Paz tiene una profunda nacionalidad y al mismo tiempo un extenso cosmopolitismo; tiene una ardiente pasión y una rica imaginación; tiene pensamientos tranquilos y al mismo tiempo ideas originales. Él combina antiguas leyendas indias y la civilización moderna occidental; y, de vez en cuando, incrusta entre líneas la religión y la metafísica orientales, formando así un estilo único y colorido. (ib.: 2)

Y, “en lo que se refiere a la habilidad artística, Paz se destaca en usar las técnicas de montaje de cine para que los lectores tengan un sentimiento dinámico de sus versos” (ib.: 12).

Este libro se encuentra entre los primeros esfuerzos que los traductores chinos hicieron para presentar de manera relativamente sistemática la creación literaria del ganador mexicano del Premio Nobel de Literatura.

***Noticias del imperio de Fernando del Paso:*** La novela fue publicada por primera vez en 1987. Es la única obra literaria de Fernando del Paso traducida al chino. “En la década de 1980, cuando los principales exponentes del Boom Latinoamericano o fallecieron, o dejaron de producir obras tan distintivas y monumentales como antes, la publicación de *Noticias del imperio* de Fernando del Paso fue un gran evento en los círculos literarios latinoamericanos” (Zhang Guangsen, 1994: 1). “Esta novela de literatura panorámica describe la historia del Segundo Imperio Mexicano y el trágico destino de su emperador. En ella, el verdadero protagonista es la multitud de personajes anónimos y celebres de la época, es decir, la historia

misma” (ib.: 3). Y “en cuanto al estilo artístico de la novela, Fernando del Paso combina varias técnicas y formas modernas: monólogos, baladas, cartas, diálogos, narraciones objetivas, etc” (ib.: 4-5). Según contaba el traductor Zhang Guangsen, *Noticias del imperio* había sido cogido por la Editoria Yiwen; pero cuando ésta supo que la Editorial del Pueblo de Yunnan tenía la intención de incluirla en su serie, se la cedió (ib.: 5).

#### 4. Cuatro libros de literatura colombiana

Los cuatro libros de literatura colombiana son: en 1991, *Relato de un naufrago* de Gabriel García Márquez; en 1993, *Cien años de Soledad* de Gabriel García Márquez; en 1994, *El bazar de los idiotas* de Gustavo Álvarez Gardeazábal; en 1997, *La Mansión de Araucaima* de Álvaro Mutis.

***Relato de un naufrago de Gabriel García Márquez:*** El libro titulado *Relato de un naufrago* es una colección de relatos de Gabriel García Márquez en que, además del *Relato de un naufrago*, se recopila otros diecisiete cuentos del autor<sup>60</sup>.

Según contaba el revisor del libro,

En la década de 1970, Gabriel García Márquez se había convertido en el objetivo buscado de traductores chinos de español por su novela *Cien años de soledad* que había conmocionado al círculo literario mundial. Como consecuencia de ello, todos sus trabajos literarios (desde los monumentales como *Cien años de soledad*, *El amor en los tiempos del cólera* y *El general en su laberinto*, hasta los cuentos como *El ahogado más hermoso del mundo*, *En este pueblo no hay ladrones* y *Un señor muy viejo con alas enormes*) que habían sido conseguidos fueron traducidos al chino y son bienvenidos por los lectores y admirados por muchos escritores. Sin embargo, después de todo, García Márquez está al otro lado del mundo, por lo que entre sus obras tempranas algunas no las conocíamos y otras eran difíciles de obtener aunque sabíamos su existencia, por ejemplo, entre otras, estaba el cuento *Relato de un naufrago*.

En 1987, la escritora Xixi de Hong Kong y unos profesores de la Universidad China de Hong Kong nos visitaron y hablamos mucho sobre García Márquez; fue entonces cuando la señora Xixi me narró el resumen de *Relato de un naufrago* y me recomendó traducirlo al chino. Me gustaría hacerlo, pero lo que me pudo dar la señora Xixi era una

60. Los cuentos en el libro son: *Relato de un naufrago*, *Un día de estos*, *El mar del tiempo perdido*, *La noche de los alcaravanes*, *Monólogo de Isabel viendo llover en Macondo*, *La tercera resignación*, *La otra costilla de la muerte*, *Eva está dentro de su gato*, *Amargura para tres sonámbulos*, *Diálogo del espejo*, *Ojos de perro azul*, *La mujer que llegaba a las seis*, *Nabo*, *el negro que hizo esperar a los ángeles*, *Alguien desordena estas rosas*, *Muerte constante más allá del amor*, *El último viaje del buque fantasma*, *Blacamán el bueno vendedor de milagros*, *El verano feliz de la señora Forbes*.

versión inglesa, y como no domino bien el inglés, además quería traducirlo desde su versión original, no pude más que dejarlo de lado.

Más tarde, el señor Liu Cunpei de la Editorial del Pueblo de Yunnan me expresó varias veces el deseo de agregar un trabajo de García Márquez a la Serie de Obras de la Literatura Latinoamericana, así que yo pensaba cada vez más en *Relato de un naufrago*. Sin embargo, no tuve la suerte de ver el texto original hasta agosto de 1988 en el simposio de la Asociación China del Estudio de la Literatura Española, Portuguesa y Latinoamericana. Era una edición de la Editorial Arte y Literatura de Habana (Cuba) conservada por el traductor de español Zhao Deming; y él nos la entregó para que el señor Wang Yinfu la tradujera y yo revisara la traducción. (Yin Chengdong, 1991b: 1-2)

De este modo, se produjo esta edición china de colección de relatos de García Márquez.

García Márquez es un maestro del realismo mágico, pero el cuento *Relato de un naufrago* muestra otros dos aspectos del autor: es un reportero sentado y perspicaz, y también un escritor realista profundamente enraizado en la vida. El cuento expone y critica de manera ingeniosa e incisiva la dictadura del general Gustavo Rojas Pinilla, por lo tanto, se puede decir que es un reportaje con profundo significado socialista. Además de éste, en este libro también se incluyen otros relatos destacados del autor, los cuales tienen sus propias características, de tal manera que el realismo y el realismo mágico se complementan en este libro, por lo que después de la lectura tendremos una nueva experiencia de lo polifacético de García Márquez (ib.: 3).

***Cien años de Soledad de Gabriel García Márquez:*** Publicada originalmente en 1967, *Cien años de soledad* es una obra maestra del realismo mágico y una pieza clave para la historia de la literatura hispanoamericana. “La novela, través del proceso de creación, desarrollo y destrucción de las siete generaciones de la familia Buendía en el pequeño pueblo de Macondo, refleja las realidades sociales y políticas a largo plazo de Colombia y los países latinoamericanos después de la independencia” (Wu Jianheng, 1993: 11). Según contaba el traductor Wu Jianheng, la obra se basa en el mundo real, adopta métodos de expresión extremadamente exagerados, incorpora mitos, leyendas, cuentos populares, alusiones religiosas y otros factores misteriosos, y utiliza la técnica simbolista; de este modo, el autor combina la realidad y la fantasía de una manera que resulta difícil comprender en qué momento de las mismas se realiza el cambio de tono. En cuanto a la estructura, la novela también tiene sus propias características: al principio, adopta la técnica de flashback que

recuerda el pasado desde una perspectiva futura; luego vuelve a escribir desde el principio de Macondo. Tal estructura se repite en la novela, manteniendo en vilo a los lectores (ib.: 15-18). Los críticos extranjeros consideran esta novela como la mejor obra en lengua española después de *El ingenioso don Quijote de la Mancha* y la novela más impresionante de la segunda mitad del siglo XX. Y a García Márquez se le considera como el creador de un estilo narrativo que influenció mucho a los escritores de esta corriente: el realismo mágico (ib.: 20).

***El bazar de los idiotas* de Gustavo Álvarez Gardeazábal:** Esta edición china es la única obra literaria del autor traducida al chino. Al publicarla, el señor Alvarado Tenorio, profesor de literatura de la Universidad Nacional de Colombia, también crítico literario y amigo de Álvarez Gardeazábal, estaba en China trabajando de editor de la revista *China Hoy*, por lo que le pidieron a Alvarado Tenorio escribir un prólogo para la versión china de la novela, en la que se decía las siguientes palabras:

La novela se publicó originalmente en 1974. Se burla de las fuerzas religiosas y su poder a través de historias absurdas. El autor utiliza una técnica narrativa medieval en esta novela, acudiendo a un lenguaje irónico que no es acorde con lo que describe, para revelar la verdadera cara del mundo desde el lado opuesto; por ejemplo, cuando habla del catolicismo, usa términos comerciales; cuando habla de idiotas a los que les gusta masturbarse, usa el lenguaje religioso. La novela describe no a una determinada persona, sino a una sociedad entera cuyos valores se habían invertido maliciosamente. (Harold Alvarado Tenorio, 1994: 9)

Según presentaba Yin Chengdong, traducir esta novela fue propuesto por el señor Lin Yi'an en el III simposio de la Asociación China del Estudio de la Literatura Española, Portuguesa y Latinoamericana, en 1988, porque el señor Lin había leído unos artículos de críticos estadounidenses, que creían que Álvarez Gardeazábal era el escritor más destacado de Colombia después de García Márquez y que su *El bazar de los idiotas*, en cierto sentido, era comparable a *Cien años de soledad*. Más tarde, Yin Chengdong también leyó artículos escritos por críticos literarios estadounidenses, en los cuales consciente o inconscientemente siempre asociaban a Álvarez Gardeazábal con García Márquez y compraban sus obras, lo que confirma la opinión del señor Lin. Por lo tanto, este libro fue incluido en esta Serie (Yin Chengdong, 1994: 1-2).

***La Mansión de Araucaima* de Álvaro Mutis:** En el libro titulado *La Mansión de*

*Araucaima* se incluyen siete relatos del famoso novelista y poeta colombiano Álvaro Mutis, los cuales son: *La última escala del Tramp Steamer*, *La Mansión de Araucaima*, *La nieve del almirante*, *Antes de que cante el gallo*, *El último rostro*, *La muerte del estratega*, *Diario de Lecumberri*.

Según el traductor Li Deming, “los cuentos recogidos son unas piezas destacadas entre las obras del autor” (Li Deming, 1997: 303). A lo que añadió que, según el contenido y el tema, los cuentos seleccionados se pueden dividir aproximadamente en tres grupos: los primeros tres cuentos son de temas modernos; los siguientes tres son de temas antiguos; y el último es distinto, porque trata del propio Álvaro Mutis. Y, geográficamente hablando, estos cuentos tienen que ver con Colombia, América del Sur, Europa, así como el mundo árabe. Por lo tanto, reflejan básicamente los estilos creativos de este talentoso escritor colombiano. Además, los lectores pueden apreciar sus técnicas narrativas: usa hábilmente métodos narrativos como narrativa directa, flashback, narración intercalada, primera persona, tercera persona, etc.; la fantasía no está divorciada de la realidad; y su estilo de escritura es directo al grano y sin complicaciones (ib.: 303). Esta edición china es el libro que más recopila sus trabajos.

## 5. Cuatro libros de literatura peruana

Los cuatro libros de literatura peruana son novelas de Vargas Llosa: en 1988, *Historia de Mayta*; en 1993, *La tía Julia y el escribidor* y *Conversación en la Catedral*; en 1996, *La casa verde*. “La creación literaria de Vargas Llosa ha atraído la atención de los lectores chinos debido a sus profundos pensamientos y excelentes habilidades artísticas. La mayoría de ellas tratan temas sociales y políticos y tienen claras opiniones políticas y filosóficas” (Zhao Deming, 1988b: 1). Y “cada una de sus obras es diferente en estructura, lenguaje y expresión” (ib.: 9).

***La casa verde:*** *La casa verde* es la obra representativa de Vargas Llosa, “su publicación en 1966 en Perú se convirtió en un evento importante que conmocionó al mundo literario” (Sun Jiameng, 1993: 717). La novela recibió en el año de su publicación el Premio de la Crítica y, en 1967, el Premio Internacional de Literatura Rómulo Gallegos a la mejor novela

en lengua española.

A través de la historia del ascenso y caída de la “Casa Verde”, un burdel, la novela describe la vida social del norte de Perú en un espacio de 40 años desde la década de 1920; también escribe la resistencia de los indios contra la explotación y la opresión; aunque esta resistencia fue brutalmente sofocada, demostraba que Perú era un volcán donde similares resistencias surgirían en cualquier momento, las cuales acabarían con la sociedad injusta (ib.).

En cuanto a las técnicas narrativas de la novela, se destacaba el uso del contrapunto, que representa simultáneamente tiempos, lugares, personajes y desenlaces. Las cinco historias se dividen en varias piezas pequeñas, se insertan en diferentes escenas de la novela rompiendo el orden del tiempo y el espacio, y convergen en el final de la novela; de este modo, el lector está fuertemente sujeto a los suspenses que aparecen de vez en cuando (ib.).

***Conversación en la Catedral:*** *Conversación en la Catedral* se publicó por primera vez en 1969, “es una novela de la dictadura, en que el autor critica los actos sucios en el ochenio dictatorial del general Manuel Odría y retrata los aspectos ideológicos de las personas de todos los ámbitos de la sociedad de entonces” (Sun Jiameng, 1993: 718). El lector encuentra una nueva técnica narrativa en la novela:

Un diálogo pertenece al tiempo presente, mientras que el siguiente diálogo, en lugar de pertenecer al tiempo del primero, pertenece al tiempo que se está recordando en el primero; y después de éste aparece la respuesta al primer diálogo. De esa manera, el lector tiene los diálogos de dos conversaciones pertenecientes a tiempos distintos pero narrados casi simultáneamente. (ib.)

Además, otras nuevas técnicas modernas también se presentan en esta novela, por ejemplo, el monólogo interior, el cambio de narradores, el salto del tiempo y el espacio, la aplicación de técnicas cinematográficas, etc. En general, se cree que en esta novela las habilidades de escritura del autor han alcanzado su punto máximo (ib.).

***La tía Julia y el escribidor:*** Publicada originalmente en 1977, la novela cuenta la historia del amor y el matrimonio del joven escritor con su tía Julia. *La tía Julia y el escribidor* se divide en veinte capítulos, “de los cuales los impares constituyen el hilo principal de la novela, mientras que los capítulos pares cuentan episodios de telenovelas, que parecen no tener nada que ver con el hilo principal pero que en realidad sirven para reflejar

diferentes aspectos de la sociedad peruana” (Sun Jiameng, 1993: 718).

En esta edición china también se incluye la novela escrita por la tía de Vargas Llosa, Julia Urquidí Iuanes, con el título de *Lo que Varguitas no dijo*, “para que los lectores chinos logren una comprensión más completa y profunda de la historia de amor de Vargas Llosa con Julia” (Zhao Deming, 1993: 4). “Y lo más importante es que esta novela nos proporciona mucha información para estudiar a Vargas Llosa, ya que presenta claramente la vida y el camino literario de Vargas Llosa antes de 1964” (ib.: 5).

***Historia de Mayta***: La novela fue publicada por primera vez en 1984, en cuanto a la motivación de su creación, Zhao Deming presentaba así:

Entrada la década de 1980, Vargas Llosa encontró un problema: ¿Exponer y criticar o no en forma de literatura los errores cometidos por izquierdas latinoamericanas? Si lo hace, ¿la opinión pública lo considerará una traición? Resolver este problema requiere coraje y un fuerte sentido de responsabilidad social. Después de años de deliberación, Vargas Llosa decidió escribir una obra literaria para criticar el anarquismo, que es *Historia de Mayta*. Muestra de su actitud realista y práctica, la madurez de su pensamiento político, así como su coraje en la creación literaria. (Zhao Deming, 1993: 4-5)

En cuanto a las técnicas narrativas presentadas en esta novela, Zhao Deming señalaba dos puntos. El primero:

Cada capítulo comienza con una entrevista del autor con un pariente, amigo o compañero de Mayta, quienes narran los diferentes aspectos de la vida de Mayta, por ejemplo, su adolescencia, su juventud, su vejez, sus actividades sociales, su vida familiar, así como la planificación, proceso y final del levantamiento que presuntamente él lideró. Hasta el último capítulo, el autor se reunió con Mayta, y a través de la boca de este personaje trágico y distorsionado por la sociedad, llegó a una conclusión sobre la “práctica revolucionaria” de los anarquistas. (ib.: 5)

El segundo: “A lo largo de la novela, el diálogo y el monólogo, el diálogo y la narración, el pasado y el presente, y diferentes lugares a menudo se involucran sin previo aviso del autor. Esta fragmentación de la narración a través de varias perspectivas amplía el tiempo y el espacio que el autor puede manipular” (ib.: 7-8).

Podemos citar las palabras del traductor de español Sun Jiameng para concluir esta parte dedicada a Vargas Llosa, quien en esta Serie de Obras de la Literatura Latinoamericana representa la literatura peruana. Al observar la trayectoria creativa de Vargas Llosa, se puede

decir que hay dos características: una es reflejar la realidad que le preocupaba a la gente y exponer y criticar los tres males principales de Perú e incluso de toda la sociedad latinoamericana: el poder político, el poder militar y el poder religioso. La otra consiste en innovar continuamente métodos narrativos, alcanzando nuevos picos en la estructura y obteniendo así la reputación de “maestro del realismo estructural (Sun Jiameng, 1993: 719).

## 6. Tres libros de literatura uruguaya

Los tres libros de Uruguay son: en 1995, *Dejemos hablar al viento* de Juan Carlos Onetti; en 1997, *Relatos de Quiroga*; en 1999, *Montevideanos* de Mario Benedetti.

***Dejemos hablar al viento* de Juan Carlos Onetti:** *Dejemos hablar al viento* es una novela de Juan Carlos Onetti, quien “es una destacada figura de la novela latinoamericana contemporánea y uno de los renovadores de la narrativa hispanoamericana”(Xu Helin, 1995: 1). En 1979, año en que se publicó por primera vez la novela, se le concedió al autor el Premio de la Crítica; y un año después, el Premio Cervantes —el galardón literario más importante en lengua castellana. Es la única novela larga del autor traducida al chino.

“*Dejemos hablar al viento* es una de las varias novelas que Juan Carlos Onetti dedicó a la ciudad imaginada de Santa María y sus reiterados habitantes, cuyo punto común es escaparse tanto del espacio como del tiempo” (ib.: 3). Y, “el frustrado destino del protagonista de la novela es una de las características comunes de muchos personajes escritos por Onetti” (ib.: 5), porque “la joven generación latinoamericana ha abandonado los valores tradicionales, pero no encuentran nuevos para reemplazarlos, por lo tanto, esta generación no tiene confianza ni interés en el futuro” (ib.: 2).

***Relatos de Quiroga:*** Este libro es la primera traducción al chino relativamente completa de los cuentos de Quiroga, en que se recopilan sus dos libros: *Cuentos de amor, de locura y de muerte* y *Cuentos de la selva*.

“Horacio Quiroga es un gran maestro del cuento latinoamericano. *Cuentos de amor, de locura y de muerte* es una colección de cuentos publicada originalmente en 1917, por la cual Quiroga se hizo famoso” (Jiang Zhifang, 1997: 2); el traductor Jiang Zhifang presentaba así el libro. Y añadía: “Quiroga escribió muchos cuentos a lo largo de su vida, es un escritor con un



estilo creativo único. Sus cuentos están escritos en una prosa sencilla y clara, son originalmente concebidos y tienen los finales sorprendentes. Además, en los detalles de las historias se revelan fuertes características culturales y naturales de América del Sur” (ib.).

La primera publicación de *Cuentos de la selva* data de 1918. “En estos cuentos, Quiroga nos cuenta el misterioso paisaje natural en la selva misionera, la dura vida de los trabajadores allí y las explotaciones que sufrieron, lo que para el lector chino es un mundo desconocido y digno de conocer” (ib.). Aparte de la vida humana, “también escribe cuentos con profundos significados sobre animales y la relación entre los animales y las personas” (ib.).

**Montevideanos de Mario Benedetti:** Aunque se titula *Montevideanos*, es un libro compuesto de 41 relatos, 49 poemas y 9 ensayos del famoso escritor Mario Benedetti, traducido según la edición de 1968 de Casa de las Américas, en La Habana.

El traductor no analizó ni presentó los textos seleccionados, sino que resumió las características de la creación novelística de Benedetti.

En el contenido, el autor muestra desde todos ángulos la vida de los montevideanos, especialmente el verdadero rostro de la clase media, y describe los fracasos y tropiezos en sus vidas y los tratos injustos que sufrieron, así que con hechos irrefutables, Benedetti quita el hermoso velo conocido como “el reino de la democracia” revelando la naturaleza reaccionaria de la dictadura que trajo un desastre y dolor al pueblo uruguayo. En cuanto a las técnicas narrativas, Benedetti fue influenciado por escritores europeos y estadounidenses como Maupassant, Chekhov y Kafka, y heredó las tradiciones literarias de escritores latinoamericanos como César Vallejo y Horacio Quiroga. Sus novelas son originalmente concebidas, con unos finales sorprendentes; las tramas son sencillas, escritas en una prosa clara; y se utilizan la memoria, el monólogo interior y el diálogo para representar a los personajes. (Zhu Jingdong, 1999: 6-7)

Se entiende que el traductor esperaba que con una comprensión de la creación novelística de Benedetti los lectores chinos pudieran comprender las motivaciones creativas del autor y apreciar el valor literario de estas casi cien piezas.

## 7. Dos libros de literatura nicaragüense

Los dos libros de literatura nicaragüense son: en 1994, *Castigo divino* de Sergio Ramírez; en 1997, *Poesías y prosas de Rubén Darío*.

**Castigo divino de Sergio Ramírez:** *Castigo divino* se publicó por primera vez en 1988 en forma folletinesca. “La novela ha sido elogiada por unanimidad por la crítica literaria, calificándola como una de las mejores novelas de Centroamérica y su publicación ha sido un gran evento en los círculos literarios de Centroamérica en los últimos años” (Liu Xiliang, 1994: 10).

“Como autor representante del *postboom* en la década de 1980, su *Castigo divino* es una novela policial, romántica, costumbrista, política y empírica” (ib.: 8). Según presentaba el traductor, “en la forma narrativa, el autor abandonó la narrativa directa tradicional y adoptó la narración a través de varias perspectivas, creando tramas atravesadas y desordenadas en el tiempo y en el espacio; y también utiliza el flashback, la analepsis y la narración intercalada, dando así el efecto artístico de que ‘apenas ha descendido una ola, se levanta otra’” (ib.: 8). Y “al analizar el caso, el autor combina el proceso objetivo del incidente, las opiniones iguales o contradictorias de diferentes personajes y las propias opiniones del autor, creando una atmósfera confusa para que los lectores analicen y saquen sus propias conclusiones” (ib.: 8-9). El uso del lenguaje cinematográfico también es una característica importante de la novela; por ejemplo, “cuando el autor presenta un diálogo, describe las acciones y expresiones del hablante y las reacciones de los personajes que lo rodean, con el propósito de que el lector escuche la conversación de los personajes mientras ve sus acciones como si estuviera viendo una película” (ib.: 9).

**Poesías y prosas de Rubén Darío:** Rubén Darío fue el pionero e importante representante del modernismo latinoamericano. Este libro es la primera colección al chino de sus poemas, porque las obras literarias modernistas, caracterizadas por refugiarse en la torre de marfil y ser “el arte por el arte”, no fueron aceptadas por la China antes de la reforma y apertura, pues en aquel momento el país exigió “el arte para la vida”. Después de la reforma y apertura, la actitud cada vez más inclusiva de China le ha permitido aceptar y saber apreciar más géneros de obras.

El traductor Zhao Zhenjiang presentó la causa por la que elaboró este libro:

En 1995, el Instituto Chileno Chino de Cultura me otorgó la Orden al Mérito de Chile por mi trabajo en la introducción de la cultura latinoamericana en China, lo que me hizo sentir que debía hacer algo para presentar en China el modernismo y Rubén Darío.

Es gratificante poder aprovechar la publicación de este libro para dedicar un poco de

mi experiencia a los lectores chinos, pero también me siento culpable porque es un libro apresurado, desde la selección de las piezas hasta la traducción. Pero, de todas maneras, algo es mejor que nada. (Zhao Zhenjing, 1997:18)

“Rubén Darío dejó una gran cantidad de obras en verso y en prosa. Tanto el propio escritor como sus investigadores consideran *Azul*, *Prosas profanas* y *Cantos de vida y esperanza* como sus obra maestras, porque estos tres poemarios encarnan evidentemente todo el proceso de creación, desarrollo y continuación de la poética de Darío” (ib.: 11). Debe ser por eso que esta antología al chino incluye partes de los tres poemarios mencionados, así como algunos poemas y prosas sacados de otros libros del autor, para presentar lo más ampliamente posible la creación literaria de Darío a los lectores chinos.

## 8. Dos libros de literatura venezolana

Los dos libros de literatura venezolana son: en 1991, *Oficio de difuntos* de Arturo Uslar Pietri; en 1993, *Casas muertas* de Miguel Otero Silva.

***Oficio de difuntos* de Arturo Uslar Pietri:** Recorriendo los últimos cien años de América Latina, tiranos, dictadores y hombres de los puños de hierro han inundado la arena política de varios países. Tras el apogeo del boom literario latinoamericano que atrajo la atención mundial en la década de 1960, en los años setenta apareció en el mundo literario latinoamericano una serie de novelas que tocan el tema de la dictadura; y entre las más famosas se encuentra *Oficio de difuntos* de Arturo Uslar Pietri, publicada originalmente en 1976 (Tu Mengchao, 1991b: 1). Esta es la única edición china de la novela.

Según presentaba el traductor Tu Mengchao, Uslar Pietri es un conocido escritor venezolano contemporáneo, quien ha realizado logros en novelas, poesía y drama, y sobre todo en la novela (ib.: 1). En la creación de novelas históricas, Uslar Pietri no solo respeta los hechos históricos, sino que también rompe a menudo el concepto tradicional de tiempo y espacio, tratando de representar eventos y figuras históricas desde múltiples niveles y ángulos. También se especializa en el uso del análisis psicológico para hacer que los personajes tengan caracteres distintivos e imágenes vívidas. En *Oficio de difuntos*, el autor narra a partir de la muerte del protagonista Aparicio Peláez, a quien el poder le había transmutado en un ser

sobrenatural. El padre Solana escribió oración fúnebre para el dictador muerto, así que la novela se desarrolla a través del recuerdo de la vida de Aparicio Peláez (ib.: 2). Uslar Pietri reconstruye en la novela la historia sufrida por Venezuela durante la dictadura de treinta años de Juan Vicente Gómez (ib.: 3). La actitud del autor hacia las figuras históricas es realista: se esfuerza por reflejar objetivamente la vida de Peláez (Gómez), afirmando sus logros en la estabilización del orden interno y en el desarrollo de la economía, pero, también condenando su brutalidad y crueldad de ponerse completamente por encima del pueblo. En resumidas palabras, como una obra maestra del realismo, *Oficio de difuntos* reproduce artísticamente la situación de Venezuela en los primeros treinta años del siglo XX y nos proporciona información valiosa para comprender ese país tan lejano de nosotros (ib.: 5).

**Casas muertas de Miguel Otero Silva:** El libro titulado de *Casas muertas* de Miguel Otero Silva incluye dos novelas del autor: *Casas muertas* y *Oficina n° 1*. Según se presentaba en el prólogo del libro, “Miguel Otero Silva es uno de los mejores escritores latinoamericanos, cuyas obras ocupan una posición importante en la historia de la literatura latinoamericana. Sus logros literarios consisten principalmente en la novela, y entre otras, *Casas muertas* y *Oficina n° 1* son las importantes” (Wang Zhi y otros, 1993:1).

*Casas muertas* fue publicada en 1955; con ella el autor se hizo famoso y ganó el premio nacional de literatura al año siguiente. A través de la transición de Ortiz, un pueblo interior venezolano, de la prosperidad al declive, la novela refleja realmente la vida rural venezolana durante la dictadura de Gómez. En cuanto a la estética, las descripciones son concisas y claras, y también se utiliza la retórica de contraste. Aunque describe la destrucción, la novela no es deprimente, sino que puede inspirar la fuerza y el coraje de la gente, por ejemplo, el que Carmen Rosa abandonara su hogar y se mudara al Este marcó el final de una vieja era y el advenimiento de una nueva vida (ib.: 1-2, 4).

*Oficina n° 1* fue publicada en 1961, y es una continuación de *Casas muertas*. La novela describe la vida del pueblo venezolano, habitante de uno de los países productores de petróleo más grandes de América Latina, y sus contradicciones sociales internas y exteriores. También expone la crueldad y la hipocresía de los gobernantes y muestra vívidamente distintos aspectos de los cambios históricos del país (ib.: 4-5). El autor relaciona el estado psicológico del personaje con la descripción del entorno, para que el paisaje inanimado experimente las

mismas tribulaciones que el protagonista (ib.: 6). Esta novela permite comprender las condiciones históricas de Venezuela, un país en desarrollo y representativo de América Latina, por lo que en este sentido, es una obra educativa para el lector chino (ib.: 7).

## 9. Un libro de literatura cubana

Un libro de literatura cubana es *El siglo de las luces* de Alejo Carpentier, publicado en 1993, en que se incluyen *El siglo de las luces* y *Los pasos perdidos*.

“Carpentier fue un escritor cubano con reputación mundial. Debido a sus brillantes logros en la carrera literaria, en 1975 fue concedido el Premio Internacional Alfonso Reyes, en 1977 el Miguel de Cervantes, y en 1979 el Premio Medici francés” (Yin Chengdong, 1993b:

9). Según presentaba el traductor Yin Chengdong:

En la década de 1940, Alejo Carpentier, escritor maestro que influyó mucho en la literatura latinoamericana, ya era de igual renombre que los dos ganadores latinoamericanos del Premio Nobel: el novelista guatemalteco Miguel Asturias y la poetisa chilena Gabriela Mistral. Sin embargo, la presencia de sus obras en nuestro país ha sido tardía, incluso en la década de 1980 con la fiebre por la literatura latinoamericana solo se tradujeron algunas piezas cortas y medianas de él, lo que es un fallo en el trabajo de la traducción de la literatura latinoamericana. A mi parecer, eso se debe a que las obras de Carpentier son bastante difíciles de traducir. Ahora se han traducido dos obras muy importantes de él, lo que es realmente algo para celebrar. (ib.: 1)

De hecho, este libro es la primera edición china de las novelas de Alejo Carpentier. *El siglo de las luces* es su obra representativa, publicada originalmente en 1962. Según presentaba Yin Chengdong, el lapso de tiempo y el alcance geográfico en *El siglo de las luces* son muy grandes. El tiempo: desde la Revolución Francesa en 1789 hasta que Napoleón invadió España en 1807, un total de casi 20 años; el espacio: desde el Caribe, América Latina hasta Francia y España. El autor expresa las situaciones políticas de los territorios franceses en el Caribe y del continente latinoamericano antes y después de la Revolución Francesa, muestra las contradicciones, las luchas violentas y la desaparición de los ideales de la Revolución Francesa, y expresa la simpatía del autor por el pueblo oprimido y su odio hacia el dictador (ib.: 3, 5).

*Los pasos perdidos*, publicada por primera vez en 1953, es otro trabajo importante del

escritor que, en gran medida, es una novela autobiográfica; pero, desde el punto de vista de la trama, la novela se parece a un cuaderno de viaje con una fuerte atmósfera exótica y un estilo muy refinado. Al mismo tiempo, también es una novela filosófica y psicológica, porque el protagonista, a través de sus vivencias experimentadas, penetra gradualmente en el bosque virgen mientras también penetra en la profundidad de su propia alma, de modo que su alma se nutre del espíritu de los habitantes del bosque virgen, obteniendo así una nueva vida. De este modo, el autor critica a fondo la corrupción en la sociedad real (ib.: 6-7).

## 10. Un libro de literatura guatemalteca

El libro de literatura guatemalteca es, en 1994, *El señor presidente* de Miguel Ángel Asturias.

Publicada originalmente en 1946, *El señor presidente* forma parte de las novelas más importantes que realizó Miguel Ángel Asturias, Premio Nobel de Literatura en 1967. Según presentaba el traductor, “El protagonista de la novela se basa en el presidente Manuel Estrada Cabrera que gobernó Guatemala durante los años 1898 y 1920, creándose así una caricatura de un tirano vulgar, extraño, astuto y cruel. En la novela, el autor escribe la pobreza, la violencia, el desprecio y el terror que sufre el pueblo guatemalteco” (Dong Yansheng, 1994: 1). El señor Dong también resumió las características lingüísticas de la novela: en primer lugar, el estilo coloquial se utiliza en todo el libro. Además, el autor usa muchos proverbios, canciones infantiles, canciones populares y poemas antiguos. En segundo lugar, el autor acude a la retórica de deformación y exageración al describir al dictador. En el tercero, muchos párrafos de la novela son poemas en prosa. En el cuarto, Asturias fabrica distintos efectos de sonido para describir exageradamente la atmósfera. Por último, onomatopeyas, juegos de palabras, palabras ingeniosas, trabalenguas, apodos, etc., se frecuentan a lo largo de la historia (ib.: 2-4).

## 11. Cinco colecciones de obras literarias latinoamericanas

Las cinco colecciones de obras literarias latinoamericanas son: en 1988, *Selección de*

*poemas de los poetas maestros latinoamericanos*; en 1996, *Antología poética latinoamericana*, *Novelas medianas latinoamericanas*, *Colección de novelas cortas latinoamericanas*, *Colección de prosas latinoamericanas*.

***Selección de poemas de los poetas maestros latinoamericanos***: El libro *Selección de poemas de los poetas maestros latinoamericanos* va desde el período colonial en el siglo XVI, pasando por el neoclasicismo, el romanticismo, el modernismo, el nuevo cosmopolitismo y el posmodernismo, hasta el vanguardismo del siglo XX, y contiene, entre otros, 54 poetas hispanoamericanos con sus 176 trabajos más destacados (además, en el libro también se incluye a 10 poetas brasileños con 14 poemas).

En el «Prólogo» del libro, el estudioso Zhao Zhenjiang usa treinta y cuatro páginas para presentar el contenido ideológico y el valor artístico de algunos poemas y sintetizar los elementos históricos, culturales y sociales que contribuyeron al desarrollo y la evolución de la poesía latinoamericana desde el período colonial hasta el vanguardismo, así como las características ideológicas y artísticas de diferentes corrientes. Si resumimos el texto de Zhao Zhenjiang, este explica que en el período colonial muchos escritores eran conquistadores o sus descendientes, así que sus obras podían tener al mismo tiempo el valor literario y el valor histórico. En dicho período no hay muchas obras destacadas de la poesía y la única gran y majestuosa epopeya nacional es *La Araucana* de Alonso de Ercilla y Zúñiga. Este participó en las campañas militares contra los araucanos, y el espíritu intrépido de los indios lo sorprendió, por lo que escribió los hechos heroicos de ellos y las escenas de batalla, de este modo se formó *La Araucana*. Es la primera epopeya basada en la experiencia personal del autor y la primera poesía que elogia a América. Según el prologuista, el valor de Alonso de Ercilla y Zúñiga consiste en deshacerse del nacionalismo estrecho y reproducir objetivamente la Historia. Esta es la razón por la que el poema épico es superior a otros tipos de poemas de dicho período (Zhao Zhenjing, 1988: 1-2). El otro poeta destacado en el período colonial es la poetisa Sor Juana Inés de la Cruz. *Primer sueño* es una de sus obras más importantes, es la miniatura de su trágica vida espiritual porque ella a lo largo de su vida estaba ansiosa por purificar su alma en los conocimientos, pero la sociedad rompió su sueño y se tragó su vida prematuramente. Además, entre las diversas formas de su creación poética, se destacan los sonetos de amor, y su *Esta tarde, mi bien* es considerado uno de los mejores poemas líricos

latinoamericanos. Otro tema distintivo de su creación poética es la búsqueda de la igualdad entre hombres y mujeres, y el poema *Hombres necios que acusáis* es su obra maestra en este aspecto (ib.: 3-4). Aparte de los dos poetas, Zhao Zhenjiang también comentaba las corrientes literarias durante el período colonial: el estilo barroco dominaba el campo de la poesía latinoamericana. Este tipo de arte recargado y artificioso coincidía, en opinión de Zhao, con la ideología del lujo, el honor y la exageración de la clase dominante colonial. Cabe señalar que el estilo barroco proveniente de Italia sufrió cambios después de entrar en América, no solo porque los objetos que representaba eran diferentes a los de Europa, sino también porque absorbió elementos de la cultura indígena. Entrado el siglo XVIII, el estilo barroco declinó día a día y fue reemplazado por el rococó, pero este es solo una variación y desarrollo del barroco. En la creación poética, el estilo rococó satisfacía las necesidades de los nobles y con la exterioridad y la frivolidad describía sus lujosas vidas, por lo que, sostiene el prologuista, es difícil que este tipo de poesía produjera obras eternas (ib.: 3-4). Aunque, en realidad, al rococó se lo considera más bien un epígono del barroco, cuando sus formas se van simplificando por la influencia de la racionalidad clasicista. Esta es una ligera desviación de la comprensión del estudioso chino sobre la literatura extranjera.

Zhao continúa explicando que en 1790 estalló la revolución haitiana, el primer movimiento revolucionario de América; y el surgimiento y el desarrollo de la literatura neoclásica se llevó a cabo simultáneamente con los movimientos independentistas de los países latinoamericanos. Los poetas neoclásicos de este período eran a menudo políticos, pensadores e incluso estrategas militares, quienes hicieron contribuciones imborrables a la independencia de América Latina. Entre otros, José Joaquín de Olmedo, Andrés Bello y José María Heredia son poetas neoclásicos famosos. Entre las obras más reconocidas de José Joaquín de Olmedo está *La victoria de Junín*, que elogió a Bolívar, el gran líder del movimiento independentista latinoamericano. Andrés Bello fue tutor y mentor de Simón Bolívar e hizo contribuciones al movimiento independentista latinoamericano. Zhao destaca su *Oda a la agricultura tropical* entre los poemas neoclásicos. En la forma, *Oda a la agricultura tropical* tiene el estilo del clasicismo y el encanto de la pastorela; sin embargo, según el prologuista, en el pensamiento y el contenido es diferente del clasicismo, porque promueve el espíritu humanista de la Ilustración; en la emoción, es bastante romántico; en las



técnicas artísticas, el uso de símiles, metáforas y personificación hace el poema muy vívido. En cuanto a si José María Heredia pertenece al neoclasicismo o al romanticismo, los expertos en historia de la literatura tienen opiniones diferentes, pero todos coinciden en que José María Heredia tiene las características de estas dos escuelas literarias y es un poeta que conecta el pasado y el futuro. Olmedo y Bello expresaron sus entusiasmos patrióticos alabando la victoria y el nacimiento de las Repúblicas; pero, la patria de Heredia no consiguió la independencia hasta 1898 y él pasó su vida en el exilio, por lo que sus sentimientos patrióticos a menudo estaban contenidos en la nostalgia por su pueblo natal, un buen ejemplo de eso es *Himno del desterrado*. Entre otras, *En el teocalli de Cholula* es su obra representativa (ib.: 5-7).

En la década de 1830, continúa Zhao, las repúblicas latinoamericanas se establecieron una tras otra, pero la sociedad de libertad, igualdad y fraternidad que perseguían y anhelaban los poetas no surgió, al contrario, surgieron los caudillos y la dictadura. La desilusión de los ideales provocó dudas y depresión en los poetas, así que el neoclasicismo, que defendía la razón y prestaba atención a la enseñanza, no podía expresar las emociones de los poetas, por lo que el romanticismo, que expresaba los sentimientos de depresión y enojo del poeta, se desarrolló gradualmente. El desarrollo de la poesía romántica, sostiene Zhao, se puede dividir aproximadamente en dos etapas: antes de 1860, la poesía se relacionaba estrechamente con la lucha política por la independencia nacional y en contra de la dictadura militar; después de 1860, con las Repúblicas más consolidadas y las sociedades más estables, los poetas estaban influenciados mucho por el Parnasianismo, que perseguía una forma perfecta, por lo que los poetas empezaron a prestar atención a la exploración de la sociedad y la vida, y de este modo sus poemas eran más sentimentales y se destacaban más la exquisitez del lenguaje, la elegancia de las formas y la armonía del ritmo (ib.: 7-9).

Continúa Zhao explicando que en el proceso de americanización de la literatura, surgió en Argentina y Uruguay una forma única de poesía: la poesía gauchesca. En la creación de la poesía gauchesca, tres poetas adquirieron gran reputación: Hilario Ascásubi con su poema representativo, *Santos Vega*; Estanislao del Campo con su obra maestra, *Fausto*; sin embargo, el que realmente llegó a ser una obra épica es el poema *Martín Fierro* de José Hernández, el cual es amado por los argentinos desde que se publicó y lo consideran como su epopeya

nacional (ib.: 10-11).

El 23 de enero de 1826, el último ejército colonial español en el continente americano se rindió a Bolívar y el dominio colonial de 300 años en América Latina básicamente terminó. Sin embargo, según explica Zhao, los países latinoamericanos que habían sido colonizados durante mucho tiempo tenían las bases económicas e ideológicas muy débiles, por lo que eran incapaces de llevar la revolución burguesa hasta el final. La burguesía nacional y los intelectuales que representaban los intereses de esta clase sentían que el futuro sería sombrío y frustrado. Bajo estas condiciones, sostiene el prologuista, la poesía romántica se marchitó y fue reemplazada por la poesía de estilo modernista, que se escapa de la realidad, se divorcia de las masas y presta mayor atención a la forma y las técnicas. Algunos de los poetas modernistas se metían en la “torre de marfil” usando las alas de la imaginación para volar en las ilusiones, de este modo buscaban consuelo y sustento espiritual; otros hicieron protestas, lamentando el desastre nacional, el dolor familiar y la desgracia personal (ib.: 12-14).

Continúa el crítico comentando que la intensificación de las contradicciones nacionales y de las clases sociales imposibilitó a los poetas modernistas escaparse ciegamente de la cruel realidad, y ellos tuvieron que enfrentar la realidad que tenían ante sí. Entre los poetas del modernismo tardío, muchos se opusieron al esteticismo de sus antecesores que escapó de la realidad y solo describió cisnes, hadas y paisajes exóticos, y exigieron dirigir la atención a la historia, los paisajes y los pueblos de América Latina. Algunos de ellos se divorciaron de la “torre de marfil” y se convirtieron en portavoces del nacionalismo, por ejemplo, José Santos Chocano; incluso Rubén Darío cambió su estilo presentado en *Prosas profanas* y escribió poemas tales como *A Roosevelt*. Desde entonces, los poetas latinoamericanos empezaron a enfocar su atención en América Latina y dejaron de estar obsesionados con el lejano Oriente y la antigua Grecia, y la exploración de las tradiciones culturales indígenas y el elogio de los héroes indios dieron nueva vitalidad a sus obras. Entre otros, *Cantos de vida y esperanza* de Rubén Darío y *Alma América* de José Santos Chocano son obras maestras del nuevo cosmopolitismo (ib.: 16-17).

Finalmente, Zhao destaca a José Martí, un poeta muy conocido por los lectores chinos. El fue un gran revolucionario y contribuyó con todas sus fuerzas a la independencia y la liberación de Cuba; también fue un destacado poeta, ensayista y crítico literario, quien ocupa

un importante puesto en la historia de la literatura latinoamericana. Rubén Darío fue otro maestro en la poesía modernista. Entre sus poemarios se destacan *Azul*, *Prosas profanas* y *Cantos de vida y esperanza*, y el último es su mejor obra y un signo de la transformación de la poesía modernista que se escapa de la realidad al nuevo cosmopolitismo (ib.: 18-22).

Durante la Primera Guerra Mundial, concluye el crítico, la literatura y el arte europeos experimentaron grandes cambios, porque la ampliación de los horizontes históricos, el desarrollo de la ciencia y la tecnología modernas, la diferenciación de los países y la intensificación de la crisis espiritual provocaron cambios dramáticos en la conciencia y las emociones de la gente europea. En el campo literario, los poetas pidieron romper con todo lo tradicional y crear nuevas formas y estilos de la poesía; de este modo surgieron nuevas escuelas artísticas que se denominan como vanguardismo. Bajo la influencia de la literatura europea, en América Latina también apareció la poesía de vanguardia; y entre las diferentes escuelas las más influyentes son el creacionismo del poeta chileno Vicente Huidobro y el extremismo que representa el poeta argentino Jorge Luis Borges (22-25).

Esta antología de poemas se organiza según el año de nacimiento de los poetas. Como dice Zhao Zhenjiang: “Frente a la colorida poesía latinoamericana, es difícil hacer una antología exhaustiva; además, por una razón u otra, se excluye a algunos poetas famosos, pero la mayoría de los poetas seleccionados tienen posición importante en la historia de la literatura” (ib.: 33-34). Esta es la primera antología al chino que presenta la poesía latinoamericana de manera cronológica.

En 1996 la Editorial lanzó otras cuatro colecciones de poesía, novela mediana, novela corta y prosa, con el propósito de “formar una pequeña serie dentro de la Serie de Obras de la Literatura Latinoamericana, para que esta asuma efectivamente la responsabilidad de presentar de una manera más integral los últimos logros y características de la literatura latinoamericana” (Liu Cunpei, 1996a: 10). En estos cuatro libros, las presentaciones de las características de los cuatro géneros literarios son bastante detalladas; asimismo se dan introducciones, o detalladas, o generales, a los escritores y sus obras seleccionados, lo que ayuda a los lectores chinos a comprender mejor las obras.

***Antología poética latinoamericana:*** Esta *Antología poética latinoamericana* es una ampliación del anterior libro *Selección de poemas de los poetas maestros latinoamericanos*.

“Por varias razones, en la edición de 1988 muchos poetas del siglo XX no fueron incluidos, y los poetas incluidos tampoco fueron todos más importantes que otros, sino porque no teníamos traducciones ya hechas de otros y no nos quedó tiempo para hacer nuevas traducciones” (Zhao Zhenjiang, 1996b: 29). Basada en la edición de 1988, en esta *Antología poética latinoamericana* el número de poetas de habla hispánica ha aumentado hasta 63, con sus 201 trabajos (los poetas brasileños y sus trabajos no cambiaron en esta edición, siguen siendo los mismos que en la edición de 1988).

***Novelas medianas latinoamericanas:*** Este libro incluye a cinco escritores de habla hispánica y un escritor brasileño, cada uno con una novela mediana. El objetivo de la elaboración de este libro es:

De acuerdo con los requisitos de la Editorial del Pueblo de Yunnan, entre las numerosas novelas medianas latinoamericanas se selecciona un cierto número de obras destacadas en el arte (incluyendo obras representativas de diferentes estilos y corrientes), para enriquecer la vida cultural del lector chino y promover la creación de novelas medianas de China. Además, también es posible que la selección de las piezas haya sido influenciada por el gusto personal del editor y sus intereses estéticos. (Zhao Deming, 1996: 1)

Los trabajos en lengua española son: *El túnel* de Ernesto Sábato (Argentina), *El coronel no tiene quien le escriba* de Gabriel García Márquez (Colombia), *El zarco* de Manuel Altamirano (México), *Pedro Páramo* de Juan Rulfo (México) y *El astillero* de Juan Onetti (Uruguay).

Según presentaba el editor Zhao Deming, la selección de estas obras pone énfasis en tres aspectos: Se centra principalmente en temas contemporáneos, y solo *El zarco* es una obra maestra de la novela romántica mexicana del siglo XIX (ib.: 1).

En segundo lugar, se selecciona de entre diferentes estilos literarios, para que los lectores chinos conozcan la diversidad de la literatura latinoamericana contemporánea. *El coronel no tiene quien le escriba* es una obra del realismo crítico. *El zarco* es una obra romántica. *Pedro Páramo* es obra del realismo mágico. *El túnel* y *El astillero* son obras del realismo psicológico, pero hay diferencias entre las dos y cada una tiene sus propios puntos fuertes (ib.: 2).

En el tercero, se presta atención al arte de las obras. La creación novelística

latinoamericana del siglo XX se destaca en las técnicas narrativas, y cada una de las obras incluidas en este libro tiene sus propias particularidades. *Pedro Páramo* mezcla realismo y fantasía, produciéndose así el realismo mágico. *El coronel no tiene quien le escriba* utiliza el dibujo lineal para describir la vida diaria y las costumbres sociales. En *El túnel* y *El astillero* se destaca la descripción psicológica (ib.: 2).

De hecho, todas estas novelas medianas seleccionadas en el libro son obras representativas de sus autores: *El astillero*, *El zarco* y *Pedro Páramo* son obras maestras de sus sendos autores (Duan Ruochuan, 1996: 2; Ai Ping, 1996: 145; Wang Zhiquan, 1996: 479); *El túnel* es la obra que hizo famoso a Ernesto Sábato (Ding Wenlin, 1996: 383); y *El coronel no tiene quien le escriba* es la mejor novela considerada por el autor mismo (Zhu Jingdong, 1996c: 380).

***Colección de novelas cortas latinoamericanas:*** Según presentaba el editor del libro, el propósito de esta compilación consiste en lo siguiente:

En la literatura latinoamericana moderna y contemporánea, las novelas cortas son un género literario en el que los escritores latinoamericanos son buenos. Las novelas cortas latinoamericanas no son inferiores a las novelas largas y medianas en transmitir las emociones, los deseos y las demandas de los pueblos y expresar la amplitud y profundidad de la realidad única de América Latina. Tanto su valor literario como su valor práctico pueden inspirar a los lectores chinos a producir pensamientos significativos. (Liu Cunpei, 1996b: 2)

También presentaba los puntos clave que se tuvieron en cuenta al elaborar esta compilación:

En primer lugar, se intenta reflejar la integridad y la diversidad de las novelas cortas de América Latina. La integridad se manifiesta en los esfuerzos de los escritores latinoamericanos para reflejar las costumbres locales, los paisajes naturales y las vidas sociales del continente, y en sus opiniones comunes y similares sobre la investigación y la resolución de los problemas en la literatura latinoamericana. Mientras tanto, las diferencias entre distintas zonas, grupos étnicos y países determinan la diversidad de la literatura latinoamericana, por ejemplo, el Caribe es prolífico en obras que reflejan la vida de los negros, los Andes y América Central son prolíficos en obras que reflejan la vida de los pueblos indígenas, y los países con capitalismo más desarrollado, como Argentina y Uruguay, son prolíficos en trabajos de estilos europeo y estadounidense.

En segundo lugar, se intenta reflejar la característica de la novela latinoamericana de preocuparse por el destino de la nación y relacionarse estrechamente con la vida real, porque el desarrollo de la literatura latinoamericana moderna y contemporánea es, en

cierta medida, conforme a los incidentes y la agitación en la política y la sociedad de los países latinoamericanos.

En el tercero, se intenta mostrar la simbiosis de varias escuelas literarias y el desarrollo simultáneo de múltiples técnicas narrativas. Los escritores latinoamericanos tienen el coraje de innovar y son buenos en la innovación. Tienen la capacidad de combinar las tradiciones nacionales con el modernismo occidental, así como el realismo con el surrealismo. No están limitados a cierto modelo literario pasado, y mientras heredan tradiciones y aprenden de literaturas extranjeras, exploran enérgicamente la diversificación artística.

Por último, se tiene en cuenta la diversificación de escritores y traductores. Y, la selección pone énfasis en las nuevas obras maestras, mientras se intenta rellenar los vacíos en la traducción de las novelas cortas latinoamericanas. (ib.: 1-4)

El libro contiene 85 novelas cortas de 48 escritores latinoamericanos (de los cuales hay cinco novelas cortas de cinco escritores brasileños). “La mayoría de ellas son obras maestras de cuentistas famosos” (ib.: 4). La elaboración de este libro fue apoyado por muchos expertos, académicos, profesores e investigadores de la Asociación de Estudios de las Literaturas Española, Portuguesa y Latinoamericana, lo que mejoró muchas deficiencias y debilidades en la traducción de las novelas cortas latinoamericanas (ib.: 10).

***Colección de prosas latinoamericanas:*** Según comenta el prologuista del libro, la literatura latinoamericana ha atraído mucha atención en los círculos literarios mundiales, especialmente por su poesía y novela. Relativamente hablando, se traduce poco la prosa latinoamericana en China. Por lo tanto, para que los lectores chinos puedan apreciar más obras de este género, han elaborado este libro (Lin Guang, 1996: 2). Esta colección contiene 110 prosas de 36 escritores latinoamericanos (incluidas tres obras de tres escritores brasileños).

Estos trabajos, o expresan sentimientos personales, o expresan la nostalgia de familiares y amigos, o muestran las escenas de que las personas luchan contra la naturaleza, o explican filosofías profundas, o se burlan del mundo humano, etc. De entre ellos, algunos son discursos, algunos son cartas, algunos son comentarios sobre escritores u obras, y algunos son diarios de viaje.

Según presentaba el editor del libro, Lin Guang, aunque los escritores seleccionados en esta antología son de diferentes épocas y diferentes estilos y tienen diferentes posturas, comparten las siguientes características: Su escritura es hermosa, sus sentimientos son

sinceros, sus pensamientos son minuciosos y sus opiniones son originales. Y la mayoría de ellos tienen un elevado sentido de responsabilidad histórica, de modo que en sus obras se presencian pensamientos profundos sobre sus países y pueblos (ib.: 3).

A lo que añadió: En los últimos 500 años, en América Latina han salido muchas buenas obras de prosa, pero, debido al espacio limitado de este libro, solo se ha podido seleccionar obras a partir de la segunda mitad del siglo XIX. Por el otro lado, en cuanto a unos buenos trabajos, o no se ha podido encontrar sus textos originales, o son tan difíciles de traducir que nadie ha querido probar. De todas maneras, la mayoría de los autores incluidos en esta antología son escritores relevantes de América Latina (ib.: 4).

Además, a lo largo del libro, se presentan las características básicas de la prosa contemporánea latinoamericana y se hacen introducciones a las obras incluidas, lo que ayuda a los lectores chinos a tener una buena comprensión después de la lectura.

※ ※ ※

“El boom latinoamericano surgido entre los años 1960 y 1970 es el fenómeno literario más distintivo, importante y mundialmente conocido en la historia de la literatura latinoamericana en el siglo XX” (Xin Yi’an, 1993: 1).

A partir de entonces, la riqueza de la literatura latinoamericana ha sido altamente valorada por los círculos literarios del mundo y ha atraído la atención de los trabajadores literarios chinos. La literatura latinoamericana deja de seguir los pasos de Europa y América del Norte, se nutre de la literatura universal, explora su propia cultura tradicional y desarrolla una literatura que es única y admirada por todo el mundo. (Chen Kaixian, 1991c: 2)

“La característica más destacada de los escritores del boom es la forma narrativa tradicional” (Li Hongqin, 1993: 1). Las obras literarias no son folletos de propaganda política, por lo que deben tener atractivo artístico y poder estético para impresionar a los lectores. A partir del boom literario, los escritores latinoamericanos abandonan las formas narrativas tradicionales e integran sus responsabilidades sociales (reflejar las realidades sociales latinoamericanas) con las revoluciones técnicas experimentales; de este modo, la unidad del contenido y la forma ha alcanzado la perfección en sus obras. Ellos saben absorber habilidades extranjeras, pero no son esclavos de ellas, sino que buscan innovaciones y avances. Las realidades latinoamericanas, junto con las continuas reformas en la creación

literaria, han hecho a la literatura latinoamericana ejercer una enorme influencia en la literatura mundial, atrayendo la atención de los círculos literarios europeos, norteamericanos e incluso asiáticos (Sun Jiameng, 1993: 726).

La introducción de la literatura latinoamericana no solo promovió el trabajo de la traducción de las literaturas extranjeras, sino que también proporcionó una gran cantidad de materiales de referencia para la creación de la literatura china en el nuevo período; por ejemplo, la literatura latinoamericana ha influido indirectamente en “la literatura de la búsqueda de las raíces” y en “la literatura vanguardista” de China.

#### **4.2.2.3. Reencuentro con Pablo Neruda**

Como hemos mencionado en el capítulo anterior, Pablo Neruda, quien había hecho muchas contribuciones a las relaciones diplomáticas entre China y América Latina después de la fundación de la República Popular de China, se convirtió en un ejemplo negativo porque seguía la línea soviética durante la crisis en las relaciones entre China y la Unión Soviética; por lo tanto, “a partir de 1964, Pablo Neruda dejó de ser presentado y sus obras dejaron de ser publicadas abiertamente en China” (Teng Wei, 2011: 23).

Entrado el período de reforma y apertura, el país es guiado por la visión de un desarrollo coordinado, abierto e inclusivo, por lo que algunas prácticas extremas anteriores fueron corregidas. A partir de 1980 empezaron a publicarse de nuevo los trabajos literarios de Pablo Neruda. En el número 3 de la revista *Literatura Universal* se publicaron cuatro piezas suyas: *Vienen los pájaros*, *Minerales*, *Explica algunas cosas* y *Siempre yo*. Luego, al año siguiente, en el número 2 de la revista *Literaturas Extranjeras* se publicó un artículo en el que se decían las siguientes palabras:

Neruda siempre tenía sentimientos profundos hacia el pueblo chino y había depositado sus esperanzas en la causa revolucionaria de China. [...] Después de 1957, Neruda escribió algunos poemas que expresaban objeciones a ciertas prácticas de China, lo que causó consecuencias bien conocidas y la relación del poeta con China también se rompió. La venta de sus libros fue prohibida y su nombre desapareció de nuestros periódicos y revistas. Hoy en día, el nombre y la obra del poeta se reencuentran con los lectores chinos. Pero, lastimosamente el poeta nunca podrá volver a visitarnos. (Jiang Zhifang, 1981: 29-30)



A partir de 1983 empezaron a publicarse antologías de Neruda y sus poemas también empezaron a aparecer en colecciones de poemas escritos por poetas varios.

En total, en este período se publicaron trece antologías o libros de Neruda, diecisiete colecciones de poemas escritos por poetas varios en que se incluyen trabajos de Neruda, y se publicaron trece veces sus trabajos literarios en revistas. A continuación, veamos las trece antologías o libros de Pablo Neruda.

### 1. *Antología poética* de la Editorial del Pueblo de Sichuan (1983)

Este libro escoge sus poemas escritos entre 1922 y 1974, es una presentación bastante completa de la creación poética de Neruda. A la antología se adjunta un artículo escrito por Chen Guangfu, «Sobre las prácticas creativas de Neruda», en que proporciona una introducción objetiva, detallada y completa de la creación poética de Neruda desde su primer poemario hasta 1957. Y en cuanto a sus trabajos publicados entre 1957 y 1974, decía las siguientes palabras:

Después del XX Congreso del Partido Comunista de la Unión Soviética, la vacilación en política de Neruda afectó su estilo poético. A partir de entonces, publicó casi 20 poemarios, que debemos tratar de manera diferente, porque entre esos libros muchos poemas son buenos en el contenido y la forma, por ejemplo, los *Cien sonetos de amor* son dedicados a su esposa Matilde Urrutia y tienen un estilo saludable; algunos poemas en *Elegía* que conmemoran a héroes también son buenos trabajos. Neruda no es perfecto, pero como poeta es grande y digno de nuestro respeto. Y podemos aprender de sus experiencias y teorías en la creación literaria. Se puede decir que es un destacado poeta político, un poeta innovador, un poeta de mente abierta y un poeta que amaba la vida. (Chen Guangfu, 1983: 439)

El poeta chino Ai Qing escribió un pequeño prefacio para esta antología poética, en el que recordó brevemente sus contactos con Neruda y la desconexión con el poeta desde 1957. Dijo: “Ahora nuestro país está aumentando contactos con personas de todo el mundo. Después de unos veinte años, las obras de Neruda se presentan de nuevo en China, lo que es algo feliz” (Ai Qing, 1983: 5).

Siendo la primera antología de Neruda publicada en este nuevo período, al cerrar el libro,

Zhou Liangpei concluyó: “Esta *Antología poética* publicada por la Editorial del Pueblo de Sichuan es el primer fruto, y también es la semilla para la próxima cosecha. La introducción de las obras de Neruda continuará en China” (Zhou Liangpei, 1983: 474-475).

## 2. *Canto general* de la Editorial de Literatura y Arte (1984)

Wang Yangle explicaba la motivación por la que tradujo este libro:

Neruda había sido incomprendido por China y sus obras habían desaparecido de aquí. Últimamente ha reaparecido su nombre en nuestras publicaciones literarias. Pero, creo que las traducciones de unos pocos poemas cortos no coinciden con el nombre con el que estábamos familiarizados, así que reuní el coraje de traducir su mayor poemario, *Canto general*. (Wang Yangle, 1984: 2)

En cuanto a la obra, comentaba así: “*Canto general* tiene una estructura de una orquesta mayor, desde los paisajes naturales en América Central y del Sur, la lucha por la liberación de los pueblos de esta región durante más de cuatrocientos años, hasta el camino de la creación poética del poeta mismo, todos esos temas están incluidos en el libro” (ib.: 2).

Wang Yangle pensaba que “aparte de la *Antología de Neruda* publicada en 1951 por la Editorial de Literatura del Pueblo de China, hasta hoy en día no se ha traducido y publicado ningún poemario completo del poeta. Por lo tanto, esta edición de *Canto general* es la primera traducción completa de un poemario de Neruda” (ib.: 1). En realidad, en 1961 la Editorial de Escritores ya había publicado la traducción completa del libro *Canción de gesta*. Pero, esta edición de *Canto general* es de veras la primera traducción china del libro *Canto general*.

## 3. *Antología poética de Neruda* de la Editorial del Pueblo de Hunan (1985)

En el epílogo de esta *Antología poética de Neruda*, el traductor Chen Shi decía las siguientes palabras:

Pablo Neruda es mundialmente conocido. Generalmente, los lectores occidentales prefieren sus poemas líricos, mientras que los lectores orientales aprecian más sus poemas políticos. El debate histórico sobre la evaluación de Neruda se basó básicamente en estos dos puntos de vista diferentes. Es naturalmente difícil ponerse de acuerdo sobre el gusto del arte entre diferentes personas. Sin embargo, los poemas de Neruda no se limitan a

estos dos tipos. Los poemas escritos en su vejez tienden a explorar la vida y el universo mostrando el espíritu de un filósofo tranquilo, y representan una gran proporción en toda su creación poética; pero parecen no recibir una atención debida. Teniendo eso en cuenta, esta edición china incluye sus poemas creados después de la década de 1950, lo que puede ayudar a los lectores chinos a tener una comprensión más completa de sus variados estilos en diferentes etapas creativas. (Chen Shi, 1985: 342)

En este libro se incluyen poemas de Neruda escritos entre 1924 y 1970. Sabemos que en la *Antología poética* de la Editorial del Pueblo de Sichuan (1983), anteriormente mencionada, se incluyen sus poemas creados entre 1922 y 1974, es decir, el tiempo comprendido en las dos ediciones chinas es casi el mismo; pero, en cuanto al número de los poemas escritos después de los años 50, la edición de 1985 abarca más que la de 1983.

#### 4. *Selección de prosas de Neruda* de la Editorial de Baihua de Literatura y Arte (1987)

“La prosa es una parte extremadamente importante de la obra literaria de Neruda y constituye una excelente explicación de sus prácticas creativas literarias, actividades sociales y políticas y experiencias de la vida” (Lin Yi’an, 1987: 12). En este libro se incluyen sus ensayos, notas de viaje, discursos, charlas sobre creación literaria, memorias, etc., que en total son treinta y cuatro textos.

El traductor Lin Yi’an también mencionó la relación pasada entre China y Neruda: Durante los diez años de agitación, nuestro país tuvo una evaluación extremadamente injusta de Neruda. [...] Después de años buscando y coleccionado materiales, ahora por fin hemos traducido y publicado los artículos de Neruda sobre sus proposiciones literarias y prácticas creativas. En ellos podemos ver que Neruda todavía sostenía que la creación literaria debe basarse de la vida y que los escritores deben mantener un contacto cercano con el pueblo y seguir la dirección del realismo. Eso es muy importante para los lectores chinos, porque nos proporciona valiosos materiales de investigación sobre las actividades creativas de Neruda en sus últimos años de tal manera que, al menos, no sacaremos fácilmente una conclusión negativa total de él como habíamos hecho en el pasado (ib.: 3, 10).

## 5. *Poesías y villancicos* de la Editorial de Literatura del Pueblo (1987)

En *Poesía y villancicos* se incluyen versos sacados desde sus poemarios *Veinte poemas de amor y una canción desesperada*, *Residencia en la tierra*, *Canto general*, *Tercer libro de las odas*, *Extravagaria*, *Cien sonetos de amor* y *Memorial de isla negra*, que en total son cuarenta poemas. “Aunque es solo una pequeña parte de la poesía de Neruda, lo que puede consolar al lector es que la mayoría son nuevas traducciones” (Yuan Shuipai, 1987: 202).

## 6. *Confieso que he vivido* de la Editorial de Lijiang (1992)

Esta edición china es la primera traducción completa de esta memoria de Neruda. Liu Jingsheng explicaba que tradujo este libro “para que el lector chino conozca más de Pablo Neruda, el viejo amigo del pueblo chino, ganador del Premio Nobel de literatura y gran poeta” (Liu Jingsheng, 1992: 1-2). Además, también comentó un poco la poesía de Neruda:

Los poemas de Neruda se pueden dividir, a grandes rasgos, en poemas líricos y poemas políticos, que a menudo se complementan, por lo que no será conveniente tratarlos de maneras diferentes. Como uno de los primeros lectores de Neruda, admiro su asimilación indiscriminada de lo positivo de todas corrientes de tal modo que mantenía las características de la poesía nacional y aprendía de algunos poetas famosos de Europa, América y la Unión Soviética, iniciando así una nueva etapa de la poesía latinoamericana. (ib.: 2)

Esta edición es la primera traducción completa de la autobiografía de Neruda.

## 7. *Antología poética de Neruda* de la Editorial de Literatura y Arte de Hunan (1992)

Este libro tiene el mismo contenido que la edición de 1985 de la Editorial del Pueblo de Hunan, *Antología poética de Neruda*.

## 8. *Poemas de amor, de tristeza y de elogio* de la Editorial Lijiang (Serie de Ganadores del Premio Nobel de Literatura) (1992)

Aunque en el título pone “poemas”, en el libro también se incluyen prosas de Neruda. Este libro pertenece a la Serie de Ganadores del Premio Nobel de Literatura de la Editorial de Lijiang, ya que Neruda recibió el Premio Nobel de Literatura en 1971. En cuanto a la selección de obras para este libro, el coordinador de dicha serie, Liu Shuoliang, la explicaba así:

En la mayoría de los casos, el Premio Nobel de Literatura es para encomiar la creación literaria global de un escritor y no específicamente alguna determinada obra suya, por lo tanto, las obras de Neruda que serán incluidas en este libro deben ser seleccionadas de entre sus obras nominadas en el discurso de premiación y las reconocidas y elogiadas unánimamente por la crítica. Aparte de eso, también se presta la debida consideración a factores tales como la extensión y la legibilidad de las obras seleccionadas, el equilibrio general de todo el libro y una menor duplicación con otras traducciones. (Liu Shuoliang, 1992: 6)

El traductor Zhao Deming escribió un prefacio para este libro, titulado «Revitalizar el destino y el sueño de un continente», en el que decía las siguiente palabras:

A partir de la década de 1960, debido a la Revolución Cultural de China, el poeta chileno fue olvidado intencionalmente por el país oriental. No fue hasta la década de 1980 que el nombre de Neruda volvió a circular entre los amantes chinos de la literatura. Esta vez sus obras no se traducen según versiones rusas, sino que un grupo de jóvenes chinos especializados en la traducción y la investigación de las literaturas latinoamericanas se encarga de eso, cuyos trabajos allanan el camino para una comprensión integral de Neruda y sus obras. (Zhao Deming, 1992: 1)

La selección de las obras para esta edición china se hizo de acuerdo con la propuesta del coordinador de esta serie, Liu Shuoliang: “Que presenta de manera sistemática y completa a Neruda, incluyendo sus textos más emocionantes e importantes y artículos que ayudan a comprender su creación literaria, y que todas las traducciones se realicen a partir de versiones originales” (ib.: 2). Para cumplir con este requisito, Zhao Deming consultó opiniones de algunos investigadores de Neruda en Latinoamérica, España, Estados Unidos y otros países, y llegó a la conclusión de que los mejores textos de Neruda están principalmente en sus libros *Veinte poemas de amor y una canción desesperada*, *Residencia en la Tierra* y *Canto general*. Como consecuencia, en esta edición china se incluyen todo el contenido del primer libro, el 95% del segundo libro y «Alturas de Macchu Picchu» y «Oda a las flores de la costa» del tercer libro porque estos dos poemas son los mejores de éste; además, también se recogen

otros poemas y prosas del autor, para que el lector chino pueda, en un espacio no muy extenso, tener una comprensión más profunda y completa de la creación literaria de Neruda (ib.: 2).

#### 9. *Poemas líricos de Neruda* de la Editorial de Literatura y Arte de Sichuan (Serie de Poetas Ganadores del Premio Nobel de Literatura) (1992)

También en 1992, la Editorial de Literatura y Arte de Sichuan publicó un libro titulado *Poemas líricos de Neruda*, que pertenece a su Serie de Poetas Ganadores del Premio Nobel de Literatura. En esta edición se recopilan 30 poemas creados entre 1924 y 1974, sacados de sus poemarios *Veinte poemas de amor y una canción desesperada*, *España en mi corazón*, *Canto general*, *Los versos del Capitán*, *Las uvas y el viento*, *Odas elementales*, *Las manos del día*, *Las piedras de Chile*, etc. Esta edición no ofrece crítica ni presentación sobre el autor y sus poemas. Tal vez la podemos ver como un esfuerzo que la Editorial hizo para que el lector chino conozca un poco de los poetas premiados del premio literario más importante del mundo.

#### 10. *Confieso que he vivido* de la Editorial Conocimiento (1993)

Según presentaba el traductor Lin Guang: “En 1988, durante la tercera reunión anual de la Asociación de Estudios de las Literaturas Española, Portuguesa y Latinoamericana, mi viejo amigo Lin Yi'an me recomendó traducir esta autobiografía. [...] Ya se han publicado algunos fragmentos de la misma, pero ésta es la primera traducción completa de la obra” (Lin Guang, 1993: 444). Según la fecha del epílogo escrito por Lin Guang, terminó su traducción en octubre de 1991; es verdad que entonces todavía no había salido traducción completa de *Confieso que he vivido*; pero, en 1992, la Editorial Lijiang publicó la traducción completa hecha por Liu Jingsheng, y el libro de la Editorial Conocimiento no se publicó hasta 1993, por lo que la de Lin Guang debe ser considerada la segunda traducción completa de la obra.

Lin Guang también comentaba esta obra de Pablo Neruda:

Esta autobiografía tiene inevitablemente sus limitaciones históricas, así como muchas huellas de prejuicios personales. Pero no podemos pedir al poeta que haga un

juicio exhaustivo sobre personajes y eventos intrincados bajo las condiciones históricas de sus tiempos, y mucho menos que saque una conclusión que se ajuste al desarrollo actual. Puede que no estemos de acuerdo con todas sus opiniones, pero muchas de ellas son bastante originales, e incluso algunas son muy certeras, y las preguntas que planteó Neruda son inspiradoras. (ib.: 443)

Se ve que China ya es capaz de ver al poeta con una actitud tranquila y objetiva, y ha dejado de pedir que todos compartan sus perspectivas.

11. *Canto general* de la Editorial del Pueblo de Yunnan (Serie de Obras de la Literatura Latinoamericana) (1995)

El libro *Canto general* lo hemos comentado en la parte dedicada a la Serie de Obras de la Literatura Latinoamericana de la Editorial del Pueblo de Yunnan.

12. *Poemas seleccionados de Neruda* de la Editorial de Educación de Hebei (2003)

En esta edición se recogen los poemas de dos libros de Neruda: *Veinte poemas de amor y una canción desesperada* y *Cien sonetos de amor*. Entrado el siglo XXI, ya no hace falta, de ninguna manera, traducir obras en español a partir de versiones en otros idiomas. Esta colección puede considerarse como la preferencia personal del traductor Huang Canran por los poemas de amor de Neruda, porque Huang Canran no entiende español y los tradujo según una versión inglesa (Huang Canran, 2003: 4).

13. *Antología de Neruda* de la Editorial de Huacheng (Serie de Biblioteca Conmemorativa de los Maestros de la Literatura Universal) (2008)

La elaboración de este libro fue por la petición de la Editorial Huacheng al profesor Zhao Zhenjiang para la Serie de Biblioteca Conmemorativa de los Maestros de la Literatura Universal de la Editorial. En cuanto al diseño del libro, Zhao Zhenjiang explicaba así:

Para presentar a este gran poeta chileno de la manera más completa y objetiva posible, esta antología incluye, además de sus poemas, también memorias del propio

poeta y artículos escritos por otras personas sobre él. En cuanto a la selección de sus poemas, se escogen sus trabajos de diferentes períodos, diferentes contenidos y diferentes estilos para reflejar de la manera más objetiva posible la imagen completa y las características del poeta. (Zhao Zhenjiang, 2008: 12).

En la antología se incluyen unos noventa poemas de Neruda, sacados desde sus dieciséis poemarios creados entre 1924 y 1973; cuatro textos en prosa, los cuales son *Discurso de aceptación del Premio Nobel* (fragmento), *La poesía es un oficio* y *La crítica y la autocrítica* de su autobiografía, y *Entrevista con Rita Guibert*; y artículos escritos por otras personas sobre el poeta, por ejemplo, por García Lorca, Nicolás Guillén, Octavio Paz, Julio Cortázar, Luis Rosales, Fernando Alegría, etc. Como la última antología de Neruda publicada en este período, este libro elaborado por el profesor Zhao es de hecho el trabajo más completo e idóneo para conocer la obra del viejo amigo de China. En este sentido, el eminente profesor e hispanista Zhao Zhenjiang ha hecho otra vez una gran contribución a la traducción e investigación de la poesía en lengua española.

※ ※ ※

En general, el proceso de aceptación e interpretación de Neruda en China ha pasado por tres etapas. Neruda fue uno de los primeros escritores extranjeros que visitaron el país después de la fundación de la República Popular de China. Debido a su condición de poeta y uno de los líderes del Partido Comunista de Chile, fue invitado a visitar China dos veces después de la fundación de la República Popular de China. Por lo tanto, en la década de 1950, Neruda era conocido en China no solo como un poeta, sino también como una figura política influyente. Para los chinos de entonces, Neruda estaba asociado con una serie de símbolos políticos tales como la izquierda, el progreso, el luchador y el antifascismo; mientras que sus poemas de amor, que son atrevidos y brillantes, fueron filtrados. La poesía de amor también es criterio importante para examinar la tolerancia literaria de una época, pero sus poemas de amor no pudieron difundirse en la China de una era de tabúes políticos. Luego, durante la crisis en las relaciones entre China y la Unión Soviética, Neruda seguía la línea soviética, por lo que “a partir de 1964, Pablo Neruda dejó de ser presentado y sus obras dejaron de ser publicadas abiertamente en China” (Teng Wei, 2011: 23). Y durante la Gran Revolución Cultural en los años sesenta y setenta, China tuvo una evaluación extremadamente negativa de



Neruda (Lin Yi'an, 1987: 3). Entrado el nuevo período de reforma y apertura, con la tremenda transformación del entorno literario y político del país, Neruda ha vuelto al mercado literario chino como un poeta destacado, y sus aspectos que habían sido filtrados, por ejemplo el poeta del amor y su vida legendaria, son presentados ampliamente ante los ojos de los lectores chinos.

El proceso de aceptación e interpretación de Neruda en China es un proceso de incorporación continua del poeta chileno a los sistemas políticos y culturales de las diferentes épocas de acuerdo con las necesidades de la construcción política y cultural del país. Y las distintas necesidades políticas y culturales determinaron los cambios que experimentó la imagen del poeta. Las distintas imágenes de Neruda son el resultado del proceso de filtración, selección y crítica manipulado por los receptores junto con su cultura y sociedad. Los lectores-receptores de diferentes generaciones tienen diferentes entendimientos del objeto, lo que conduce a que la percepción de la literatura haya cambiado. En las intensas transformaciones políticas y culturales del Estado durante la segunda mitad del siglo XX, China, según sus propias necesidades de construcción, o cubrió algunos aspectos de Neruda, o volvió a sacar aquellos que estuvieron cubiertos. Los grandes cambios en la imagen de Neruda a lo largo de diferentes períodos en China confirman la teoría de la recepción de que el proceso de recepción es complejo y dinámico, y la recepción y la interpretación de un mismo objeto en diferentes períodos son a veces contradictorias. Neruda, un escritor muy polifacético, ha experimentado una complicada selección, filtración y remodelación en el proceso de difusión y aceptación en diferentes épocas en China, y finalmente ha podido presentarse ante los ojos de los lectores chinos en una imagen completa.

#### **4.2.3. Conclusión del Capítulo**

Entrado el período de reforma y apertura, la geografía política deja de ser la razón por la que China trataba las literaturas española e hispanoamericana con actitudes diferentes, y no se utilizan los conceptos tales como “literatura occidental / literatura del país capitalista” y “literatura de las naciones pequeñas, débiles y oprimidas” para distinguirlas. Es el mismo grupo de traductores y estudiosos chinos que traducen, presentan y estudian la literatura

española e hispanoamericana; pero, las financiaciones del Ministerio de Cultura de España promueven mucho la publicación de varias series literarias, mientras que los países latinoamericanos no financiaron de manera colectiva o individual la promoción de sus literaturas en China. La buena parte de la serie es que las traducciones son perfectas y todas están traducidas del original en español, porque los traductores de los libros de la serie son rigurosos traductores de primera clase seleccionados por el comité organizador de la serie, incluso algunos son eruditos reconocidos.

En cada traducción, la presentación del autor y su obra no se hace de la misma manera; es decir, en algunas ocasiones, las presentaciones son detalladas, incluyendo la trayectoria de la creación literaria del autor y el contenido ideológico y el valor literario de la obra, lo que ayuda mucho al lector a comprender mejor la obra; en otras, se limita a un breve resumen de la obra, por lo que el lector debe interpretar la estética literaria por sí mismo. La segunda situación generalmente se debe a que, por un lado, luego de la reforma y apertura, con la facilidad de intercambios culturales entre China y el extranjero, las obras literarias recién publicadas son cada vez más accesibles a traductores chinos, lo que también conduce a un problema: antes de tener tiempo para hacer un estudio en profundidad sobre el autor y su obra, la traducen y publican, por lo que, naturalmente, es imposible dar una introducción detallada a la obra traducida. La segunda posibilidad es que el traductor no es especialista en literatura, por lo que no es capaz de analizar en profundidad la obra traducida. Tener o no una introducción detallada a la obra traducida es un fenómeno normal en la traducción literaria, y a través de estos fenómenos podemos ver que los escritores y sus obras están siendo reconocidos y familiarizados gradualmente por los círculos literarios chinos.

A excepción de un pequeño número de traducciones realizadas a partir de versiones en inglés (22 traducciones), francés (2 traducciones), ruso (2 traducciones), esperanto (2 traducciones), alemán (1 traducción) y japonés (1 traducción), y en algunas traducciones no se indica el idioma, el resto se traduce de la versión original en español. El otro fenómeno destacado con respecto a la perfección del español de los traductores chinos es que en los períodos anteriores preferían traducir textos cortos, pero ahora traducir novelas largas ya es cosa corriente.

También salen libros bilingües, entre ellos hay trece libros bilingües en chino y español y

nueve en chino e inglés<sup>61</sup>. De ese modo los aprendices del idioma español, a través de la lectura de los libros bilingües en chino y español, no solo pueden apreciar buenos trabajos literarios del mundo hispanohablante, sino que también pueden aprender el español auténtico. Si no comprenden algunas partes del texto original, pueden consultar la traducción china, lo que es muy conveniente. Y esos libros bilingües en chino e inglés se deben principalmente a que son traducidos de versiones inglesas, los cuales también brindan a los amantes del inglés una buena oportunidad de apreciar la literatura española e hispanoamericana y aprender inglés.

Para popularizar los clásicos entre la gente común y corriente y entre los adolescentes, se realizaron variadas versiones reducidas y modificadas. Como obra representativa de la literatura española, *El ingenioso don Quijote de la Mancha* tiene diecisiete versiones reducidas y modificadas al alcance de los adolescentes y niños (1981, 1992, 1996 tres ediciones diferentes, 1997, 1999, 2000 dos ediciones diferentes, 2001, 2002 dos ediciones diferentes, 2004 dos ediciones diferentes, 2007, 2009 dos ediciones diferentes). Esta novela también tiene seis versiones reducidas para su popularización (1990, 1993, 1995, 1996, 2000, 2002). La otra obra que tiene versión reducida y modificada al alcance de los adolescentes y niños es *Sangre y arena* de Blasco Ibáñez (1989, 2000). También hay tres publicaciones que son al mismo tiempo libros bilingües en chino y español y versiones reducidas: *El ingenioso don Quijote de la Mancha* de Cervantes (1984), *Marianela* de Pérez Galdós (1984) y *Pepita Jiménez* de Juan Valera (1986). Por último, las siguientes dos obras tienen sus respectivas versiones modificadas: *Bianca* de Inés Rodena (1988) y *Oráculo manual y arte de prudencia* de Baltasar Gracián (2004).

Además, como hemos comentado en la parte dedicada a Traducción de las obras cervantinas en el nuevo período (4.2.1.1.), el Ministerio de Educación de China elabora, en

61. Las obras que tienen versiones bilingües en chino y español son: *El chaco* de Julio Ramón Ribeyro (1983), *La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades* (1984), *El ingenioso don Quijote de la Mancha* de Miguel de Cervantes (1984), *Marianela* de Pérez Galdós (1984), *Colección de novelas de García Márquez* (1985), *Leyenda de la tatuana. Novelas cortas de México, América Central y el Caribe* (1985), *Pepita Jiménez* de Juan Valera (1986), *Antología de poesía argentina contemporánea* (1993), *Antología de poesía contemporánea venezolana* (1993), *Antología de poesía latinoamericana* (1994), *Celebración de los instantes* de Rubén Astudillo (1997), *Antología poética de Antonio Machado* (2007), *Sonríe China —Antología poética de Rafael Alberti* (2009).

Las obras que tienen versiones bilingües en chino e inglés son: *El ingenioso don Quijote de la Mancha* de Miguel de Cervantes (2005), *Oráculo manual y arte de prudencia* de Baltasar Gracián (2005, 2007, 2008, 2009 dos ediciones diferentes, 2010), *Cien años de soledad* de García Márquez (2008, 2010).

2001, “Libros de Lectura Obligatoria para Bachillerato”, entre los que se encuentra *El ingenioso don Quijote de la Mancha*, la única obra literaria en lengua española incluida en la lista. En total, salen nueve ediciones diferentes (2001, 2003 tres ediciones diferentes, 2004, 2005, 2006, 2008, 2011).

Los fenómenos literarios entre 1978 y 2011 que vale la pena estudiar son muchos más que los que hemos comentado, por lo que esperamos que la lista de traducciones que hemos elaborado pueda servir como una base para futuras investigaciones tanto para personas interesadas como para nosotros mismos.

## CONCLUSIONES

### **Las trayectorias de la presencia de las literaturas española e hispanoamericana en China.**

La traducción de la literatura española al chino comenzó en 1914 y la traducción de la literatura hispanoamericana comenzó en 1921; pero en los años anteriores a la fundación de la República Popular de China, ninguna obra hispanoamericana fue publicada en formato de libro y sólo tres textos aparecieron en revistas, porque en esos tiempos la misión principal del Estado fue aprender de Occidente.

Durante las décadas de 1950 a 1970, como China buscaba fortalecer su ideología política en sus relaciones exteriores, las literaturas latinoamericanas que eran no-occidentales y del tercer mundo llegaron a un auge de su difusión; mientras que se disminuyó la traducción de las obras españolas por formar parte de las literaturas occidentales.

Entre 1966 y 1976, periodo en el que dominaba la Gran Revolución Cultural, quedó casi interrumpida la traducción de las literaturas extranjeras y sólo fue traducida y publicada abiertamente una obra hispanoamericana, la novela boliviana *Raza de bronce*, de Alcides Arguedas Díaz. Esta fue publicada en 1976 en China. Otra novela boliviana, *Los fundadores del alba*, de Renato Prada Oropeza, fue publicada de forma restringida en China en 1974.

A partir del año 1978 China entró en una nueva era histórica, el compromiso político en la literatura traducida se desvaneció gradualmente y su valor literario se hizo cada vez más prominente. Además, la literatura española y la literatura hispanoamericana ya no son tratadas de diferente manera en China por las diferentes ideologías de sus regiones, sino que las consideran como un conjunto —la literatura en lengua española. Otro punto destacado en este período es el que el número de traducciones subió muy rápido: en los cinco años posteriores a 1978, el número de traducciones es la suma de todos los años anteriores, es decir, de los 63 años antes de 1978.

En resumidas palabras, si en las primeras etapas prima en la selección las necesidades políticas e ideológicas del Estado, en la última es sobre todo el canon oficial —ya que muchas de las traducciones son subvencionadas por el Ministerio de Cultura de España— y el mercado —sobre todo las obras que han triunfado en sus países nativos e incluso en el

mundo— los que marcan la pauta, junto con los gustos y amistades de los traductores.

Las publicaciones subvencionadas por el Ministerio de Cultura español van desde 1984 hasta 2011. Es decir, cinco años después de la aplicación de la Reforma y Apertura en China, España ya empezó a dedicarse a divulgar sus trabajos culturales en el país oriental, lo que forma parte de las relaciones diplomáticas entre los dos países. En 1973 China estableció relaciones diplomáticas con España, así que las relaciones amistosas y de cooperación entre los dos países en los campos de la política, la economía y el comercio, la cultura, la ciencia y la tecnología, la educación y la justicia vienen desarrollándose con normalidad. En 1981, los dos países firmaron un *Convenio de Cooperación Cultural, Educativa y Científica*, y en el artículo 9 del mismo se dice: “Ambas partes facilitarán la publicación de obras literarias españolas y chinas y la inclusión de obras de los autores de la otra parte en los repertorios de los teatros dramáticos y musicales, así como de los conjuntos y solistas respectivos”<sup>62</sup>. También acordaron la creación de una Comisión Mixta Permanente, integrada por representantes de ambas partes, que está encargada de la aplicación de dicho Convenio, principalmente mediante la redacción de programas periódicos de cooperación cultural. La Comisión se reúne en sesión plenaria al menos cada tres años alternativamente en uno y otro país; y en las sucesivas sesiones plenarias se incluye cláusula sobre la traducción y publicación de las obras literarias, por ejemplo, en el plan para los años 1987-1988 se registra: “Las dos partes animan a sus respectivas editoriales a traducir y publicar las excelentes obras literarias de la otra parte. España utiliza fondos de la Dirección General del Libro y Bibliotecas del Ministerio de Cultura para traducir obras españolas a idiomas extranjeros”<sup>63</sup>; en el plan para los años 1993-1995 y el para los años 1999-2001: “Ambas partes apoyan la traducción de las obras literarias de la otra parte y promueven la publicación de las obras maestras de la otra parte”<sup>64</sup>. Aunque no hemos conseguido los textos de todos los planes

62. *Convenio de 7 de abril de 1981 de cooperación cultural, educativa y científica entre España y la República Popular de China, hecho en Madrid*. Disponible en <<https://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-1983-21122>> [Consultado el 25 de octubre de 2020].

63. *Plan de Cooperación Cultural, Educativa y Científica entre el Gobierno de la República Popular China y el Gobierno de España 1987-1988*. Disponible en <<https://law.lawtime.cn/d553356558450.html>> [Consultado el 25 de octubre de 2020].

64. *Plan de Cooperación Cultural, Educativa y Científica entre el Gobierno de la República Popular China y el Gobierno de España 1993-1995*. Disponible en <[http://www.law-lib.com/law/law\\_view.asp?id=77354](http://www.law-lib.com/law/law_view.asp?id=77354)>. *Plan de Cooperación Cultural, Educativa y Científica entre el Gobierno de la República Popular China y el Gobierno de España 1999-2001*. Disponible en <<https://law.lawtime.cn/d471270476364.html>> [Consultado el 25 de octubre

redactados, lo que sí sabemos es que ese Convenio sigue siendo válido, así que las subvenciones que el Ministerio de Cultura español otorga se realizan en el marco de las relaciones culturales entre España y China.

En cuanto a si el mecanismo de las subvenciones por parte española influía en la selección de las obras, según lo que se puede apreciar mediante las presentaciones y comentarios en las publicaciones, la selección de las obras depende principalmente de que los traductores realizan nuevas traducciones teniendo en cuenta las obras ya traducidas y publicadas en China, y al mismo tiempo retraducen los clásicos debido al gusto por las obras maestras o para mejorar la calidad de las traducciones anteriores; de este modo, la presentación de la literatura se ha podido hacer de una manera más sistemática y completa.

En el nuevo período, los intelectuales chinos tienen intercambios culturales más estrechos con el mundo exterior y muchos de ellos han establecido amistades con los propios escritores y, como consecuencia de ello, han podido recibir recomendaciones y sugerencias de los literatos extranjeros e incluso de los propios escritores en la selección de obras. Eso hace posible que los traductores chinos tengan acceso lo más rápido posible a las obras recién publicadas en sus países nativos y conozcan directamente de las intenciones creativas del autor. Y todo eso puede hacer que la traducción e introducción de las literaturas extranjeras en China sea más eficiente y hará que la comprensión de las mismas por parte de los lectores chinos sea más precisa.

### **Los cambios políticos y la mejora del nivel educativo determinan la selección de obras y el número de traducciones.**

Los cambios en los criterios de selección de los escritores y sus obras reflejan los cambios en el entorno cultural y político en China y demuestran que la traducción literaria no es simplemente un acto de traslación del lenguaje.

En general, los cambios en el entorno político y la mejora del nivel educativo del país determinan la selección de obras y el número de traducciones. En los años anteriores a la fundación de la República Popular de China (1949), como poca gente sabía el español, la traducción de las obras en lengua española dependía mucho de la disponibilidad de sus  
de 2020].

versiones en otros idiomas.

En 1952, en Beijing se celebró la Conferencia de Paz de las Regiones de Asia y del Pacífico, en la cual se mostraron los inconvenientes causados por la falta de traductores de español, por lo que el entonces primer ministro Zhou Enlai indicó al Ministerio de Relaciones Exteriores que estableciera la carrera de lengua española en la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing. En diciembre del mismo año, dicha Universidad formó un grupo de investigación y enseñanza del español; lo que marcó el inicio de la enseñanza del español en las universidades chinas. Después del triunfo de la Revolución Cubana, China estableció relaciones diplomáticas con Cuba y se intensificaron las relaciones entre el país asiático y los países latinoamericanos; entonces, para satisfacer la necesidad de los trabajos diplomáticos, en siete universidades se abrieron sucesivamente carreras de español, así que “en la primera mitad de la década del 60 hubo un pequeño auge del desarrollo de la enseñanza del español en China” (Lu Jingsheng, 2018: 27). En 1962, la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing publicó los primeros manuales de español de China.

Sin embargo, la Revolución Cultural comenzada en 1966 interrumpió el desarrollo de la enseñanza del español, porque ese movimiento provocó la suspensión de clases en todo el país durante cuatro años.

Según cuenta Lu Jingsheng<sup>65</sup>, profesor de español en la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai:

Desde 1970, China empezó a establecer relaciones diplomáticas con España y muchos países de habla hispana, por lo que el país oriental experimentó otra vez un pequeño auge en la apertura de carreras de la lengua española: en catorce universidades empezaron a enseñar español.

Sin embargo, a fines de la década de 1970, la cantidad de traductores de español ya satisfizo la demanda de entonces. Además, en la etapa inicial de la Reforma y Apertura, lo que China necesitaba con urgencia era inversión extranjera, tecnología y experiencia en gestión empresarial moderna, las cuales no eran los puntos fuertes de los países de habla hispana. Como consecuencia de ello, los intercambios entre China y los países de habla hispana se ralentizaron. Todo eso provocó una fuerte caída en la demanda de traductores de español. Como resultado, en 1982 el Departamento de Educación Superior del Ministerio de Educación de China propuso un plan de ajuste y reforma reduciendo las

65. Lu Jingsheng, en 1976 empezó a trabajar de profesor de español en la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai. Desde 1997, desempeña el cargo de subdirector del Comité Directivo de Enseñanza de Idiomas Extranjeros del Ministerio de Educación y director del Subcomité de Español. De 2010 a 2013 se desempeñó como presidente de la Asociación Asiática de Hispanistas. En 2016, fue elegido como corresponsal extranjero de la Real Academia Española.



carreras de español en las universidades a siete, así que la enseñanza del español en China vivió uno de sus peores momentos. (ib.: 28)

En 1985, el profesor Dong Yansheng redactó y publicó los manuales del idioma español titulados como *Español moderno*, basados en los de la edición de 1962. Los manuales de *Español moderno* fueron usados por los profesores y estudiantes de español de toda China hasta 2014, ya que en mayo de ese año salió una nueva edición adaptada de *Español moderno*.

Como dice el profesor Lu Jingsheng:

En 1995 empecé a desempeñar el cargo de director del Departamento de Español en la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai y a investigar la construcción y el desarrollo de la enseñanza del español en China. Después de una investigación detallada, creía que los intercambios económicos y comerciales entre China y los países de habla hispana tenían mucho espacio para el desarrollo, por lo que sostenía que China siempre mantendría una cierta demanda de traductores de español y como consecuencia la enseñanza del español también debía mantener una cierta escala en cualquier circunstancia.

En 1997 fui contratado por la Comisión de Educación del Estado como vicepresidente del Comité Directivo de Enseñanza de Lenguas Extranjeras y director del Grupo de Español. Estos cargos me ayudaron a observar de una forma exhaustiva la situación y las perspectivas de la enseñanza del español en China y pensar desde una perspectiva global sobre la construcción y el desarrollo de la misma. [...] Las estadísticas muestran que la enseñanza del español en China se recuperó gradualmente desde la década de 1980 y que el número de estudiantes aumentó de 116 en 1982 a 643 en 1997. En la década de 1990, en doce universidades se enseñaba el español. Y con la cooperación económica y comercial cada día más estrecha entre China y los países hispanoamericanos, la demanda del idioma aumentó, lo que hizo las universidades ampliar la matrícula.

Entrado el siglo XXI, los intercambios entre China y los países de habla hispana muestran un rápido crecimiento en todos los aspectos, por lo que los estudiantes de español pueden encontrar buenos trabajos, y como consecuencia de ello, aumenta el entusiasmo de los candidatos a la carrera de español en las admisiones universitarias. (ib.: 27-28)

Según cuenta el profesor Zheng Shujiu<sup>66</sup> de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing:

Desde el año 2000, la enseñanza de español en China ha mostrado una tendencia de

66. Zheng Shujiu es profesor de español en la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing y director ejecutivo de la Rama de Enseñanza e Investigación de Idiomas Extranjeros de la Asociación de Educación Superior de China.

desarrollo explosivo. Cada año, dos o tres universidades abren la carrera de español. Entre 2000 y 2015 cerca de sesenta universidades ofrecen licenciatura en filología española. Según los datos del Seminario Nacional de Enseñanza del Español en Universidades celebrado el 13 de octubre de 2017, ochenta y dos universidades ofrecen licenciatura en filología española. En 2020, el número llega a ser cien<sup>67</sup>.

En vista de la importancia internacional del español y el potencial de las relaciones chino-españolas y chino-latinoamericanas, los intercambios cada día más profundos entre China y los países de habla hispana necesitan más traductores, así que la enseñanza del español en China ha venido y va progresando. Con el aumento del número de graduados y la mejora del nivel de la enseñanza del idioma, se publican cada día mejores traducciones de la literatura española e hispanoamericana, lo que aumenta el conocimiento del público chino sobre la misma. Además, las asignaturas de literatura española y de literatura hispanoamericana ofrecidas en las facultades de español permiten a los estudiantes tener una comprensión más sistemática de las literaturas española e hispanoamericana; y de este modo, cuando ellos las traducen al chino, lo hacen también de manera sistemática.

Durante las décadas de 1950 a 1970, la nación se consagraba a la labor de reorganizar y construir el nuevo Estado y se ponía especial énfasis en la traducción de obras de autores de países socialistas o que dirigían críticas contra la sociedad capitalista; como consecuencia, las traducciones de las obras españolas fueron escasas, mientras que se organizó la traducción y difusión de las obras hispanoamericanas, lo que provocó un auge de éstas en China.

A partir del año 1978, con la implantación de la política de Reforma y Apertura, la presentación, traducción y estudio de las literaturas extranjeras comenzó a gozar cada día de mayor prosperidad y muchas más obras fueron traducidas por sus valores literarios en vez de por servir a la política.

### **Determinar qué traducir es lo más fundamental en el proceso de traducción.**

Si repasamos la historia de la traducción literaria en China, no es difícil descubrir que en los períodos de grandes cambios históricos “qué traducir” es una cuestión más importante que “cómo traducir”. A finales del siglo XIX, Liang Qichao, un famoso pensador y activista

67. Zheng Shujiu: *El desarrollo explosivo de la enseñanza del español en China*. Disponible en <[http://www.china.com.cn/news/txt/2015-11/12/content\\_37047538.htm](http://www.china.com.cn/news/txt/2015-11/12/content_37047538.htm)> [Consultado el 24 de octubre de 2020]

político chino y personaje influyente en el surgimiento del Movimiento de la Nueva Cultura, ya señaló claramente en su obra *Discusión sobre la reforma política* (1896-1899) que para traducir libros extranjeros hay que considerar tres aspectos: qué traducir, cómo traducir y quién traducir (Guo Yanli, 1998: 27). El que Liang Qichao colocara el “qué traducir” como el primero de los tres aspectos significa que la elección del material es lo más fundamental en el proceso de la traducción, y esa elección depende del propósito y la motivación de la traducción, y este propósito o motivación suele verse afectado por la cultura, la sociedad y el pensamiento predominante del idioma de destino en cierta época histórica.

Cuando las necesidades y demandas de una época se proyectan en los criterios de selección de las obras extranjeras, se refleja también la imagen autónoma local de China en ellas, porque “el libro de éxito es el libro que expresa lo que el grupo [lector-público] esperaba, lo que revela al grupo a sí mismo” (Escarpit, 1971 [1958]: 107). Por ejemplo, antes de 1949, en China se traducían obras literarias antiimperialistas y antif feudales porque el país se encontraba en las luchas antiimperialistas y antif feudales. Antes de la década de 1960, el que la literatura traducida debiera contribuir a construir nuevas normas para la literatura china refleja el atraso de ésta.

Si antes de 1978 la literatura traducida intervenía en la realidad y participaba en las revoluciones, es decir, el propósito de traducir las literaturas extranjeras era “para mi uso”, después de ese año, presentar objetivamente las literaturas extranjeras tales como son venía llegando a ser el criterio básico en los intercambios literarios y culturales, porque China se estaba volviendo más fuerte y más segura de sí misma, aunque las literaturas extranjeras tendrán inevitablemente una influencia directa o indirecta en la creación de la literatura china.

En resumidas palabras, en diferentes períodos históricos China tiene diferentes objetivos al introducir las literaturas extranjeras, lo que refleja su visión de su relación con el mundo y su posición en él.

### **El acto del traductor se ve restringido por varios factores y orienta el acto del lector.**

Según Escarpit, entre las tres dimensiones —creadores, obras y un público— del hecho literario, la última es la más complicada (1971[1958]: 5). En el estudio de Escarpit, “el público” se refiere al lector; pero en el nuestro, “el público” debe abarcar al traductor

(también puede incluirse la editorial u otra colectividad que puede decidir la selección de obras) y el lector. Si Jauss e Iser desplegaron conjuntamente una nueva situación de las investigaciones de la teoría de la recepción señalando el acto interactivo del lector en el proceso de lectura, en nuestro caso debemos desplazar “traductor y lector” al “lector”, porque el traductor es quien primero responde a una obra literaria extranjera, y luego transmite su reacción y comprensión de la obra al lector.

Los actos del traductor pueden estar afectados por la orientación de algún grupo predominante, como por ejemplo por la orientación del país en el período de tensión política; en este caso, el Estado pide obediencia al traductor, lo que conduce a que el pragmatismo del comportamiento de traducción sea superior a la búsqueda de la verdad.

Entre 1914-1949, los traductores podían elegir las obras literarias según sus propios juicios, pero muchos llevaban el compromiso de salvar al país y satisfacer las necesidades de la sociedad. Por lo tanto, en China la literatura española se presentaba envuelta en las corrientes de aprender del Occidente; y, la literatura hispanoamericana se presentaba como literatura de las naciones pequeñas, débiles y oprimidas. Durante los años entre 1950 y 1977, debido a las necesidades políticas urgentes, el Estado controlaba la traducción literaria; por lo tanto, en China la literatura española se veía como parte de las literaturas occidentales que había que observar desde una perspectiva dialéctica y señalar sus problemas cuando fuera necesario; y la literatura hispanoamericana recibió la etiqueta revolucionaria. Después de 1978, el traductor y la editorial disfrutaban de más libertad en la selección de obras literarias para su introducción; como consecuencia de ello, la literatura española e hispanoamericana se presenta en China tal como es, en lugar de convertirse en lo que el público de destino necesita o piensa.

¿Es realmente prudente moldear una literatura en cierta apariencia para un cierto servicio ideológico o político en un determinado período histórico, o solo reconocer el valor de alguna parte de las obras de un escritor? De todas maneras, eso se ha convertido en el hecho real de la historia de la literatura traducida, y este hecho literario es testigo del desarrollo de un país, porque el núcleo de la literatura traducida ha sido responder a las demandas de la construcción cultural, de la literatura china moderna y del desarrollo histórico del país. Como dice Meng Zhaoyin: “Cualquier actividad de traducción se realiza en un determinado contexto social y

cultural, y las restricciones del fondo histórico y de la cultura social a la literatura traducida existían, existen y existirán” (Meng Zhaoyi, 2005: 89). Son las propias demandas históricas de China las que han dado a la literatura traducida la base real y la lógica de la existencia; y a la inversa, la traducción literaria es un medio para estudiar las relaciones chino-exteriores y la posición y el papel de China en el mundo. En este sentido, al escribir la historia de la literatura traducida, estamos escribiendo desde un aspecto la historia del desarrollo moderno de China y la historia de los cambios en el pensamiento humanista de su pueblo.

En cuanto a la recepción de las obras en China, lo que tenemos registrados son principalmente los comentarios y presentaciones escritos por los críticos y traductores chinos; y, mediante las cifras de ventas y el número de ediciones se puede percibir también la recepción de las obras en el país de destino. Lo que podemos ver es el resultado de la Historia, y usamos este resultado para deducir si la literatura traducida realmente cumplió la función esperada. Por ejemplo, a finales del siglo XIX, cuando el pueblo chino necesitaba cambiar la manera de pensar, traducía obras de Occidente para aprender de ellos la filosofía, la estética, la literatura y las teorías literarias, y de verdad cambió la manera de pensar; cuando China pensaba consolidar el régimen socialista una vez fundada la República Popular, traducía obras de los países hispanoamericanos cuyos regímenes sociales eran afines al de China, y de verdad el pueblo chino estaba unido en la construcción socialista y consiguió sus éxitos; todo eso tal vez puede significar que la literatura traducida había jugado el papel esperado en las oleadas de la Historia.

A lo largo de la presente tesis, se puede apreciar que en el proceso de la introducción de la literatura en lengua española en China se destacaron unos traductores importantes de cada período. En la primera mitad del siglo XX, Maodun y Luxun fueron los dos nombres más relevantes. La similitud entre ellos es que fueron traductores y escritores, fueron practicantes activos del Movimiento de la Nueva Cultura y como consecuencia vincularon estrechamente sus actividades literarias con la responsabilidad social, y desempeñaron el papel de pilar en la introducción de las literaturas extranjeras en China.

Maodun fue famoso escritor, crítico literario, activista cultural y social y pionero del Movimiento de la Nueva Cultura; fue el primer presidente de la Asociación de Escritores Chinos y el primer ministro del Ministerio de Cultura de la República Popular de China; su

nombre real era Shen Dehong, aunque como escritor utilizó el seudónimo Maodun. Comenzó su vida literaria con la traducción de las literaturas extranjeras: con el surgimiento del Movimiento de la Nueva Cultura, él se dedicó a presentar y traducir las excelentes obras extranjeras al pueblo chino, y en toda su vida se comprometió con eso haciendo una gran contribución a la causa de la literatura traducida del país. Según lo que se registra en *Las obras traducidas de Maodun*:

Maodun sostenía que los propósitos de traducir obras literarias extranjeras eran, por un lado, presentar las literaturas y artes extranjeras, y por el otro, introducir los pensamientos modernos del mundo, y que este último era más importante. Él consideraba la literatura traducida como el padre de la nueva literatura de China.

Su trabajo de traducción se centraba en la literatura progresista rusa y la literatura soviética; también prestaba atención a las literaturas de países de Europa del Este y de Europa del Norte; tradujo obras de casi treinta países, tales como Gran Bretaña, Estados Unidos, Francia, Rusia, Polonia, India, Austria, España, Turquía, Dinamarca, Noruega, Grecia, Israel, Argentina, Finlandia, Bélgica, etc.

Trabajando treinta años como traductor, las obras traducidas por Maodun incluyen novelas, poemas, obras teatrales y prosas, las cuales cubren temas tales como política, filosofía, ciencia popular, sociedad, la problemática de la mujer, etc. Lo que refleja la diversidad de sus trabajos de traducción y sus esfuerzos de introducir nuevas ideas y conocimientos para el pueblo chino. (Wei Tao, 2013: 1)

Luxun fue escritor, pedagogo, pensador, y representante importante del Movimiento de la Nueva Cultura; está considerado el padre de la literatura moderna china; y se destacó por sus ataques a la cultura china tradicional y su defensa de la necesidad de realizar reformas profundas en la cultura y la sociedad chinas. Su nombre real era Zhou Shuren, como escritor utilizó el seudónimo Luxun. A lo largo de su vida, Luxun hizo contribuciones significativas en muchos campos, incluidas la creación literaria, la crítica literaria, la investigación ideológica, la investigación en historia literaria, la traducción, la introducción de la teoría del arte, la introducción de la ciencia básica y la recopilación e investigación de libros antiguos. Estuvo involucrado en actividades literarias durante más de 30 años, comenzando con la traducción literaria y terminando con la misma. Lo peculiar de Luxun es que había estudiado medicina, pero como vio que la medicina no era capaz de salvar a China porque la enfermedad del pueblo chino estaba en la mente, abandonó la carrera de medicina y se dedicó a la literatura creyendo que esta podía curar la mente del pueblo y como consecuencia podía salvar la

nación. Como dice Wu Zhongjie:

Luxun leía y traducía mediante los idiomas japonés y alemán, pero no estaba interesado en la literatura japonesa y la alemana, sino que le gustaban las obras de Rusia, Polonia y los pequeños países de los Balcanes. El creía que la literatura rusa era el mentor y el amigo de China, porque en la literatura rusa se veía el alma bondadosa, la amargura y la lucha de los oprimidos. (Wu Zhongjie, 2019: 16-17)

En cuanto a la introducción de la literatura en lengua española en China, se puede apreciar que Maodun y Luxun además de traducir obras literarias, también escribieron muchos artículos de presentación y de crítica, los cuales eran como la veleta en las actividades literarias de entonces, guiando la dirección de la literatura traducida y la literatura china.

Desde la década de 1950, China comenzó a formar traductores de español, así que además de los idiomas intermediarios también empezaron a traducir las obras de sus versiones originales. En el período 1950-1977, entre los traductores que sabían el español se destacaron Yang Jiang, Dai Wangshu, Wang Yangle y Meng Fu.

Yang Jiang fue escritora, traductora literaria e investigadora en literatura extranjera; dominaba el inglés, el francés y el español; fue la primera en traducir *La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades* (aunque lo hizo de una versión inglesa) y la primera en traducir *El ingenioso don Quijote de la Mancha* del texto original.

Dai Wangshu fue poeta y traductor de renombre; dominaba el francés, el ruso y el español; sus trabajos de traducción de la literatura española se concentraron especialmente en cuentos de Azorín, Blasco Ibáñez y Unamuno. Aunque Yang Jiang y Dai Wangshu sabían español, no tradujeron siempre de los textos originales, sino que a veces lo hicieron según versiones de otros idiomas que dominaban, tal vez porque no habían podido conseguir los textos originales, o quizás el español no fuera su idioma extranjero más competente.

Wang Yangle dominaba el español, el portugués y el catalán; fue director de la Sociedad China de Literatura Extranjera, director de la Sociedad China de Estudios Latinoamericanos y director de la Asociación China de Amistad con los Pueblos Latinoamericanos. Fue el primero en traducir del español poemas del ganador del Premio Nobel de Literatura Pablo Neruda y el primero en traducir novelas del escritor argentino Jorge Luis Borges.

Meng Fu se graduó del Departamento de Política de la Universidad de Tsinghua. En 1952, China estaba preparando la Conferencia de Paz de Asia y la Región del Pacífico cuando

vio necesitar a traductores de español para recibir a los representantes latinoamericanos; entonces el gobierno central decidió organizar un cursillo para capacitar urgentemente a traductores de español; Meng Fu recibió la capacitación y luego trabajaría de intérprete en la Conferencia. Al terminar la Conferencia, él fue enviado a la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing para enseñar español, y desde entonces comenzó su vida docente. Desempeñó el cargo de director del Departamento de Español de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing y fue uno de los primeros docentes de español en China.

Tras la Reforma y Apertura en 1978, cada vez son más los traductores que se dedican a la traducción de la literatura en lengua española. Los más conocidos son Dong Yansheng, Tu Mengchao, Sun Jiameng, Zhang Guangsen, Li Deming, Zhao Zhenjiang, Chen Kaixian, Yin Chengdong, Zhu Jingdong, Zhao Deming, Shen Baolou, Duan Ruochuan, Chen Zhongyi, Lin Yi'an, Ding Wenlin, etc. Todos son hispanistas: Dong Yansheng, Tu Mengchao, Sun Jiameng, Zhao Zhenjiang, Chen Kaixian, Zhao Deming, Duan Ruochuan y Ding Wenlin son profesores universitarios de español; Zhu Jingdong, Chen Zhongyi y Lin Yi'an trabajan en el Instituto de Literatura Extranjera de la Academia China de Ciencias Sociales; Yin Chengdong y Shen Baolou trabajan en la Oficina Central de Recopilación y Traducción; Zhang Guangsen trabaja como revisor y traductor de español en la Agencia de Noticias Xinhua; Li Deming es director del Departamento de Español de la revista *China Hoy*. En este período casi todas las obras son traducidas del texto original porque China ya es completamente capaz de traducir todos los escritos en español; solo unas pocas traducciones se realizan por traductores que no entienden español, y ellos lo hacen por su propio gusto por algunos escritores.

### **Las obras seleccionadas bajo la intervención de varios factores pueden ser eternas o de corta vitalidad en la historia de la traducción literaria en China.**

Algunas obras clásicas o maestras han tenido una vitalidad eterna, es decir, vienen siendo traducidas, presentadas y habladas tranqueando los siglos, mientras que otras ya desaparecieron. Una obra es más duradera cuanto más amplia es su capacidad de comunicación; mientras que los textos con fuertes implicaciones políticas o que son meramente consignas se retirarán naturalmente del escenario de la historia literaria por estar ya fuera de su época. Por ejemplo, alguna obra escrita específicamente para una guerra



determinada tuvo una vitalidad muy corta y ahora no se puede encontrar el texto original; en este caso, no tenemos otro remedio que dejar su título en chino con una traducción nuestra al español. Esto ocurre, a lo largo de nuestra tesis, más de una vez, esperamos tener oportunidad y capacidad de complementar estas informaciones en el futuro.

Al cerrar el presente trabajo, hemos intentado hacer un estudio exhaustivo de las obras traducidas antes de 1978, pero para las después de ese año, debido a su gran número, solo hemos podido estudiar algunos aspectos más llamativos. Por lo tanto, esperamos, con nuestra elaboración de los catálogos de obras traducidas, contribuir un poco a futuras investigaciones en este ámbito.

## APÉNDICE: CATÁLOGO DE LAS OBRAS TRADUCIDAS

### Catálogo 1914-1949

#### *Publicado en libro: Literatura Española*

**1915:**

#### **Narrativa**

De Borbón, María Eulalia: *Memoirs of a Princess of the Blood Royal* (los cinco primeros capítulos del original). Shanghai: Editorial Comercial (Serie de Ficciones), abril, 1ª edición; octubre, 2ª edición<sup>68</sup>. A partir de la versión original en inglés.

**1917:**

#### **Narrativa**

Alas, Leopoldo: *¡Adiós, Cordera!*. Recogido en *Novelas europeas y americanas*. Shanghai: Editorial Verdad, Bondad y Belleza, 1ª.

Palacio Valdés, Armando: *Marta y María* (fragmento). Recogido en *Colección de novelas cortas de escritores maestros europeos y americanos*. Shanghai: Editorial Zhonghua, 1ª. (1918, 2ª; 1931, 4ª<sup>69</sup>.) A partir de una traducción en inglés.

**1918:**

#### **Narrativa**

Palacio Valdés, Armando: *Marta y María* (fragmento). Recogido en *Colección de novelas cortas de escritores famosos europeos y americanos*. Shanghai: Editorial Zhonghua, 2ª. (1917, 1ª. 1931, 4ª.) A partir de una versión en inglés.

**1922:**

#### **Narrativa**

Blasco Ibáñez, Vicente: *Un hallazgo*. Recogido en *Antología de novelas cortas modernas*. Shanghai: Editorial Comercial, 1ª.

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* (la primera parte de la novela). Shanghai: Editorial Comercial (Serie de Ficciones, IV, 18), 1ª. (1933, 2ª; 1937, 3ª.) A partir de una versión en inglés.

68. En adelante se elimina la palabra "edición".

69. No se encuentra la información de la tercera edición.

**1923:**

**Narrativa**

Blasco Ibáñez, Vicente: *En el mar*. Recogido en *Antología de cuentos europeos y americanos*.  
Shanghai: Editorial Comercial, 1ª.

**1925:**

**Teatro**

Benavente, Jacinto: *Obras teatrales de Benavente*. Shanghai: Editorial Comercial (Serie de la Academia de Literatura), 1ª. A partir de una versión en inglés. Incluye: *El príncipe que todo lo aprendió en los libros*, *La malquerida*, *Los malhechores del bien*.

**1928:**

**Narrativa**

Blasco Ibáñez, Vicente: *En el mar*. Recogido en *Chispa—Colección de novelas cortas maestras mundiales*. Shanghai: Editorial Xiandai, 1ª. (1931, 2ª, 1-2000 ejemplares<sup>70</sup>.)

Blasco Ibáñez, Vicente: *Selección de cuentos de Blasco Ibáñez*. Shanghai: Editorial Guanghai, 2 vols, 1ª. (1929, 2ª. 1935, 3ª, 4ª <sup>71</sup>.) A partir de dos versiones en inglés y en francés. Incluye: *Primavera triste*, *En la puerta del cielo*, *La encerrada*, *El último león*, *Venganza moruna*, *La pared*, *Los cuatro hijos de Eva*, *Dimoni*, *En el mar*, *El sapo*, *El lujo*, *¡Hombre al agua!*, *La condenada*, *La rabia*.

Zamacois, Eduardo: *El hijo*. Shanghai: Editorial Comercial (Serie de la Academia de Literatura), 1ª. A partir de una versión en inglés.

**1929:**

**Narrativa**

Baroja, Pío: *Elizabide el vagabundo*, *Errantes*, *Mari Belcha*, *Hogar triste*, *Ángelus*. Recogido en *En el desierto y otros. Antología de novelas cortas contemporáneas universales (II)*. Shanghai: Editorial Zhaohua, 1ª, 1-1500. A partir de una versión en japonés.

Blasco Ibáñez, Vicente: *Los cuatro jinetes del Apocalipsis*. Shanghai: Editorial Beixin (Colección de Novelas de Escritores Maestros Europeos y Americanos), 1ª. A partir de una versión en francés.

70. En adelante se pone sólo el número y se elimina la palabra “ejemplares”.

71. Las tercera y cuarta ediciones fueron publicadas por la Editorial Daguang de Shanghai.

Blasco Ibáñez, Vicente: *Selección de cuentos de Blasco Ibáñez*.<sup>72</sup> Shanghai: Editorial Guanghai, 2ª. (1928, 1ª. 1935, 3ª 4ª.) A partir de dos versiones, una inglesa y la otra francesa.

Picón, Jacinto Octavio: *La amenaza*. Recogido en *La tragedia de dos jóvenes*. Shanghai: Editorial Dajiang, 1ª.

*Colección de cuentos españoles*. Shanghai: Editorial Chunchao, 1ª. A partir de dos versiones en inglés y en francés. Incluye: *La amenaza* (Jacinto Octavio Picón), *Los toros* (Azorín), *Nada menos que todo un hombre* (Miguel de Unamuno), *El fardo* (Rubén Darío).

**1930:**

### **Narrativa**

Azorín: *La novia de Cervantes*. Shanghai: Editorial Shenzhou Guoguang, 1ª, 1-1500. A partir de una versión en francés. Incluye: *Una ciudad castellana*, *Vida de un labrantín*, *El apañador*, *Don Joaquín el "Mayorazgo"*, *El melcochero*, *Juan el de Juan Pedro*, *Toscano, o la conformidad*, *La fiesta*, *Un trasnochador*, *Los toros*, *Sarrió*, *Una elegía*, *El ideal de Montaigne*, *La velada*, *La novia de Cervantes*, *Un hidalgo*, *La fragancia del vaso*, *Ana*, *Una criada*, *Arazola*, *Carlos Rubio*, *Un madrileño*, *La calle de Montera*, *Una flauta en la noche*, *La casa cerrada*, *Epílogo en Los Pirineos*.

Baroja, Pío: *Errantes*, *Mari Belcha*, *Hogar triste*, *Ángelus*. Recogido en *Novelas cortas traducidas por Luxun*. Shanghai: Editorial Yuandong, 1-3000. A partir de una versión en japonés.

Blasco Ibáñez, Vicente: *Noche serbia*. Recogido en *Colección de novelas cortas maestras mundiales*. Shanghai: Editorial Guanghai, 1ª. (1935, 3ª.)<sup>73</sup>

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* (traducción parcial de la primera parte de la novela). Shanghai: Editorial Kaiming (Lectura Juvenil), 1ª. A partir de una versión en inglés.

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* (fragmento de la primera parte de la novela). Recogido en *Colección clasificada de literatura*

72. El contenido de "colección" y "antología" de ediciones repetidas se ve en la primera edición.

73. No se encuentra la información de la 2ª edición.

*universal moderna*. Shanghai: Editorial Shijie, 1ª, 1º impreso<sup>74</sup>. A partir de una versión en inglés.

**1931:**

#### **Narrativa**

Blasco Ibáñez, Vicente: *En el mar*. Recogido en *Chispa—Colección de novelas cortas maestras mundiales*. Shanghai: Editorial Comercial, 2ª, 1-2000. (1928, 1ª.)

Palacio Valdés, Armando: *Marta y María* (fragmento). Recogido en *Colección de novelas cortas de escritores famosos europeos y americanos*. Shanghai: Editorial Zhonghua, 4ª. (1917, 1ª; 1918, 2ª.) A partir de una versión en inglés.

#### **Teatro**

Benavente, Jacinto: *La malquerida* (traducción modificada para ponerse en la escena). Shanghai: Editorial Xiandai.

**1932:**

#### **Narrativa**

*Colección de cuentos españoles*. Beijing: Editorial Lida, 1ª. Incluye: *La amenaza* (Jacinto Octavio Picón), *Los toros* (Azorín), *Nada menos que todo un hombre* (Miguel de Unamuno), *El fardo* (Rubén Darío).

**1933:**

#### **Narrativa**

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* (traducción parcial de la primera parte de la novela para la lectura infantil y juvenil). Shanghai: Editorial Shijie (Lectura Juvenil), 1ª, 1º. A partir de una versión en inglés.

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* (la primera parte de la novela). Shanghai: Editorial Comercial, 2ª. (1922, 1ª. 1937, 3ª.) A partir de una versión en inglés.

**1934:**

#### **Narrativa**

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* (traducción reducida de la primera parte de la novela para su divulgación popular). Shanghai:

74. En adelante se elimina la palabra “impreso”.

Editorial Nueva Vida.

### Teatro

Benavente, Jacinto: *Obras teatrales de Benavente*. Shanghai: Editorial Comercial (Serie de la Academia de Literatura). Incluye: *El príncipe que todo lo aprendió en los libros*, *La malquerida*, *Los malhechores del bien*.

**1935:**

### Narrativa

Baroja, Pío: *El carbonero*, *Playa de otoño*, *Las coles del cementerio*, *Marichu*, *Noche de médico*, *Bondad oculta*, *La venta*, *Elogio sentimental del acordeón*. Recogido en *Veintiséis y uno*. Shanghai: Editorial de Vida (Colección Novelas Traducidas), 1ª. A partir de una versión en japonés.

Blasco Ibáñez, Vicente: *El parásito del tren*. Recogido en *Hubert y Minnie. Colección de novelas cortas europeas*. Shanghai: Editorial Zhonghua.

Blasco Ibáñez, Vicente: *Noche serbia*. Recogido en *Colección de novelas cortas maestras mundiales*. Shanghai: Editorial Zhonghua, 3ª. (1930, 1ª.)

Blasco Ibáñez, Vicente: *En el mar*. Recogido en *Colección de novelas cortas famosas mundiales*. Shanghai: Editorial Ran'er, 1ª.

Blasco Ibáñez, Vicente: *Los cuatro jinetes del Apocalipsis*. Shanghai: Editorial Comercial (Biblioteca Wanyou), 1ª. A partir de una versión en francés.

Blasco Ibáñez, Vicente: *Selección de cuentos de Blasco Ibáñez*. Shanghai: Editorial Daguang, 3ª, 4ª. (1928, 1ª; 1929, 2ª.) A partir de dos versiones en inglés y en francés.

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* (traducción reducida de la primera parte de la novela). Shanghai: Editorial Kaiming, 1ª. (1937, 3ª.)<sup>75</sup>  
A partir de una versión en inglés.

Unamuno, Miguel de: *El amor que asalta*. Recogido en *Relatos de Bunin y de otros escritores famosos*. Shanghai: Editorial Zhonghua.

**1936:**

### Narrativa

Blasco Ibáñez, Vicente: *Los cuatro jinetes del Apocalipsis* (traducción modificada y reducida).

75. No se encuentra la información de la 2ª edición.

Shanghai: Editorial Comercial (Colección Bilingüe Inglés-Chino de Novelas Cortas de Escritores Famosos). A partir de una versión en inglés.

Ruiz de Alarcón, Juan: *Dos ratones*. Recogido en *Colección Guayaba*. Shanghai: Editorial Comercial (Obras Maestras Universales), marzo, 1ª; septiembre, 2ª.

*Novelas cortas españolas*. Shanghai: Editorial Comercial (Biblioteca Wanyou), 1ª. (1937, 2ª; 1939, 3ª.) Incluye: *Bella Flor* (Fernán Caballero), *La mujer alta*, *El libro talonario* (Pedro Antonio de Alarcón), *Maese Pérez, el organista* (Gustavo Adolfo Bécquer), *¡Adiós, Cordera!* (Leopoldo Alas), *Nada menos que todo un hombre*, *La sima del secreto* (Miguel de Unamuno), *El fardo* (Rubén Darío), *Dimoni* (Vicente Blasco Ibáñez), *Sarrió*, *Vida de un labrantín* (Azorín), *El señor maestro* (Gabriel Miró), *La caída de los limones* (Ramón Pérez de Ayala), *África a sus pies* (José Díaz-Fernández), *Noche helada* (Joaquín Arderíus).

**1937:**

#### **Narrativa**

Blasco Ibáñez, Vicente: *Un hallazgo*. Recogido en *Colección de novelas cortas traducidas*. Shanghai: Editorial Comercial, 1ª.

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* (traducción modificada y reducida de la primera parte de la novela). Shanghai: Editorial Qiming, 1ª. (1939, 2ª.) A partir de una versión en inglés.

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* (la primera parte de la novela). Shanghai: Editorial Comercial, 3ª. (1922, 1ª; 1933, 2ª.) A partir de una versión en inglés.

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* (traducción reducida de la primera parte de la novela). Shanghai: Editorial Kaiming, 3ª. (1935, 1ª.) A partir de una versión en inglés.

*Novelas cortas españolas*. Shanghai: Editorial Comercial (Biblioteca Wanyou), 2ª. (1936, 1ª. 1939. 3ª.)

*Novelas maestras de Europa Meridional*. Shanghai: Editorial Qiming, junio, 1ª; julio, 2ª. Incluye: *Los toros* (Azorín), *Almas distintas* (Jacinto Octavio Picón).

**1938:**

### **Narrativa**

Baroja, Pío: *Colección de obras de Baroja*. Shanghai: Editorial de Obras Completas de Luxun, 1ª. Incluye: *Elizabide el vagabundo*, *El carbonero*, *El charcutero*, *Playa de otoño*, *Las coles del cementerio*, *Marichu*, *Noche de médico*, *Bondad oculta*, *La venta*, *Elogio sentimental del acordeón*, *Lecochandegui*, *el jovial*, *Adiós a la Bohemia*, *Errantes*, *Mari Belcha*, *Hogar triste*, *Ángelus*.

**1939:**

### **Narrativa**

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* (la primera parte de la novela). Shanghai: Editorial Comercial, 1ª. (1940, 2ª.) A partir de una versión en inglés.

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* (traducción modificada y reducida de la primera parte de la novela). Shanghai: Editorial Qiming, 2ª. (1937. 1ª.) A partir de una versión en inglés.

*Novelas cortas españolas*. Shanghai: Editorial Comercial (Biblioteca Wanyou), 3ª. (1936, 1ª; 1937. 2ª.)

**1940:**

### **Narrativa**

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* (la primera parte de la novela). Shanghai: Editorial Comercial, 2ª. (1939, 1ª.) A partir de una versión en inglés.

**1941:**

### **Narrativa**

Arconada, César Muñoz: *Río Tajo*. Recogido en *Se perdió la conciencia*. Shanghai: Editorial Yiwen Congkan.

*El héroe. Novelas maestras de Europa Meridional*. Shanghai: Editorial Qiming. Esta publicación está compuesta de las primeras diez obras del libro *Novelas maestras de Europa Meridional* publicado en 1937 de la misma Editorial. Incluye: *Los toros* (Azorín), *Almas distintas* (Jacinto Octavio Picón).

**1943:**



### **Narrativa**

Azorín: *Colección de Azorín*. Chongqing: Editorial del Pueblo de Chongqing. A partir de dos versiones en inglés y en francés. Incluye: *Azorín es un hombre raro*, *El solitario*, “*Es ya tarde*”, *Camino del colegio*, *El padre Carlos*, *Yecla*, *Mis aficiones bibliográficas*, *Los despertadores*, *Los tres cofrecillos*, *Los ojos de Aurelia*, *Don Juan* (capítulos 1-8), *Félix Vargas* (capítulos 1-2), *Rosa, lirio y clavel*, *La infidente de sí misma*, *Voluptuosidad*, *Julián Morencos*, *Una conversión*, *La mariposa y la llama*, *Como una estrella errante*.

### **Teatro**

Echegaray, José: *El gran Galeoto*. Beijing: Editorial Comercial.

**1944:**

### **Narrativa**

Arconada, César Muñoz: *Aventuras de tres pilluelos*. Recogido en *Episodios de la guerra*.

Chongqing: Editorial Comercial, 1ª. A partir de una versión en inglés.

Blasco Ibáñez, Vicente: *La barraca*. Beijing: Editorial Minzu de Beijing.

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* (la primera parte de la novela). Recogido en *Las mejores novelas maestras europeas y americanas (II)*. Chongqing: Editorial de Servicio Cultural de China.

**1945:**

### **Narrativa**

Azorín: *La novia de Cervantes*. Recogido en *Las mejores novelas cortas mundiales*.

Chongqing: Editorial Zhengfeng.

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* (fragmento de la primera parte de la novela). Henan: Editorial Taofen, enero, 1ª; julio, 2ª.

**1946:**

### **Narrativa**

Arconada, César Muñoz: *Aventuras de tres pilluelos*. Recogido en *Novelas traducidas contemporáneas*. Shanghai: Editorial de Comunicaciones, 1ª. A partir de una versión en inglés.

Blasco Ibáñez, Vicente: *La barraca*. Chongqing: Editorial Comercial, 1ª.

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* (la primera

parte de la novela). Recogido en *Las mejores novelas maestras europeas y americanas (I)*. Shanghai: Editorial de Servicio Cultural de China, 1ª.

*Colección de novelas cortas maestras mundiales*. Shanghai: Editorial Guoguang, 1ª. A partir de versión inglesa. Incluye: *Vida de un labrantín* (Azorín), *En el mar* (Vicente Blasco Ibáñez).

**1947:**

#### **Narrativa**

Blasco Ibáñez, Vicente: *La barraca*. Shanghai: Editorial Comercial, 1ª.

**1948:**

#### **Narrativa**

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* (traducción modificada y reducida). Shanghai: Editorial Yongxiang, abril. 1ª; septiembre, 2ª. A partir de una versión en inglés.

Unamuno, Miguel de: *Soledad*. Shanghai: Editorial de Vida y Cultura, 1ª. Incluye: *Una rectificación de honor, Soledad, La beca, Juan Manso*.

#### ***Publicado en libro: Literatura Hispanoamericana***

Nada.

#### ***Publicado en revistas: Literatura Española***

**1914:**

#### **Narrativa**

*Ficción Mensual*

volumen 5, números 1, 2, 3, 4, 5: De Borbón, María Eulalia: *Memoirs of a Princess of the Blood Royal* (los cinco primeros capítulos del original). A partir de la versión original en inglés.

**1921:**

#### **Narrativa**

*Nueva Juventud*

v. 9, n. 5<sup>76</sup>: Blasco Ibáñez, Vicente: *La rabia*.

### **Teatro**

#### *Ficción Mensual*

v. 12, n. 2: Álvarez Quintero, Serafín y Álvarez Quintero, Joaquín: *Puebla de las mujeres* (el primer acto).

**1923:**

### **Teatro**

#### *Ficción Mensual*

v. 14, n. 2: Benavente, Jacinto: *El príncipe que todo lo aprendió en los libros*. A partir del inglés.

v. 14, n. 7: Benavente, Jacinto: *Los malhechores del bien*. A partir del inglés.

v. 14, n. 7, 8, 12: Benavente, Jacinto: *La malquerida*. A partir del inglés.

**1924:**

### **Narrativa**

#### *Mundo de Ficción*

v. 5, n. 1: Blasco Ibáñez, Vicente: *El Rey de las praderas*.

**1925:**

### **Narrativa**

#### *Ficción Mensual*

v. 16, n. 1: Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* (fragmento de la primera parte de la novela).

**1927:**

### **Narrativa**

#### *Ficción Mensual*

v. 18, n. 8, 10: Zamacois, Eduardo: *El hijo*. A partir de una versión en inglés.

**1928:**

### **Narrativa**

#### *Literatura Semanal*

n. 300: Blasco Ibáñez, Vicente: *Primavera triste*.

76. Abreviaciones: v. : volumen; n.: número.

### *Novela Moderna*

v. 1, n. 2: Blasco Ibáñez, Vicente: *Noche serbia*.

### *Sin Nombre*

v. 1, n. 2: Blasco Ibáñez, Vicente: *Venganza moruna*.

### *Torrente*

v. 1, n. 1: Baroja, Pío: *Errantes, Mari Belcha, Hogar triste, Ángelus*. A partir de una versión en japonés.

**1929:**

## **Narrativa**

### *Nueva Literatura y Arte*

v. 1, n. 2: Azorín: *El melcochero, El apañador*.

v. 1, n. 3: Azorín: *Una elegía, La velada*.

### *Ficción Mensual*

v. 20, n. 3: Picón, Jacinto Octavio: *La amenaza*.

v. 20, n. 11: Azorín: *Un hidalgo*.

### *Torrente*

v. 1, n. 9: Azorín: *El pez y el reloj*.

### *Zhaohua*

n. 14: Baroja, Pío: *Noche de médico*. A partir de una versión en japonés.

n. 17: Baroja, Pío: *Los panaderos*.

## **Teatro**

### *Drama*

v.1, n.5: Benavente, Jacinto: *La malquerida* (versión modificada para ponerse en la escena).

**1930:**

## **Narrativa**

### *Ficción Mensual*

v. 21, n. 1: Picón, Jacinto Octavio: *Almas distintas*.

### *Nueva Literatura y Arte*

v. 1, n. 6: Azorín: *Arrazola, La novia de Cervantes, Una criada*.

**1932:**

## Narrativa

### *Mundo Juvenil*

diciembre, v. 2, n. 5: Unamuno, Miguel de: *La sima del secreto*.

**1933:**

## Narrativa

### *Modernidad*

v. 3, n. 2: Baroja, Pío: *La sima*. A partir de una versión en inglés.

**1934:**

## Narrativa

### *Literatura*

v. 2, n. 3: Baroja, Pío: *El carbonero, Playa de otoño*. A partir de una versión en japonés.

### *Revisión Literaria*

v. 1, n. 2: Azorín: *La mariposa y la llama*.

### *Traducción*

n. 6: Baroja, Pío: *El charcutero*. A partir de una versión en japonés.

## Teatro

### *Traducción*

n. 6: Baroja, Pío: *Adiós a la Bohemia*. A partir de una versión en japonés.

**1935:**

## Narrativa

### *Literatura Trimestral*

v. 2, n. 2: Blasco Ibáñez, Vicente: *Puesta de sol*.

### *Mundo Juvenil*

v. 7, n. 2: Blasco Ibáñez, Vicente: *El parásito del tren*.

### *Nueva Novela*

v. 1, n. 3: Baroja, Pío: *Lecochandegui, el jovial*. A partir de una versión en japonés.

### *Xin Zhonghua*

n.6: Blasco Ibáñez, Vicente: *El parásito del tren*.

**1936:**

## Narrativa

*Traducción*

n. 3: Unamuno, Miguel de: *Soledad*.

n. 4: Unamuno, Miguel de: *La beca*.

n. 6: Unamuno, Miguel de: *Juan Manso*.

**1937:**

**Narrativa**

*Traducción*

v. 2, n. 5: Alarcón, Pedro Antonio de: *El afrancesado*.

v. 3, n. 2 “Número Especial de la Literatura Española”:

Unamuno, Miguel de: *Una rectificación de honor*.

Baroja, Pío: *El milagro de la campana*.

Zamacois, Eduardo: *Madrid-Valencia-Barcelona*.

**1947:**

**Narrativa**

*En el Mundo (Suplemento)*

n. 6: Baroja, Pío: *Ángelus*.

**1948:**

**Narrativa**

*En el Mundo (Suplemento)*

n. 10: Baroja, Pío: *Lo desconocido*.

*Vanguardia Literaria y Artística*

n. 3: Blasco Ibáñez, Vicente: *Compasión*.

***Publicado en revistas: Literatura Hispanoamericana***

**1921:**

**Narrativa**

*Ficción Mensual*

v. 12, n. 11: (Nicaragua) Darío, Rubén: *El velo de la reina Mab*. A partir de una versión en inglés.

**1934:**

## **Narrativa**

### *Literatura*

v. 2, n. 5 “Número Especial de Naciones Pequeñas y Débiles”:

(Argentina) Lugones, Leopoldo: *Castigo*.

(Perú) López Albújar, Enrique: *El campeón de la muerte*.

## Catálogo Capítulo 1950-1977

### *Publicado en libro: Literatura Española*

**1950:**

#### **Narrativa**

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso don Quijote de la Mancha* (la primera parte de la novela). Shanghai: Editorial Comercial. A partir de una versión en inglés.

**1951:**

#### **Narrativa**

Anónimo: *La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades*. Shanghai: Editorial Pingming, 1ª, 1-3000. (1953, 2ª, 1-4000.) A partir de una versión en inglés.

**1953:**

#### **Narrativa**

Anónimo: *La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades*. Shanghai: Editorial Pingming, 2ª, 1-4000. (1951, 1ª, 1-3000.) A partir de una versión en inglés.

Baroja, Pío: *Colección de Baroja*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo de China, 1ª, 1º, 1-10000. A partir de una versión japonesa. Incluye: *Elizabide el vagabundo, El carbonero, El charcutero, Playa de otoño, Las coles del cementerio, Marichu, Noche de médico, Bondad oculta, La venta, Elogio sentimental del acordeón, Lecochandegui, el jovial, Adiós a la Bohemia, Errantes, Mari Belcha, Hogar triste, Ángelus*.

**1954:**

#### **Narrativa**

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso don Quijote de la Mancha* (la primera parte de la novela). Beijing: Editorial de Escritores, 1ª, 1º, 1-30000. (Shanghai: Editorial Comercial, 1939, 1ª.) A partir de una versión en inglés.

**1956:**

#### **Narrativa**

Anónimo: *La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades*. Beijing: Editorial de Escritores, 1ª, 1º, 20000. A partir de una versión en inglés.

Blasco Ibáñez, Vicente: *Colección de novelas cortas de Ibáñez*. Shanghai: Editorial Nueva Literatura y Arte, 1ª, 1º, 1-12000. A partir de una versión en francés. Incluye: *Dimoni, En*



*el mar, El sapo, ¡Hombre al agua!, La condenada, La rabia, Primavera triste, En la puerta del cielo, El último león, Venganza moruna, La pared, La cencerrada.*

### **Poesía**

García Lorca, Federico: *Antología poética de García Lorca*. Beijing: Editorial de Escritores, 1ª, 1º, 1-15000. Traducido del español, consultado dos versiones en inglés y en francés. Incluye: **Poesías (1918-1921)**: *Balada del agua del mar, Balada de la placeta; Canciones (1921-1924)*: *Tío vivo, Cazador, Nana de Sevilla, Caracola, Paisaje, Canción del jinete, Arbolé, arbolé, Galán, Serenata, El niño mudo, Trasmundo, Cancioncilla del primer deseo, Agua, ¿dónde vas?, Dos marineros en la orilla; Poema del cante jondo (1921)*: *Balada de los tres ríos, Pueblo, La guitarra; Romancero gitano (1924-1927)*: *Romance sonámbulo, La casada infiel, Prendimiento de Antoñito el Camborio en el camino de Sevilla, Muerte de Antoñito el Camborio, Romance de la Guardia Civil Española, Martirio de Santa Olalla; Poeta en Nueva York (1929-1930)*: *La aurora; Llano por Ignacio Sánchez Mejías (1935)*: *Llanto por Ignacio Sánchez Mejías; Poemas sueltos (1927-1936)*: *Canto nocturno de los marineros andaluces, Por las ramas del laurel, Casida de la rosa, Gacela de la raíz amarga, Canción de la muerte pequeña, Casida del llanto.*

**1958:**

### **Narrativa**

Blasco Ibáñez, Vicente: *Sangre y arena*. Shanghai: Editorial Nueva Literatura y Arte, 1ª, 1º, 1-19000. A partir de dos versiones en esperanto y en inglés.

Cervantes Saavedra, Miguel de: *Novelas ejemplares*. Shanghai: Editorial Nueva Literatura y Arte, 1ª, 1º, 1-9600. A partir de una versión rusa. Incluye: *La ilustre fregona, La gitanilla, El amante liberal, El celoso extremeño, El licenciado Vidriera.*

**1959:**

### **Narrativa**

Alarcón, Pedro Antonio de: *El sombrero de tres picos*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo de China (Pequeños Libros de Literatura), 1ª, 1º, 1-25000.

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso don Quijote de la Mancha*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo de China, 1ª. (1962, 3º, 6501-11000.) La primera traducción íntegra

de las dos partes de la novela. A partir de una versión en inglés consultando la versión española.

Mora, Constanca de la: *La fiera España*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo de China, 1ª, 1º, 1-15000. A partir de una versión en francés.

### Poesía

Alberti, Rafael: *Poesías*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo de China, 1ª, 1º, 1-4000. Traducido del español. Incluye: **Marinero en tierra:** *El mar, Branquias quisiera tener, Yo te hablaba con banderas, ¡Traje mío, traje mío, No quiero barca, corazón barquero, Si yo nací campesino, Si mi voz muriera en tierra;* **La amante:** *Si me fuera, amante mía, Nana de negra-flor, Pregón del amanecer, Castilla tiene castillos, Prado luengo;* **El alba del alhelí:** *El pescador sin dinero, La novia, Pregón, El prisionero;* **Entre el clavel y la espada:** *Se equivocó la paloma, Se despertó una mañana;* **De un momento a otro:** *Un fantasma recorre Europa;* **13 bandas y 46 estrellas:** *New York, Casi son;* **España, 1936-1939:** *¡Soy del Quinto Regimiento!, Romance de la defensa de Madrid, A las Brigadas Internacionales, A Niebla, mi perro, Vosotros no caísteis, Galope, 1º de mayo en la España leal de 1938, Toro en el mar;* **Coplas de Juan Panadero:** *Coplas de Juan Panadero sobre el terror, Juan Panadero pide por la libertad de López Raimundo y el pueblo español, Juan Panadero en la guerra española, Juan Panadero en América, Juan Panadero ensalsa en la memoria de José Gómez Gayoso y Antonio Seoane a los héroes caídos en la resistencia española, Mensaje de Juan Panadero al Congreso Mundial por la Paz;* **Signos del día:** *El toro del pueblo vuelve, Una pasionaria para Dolores, Creemos el hombre nuevo, A España vendida, A Cádiz, base extranjera, Balada del que nunca fue a Granada, Retorno de Antonio Machado, Retornos frente a los litorales españoles, Retornos de la invariable poesía, El rostro del crimen;* **La primavera de los pueblos:** *Balada de un español que vuelve a Varsovia, Un clavel español para Adam Mickiewicz, Éste es el buen pueblo inocente, Alboradas rumanas, Praga, Lo grito aquí, Retorno;* **Sonríe China:** *Buenos Aires-Pekín, Sonríe China, China, Ayer, Hoy, Que se abran todas las flores, Un saludo a Chi Pai-Shih, Ópera de Pekín, Primavera en Cheng tu, Los tejedores de seda, Por los campos y los caminos, Chunking de la niebla, País de flor, Canciones de Yang-Tsé-Kiang, Canción de bodas, Ton Hu,*

*Primero de abril, Pequeña crónica de Shanghai, De Shanghai a Hangchow, Chin Hu, Campos de té, Canción china en China, De Hangchow a Mukden, Pequeña crónica de Mukden, A Luis Lacasa, arquitecto, Canciones de la Gran Muralla, Tristes gobiernos.*

**1961:**

#### **Narrativa**

Pérez Galdós, Benito: *Doña Perfecta*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo de China, 1ª, 1º. Traducido del español.

**1962:**

#### **Narrativa**

Anónimo: *La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo de China, 1ª, 1º, de tamaño grande: 1-3000; de tamaño pequeño: 1-18000. (1986, de tamaño grande: Beijing: 2ª, Hubei: 2º, 3001-10000.) A partir de una versión en inglés.

Blasco Ibáñez, Vicente: *La barraca*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo de China, 1ª, 1º, 1-8000. Traducido del español.

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso don Quijote de la Mancha*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo de China. (3º, 6501-11000. 1959, 1ª.) A partir de una versión en inglés consultando la versión española.

#### **Teatro**

Vega, Lope de: *Fuenteovejuna*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo de China, 1ª, 1º, 1-2000.

### ***Publicado en libro: Literatura Hispanoamericana***

**1950:**

#### **Poesía**

(Chile) Neruda, Pablo: *Que despierte el leñador*. Shanghai: Editorial Xinqun, 1ª. A partir de una versión en inglés. Incluye: *Que despierte el leñador, Los muertos de la plaza*.

**1951:**

#### **Poesía**

(Chile) Neruda, Pablo: *El fugitivo*. Shanghai: Editorial Taller de Cultura, 1ª, 1-3000. A partir

de una versión en inglés.

Neruda, Pablo: *Antología de Neruda*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo de China, 1ª, 1-12100. (1953, 2ª; 1954, 2º, 22116-30115.) A partir de una versión en inglés. Incluye: *Almería, Canto de amor a Stalingrado, Los muertos de la plaza, El fugitivo, Que despierte el leñador, Dedicado a Howard Fast, Yo quiero tierra, fuego, pan, Canto a la tierra y al pueblo de China, Dedicado a Soong Ching Ling*.

**1953:**

#### **Poesía**

(Chile) Neruda, Pablo: *Antología de Neruda*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo de China, 2ª. (1951, 1ª.1954, 2º, 22116-30115.)

**1954:**

#### **Poesía**

(Chile) Neruda, Pablo: *Antología de Neruda*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo de China. (1951, 1ª, 1-12100. 1953, 2ª. 1954, 2º, 22116-30115.)

(Venezuela) León, Carlos Augusto: *Cuaderno de paz, tres poemas*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo de China, 1ª, 1º, 1-6500. A partir de una versión en inglés y cotejado según la versión original española. Incluye: *Canto de paz, Responded a Estocolmo, Canto a Corea*.

**1956:**

#### **Narrativa**

(México) Mancisidor, José: *En la rosa de los vientos*. Shanghai: Editorial Nueva Literatura y Arte, 1ª, 1º, 1-17000. A partir de una versión en ruso.

**1957:**

#### **Narrativa**

(Colombia) Rivera, José Eustasio: *La vorágine*. Shanghai: Editorial Nueva Literatura y Arte, 1ª, 1º, 1-20000. (1959, 2ª, 2º, 1-3000.) A partir de una versión en inglés.

(México) Bruno Traven: *La rebelión de los colgados*. Shanghai: Editorial Nueva Literatura y Arte, 1ª, 1º, 1-14000. A partir de una versión en inglés.

**1958:**

#### **Narrativa**

(Costa Rica) Fallas Sibaja, Carlos Luis: *Mamita Yunai*. Shanghai: Editorial Nueva Literatura y Arte, 1ª, 1º, 1-8500. A partir de una versión en alemán .

(México) Bruno Traven: *El general (Tierra y libertad)*. Shanghai: Editorial Nueva Literatura y Arte, 1ª, 1º, 1-8000. A partir de una versión en inglés.

Mancisidor, José: *El alba en las simas*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo de China, 1ª, 1º, 1-4600. (1959. 2º.) A partir de una versión en ruso.

(Latinoamérica) *Novelas cortas modernas de Latinoamérica*. Beijing: Editorial de la Juventud de China, 1ª, 1º, 1-5000. Incluye: **(Argentina)** *Benito* (María Rosa Oliver), *\*Un día laboral*<sup>77</sup> (\*Carlos Dodds), *La abuela y la nieta*, *Hija de obreros* (Álvaro Yunque), *\*Padre* (Alfredo Varela); **(Chile)** *Mi camarada padre* (Castro Baltazar), *\*Noche de otoño* (Luis Enrique Délano), *La compuerta número 12*, *El chiflón del diablo* (Baldomero Lillo Figueroa); **(Costa Rica)** *Hidalguía* (Ricardo Fernández Guardia); **(Cuba)** *Doce corales* (Carlos Montenegro), *Aletas de tiburón* (Enrique Serpa), *La Pascua de la tierra natal* (Luis Felipe Rodríguez); **(Guatemala)** *¡Americanos todos!* (Miguel Ángel Asturias); **(México)** *Las aguas mansas* (Gastón García Cantú); **(Venezuela)** *Democracia criolla* (Rufino Blanco Fombona).

### Poesía

(Chile) Neruda, Pablo: *Que despierte el leñador*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo de China (Pequeños Libros de Literatura, II, 79). 1ª, 1º, 1-10000. (1959, 2º, 10001-20000.) Incluye: *Que despierte el leñador*, *El fugitivo*.

(Cuba) Martí, José: *Poesías de Martí*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo de China, 1ª, 1º, 1-3500. A partir de una versión en ruso, menos los cinco poemas *Para Aragón*, *de España*, *Yo quiero salir del mundo*, *Por la tumba del cortijo*, *La imagen del rey*, *por ley* y *A María Luisa Ponce de León*, que fueron traducidos del español. Incluye: *Abdala*; **Ismaelillo:** *Sueño despierto*, *Brazos fragantes*, *Mi caballero*, *Mi reyecillo*; **Versos libres:** *Al buen Pedro*, *Yugo y estrella*, *Sed de belleza*, *Poética*, *Cuentan tan antaño*; **Flores del destierro:** *Al extranjero*, *Tálamo y cuna*, *En un campo florido*, *Patria en las flores*; **Versos sencillos:** *Odio la máscara y el*

77. En la presente tesis se pone un asterisco delante de los títulos de las obras y los nombres de los autores no identificados.

vicio..., *Si ves un monte de espumas...*, *Si quieren que de este mundo, Quiero, a la sombra de un ala, ¡Yo pienso cuando me alegro, “El rayo surca, sangriento”*, *¿Qué importa que tu puñal, Aquí está el pecho, mujer, En el extraño bazar, Para Aragón, de España, Yo quiero salir del mundo, Por la tumba del cortijo, La imagen del rey, por ley*; **Versos de diferentes períodos:** *10 de octubre, I Brigada-113, Cuba nos une en extranjero suelo, A Melitina Azpeitia, Yo te busqué por pueblos, Yo callaré, A María Luisa Ponce de León.*

(Latinoamérica) *El banderón*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo de China. 1ª, 1º, 1-5000. Incluye: **(Colombia)** *\*Di un libro—muchos pensamientos, a los trabajadores* (Matilde Espinosa); **(Cuba)** *El banderón, Mi patria es dulce por fuera, Canción de esperanza* (Nicolás Guillén); **(Chile)** *A mi patria, La victoria de las armas del pueblo, Discurso en el mitin de Pacaembú* (Pablo Neruda); **(Ecuador)** *Poema de la paz* (Eugenio Moreno Heredia); **(Guatemala)** *Madre, Los padres muertos* (Miguel Ángel Asturias); **(México)** *Mayakovsky* (Juan Gonzalo); **(Paraguay)** *\*Calcula sudor, sangre de otros* (Elvio Romero); **(Venezuela)** *No sé si exista un hombre que inlcinado, \*Los trabajadores ciegos en la fábrica, \*Por la ventana abierta, vi volar una cigüeña* (Carlos Augusto León).

(Mundial) *Elogio de la Nueva China*. Beijing: Editorial de Escritores, 1ª, 1º, 1-7000. Incluye: **(Chile)** *Canción de la Nueva China* (Pablo Neruda); **(Cuba)** *Canción para China, Canción del regreso de China* (Nicolás Guillén); **(España)** *China, Por los campos y los caminos, Primavera en Chengdu, Un saludo a Chi Pai-Shih, Ópera de Pekín* (Rafael Alberti).

**1959:**

### **Narrativa**

(Argentina) Larra, Raúl: *Le decían el Rulo...* Jiangsu: Editorial de Literatura y Arte, 1ª, 1º, 1-1600. (1962, 3º, 3101-4100.) A partir de una versión en ruso.

Varela, Alfredo: *El río oscuro*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo de China (Serie de Literaturas Latinoamericanas), 1ª, 1º, 1-15000. A partir de una versión en alemán .

(Colombia) Rivera, José Eustasio: *La vorágine*. Shanghai: Editorial Nueva Literatura y Arte, 2ª 1º, 1-3000. (1957, 1ª, 1º, 1-20000.) A partir de una versión en inglés.

(Costa Rica) Fallas Sibaja, Carlos Luis: *Mamita Yunai*. Shanghai: Editorial de Literatura y Arte, 1ª, 1º, 1-3500. (Es la misma edición del año 1958 de la Editorial Nueva Literatura y Arte de Shanghai.) A partir de una versión en alemán.

(México) Mancisidor, José: *El alba en las simas*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo de China (Serie de Literaturas Latinoamericanas), 2º. (1958, 1ª, 1º, 1-4600.) A partir de una versión en ruso.

(Guatemala) Asturias, Miguel Ángel: *Week-end en Guatemala*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo de China (Pequeños Libros de Literatura), abril, 1ª, 1º, 1-15000; septiembre, 2ª, 1º. Traducción colectiva del Departamento de Ruso de la Universidad de Nankai de Tianjin. Incluye: *Week-end en Guatemala, ¡Americanos todos!*

(Perú) Palma, Ricardo: *Tradiciones peruanas* (Selección). Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo de China (Serie de Literaturas Latinoamericanas), 1ª, 1º. Traducido del español. Incluye: *Justos y pecadores, Una vida por una honra, Amor de madre, ¡A la cárcel todo Cristo!, Con días y ollas venceremos, Carta canta, La achirana del Inca, Un tesoro y una superstición, No hay mal que por bien no venga, Aceituna, una, Justicia de Bolívar, Orgullo de cacique, Un señor de muchos pergaminos, La camisa de Margarita, El divorcio de la condesita, Un drama íntimo, Un tenorio americano, Racimo de horca, El alacrán de Fray Gómez, El conde de la Topada, El clarín de Canterac, “La Protectora” y “La Libertadora”, Un despejo en Acho, Un Maquiavelo criollo, El motín contra Gasca, Mujer hombre, Un general de antemano.*

### Poesía

(Cuba) Guillén, Nicolás: *Sudor y látigo*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo de China (Pequeños Libros de Literatura), 1ª, 1º, 1-10000. Incluye: *Sudor y látigo, Caña, Elegía, Yanki con el soldado, Balada de Simón Caraballo, Un largo lagarto verde, Elegía cubana, Cantaliso en un bar, Visita a un solar, Son del desahucio, Balada guatemalteca, El soldado Miguel Paz y el sargento José Inés, Bares,*

*Guitarra, La muralla.*

Guillén, Nicolás: *Poesías*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo de China (Serie de Literaturas Latinoamericanas), 1ª, 1º, 1-5000. Incluye: *La paloma de vuelo popular, Pregón, Cañaverál, Sudor y látigo, Mi patria es dulce por fuera, Mau-Maus, Canción puertorriqueña, Cuando yo vine a este mundo, Guitarra, Un largo lagarto verde, El banderón, La policía, La pequeña balada de Plóvdiv, La muralla, Cantaliso en un bar, Visita a un solar, Son del desahucio, Adivinanzas, Me matan si no trabajo, Guadalupe W.I., Soldado, aprende a tirar, No sé por qué piensas tú, Yanki con soldado, Sabás, Balada de los dos abuelos, Canción de cuna para despertar a un negrito, Caña, Balada de Simón Caraballo, Un son para niños antillanos, La canción de Wang Tse-Yu, Versos dedicados a La Pasionaria, Son venezolano, Venezuela, Balada guatemalteca, Un negro canta en Nueva York, Caminando, Bares, ¡Ay, señora, mi vecina!, Elegía, Dos niños, Mi chiquita, El apellido, Elegía cubana, Elegía a Jesús Menéndez.*

(Chile) Neruda, Pablo: *Que despierte el leñador*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo de China (Pequeños Libros de Literatura, II, 79), 2º, 10001-21000. (1958, 1ª, 1º, 1-10000.)

Neruda, Pablo: *Las uvas y el viento*. Shanghai: Editorial de Literatura y Arte, 1ª, 1º, 1-10000. Incluye: *Las uvas de Europa, China, Canta Polonia, España, Conversación de Praga, Es ancho el nuevo mundo, Italia*. A partir de una versión en ruso.

(Mundial) *Furia y lucha*. Shanghai: Editorial de Literatura y Arte, 1ª, 1º, 1-3000. A partir de una versión en ruso. Incluye: **(Ecuador)** *poema para I Congreso Mundial de Madres* (Aurora Estrada y Ayala); **(Cuba)** *Mi patria es dulce por fuera, Un negro canta en Nueva York, Canción de cuna para despertar a un negrito, Sudor y látigo, No sé por qué piensas tú, Son venezolano, El banderón, Coroneles de terracota, Cantaliso en un bar* (Nicolás Guillén); **(Chile)** *Calero trabajador del banano* (Pablo Neruda)

**1960:**



### Narrativa

(Chile) Venturelli, José: *Viajes por América Latina*. Beijing: Editorial de Conocimiento Universal, 1ª, 1º. Traducido del español.

(México) Azuela González, Mariano: *Los caciques*. Shanghai: Editorial de Literatura y Arte, 1ª, 1º, 1-4000. A partir de una versión en inglés.

### Poesía

(Latinoamérica) *Nuestros gritos de furia: Antología poética de Latinoamérica. Volumen I*<sup>78</sup>. Shanghai: Editorial de Literatura y Arte, 1ª, 1º, 1-2000. A partir de versiones en ruso y en español.

**1961:**

### Narrativa

(Argentina) Larra, Raúl: *Gran chaco*. Shanghai: Editorial de Literatura y Arte, 1ª, 1º, 1-5000. Traducido del español.

(Chile) Lillo Figueroa, Baldomero: *Cuentos de Lillo*. Beijing: Editorial de Escritores (Serie de Literaturas Latinoamericanas), 1ª, 1º, 1-4000. Traducido del español. Incluye: **Sub-terra:** *Los inválidos, La compuerta número 12, El grisú, El pago, El Chiflón del Diablo, El registro, Caza mayor, La mano pegada*; **Sub-sole:** *Quilapán, Inamible, Las nieves eternas*; **Relatos populares:** *En el conventillo, El angelito, Tienda y trastienda, Sub-sole*.

(Cuba) *Bandera: Novelas cortas cubanas*. Shanghai: Editorial de Literatura y Arte, 1ª, 1º, 1-6000. Traducido desde varios idiomas. Incluye: **Primera parte:** *La bandera* (Jesús Castellanos y Villageliú), *Los héroes, La ráfaga* (Carlos Montenegro), *El despojo, Fantasmas en el cañaveral* (Luis Felipe Rodríguez), *\*Caballo y canasto, \*Linde* (José Lorenzo Fuentes), *El protector* (Marcelo Salinas), *\*La gente expulsada* (Gregorio Ortega), *El maestro, Cuento de lobos* (Alfonso Hernández-Catá), *\*Mi guapa* (\*Massas Carballo); **Segunda parte:** *\*Hijos del sargrento Binapendi* (Marcelo Salinas), *Lydia* (Ernesto Che Guevara), *El regalo*

78. Esta serie de antologías poéticas de Latinoamérica contiene tres volúmenes, que se publicaron respectivamente en 1960, 1961 y 1962. De la mayoría de estos poemas no se han podido encontrar los títulos originales, e incluso tampoco se han podido identificar algunos autores; por lo tanto, debido a la dificultad de disponer de método claro y exacto para encontrar aquellos y por un criterio de economía, no se alistan los poemas con sus autores de los tres libros.

*de Año Nuevo* (Raúl González García de Cascorro), \**La madre en la orilla del río* (Manuel Sayago García), \**Esperanza, si me amas* (\*Ardo Treferendi);

**Tercera parte:** *La mala hierba* (\*Orlando Contreras Castro), *El pescador* (\*Elena Lawen), \**Maguaralla* (José Lorenzo Fuentes), \**Retorno* (José Manuel Otero), \**Libre de espanto* (\*Orlando Concepción).

(Honduras) Amaya Amador, Ramón: *Prisión verde*. Shanghai: Editorial de Literatura y Arte, 1ª, 1º, 1-5000.

### Poesía

(Chile) Neruda, Pablo: *Canción de gesta*. Beijing: Editorial de Escritores, 1ª, 1º. Traducido del español. Incluye: *Puerto Rico, Puerto Pobre, Muñoz Marín, Está pasando, Cuna aparece, La gesta, Antigua historia, Tierra central, También en el lejano Sur, Recuerdo a un hombre, Aquel amigo, La traición, La muerte, Muere el traidor, Los dinastas, Vengo del Sur, En Guatemala, En Salvador, la muerte, La libertad, A Fidel Castro, Volviendo a Puerto Pobre, Los emboscados, Así es mi vida, Por Venezuela, El tigre, Pérez Jiménez, Un demócrata extraño, Las aves del Caribe, Tristes sucesos, No me lo pidan, Reunión de la OEA, Explosión del «La Coubre»1960, Américas, Historia de un canal, Futuro de un canal, La prensa «libre», Bailando con los negros, Desaparece un profesor, Los héroes, Al norteamericano amigo, Mañana en todo el Caribe, Un minuto cantando para Sierra Maestra, Escrito en el año 2000.*

(Latinoamérica); *Cuba sí, americanos no! Antología poética de Latinoamérica. Volumen II*. Shanghai: Editorial de Literatura y Arte, 1ª, 1º, 1-8000. La mayoría de los poemas fueron traducidos del español.

### Teatro

(Argentina) Cuzzani, Agustín: *El centroforward murió al amanecer*. Beijing: Editorial Teatro de China, 1ª, 1º, 1-2000. A partir de una versión en ruso.

**1962:**

### Narrativa

(Argentina) Larra, Raúl: *Le decían el Rulo...3º*, 3101-4100. Jiangsu: Editorial de Literatura y Arte. (1959, 1ª, 1º, 1-1600.) A partir de una versión en ruso.

(Cuba) Soler Puig, José: *Bertillón 166*. Beijing: Editorial de Escritores, 1ª, 1º, 1-5000. A partir de una versión en ruso.

(Ecuador) Gil Gilbert, Enrique: *Nuestro pan*. Shanghai: Editorial de Literatura y Arte, 1ª, 1º, 1-4000. A partir de una versión en alemán.

(Uruguay) Gravina, Alfredo Dante: *Fronteras al viento*. Beijing: Editorial de Escritores (Serie de Literaturas Latinoamericanas), 1ª, 1º, 1-1000. Traducción colectiva del Departamento de Ruso de la Universidad de Hebei. Después de traducirse del ruso, se hizo una revisión según el libro original.

### **Poesía**

(Latinoamérica) *Seguro que vamos a ganar: Antología poética de Latinoamérica. Volumen III*. Shanghai: Editorial de Literatura y Arte, 1ª, 1º, 1-5200. Traducido principalmente del español.

### **Teatro**

(Argentina) Lizarraga, Andrés: *Santa Juana de América*. Beijing: Editorial Teatro de China, 1ª, 1º, 1-2000. Traducido del español.

**1963:**

### **Narrativa**

(Cuba) González de Cascorro, Raúl: *Gente de Playa Girón*. Beijing: Editorial de la Juventud de China, 1ª, 1º, 1-15000; 2º, 15001-30000. Traducido del español. Incluye: *El chulo regresa, Una vida de segunda mano, La otra libertad, Recuerdos de Eloisa, El crimen quiere volver, Los herederos, Por eso se lo cuento a usted, Final de gesta*.

(Perú) Vallejo, César: *El tungsteno*. Beijing: Editorial de Escritores, 1ª, 1º, 1-5200. Traducido del español.

**1964:**

### **Narrativa**

(Cuba) Cardoso, Onelio Jorge: *La rueda de la fortuna y otros cuentos*. Beijing: Editorial de Escritores, 1ª, 1º. Traducido del español. Incluye: *Mi hermana Visia, Nino, Camino de las lomas, Los carbones, Hierro viejo, En la caja del cuerpo, Estela, Leonela, El hombre marinero, La rueda de la fortuna, El cuentero, Los cuatro*

*días de Mario Benjamín, El caballo de coral, La lechuga ambiciosa, La ciénaga.*

Olema García, Daura: *Maestra voluntaria*. Beijing: Editorial de Escritores, 1ª, 1º.

### **Poesía**

(Cuba) Jamís, Fayad: *Por esta libertad*. Beijing: Editorial de Escritores, 1ª, 1º. Traducido del español. Traducción completa del libro original.

Pita Rodríguez, Félix: *Manos del pueblo chino y otros poemas*. Beijing: Editorial de Escritores, 1ª, 1º. Traducido del español. Entre los poemas escritos en China, sólo se identifican dos, que son *Buenos días, Pekín* y *Manos del pueblo chino*; de los demás ocho se traducen los títulos del chino al español: \**El Puente de Wuhan sobre el Río Yangtsé*, \**Dos estatuas en la orilla del Lago Este*, \**Dos corazones de Guangzhou*, \**Poema sobre una letra*, \**Hora de Shanghai*, \**Poema de Fanguangnong*, \**Saludos a la comuna popular*, \**Canto del Depósito de Pekín, Tumbas Ming*. Entre los escogidos de *Las crónicas, poesía bajo consigna*, se identifican tres: *Está muriendo un niño*, *Riple número 5767* y *Eternamente joven, para siempre maestro*; de los demás se traducen los títulos del chino al español: \**Movilización cuatro de enero*, \**A los americanos*, \**Crónica para un futuro poeta*, \**Canción para Su Yong-yan*.

(Paraguay) Romero, Elvio: *Soldados de la aurora y otros poemas*. Beijing: Editorial de Escritores, 1ª, 1º. Incluye: *Soldados de la aurora, Canción del combatiente, Presento a Tacaxi, Todos aquí llegamos, Fraternidad del fusil, Tuyo es el día soldado, Aprendiendo a ser hombre, ¡Taninero!, De regreso, Canto a la libertad, Río profundo, Canción, Guitarra de sembradores, En los días venideros, Castigo, Arado, varón solar, Mano de campesino, Los niños tristes, Puerto taninero, Poemas de Juan y John, De nuevo, varón del pueblo, Fiel arma de brillo fiero, ¡Juventud, mirad los héroes!, Temple, La violencia que nos trajeron, Caballos*.

### **Teatro**

(Argentina) Cuzzani, Agustín: *Una libra de carne*. Beijing: Editorial de Escritores, 1ª, 1º. Traducido del español.

Dragún, Osvaldo: *La peste viene de Melos*. Beijing: Editorial Teatro de China, 1ª,  
1º. Traducido del español.

(Guatemala) Galich, Manuel: *El pescado indigesto*. Beijing: Editorial de Escritores, 1ª, 1º,  
1-2000. Traducido del español.

**1965:**

#### **Poesía**

(Chile) De Rokha, Pablo: *Alegría pekinesa y otros poemas*. Beijing: Editorial de Escritores, 1ª,  
1º. Incluye veinte poemas creados especialmente para China durante su visita en  
China. Traducido del español.

**1974:**

#### **Narrativa**

(Bolivia) Prada Oropeza, Renato: *Los fundadores del alba*. Beijing: Editorial de Literatura del  
Pueblo de China, 1ª, 1º. Libro de consulta interna, no se publica al lector  
público. A partir de una versión en ruso.

**1976:**

#### **Narrativa**

(Bolivia) Arguedas Díaz, Alcides: *Raza de bronce*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo  
de China, 1ª, 1º. Traducido del español.

**1977:**

#### **Narrativa**

(Perú) Montero, Isaac Felipe: *Los peces de oro*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo de  
China, 1ª, 1º. Traducción colectiva de la Escuela de Obreros, Campesinos y  
Soldados del 1976 del Departamento de Español del Instituto de Lenguas  
Extranjeras de Shanghai. Libro de consulta interna, no se publica al lector público.  
Traducido del español.

#### ***Publicado en revistas: Literatura Española***

**1959:**

#### **Narrativa**

*Literatura Universal*

n.6: Arconada, César Muñoz: *Noche de Madrid*. Traducido del español.

n.9: Alberti, Rafael: *Por los campos y los caminos*. Traducido del español.

n.11: Alberti, Rafael: *Canción de los pescadores pobres de Cádiz*. A partir de una versión francesa.

### **Poesía**

*Literatura Universal*

n.11: Nora, Eugenio García de: *Patria*. A partir de una versión francesa.

**1960:**

### **Poesía**

*Literatura Universal*

n.5: Muñoz, Blas de Otero: “*A mí lo que me duele es el pecho*”, *Anchas sílabas*.

n.12: Marcos Ana: *Yo denuncio*.

Muñoz, Blas de Otero: *En castellano, Poética*.

**1961:**

### **Narrativa**

*Literatura Universal*

n.12: Alarcón, Pedro Antonio de: *El libro talonario*.

García Lorca, Federico: *El balcón, Paisaje, Alba-Poema de la soleá, Media luna, Preludio, Dos muchachas, Con la frente en el suelo*. Traducido del español.

### **Poesía**

*Literatura Universal*

n.4: Pla y Beltrán, Pascual: *Los niños de España cantan la gloria de Lenin*.

**1962:**

### **Poesía**

*Literatura Universal*

n.1-2: Hernández, Miguel: *Viento del pueblo*. Traducido del francés.

Marcos Ana: *Te llamo desde un muro*. Traducido del español.

**1963:**

### **Narrativa**

*Literatura Universal*

n.6: Juan Manuel, infante de Castilla: *El conde Lucanor* (Fragmento). Traducido del español.

n.10: Alarcón, Pedro Antonio de: *El carbonero alcalde*.

### ***Publicado en revistas: Literatura Hispanoamericana***

**1951:**

#### **Poesía**

*Literatura del Pueblo*

n.2: (Chile) Neruda, Pablo: *Yo quiero tierra, fuego, pan, Dedicado a Howard Fast*. A partir de una versión inglesa.

**1952:**

#### **Poesía**

*Literatura del Pueblo*

n.3-4: (Cuba) Guillén, Nicolás: *Mi patria es dulce por fuera..., Son del desahucio, Un negro canta en Nueva York, El banderón*.

**1953:**

#### **Narrativa**

*Traducción*

n.12: (Chile) Délano, Luis Enrique: *\*Noche de otoño*.

#### **Poesía**

*Literatura del Pueblo*

n.3:(Chile)Neruda, Pablo: *Canto a la tierra y al pueblo de China*. Traducido de una versión inglesa.

n.9: (Cuba) Martí, José: *“El rayo surca, sangriento”, Siempre que hundo la mente en libros graves, Dos patrias*. Traducido del español.

(Chile) Neruda, Pablo: *Martí*. Traducido del español.

*Traducción*

n.9: (Cuba) Martí, José: *A María Luisa Ponce de León*.

**1954:**

#### **Poesía**

*Traducción*

n.11: (Chile) Neruda, Pablo: *Explico algunas cosas*.

**1957:**

### **Narrativa**

*Traducción*

n.6: (Chile)Lillo Figueroa, Baldomero: *La compuerta número 12*.

**1958:**

### **Narrativa**

*Traducción*

n.6: (Chile)Lillo Figueroa, Baldomero: *El Chiflón del Diablo*.

**1959:**

### **Narrativa**

*Literatura Universal*

n.2: (Cuba)Rodríguez, Luis Felipe: *El despojo*.

n.3: (Argentina)Martos, Domingo José: *\*El hambre no es de otra persona*. A partir de una versión en ruso.

(Colombia) Zapata Olivella, Manuel: *He visto la noche* (fragmento). A partir del español.

(Guatemala) Asturias, Miguel Ángel: *Ocelotle 33*.

(Paraguay) Garcete, Carlos: *\*Deuda que nunca se acaba*. A partir de una versión en ruso.

(Puerto Rico) Colón Berlingeri, Jesús: *\*Trabajo fácil, mucho dinero, \*No deben despreciar menudencias*. A partir de una versión en inglés.

n.5: (Argentina) Yunque, Álvaro: *\*Martín no robó nada*. A partir de una versión en ruso.

(Uruguay) Quiroga, Horacio: *La abeja haragana*. A partir de una versión en ruso.

### **Poesía**

*Literatura Universal*

n.2: (Cuba) Guillén, Nicolás: *Mi patria es dulce por fuera, Elegía*. A partir de una versión en ruso.

Pedroso, Regino: *Mañana*. A partir de una versión en inglés.

n.6: (Cuba) Guillén, Nicolás: *West Indies, Ltd*. A partir de una versión en francés.

n.9: (Chile) Cruchaga Santa María, Angel: *Una noche en Beijing*.

**1960:**



## Narrativa

### *Literatura Universal*

n.1: (Argentina) Álvaro Yunque: *Espantajos*. A partir de una versión rusa.

(Chile) Muñoz, Diego: *Carbón* (Fragmento).

Varas Morel, José Miguel: *\*En la lluvia*.

(México) Olivares Carrillo, Armando: *El gran perro muerto*. A partir de una versión en ruso.

(Uruguay) García, Serafin José: *\*La pobreza*. A partir de una versión en ruso.

## Poesía

### *Literatura Universal*

n.1: (Cuba) Pedroso, Regino: *\*Esta tierra es nuestra*. A partir de una versión en ruso.

(Chile) Neruda, Pablo: *Oda al cobre*.

(Nicaragua) Chávez Alfaro, Lizandro: *\*La primera lección*. Traducido del español.

(Panamá) Chang Marín, Carlos Francisco: *\*¡Ay vida, me matas!*.

(Paraguay) Díaz Peña, Arístides: *Canto a la paz*. Traducido del español.

n.3: (Cuba) \*Quibejo: *\*Querida Cuba*.

M.G. González: *\*Aviones negros*

(Chile) Neruda, Pablo: *Oda al cactus de la costa*. Traducido del ruso.

(Panamá) Chang Marín, Carlos Francisco: *Fuera de la Zona del Canal*. Traducido del español.

n.6: (Cuba) M. G. L. Gabriela<sup>79</sup>: *Soneto dedicado a Martí*.

Alberti, Aitana: *\*Un país se llama "amargura"*.

(Chile) Marín, Ricardo: *\*Viejo Sam*. Traducido del español.

Neruda, Pablo: *A Fidel Castro*.

n. 9: (Cuba) Guillén, Nicolás: *Te lo prometió Martí* (o *Se acabó*).

Mateu, Julio<sup>80</sup>: *\*Cuba va a ser de los cubanos*.

(República Dominicana) Vicioso, Abelardo: *\*Canción dedicada a Cuba*. Traducido del español.

79. Debe de tratarse de la chilena Gabriela Mistral, quien dedicó poema a la muerte de Martí.

80. No era cubano. Español exiliado en la URSS, aunque es probable que estuviera en Cuba.

(Uruguay) \* Gabriela Sarandi: \**Sonetos a Cuba* (tres poemas).

n. 12: (Cuba) Guillén, Nicolás: *Che Guevara*.

(Perú) Romualdo, Alejandro: \**Tierra vendida*.

(Venezuela) León, Carlos Augusto: \**Sobre los hombros negros*.

**1961:**

### **Narrativa**

*Literatura Universal*

n.2: (Argentina) Sarmiento, Domingo Faustino: «Traducciones» y «Casas de educación» de *Recuerdos de provincia*. Traducido del español.

### **Poesía**

*Literatura Universal*

n.4: (Chile) Neruda, Pablo: *Cuba aparece, Vengo del sur, La libertad, Así es mi vida, Américas*. Traducido de una versión rusa.

n.7: (Venezuela) León, Carlos Augusto: *Tiremos la tristeza al mar, Bajo la presión del Dios, Niños del campo, Soldados civiles, España, el dolor de mi corazón, La primera vez, \*La india que vende flores*.

**1962:**

### **Narrativa**

*Literatura Universal*

n.1-2: (Cuba) González García, Raúl: *La semilla*. Traducido del español.

n.10: (Cuba) Arias García, Salvador: \**Sala de confesión*. A partir de una versión en ruso.

(Ecuador) Vera, Pedro Jorge: *El literato*. A partir de una versión en ruso.

### **Poesía**

*Literatura Universal*

n. 3: (Cuba) Guillén, Nicolás: *Canción de dos soldados*. A partir de una versión en ruso.

**“Poemas de Cuba”:** \**Abrí mi puerta al mundo* (Rafaela Chacón Nardi), *La sangre numerosa* (Nicolás Guillén), *Por esta libertad* (Fayad Jamís), *La cosecha de letras* (Pedro de Oraá). A partir de una versión en francés.

**1963:**

### **Narrativa**

*Literatura Universal*

n.2: (Cuba) \*García Suárez, Pedro: \**El abogado de la compañía de azúcar*. Traducido del español.

n.3: (Argentina) Echeverría, Esteban: *El matadero*. Traducido del español.

n. 8: (Perú)Vallejo, César: *El tungsteno* (Fragmento). Traducido del español.

**Poesía**

*Literatura Universal*

n.3: (Cuba) Alonso, Dora: \**Poema de Cuba para las Américas heridas*. Traducido del español.

\*González, Carmen: *Una carta dedicada al frente*. Traducido del español.

n.4: (Venezuela) León, Carlos Augusto: \**Te amo, porque eres el pueblo*. Traducido del español.

n.8: (Cuba) \*Hernández: \**A los americanos*. Traducido del español.

n.12: (Cuba) Álvarez Baragaño, José: *Mi patria es Cuba*

**1964:**

**Narrativa**

*Literatura Universal*

n.4: (Nicaragua) Chávez Alfaro, Lizandro: *Los monos de San Telmo*. Traducido del español.

n.7: (Cuba) Olema García, Daura: *Maestra voluntaria* (Fragmento).

n.8: (Cuba) Fernández Villanueva, Alfredo: *Jornada en el mar*. Traducido del español.

(Guatemala) Asturias, Miguel Ángel: *La Galla*.

(Honduras) Díaz Chávez, Luis: *Pescador sin fortuna*.

**Poesía**

*Literatura Universal*

n.8: (Venezuela)Valera Mora, Víctor: *Yo justifico esta Guerra* (la cuarta estrofa). Traducido del español.

n. 9: (Cuba) Jamís, Fayad: *Poema en la noche de Pekín*.

(Panamá) Chang Marín, Carlos Francisco: *Paisaje otoñal de Beijing*. Traducido del español.

n.12: (Cuba) Rodríguez Santos, Justo: *La épica de Moncada* (selección). Traducido del

español.

(Chile) Rokha, Pablo de: *Carta pública al imperialismo estadounidense*. Traducido del

español.

## Catálogo Capítulo 1978-2011

### *Publicado en libro: Literatura Española*

**1978:**

#### **Narrativa**

Anónimo: *La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades*. Shanghai: Editorial Yiwen, 1ª, 1º. Traducido del español.

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso don Quijote de la Mancha*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo, 1ª, 1º. La primera traducción íntegra de la versión original. (1979, 1ª, 2º; 1983, 1ª, 3º, 200001-237800; 1987, 2ª, 1º, 12000; 1995, 2ª, 2º, 12001-32000.) Traducido del español.

**1979:**

#### **Narrativa**

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso don Quijote de la Mancha*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo (Colección de Obras Maestras Extranjeras), 1ª, 2º. (1978, 1ª, 1º. 1983, 1ª, 3º, 200001-237800; 1987, 2ª, 1º, 12000; 1995, 2ª, 2º, 12001-32000.) Traducido del español.

**1981:**

#### **Narrativa**

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso don Quijote de la Mancha*. Versión reducida y modificada al alcance de los adolescentes y niños. Chengdu: Editorial Infantil de Sichuan, 1ª, 1º, 1-16200.

Laiglesia, Álvaro de: *Yo soy fulana de tal*. Nanjing: Editorial del Pueblo de Jiangsu, 1ª, 1º, 1-60500. Traducido del español.

Palacio Valdés, Armando: *La hermana San Salpicio*. Shanghai: Editorial Yiwen, 1ª, 1º, 1-83000. Traducido del español.

*Colección universal de novelas cortas modernas. I. Europa Occidental, Europa del Norte, Europa del Sur y África*. Hefei: Editorial del Pueblo de Anhui, 1ª, 1º, 1-26000. Incluye: *Golpe doble* (Vicente Blasco Ibáñez).

**1982:**

#### **Narrativa**

Azorín: *Paisajes españoles*. Fuzhou: Editorial del Pueblo de Fujian, 1ª, 1-4720. Incluye: *Una ciudad castellana, Vida de un labrantín, El apañador, Don Joaquín el “Mayorazgo”, El melcochero, Juan el de Juan Pedro, Toscano, o la conformidad, La fiesta, Un trasnochador, Los toros, Sarrió, Una elegía, El ideal de Montaigne, La velada, La novia de Cervantes, Un hidalgo, La fragancia del vaso, Ana, Una criada, Arrazola, Carlos Rubio, Un madrileño, La calle de Montera, Una flauta en la noche, La casa cerrada, Epílogo en Los Pirineos*. A partir de una versión en francés.

Laforet, Carmen: *Nada*. Nanjing: Editorial del Pueblo de Jiangsu, 1ª, 1º, 1-44000. Traducido del español.

Pérez Galdós, Benito: *Zaragoza*. Shanghai: Editorial Yiwen, 1ª, 1º, 1-42500. Traducido del español.

Pérez Galdós, Benito: *Marianela*. Changsha: Editorial del Pueblo de Hunan, 1ª, 1º. Traducido del español.

Valera, Juan: *Pepita Jiménez*. Shanghai: Editorial Yiwen, 1ª, 1º, 1-69000. Traducido del español.

### **Poesía**

Anónimo: *Poema de mio Cid*. Shanghai: Editorial Yiwen, 1ª, 1º, 1-20000. Traducido del español.

### **Teatro**

Vega, Lope de: *El perro del hortelano*. Beijing: Editorial China del Teatro, 1ª, 1º. Traducido del español.

Vega, Lope de: *La estrella de Sevilla*. Beijing: Editorial China del Teatro, 1ª, 1º, 1-8200. Traducido del español.

**1983:**

### **Narrativa**

Blasco Ibáñez, Vicente: *Sangre y arena*. Shanghai: Editorial Yiwen (Colección de Obras Extranjeras del Siglo XX), 1ª, 1º, 1-71000. Versión modificada según la edición del 1958 de la Editorial de Nueva Literatura y Arte de Shanghai.

Blasco Ibáñez, Vicente: *El intruso*. Shanghai: Editorial Yiwen, 1ª, 1º, 1-52000. Traducido del español.

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso don Quijote de la Mancha*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo, 1ª, 3ª, 200001-237800. (1978, 1ª, 1º; 1979, 1ª, 2º. 1987, 2ª, 1º, 12000; 1995, 2ª, 2º, 12001-32000. ) Traducido del español.

Pérez Galdós, Benito: *El 19 de marzo y el 2 de mayo*. Shanghai: Editorial Yiwen, 1ª, 1º, 1-32000. Traducido del español.

Pérez Galdós, Benito: *Misericordia*. Chengdu: Editorial del Pueblo de Sichuan, 1ª, 1º, 1-23100. Traducido del español.

**1984:**

### **Narrativa**

Anónimo: *La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades*. Beijing: Editorial Comercial, 1ª, 1º, 1-1400. Libro bilingüe en chino y español. Traducido del español.

Baroja, Pío: *Zalacaín el aventurero*. Shanghai: Editorial Yiwen, 1ª, 1º, 1-28000. Traducido del español.

Blasco Ibáñez, Vicente: *Flor de mayo*. Shanghai: Editorial Yiwen, 1ª, 1º, 1-52000. Traducido del español. Incluye: *Flor de mayo, Cañas y barro*.

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso don Quijote de la Mancha*. Beijing: Editorial Comercial, 1ª, 1º, 1-1900. Versión reducida. Libro bilingüe en chino y español. Traducido del español.

Jiménez, Juan Ramón: *Platero y yo*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo, 1ª, 1º, 1-16100. Traducido del español.

Palacio Valdés, Armando: *Marta y María*. Hunan: Editorial de Pueblo, 1ª, 1º, 1-35600. Incluye: *Marta y María, José*. Traducido del español.

Pérez Galdós, Benito: *Marianela*. Beijing: Editorial Comercial, 1ª, 1º, 1-2400. Versión reducida. Libro bilingüe en chino y español. Traducido del español.

Rubio, Rodrigo: *Equipaje de amor para la tierra*. Beijing: Editorial de la Literatura Extranjera, 1ª, 1º, 1-62000. Traducido del español.

Sánchez Ferlosio, Rafael: *El Jarama*. Beijing: Editorial de la Literatura Extranjera (Colección de Obras Extranjeras del Siglo XX), 1ª, 1º, 1-26400. Traducido del español.

Zunzunegui, Juan Antonio de: *El hijo hecho a contrata*. Shanghai: Editorial Yiwen, 1ª, 1º, 1-50000. Traducido del español.

**1985:**

**Narrativa**

Blasco Ibáñez, Vicente: *Sangre y arena*. Shandong: Editorial de Literatura y Arte, 1ª, 1º, 1-15000. A partir de una versión en ruso, tomando una versión en inglés como referencia.

Mendoza, Eduardo: *La verdad sobre el caso Savolta*. Harbin: Editorial de Literatura y Arte del Norte (Obras de las Literaturas en Lengua Española y en Lengua Portuguesa), 1ª, 1º, 1-120800. Traducido del español.

Luca de Tena, Torcuato: *Los renglones torcidos de Dios*. Harbin: Editorial de Literatura y Arte del Norte (Obras de las Literaturas en Lengua Española y en Lengua Portuguesa), 1ª, 1º, 1-92170. Traducido del español.

Pérez Galdós, Benito: *Trafalgar*. Shanghai: Editorial Yiwen, 1ª, 1º, 1-19000. Traducido del español.

Pérez Galdós, Benito: *Gloria*. Shanghai: Editorial Yiwen, 1ª, 1º, 1-20000. Traducido del español.

**1986:**

**Narrativa**

Anónimo: *La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo, julio, 2ª, 2º, 3001-10000. (1962, 1ª, 1-3000.) Traducido del español.

Alas, Leopoldo: *La Regenta*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo, 1ª, 1º, 1-16650. Traducido del español.

Blasco Ibáñez, Vicente: *La bodega*. Shanghai: Editorial Yiwen, 1ª, 1º, 1-17500. Traducido del español.

Cela, Camilo José: *La colmena*. Beijing: Editorial de Literatura y Arte de Octubre, 1ª, 1º, 1-24000. Traducido del español.

Cela, Camilo José: *La colmena*. Xining: Editorial del Pueblo de Qinghai, 1ª, 1º, 1-1000. Traducido del español.

Laforet, Carmen: *La mujer nueva*. Xi'an: Editorial del Pueblo de Shanxi, 1ª, 1º, 1-8000. Traducido del español.



Paradinas, Carmelo: *Los registros celebrales de César Frades*. Harbin: Editorial de Literatura y Arte del Norte (Obras de las Literaturas en Lengua Española y en Lengua Portuguesa), 1ª, 1º, 1-14760. Traducido del español.

Unamuno, Miguel de: *Abel Sánchez*. Shanghai: Editorial Yiwen, 1ª, 1º, 1-6000.

Valera, Juan: *Pepita Jiménez*. Beijing: Editorial Comercial, 1ª, 1º, 1-1150. Versión reducida. Libro bilingüe en chino y español.

**1987:**

### **Narrativa**

Baroja, Pío: *La raza*. Shanghai: Editorial Yiwen, 1ª, 1º, 1-10000. Traducido del español.

Cela, Camilo José: *La colmena*. Beijing: Editorial de la Literatura Extranjera (Colección de Obras Extranjeras Contemporáneas), 1ª, 1º, 1-10800. Traducido del español.

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso don Quijote de la Mancha*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo, 2ª, 1º, 1-12000. (1978, 1ª, 1º; 1979, 1ª, 2º; 1983, 1ª, 3º, 200001-237800. 1995, 2ª, 2º, 12001-32000.) Traducido del español.

Pérez Galdós, Benito: *Fortunata y Jacinta*. Shanghai: Editorial Yiwen, 1ª, 1º, 1-7500. Traducido del español.

Valera, Juan: *Juanita la larga*. Shanghai: Editorial Yiwen, 1ª, 1º, 1-7000. Traducido del español.

### **Poesía**

García Lorca, Federico: *Selección de poemas*. Sichuan: Editorial de Literatura y Arte, 1ª, 1º, 1-6230. Traducido del español. Incluye: **Libro de poemas:** *Veleta, Canción otoñal, Alba, In memoriam, Noviembre, La balada del agua del mar, Árboles, Madrigal, Deseo; Poema del cante jondo: Paisaje, La guitarra, El grito, Y después, Puñal, Encrucijada, Paso, Balcón, Madrugada, Las seis ruedas, La Lola, Malagueña, Cruz, Noche media, Baladilla de los tres ríos; Primeras canciones: Media luna; Canciones: La luna asoma, Canción del día que se va, Romance de luna, luna; Poemas sueltos: Cada canción, Ráfaga, Limonar, Los ojos, Tres historietas del viento, Éste es el prólogo, Se ha quebrado el sol, Corriente lenta, A Margarita; Diván de Tamarit: Gacela de la raíz amarga, Casida del herido por el agua, Casida de la rosa; Cantares populares: Zorongo.*

*Selección de poemas contemporáneos de España*. Changsha: Editorial del Pueblo de Hunan, 1ª, 1º, 1-7750. Traducido del español. Incluye: **Miguel de Unamuno**: *Castilla, Es una antorcha al aire esta palmera, Logré morir con los ojos abiertos*; **Ramón del Valle Inclán**: *Rosa de melancolía*; **Manuel Machado**: *Jardín gris, Ocaso*; **Antonio Machado**: *La vida hoy, Apuntes, Mi corazón, Asilo de ancianos, Retrato, A orillas del Duero, A un olmo seco, Canciones a Guiomar, Rosa de fuego*; **Juan Ramón Jiménez**: *Agua honda y dormida, Octubre, Soledad, Domingo, Preludio de otoño, El campo con verbena, Nocturno en Moguer, El color de tu alma*; **León Felipe**: *Y ahora me voy, El salto, Me voy porque la tierra, Sé todos los cuentos, La palabra*; **Pedro Salinas**: *¡Sí, todo con exceso, Nada dora de noche, nadadora, Variación 2, Señal*; **Jorge Guillén**: *Naturaleza viva, Mesa y sobre mesa, Nuestra Galaxia, Aire nuestro, En estos años de tormentas*; **Gerardo Diego**: *Los techos en Soria, La ausencia de la rosa*; **Federico García Lorca**: *Baladilla de los tres ríos, Balada de la placeta, Canción del jinete, Romance de la luna, luna, Romance de la Guardia Civil Española, Casida del herido por el agua, Son de negros en Cuba*; **Dámaso Alonso**: *Mañana lenta, Insomnio*; **Vicente Aleixandre**: *Posesión, Las manos del viejo poeta, El álamo, El cometa*; **Emilio Prados**: *La rosa desdeñada, Hay voces libres, Me asomé, lejos, a un abismo*; **Luis Cernuda**: *Violetas, Tierra natal, Fin de la apariencia, Peregrino*; **Rafael Alberti**: *El jinete de jaspe, Tres recuerdos del cielo, Los campesinos, Coplas de Juan panadero, Canción*; **Carmen Conde**: *En la tierra de nadie*; **Luis Felipe Vivanco**: *Perder el tiempo es ganarlo*; **Victoriano Cremer**: *El Pipa, Canción para la guitarra*; **Leopoldo Panero**: *Romance de Guadalajara*; **Miguel Hernández**: *El sudor, El herido, Por una senda van los hortelanos, Cerca del agua te quiero llevar*; **Luis Rosales**: *La última luz, Como se hace una burbuja de aire en el hielo*; **Gabriel Celaya**: *Con las manos en los bolsillos, Vivir es una fiesta*; **Dionisio Ridruejo**: *La sierra de Gredos, La llanura de Castilla*; **Rafael Santos Torroella**: *El pájaro, la luna, el perro y el hombre de Joan Miró*; **José García Nieto**: *Lluvia en la noche*; **Germán Bleiberg**: *La clara lluvia*; **José Suárez Carreño**: *El barro, El vino*; **Blas de Otero**: *Crecida, Proal, Por venir, Hagamos que el soneto se extienda*; **Ricardo Molina**: *Nocturno romántico, Vino antiguo*; **Gloria Fuertes**: *La tierra como león enjaulado, Yo en un monte de olivos*; **Rafael Morales**: *Los traperos, La*

calle; **Vicente Gaos:** *La maldición, Y de repente, dije: esto es la vida, No, corazón, no te hundas, Casi sol*; **José Hierro:** *Otoño, Canto a España, Para un esteta*; **Alfonso Canales:** *Otoño*; **Pablo García Baena:** *Día de la ira*; **Carlos Bousoño:** *Dios sobre España, Cosas*; **Eugenio de Nora:** *Patria, Canción*; **Carlos Edmundo de Ory:** *España misteriosa*; **Ángel González:** *Domingo, A la poesía*; **Manuel Durán:** *Barrio pobre*; **José Manuel Caballero Bonald:** *El vencido*; **José María Valverde:** *El umbral*; **Ángel Crespo:** *Pan negro*; **Tomás Segovia:** *No volverá*; **José Agustín Goytisolo:** *75 Gower street, Testimonio, En el café*; **José Ángel Valente:** *Patria, cuyo nombre no sé, Como ríos contiguos*; **Jaime Gil de Biedma:** *Albada*; **Eladio Cabañero:** *El minero, La diosa*; **Francisco Brines:** *Cuando yo aún soy la vida, El mendigo*; **Claudio Rodríguez:** *Espuma, Arena*; **Félix Grande:** *Se desangra el Universo, Noria de la noches, Rondó*; **Carlos Sahagun:** *Cosas inolvidables, Vegetales*; **Antonio Martínez Sarrión:** *El cine de los sábados*; **Manuel Vázquez Montalbán:** *Oh sí, acaso hay luces más claras*; **Jesús Munárriz:** *Alguien me hablaba un día... , Otoño*; **José María Álvarez:** *Nubes doradas, Perla*; **José Luis Giménez Frontín:** *Autorretrato*; **Pere Gimferrer:** *Elegía*; **Jenaro Talens:** *Imitación de Tu Fu, Estado de sitio*; **Marcos Ricardo Barnatán:** *Zonas prohibidas*; **Antonio Colinas:** *Megalítico*; **Pureza Canelo:** *La luz, Poema de nueve de diciembre de mil novecientos cuarenta y seis*; **Vicente Molina Foix:** *Aporía: la pólvora*; **Guillermo Carnero:** *Galería de retratos*; **Luis Alberto de Cuenca:** *El caballero, la Muerte y el diablo*; **Jaime Siles:** *Suite marina*.

**1988:**

#### **Narrativa**

Azorín: *Jardines de Castilla*. Beijing: Editorial de Escritores, 1ª, 1º. Traducido del español.

Incluye: *La fiesta, Sarrió, Sarrió, La novia de Cervantes Saavedra, Los toros, El buen juez, Una elegía, Un trasnochador, Una ciudad, En Uberuaga, Un hidalgo, El ideal de Montaigne, La velada, El pez y el reloj, Siluetas de Zaldívar, Siluetas de Uberuaga, La Andalucía trágica, El mal labrador, Unas sombreras, Un sabio, Delicado, Ana, Horas en León, Una criada, Un pobre hombre, Arrazola, Un madrileño, El apañador, El melcochero, Vida de un labrantín, El anacalo, Juan el de Juan Pedro, Juana y Juanita, Toscano, o la conformidad, Jardines de Castilla, El caballero del verde Gabán, La*

*familia, Primavera, melancolía, Los ferrocarriles, Ventas, posadas y fondas, Toros, Una ciudad y su balcón, La catedral, El mar, Las nubes, Lo fatal, La fragancia del vaso, Cerrera, cerrera, Una flauta en la noche, La casa cerrada.*

Baroja, Pío: *Las noches del Buen Retiro*. Shanghai: Editorial Yiwen, 1ª, 1º, 7500. Traducido del español.

Díaz del Castillo, Bernal: *Historia verdadera de la conquista de la nueva España (I)*. Beijing: Editorial Comercial, 1ª, 1º, 1550. (1991, 2º.) Traducido del español.

Goytisolo, Juan: *Juegos de manos*. Beijing: Editorial de la Literatura Extranjera, 1ª, 1º, 8590. Traducido del español.

Lera, Ángel María de: *Trampa*. Harbin: Editorial del Pueblo de Heilongjiang (Obras de las Literaturas en Lengua Española y en Lengua Portuguesa), 1ª, 1º, 1-25300. Traducido del español.

Unamuno, Miguel de: *Niebla*. Shanghai: Editorial Yiwen (Colección de Obras Extranjeras del Siglo XX), 1ª, 1º, 10000. Traducido del español. Incluye: *Niebla, Abel Sánchez*.

Tellado, Corín: *Déjame adorarte, Isabel*. Harbin: Editorial del Pueblo de Heilongjiang (Obras de las Literaturas en Lengua Española y en Lengua Portuguesa), 1ª, 1º, 1-26279. Traducido del español. Incluye: *Déjame adorarte, Isabel, Felicidad*.

*Así no le retengo: Colección de novelas españolas*. Harbin: Editorial del Pueblo de Heilongjiang (Obras de las Literaturas en Lengua Española y en Lengua Portuguesa), 1ª, 1º, 25018. Traducido del español. Incluye: *Así no le retengo* (Corín Tellado), *La mujer del hotel* (Luis Gómez Álvarez), *El camino* (Miguel Delibes).

**1989:**

### **Narrativa**

Blasco Ibáñez, Vicente: *Sangre y arena*. Beijing: Editorial Infantil de China (Obras Maestras de la Literatura Universal al Alcance de los Adolescentes y Niños), 1ª, 1º, 1-14000. Versión modificada y reducida al alcance de los adolescentes y niños. A partir de una versión en esperanto. (1993, 2º, 14001-24000.)

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El amante liberal*. Guilin: Editorial Lijiang (Colección de Obras Maestras Extranjeras), 1ª, 1º, 1-4400. Traducido del español. Incluye: *La gitanilla, El amante liberal, El licenciado vidriera, La fuerza de la sangre, El celeso extremeño,*

*Las dos doncellas, La señora Cornelia, La española inglesa.*

Díaz del Castillo, Bernal: *Historia verdadera de la conquista de la nueva España (II)*. 1-1000. (1991, 2º.) Traducido del español.

### Poesía

Bécquer, Gustavo Adolfo: *Rimas*. Shanghai: Editorial Yiwen (Colección de Poesías Extranjeras), 1ª, 1º, 1-3500. Traducido del español. Incluye: *Libro de los gorriones (1-79)*; **Rimas no clasificadas en el “Libro de los gorriones”**: *Es un sueño la vida, Amor eterno, A Casta, A todos los santos, A Elisa, La gota de rocío, Lejos y entre los árboles, Flores tronchadas, marchitas hojas..., Es el alba una sombra de tu sonrisa, Errante por el mundo fui gritando: “La gloria, ¿dónde está?”*, *Negros fantasmas, nubes sombrías, Apoyando mi frente calurosa, Si copia tu frente, ¡Quién fuera luna..., Yo me acogí, como perdido nauta, Yo soy el rayo, la dulce brisa, ¿No has sentido en la noche.*

*Poemas extranjeros de amor*. Beijing: Editorial de la Literatura Extranjera, 1ª. (1998, 4º, 39135-49134.) Traducido del español. Incluye: **Gustavo Adolfo Bécquer**: *Volverán las oscuras palomas, Besa el aura que gime blandamente, Los suspiros son aire*; **Juan Ramón Jiménez**: *Domingo, El color de tu alma, Preludio de otoño*; **Federico García Lorca**: *Baladilla de los tres ríos, Dos muchachas, Cancioncilla dell primer deseo, Canto nocturno de los marineros andaluces*; **Vicente Aleixandre**: *Posesión, Canción a una muchacha muerta*; **Rafael Alberti**: *Tres recuerdos del cielo*; **Ricardo Molina**: *Nocturno romántico, Vino antiguo*; **Eladio Cabañero**: *La Diosa*.

1990:

### Narrativa

Anónimo: *El La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades*. Chongqing: Editorial de Chongqing, 1ª, 1º, 1-1000. A partir de una versión en inglés.

Alarcón, Pedro Antonio de: *El sombrero de tres picos*. Harbin: Editorial del Pueblo de Heilongjiang (Obras de las Literaturas en Lengua Española y en Lengua Portuguesa), 1ª, 1º, 1-1500. Traducido del español.

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso don Quijote de la Mancha*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo (Colección de las Mejoras Obras Literarias, VI), 1ª, 1º, 1-1700. Versión reducida.

Pardo Bazán, Emilia: *Los pazos de Ulloa*. Harbin: Editorial del Pueblo de Heilongjiang (Obras de las Literaturas en Lengua Española y en Lengua Portuguesa), 1ª, 1º, 1-1450. Traducido del español.

Pérez Galdós, Benito: *Nazarín*. Shanghai: Editorial Yiwen, 1ª, 1º, 1-2000. Traducido del español.

Quevedo, Francisco de: *Historia de la vida del buscón*. Chongqing: Editorial de Chongqing, 1ª, 1º, 1-5000. Traducido del español.

### **Teatro**

Calderón de la Barca, Pedro: *La vida es sueño*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo, 1ª, 1º. Traducido del español. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro y Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España.

Rojas, Fernando de: *La Celestina*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo, 1ª, 1º. Traducido del español. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro y Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España.

**1991:**

### **Narrativa**

Alarcón, Pedro Antonio de: *El sombrero de tres picos*. Chongqing: Editorial de Chongqing, 1ª, 1º, 1-1950. Traducido del español.

Blasco Ibáñez, Vicente: *La horda*. Shanghai: Editorial Yiwen, 1ª, 1º, 1-4500. Traducido del español.

Blasco Ibáñez, Vicente: *Entre naranjos*. Harbin: Editorial del Pueblo de Heilongjiang (Obras de las Literaturas en Lengua Española y en Lengua Portuguesa), 1ª, 1º, 1-2500. Traducido del español.

Fernán Caballero: *La Gaviota*. Harbin: Editorial del Pueblo de Heilongjiang (Obras de las Literaturas en Lengua Española y en Lengua Portuguesa), 1ª, 1º, 1-2500. Traducido del español.

Cela, Camilo José: *La familia de Pascual Duarte: Novelas medianas y cortas de Cela*. Haikou: Editorial Nanhai, 1ª, 1º, 1-10000. Incluye: *La familia de Pascual Duarte, El molino de viento, Timoteo, el incomprendido, Café de artistas, El pequeño veraneante, El club de los mesías, La canción eterna, La naranja es una fruta de invierno, Catalina,*

*Unas gafas de color, La Mancha en el corazón y los ojos.*

Cervantes Saavedra, Miguel de: *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*. Taiyuan: Editorial de Literatura y Arte de Beiyue (Obras Maestras de la Literatura Universal), 1ª, 1º, 1-3000. Traducido del español.

Conde, Carmen: *Soy la madre*. Nanjing: Editorial Yilin (Obras de la Literatura Española), 1ª, 1º. Traducido del español. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro y Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España.

Díaz del Castillo, Bernal: *Historia verdadera de la conquista de la nueva España (I, II)*. Beijing: Editorial Comercial. (I, 1988, 1ª, 1º; II, 1989, 1ª, 1º.) Traducido del español.

González Ledesma, Francisco: *Crónica sentimental en rojo*. Guilin: Editorial Lijiang, 1ª, 1º, 1-9500.

Juan Manuel, infant de Castella: *El conde Lucanor*. Nanjing: Editorial Yilin (Obras de la Literatura Española), 1ª, 1º. Traducido del español. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro y Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España.

López Salinas, Armando: *Año tras año*. Shanghai: Editorial Yiwen, 1ª, 1º, 1-4000. Traducido del español.

### Poesía

*Antología de la poesía española (Hasta finales del siglo XVII)*. Chongqing: Editorial de Chongqing, 1ª, 1º, 1-1000. A partir de una versión en inglés. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro y Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España. Incluye: **Anónimo**: *El cantar de mio Cid* (fragmento); **Gonzalo de Berceo**: *El duelo de la Virgen* (fragmento); **Juan Ruiz**: *Libro de buen amor* (fragmentos); **Pedro López de Ayala**: *Poema a la Virgen María*; **Diego Hurtado de Mendoza**: *Cosante*; **Garci Fernández de Gerena**: *Despedida del amor*; **Alfonso Álvarez de Villasandino**: *A los amores de una mora, Amor e loores de una doña*; **Ferrant Sánchez Calavera**: *Pasan ráfagas de escepticismo, de pesimismo y aun de fatalismo*; **Fernán Pérez de Guzmán**: *La composición que cierra las alabanzas a los santos*; **Iñigo López de Mendoza**: *Villancico (a sus tres hijas), La vaquera de la Finojosa, La mozueta de Bores*; **Jorge Manrique**: *Coplas a la muerte de su padre*;

**Garci Sánchez de Badajoz:** *Lamentaciones de amores*; **Fray Iñigo de Mendoza:** *Romance que cantó la Novena Orden, que son los Serafines*; **Juan del Encina:** *Montesina era la garza y de muy alto volar, El pequeño rebaño de corderos*; **Juan de Timoneda:** *Soy garridica, y vivo penada, Al pie de una montaña*; **Pedro de Padilla:** *Romancero*; **Esteban de Zafra:** *Bajo de la peña nace la rosa*; **Lope de Rueda:** *Mimbrera, amigo*; **Cristóbal de Castillejo:** *Glosa de las vacas, Dame, amor, besos sin cuento*; **Juan Boscán:** *Como aquel que en soñar gusto recibe, Soy como aquel que vive en el desierto*; **Garcilaso de la Vega:** *Egloga I, Oda a la flor de Gnido, Por ásperos caminos he llegado, En tanto que de rosa y azucena*; **Gutierre de Cetina:** *Ojos claros, serenos*; **Fary Luis de León:** *Oda a la vida retirada, Oda a Francisco Salinas, Noche serena*; **Baltasar del Alcázar:** *Tres cosas*; **Fernando de Herrera:** *Canción por la pérdida del rey D. Sebastián, Por la victoria de Lepanto, Soneto a Sevilla, Por un camino, solo, al sol abierto*; **Francisco de la Torre:** *¡Noche, que en tu amoroso y dulce olvido, Claras lumbres del cielo y ojos claros*; **Francisco de Figueroa:** *Blanco marfil, en ébano tallado*; **San Juan de la Cruz:** *Subida del Monte Carmelo, Llama de amor viva*; **Miguel de Cervantes Saavedra:** *La gitanilla*; **Luis Barahona de Soto:** *Elegía*; **Andrés Fernández de Andrada:** *Epístola moral a Fabio*; **Lupercio Leonardo de Argensola:** *Imagen espantosa de la muerte, Llevó tras sí los pámpanos octubre*; **Luis de Góngora:** *¡Oh claro honor del líquido elemento, Soneto a Córdoba, Mientras por competir con tu cabello, Al tramontar del sol, Angélica y Medoro, En los pinares de Júcar, Señorita Isabel, Guarda corderos, zagala, De la brevedad engañosa de la vida*; **Lope de Vega Carpio:** *Unos poemas y unos teatros*; **Juan de Arguijo:** *A Narciso, La tempestad y la calma*; **Francisco de Medrano:** *Villancico, A don Juan de Arguijo*; **Tirso de Molina:** *Segadores, afuera, afuera*; **Rodrigo Caro:** *A la ruinas de Itálica*; **Luis Martín de la Plaza:** *Erráneo en un frágil barco, sin timón ni mástil*; **Pedro Espinosa:** *Al conocimiento de sí propio*; **Francisco de Quevedo:** *Fluctuando en las ondas de los cabellos de Lisi, A una nariz, Cómo de entre mis manos te resbalas, Todo tras sí lo lleva el año breve, Miré los muros de la patria mía, Amor constante más allá de la muerte, A Roma sepultada en sus ruinas, Epístola Satírica y Censoria contra las costumbres presentes de los castellanos escrita al Conde-Duque de Olivares*; **Juan Ruiz de Alarcón:**



*Agregar buena suerte*; **Francisco de Borja y Acevedo, príncipe de Esquilache**: *Bueyes de abril*; **Juan de Tassis, conde de Villamediana**: *A la tumba de Adonis, A una señora que cantaba*; **Juan de Jáuregui**: *Afecto amoroso comunicado al silencio, A un barco naufragado en la costa*; **Luis de Carrillo y Sotomayor**: *A la ligereza y pérdida del tiempo, A la duración de un pensamiento*; **Pedro Soto de Rojas**: *A un jilguero*; **Fray Jerónimo de San José**: *Aquella, la más dulce de las aves*; **Francisco de Trillo y Figueroa**: *La mujer hoy, Retrato de una dama, hecho de cera*; **Pedro Calderón de la Barca**: *A las flores*; **Antonio Enríquez Gómez**: *Sin darse cuenta de los errores de la vida*; **Salvador Jacinto Polo de Medina**: *Icarus*; **Gabriel Bocángel y Unzueta**: *Grandes los ojos son, la vista breve*; **Miguel de Barrios**: *A la muerte de Raquel*; **Sor Juana Inés de la Cruz**: *Hombres necios que acusáis, A un jilguero, Verde embeleso de la vida humana*.

### Teatro

Benavete, Jacinto: *La malquerida*. Guilin: Editorial Lijiang (Serie de Ganadores del Premio Nobel de Literatura), 1ª, 1º, 1-6100. Incluye: *La noche del sábado, Los intereses creados, Señora ama, La malquerida*. Traducido del español.

Calderón de la Barca, Pedro: *La vida es sueño*. Nanjing: Editorial Yilin (Obras de la Literatura Española), 1ª, 1º. Traducido del español. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro y Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España.

**1992:**

### Narrativa

Blasco Ibáñez, Vicente: *Luna Benamor*. Chongqing: Editorial de Chongqing, 1ª, 1º, 1-1000. A partir de una versión en inglés. Incluye: *Luna Benamor, El sapo, Compasión, El lujo, La rabia, Un hallazgo, El último león*.

Buñuel, Luis: *Mi último suspiro*. Beijing: Editorial de Radio y Televisión (Biblioteca de Estudios de Cine. Biografía de Maestros del Cine), 1ª, 1º, 1-3000. Traducido del español.

Cela, Camilo José: *Mazurca para dos muertos*. Guilin: Editorial Lijiang (Serie de Ganadores del Premio Nobel de Literatura), 1ª, 1º, 1-8800. Traducido del español. Incluye: *Mazurca para dos muertos, La familia de Pascual Duarte*.

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso don Quijote de la Mancha*. Versión modificada y reducida al alcance de los adolescentes y niños. Beijing: Editorial Infantil de China, 1ª, 1º, 1-3200 .

Cervantes Saavedra, Miguel de: *Novelas ejemplares*. Chongqing: Editorial de Chongqing, 1ª, 1º, 1-1000. Traducido del español. Incluye: *La gitanilla*, *El amante liberal*, *Rinconete y Cortadillo*, *La española inglesa*, *El licenciado vidriera*, *La fuerza de la sangre*, *El celoso extremeño*, *La ilustre fregona*, *Las dos doncellas*, *La señora Cornelia*, *El casamiento engañoso*, *El coloquio de los perros*. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro y Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España.

Miró, Gabriel: *Libro de Sigüenza*. Chongqing: Editorial de Chongqing, 1ª, 1º, 1-1000. Traducido del español.

Pérez Galdós, Benito: *Misericordia*. Shanghai: Editorial Yiwen, 1ª, 1º, 1-4000. Traducido del español.

Pérez Galdós, Benito: *Fortunata y Jacinta*. Chongqing: Editorial de Chongqing, 1ª, 1º, 1-2500. Traducido del español.

Unamuno, Miguel de: *Niebla*. Harbin: Editorial del Pueblo de Heilongjiang (Obras de las Literaturas en Lengua Española y en Lengua Portuguesa), 1ª, 1º, 1-1000. Traducido del español.

Unamuno, Miguel de: *San Manuel Bueno, Mártir y tres historias más*. Chongqing: Editorial de Chongqing, 1ª, 1º, 1-1500. Traducido del español. Incluye: *San Manuel Bueno*, *Don Sandalio, jugador de ajedrez*, *Un pobre hombre rico o El sentimiento cómico de la vida*, *Una historia de amor*.

### **Teatro**

Benavente, Jacinto: *Comedias escogidas*. Shanghai: Editorial Yiwen, 1ª, 1º, 1-3000. Traducido del español. Incluye: *El nido ajeno*, *Los intereses creados*, *Señora ama*, *La malquerida*, *Pepa Doncel*, *De muy buena familia*, *La infanzona*.

Zorrilla y Moral, José: *Don Juan Tenorio*. Chongqing: Editorial de Chongqing, 1ª, 1º, 1-1000. A partir de una versión en japonés. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro y Bibliotecas del Ministerio de Cultura de

España.

**1993:**

### **Narrativa**

Blasco Ibáñez, Vicente: *Sangre y arena*. Beijing: Editorial Infantil de China (Obras Maestras de la Literatura Universal al Alcance de los Adolescentes y Niños), 1ª, 2º, 14001-24000. (1989, 1ª, 1º, 1-14000.) Versión modificada y reducida al alcance de los adolescentes y niños. A partir de una versión en esperanto.

Castillo Solórzano, Alonso de: *La Garduña de Sevilla y anzuelo de las bolsas*. Harbin: Editorial del Pueblo de Heilongjiang (Obras Maestras de la Literatura Española), 1ª, 1º, 1-4000. Traducido del español. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro y Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España.

Fernán Caballero: *La Gaviota*. Harbin: Editorial del Pueblo de Heilongjiang (Obras Maestras de la Literatura Española), 1ª, 1º, 6500. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro y Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España.

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso don Quijote de la Mancha*. Fuzhou: Editorial Haixia de Literatura y Arte (Versión Reducida de Obras Maestras de la Literatura China y la Literatura Extranjera), 1ª, 1º, 1-5000.

Pereda, José María de: *Peñas arriba*. Harbin: Editorial del Pueblo de Heilongjiang (Obras Maestras de la Literatura Española), 1ª, 1º, 1-4000. Traducido del español. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro y Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España.

Pérez Galdós, Benito: *Halma*. Harbin: Editorial del Pueblo de Heilongjiang (Obras Maestras de la Literatura Española), 1ª, 1º, 1-4000. Traducido del español. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro y Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España.

Picón, Jacinto Octavio: *Dulce y sabrosa*. Harbin: Editorial del Pueblo de Heilongjiang (Obras Maestras de la Literatura Española), 1ª, 1º, 1-4000. Traducido del español. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro y

Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España.

Torbado, Jesús: *Las corrupciones*. Guilin: Editorial Lijiang, 1ª, 1º, 1-6000. Traducido del español.

Unamuno, Miguel de: *La tía Tula*. Harbin: Editorial del Pueblo de Heilongjiang (Obras Maestras de la Literatura Española), 1ª, 1º, 1-4000. Traducido del español. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro y Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España. Incluye: *La tía Tula, Cómo se hace una novela*.

### Teatro

Rojas, Fernando de: *La Celestina*. Beijing: Editorial de Traducciones de Obras Extranjeras, 1ª, 1º. Traducido del español.

### Combina Narrativa y Poesía

Bécquer, Gustavo Adolfo: *Rimas y leyendas*. Harbin: Editorial del Pueblo de Heilongjiang (Obras Maestras de la Literatura Española), 1ª, 1º, 1-4000. Traducido del español. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro y Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España. Incluye: **Rimas:** *Libro de los gorriones (1-79)*; **Leyendas:** *La cruz del diablo, La ajorca de oro (leyenda toledana), El Monte de la Ánimas (leyenda soriana), El rayo de luna, Los ojos verdes, La corza blanca, La promesa (leyenda castellana), La rosa de pasión*.

Bécquer, Gustavo Adolfo: *Rimas, leyendas y narraciones*. Chongqing: Editorial de Chongqing, 1ª, 1º, 1-2000. Traducido del español. Incluye: **Rimas:** *Libro de los gorriones (1-38), A Casta, Amor eterno, A Elisa, Es sueño la vida*; **Leyendas:** *Maese Pérez el organista (leyenda sevillana), El Miserere (leyenda religiosa), La cruz del diablo, El Monte de la Ánimas (leyenda soriana), La promesa (leyenda castellana), La cueva de la mora, Los ojos verdes, La voz del silencio, El gnomo (leyenda aragonesa), La ajorca de oro (leyenda toledana), El beso (leyenda toledana)*; **Narraciones:** *La venta de los gatos, ¡Es raro!, El aderezo de esmeraldas, Memorias de un pavo*.

**1994:**

### Narrativa

Blasco Ibáñez, Vicente: *La Catedral*. Chongqing: Editorial de Chongqing, 1ª, 1º, 1-1000.

Traducido del español.

Blasco Ibáñez, Vicente: *Los muertos mandan*. Chongqing: Editorial de Chongqing, 1ª, 1º, 1-1000. Traducido del español.

Blasco Ibáñez, Vicente: *Sangre y arena*. Beijing: Asociación Cultural y Artística de China (Obras Maestras de la Literatura Universal), 1ª, 1º, 1-5300. A partir de una versión en inglés.

Cervantes Saavedra, Miguel de: *La gitanilla*. Guilin: Editorial Lijiang, 1ª, 1º, 1-6000. Traducido del español. Incluye: *La gitanilla*,

Pereda, José María de: *Sotileza*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo, 1ª, 1º, 1-3090. Traducido del español.

### Poesía

Anónimo: *Poema de mio Cid*. Shanghai: Editorial Yiwen (Colección de Obras Maestras Extranjeras), 1ª, 1º, 1-2000. Traducido del español.

### Teatro

Vega, Lope de: *Peribáñez y el comendador de Ocaña*. Guilin: Editorial Lijiang, 1ª, 1º, 1-4500. Traducido del español. Incluye: *Peribáñez y el comendador de Ocaña*, *El mejor alcalde, el rey*, *El caballero de Olmedo*.

### Combina Poesía y Teatro

García Lorca, Federico: *Colección de poesía y dramas de García Lorca*. Beijing: Editorial de la Literatura Extranjera (Colección de Obras Extranjeras del Siglo XX), 1ª, 1º, 1-3030. Incluye: **Libro de poemas:** *Veleta*, *Osa mayor*, *La sombra de mi alma*, *Sueño*, *El lagarto viejo*; **Canciones:** *Balanza*, *Cazador*, *Cortaron tres árboles*, *Canción china en Europa*, *A mademoiselle Teresita Guillén tocando un piano de siete notas*, *Canción de jinete(1860)*, *Mi niña se fue a la mar*, *Canción del jinete*, *Es verdad*, *Verlaine*, *Al oído de una muchacha*, *Serenata (Homenaje a Lope de Vega)*, *El niño mudo*, *Suicidio*, *En el instituto y en la universidad*, *Ansia de estatua*; **Romance gitano:** *Romance sonámbulo*, *La casada infiel*, *Muerte de Antoñito el Camborio*, *Romance de la Guardia Civil Española*, *La rosa mudable*; **Canto profundo:** *Juan Ramón Jiménez*, *Baladilla de los tres ríos*, *Y después*, *Encrucijada*, *Sorpresa*, *Las seis cuerdas*, *Memento*, *Barrio de Córdoba*, *Adivinanza de la guitarra*, *Candil*, *Canción del gitano apaleado*; **Suites:** *Pórtico*, *Los ojos*, *Berceuse al*

*espejo dormido, Confusión, Granada y 1850, País, Surtidores, Jardín, Colores, Canción del muchacho de siete corazones, Despedida, Llanto por Ignacio Sánchez Mejías; Diván del Tamarit: Gacela de la terrible presencia, Gacela del amor desesperado, Gacela del niño muerto, Gacela de la muerte oscura, Casida de los ramos, Casida de la mujer tendida, Casida del sueño al aire libre, Casida de la mano imposible, Casida de la muchacha dorada, Casida de las palomas oscuras; Sonetos: En la muerte de José de Ciria y Escalante, El poeta pide a su amor que le escriba, A Mercedes en su vuelo, Noche del amor insomne, Soneto de la dulce queja, El amor duerme en el pecho del poeta; Poeta en Nueva York: 1910, Tu infancia en Menton, Danza de la muerte, Paisaje de la multitud que vomita, Ciudad sin sueño(nocturno en Brooklyn Bridge), El niño Stanton, Nueva York (Oficina y denuncia), Alba, Grito hacia Roma (Desde la torre del Chrysler Building), Mariana Pineda, Bodas de sangre, Yerma.*

**1995:**

#### **Narrativa**

Alas, Leopoldo: *La Regenta*. Chongqing: Editorial de Chongqing, 1ª, 1º, 1-5000. Traducido del español. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro y Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España.

Blasco Ibáñez, Vicente: *La barraca*. Chongqing: Editorial de Chongqing, 1ª, 1º, 1-8000. Traducido del español.

Blasco Ibáñez, Vicente: *Flor de mayo*. Chongqing: Editorial de Chongqing, 1ª, 1º, 1-8000. Traducido del español.

Blasco Ibáñez, Vicente: *Sangre y arena*. Chongqing: Editorial de Chongqing, 1ª, 1º, 1-8000. Traducido del español.

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso don Quijote de la Mancha*. Hangzhou: Editorial de Literatura y Arte de Zhejiang, 1ª, 1º, 1-2000. Traducido del español.

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso don Quijote de la Mancha*. Nanjing: Editorial Yilin, 1ª, 1º, 1-20000. 1996, 2º, 20001-30000. Traducido del español. La presente edición ha sido traducida con la ayuda de la Dirección General del Libro y Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España.

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso don Quijote de la Mancha*. Beijing: Editorial de

Literatura del Pueblo, 2ª, 2º, 12001-32000. (1978, 1ª, 1º; 1979, 1ª, 2º; 1983, 1ª, 3º, 200001-237800; 1987, 2ª, 1º, 1-12000.) Traducido del español.

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso don Quijote de la Mancha*. Lanzhou: Editorial del Pueblo de Gansu, 1ª, 1º, 1-10000.

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso don Quijote de la Mancha*. Guilin: Editorial Lijiang, 1ª, 1º, 1-11000. (1997, 2º, 11001-17000.)

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso don Quijote de la Mancha*. Xi'an: Editorial de la Universidad Normal de Shanxi, 1ª, 1º. (1997, 2º, 1-10000.) Versión modificada para su popularización.

### **Poesía**

Anónimo: *Poema de mío Cid*. Beijing: Asociación Cultural y Artística de China, 1ª, 1º, 1-1000. Traducido del español. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro y Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España.

**1996:**

### **Narrativa**

Alarcón, Pedro Antonio de: *Historias nacionales*. Harbin: Editorial del Pueblo de Heilongjiang (Obras Maestras de la Literatura Española), 1ª, 1º, 6500. Traducido del español. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro y Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España.

Alarcón, Pedro Antonio de: *El sombrero de tres picos*. Harbin: Editorial del Pueblo de Heilongjiang (Obras Maestras de la Literatura Española), 1ª, 1º, 6500. Traducido del español. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro y Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España.

Alas, Leopoldo: *Doña Berta y otros relatos*. Harbin: Editorial del Pueblo de Heilongjiang (Obras Maestras de la Literatura Española), 1ª, 1º, 1-6500. Traducido del español. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro y Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España. Incluye: *Doña Berta, Zurita, Mi entierro, ¡Adiós, Cordera!, El dúo de la tos, El sustituto, La imperfecta casada, La conversión de Chiripa, Dos sabios, El entierro de la sardina, El rana*.

- Blasco Ibáñez, Vicente: *Cañas y barro*. Nanjing: Editorial Yilin, 1ª, 1º, 1-3200. Traducido del español.
- Blasco Ibáñez, Vicente: *Entre naranjos*. Harbin: Editorial del Pueblo de Heilongjiang (Obras Maestras de la Literatura Española), 1ª, 1º, 6500. Traducido del español. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro y Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España.
- Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso don Quijote de la Mancha*. Changchun: Shidai Editorial de Literatura y Arte (Obras Maestras de la Literatura Universal al Alcance de los Adolescentes), 1ª, 1º, 1-8000. Versión modificada y reducida para adolescentes.
- Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso don Quijote de la Mancha*. Baoding: Editorial de la Universidad de Hebei (Edición Popular de Obras Clásicas de la Literatura Universal), 1ª, 1º, 1-5000. Versión reducida para su popularización.
- Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso don Quijote de la Mancha*. Beijing: Editorial Beijing (Selección de Obras de la Literatura Universal para Adolescentes), 1ª. Versión modificada y reducida para adolescentes. 2003, 2ª, 1º, 1-3000.
- Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso don Quijote de la Mancha*. Jinan: Editorial Mañana (Selección de Obras de la Literatura Universal para Adolescentes), 1ª, 1º, 1-10000. 2001, 2ª, 2º, 10001-15000. Versión modificada y reducida para adolescentes.
- Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso don Quijote de la Mancha*. Nanjing: Editorial Yilin, 1ª, 2º, 20001-30000. (1995, 1ª, 1º, 1-20000.) Traducido del español. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro y Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España.
- Juan Manuel, Infant de Castella: *El Conde Lucanor*. Harbin: Editorial del Pueblo de Heilongjiang (Obras Maestras de la Literatura Española), 1ª, 1º, 1-6500. Traducido del español. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro y Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España.
- Miguel de Unamuno: *Niebla*. Harbin: Editorial del Pueblo de Heilongjiang (Obras Maestras de la Literatura Española), 1ª, 1º, 6500. Traducido del español. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro y Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España.



Pardo Bazán, Emilia: *Los pazos de Ulloa*. Harbin: Editorial del Pueblo de Heilongjiang (Obras Maestras de la Literatura Española), 1ª, 1º, 6500. Traducido del español. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro y Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España.

Pérez de Ayala, Ramón: *Troteras y danzaderas*. Harbin: Editorial del Pueblo de Heilongjiang (Obras Maestras de la Literatura Española), 1ª, 1º, 1-6500. Traducido del español. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro y Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España.

Pérez Galdós, Benito: *Novelas escogidas de Benito Pérez Galdós*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo (Obras Maestras de la Literatura Universal), 1ª, 1º, 1-4000. Traducido del español. Incluye: *Doña Perfecta, Marianela, El amigo Manso*.

Pérez Galdós, Benito: *Doña Perfecta*. Harbin: Editorial del Pueblo de Heilongjiang (Obras Maestras de la Literatura Española), 1ª, 1º, 1-6500. Traducido del español. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro y Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España.

Quevedo, Francisco de: *Sueños y discursos*. Harbin: Editorial del Pueblo de Heilongjiang (Obras Maestras de la Literatura Española), 1ª, 1º, 1-6500. Traducido del español. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro y Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España. Incluye: *El sueño del juicio final, El aguacil endemoniado, El sueño del infierno, El mundo por de dentro, Sueño de la muerte*.

Vélez de Guevara, Luis: *El diablo cojuelo*. Harbin: Editorial del Pueblo de Heilongjiang (Obras Maestras de la Literatura Española), 1ª, 1º, 1-6500. Traducido del español. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro y Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España.

### **Poesía**

*Antología de la poesía de los Siglos de Oro*, Shenyang: Editorial Chunfeng de Literatura y Arte, 1ª, 1º, 1-5000. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro y Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España. Incluye: **(Renacimiento) Juan Boscán: Soneto LXI: Dulce soñar y dulce congojarme, Soneto**

*CVIII: Como el triste que a muerte está juzgado; Garcilaso de la Vega: Soneto V: Escrito está en mi alma vuestro gesto, Soneto X: ¡Oh dulces prendas, por mi mal halladas, Soneto XXIII: En tanto que de rosa y azucena se muestra la color en vuestro gesto, Égloga: El dulce lamentar de dos pastores; Gutierre de Cetina: Ojos claros, serenos, Cubrir los bellos ojos, ¡Ay, sabrosa ilusión, sueño suave!, Entre armas, guerra, fuego, ira y furores, Al monte donde fue Cartago, Horas alegres que pasáis volando; Fray Luis de León: Vida retirada, A Francisco Salinas, Noche serena, Al salir de la cárcel; Fernando de Herrera: Soneto I, Soneto X:Rojo sol, Soneto XXVI: No baños en el mar sagrado y cano, Alzo el cansado paso, y a la cumbre; Francisco de la Torre: A la noche, Sigo, silencio, tu estrellado manto; Francisco de Aldana: ¿Cuál es la causa, mi Damón, que, estando, De sus hermosos ojos dulcemente; San Juan de la Cruz: Cántico espiritual, En una noche oscura; Miguel de Cervantes: A la entrada del duque de Medina en Cádiz, Yace donde el sol se pone; (Barroco) Lupercio Leonardo de Argensola: Yo os quiero confesar, don Juan, primero, No fueron tus divinos ojos, Ana, Al sueño; Luis de Góngora: ¡Oh claro honor del líquido elemento, La dulce boca que a gustar convida, Mientras que por competir con tu cabello, A Córdoba, De San Lorenzo El Real del Escorial, De un caminante enfermo que se enamoró donde fue hospedado, La más bella niña de nuestro lugar, Cosas, Celalba mía, he visto extrañas, Hermana Marica, Mañana, que es fiesta, Amarrado al duro banco, Servía en Orán al rey, ¡Qué de envidiosos montes levantados, Las flores del romero, Niña Isabel; Lope de Vega y Carpio: ¡Oh, libertad preciosa, no comparada al oro, A mis soledades voy, de mis soledades vengo; Juan de Arguijo: La tempestad y la calma, Narciso; Francisco de Medrano: Veré al tiempo tomar de ti, señora, Las almas son eternas, son iguales; Andrés Fernández de Andrada: Epístola moral a Fabio; Francisco de Quevedo: A Roma sepultada en sus ruinas, A un amigo que retirado de la Corte pasó su edad, Fue sueño ayer, mañana será tierra, Retirado en la paz de estos desiertos, ¡Ay, Floralba! Soñé que te... ¿Dirélo?, A Aminta, que se cubrió los ojos con la mano, Retrato de Lisi que traía en una sortija, Amor constante más allá de la muerte, Poderoso caballero es don dinero, Definición del amor, La pobreza. El dinero, A don Gaspar de Guzman, Salmo: Cuando me vuelvo atrás a ver los años, Silva: El reloj de arena; Francisco de*

**Rioja:** *Silva: Pura, encendida rosa, Cuando entre luz i púrpura aparece.*

### Teatro

García Lorca, Federico: *Obras teatrales de García Lorca*. Beijing: Asociación Cultural y Artística de China, 1ª, 1º, 1-1000. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro y Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España. Incluye: *Bodas de sangre, Yerma, La casa de Bernarda Alba*.

Vega, Lope de: *Colección de obras de Lope de Vega*. Shenyang: Editorial Chunfeng de Literatura y Arte, 1ª, 1º, 1-5000. Traducido del español. Incluye: *Fuenteovejuna, El mejor alcalde, el rey, El duque de Viseo*.

**1997:**

### Narrativa

Anónimo: *La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades*. Guilin: Editorial Lijiang, 1ª, 1º, 1-6000. Traducido del español.

Blasco Ibáñez, Vicente: *Cañas y barro*. Chongqing: Editorial de Chongqing, 1ª, 1º, 1-5000. Traducido del español.

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso don Quijote de la Mancha*. Jinan: Editorial Mañana (Edición de Obras Maestras de la Literatura Universal al Alcance de los Adolescentes y Niños), 1ª, 1º, 1-5000. Versión modificada y reducida al alcance de los adolescentes y niños.

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso don Quijote de la Mancha*. Guilin: Editorial Lijiang, 2º, 11001-17000. (1995, 1ª, 1º, 1-11000.)

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso don Quijote de la Mancha*. Xi'an: Editorial de la Universidad Normal de Shanxi, 2º, 1-10000. (1995, 1ª, 1º.) Versión modificada.

Cervantes Saavedra, Miguel de: *Obras completas de Cervantes*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo, 1ª, 1º, 1-4000. Traducido del español. Incluye ocho tomos. **Tomo I. Poesía:** Poemas sueltos; *Viaje al Parnaso*; **Teatro:** *Los tratos de Argel, El Cerco de Numancia*. **Tomo II. Comedias:** *El gallardo español, El rufián dichoso, Cautiverio en Argel, La entretenida*. **Tomo III. Comedias:** *La gran sultana doña Catalina de Oviedo, El laberinto de amor, La casa de los celos, Pedro de Urdemales*. **Tomo IV. Entremeses:** *El juez de los divorcios, El rufián viudo llamado Trampagos, La elección de los alcaldes*

*de Daganzo, La guarda cuidadosa, El vizcaíno fingido, El retablo de las maravillas, La cueva de Salamanca, El viejo celoso; Entremeses cortos atribuidos a Cervantes: Milagros de Nuestra Señora de Guadalupe, Los habladores, El hospital de los podridos; Novela: La Galatea. Tomo V. Novelas Ejemplares: Novela del Casamiento Engañoso, La Gitanilla, El amante liberal, La española inglesa, Rinconete y Cortadillo, Licenciado Vidriera, La fuerza de la la sangre, El celoso extremeño, La ilustre fregona, La de los perros Cipón y Berganza, Novela de la Señora Cornelia, Novela de las Dos Doncellas, Apéndice: La tía fingida. Tomo VI. El ingenioso don Quijote de la Mancha (I). Tomo VII. El ingenioso don Quijote de la Mancha (II). Tomo VIII. Los trabajos de Persiles y Sigismunda.*

*Colección de novelas picarescas, Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo (Biblioteca de Obras Maestras de la Literatura Universal), 1ª, 1º, 1-5000. Traducido del español. Incluye: La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades, La vida del buscón (Francisco de Quevedo), Rinconete y Cortadillo, La ilustre fregona (Miguel de Cervantes Saavedra).*

### Poesía

*Anónimo: Poema de mío Cid. Nanjing: Editorial Yilin, 1ª, 1º, 1-10000. Traducido del español. Jiménez, Juan Ramón: Arias tristes. Guilin: Editorial Lijiang (Serie de Ganadores del Premio Nobel de Literatura), 1ª, 1º, 1-3000. Traducido del español. Incluye: Me he asomado por la verja, Aquella tarde al decirle, A mi alma, Río de cristal dormido, La otra tarde se ha llevado, Yo no volveré, Estrellas, estrellas dulces, Cuando la mujer está, Soy yo quien anda, esta noche, Doraba la luna el río, Muy buenas tardes, aldea, ¡Granados en cielo azul!, Asno blanco, verde y amarillo de parras de otoño, (El poeta ha muerto)El sol dorará las hojas, El campo duerme, temlando en su celeste tristeza, Allá vienen las carretas, Paisaje dulce: está el campo, Los saltimbanquis, Creímos que todo estaba roto, Yo le tiré al ideal, Mañana de la cruz, Canción nocturna, Abril, Martín pescador, Una tras una, las hojas secas van cayendo, El viento se ha llevado las nubes de tristeza, El pozo de los llanos, La luna de cristal va, verde, clara, nueva, como una, Primavera, El viaje definitivo, Hojillas nuevas (a Isolda Esplá), Me escondí en el arbusto, Laberinto, Moguer, A un poeta (Para un libro no escrito), Eco, Anunciación, Ellos, La campiña se*

*oscurece, ¡Quién sabe del revés de cada hora!, Canción de invierno, Pintor que me has pintado, Solo la luz de la tarde, El corazón roto, Octubre, Primavera, Cual la brisa, recuerdas al viento, Cuando ella se ha ido, Deprisa, tierra, deprisa, ¿Como una voz de afuera llega a ser nuestra voz, No eres, En el viento azul se van los versos de esta mañana, Con todos los corazones, ya enterrados, Yo no sé cómo saltar desde la orilla de hoy a la orilla de mañana, Las dos alegrías, Diario de un poeta recién casado:2,13, 27, 28, 30, 40, 57, 64, 96, 106, 113, 117, 126, 164, 167, 177, 182, 183, 191, 211, 212, 215, Vino, primero, pura, A la puente de amor, Oh tiempo, dame tu secreto, Epitafio de mí, vivo, Te conocí, porque al mirar la huella, Cuando te enciendes, faro, Limpio iré a ti, Mientras te quede a ti esta sola hoja, Remanso, Como piedra en un pozo, ¡Sí, sed, sed, sed horrible!, ¡Deja chorrear tu beso, Si vas de prisa, Sé bien que soy tronco, Eres tan bella, Como médanos de oro, El río pasa por debajo de mi alma, Mares, Mi lágrima y la estrella se tocaron(Nocturno), Nocturno soñado, ¡Ay, el aire yerto, ¿Cómo, muerte tenerte miedo, Poesía; rocío, Suavidad,Verdad, Los tres, ¿Qué le pasa a una música, Patria, ¡Nube blanca, El pajarito verde, Invierno, La muerte, El sueño, Álamo blanco, Dónde está la palabra, corazón, La música, Madrugada, Latitud, Puerto, El pájaro del agua, La noche, Tirar la piedra de hoy, Estoy viviendo, ¿Qué soledad, qué yermo?, Vida, gracias, muerte, Mi reino, Tu desnudez, La estrella venida, Mi casa, Ritmo de ola, La única rosa, Árboles hombres, Este inmenso Atlántico, Platero y yo.*

### **Teatro**

Calderón de la Barca, Pedro: *Tres comedias*. Shanghai: Editorial Yiwen (Colección de Obras Maestras Extranjeras), 1ª, 1º, 1-2800. Traducido del español. Incluye: *La vida es sueño, El mágico prodigioso, El alcalde de Zalamea*.

Rojas, Fernando de: *La Celestina*. Nanjing: Editorial Yilin, 1ª, 1º, 1-10000. Traducida del español.

Vega, Lope de: *Fuenteovejuna*. Chongqing: Editorial de Chongqing, 1ª, 1º, 1-2000. Traducido del español.

**1998:**

### **Narrativa**

Blasco Ibáñez, Vicente: *Sangre y arena*. Shanghai: Editorial Yiwen (Edición Popular de Obras

Maestras de la Literatura Universal), 1ª, 1º, 1-40000. A partir de una versión en esperanto, tomando una versión en inglés como referencia.

Gracián, Baltasar: *Oráculo manual y arte de prudencia*. Haikou: Editorial de Hainan, 1ª, 1º, 1-10000. A partir de una versión en inglés.

Pérez Galdós, Benito: *El amigo Manso*. Shanghai: Editorial Yiwen (Antología de Pérez Galdós), 1ª, 1º, 1-4000. Traducido del español. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Educación y Cultura de España.

Pérez Galdós, Benito: *La familia de León Roch*. Shanghai: Editorial Yiwen (Antología de Pérez Galdós), 1ª, 1º, 1-4000. Traducido del español. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Educación y Cultura de España.

Pérez Galdós, Benito: *Misericordia*. Shanghai: Editorial Yiwen (Antología de Pérez Galdós), 1ª, 1º, 1-4000. Traducido del español. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Educación y Cultura de España.

Perucho, Joan: *Las historias naturales*. Beijing: Asociación Cultural y Artística de China, 1ª, 1º, 1-3000. Traducido del español.

Valera, Juan: *Pepita Jiménez*. Nanjing: Editorial Yilin (Obras Maestras de la Literatura Universal • Clásicos), 1ª, 1º, 1-5000. Traducido del español. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Educación y Cultura de España.

### **Poesía**

*Poemas extranjeros de amor*. Beijing: Editorial de la Literatura Extranjera, 4º, 39135-49134. (1989, 1ª.) Traducido del español.

### **Teatro**

Calderón de la Barca, Pedro: *Príncipe constante*. Chongqing: Editorial de Chongqing, 1ª, 1º, 1-3000. Traducido del español.

Vega, Lope de: *Colección de comedias*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo (Biblioteca de Obras Maestras de la Literatura Universal), 1ª, 1º, 1-5000. Traducido del español.

Incluye: *Fuenteovejuna*, *La estrella de Sevilla*, *El caballero de Olmedo*, *La dama boba*, *El acero de Madrid*.

**1999:**

### **Narrativa**

Alas, Leopoldo: *La Regenta*. Nanjing: Editorial Yilin (Obras Maestras de la Literatura Universal • Clásicos), 1ª, 1º, 1-10000. Traducido del español. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Educación y Cultura de España.

Ayala, Francisco: *Muertes de perro*. Shanghai: Editorial Yiwen, 1ª, 1º, 1-3000. Traducido del español.

Aparicio, Juan Pedro: *La forma de la noche*. Beijing: Editorial Huaxia (Obras Contemporáneas de la Literatura Española), 1ª, 1º, 1-5000. Traducido del español. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro y Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España.

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso don Quijote de la Mancha*. Beijing: Asociación Cultural y Artística de China (Cien Obras Maestras de la Literatura Universal al Alcance de los Adolescentes). Versión reducida y modificada para adolescentes.

Juan Manuel, infant de Castella: *El conde Lucanor*. Chongqing: Editorial de Chongqing, 1ª, 1º, 1-3000. Traducido del español.

Llamazares, Julio: *Luna de lobos*. Beijing: Editorial Huaxia (Obras Contemporáneas de la Literatura Española), 1ª, 1º, 1-5000. Traducido del español. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro y Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España. Incluye: *Luna de lobos*, *La lluvia amarilla*.

Pérez Galdós, Benito: *La fontana de oro*. Shanghai: Editorial Yiwen (Antología de Pérez Galdós), 1ª, 1º, 1-3000. Traducido del español. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Educación y Cultura de España.

Pérez Galdós, Benito: *Tristana*. Shanghai: Editorial Yiwen (Antología de Pérez Galdós), 1ª, 1º, 1-4000. Traducido del español. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de

Educación y Cultura de España.

Puértolas, Soledad: *Queda la noche*. Beijing: Editorial Huaxia (Obras Contemporáneas de la Literatura Española), 1ª, 1º, 1-5000. Traducido del español. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro y Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España.

### Poesía

García Lorca, Federico: *Antología de Federico García Lorca*. Guilin: Editorial Lijiang (Poesías de Grandes Poetas), 1ª, 1º, 1-5000. Traducido del español. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro y Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España. Incluye: **Libro de poemas:** *Los encuentros de un caracol aventurero, Canción otoñal, Balada triste, Mañana, Si mis manos pudieran deshojar, El diamante, Madrigal de verano, Cantos nuevos, Alba, El presentimiento, Canción para la luna, Sueño, El lagarto viejo, Canción oriental, La balada del agua del mar, Árboles; Poema del cante jondo: Baladilla de los tre ríos, Poema de la seguriya gitana: Paisaje, La guitarra, El grito, El silencio, El paso de la Siguriya, Poema de la soleá: Tierra seca, Pueblo, Puñal, Encrucijada, ¡Ay!, La Soleá, Cueva, Encuentro, Alba, Poema de la saeta: Arqueros, Noche, Sevilla, Paso, Saeta, Balcón, Madrugada, Gráfico de la Petenera: Camino, Danza, Muerte de la Petenera, De “profundis”, Clamor, Dos muchachas: La Lola, Amparo, Viñetas flamencas: Retrato de Silverio Franconeti, Juan Brea, Café cantante, Lamentación de la muerte, Tres ciudades: Malagueña, Barrio de Córdoba, Baile, Seis caprichos: Adivinanza de la guitarra, Candil, Crótalo, Chumbera, Pita, Cruz, Canción de la madre del amargo; Suites: El jardín de las morenas: Pórtico, Acacia, Encuentro, Limonar, Suite del agua: País, Curva, Colmena, Norte, Sur, Este, Oeste, Suites de los espejos: Símbolo, Reflejo, Réplica, Tierra, Capricho, Sinto, Los ojos, «Initium», «Berceuse» Al espejo dormido, Aire, Confusión, Remanso, Remansos: Ciprés, Variación, Remanso, Remanso, canción final, Media luna, Tres estampas del cielo, Noche: Rasgos, Preludio, Rincón del cielo, Total, Un lucero, Una, Madre, Recuerdo, Hospicio, Venus, Abajo, La gran tristeza, Cuatro baladas amarillas, El regreso: Yo vuelvo, Corriente, Hacia..., Recodo, Despedida, Ráfaga, Historietas del viento, Surtidores: País, Aparte, Jardín, Estío, Canción de la desesperanza, Abandono, La selva*



de los relojes: *La selva de los relojes, Maleza, Vista general, Él, Donde se ahoga el sueño, Eco del reloj, Meditación primera y última, La hora Esfinge, Herbarios: Libro, Cúco. Cuco. Cucó: Cúco. Cuco. Cucó, La canción del cuco viejo, Segundo nocturno del cuco, Último nocturno, En el jardín de las toronjas de luna: El sátiro blanco, Estampas de jardín, Canción del muchacho de siete corazones, Cancioncilla del niño no nacido;*

**Canciones:** *Teorías: Balanza, Fábula, Nocturnos de la ventana I, II, III, IV, Canciones para niños: Canción china en Europa, Caracola (El lagarto está llorando), Andaluzas: Canción del jinete(1860), Adelina de paseo, Mi niña se fue a la mar, Tarde, Canción del jinete, Es verdad, Arbolé, arbolé, Galán, Tres retratos con sombras: Verlaine, Baco, Juan Ramón Jiménez, Venus, Debussy, Narciso, Juegos:Al oído de una muchacha, Eros con bastón: Lucía Martínez, Interior, Serenata, Trasmundo:El niño mudo, Despedida, Suicidio, Amor: Cancioncilla del primer beso, En el Instituto y en la Universidad, Madrigalillo, Soneto, Canciones para terminar: El espejo engañoso, Canción inútil, Huerto de marzo, Dos marinos en la orilla, Ansia de estatua, Canción del naranjo seco;*

**Romancero gitano:** *Romance de la Luna, luna, Preciosa y el aire, Reyerta, Romance sonámbulo, La monja gitana, La casada infiel, Romance de la pena negra, San Miguel (Granada), San Rafael (Córdoba), San Gabriel (Sevilla), Prendimiento de Antoñito el Camborio en el camino de Sevilla, Muerte de Antoñito el Camborio, Muerto de amor, Romance del emplazado, Romance de la Guardia Civil Española, Tres romances históricos: Martirio se Santa Olalla, Burla de don Pedro a caballo (Romance con lagunas), Tharmar y Ammon; Odas: Oda a Salvador Dalí, Soledad; Poeta en Nueva York: Poemas de la soledad en University Columbia, Los negros, Calles y sueños, Poemas del lago Edem Mills, En la cabaña del Farmer, Introducción a la muerte, Vuelta a la ciudad, Dos odas, Huída de Nueva York; Diván del Tamarit: Gacela de la terrible presencia, Gacela del amor desesperado, Gacela del niño muerto, Gacela de la muerte oscura, Casida de los ramos, Casida de la mujer tendida, Casida del sueño al aire libre, Casida de la mano imposible, Casida de la muchacha dorada, Casida de las palomas oscuras; Llanto por Ignacio Sánchez Mejías: Sonetos: En la muerte de José Ciria y Escalante, El poeta pide a su amor que le escriba, A Mercedes en su vuelo, Noche del amor insomne, Soneto de la dulce queja, Amor duerme en el pecho del poeta; Apéndice:*

**dos teatros:** *La casa de Bernarda Alba, Doña Rosita la soltera o El lenguaje de las flores.*

**2000:**

### **Narrativa**

Alas, Leopoldo: *La Regenta*. Beijing: Editorial Kunlun (Obras Maestras Españolas), 1ª, 1º, 1-3000. Traducido del español. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro y Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España.

Blasco Ibáñez, Vicente: *Sangre y arena*. Beijing: Editorial Infantil de China, 1ª, 1º, 1-11000. Versión modificada y reducida al alcance de los adolescentes y niños.

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso don Quijote de la Mancha*. Beijing: Editorial Infantil de China, 1ª, 1º, 1-11000. Versión reducida y modificada al alcance de los adolescentes y niños.

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso don Quijote de la Mancha*. Beijing: Editorial del Diario Guangming, 1ª, 1º, 1-6000. Versión modificada para su popularización.

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso don Quijote de la Mancha*. Hangzhou: Editorial de Literatura y Arte de Zhejiang, 1ª, 1º, 1-3000. Traducido del español.

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso don Quijote de la Mancha*. Fuzhou: Editorial Infantil de Fujian, 1ª, 1º, 1-5180. Versión reducida y modificada al alcance de los adolescentes y niños.

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso don Quijote de la Mancha*. Shijiazhuang: Editorial de Educación de Hebei, 1ª, 1º, 1-1000. (2001, 2º, 1001-5000.) Versión modificada.

Gil Polo, Gaspar: *Diana enamorada*. Chongqing: Editorial de Chongqing (Obras Maestras de la Literatura Española), 1ª, 1º, 1-1000. Traducido del español. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro y Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España.

Juan Manuel, Infant de Castella: *El conde Lucanor y Patronio*. Beijing: Editorial Kunlun (Obras Maestras Españolas), 1ª, 1º, 1-3000. Traducido del español. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro y Bibliotecas del

Ministerio de Cultura de España.

Montemayor, Jorge de: *La Diana*. Chongqing: Editorial de Chongqing (Obras Maestras de la Literatura Española), 1ª, 1º, 1-3000. Traducido del español. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro y Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España.

Pérez Galdós, Benito: *Fortunata y Jacinta*. Shanghai: Editorial Yiwen (Antología de Pérez Galdós), 1ª, 1º, 1-5100. Traducido del español. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Educación y Cultura de España.

Pérez Galdós, Benito: *Tormento*. Shanghai: Editorial Yiwen (Antología de Pérez Galdós), 1ª, 1º, 1-5200. Traducido del español. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Educación y Cultura de España.

Valera, Juan: *Juanita la larga*. Nanjing: Editorial Yilin, 1ª, 1º, 1-5000. Traducido del español.

*Novelas picarescas del Siglo de Oro*. Beijing: Editorial Kunlun (Obras Maestras Españolas), 1ª, 1º, 1-3000. Traducido del español. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro y Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España. Incluye: *La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades*, *Historia de la vida del buscón* (Francisco de Quevedo), *El diablo cojuelo* (Luis Vélez de Guevara)

### **Poesía**

Anónimo: *Poema de mio Cid*. Chongqing: Editorial de Chongqing (Obras Maestras de la Literatura Española), 1ª, 1º, 1-3000. Traducido del español. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro y Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España.

Juan Ruiz, Arcipreste de Hita: *Libro de buen amor*. Beijing: Editorial Kunlun (Obras Maestras Españolas), 1ª, 1º, 1-3000. Traducido del español. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro y Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España.

*Antología de la poesía de los Siglos de Oro*. Beijing: Editorial Kunlun (Obras Maestras

Españolas), 1ª, 1º, 1-3000. Traducido del español. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro y Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España. Incluye: **(Renacimiento) Juan Boscán:** *Soneto I, Soneto LXI: Dulce soñar y dulce congojarme, Soneto LXXI, Soneto LXXIV;* **Cristóbal de Castillejo:** *Sueño, Soneto: Si las penas que dais son verdaderas;* **Garcilaso de la Vega:** *Soneto V: Escrito está en mi alma vuestro gesto, Soneto X: ¡Oh dulces prendas, por mi mal halladas, Soneto XXIII: En tanto que de rosa y azucena se muestra la color en vuestro gesto, Égloga: El dulce lamentar de dos pastores, Canción V: A la flor de Gnido;* **Gutierre de Cetina:** *Ojos claros, serenos, Cubrir los bellos ojos, ¡Ay, sabrosa ilusión, sueño suave!, Entre armas, guerra, fuego, ira y furores, Al monte donde fue Cartago, Horas alegres que pasáis volando;* **Hernando de Acuña:** *Soneto de don Alonso de Acuña, De la alta torre al mar Hero miraba;* **Fray Luis de León:** *Vida retirada, A Francisco Salinas, Noche serena, Al salir de la cárcel;* **Baltasar del Alcázar:** *Tres cosas, Madrigal;* **Fernando de Herrera:** *Soneto I, Soneto X:Rojo sol, Soneto XXVI: No baños en el mar sagrado y cano, Alzo el cansado paso, y a la cumbre;* **Francisco de la Torre:** *A la noche, Sigo, silencio, tu estrellado manto, Endechas I: El pastor más triste;* **Francisco de Aldana:** *Soneto XII:¿Cuál es la causa, mi Damón, que, estando, Soneto XIII: De sus hermosos ojos dulcemente;* **San Juan de la Cruz:** *Cántico espiritual, En una noche oscura;* **(Barroco) Miguel de Cervantes:** *Soneto I, Soneto II, Soneto III, Yace donde el sol se pone;* **Lupercio Leonardo de Argensola:** *Soneto I: Yo os quiero confesar, don Juan, primero, Soneto II: Al sueño, Soneto III: No fueron tus divinos ojos, Ana, Soneto IV;* **Luis de Góngora:** *1582 (M220):¡Oh claro honor del líquido elemento, 1584 (M238):La dulce boca que a gustar convida, 1582 (M228): Mientras que por competir con tu cabello, 1585 (M244): A Córdoba, 1588-1597(M255): De San Lorenzo El Real del Escorial, 1594(M258):De un caminante enfermo que se enamoró donde fue hospedado, 1596(M261):Cosas, Celalba mía, he visto extrañas, 1580 (M3):La más bella niña de nuestro lugar, 1580 (M4):Hermana Marica, Mañana, que es fiesta, 1583 (M12):Amarrado al duro banco, 1587 (XXX12):Servía en Orán al rey, 1600 (M388):¡Qué de envidiosos montes levantados, 1608 (M58):Las flores del romero, Niña Isabel;* **Lope de Vega y Carpio:** *A Feliz XII, Mayo I, Rimas humanas (1602): XIV,*

*Rimas humanas (1602):LXXI, ¡Oh, libertad preciosa, no comparada al oro, A mis soledades voy, de mis soledades vengo; Juan de Arguijo: La tempestad y la calma, Narciso; Francisco de Medrano: Soneto XI:Veré al tiempo tomar de ti, señora, Soneto XXXIX: Las almas son eternas, son iguales; Rodrigo Caro: A la ruinas de Itálica; Andrés Fernández de Andrada: Epístola moral a Fabio; Pedro Espinosa: Fábula de Genil, Salmo a la perfección de la naturaleza; Francisco de Quevedo: A Roma sepultada en sus ruinas, A un amigo que retirado de la Corte pasó su edad, Fue sueño ayer, mañana será tierra, Retirado en la paz de estos desiertos, ¡Ay, Floralba! Soñé que te... ¿Dirélo?, A Aminta, que se cubrió los ojos con la mano, Retrato de Lisi que traía en una sortija, Amor constante más allá de la muerte, Poderoso caballero es don dinero, Definición del amor, La pobreza. El dinero, A don Gaspar de Guzman, Salmo: Cuando me vuelvo atrás a ver los años, Silva: El reloj de arena; Francisco de Rioja: Silva XI: Pura, encendida rosa, Soneto XII:Cuando entre luz y púrpura aparece; Esteban Manuel de Villegas: Cantilena VII: De un pajarillo, Al Céfito (Oda sáfica): Dulce vecino de la verde selva.*

### **Teatro**

Calderón de la Barca, Pedro: *Comedias escogidas de Calderón de la Barca*. Beijing: Editorial Kunlun (Obras Maestras Españolas), 1ª, 1º, 1-3000. Traducido del español. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro y Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España. Incluye: *La vida es sueño, El alcalde de Zalamea, El mágico prodigioso*.

Calderón de la Barca, Pedro: *El mayor monstruo del mundo*. Chongqing: Editorial de Chongqing (Obras Maestras de la Literatura Española), 1ª, 1º, 1-1000. Traducido del español. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro y Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España.

Vega, Lope de: *La dama boba*. Chongqing: Editorial de Chongqing (Obras Maestras de la Literatura Española), 1ª, 1º, 1-1000. Traducido del español. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro y Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España.

Vega, Lope de: *Obras teatrales de Vega*. Beijing: Editorial Kunlun (Obras Maestras

Españolas), 1ª, 1º, 1-3000. Traducido del español. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro y Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España. Incluye: *Fuenteovejuna*, *El mejor alcalde, el rey*, *El duque de Viseo*, *La estrella de Sevilla*, *La dama boba*.

**2001:**

### **Narrativa**

Alas, Leopoldo: *Su único hijo*. Chongqing: Editorial de Chongqing (Obras Maestras de la Literatura Española), 1ª, 1º, 1-3000. Traducido del español. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España.

Ayala, Francisco: *El fondo del vaso*. Shanghai: Editorial Yiwen, 1ª, 1º, 1-5100. Traducido del español.

Bécquer, Gustavo Adolfo: *Rimas y leyendas*. Chongqing: Editorial de Chongqing (Obras Maestras de la Literatura Española), 1ª, 1º, 1-3000. Traducido del español. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España. Incluye: **Rimas:** *Libro de los gorriones(1-79)*; *Es un sueño la vida*, *Amor eterno*, *A Casta*, *La gota de rocío*, *Lejos y entre los árboles*, *A Elisa*, *No has sentido en la noche*, *Yo soy el rayo*, *la dulce brisa*, *Si copia tu frente*, *Apoyando mi frente calurosa*, *A todos los santos*; **Leyendas:** *La cruz del diablo*, *La ahorca de oro*, *El Monte de las Ánimas*, *El rayo de la luna*, *Los ojos verdes*, *La corza blanca*, *La promesa*, *La rosa de Pasión*.

Benavente, Jacinto: *La malquerida*. Guilin: Editorial Lijiang, 1ª, 1º. Traducido del español. (2001, 2º.) Incluye: *La noche del sábado*, *Los intereses creados*, *Señora ama*, *La malquerida*.

Blasco Ibáñez, Vicente: *La barraca*. Shenyang: Editorial Chunfeng de Literatura y Arte (Obras Escogidas de Vicente Blasco Ibáñez), 1ª, 1º, 1-5000. Traducido del español. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España.

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso don Quijote de la Mancha*. Shanghai: Editorial Yiwen (Libros de Lectura Obligatoria para Bachillerato), 1ª, 1º, 1-10100. Traducido del

español.

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso don Quijote de la Mancha*. Jinan: Editorial Mañana (Selección de obras maestras de la literatura universal al alcance de los adolescentes), 2ª, 2º, 10001-15000. (1996, 1ª, 1º, 1-10000). Versión reducida y modificada para adolescentes.

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso don Quijote de la Mancha*. Shijiazhuang: Editorial de Educación de Hebei, 1ª, 2º, 1001-5000. (2000, 1ª, 1º, 1-1000.) Versión modificada y reducida.

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso don Quijote de la Mancha*. Beijing: Editorial de Literatura y Arte de Octubre, 1ª, 1º, 1-1000. Traducido del español.

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso don Quijote de la Mancha*. Fuzhou: Editorial Infantil de Fujian (Obras clásicas de la literatura universal al alcance de los adolescentes), 1ª, 1º, 1-5180. Versión modificada para adolescentes.

Espinel, Vicente: *Vida del escudero Marcos de Obregón*. Beijing: Editorial Lenguas Extranjeras, 1ª, 1º, 2000. Traducido del español.

Jiménez, Juan Ramón: *Arias tristes*. Guilin: Editorial Lijiang, 1ª, 2º. (1997, 1ª, 1º.)

Quevedo, Francisco de: *Sueños y discursos*. Chongqing: Editorial de Chongqing (Obras Maestras de la Literatura Española), 1ª, 1º, 1-3000. Traducido del español. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España. Incluye: *Sueño del juicio final*, *El alguacil endemoniado*, *Sueño del infierno*, *El mundo por de dentro*, *Sueño de la muerte*.

Valera, Juan: *Doña Luz*. Shenyang: Editorial de Educación de Liaoning, 1ª, 1º, 1-3000. Traducido del español.

### **Poesía**

*Antología de poesía femenina de España en el siglo XX*. Beijing: Editorial de Escritores, 1ª, 1º. Traducido del español. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España. Incluye: Concha Méndez: 18 poemas, Rosa Chacel: 18 poemas, Ángela Figuera: 9 poemas, Ernestina de Champourcin: 10 poemas, Carmen

Conde: 5 poemas, Josefina de la Torre: 15 poemas, Martín Elena Vivaldi: 10 poemas, Concha Lagos: 14 poemas, Concha Zardoya: 13 poemas, Gloria Fuertes: 15 poemas, María Elvira Lacaci: 8 poemas, Julia Uceda: 10 poemas, Acacia Uceta: 6 poemas, Cristina Lacasa: 11 poemas, Dionisia García: 14 poemas, María Victoria Atencia: 10 poemas, Pilar Paz Pasamar: 10 poemas, Ana María Fagundo: 10 poemas, Rosaura Álvarez: 10 poemas, Encarnación Huerta: 16 poemas, Clara Janes: 17 poemas, Milagros Salvador: 10 poemas, Juana Castro: 5 poemas, Leonor Barrón: 9 poemas, Rosa Romojaro: 8 poemas, Ana Rossetti: 10 poemas, Chantal Maillard: 6 poemas, Margarita Merino: 8 poemas, Ángeles Mora: 9 poemas, Concha García: 6 poemas, María Sanz: 10 poemas, Sara Pujol: 10 poemas, Aurora Luque: 6 poemas, Inmaculada Mengíbar: 5 poemas.

### **Teatro**

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El juez de los divorcios*. Chongqing: Editorial de Chongqing (Obras Maestras de la Literatura Española), 1ª, 1º, 3000. Traducido del español. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España. Incluye: *El juez de los divorcios*, *El rufián viudo llamado Trampagos*, *La guardia cuidadosa*, *El vizcaíno fingido*, *El retablo de las maravillas*, *La cueva de Salamanca*, *El viejo celoso*, *La elección de los alcaldes de Daganzo*.

**2002:**

### **Narrativa**

Alas, Leopoldo: *La Regenta (I, II)*. Beijing: Editorial China del Teatro, 1ª, 1º, 1-1000. A partir de una versión en inglés.

Benavente, Jacinto: *La malquerida*. Guilin: Editorial Lijiang, 1ª, 2º. (2001, 1ª, 1º.)

Blasco Ibáñez, Vicente: *La Catedral*. Shenyang: Editorial Chunfeng de Literatura y Arte (Obras Escogidas de Vicente Blasco Ibáñez), 1ª, 1º, 1-5000. Traducido del español. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España.

Blasco Ibáñez, Vicente: *Sangre y arena*. Shenyang: Editorial Chunfeng de Literatura y Arte (Obras Escogidas de Vicente Blasco Ibáñez), 1ª, 1º, 1-5000. Traducido del español. La



presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España.

Blasco Ibáñez, Vicente: *Arroz y tartana*. Shenyang: Editorial Chunfeng de Literatura y Arte (Obras Escogidas de Vicente Blasco Ibáñez), 1ª, 1º, 1-5000. Traducido del español. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España.

Blasco Ibáñez, Vicente: *La condenada y otros cuentos*. Shenyang: Editorial Chunfeng de Literatura y Arte (Obras Escogidas de Vicente Blasco Ibáñez), 1ª, 1º, 1-5000. Traducido del español. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España. Incluye: *La condenada, Primavera triste, El parásito del tren, Golpe doble, En el mar, ¡Hombre al agua!, Un silbido, Lobos de mar, Un funcionario, El ogro, La barca abandonada, El maniquí, La paella del “roder”, En la boca del horno, El milagro de San Antonio, Venganza moruna, La pared*.

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso don Quijote de la Mancha*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo (Obras de la Literatura Universal al Alcance de los Adolescentes), 1ª, 1º, 1-5000. Versión reducida para adolescentes.

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso don Quijote de la Mancha*. Shanghai: Editorial Yiwen (Obras Maestras de la Literatura Universal), 1ª, 1º, 1-10100. Versión modificada para su popularización.

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso don Quijote de la Mancha*. Changsha: Editorial Infantil de Hunan, 1ª, 1º, 1-6000. Versión modificada y reducida al alcance de los adolescentes y niños.

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso don Quijote de la Mancha*. Beijing: Editorial China del Teatro, 1ª, 1º, 1-500.

Gracián, Baltasar: *Oráculo manual y arte de prudencia*. Harbin: Editorial de Harbin, 1ª, 1º, 1-10000. A partir de una versión en inglés.

Larra, Mariano José de: *Artículos*. Beijing: Editorial de Literatura y Arte Popular (Colección de Literatura Ibérica · Serie de Obras Maestras Españolas), 1ª, 1º. Traducido del español. Incluye: *La gran verdad descubierta, El café, Corrida de toros, ¿Quién es el público y*

*dónde se encuentra?, El casarse pronto y mal, El castellano viejo, Vuelve usted mañana, El mundo todo es máscaras. Todo el año es Carnaval, Don Cándido Buenafé o el camino de la gloria, En este país, Don Timoteo o el literato, La fonda nueva, Varios caracteres, El sí de las niñas, ¿Entre qué gente estamos?, Las circunstancias, Jardines públicos, La vida de Madrid, La sociedad, La diligencia, Modos de vivir que no dan de vivir: Oficios menudos, La caza, Impresiones de un viaje, La Noche Buena de 1836, Cuasi, Fígaro al Estudiante, Las palabras, Fígaro a los redactores de El Mundo (29 de enero de 1837), Las antigüedades de Mérida (primer artículo), Las antigüedades de Mérida (segundo artículo), Carta de Fígaro a un viajero inglés.*

Pérez Galdós, Benito: *Doña Perfecta*. Shanghai: Editorial Yiwen (Antología de Pérez Galdós), 1ª, 1º, 1-5100. Traducido del español. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Educación y Cultura de España.

Pérez Galdós, Benito: *La desheredada*. Shanghai: Editorial Yiwen (Antología de Pérez Galdós), 1ª, 1º, 1-5100. Traducido del español. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Educación y Cultura de España.

### **Poesía**

Machado, Antonio: *Antología poética de Antonio Machado*. Shijiazhuang: Editorial de Educación de Hebei (Poesías de la Literatura Universal del Siglo XX), 1ª, 1º, 1-5000. Incluye: *He andado mucho caminos, Recuerdo infantil, La plaza y los naranjos encendidos, En el entierro de un amigo, Fue una clara tarde, triste y soñoliento, El limonero lánguido suspende, Yo escucho los cantos, Yo voy soñando caminos, Horizonte, Daba el reloj las doce...y eran doce, Sobre la tierra amarga, ¡Tenue rumor de túnicas que pasas, Crece en la plaza en sombra, Al borde del sendero un día nos sentamos, ¡Oh, dime, noche amiga, amada vieja, La noria, El cadalso, Las moscas, Glosa, Anoche cuando dormía, ¡Mi corazón se ha dormido?, Desgarrada la nube; el arco iris, Y era el demonio de mi sueño, el ángel, Desde el umbral de un sueño me llamaron, Si yo fuera un poeta, Ya nada importa ya que el vino de oro, Llamó a mi corazón, un claro día, La casa tan querida, Yo, como Anacreonte, ¡Oh tarde luminosa!, ¿Y ha de morir contigo el*

*mundo mágico?, Es una tarde cenicienta y mustia, Campo, Renacimiento, Tal vez la mano, en sueños, Y podrás conocerte, recordando, Es una forma juvenil que un día, Desnuda está la tierra, Noche de verano, Retrato, A orillas del Duero, El Dios ibero, Orillas del Duero, ¿Eres tú, Gudarrama, viejo amigo?, Amanecer de otoño, Campos de Soria, Caminos, Señor, ya me arranscate lo que yo más quería, Dice la esperanza: un día, Allá, en las tierras altas, Soñé que tú me llevabas, Una noche de verano, En estos campos de la tierra mía, A José María Palacio, Poema de un día, Los olivos, Proverbios y cantares, Parábolas, A don Francisco Giner de los Ríos, Apuntes, Galerías, Canciones de tierras altas, Canciones, Proverbios y cantares, Los ojos, Esto soñé, Al escultor Emiliano Barral, Los sueños dialogados, De mi cartera, Sonetos, Viejas canciones, Rosa de fuego, Al gran cero, Últimas lamentaciones de Abel Martín, Siesta, (Abel Martín)-Los complementarios, Canciones a Guiomar, Otras canciones a Guiomar, Muerte de Abel Martín, La muerte del niño herido, Coplas, Meditación del día, Otro clima, ¿En dónde, sobre piedra aborrascada?, Otras coplas, Apuntes de sierra, Recuerdo infantil (de Juan de Mairena), El poeta recuerda las tierras de Soria, Meditación, El crimen fue en Granada.*

**2003:**

### **Narrativa**

Blasco Ibáñez, Vicente: *Sangre y arena*. Shanghai: Editorial Yiwen, 1ª, 1º, 1-5100.

Buñuel, Luis: *Mi último suspiro*. Guilin: Editorial de la Universidad Normal de Guangxi, 1ª, 1º. A partir de una versión en inglés.

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso don Quijote de la Mancha*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo (Libros de Lectura Obligatoria para Bachillerato), 1º, 1-40000.

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso don Quijote de la Mancha*. Shanghai: Editorial Yiwen (Libros de Lectura Obligatoria para Bachillerato), 1ª, 1º, 1-15000. Traducido del español.

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso don Quijote de la Mancha*. Beijing: Editorial Beijing (Selección de Obras de la Literatura Universal para Adolescentes), 2ª, 1º, 1-3000. (1996, 1ª.) Versión modificada para adolescentes.

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso don Quijote de la Mancha*. Guilin: Editorial

Lijiang (Libros de Lectura Obligatoria para Bachillerato), 1ª, 1º, 1-6000.

**2004:**

### **Narrativa**

Alarcón, Pedro Antonio de: *El sombrero de tres picos*. Beijing: Editorial Central de Compilación y Traducción del Partido (Obras Maestras, Traductores Maestros), 1ª, 1º. Traducido del español. Incluye: *El sombrero de tres picos*, *El capitán Veneno*.

Cela, Camilo José: *La familia de Pascual Duarte*. Beijing: Editorial Central de Compilación y Traducción del Partido (Obras Maestras, Traductores Maestros), 1ª, 1º. Traducido del español. Incluye: *La familia de Pascual Duarte*, *El pequeño veraneante*, *El club de los mesías*, *La canción eterna*, *La naranja es una fruta de invierno*, *Catalinita*, *La Mancha en el corazón y los ojos*.

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso don Quijote de la Mancha*. Tianjin: Editorial del Pueblo de Tianjin (Libros de Lectura Obligatoria para Bachillerato), 1ª, 1º, 1-20000.

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso don Quijote de la Mancha*. Tianjin: Editorial de Libros Antiguos, 1ª, 1º, 1-3000.

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso don Quijote de la Mancha*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo (Obras y Traducciones Completas de Yang Jiang, V, VI).

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso don Quijote de la Mancha*. Hangzhou: Editorial Infantil de Zhejiang, 1ª, 1º, 1-10200. Versión modificada y reducida al alcance de los adolescentes y niños.

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso don Quijote de la Mancha*. Chengdu: Editorial Infantil de Sichuan, 1ª, 1º, 1-8000. Versión modificada y reducida al alcance de los adolescentes y niños.

Gracián, Baltasar: *Oráculo manual y arte de prudencia*. Harbin: Editorial de Harbin, 1ª, 1º. Versión modificada.

Pérez Galdós, Benito: *Ángel Guerra*. Shanghai: Editorial Yiwen (Antología de Pérez Galdós), 1ª, 1º, 1-4100. Traducido del español. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Educación y Cultura de España.

**2005:**

## Narrativa

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso don Quijote de la Mancha*. Changsha: Editorial Yuelu (Libros de Lectura Obligatoria para Bachillerato), 1ª, 1º, 1-30000. Versión modificada.

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso don Quijote de la Mancha*. Beijing: Editorial de Traducciones de Obras Extranjeras, 1ª, 1º, 1-5000. Libro bilingüe en chino e inglés.

Gracián, Baltasar: *Oráculo manual y arte de prudencia*. Beijing: Editorial de la Biblioteca Nacional, 1ª, 1º. Libro bilingüe en chino e inglés. A partir de una versión en inglés.

Gracián, Baltasar: *Oráculo manual y arte de prudencia*. Beijing: Editorial Desarrollo, 1ª, 1º.

Gracián, Baltasar: *Oráculo manual y arte de prudencia, El héroe*. Beijing: Editorial de Aviación Civil China, 1ª, 1º.

Pardo Bazán, Emilia: *Los pazos de Ulloa*. Shijiazhuang: Editorial Huashan de Literatura y Arte (Obras Maestras de la Literatura Española), 1ª, 1º. Traducido del español. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro y Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España.

Pérez Galdós, Benito: *Doña Perfecta*. Shijiazhuang: Editorial Huashan de Literatura y Arte (Obras Maestras de la Literatura Española), 1ª, 1º. Traducido del español. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro y Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España.

Pérez Galdós, Benito: *Gloria*. Shanghai: Editorial Yiwen (Antología de Pérez Galdós), 1ª, 1º, 1-6000. Traducido del español. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Educación y Cultura de España.

Pérez Galdós, Benito: *El amigo Manso*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo, 1ª, 1º, 1-4000. Traducido del español.

Pérez-Reverte, Arturo: *El club Dumas*. Chongqing: Editorial de Chongqing, 1ª, 1º, 1-5000.

Tapiello, Andrés: *Los amigos del crimen perfecto*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo (Las Mejores Novelas Extranjeras del Siglo XXI), 1ª, 1º, 1-9000. Traducido del español.

**2006:**

## Narrativa

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso don Quijote de la Mancha*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo (Libros de Lectura Obligatoria para Bachillerato. Versión Revisada). 1º, 1-20000.

Jiménez, Juan Ramón: *Platero y yo*. Beijing: Editorial de Literatura y Arte de Octubre, 1ª, 1º, 1-10000. Traducido del español.

Molist, Jorge: *El anillo, la herencia del último templario*. Shenyang: Editorial de Educación de Liaoning, 1ª, 1º. A partir de una versión en inglés.

Navarro, Julia: *La hermandad de la sábana santa*. Shenyang: Editorial de Educación de Liaoning, 1ª, 1º. A partir de una versión en inglés.

Ruiz Zafón, Carlos: *La sombra del viento*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo 1ª, 1º, 1-20000. Traducido del español.

**2007:**

### **Narrativa**

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso don Quijote de la Mancha*. Beijing: Editorial Infantil de China, 1ª, 1º, 1-10000. (2008, 2ª.) Versión reducida y modificada al alcance de los adolescentes y niños. Traducido del español.

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso don Quijote de la Mancha*. Shanghai: Editorial Yiwén, 1ª, 1º, 1-5100. Traducido del español.

Chacón, Dulce: *La voz dormida*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo (La Mitad del Cielo), 1ª, 1º, 1-5000. Traducido del español.

Fernández Cubas, Cristina: *El año de gracia*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo (La Mitad del Cielo), 1ª, 1º, 1-5000. Traducido del español.

García Morales, Adelaida: *El silencio de las sirenas*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo (La Mitad del Cielo), 1ª, 1º, 1-5000. Traducido del español.

Gracián, Baltasar: *Oráculo manual y arte de prudencia*. Beijing: Editorial de la Biblioteca Nacional, 1ª, 1º. Libro bilingüe en chino e inglés. A partir de una versión en inglés.

Gracián, Baltasar: *Oráculo manual y arte de prudencia*. Harbin: Editorial de Harbin, 2ª, 1º.

Laforet, Carmen: *Nada*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo (La Mitad del Cielo), 1ª, 1º, 1-5000. Traducido del español.

Marsé, Juan: *Últimas semanas con Teresa*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo, 1ª, 1º,

1-5000. Traducido del español.

Regás, Rosa: *La canción de Dorotea*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo (La Mitad del Cielo), 1ª, 1º, 1-5000. Traducido del español.

Torres, Maruja: *Un calor tan cercano*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo (La Mitad del Cielo), 1ª, 1º, 1-5000. Traducido del español.

Tusquets, Esther: *El mismo mar de todos los veranos*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo (La Mitad del Cielo), 1ª, 1º, 1-5000. Traducido del español.

Unamuno, Miguel de: *Del sentimiento trágico de la vida*. Guangzhou: Editorial Huacheng, 1ª, 1º, 1-6000. Traducido del español.

### Poesía

García Lorca, Federico: *Antología de la poesía de García Lorca*. Beijing: Editorial Huaxia (Obras Maestras Extranjeras), 1ª, 1º. Traducido del español. Incluye: **Libro de poemas:** *Veleta, Balada triste, Mañana, La sombra de mi alma, Si mis manos pudieran deshojar, El diamante, Madrigal de verano, Cantos nuevos, Alba, El presentimiento, Canción para la luna, El lagarto viejo, Canción oriental, La balada del agua del mar, Árboles; Poema del cante jondo: Baladilla de los tre ríos, Poema de la seguiriya gitana: Paisaje, La guitarra, El grito, El paso de la Siguriya, Y después, Poema de la soleá: Pueblo, Puñal, La Soleá, Cueva, Encuentro, Alba, Poema de la saeta: Sevilla, Gráfico de la Petenera: Clamor, Viñetas flamencas: Retrato de Silverio Franconeti, Juan Breva, Café cantante, Lamentación de la muerte, Tres ciudades: Malagueña, Baile, Seis caprichos: Adivinanza de la guitarra, Candil, Crótalo, Canción de la madre del amargo; Suites: El jardín de las morenas: Pórtico, Encuentro, Limonar, Suite del agua: País, Curva, Colmena, Suites de los espejos: Símbolo, Capricho, Remansos: Remanso, Media luna, El regreso: Despedida, Ráfaga, Historietas del viento, Surtidores: País, Aparte, Jardín, Estío, Abandono, La selva de los relojes: La selva de los relojes, Vista general, Cúco. Cuco. Cucó: Cúco. Cuco. Cucó, La canción del cuco viejo, Segundo nocturno del cuco, Último nocturno, En el jardín de las toronjas de luna: El sátiro blanco, Estampas de jardín, Cancioncilla del niño no nacido; Canciones: Teorías: Balanza, Nocturnos de la ventana I, II, III, IV, Canciones para niños: Canción china en Europa, Andaluzas: Canción del jinete(1860), Adelina de paseo, Mi niña se fue a la mar, Tarde, Canción del jinete, Es*

*verdad, Arbolé, arbolé, Tres retratos con sombras: Verlaine, Baco, Juan Ramón Jiménez, Venus, Debussy, Narciso, Eros con bastón: Lucía Martínez, Amor: Soneto, Canciones para terminar: Dos marinos en la orilla, Canción del naranjo seco;*  
**Romancero gitano:** *Romance de la Luna, luna, Preciosa y el aire, Reyerta, Romance sonámbulo, La monja gitana, La casada infiel, Romance de la pena negra, San Miguel (Granada), San Rafael (Córdoba), San Gabriel (Sevilla), Prendimiento de Antoñito el Camborio en el camino de Sevilla, Muerte de Antoñito el Camborio, Muerto de amor, Romance del emplazado, Romance de la Guardia Civil Española, Tres romances históticos: Martirio se Santa Olalla, Burla de don Pedro a caballo (Romance con lagunas), Tharmar y Ammon;* **Odas:** *Oda a Salvador Dalí, Soledad;* **Poeta en Nueva York:** *1. Poemas de la soledad en University Columbia, 2. Los negros, 3. Calles y sueños, 4. Poemas del lago Edem Mills, 5. En la cabaña del Farmer, 6. Introducción a la muerte, 7. Vuelta a la ciudad, 8. Dos odas, 9. Huída de Nueva York, 10. El poeta llega a la Habana: Son de negros en Cuba;* **Diván del Tamarit:** *Gacela de la terrible presencia, Gacela del niño muerto, Gacela de la muerte oscura, Casida de los ramos, Casida de la mujer tendida, Casida de la mano imposible, Casida de la muchacha dorada, Casida de las palomas oscuras;* **Llanto por Ignacio Sánchez Mejías;** **Sonetos:** *En la muerte de José Ciria y Escalante, El poeta pide a su amor que le escriba, A Mercedes en su vuelo, Noche del amor insomne, Soneto de la dulce queja, Amor duerme en el pecho del poeta;*  
**Apéndice: dos teatros:** *La casa de Bernarda Alba, Doña Rosita la soltera o El lenguaje de las flores.*

Jiménez, Juan Ramón: *Antología poética de Juan Ramón Jiménez*. Shijiazhuang: Editorial de Educación de Hebei (Colección Literatura Ibérica), 1ª, 1º. Traducido del español. Incluye poemas de los siguientes poemarios: *Primeras poesías* (5 poemas seleccionados), *Arias tristes* (6 poemas seleccionados), *Jardines lejanos* (6 poemas seleccionados), *Pastorales* (7 poemas seleccionados), *Olvidanzas* (4 poemas seleccionados), *Baladas de primavera* (3 poemas seleccionados), *Elegías* (3 poemas seleccionados), *La soledad sonora* (3 poemas seleccionados), *Poemas agrestes* (3 poemas seleccionados), *Poemas mágicos y dolientes* (3 poemas seleccionados), *Nostalgia* (4 poemas seleccionados), *Laberinto* (7 poemas seleccionados), *Poemas impersonales* (3 poemas seleccionados), *Bonanza* (2



poemas seleccionados), *La frente pensativa* (3 poemas seleccionados), *Sonetos espirituales* (4 poemas seleccionados), *Estío* (11 poemas seleccionados), *Diario de un poeta recién casado* (23 poemas seleccionados), *Eternidades* (15 poemas seleccionados), *Piedra y cielo* (7 poemas seleccionados), *Poesía* (9 poemas seleccionados), *Belleza* (11 poemas seleccionados), *La realidad invisible* (6 poemas seleccionados), *La estación total* (11 poemas seleccionados), *Romances de Coral Gables* (3 poemas seleccionados), *Espacio* (La primera parte), *Animal del fondo* (5 poemas seleccionados).

Machado, Antonio: *Antología poética de Antonio Machado*. Shijiazhuang: Editorial de Educación de Hebei (Colección Literatura Ibérica), 1ª, 1º. Libro bilingüe en chino y español. Traducido del español. Incluye: **Soledades, galerías y otros poemas**: *Soledades*: II, III, V, VI, VII, X, XI, XII, XIII, XV, XVI, XIX, *Del camino*: II, IV, VI, VII, IX, X, XIII, XIV, XV, XVI, XVII, XVIII, *Canciones*: I, IV, *Humorismos, fantasías, apuntes*: I, XII, XIV, XV, *Galerías*: I, V, VII, VIII, IX, XII, XIII, XV, XVII, XVIII, XIX, XX, XXV, XXVI, XXVII, XXX, *Varía*: IV, V, **Campos de Castilla**: *Retrato, A orillas del Duero, El Dios ibero, Orillas del Duero, ¿Eres tú, Guadarrama, viejo amigo, Amanecer de otoño, En tren, Noche de verano, Campos de Soria, A un olmo seco, Caminos, Señor, ya me arrancaste lo que yo más quería, Dice la esperanza: un día, Allá, en las tierras altas, Soñé que tú me llevabas, Una noche de verano, Al borrarse la nieve, se alejaron, A José María Palacio, Otro viaje, Poema de un día, La saeta, Del pasado efímero, Proverbios y cantares* (27 seleccionados), *Parábolas, Mi bufón, Elogios*: I, III, IV, VI, IX, X, XII, XIII, XIV; **Nuevas canciones**: *Olivo del camino, Apuntes, Hacia tierra baja, Galerías, La luna, la sombra y el bufón, Canciones de tierras altas, Canciones, Canciones del alto Duero, Proverbios y cantares, Parergon, El viaje, Glosando a Ronsard y otras rimas* (5 seleccionados), *Sonetos, Viejas canciones*; **Los complementarios**: *Primaveral, Rosa de fuego, Guerra de amor, El crimen fue en Granad*.

### Teatro

García Lorca, Federico: *Colección de obras teatrales de García Lorca*. Shijiazhuang: Editorial de Educación de Hebei (Colección Literatura Ibérica), 1ª, 1º. Traducido del español. Incluye: *Mariana pineda, Yerma, Bodas de sangre, La casa de Bernarda Alba, Doña Rosita la soltera o El lenguaje de las flores*.

**2008:**

### **Narrativa**

Blasco Ibáñez, Vicente: *Sangre y arena*. Shijiazhuang: Editorial de Educación de Hebei (Colección Literatura Ibérica), 1ª, 1º. Traducido del español.

Calderón, Emilio: *El mapa del Creador*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo, 1ª, 1º, 1-10000. Traducido del español.

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso don Quijote de la Mancha*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo (Libros de Lectura Obligatoria para Bachillerato. Versión Actualizada), 1º, 1-20000. Traducido del español.

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso don Quijote de la Mancha*. Beijing: Editorial Infantil de China, 2ª, 2º, 10001-11500. (2007, 1ª, 1º, 1-10000.) Traducido del español.

Gracián, Baltasar: *El héroe*. Hefei: Editorial de Educación de Anhui, 1ª, 1º, 1-10000. A partir de una versión en inglés.

Gracián, Baltasar: *Oráculo manual y arte de prudencia*. Tianjin: Editorial de Educación, 1ª, 1º.

Gracián, Baltasar: *Oráculo manual y arte de prudencia*. Beijing: Editorial Central de Compilación y Traducción del Partido, 1ª, 1º. (2009, 2º; 2010, 4º.) Libro bilingüe en chino e inglés. A partir de una versión en inglés.

Gracián, Baltasar: *Oráculo manual y arte de prudencia*. Nanjing: Editorial de la Universidad Sudeste, 1ª, 1º, 1-6000.

Gopegui, Belén: *El lado frío de la almohada*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo (La Mitad del Cielo), 1ª, 1º, 1-5000. Traducido del español.

Izquierdo, Paula: *El hueco de tu cuerpo*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo (La Mitad del Cielo), 1ª, 1º, 1-5000. Traducido del español.

Lindo, Elvira: *Una palabra tuya*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo (La Mitad del Cielo), 1ª, 1º, 1-5000. Traducido del español.

Mayoral, Marina: *Recóndita armonía*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo (La Mitad del Cielo), 1ª, 1º, 1-5000. Traducido del español.

Mendoza, Eduardo: *La ciudad de los prodigios*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo, 1ª, 1º, 1-10000. Traducido del español.

Montellà, Assumpta: *La maternidad de Elna*. Guangzhou: Editorial del Diario Meridional, 1ª, 1º.

Navarro, Julia: *La Biblia de barro*. Beijing: Editorial Nueva Estrella, 1ª, 1º.

Rosales, Emili: *La ciudad invisible*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo, 1ª, 1º, 1-15000. Traducido del español.

Serrano, Sebastià: *Los secretos de la felicidad*. Guangzhou: Editorial de Ciencia y Tecnología, 1ª, 1º, 1-1000.

Trapiello, Andrés: *Al morir El ingenioso don Quijote de la Mancha*. Shijiazhuang: Editorial de Educación de Hebei (Colección Literatura Ibérica), 1ª, 1º. Traducido del español.

Vázquez Montalbán, Manuel: *Los mares del Sur*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo, 1ª, 1º, 1-10000. Traducido del español.

Vicent, Manuel: *La novia de Matisse*. Nanjing: Editorial Yilin, 1ª, 1º. Traducido del español.

### Teatro

Rojas, Fernando de: *La Celestina*. Shijiazhuang: Editorial Huashan de Literatura y Arte (Obras Maestras de la Literatura Española), 1ª, 1º. Traducido del español. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro y Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España.

Vega, Lope de: *Colección de comedias de Lope de Vega*. Shijiazhuang: Editorial de Educación de Hebei (Colección Literatura Ibérica), 1ª, 1º. Traducido del español. Incluye: *Fuenteovejuna, La estrella de Sevilla, La dama boba*.

### Combina Poesía y Teatro

Vega, Lope de: *Colección de obras de Lope de Vega*. Beijing: Editorial Yanshan, 1ª, 1º. Traducido del español. Incluye: **Teatros:** *Fuenteovejuna, El mejor alcalde, el rey, El perro del hortelano, La estrella de Sevilla, La dama boba, El caballero de Olmedo, El duque de Viseo, El acero de Madrid;* **Poesía:** *Laméntase Manzanares de tener tan gran puente, Pastor que con tus silbos amorosos, La noche, ¿Qué tengo yo, Yo no quiero más bien, Desmayarse, atreverse, estar furioso, De la belleza de su amada, A la mar fui, Cuando me paro a contemplar mi estado, Soneto de repente, Un soneto, Daba sustento a un pajarillo, Es la mujer del hombre lo más bueno, Esparcido el cabello por la espalda, Muere la vida, y vivo yo sin vida, Hombre mortal mis padres me engendraron, Fuerza de*

*lágrimas, Pobre barquilla mía, A la muerte de Carlos Félix, A mis soledades voy, Al triunfo de Judit, ¡Oh lágrimas de amor, Mayo I, II, Cantar de la siega, El perro y el asno, El león, el asno y el zorro, Villancicos I, II, Amada pastora mía.*

**2009:**

### **Narrativa**

Ábalos, Rafael: *Grimpow, el camino invisible*. Haikou: Editorial Nanhai, 1ª, 1º, 1-20000.

Alas, Leopoldo: *Antología de cuentos de Clarín*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo, 1ª, 1º, 1-5000. Traducido del español. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España. Incluye: *Doña Berta, Mi entierro, El hombre de los estrenos, Zurita, Cuento futuro, ¡Adiós, Cordera!, La conversión de Chiripa, El dúo de la tos, La imperfecta casada, El sustituto, Dos sabios, La fantasía de un delegado de Hacienda, El entierro de la sardina, La casada perfecta, El rana.*

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso don Quijote de la Mancha*. Hangzhou: Editorial Infantil de Zhejiang, 1ª, 1º, 1-15180. Versión modificada y reducida al alcance de los adolescentes y niños.

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso don Quijote de la Mancha*. Chengdu: Editorial Infantil de Sichuan, 1ª, 1º, 1-12000. Versión modificada y reducida al alcance de los adolescentes y niños.

Ferrero, Jesús: *Bélver Yin*. Beijing: Editorial de Literatura y Arte de Octubre (Pequeña Colección de Obras Maestras de la Literatura Española Contemporánea), 1ª, 1º. Traducido del español.

Gracián, Baltasar: *Oráculo manual y arte de prudencia*. Beijing: Editorial Central de Compilación y Traducción del Partido, 1ª, 2º. (2008, 1ª, 1º. 2010, 4º.) Libro bilingüe en chino e inglés. A partir de una versión en inglés.

Gracián, Baltasar: *Oráculo manual y arte de prudencia*. Harbin: Editorial de Harbin, 1ª, 1º. Libro bilingüe en chino e inglés.

Gracián, Baltasar: *Oráculo manual y arte de prudencia*. Beijing: Editorial Nuevo Mundo, 1ª, 1º. Libro bilingüe en chino e inglés.

Jiménez, Juan Ramón: *Platero y yo*. Hangzhou: Editorial de Literatura y Arte de Zhejiang, 1ª,

1º, 1-8000. Traducido del español.

Leante, Luis: *Mira si yo te querré*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo (Las Mejores Novelas Extranjeras del Siglo XXI), 1ª, 1º, 1-8000. Traducido del español.

Madrid, Juan: *Días contados*. Beijing: Editorial de Literatura y Arte de Octubre (Pequeña Colección de Obras Maestras de la Literatura Española Contemporánea), 1ª, 1º. Traducido del español.

Martín, Esteban; Carranza, Andreu: *La clave Gaudí*. Shenyang: Editorial Chunfeng de Literatura y Arte, 1ª, 1º. Traducido del español.

Martín Gaité, Carmen: *Irse de casa*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo (La Mitad del Cielo), 1ª, 1º, 1-5000. Traducido del español.

Millás, Juan José: *Laura y Julio*. Beijing: Editorial de Literatura y Arte de Octubre (Pequeña Colección de Obras Maestras de la Literatura Española Contemporánea), 1ª, 1º. Traducido del español.

Pérez-Reverte, Arturo: *El pintor de batallas*. Xi'an: Editorial de la Universidad Normal de Shanxi, 1ª, 1º. Traducido del español.

Posadas, Carmen: *Pequeñas infamias*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo, 1ª, 1º, 1-5000. Traducido del español.

Ruiz Montañez, Miguel: *La tumba de Colón*. Nanjing: Editorial del Pueblo de Jiangsu, 1ª, 1º.

Ruiz Zafón, Carlos: *La sombra del viento*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo (Novelas Extranjeras Más Vendidas del Nuevo Siglo), 1ª, 1º.

Sampedro, José Luis: *La sonrisa etrusca*. Haikou: Editorial Nanhai, 1ª, 1º. Traducido del español.

Sánchez Piñol, Albert: *La piel fría*. Nanjing: Editorial Yilin, 1ª, 1º. Traducido del español.

Somoza, José Carlos: *La caverna de las ideas*. Shanghai: Editorial del Pueblo, 1ª, 1º. Traducido del español.

Trapiello, Andrés: *Las vidas de Miguel de Cervantes*. Shijiazhuang: Editorial de Educación de Hebei (Colección Literatura Ibérica), 1ª, 1º. Traducido del español.

Vila-Matas, Enrique: *El viaje vertical*. Beijing: Editorial de Literatura y Arte de Octubre (Pequeña Colección de Obras Maestras de la Literatura Española Contemporánea), 1ª, 1º. Traducido del español.

## Poesía

Alberti, Rafael: *Sonríe China —Antología poética de Rafael Alberti*. Shijiazhuang: Editorial de Educación de Hebei (Colección Literatura Ibérica), 1ª, 1º. Libro bilingüe en chino y español. Traducido del español. Incluye: **Sonríe China (1958):** *Buenos Aires-Pekín*; 1: *Sonríe China, China, Ayer, Hoy, Que se abran todas las flores, Un saludo para Chi Pai-Shih, Ópera de Pekín*; 2: *País de flor, Primavera en Cheng Tu, Los tejedores de seda, Por los campos y los caminos, Chunking de la niebla, Canciones del Yang-Tse-Kiang, Canción de bodas, Primero del abril, Ton Hu, Pequeña crónica de Shanghai, De Shanghai a Hangchow, Campos de té, Chin Hu, Canción china en China, De Hangchow a Mukden, Pequeña crónica de Mukden*; 3: *Canciones de la Gran Muralla, A Luis Lacasa, arquitecto, Para el poeta Ai Ts'ing, Tristes gobiernos; Marinero en tierra: Sueño del marinero, Sonetos (3 poemas seleccionados), ¡A volar!, Mi amante, El herido, El mar. La mar, Pirata, Sueño, Mar, Si mi voz muriera en tierra; Cal y canto: A Miss X, enterrada en el ciento del oeste, Carta abierta; Sobre los ángeles: Paraíso perdido, El ángel bueno, El ángel ángel, Tres recuerdos del cielo; De un momento a otro: Un fantasma recorre en Europa, Estáis de acuerdo; Romances de la guerra de España: ¡Soy del 5º Regimiento!, Defensa de Madrid, Defensa de Cataluña, A Hans Beimler, defensor de Madrid; Capital de la gloria: A las Brigadas Internacionales, Vosotros no caísteis, Elegía a un poeta que no tuvo su muerte, 18 de julio, Nocturno; Entre el clavel y la espada: Metamorfosis del clavel 8, 9, 10, De los álamos y los sauces 3, 7, 11; Poemas de Punta del Este: Y sin embargo, bosques, No puede, no..., ¡Qué solo estoy...!; Coplas de Juan Panadero: Autorretrato de Juan Panadero, Juan Panadero en la guerra española, Juan Panadero envía su saludo a Pasionaria, Juan Panadero ensalza en la memoria de José Gómez Gayoso y Antonio Seoane a los héroes caídos en la resistencia española; Baladas y canciones del Paraná: Canción 8, Canción 10, Canción 12, Canción 15, Canción 32, Balada de la sinceridad al toque de las Ánimas, Balada del que nunca fue a Granada; Canciones para Altair: I: Para algo llegaste, Altair, descendiste, Cuando abre sus piernas Altair, Llega Altair, de pronto, A veces Altair gime largo, tendida, Como es asible, musical, vibradora, En aquella alta noche, Altair alzó el vuelo, Alta Altair, alta Altair, Cuando voló Altair de su constelación, No*

*son tus labios labios, Altair, en la noche, Cuando Altair en una noche oscura; II: Subes del mar, entras del mar ahora, En la penumbra espero tu lamento, Buscaba tus colinas por el cielo, ¡Oh, soñar con tus siempre apetecidas!, No hagas caso, Altair; III: Vuelve Altair, después de amargos cielos, Ebria de amor y música celeste, Te imaginé de niña, bogando en los espacios, Las hojas caen y Altair, Cuando Altair se esconde, se me pierde, Ven. Ven. Así, Frenética Altair, desesperada y bella, A distancia te huelo, Cuando Altair se fue y ya entrada la mañana.*

**2010:**

### **Narrativa**

Caso, Ángeles: *Contra el viento*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo (Las Mejores Novelas Extranjeras del Siglo XXI), 1ª, 1º, 1-8000. Traducido del español.

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso don Quijote de la Mancha*. Shanghai: Editorial Yiwen, 1-8000. Traducido del español.

Falcones, Ildefonso: *La catedral del mar*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo, 1ª, 1º. Traducido del español.

Gracián, Baltasar: *El criticón*. Haikou: Editorial de Hainan, 1ª, 1º. Traducido del español.

Gracián, Baltasar: *Oráculo manual y arte de prudencia*. Beijing: Editorial Comercial, 1ª, 1º.

Gracián, Baltasar: *Oráculo manual y arte de prudencia*. Kunming: Editorial de Educación de Yunnan, 1ª, 1º.

Gracián, Baltasar: *Oráculo manual y arte de prudencia*. Changsha: Editorial de Literatura y Arte de Hunan, 1ª, 1º, 1-10000.

Gracián, Baltasar: *Oráculo manual y arte de prudencia*. Beijing: Editorial Central de Compilación y Traducción del Partido, 1ª, 4º. (2008, 1ª, 1º; 2009, 2º.) Libro bilingüe en chino e inglés. A partir de una versión en inglés.

Gracián, Baltasar: *Oráculo manual y arte de prudencia*. Beijing: Editorial Lenguas Extranjeras, 1ª, 1º. Libro bilingüe en chino e inglés.

Gracián, Baltasar: *Oráculo manual y arte de prudencia*. Beijing: Editorial Sino-Cultral, 1ª, 1º, 1-5000.

Jiménez, Juan Ramón: *Platero y yo*. Beijing: Editorial de Literatura y Arte de Octubre, 1ª, 1º. Traducido del español.

Navarro, Julia: *La sangre de los inocentes*. Beijing: Editorial Jincheng, 1ª, 1º. Traducido del español.

Navarro, Julia: *La Hermandad de la Sábana Santa*. Beijing: Editorial Jincheng, 1ª, 1º.

Ruiz Zafón, Carlos: *El juego del ángel*. Haikou: Editorial Nanhai, 1ª, 1º. Traducido del español.

**2011:**

### **Narrativa**

Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso don Quijote de la Mancha*. Changchun: Editorial de la Universidad Jinlin (Libros de Lectura Obligatoria para Bachillerato), 1ª.1º.

Gracián, Baltasar: *Oráculo manual y arte de prudencia*. Beijing: Editorial Jincheng, 1ª, 1º.

Gracián, Baltasar: *Oráculo manual y arte de prudencia*. Beijing: Editorial de Obreros de China, 1ª, 1º.

Hernández Martínez, Jesús: *Operación valquiria*. Nanjing: Editorial Yilin (Libros Más Vendidos Internacionales), 1ª, 1º.

Jiménez, Juan Ramón: *Platero y yo*. Qingdao: Editorial de Qingdao, 1ª, 1º.

Sánchez, Julián: *El anticuario*. Shanghai: Editorial Yiwen, 1ª, 1º, 10000. Traducido del español.

Sierra, Javier: *La cena secreta*. Shanghai: Editorial de Literatura y Arte, 1ª, 1º. Traducido del español.

Somoza, José Carlos: *Clara y la penumbra*. Shanghai: Editorial del Pueblo, 1ª, 1º.

Vázquez Montalbán, Manuel: *El balneario*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo, 1ª, 1º, 1-10000. Traducido del español.

### **Poesía**

Hernández, Miguel: *Viento del pueblo —Antología poética de Miguel Hernández*. Beijing: Editorial de Escritores, 1ª, 1º. Traducido del español. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro y Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España. Incluye: **Viento del pueblo: Elegía primera, Sentado sobre los muertos, Vientos del pueblo me llevan, El niño yuntero, Los cobardes, Elegía segunda, Nuestra juventud no muere, Llamo a la juventud, Recoged esta voz, Rosario,**



*dinamitera, Jornaleros, Al soldado internacional caído en España, Aceituneros, Visión de Sevilla, Ceniciento Mussolini, Las manos, El sudor, Juramento de la alegría, Primero de mayo de 1937, El incendio, Canción del esposo soldado, Campesino de España, Pasionaria, Euzkadi, Fuerzas del Manzanares; Primeros poemas: Pastor, Limón, Venus, Cántico-corporal, Cuerpo- y alma, Silencio-amoroso, A mi gran Josefina adorada, Primevera celosa, El silbo de la llaga perfecta, El silbo de las ligaduras; El rayo que no cesa: Un carnívoco cuchillo, Me tiraste un limón, y tan amargo, Tu corazón, una naranja helada, Por tu pie, la blancura más bailable, Mi corazón no puede con la carga, Me llamo barro aunque Miguel me llame, Yo sé que ver y oír a un triste enfada, Fatiga tanto andar sobre la arena, Elegía a Ramón Sijé; El hombre acecha: Canción primera, Llamo al toro de España, Carta, El tren de los heridos, Madre España, Canción última; Cancionero y romancero de ausencias: Ropas con su olor, Negros ojos negros, No quiso ser, El cementerio está cerca, Qué quiere el viento de encono, Como la higuera joven, Llegó tan hondo el beso, Cuerpo del amanecer, Cada vez que paso, El corazón es agua, Por eso las estaciones, Cada vez más presente, Una fotografía, Llegó con tres heridas, Escribí en el arenal, Tan cercanos, y a veces, Tú eres fatal ante la muerte, La luciérnaga en celo, Uvas, granadas, dátiles, Todas las casas son ojos, Cuando paso por tu puerta, ¿Qué pasa?, La vejez en los pueblos, Llueve. Los ojos se ahondan, Mi casa contigo era, Callo después de muerto, La libertad es algo, Tristes guerras, Antes del odio, Guerra, Nanas de la cebolla.*

Rosales, Luis: *Antología poética de Luis Rosales*. Beijing: Editorial de Escritores, 1ª, 1º. Traducido del español. Incluye: **Abril:** *¡Verte, qué visión tan clara!, Bajo el limpio esplendor de la mañana; Segundo abril: Último encuentro, Separación, Vivir para ver, Memoria de tránsito, El ángel de los lugares del amor, Lola, Viento en la carne, Despertar en el frente, La voz de los muertos; Retablo sacro de Navidad: Canción que nunca pone el pie en el suelo, Lo de siempre, Ianua coeli, Villancico de la falta de fe, Ahora querría yo ver el Belén de mi infancia en Granada, Diálogo entre Dios Padre y el Ángel de la Guardia del Niño, que refresca de Belén; Rimas: Autobiografía, Y esbribir tu silencio sobre el agua, La culpa colectiva, La raíz, Agua desatándose, El nombre que nos crea, Ayer vendrá, Lo que no se recuerda, Ven conmigo, Amanecer en la altura de*

*Balsán, Sin saberlo y casi sin decirlo, El deshielo, Muerte y maternidad, El mundo es nuestra herencia, Alguien llama a la puerta, Aprendizaje; La casa encendida: Zaguán, Ciego por voluntad y por destino, Desde el umbral de un sueño me llamaron, La luz del corazón llevo por guía, Cuando a escuchar el alma me retiro, Siempre mañana y nunca mañanamos; El contenido del corazón: Ayer siempre es domingo, El balcón de Rosales, La fotografía, La vocación, Las viudas del vino, La hora unánime; Cancioens: El respeto puede llegar a ser brutal, ¿De qué pie cojea el recuerdo?, Canción del resucitado, Canción del arrebató visual, Canción del alirón, Canción del deshojamiento de las palabras, El mar y los peces, Canción para pusilánimes que no se atreven a crecer en la libertad, Decídete, si no quieres equivocarte, ¿En qué consiste la plenitud?; Como el corte hace sangre: Quien camina dos metros sin despertar simpatía, camina hacia la tumba, La cicatriz; Diario de una resurrección: La absolución, La espera forma parte de la alegría, Nadie es profeta en su espejo, En la noche final de la ausencia el poeta piensa en la amada y la lluvia que los une, Por amor, No te preocupes por mí, Un poco de silencio, ¿En dónde empieza nuestra sombra?, Cómo es posible que predestinación a veces llega tarde, ¡Para toda la vida no!, Algo queda en el aire; La carta entera: La almadraba, Primera hipótesis de muerto, Madrid en su tempranería.*

### **Publicado en libro: Literatura Hispanoamericana**

**1978:**

#### **Narrativa**

(México) López Portillo, José: *Quetzacoatl*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo, 1ª, 1º.

#### **Teatro**

(Latinoamérica) *Colección de obras teatrales de un acto latinoamericanas*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo, 1ª, 1º . Incluye: **(Argentina)** Osvaldo Dragún: *Historia de cómo nuestro amigo Panchito González se sintió responsable de la epidemia de peste bubónica en Zona Sur*. A partir de una versión en inglés. **(Colombia)** Enrique Buenaventura: *La maestra*. A partir de una versión en inglés. **(Chile)** Sergio Vodanovic: *El delantal blanco*. Traducido del español. **(República dominicana)** Franklin Domínguez: *El último instante*. Traducido del español. **(Ecuador)** Demetrio Aguilera

Malta: *El tigre*. Traducido del español. (México) Carlos Solórzano Fernández: *El crucificado*. A partir de una versión en inglés. (Perú) Bernardo Roca Rey: *La muerte de Atahualpa*. Traducido del español.

**1979:**

#### **Narrativa**

(Venezuela) Gallegos, Rómulo: *Doña Bárbara*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo, 1ª, 1º, 1-12000.

**1980:**

#### **Narrativa**

(Bolivia) Céspedes Patzi, Augusto: *Metal del diablo*. Beijing: Editorial de la Literatura de Extranjera (Colección de Obras Extranjeras Contemporáneas), 1ª, 1º, 1-20000. Traducido del español.

(Guatemala) Asturias, Miguel Ángel: *El Señor Presidente*. Beijing: Editorial de la Literatura de Extranjera (Colección de Obras Extranjeras Contemporáneas), 1ª, 1º, 1-50000. Traducido del español.

(México) *Novelas medianas y cortas mexicanas*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo, 1ª, 1º, 1-10000. Incluye: *Las mulas de su Excelencia*, *La burra perdida* (Vicente Riva Palacio); *Prisioneros mexicanos* (Juan de Dios Peza); *Para testar* (Rafael Delgado); *De cómo al fin lloró Juan Pablo*, *La nostalgia de mi coronel*, *Andrés Pérez, maderista* (Mariano Azuela González); *El fusilado* (José Vasconcelos); *Tierra* (Gregorio López y Fuentes); *Hombres en tempestad* (Jorge Ferretis); *Una cáscara en la banquetta* (Francisco Rojas González); *\*Preferencia* (José Revueltas Sánchez); *El guardagujas* (Juan José Arreola Zúñiga); *Paso del Norte*, *El llano en llamas* (Juan Rulfo).

(México) *Novelas medianas y cortas de Juan Rulfo*. Beijing: Editorial de la Literatura de Extranjera, 1ª, 1º, 1-27000. Traducido del español. Incluye: *Nos han dado la tierra*, *La Cuesta de las Comadres*, *Es que somos muy pobres*, *Macario*, *El hombre*, *En la madrugada*, *Talpa*, *El llano en llamas*, *¡Diles que no me maten!*, *Luvina*, *La noche que lo dejaron solo*, *Acuérdate*, *No oyes ladrar los perros*, *Paso del Norte*, *Anacleto Morones*, *El día del derrumbe*, *La herencia de*

*Matilde Arcángel, Pedro Páramo, Un pedazo de noche, La fórmula secreta, El despojo, La vida no es muy seria en sus cosas.*

(México) Mancisidor, José: *De una madre española*. Beijing: Editorial de Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras, 1ª, 1º, 1-10000.

**1981:**

### **Narrativa**

(Chile) Blest Gana, Alberto: *Martín Rivas*. Beijing: Editorial de la Universidad Pekín, 1ª, 1º, 1-45000. Traducido del español.

Prieto, Jenaro: *El socio*. Nanjing: Editorial del Pueblo de Jiangsu, 1ª, 1º, 1-41000.

(Colombia) Rivera, José Eustasio: *La vorágine*. Shanghai: Editorial Yiwen (Colección de Obras Extranjeras del Siglo XX), 1ª, 1º, 1-71000. (2000, 3º, 96001-100000.)

A partir de una versión en inglés.

(México) Azuela, Mariano: *Los de abajo*. Beijing: Editorial de la Literatura de Extranjera, 1ª, 1º, 1-24000. Traducido del español.

(Perú) Vargas Llosa, Mario: *La ciudad y los perros*. Beijing: Editorial de la Literatura de Extranjera (Colección de Obras Extranjeras Contemporáneas), 1ª, 1º, 1-65000. Traducido del español.

(Latinoamérica) *Novelas cortas latinoamericanas*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo, 1ª, 1º, 1-25000. Traducido del español. Incluye: **(México)** José López Portillo y Rojas: *Reloj sin dueño*; **(Guatemala)** Miguel Ángel Asturias: *El "Bueyón"*; **(Honduras)** Eliseo Pérez Cadalso: *\*Otro negocio*; Víctor Cáceres Lara: *Paludismo*; **(El Salvador)** Salvador Salazar Arrué: *De pesca*; Manuel Aguilar Chávez: *Se regala tierra*; **(Nicaragua)** Manolo Cuadra: *\*El que sufrió tortura*; Lizandro Chávez Alfaro: *Los monos de San Telmo*; **(Costa Rica)** Fabián Dobles: *La mujer negra del río*; **(Cuba)** Enrique Serpa: *Aletas de tiburón*; **(Dominica)** Juan Bosch: *La mujer*; **(Puerto Rico)** José Luis González: *Una caja de plomo que no se podía abrir*; **(Venezuela)** Manuel Díaz Rodríguez: *El cuento gris*; Antonio Arráiz: *Oswaldo*; Arturo Uslar Pietri: *La lluvia*; **(Colombia)** Eduardo Arias Suárez: *Guardián y yo*; Tomás Vargas Osorio: *El*

*enganche*; Augusto Morales Pino: *\*Vagón de primera clase*; Rafael Guisado: *\*Pido hablar*; Manuel Mejía Vallejo: *Tiempo de sequía*; **(Ecuador)** Joaquín Gallegas Lara: *Era la mamá*; **(Perú)** Alegría, Ciro: *Calixto Garmendia*; Julio Ramón Ribeyro: *Al pie del acantilado*; Enrique Congrains Martín: *El niño de junto al cielo*; **(Chile)** Francisco Coloane: *El chilote Otey*; Nicomedes Guzmán: *El pan bajo la bota*; **(Bolivia)** Ricardo Jaimes Freyre: *Justicia india*; Augusto Céspedes Patzi: *El pozo*; **(Argentina)** Esteban Echeverría: *El matadero*; **(Paraguay)** Augusto Roa Bastos: *El prisionero, La excavación*; **(Uruguay)** Enrique Amorim: *Veinteún días*; Javier de Viena: *Los amores de Bentos Sagrera*; Horacio Quiroga: *Los mensú*.

(Mundial) *Colección de novelas cortas de la literatura universal. III: América*. Hefei: Editorial del Pueblo de Anhui, 1ª, 1º, 1-21000. Incluye: **(Argentina)** Jorge Luis Borges: *El jardín de senderos que se bifurcan* (Traducido del español.) **(Colombia)** Eduardo Caballero Calderón: *El corneta llanero*; **(Guatemala)** Miguel Ángel Asturias: *Ocelotle 33*; **(México)** Armando Olivares Carrillo: *El gran perro muerto*.

**1982:**

### **Narrativa**

(Argentina) Larreta, Enrique Rodríguez: *La gloria de don Ramiro*. Beijing: Editorial Xinhua, 1ª, 1º

(Bolivia) Lara, Jesús: *Nuestra sangre*. Changsha: Editorial del Pueblo de Hunan, 1ª, 1º, 1-17600. Traducido del español.

(Colombia) García Márquez, Gabriel: *Ojos de perro azul y otros cuentos*. Shanghai: Editorial Yiwen (Literatura y Arte Extranjeras), 1ª, 1º, 1-42000. Traducido del español. Incluye: *Ojos de perro azul, Nabo, el negro que hizo esperar a los ángeles, La hojarasca, El coronel no tiene quien le escriba, La prodigiosa tarde de Baltazar, La viuda de Montiel, Un día después del sábado, La siesta de martes, Rosas artificiales, En este pueblo no hay ladrones, Los funerales de la Mmá Grande, La mala hora, Un señor muy viejo con unas alas enormes,*

*El ahogado más hermoso del mundo, La increíble y triste historia de la cándida Eréndira y de su abuela desalmada, El rastro de tu sangre en la nieve, Crónica de una muerte anunciada.*

(México) Fernández de Lizardi, José Joaquín: *Don Cartín*. Shanghai: Editorial Yiwen, 1ª, 1º, 1-38000. Traducido del español.

Bruno Traven: *La rebelión de los colgados*. Shanghai: Editorial Yiwen, 1ª, 1º, 1-32000. A partir de una versión en inglés.

(Perú) Alegría, Ciro: *Los perros hambrientos*. Beijing: Editorial de la Literatura de Extranjera, 7, 1ª, 1º, 1-45000. Traducido del español.

Alegría, Ciro: *Los perros hambrientos*. Shijiazhuang: Editorial Huashan de Literatura y Arte, 1ª, 1º, 1-26700. Traducido del español.

María Arguedas, José: *Los ríos profundos*. Beijing: Editorial de la Literatura de Extranjera (Colección de Obras Extranjeras Contemporáneas), 1ª, 1º, 1-28500. Traducido del español.

Vargas Llosa, Mario: *La casa verde*. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan, 1ª, 1º, 1-50000. Traducido del español.

Vargas Llosa, Mario: *La tía Julia y el escribidor*. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan, 1ª, 1º, 1-17000. Traducido del español.

(Latinoamérica) *Colección de novelas cortas de escritores maestros latinoamericanos*. Wuhan:

Editorial Changjiang de Literatura y Arte, 1ª, 1º, 1-9700. Incluye:

**(Perú)** Ricardo Palma: *La muerte en un beso*; Clemente Palma: *Los ojos de Lina*; José, María Arguedas: *El sueño del pongo*; Vargas Llosa, Mario: *Un visitante*; Julio Ramón Ribeyro: *El banquete*; **(México)** Manuel Payno: *Amor secreto*; Manuel Gutiérrez Nájera: *El vago*; Francisco Rojas González: *Los novios*; Mariano Azuela: *\*Aniquilación*; José Revueltas: *\*Reconocimiento*; Juan José Arreola: *Un pacto con el diablo*; Juan Rulfo: *Luvina*; **(Chile)** José Victorino Lastarria: *Rosa*; Baldomero Lillo: *El ahogado*; Augusto d'Halmar: *En provincia*; Manuel Rojas: *La aventura de Mr. Jaiva*; María Luisa Bombal: *El árbol*; José Donoso: *El charleston*; **(Uruguay)** Javier de Viana: *\*El*

extraño; Horacio Quiroga: *El solitario*; Felisberto Hernández: *El cocodrilo*; Juan Carlos Onetti: *Un sueño realizado*; **(Argentina)** Juana Manuela Gorriti: *El guante negro*; Leónidas Barletta: *Cuentos del hombre que le daba de comer a su sombra*; Jorge Luis Borges: *El jardín de senderos que se bifurcan*; Adolfo Bioy Casares: *En memoria de Paulina*; Julio Cortázar: *Carta de mamá*; **(Costa Rica)** Manuel González Zeledón: *El clis de sol*; **(Venezuela)** Manuel Díaz Rodríguez: *Cuento negro*; Rufino Blanco Fombona: *\*El pelirrojo*; Rómulo Gallegos: *\*Epifanía*; Antonio Márquez Salas: *El hilo*; Arturo Usler Pietri: *Los ganadores*; **(Nicaragua)** Rubén Darío: *La canción del oro*; **(Colombia)** Efe Gómez: *La tragedia del minero*; Gabriel García Márquez: *Un señor muy viejo con unas alas enormes*; **(Ecuador)** Jorge Icaza: *En la casa chola*; Adalberto Ortiz: *Mis prisioneros*; **(Bolivia)** Augusto Céspedes: *El diputado mudo*; **(Puerto Rico)** Pedro Juan Soto: *Campeones*; **(Guatemala)** Miguel Ángel Asturias: *Leyenda de la tatuana*; **(Cuba)** Alejo Carpentier: *Viaje a la semilla*.

**1983:**

### **Narrativa**

(Argentina) Borges, Jorge Luis: *El jardín de senderos que se bifurcan y otros cuentos*. Shanghai: Editorial Yiwen, 1ª, 1º, 1-27000. Traducido del español. Incluye: *Hombre de la esquina rosada, Historia de los dos que soñaron, El brujo postergado, Tlón, Uqbar, Orbis Tertius, Pierre Menard, autor del Quijote, Las ruinas circulares, La biblioteca de Babel, El jardín de senderos que se bifurcan, La forma de la espada, La muerte y la brújula, El milagro secreto, El fin, El Sur, El inmortal, El muerto, Los teólogos, Emma Zunz, La otra muerte, La busca de Averroes, La escritura del Dios, Abenjacán el Bojarí, muerto en su laberinto, El hombre en el umbral, El Aleph, La trama, Diálogo de muertos, Parábola del palacio, El indigno, Historia de Rosendo Juárez, El encuentro, Juan Muraña, El duelo, Guayaquil, El evangelio según Marcos, El otro, Ulrica, El Congreso, La noche de los dones, El*

*espejo y la máscara, Utopía de un hombre que está cansado, Avelino Arredondo, El libro de arena.*

(México) Fuentes, Carlos: *La muerte de Artemio Cruz*. Beijing: Editorial de la Literatura de Extranjera (Colección de Obras Extranjeras del Siglo XX), 1ª, 1º, 1-31700. Traducido del español.

(Perú) Ribeyro, Julio Ramón: *El chaco*. Beijing: Editorial Comercial (Literatura en Lengua Española. Lecturas Comentadas), 1ª, 1º, 1-2000. Libro bilingüe en chino y español. Traducido del español. Incluye: *Mientras arde la vela, La tela de araña, Los gallinazos sin plumas, El banquete, La piel de un indio no cuesta caro, El chaco.*

Vargas Llosa, Mario: *La casa verde*. Beijing: Editorial de la Literatura de Extranjera (Colección de Obras Extranjeras Contemporáneas), 1ª, 1º, 1-40500. Traducido del español.

Vargas Llosa, Mario: *La guerra del fin del mundo*. Nanjing: Editorial del Pueblo de Jiangsu (Obras de Escritores Internacionales), 1ª, 1º, 1-37000. Traducido del español.

(Latinoamérica) *La pensativa y otros cuentos*. Nanjing: Editorial del Pueblo de Jiangsu, 1ª, 1º, 1-27500. Traducido del español. Incluye: **(Ecuador)** Enrique Gil Gilbert: *Cometierra*; **(Chile)** José Donoso: *El viejo Miguel*; Pablo Neruda: *El olvido, El canto para Bolívar*; **(Colombia)** Gabriel García Márquez: *El ahogado más hermoso del mundo*; Jairo Anibal Niño: *Variación*; **(México)** Jesús Goytortua Santos: *La pensativa*; Francisco Rojas González: *El silencio en la oscuridad*; **(Perú)** Mario Vargas Llosa: *Día domingo*; Julio Ramón Ribeyro: *Al pie del acantilado*; **(Uruguay)** Orozco Trias: *El primer amor*; **(Venezuela)** Arturo Uslar Pietri: *Los ganadores*.

(Latinoamérica) *La sunamita y otras novelas de escritores famosos latinoamericanos*. Harbin: Editorial del Pueblo de Heilongjiang, 1ª, 1º, 1-31500. Traducido del español. Incluye: **(Guatemala)** Asturias, Miguel Ángel: *La "Galla"*; **(México)** Amado Nervo: *Esmeralda*; Rafael Felipe Muñoz: *El feroz*



*cabecilla*; José Revueltas: *Dormir en la tierra*; Inés Arredondo: *La sunamita*; **(Perú)** Vargas Llosa, Mario: *\*El héroe de matarratas*; **(Venezuela)** Guillermo Meneses: *La balandra Isabel llegó*; Rómulo Gallegos: *La rebelión*.

(Latinoamérica) *Novelas cortas latinoamericanas*. Beijing: Editorial de la Juventud de China, 1ª, 1º, 1-24000. 1995, 2º, 24001-31000. Incluye: **(México)** Manuel Gutiérrez Najera: *La novela del tranvía*; Amado Nervo: *Los dos claveles*; René Avilés: *El hombre que tiene un cheque*; **(Honduras)** Victor Caceres Lara: *Malaria*; **(El Salvador)** José María Sifontes: *El nido de Turpiales*; **(Nicaragua)** Rubén Darío: *Palomas blancas y garzas marrones*; **(Costa Rica)** Carmen Lyra: *Unas manos que no querían ser blancas, Los diez viejitos de Pastor*; **(Panamá)** Darío Herrera: *La nueva Leda*; **(Cuba)** Alejo Carpentier: *Oficio de tinieblas*; **(Dominica)** Juan Bosch: *Dos pesos de agua*; **(Ecuador)** José Antonio Campos: *Los tres cuervos*; **(Puerto Rico)** José Luis González: *En este lado*; Cayetano Coll y Toste: *Matón del barrio de Bermejales*; **(Venezuela)** Rómulo Gallegos: *El piano viejo*; Uslar Pietri: *La lluvia, Barrabas*; **(Colombia)** Soledad Acosta de Samper: *Luz y sombra*; Tomás Carrasquilla: *El alma sola*; Pedro Gómez Valderrama: *El engañoso cuadro*; **(Ecuador)** Pedro Jorge Vera: *Lealtad*; **(Perú)** Manuel Beingolea: *Mi corbata*; Ventura García Calderón: *El alfiler*; José María Arguedas: *Agua*; Julio Ramón Ribeyro: *La botella de chicha*; Mario Vargas Llosa: *Capítulo IV de La tía Julia y el escritor*; **(Chile)** Pedro Prado: *Donde comienza a florecer la rosa*; Mariano Latorre: *El piloto Oyarzo*; Manuel Rojas: *El cachorro*; Diego Muñoz: *El violonchelista*; Luisa Bombal: *El árbol*; Guillermo Blanco: *Adiós a Ruibarbo*; **(Bolivia)** Rene López Murillo: *\*Ama Liulia*; **(Argentina)** Jorge Luis Borges: *El hombre de la esquina rosada*; Enrique Anderson Imbert: *\*Novia para siempre*; Julio Cortázar: *La casa tomada*; **(Uruguay)** Javier de Viana: *\*Vergüenza familiar*; Horacio Quiroga: *La gallina degollada, Meningitis y su sombra*.

## Poesía

(Chile) Neruda, Pablo: *Antología poética*. Chengdu: Editorial del Pueblo de Sichuan, 1ª, 1º, 1-5000. Traducido del español. Incluye: **Publicados entre 1922-1952:** *Un hombre anda bajo la luna, Soneto de amor VI, Soneto de amor XX, Bombardeo, Explico algunas cosas, Canto a las madres de los milicianos muertos, Llegada a Madrid de la Brigada Internacional, Batalla del río Jarama, Canto a Stalingrado, Los muertos en la plaza, Salitre, Tu risa, La reina, Canto general 1950: Vienen los pájaros, Alturas de Macchu Picchu, Promulgación de la Ley del Embudo, Margarita Naranjo, Que despierte el leñador, El fugitivo, La gran alegría, Las uvas y el viento 1954: Las uvas de Europa, China, Canta Polonia, Vuelve, España, Conversación de Praga, Es ancho el nuevo mundo, Italia, En mi país la primavera viene de..., Odas elementales 1952-54, Nuevas odas elementales 1955, Tercer libro de las odas 1955-57: La casa de las odas, Oda al cobre, Oda al mar, Oda al día feliz, Oda a la alegría, Oda a la poesía, Oda al libro I, II, Oda a los poetas populares, Oda a Walt Whitman, Oda a Paul Robeson, Oda a César Vallejo, Oda a la fertilidad de la tierra, Oda a las flores de la costa, Oda al cactus de la costa, Oda a una lavandera nocturna, Oda al álbum de sellos, Poesía en sus últimos años 1957-1974: Canciones de la tierra china, Con ella, Fábula de la sirena y los borrachos, Cien sonetos de amor 58, Así es mi vida, Yo volveré, El retrato en la roca, El corazón de piedra, Nada más, La palabra, El pueblo, La poesía, Los nombres, El frío, La lluvia, Siempre yo, Si cada día cae, Ciudad, Las palomas visitaron a Pushkin.*

(Mundial) *Poesía extranjera. I*. Beijing: Editorial de la Literatura de Extranjera, 1ª, 1º, 1-43810. Traducido del español. Incluye: **(Chile)** Pablo Neruda: *Oda a las flores de la costa, Oda a la erosión en la provincia de Malleco, Oda al aroma, Oda a una castaña en el suelo, Oda al Cactus de la costa, Oda al trigo de los indios, Oda al maíz, Oda a la araucaria araucana, Oda al Edificio, Oda al serrucho, Oda a la farmacia; (Argentina)* Jorge Luis Borges: *El sueño, Browning resuelve ser poeta, Al ruiseñor, Los espejos, El otro tigre, Tankas, Milonga de Manuel Flores, Quince monedas, Un ciego, A un gato, La lluvia,*

*La cierva blanca, Mis libros.*

**1984:**

### **Narrativa**

(Argentina) Kordon, Bernardo: *Novelas medianas y cortas de Kordon*. Beijing: Editorial de la Literatura de Extranjera (Colección de Obras Extranjeras Contemporáneas), 1ª, 1º, 1-16000. Traducido del español. Incluye: *Alias Gardelito, El misterioso cocinero volador aparecido en el Hotel y Pensión Esquina, Hotel comercio, El aserradero, Tripulante de Buenos Aires, Fuimos a la ciudad, Los ojos de Celina, Un hombre en la casa, Soy la Rosa Loyola señor, Las cruces, El dúo oro y plata, La última huelga de basureros, Maruja la tumbera, El remolino.*

Güiraldes, Ricardo: *Don Segundo Sombra*. Shanghai: Editorial Yiwen (Colección de Obras Extranjeras del Siglo XX), 1ª, 1º, 1-2700. Traducido del español. (2000, 2ª, 2º, 27001-31000.)

(Colombia) García Márquez, Gabriel: *Cien años de soledad*. Shanghai: Editorial Yiwen (Colección de Obras Extranjeras del Siglo XX), 1ª, 1º, 1-48500. Traducido del español.

García Márquez, Gabriel: *Cien años de soledad*. Beijing: Editorial de Literatura y Arte de Octubre, 1ª, 1º, 1-50000. A partir de una versión en inglés.

Soto Aparicio, Fernando: *La rebelión de las ratas*. Harbin: Editorial del Pueblo de Heilongjiang (Obras de las Literaturas en Lengua Española y en Lengua Portuguesa), 1ª, 1º, 1-37900. Traducido del español.

(México) Altamirano, Ignacio Manuel: *El zarco*. Shanghai: Editorial de Educación de Lenguas Extranjeras, 1ª, 1º, 1-40000. Traducido del español.

Guzmán, Martín Luis: *La sombra del caudillo*. Harbin: Editorial de Literatura y Arte del Norte (Obras de las Literaturas en Lengua Española y en Lengua Portuguesa), 1ª, 1º, 1-77000. Traducido del español.

Mauries, Blanca B.: *La vida y yo*. Harbin: Editorial de Literatura y Arte del Norte (Obras de las Literaturas en Lengua Española y en Lengua Portuguesa), 1ª, 1º, 1-72500. Traducido del español.

(Paraguay) Roa Bastos, Augusto: *Hijo de hombre*. Beijing: Editorial de la Literatura de Extranjera (Colección de Obras Extranjeras Contemporáneas), 1ª, 1º, 1-26700. Traducido del español.

(Latinoamérica) *Una estación de amor. Colección de cuentos latinoamericanos*. Xi'an: Editorial del Pueblo de Shanxi, 1ª, 1º, 1-37500. Traducido del español. Incluye: **(Argentina)** Leónidas Barletta: *El ciervo, Las manos*; **(Chile)** Manuel Rojas: *El hombre de la rosa*; **(Colombia)** Gabriel García Márquez: *La viuda de Montiel*; **(Ecuador)** Jorge Icaza: *En la casa chola*; Ernesto Cardenal: *El sueco*; **(México)** Francisco Rojas González: *No juyas, Nacho, Los novios*; Juan Carlos: *La muerte de la lavandera*; **(Perú)** Antonio Gálvez Ronceros: *El Buche*; Ciro Alegría: *Calixto Garmendua*; Esteban Pavletich: *\*Odio*; César Vallejo: *Fabla salvaje, Paco Yunque*; Julio Ramón Ribeyro: *De color modesto*; Mario Vargas Llosa: *El desafío*; **(Uruguay)** Horacio Quiroga: *Una estación de amor, La gallina degollada, El solitario, La meningitis y su sombra, El almohadón de pluma*; Carlos Reyles: *La odisea de Perucho*; Javier de Viana: *La tísica*; Mario Benedetti: *Los novios, Retrato de Elisa*; **(Venezuela)** Rómulo Gallegos: *\*Ceder el piso*.

### Poesía

(Argentina) Hernández, José: *Martín Fierro*. Changsha: Editorial del Pueblo de Hunan, 1ª, 1º, 1-6500. Traducido del español.

(Chile) Neruda, Pablo: *Canto general*. Shanghai: Editorial de Literatura y Arte, 1ª, 1º, 1-24100. Traducido del español.

**1985:**

### Narrativa

(Argentina) Mármol, José: *Amalia*. Guilin: Editorial Lijiang, 1ª, 1º, 1-13700. Traducido del español.

(Chile) Alegría, Fernando: *Lautaro, joven libertador*. Beijing: Editorial Xinhua, 1ª, 1º, 1-6300. Traducido del español.

(Colombia) Issacs, Jorge: *María*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo (Colección de

- Obras Maestras Extranjeras), 1ª, 1º, 1-44800. Traducido del español.
- García Márquez, Gabriel: *El otoño del patriarca*. Jinan: Editorial de Literatura y Arte de Shandong, 1ª, 1º, 1-42050. A partir de una versión en ruso.
- García Márquez, Gabriel: *Colección de novelas de García Márquez*. Beijing: Editorial Comercial (Literatura en Lengua Española. Lecturas Comentadas), 1ª, 1º, 1-1300. Libro bilingüe en chino y español. Traducido del español. Incluye: *En este pueblo no hay ladrones*, *La siesta del martes*, *La viuda de Montiel*, *Un día después del sábado*, *El coronel no tiene quien le escriba*.
- Sánchez Julio, David: *Pero sigo siendo el rey*. Harbin: Editorial de Literatura y Arte del Norte (Obras de las Literaturas en Lengua Española y en Lengua Portuguesa), 1ª, 1º, 100,000. Traducido del español.
- (México) Altamirano, Ignacio Manuel: *El zarco*. Lanzhou: Editorial del Diario Guangming, 1ª, 1º, 1-18900.
- (Perú) Alegría, Ciro: *El mundo es ancho y ajeno*. Beijing: Editorial de la Literatura de Extranjera (Colección de Obras Extranjeras del Siglo XX), 1ª, 1º, 1-13600. Traducido del español.
- (Venezuela) Blanco Fombona, Rufino: *El hombre de oro*. Beijing: Editorial de la Literatura de Extranjera, 1ª, 1º, 1-23300. Traducido del español.
- (Latinoamérica) *Leyenda de la tatuana. Novelas cortas de México, América Central y el Caribe*. Beijing: Editorial Comercial, 1ª, 1º, 1-1600. Libro bilingüe en chino y español. Traducido del español. Incluye: **(Costa Rica)** Manuel González Zeledón: *El clis de sol*; **(Cuba)** Onelio Jorge Cardoso: *Hierro viejo*; **(Dominica)** Juan Bosch: *La mujer*; **(Guatemala)** Miguel Ángel Asturias: *Leyenda de la tatuana*; **(Honduras)** Víctor Cáceres Lara: *Paludismo*; **(México)** Juan Rulfo: *Es que somos muy pobres*; Juan José Arreola: *El guardaguijas*; **(Nicaragua)** Rubén Darío: *El rubí*; Lizandro Chávez Alfaro: *Corte de chaleco*; **(Panamá)** Rogelio Sinán: *La boina roja*; **(Puerto Rico)** Pedro Juan Soto: *Campeones*; **(El Salvador)** Salvador Salazar Arrué: *La botija*.
- (Mundial) *Las mejoras novelas medianas de la literatura universal. VI*. Guilin: Editorial

Lijiang, 1ª, 1º, 1-16800. Incluye: **(México)** Ignacio Manuel Altamirano: *El zarco*.

### Poesía

(Chile) Neruda, Pablo: *Antología poética de Neruda*. Changsha: Editorial del Pueblo de Hunan, 1ª, 1º, 1-6000. Incluye: **Veinte poemas de amor y una canción de amor (1924)**: *Poema de amor VII, Poema de amor XIV, Poema de amor XVII*; **Residencia en la tierra (1933)**: *Madrigal escrito en invierno, Lamento lento, Monzón de mayo, Significa sombras*; **Residencia en la tierra (1935)**: *Sólo la muerte, Barcarola, Oda a Federico García Lorca, Alberto Rojas Giménez viene volando, No hay olvido (sonata)*; **Tercera residencia (1947)**: *Alianza (sonata), Reunión bajo las nuevas banderas, España en el corazón, Tina Modotti ha muerto*; **Canto general (1950)**: *Alturas de Macchu Picchu, Viene por las islas, Descubridores de Chile, Educación del cacique, Jinete en la lluvia, Los enigmas*; **Los versos del capitán (1952)**: *El monte y el río, Epitalamio, La carta en el camino*; **Odas elementales (1954)**: *Oda al tomate, Oda al traje, Oda a un reloj en la noche, Oda a César Vallejo*; **Nuevas odas elementales (1956)**: *Oda al niño del liebre, Oda al olor de la leña*; **Tercer libro de las odas (1957)**: *Oda al doble otoño, Oda a la luz marina, Oda al viejo poeta*; **Extravagaria (1958)**: *Y cuándo vive, Pido silencio, El miedo, Cuánto pasa en un día, V., Partenogénesis, Muchos somos, Pastoral, Por boca cerrada entran moscas, Testamento de otoño*; **Navegaciones y regresos (1959)**: *Oda a las cosas rotas, Oda al piano, Oda al gato, Oda al elefante*; **Cien sonetos de amor (1960)**: *Mañana: 9, 29, Mediodía 40, Tarde: 60, 78, Noche: 86, 90*; **Poesías: las piedras de Chile (1961)**: *El león, La tortuga, El retrato en la roca, El caminante*; **Cantos ceremoniales (1961)**: *Fin de fiesta: I, VII, XII, Cataclismo: X, XIII, Lautréamont reconquistado: II, V*; **Plenos poderes (1962)**: *Océano, El mar, Planeta, Serenata, Para todos, El pueblo, Plenos poderes*; **Memorial de Isla Negra (1964)**: *Donde nace la lluvia: La poesía, El padre, La luna en el laberinto: Religión en el Este, El fuego cruel: Mareas, El mar, Soliloquio en las olas, El cazador de raíces: El cazador en el bosque, La noche, Cita de invierno, Sonata crítica: La memoria, La verdad, Por*

*fin no hay nadie*; **Una casa en la arena (1966)**: *Los nombres, La bandera, La Barcarola (1967)*: *Los amantes de Capri, El canto, La barcarola termina*; **Las manos del día (1968)**: *Enigma con una flor, El campanero, Un escarabajo, El canto, Adioses, Cerca de los cuchillos*; **Fin del mundo 1969**: *Hoy es también, Siempre nacer, Ayer, Unidad, Razón, Animal, Abejas (I), Condiciones, Las guerras, Las piedras del cielo (1970): *I, XIII, XVI, XX, XXIII, XXVII, XXVIII*.*

(Latinoamérica) *Poemas líricos latinoamericanos*. Nanjing: Editorial del Pueblo de Jiangsu, 1ª, 1º, 1-4400. Incluye: **(Argentina)** Jorge Luis Borges: *Retorno, La lluvia*; Ezequiel Martínez Estrada: *Miro tus ojos*; Baldomero Fernández Moreno: *La torre más alta, Regreso*; Olegario Víctor Andrade: *La vuelta al hogar*; Sebastián Alejandrino: *Lo que me dejaste, Tengo una estatua de bronce, Te fuiste, abandonándome*; Luis Cané: *Romance de la niña negra*; María Gutiérrez: *Vivo en tu corazón*; Alfonsina Storni: *Odio, Sábado*; Fernando Moreno: *A un ancla vieja de hierro*; Nicolás Olivari: *La espera*; **(Colombia)** Barba Jacob: *Canción de la vida profunda*; Eduardo Carranza: *Rima*; José Asunción Silva: *Nocturno III*; **(Cuba)** José Martí: *Mi caballero, Soy un hombre sincero, Yo visitaré anhelante, Qué importa que tu puñal, Mis versos*; Nicolás Guillén: *No sé por qué piensas tú*; José Joaquín Palma: *A un arroyo*; **(Chile)** María Monvel: *No entendió*; Gabriela Mistral: *Himno al árbol, La tierra, Otoño, La lluvia lenta, Poda de almendro, Espiga uruguay, El niño solo, La encina, El encuentro, Íntima, Los sonetos de la Muerte, El vaso, A las nubes*; Vicente Huidobro: *Llueve*; Pablo Neruda: *Dónde está el niño que yo fui, Tus pies, La Muerta, Poema de amor XVI, Oda a la ropa, Oda al sol, Luna, El día del miércoles, Nocturno, Oda a la pobreza, Oda a la tristeza, Oda al secreto amor*; Carlos Mondaca: *Cansancio*; Guillermo Matta: *A mi madre*; Nicanor Parra: *Hoy un día feliz*; Violeta Parra: *Gracias a la vida, Hace falta un guerrillero*; **(Dominica)** Manuel del Cabral: *Negro sin nada en tu casa*; **(Ecuador)** Jorge Carrera Andrade: *Eternidad, te busco en cada cosa*; **(México)** Salvador Díaz Mirón: *La*

nube, *A Berta*, *Copo de nieve*, *En un álbum*; Enrique González Martínez: *Tuércete el cuello al cisne*; Octavio Paz: *Una visita*, *Epitafio para un poeta*, *Los novios*, *Niña*, *La calle*, *La rama*, *Vida entrevista*, *Primavera a la vista*, *Noche de verano*, *Frente al mar*; Luis Gonzaga Urbina: *A solas*, *La miraba irse*; Jaime Torres Bodet: *Canción de las voces serenas*, *Invitación a viaje*, *Romance*; Manuel José Othon: *La sementera*; Margarita Paz Paredes: *Yamile*; Carlos Pellicer Cámaras: *En Bogotá a Germán Arciniegas*; Xavier Villaurrutia: *Aire*, *Inventar la verdad*; José Gorostiza: *¿Quién me compra una naranja*; Neftalí Beltrán: *Tus ojos*, *Tu voz*, *Rosa delicada*, *Canción*; Salvador Novo: *La campana*, *El retorno*, *Mi vida es como un lago*; Manuel Gutiérrez Nájera: *Tu vida ángel hermoso*, *¿Por qué, si no me quieres*, *Frase de amor: Dios puso a las mujeres en la tierra*, *Ondas muertas*; **(Nicaragua)** Rubén Darío: *Aprovechar el tiempo*, *Hazaña de las olas crueles*, *Ella*, *El zorzal y el pavo real*, *La calumnia*, *Melancolía*, *Canción de otoño en primavera*, *Ananké*, *Venus*, *Sonatina*; Ernesto Cardenal: *Las loras*, *Epitafio para un exiliado*, *Epitafio para la tumba de Adolfo Báez Bone*; Fernando Gordillo: *Adivinanza*; Luis Rocha Urtecho: *El charco*; Octavio Robleto: *Muchacha en reunión*; **(Paraguay)** Hérrib Campos Cervera: *Envío*; **(Perú)** César Vallejo: *Pasos lejanos*, *Masa*, *Piedra negra sobre una piedra blanca*, *Esta noche desciendo del caballo*; Manuel González Prada: *El amor*; José Santos Chocano: *Quién sabe*, *Blasón*, *Los caballos de los conquistadores*; Carlos Augusto Salaverry: *A un retrato*; **(Puerto Rico)** Luis Palés Matos: *En donde brota el cactus*; Luis Llorens Torres: *Bolívar*; **(El Salvador)** Manuel Álvarez Magaña: *Besa la luna el mar*, *Manos blancas*; **(Venezuela)** Luis Beltrán Guerrero: *\*Tierra única*; José Ramón Medina: *\*Frente a la estatua*; Luis Pastori: *Calle*; Luz Machado: *\*Encíclica*, *\*Miro las tareas del hogar desde una vista de estatua*; Julio Jáuregui: *\*Cambiar y no cambiar*, *\*No hace falta suspirar*; Miguel Otero Silva: *Siembra*, **(Uruguay)** Mauricio Rosencof: *\*Mi muelle*, *Una*



*estrella cansada*; Juana de Ibarbourou: *El fuerte lazo, Vida-garfito, Vida aldeana, Salvaje, La tarde*.

**1986:**

### **Narrativa**

(Chile) Donoso, José: *Este domingo*. Harbin: Editorial de Literatura y Arte del Norte (Obras de las Literaturas en Lengua Española y en Lengua Portuguesa), 1ª, 1º, 1-13965. Traducido del español. Incluye: *Este domingo, El lugar sin límites*.

(Cuba) Carrión, Miguel de: *Las impuras*. Jinan: Editorial de Literatura y Arte de Shandong, 1ª, 1º, 1-14500. Traducido del español.

Villaverde, Cirilo: *Cecilia Valdés o La loma del ángel*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo (Colección de Obras Maestras Extranjeras), 1, 1ª, 1º, 1-9000. Traducido del español.

Villaverde, Cirilo: *Cecilia Valdés o La loma del ángel*. Shanghai: Editorial de Educación de Lenguas Extranjeras (Biblioteca de Literaturas en Lengua Española), 1ª, 1º, 1-4300.

(Guatemala) Asturias, Miguel Ángel: *Hombres de maíz*. Guilin: Editorial Lijiang (Serie de Ganadores del Premio Nobel de Literatura), 1ª, 1º, 1-5800. Traducido del español.

Icaza, Jorge: *Huasipungo*. Shanghai: Editorial Yiwu (Colección de Obras Extranjeras del Siglo XX), 1ª, 1º, 1-5300. Traducido del español.

(México) Delgado, Rafael: *La calandria*. Changsha: Editorial del Pueblo de Hunan, 1ª, 1º, 1-11000. Traducido del español.

Fernández de Lizardi, José Joaquín: *El periquillo sarmiento*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo (Colección de Obras Maestras Extranjeras), 1ª, 1º, 1-7000. Traducido del español.

Rulfo, Juan: *Pedro Páramo*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo, 1ª, 1º, 1-13200. Traducido del español.

(Perú) Vargas Llosa, Mario: *Pantaleón y las visitadoras*. Beijing: Editorial de Literatura y Arte de Octubre, 1ª, 1º, 1-17820. 1987, 2º, 17821-37800. Traducido del español.

(Latinoamérica) *Novelas medianas extranjeras. VII. América Latina*. Kunming: Editorial del

Pueblo de Yunnan, 1ª, 1º, 1-5000. Traducido del español. Incluye: **(Argentina)** Ernesto Sabato: *El túnel*; **(Colombia)** Gabriel García Márquez: *El coronel no tiene quien le escriba*; **(México)** Ignacio Manuel Altamirano: *El zarco*; Juan Rulfo: *Pedro Páramo*; **(Uruguay)** Juan Carlos Onetti: *El astillero*.

### Poesía

(Chile) Mistral, Gabriela: *Ternura*. Guilin: Editorial Lijiang (Serie de Ganadores del Premio Nobel de Literatura), 1ª, 1º, 1-19650. Traducido del español. Incluye: **Desolación:** *La mujer fuerte, El niño solo, In memoriam, Futuro, Teresa Prats de Sarratea, La maestra rural, La encina, El encuentro, Amo amor, El amor que calla, Éxtasis, Íntima, Dios lo quiere, Desvelada, Vergüenza, Balada, El suplicio, Los sonetos de la muerte, La espera inútil, La obsesión, Coplas, El ruego, Poema del hijo, Paisajes de la Patagonia-Desolación, Tres árboles, A las nubes, Otoño, Cima, Balada de la estrella, La lluvia lenta, Pinares, El Ixtlazihuatl, Canciones de Solveig; Tertura: *Meciendo, Rocío, Hallazgo, Corderito, Encantamiento, No tengo soledad, La noche, Me tuviste, Dormida, Canción de pescadoras, Niño mexicano, Pequeño brote, La cuna, Pequeña estrella, ¿En dónde tejemos la ronda?, Dame tu mano, La margarita, Tierra chilena, Todo es ronda, Ronda del fuego, ¡Que no crezca!, Miedo, Devuelto, La manca, El aire, El arco-iris, Montaña, La casa, La tierra, Echa la simiente, Nubes blancas, Promesas a las estrellas, Caricia, Dulzura, Obrerito, Doña primavera, Himno al árbol, Caperucita Roja, La gracia (A Amado Alonso); Tala: *Riqueza, La rosa, La flor del aire, Poda de almendro, Cascada en sequedad, Sol del Trópico, País de la ausencia, Beber, Cosas, Adiós, Una piadosa, Palomas; Lagar: *Espiga uruguay, Ceiba seca, Vertiente, Manos de obreros, Amanecer, Patrón de telares.****

(Mundial) *Poesía extranjera. IV*. Beijing: Editorial de la Literatura de Extranjera, 1ª, 1º, 1-5200. Incluye: (Chile) **Pablo Neruda:** *Para que tú me oigas, Te recuerdo como eras en el último otoño, Inclinado en las tardes, Abeja blanca, Hemos perdido aun este crepúsculo, Me gustas cuando callas, Pensando, enredando sombras en la profunda soledad, No solo el fuego, La Muerta, Oda y*

*germinaciones II*; **Gabriela Mistral**: *El encuentro, Vergüenza, Árbol muerto, Las nubes, Otoño, La lluvia lenta, Bosque del pino, Sal.*

**1987:**

### **Narrativa**

(Chile) Donoso, José: *Coronación*. Taiyuan: Editorial Beiyue de Literatura y Arte, 1ª, 1º, 1-13000. Traducido del español.

Donoso, José: *El lugar sin límites*. Beijing: Editorial de Cultura y Arte, 1ª, 1º, 1-30000. Traducido del español.

Neruda, Pablo: *Selección de prosas de Neruda*. Tianjin: Editorial Baihua de Literatura y Arte, 1ª, 1º, 1-3000. 1989, 2º, 3001-6000. Traducido del español. Incluye: *Un amor, Hora del crepúsculo, El barco de los adioses, Los héroes, El cazador de raíces, Olor del regreso, Bordadoras de Isla Negra, Destrucciones de Cantalao, \*El efecto mágico de la ropa, Sueño del marinero, Madrás, contemplaciones del acuario, La Esmeralda en Leningrado, Otra vez en Temuco, Mi amigo Paul Éluard, Palabras de despedida en el funeral de Mariano Latorre, Venturelli, resucitado y activo, Nuestro gran hermano Maiakovski,\*Dos fotos de un mismo rostro, Picasso es una raza, América, que no apagues tus lámparas, Discurso al donar su biblioteca, Discurso en sus 50 cumpleaños, Me niego a masticar teorías, Mariano Latorre, Pedro Prado y mi propia sombra, Poeta del pueblo, Lavandera nocturna, Nosotros, los indios, Sin dioses y sin ídolos, El albatros asesinado, Mi discurso será una larga travesía,\*Contesto a una pregunta, Confieso que he vivido: Capítulo I. El joven provinciano, Capítulo V. España en mi corazón.*

(Colombia) García Márquez, Gabriel: *El amor en los tiempos del cólera*. Guilin: Editorial Lijiang (Serie de Ganadores del Premio Nobel de Literatura), 1ª, 1º, 1-41450.

García Márquez, Gabriel: *El amor en los tiempos del cólera*. Harbin: Editorial de Literatura y Arte del Norte (Obras de las Literaturas en Lengua Española y en Lengua Portuguesa), 1ª, 1º, 1-27550. Traducido del español.

(Perú) Vargas Llosa, Mario: *Pantaleón y las visitadoras*. Beijing: Editorial de Literatura y Arte de Octubre, 2º, 17821-37800. (1986, 1ª, 1º, 1-17820.)

## Poesía

(Chile) Neruda, Pablo: *Poesía y villancicos*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo, 1ª, 1º, 1-100000. Traducido del español. Incluye: **Veinte poemas de amor y una canción desesperada**: I, III, IV, V, VIII, X, XII, XV, XVIII, *Una canción desesperada*; **Residencia en la tierra**: *Madrigal escrito en invierno, Serenata, Monzón de mayo, Oda con un lamento, Oda a Federico García Lorca*; **Canto general**: *El fugitivo, Que despierte el leñador*; **Tercer libro de las odas**: *Oda a unas flores amarillas, Oda a la luz marina, Oda al maíz, Oda con nostalgias de Chile*; **Extravagaria**: *Y cuánto vive, Cuánto pasa en un día, Pastoral, Galopando en el Sur, Sueño de gatos, Recuerdos y semanas*; **Cien sonetos de amor**: *Mañana*: IV, VIII, XVII, *Mediodía*: 49, 58, *Tarde*: 68, 75, *Noche*: 82, 89, 100; **Memorial de Isla Negra**: *El lago de los cisnes, Arte magnético, El futuro es espacio*.

**1988:**

## Narrativa

(Argentina) Puig, Manuel: *El beso de la mujer araña*. Beijing: Editorial de Obreros, 1ª, 1º, 1-12610. Traducido del español.

(Chile) Donoso, José: *El jardín de al lado*. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), 1ª, 1º, 1-10000. (1995, 2º, 10001-15000.) Traducido del español.

(Colombia) Salom Becerra, Álvaro: *Un tal Bernabé Bernal*. Beijing: Editorial de Literatura y Arte de Octubre, 1ª, 1º, 1-6800. Traducido del español.

(México) Ibarguengoitia, Jorge: *Las muertas. Dos crímenes*. Harbin: Editorial del Pueblo de Heilongjiang, 1ª, 1º, 1-29157. Traducido del español.

Rodena, Inés: *Bianca*. Xi'an: Editorial Huayue de Literatura y Arte, 1ª, 1º, 1-1500. Versión modificada.

*Perdido en el río de amor*. Changsha: Editorial del Pueblo de Hunan, 1ª, 1º, 1-21100. Traducido del español. Incluye: Ignacio Manuel Altamirano: *Clemencia, Julia*; Mariano Azuela González: *María Luisa*; Gregorio López y Fuentes: *El indio*.

(Perú) Vargas Llosa, Mario: *Historia de Mayta*. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan

(Obras de la Literatura Latinoamericana), 1ª, 1º, 1-20000. 1995, 2º, 20001-25000.

Traducido del español.

(Latinoamérica) *Los adioses*. Changsha: Editorial del Pueblo de Hunan, 1ª, 1º, 1-21800.

Traducido del español. Incluye: **(Argentina)** Ernesto Sabato: *El túnel*; Jorge Luis Borges: *El evangelio según Marcos, La intrusa, La señora mayor, Biografía de Tadeo Isidoro Cruz, La forma de la espada, Emma Zunz, Historia de los dos que soñaron*; Julio Cortázar: *La casa tomada, \*Cuaderno*; Héctor Yánover: *Teresa*; **(Chile)** Luis Enrique Délano: *La base*; \*拉巴尔加·哥达尔格: *\*Señal*; **(Perú)** José María Arguedas: *Diamantes y pedernales, \*Bonito cuento*; Julio Ramón Ribeyro: *La botella de Chicha, Explicaciones a un cabo de servicio, El banquete*; **(Uruguay)** Juan Carlos Onetti: *Los adioses*; Horacio Quiroga: *Almohadón de plumas*; **(Colombia)** García Márquez: *Rosas artificiales, El ahogado más hermoso del mundo*; Hernando Téllez: *Espuma y nada más, Sangre en los jazmines*; **(Costa Rica)** Manuel González Zeledón: *El clis de sol*; **(Cuba)** Onelo Jorge Cardoso: *Hierro viejo*; **(Dominica)** Juan Bosch: *La mujer*; **(Ecuador)** Joaquín Gallegos Lara: *Era la mamá*; José Antonio Campos: *Los tres cuervos*; **(México)** Juan José Arreola: *Parábola del trueque, En verdad os digo, La mujer amaestrada, Un pacto con el diablo, Baby H.P., El guardagujas*; Alfonso Reyes: *La mano del comandante Aranda*; José Revueltas: *\*Pérdida inevitable*; Eraclio Zepeda: *\*Crisis de ballenas*; Manuel Gutiérrez Nájera: *El vago*; **(Bolivia)** Ricardo Jaime Freyre: *Justicia india*; **(El Salvador)** Salvador Salazar Arrué: *La botija*.

### Poesía

(Latinoamérica) *Selección de poemas de los poetas maestros latinoamericanos*. Kunming:

Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), 1-5000. Incluye: **(Argentina)** José Hernández: *El gaucho Martín Fierro I, II*; Olegario Víctor Andrade: *Nido de cóndores 1, 2, 3, 4, 5, 6*; Leopoldo Lugones: *Delectación morosa, El nido*

*ausente*; Alfonsina Storni: *Peso ancestral, Hombre pequeñito, El divino amor*; Jorge Luis Borges: *Arte poética, Al vio, Límites*; Francisco Luis Bernardez: *Oración por el alma de un niño montañés, Estar enamorado*; **(Bolivia)** Ricardo Jaimes Freyre: *Siempre, Los héroes*; **(Chile)** Erciflia y Zuniga: *La Araucana (Capítulo II de la primera parte)*; Gabriela Mistral: *Éxtasis, Los sonetos de la muerte 1, 2, 3, Dios lo quiere 1-5, El niño solo, Himno al árbol, Sol del trópico, Manos de obreros*; Vicente Huidobro: *Arte poética, El espejo de agua, Noche, Marino, Depart*; Pablo Neruda: *Canto de amor II, Canto de amor XV, Llegada a Madrid de la Brigada Internacional, 7 de noviembre. Oda a un día de victorias, Alturas de Macchu Picchu, Oda a las flores amarillas*; Nicanor Parra: *Hay un día feliz, La montaña rusa, Soliloquio del individuo*; **(Colombia)** José Eusebio Caro: *Al Chimborazo, Despedida de la patria, Estar contigo*; Rafael Pomb: *De noche (soneto), La pobre viejecita*; José Asunción Silva: *Nocturno III*; Guillermo Valencia: *Los camellos*; Eduardo Carranza: *Soneto con una salvedad, Rima, Tema de fuego y mar*; **(Cuba)** José María Heredia: *En el teocalli de Cholula, Himno del desterrado*; Gómez de Avellaneda: *Al partir, Contemplación*; Juan Clemente Zenea: *16 de agosto de 1851, Fidelity, Soneto, A una golondrina*; José Martí: *Mi caballero, Dos patrias, Árbol de mi alma, Crin hirsuta, Versos sencillos 5, 9, 23, 25, 35*; Bonifacio Byrne: *Mi bandera*; Julián del Casal: *Nostalgias 1, 2, 3*; Nicolás Guillén: *Mi chiquita, Balada de los dos abuelos, No sé por qué piensas tú, Caña*; **(Dominica)** Manuel del Cabral: *Negro si nada en tu casa*; **(Ecuador)** José Joaquín de Olmedo: *La victoria de Junín. Canto a Bolívar*; **(México)** Sor Juana Inés de la Cruz: *Hombres necios que acusáis, Esta tarde, mi bien, Quéjase de la suerte: insinúa su aversión a los vicios y justifica su divertimento a las musas*; Manuel Acuña: *Nocturno 1-10*; Salvador Díaz Mirón: *A Gloria, Al chorro del estanque*; Manuel José Othón: *En tus aras quemé mi último incienso, La*

*sementera*; Manuel Gutiérrez Nájera: *Resucitación, Si tú murieras, Para entonces, Mariposas*; Luis Gonzaga Urbina: *A solas*; Amado Nervo: *Si una espina me hiere, Tú, esperando, Mar de la serenidad*; Enrique González Martínez: *Tuércelo el cuello al cisne, Mañana los poetas, La muchacha que no ha visto el mar*; Ramón López Velarde: *Flor temprana, Hermana, hazme llorar, Mi prima Ágada*; Carlos Pellicer: *Tempestad y serenidad, A Germán Arciniegas, en Bogotá*; José Gorostiza: *¿Quién me compra una naranja?*; Jaime Torres Bodet: *Canción de las voces serenas, Invitación al viaje, Romance*; Xavier Villaurrutia: *Aire, Inventar la verdad*; Salvador Novo: *La campana, El retorno, Mi vida es como un lago*; Octavio Paz: *Elegía a un compañero muerto en el frente de Aragón 1, 2, 3, Nombras al árbol, niña, Noche de verano, El pájaro, Los novios, Dos cuerpos, La calle, Frente al mar 1-3, Epitafio para un poeta, Piedra del sol (fragmento), Tus ojos, Certeza, Refranes, El otro*; **(Nicaragua)** Rubén Darío: *Bardana 6, 8, 10, 21, Sonatina, Divagación, El cisne, Venus, Anagke, A unos ojos, Melancolía, A Roosevelt, Letanía de nuestro señor don Quijote, Lo fatal*; Pablo Antonio Cuadra: *Urna con perfil político, La noche es una mujer desconocida*; Ernesto Cardenal: *Epigramas 11, 35, Epitafio para la tumba de Adolfo Báez Bone, Salmo (5), Un nicaragüense en el extranjero, Economía en Tahuantisuyu*; **(Paraguay)** Hérib Campos Severa: *Un puñado de tierra 1, 2, 3*; **(Perú)** Manuel González Prada: *Cosmopolitismo, Al amor, Vivir y morir, Cuartetos persas*; José Santos Chocano: *Soy el cantor de América, Los caballos de los conquistadores*; César Vallejo: *Los heraldos negros, La cena miserable, Los pasos lejanos, Idilio muerto, A mi hermano Miguel, Un hombre pasa con un pan al hombro, Masa*; **(Puerto Rico)** Luis Pares Matos: *Pueblo, Topografía*; **(Uruguay)** Julio Herrera y Reissig: *Color de sueño*; Delmira Agustini: *El intruso, Lo inefable, Mis amores*; Juana de Ibarbourou: *Como la primavera, La higuera, Vida-garfio, Vida aldeana,*

*Salvaje, La tarde, Día de felicidad sin causa; (Venezuela) Andrés Bello: Oda a la agricultura tropical; Miguel Otero Silva: Siembra, La poesía III.*

### **Combina Narrativa y Poesía**

(Chile) Mistral, Gabriela: *Antología de Mistral*. Shanghai: Editorial Yiwen (Colección de Obras Extranjeras), 1ª, 1º, 1-5400. Traducido del español. Incluye: **Poemas:** *Himno al árbol, El Pensador de Rodin, Mis libros, La maestra rural, La encina, Canto que amabas, Éxtasis, Íntima, Dios lo quiere, Los sonetos de la muerte, La espera inútil, La abandonada, Balada, A las nubes, Canción quechua, Cima, Canciones de Solveig, El niño solo, Apegado a mí, Yo no tengo soledad, La noche, Encantamientos, Tribulación, Rocío, Hallazgo, Ayudadores, La cuna, ¡Que no crezca!, El arco-iris, Mariposas, La casa, Promesas a las estrellas, Caricia, Dame tu mano, El maíz, Tierra chilena, Ronda de los colores, Palabras serenas, Emigrada judía, Manos de obreros, La desvelada, Madre mía, Amanecer, Atardecer, Noche; **Prosas:** Chile, *El paisaje mexicano: 1. El órgano, 2. El magüey, 3. La palmera real; Recuerdo de la madre ausente, Colofón con cara de excusa, \*El tiempo transcurrido, La oración de la maestra, Los cabellos de los niños, Poemas de las madres: Me ha besado, ¿Cómo será?, Sabiduría, La dulzura, La hermana, El ruego, Sensitiva, El dolor eterno, Por él, La quietud, Ropitas blancas, Imagen de la tierra, Al esposo, La madre, Cuéntame, madre, El amanecer, La sagrada ley; Poemas de la madre más triste: Arrojada, ¿Para qué viniste?; Motivos del barrio: 1. El polvo sagrado, 2. El polvo de la madre, 3. Tierras de amantes, 4. A los niños, 5. La enemiga, 6. Las ánforas, 7. Vasos, 8. La limitación, 9. La sed; Poemas del éxtasis: 1. Estoy llorando, 2. Dios, 3. El mundo, 4. Hablaban de ti, 5. Esperándote, 6. Escóndeme, 7. La flor de cuatro pétalos, 8. La sombra, 9. Si viene la muerte; El arte: 1. La belleza, 2. El canto, 3. El ensueño, 4. Decálogo del artista; Comentarios a poemas de Rabindranath Tagore; Lecturas espirituales: 1. Lo feo, 2. La venda, 3. A un sembrador, 4. El arpa de Dios, 5. La ilusión; Motivos de la pasión: 1. Los olivos, 2. El beso; Poemas del hogar: 1. La lámpara, 2. El brasero, 3. El cántaro de greda; Porsa escolar: Por**



*qué las cañas son huecas, Por qué las rosas tienen espinas, La raíz del rosal, El cardo, La charca.*

**1989:**

### **Narrativa**

(Chile) Neruda, Pablo: *Selección de prosas de Neruda*. Tianjin: Editorial Baihua de Literatura y Arte, 2º, 3001-6000. (1987, 1ª, 1º, 1-3000. ) Traducido del español.

(Colombia) García Márquez, Gabriel: *Cien años de soledad*. Shanghai: Editorial Yiwen, 1ª, 1º, 1-6500. Traducido del español.

Sanín Echeverri, Jaime: *Una mujer de cuatro en conducta*. Harbin: Editorial de Literatura y Arte del Norte (Obras de las Literaturas en Lengua Española y en Lengua Portuguesa), 1ª, 1º, 1-9939. Traducido del español.

(Latinoamérica) *Mientras llueve*. Harbin: Editorial de Harbin, 1ª, 1º, 1-5000. Edición no comercial, prohibida su venta. Traducido del español. Incluye: **(Colombia)** José Luis Garcés: *Entre la soledad y los cuchillos*, Fernando Soto Aparicio: *Mientras llueve*; **(México)** Caridad Bravo Adams: *Corazón salvaje* (Los primeros ocho capítulos).

### **Poesía**

(Mundial) *Colección de poemas de amor extranjeros*. Beijing: Editorial de la Literatura de Extranjera, 1ª, 1º, 1-20700. Traducido del español. Incluye: **(Chile)** Gabriela Mistral: *El encuentro, Vergüenza, Otoño, Insomnio, Dios lo quiere II, IV, V, Cima, Éxtasis, Balada, Sonetos de la muerte I, II, III, Coplas*; Vicente Huidobro: *Hay música en tus cabellos, Balada de lo que no vuelve*; Pablo Neruda: *Hemos perdido aun este crepúsculo, Para que tú me oigas, Te recuerdo como eras en el último otoño, Inclinado en las tardes, Abeja blanca, Me gusta cuando callas, Pensando, enredando sombras, No solo el fuego, La Muerta, Canción desesperada, Cien sonetos de amor 4, 8, 49, 58, 68, 75, 82, 89, 100*; **(Argentina)** Leopoldo Lugones: *Valse noble, El lucero*; Alfonsina Storni: *Sábado*; Jorge Luis Borges: *Trofeo, Despedida, Una despedida, Sábados, Antelación del amor*; **(México)** Díaz Mirón: *Copo de nieve, En un álbum*; Gutiérrez Nájera: *¿Por qué, si no me quieres, Para calmar a aquellos*

que destierra; Octavio Paz: *Monólogo, Nombras al árbol, niña, Sonetos I, Nuevo rostro, Tinta verde, Complementarios, Alba última*; Nefalí Beltrán: *Tus ojos, Tu voz*; **(Uruguay)** Delmira Agustini: *Otra estirpe, Tu amor, El intruso, Mis amores, Nocturno*; Juana de Ibarbourou: *El fuerte lazo, Vida aldeana, Vida-garfio*; **(Cuba)** José Martí: *Y te busqué por pueblos, Yo visitaré ahnelante, Copa con alas, En un campo florido*; Emilio Ballagas: *Poema impaciente*; **(Perú)** González Prada: *Al amor*; César Vallejo: *Amor prohibido*; **(Nicaragua)** Rubén Darío: *Ella*; **(Colombia)** José Silva: *Una noche*.

**1990:**

### **Narrativa**

(Chile) Allende, Isabel: *Eva luna*. Beijing: Editorial de Radio Internacional de China, 1ª, 1º, 1-3000. Traducido del español.

Donoso, José: *El obsceno pájaro de la noche*. Changchun: Editorial Shidai de Literatura y Arte (Obras Maestras de la Literatura Universal), 1ª, 1º, 1-7100. (1995, 2º, 7101-12400.) Traducido del español.

(Colombia) García Márquez, Gabriel: *El general en su laberinto*. Haikou: Editorial de Hainan, 1ª, 1º. Traducido del español.

(Uruguay) Benedetti, Mario: *La tregua*. Beijing: Editorial de Radio Internacional de China, 1ª, 1º, 1-2500. Traducido del español.

(Latinoamérica) *Colección de prosas latinoamericanas*. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan, 1ª, 1º. Incluye: **(Argentina)** Jorge Luis Borges: *El puñal, El libro*; Enrique Anderson Imbert: *Tecnología y democracia*; Ernesto Sabato: *Reivindicación del cuerpo, Cuerpo, alma y literatura*; Julio Cortázar: *\*El viaje que valió la pena*; **(Chile)** Gabriela Mistral: *El paisaje mexicano: El órgano, El magüey, La palmera real, Poemas de las madres: La dulzura, El dolor eterno, Imagen de la tierra, A la mujer mexicana, El canto, Silueta de la india mexicana*; José Donoso: *La sombra*; **(Colombia)** Eduardo Caballero Calderón: *Diario de Tipacoque* (fragmento); Gabriel García Márquez: *Visita al Papa*; **(Cuba)** José Martí: *El hombre más antiguo de América y sus artes*

*primitivas, Nuestra América, Mi raza, Tres héroes; Juan del Casal: Rubén Darío; Alejo Carpentier: Visión de América. La gran sábana: mundo del génesis; (Guatemala) Miguel Ángel Asturias: La Paz: las montañas, Bolivia: la tierra, el sol y la cruz, Nuevo mito, Luis Cardoza y Aragón: \*En un extremo; (México) José Vasconcelos: A los estudiantes de Trujillo que me escribieron en nombre de los estudiantes peruanos,\*El nacionalismo y el mundialismo de la filosofía; Alfonso Reyes: Notas sobre la inteligencia americana, \*La razón morimunda lucha; Octavio Paz: Modernismo, noventiocho y subdesarrollo, El arquero, la flecha y el blanco; Gabriel Zaid: Un país para las visitas; (Nicaragua) Rubén Darío: La muerte de la emperatriz de la China, La risa; (Perú) Manuel González Prada: El intelectual y el obrero; José Carlos Mariategui: La vida que me diste, La civilización y el caballo, La civilización y el cabello, Divagaciones de Navidad, Esquema de una explicación de Chaplin; Luis Alberto Sánchez: \*Análisis sobre un crimen; (Uruguay) José Enrique Rodó: El barco que parte, Motivos de Proteo: La pampa de granito, Sentido de esa parábola, La voluntad colectiva. Un milagro del mapa, La personalidad en los pueblos, El genio nacional, Cambiar sin descaracterizarse; Juana de Ibarbourou: Noche de lluvia; (Venezuela) Arturo Uslar Pietri: El mestizaje creador, El progreso suicida, Un viejo mito y una nueva posibilidad.*

**1991:**

### **Narrativa**

(Argentina) Puig, Manuel: *Boquitas pintadas*. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), 1ª, 1º, 1-1500. 1995, 2º, 1501-6500.

Traducido del español.

(Chile) Allende, Isabel: *La casa de los espíritus*. Beijing: Editorial de Literatura y Arte de Octubre, 1ª, 1º, 4000. Traducido del español.

Allende, Isabel: *De amor y de sombra*. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), 1ª, 1º, 1-1500. 1995, 2º, 1501-6500.

Traducido del español.

(Colombia) Caballero Calderón, Eduardo: *Siervo sin tierra*. Shanghai: Editorial Yiwen, 1ª, 1º, 1-3500. Traducido del español.

García Márquez, Gabriel: *Cien años de soledad*. Hangzhou: Editorial de Literatura y Arte de Zhejiang, 1ª, 1º, 1-100000. Traducido del español.

García Márquez, Gabriel: *Relato de un naufrago*. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), 1ª, 1º, 1-1500. 1995, 2º, 1501-6500. Traducido del español. Incluye: *Relato de un naufrago, Un día de estos, El mar del tiempo perdido, La noche de los alcaravanes, Monólogo de Isabel viendo llover en Macondo, La tercera resignación, La otra costilla de la muerte, Eva está dentro de su gato, Amargura para tres sonámbulos, Diálogo del espejo, Ojos de perro azul, La mujer que llegaba a las seis, Nabo, el negro que hizo esperar a los ángeles, Alguien desordena estas rosas, Muerte constante más allá del amor, El último viaje del buque fantasma, Blacamán el bueno vendedor de milagros, El verano feliz de la señora Forbes.*

(México) Spota, Luis: *Casi el paraíso*. Beijing: Editorial de la Literatura de Extranjera, 1ª, 1º, 1-7020.

Spota, Luis: *Casi el paraíso*. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), 1ª, 1º, 1-1500. Traducido del español.

(Venezuela) Uslar Pietri, Arturo: *Oficio de difuntos*. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), 1ª, 1º, 1-1500. (1995, 2º, 1501-6500.) Traducido del español.

### Poesía

(México) Paz, Octavio: *Selección de poemas*. Harbin: Editorial de Literatura y Arte del Norte, 1ª, 1º, 1-1154. Incluye: **Bajo tu clara sombra:** *El pájaro, Dos cuerpos, Epitafio para un poeta;* **Calamidades y milagros:** *La calle, Espejo, Antes Del Comienzo;* **Semillas para un himno:** *El día abre la mano, Fábula, Piedra nativa, Lección de cosas, En Uxmal, Piedras sueltas;* **¿Águila o sol?:** *¿Águila o sol?, Trabajo del poeta, El ramo azul, Prisa, Jardín de niños, Paseo*

nocturno, Llano, Execración, Mariposa de obsidiana, Maravillas de la voluntad, Dama huasteca, El sitiado, Hacia el poemas 1, 2; **La estación violenta:** Himno entre ruinas, ¿No hay salida?, El río, Piedra de sol; **Días hábiles:** Madrugada, Aquí, Paisaje, Certeza, Entrada en materia, Repeticiones, Reversible, Disparo, Peatón, Pausa, Luis Cernuda, La palabra escrita, La palabra dicha, El mismo tiempo; **Salamandra:** Solo a dos voces, Oráculo, Amistad, Cosante, Ustica, Palpar, Duración, Alba última, Salamandra, Andando por la luz, Paisaje pasional, Un día de tantos, Lámpara, Garabato, Movimiento, Rotación, Temporal, El puente, Vaivén 1-6, Pares y nones, Discor, Ida y vuelta; **Ladera este:** Felicidad en Herat, Aparición, En los jardines de los Lodi, El otro, Vrindaban, Pueblo, Un anochecer, Amanecer al raso, Lectura de John Cage, Escritura, Concorde, La exclamación, El balcón, En Mausoleo de Humayun, El día en Udaipur, Juventud, Lo idéntico, Tumba del poeta, Al pintor Swaminathan, Carta a León Felipe, Madurai, Contigo, Ejemplo, Cauce, Cima y gravedad; **Hacia el comienzo:** Viento entero, Madrigal, Con los ojos cerrados, Pasaje, Maithuna, La llave de agua, Domingo en la isla de Elefanta; **Blanco:** Blanco; **Vuelta:** La arboleta, Paisaje inmemorial, Trowbridge street 1-6, Objetos y apariciones, Vuelta, A la mitad de esta frase, Nocturno de San Ildefonso 1-4; **Pasado en claro:** Pasado en claro; **Árbol adentro:** Basho An, Ejemplo, Viento y noche, Cuarteto, Insomne, Entre irse y quedarse, La casa giratoria, La cara y el viento, 10 líneas para Antoni Tapies, Un viento llamado Bob Rauschen, Paraje, Cuatro álamos, Árbol adentro, El primero de enero, Pilares, Como quien oye llover, Noche día noche, La llama, el habla, La vista, el tacto, Viento agua piedra, Epitafio sobre ninguna piedra, Este lado.

**1992:**

### **Narrativa**

(Argentina) Bioy Casares, Adolfo: *La invención de Morel*. Guangzhou: Editorial Huacheng (Las Mejores Obras Extranjeras del Siglo XX), 1ª, 1º, 1-1500. Traducido del español. Incluye: *La invención de Morel, El atajo, La tarde de un fauno, Ad*

*porcos.*

Borges, Jorge Luis: *La lotería en Babilonia*. Guangzhou: Editorial Huacheng (Las Mejores Obras Extranjeras del Siglo XX), 1ª, 1º. Traducido del español. Incluye: *Historias de jinetes, El impostor inverosímil Tom Castro, La viuda Ching, pirata, El proveedor de iniquidades Monk Eastman, El asesino desinteresado Bill Harrigan, El acercamiento a Almotásim, La lotería en Babilonia, Examen de la obra de Herbert Quain, Funes el memoroso, La forma de la espada, Tema del traidor y del héroe, Tres versiones de Judas, Historia del guerrero y la cautiva, Biografía de Tadeo Isidoro Cruz (1829-1874), La casa de Asterión, Deutsches Requiem, El Zahir, Los dos reyes y los dos laberintos, La espera, Borges y yo, La intrusa, La señora mayor, El otro duelo, El informe de Brodie, El otro, El congreso, There are more things, La secta de los treinta, Undr, El soborno, El disco.*

(Chile) Donoso, José: *Casa de campo*. Changchun: Editorial Shidai de Literatura y Arte (Obras Maestras de la Literatura Universal), 1ª, 1º, 1-7000. Traducido del español.

Neruda, Pablo: *Confieso que he vivido*. Guilin: Editorial Lijiang, 1ª, 1º, 1-5000. Traducido del español.

(Colombia) Sánchez Juliao, David: *Mi sangre aunque plebeya*. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan, 1ª, 1º, 1-1500. Traducido del español. Incluye: *Mi sangre aunque plebeya, Pero sigo siendo el rey.*

(México) Fuentes, Carlos: *Aura. Cantar de ciegos*. Guangzhou: Editorial Huacheng (Las Mejores Obras Extranjeras del Siglo XX), 1ª, 1º. Incluye: *Aura, Vieja moralidad, La muñeca reina, Las dos Elenas, Fortuna lo que ha querido, Un alma pura, El costo de la vida, A la víbora de la mar.*

### **Poesía**

(Chile) Neruda, Pablo: *Antología poética de Neruda*. Changsha: Editorial de Literatura y Arte de Hunan, 1ª, 1º, 1-4250. El contenido es igual que la edición del 1985 de la Editorial del Pueblo de Hunan.

Neruda, Pablo: *Poemas líricos de Neruda*. Chengdu: Editorial de Literatura y Arte de

Sichuan (Serie de Poetas Ganadores del Premio Nobel de Literatura), 1ª, 1º, 1-17000. Incluye: *Veinte poemas de amor y una canción desesperada: VI, XV, XX, Explico algunas cosas, Vienen los pájaros, Alturas de Macchu Picchu 1-12, El fugitivo 1-8, Tu risa, Las uvas de Europa,\*Mi patria está en primavera, La casa de las odas, Oda al cobre, Oda a la poesía, Oda al libro, Oda a la fertilidad de la tierra, Oda al cactus de la costa, Oda a una lavandera nocturna, Oda al álbum de sellos, El frío, La lluvia, Fábula de la Sirena y los borrachos, Cien sonetos de amor: 58, 100, Nada más, Plenos poderes, La poesía, Siempre yo, Si cada día cae, Las palomas visitaron a Pushkin, Un hombre anda bajo la luna, Soledades de la tierra china.*

(México) Paz, Octavio: *Piedra de sol*. Guangzhou: Editorial Huacheng (Las Mejores Obras Extranjeras del Siglo XX), 1ª, 1º, 1-2000. Traducido del español. Incluye: *Elegía a un compañero muerto en el frente de Aragón, Niña, Noche de verano, El pájaro, Los novios, Dos cuerpos, Frente al mar, La rama, La calle, Elegía interrumpida, Entre la piedra y la flor, Escrito con tinta verde, Fábula, Piedras sueltas, Piedra de sol, Luis Cernuda, Noche en claro, Movimiento, Pasado en claro, Decir: hacer, Hermandad, Testimonios.*

### **Combina Narrativa y Poesía**

(Chile) Neruda, Pablo: *Poemas de amor, de tristeza y de elogio*. Guilin: Editorial Lijiang (Serie de Ganadores del Premio Nobel de Literatura), 1ª, 1º, 1-4770. Incluye: **Veinte poemas de amor y una canción desesperada; Residencia en la tierra (1933):** *Alianza (sonata), Caballo de los sueños, Débil del alba, Unidad, Sabor, Ausencia de Joaquín, Madrigal escrito en invierno, Lamento lento, Colección nocturna, Irresistible, Serenata, Monzón del mayo, Sistema sombrío, Arte poética, Ángela adónica, Sonata y destrucciones, La noche del soldado, El deshabitado, El joven monarca, Establecimientos nocturnos, Entierro en el este, Caballero solo, Ritual de mis piernas, Tango del viudo, Trabajo frío, Significa sombras; **Residencia en la tierra (1935):** *Un día sobresale, Solo la muerte, Barcarola, El sur del océano, Desespiciente, La calle destruida, Melancolía en las familias, Enfermedades en mi casa, Oda con un lamento, Material nupcial, Agua sexual,**

*Entrada a la madera, Apogeo del apio, Estatuto del vino, Oda a Federico García Lorca, Alberto Rojas Giménez viene volando, El desenterrado, El reloj caído en el mar, Vuelve el otoño, No hay olvido; Tercera residencia: La ahogada del cielo, Alianza (sonata), Vals, Bruselas, El abandonado, Naciendo en los bosques, Las furias y las penas, Reunión bajo las nuevas banderas, España en el corazón; Plenos poderes: Océano, El mar, Planeta, Serenata, Para todos, El pueblo, Plenos poderes, Oración, Bombardeo, Maldición, España pobre por culpa de los ricos, La tradición, Madrid (1936), Explico algunas cosas, Canto a las madres de los milicianos muertos, Llegada a Madrid de la Brigada Internacional, Batalla del río Jarama, Almería, Tierras ofendidas, Sanjurjo en los infiernos, Mola en los infiernos, El general franco en los infiernos, Canto sobre unas ruinas, La victoria de las armas del pueblo, Los gremios en el frente, Retorno triunfal, Paisaje después de una batalla, Soldados antitanques, Madrid (1937), Oda solar al Ejército del Pueblo; Canto general: Alturas de Macchu Picchu, Oda a las flores de la costa, Que despierte el leñador; Odas elementales: Oda al tomate, Oda al traje, Oda a un reloj en la noche, Oda a César Vallejo; Nuevas odas elementales: Oda al niño del liebre, Oda al olor de la leña; Tercer libro de las odas: Oda al doble otoño, Oda a la luz marina, Oda al viejo poeta; Extravagaria: Y cuándo vive, Pido silencio, El miedo, Cuánto pasa en un día, V., Partenogénesis, Muchos somos, Pastoral, Por boca cerrada entran moscas, Testamento de otoño; Navegaciones y regresos: Oda a las cosas rotas, Oda al piano, Oda al gato, Oda al elefante; Cien sonetos de amor: Mañana: 9, 29, Mediodía: 40, Tarde: 60, 78, Noche: 86, 90; Poesías: las piedras de Chile: El león, La tortuga, El retrato en la roca, El caminante; Cantos ceremoniales: Fin de fiesta: I, VII, XII, Cataclismo: X, XIII, Lautréamont reconquistado: II, V; Prosas: Discurso en sus 50 cumpleaños, Me niego a masticar teorías, Mariano Latorre, Pedro Prado y mi propia sombra, Poeta del pueblo, Lavandera nocturna, Nosotros, los indios, Sin dioses y sin ídolos, El albatros asesinado, \*Contesto a una pregunta.*



Premio Nobel de Literatura), 1ª, 1º, 1-8800. Traducido del español. Incluye:

**Libertad bajo palabra:** *Prólogo, Monólogo, Tu nombre, Alameda, Bajo tu clara sombra, Raíz del hombre, Noche de resurrecciones, Palabra, Día, Jardín, Mediodía, Arcos, Lago, Medianoche, Primavera a la vista, Destino de poeta, Silencio, Nuevo rostro, Los novios, Dos cuerpos, Vida entrevista, El cuchillo, El sediento, La roca, Duermevela, Apuntes del insomnio, Retórica, Misterio, La rama, Nubes, Viento, Espiral, Otoño, Nocturno, Insomnio, Espejo, Ni el cielo ni la tierra, Las palabras, Mar por la tarde, Atrás de la memoria, Adiós a la casa, La sombra, Seven P.M., Elegía interrumpida, La vida sencilla, Entre la piedra y la flor, La poesía, El desconocido, A un retrato, En la calzada, El prisionero, Salvas, Relámpago en reposo, Escrito con tinta verde, Visitas, Olvido, A la orilla, Fábula, Como las piedras del Principio, Primavera y muchacha, Aunque la nieve caiga en racimos maduros, En Uxmal, Piedras sueltas, Himno entre ruinas, Máscaras del alba, Piedra de sol;*

**Días hábiles:** *Madrugada, Aquí, Reversible, Peatón, Pausa, Amistad, Oráculo, Identidad, Niña, El mismo tiempo;*

**Salamandra:** *Noche en claro, Andando por la luz, Lámpara, Garabato, Movimiento, Duración, Rotación, Temporal, El puente, Vaivén, Agua y viento, Interior, A través, Pares y nones, Alba última, Ida y vuelta;*

**Ladera este:** *Efectos del bautismo, Cochín, Intermitencias del Oeste (1), Intermitencias del Oeste (2), Madrugada al raso, Un anochecer, Concierto en el jardín, Concorde, Dónde sin quién, Soltura, Aparición, Pueblo, Epitafio de una vieja;*

**Hacia el comienzo:** *Viento entero, Madrigal, Ejemplo, Con los ojos cerrados, Las armas del verano, Cima y gravedad, Custodia;*

**Vuelta:** *A vista de pájaro, El fuego de cada día, Por la calle de Galeana, Palabras en forma de tolvana, La arboleta, Paisaje inmemorial, Trowbridge street, Vuelta, Cara al tiempo, Piedra blanca y negra;*

**Águila o sol:** *Paseo nocturno, Llano, Execración, Mariposa de obsidiana, Gran mundo, Castillo en el aire, Dama huasteca, Ser natural, Valle de México;*

**Arenas movedizas:** *El ramo azul, Maravillas de la voluntad, Encuentro;*

**El laberinto de la soledad:** *Máscaras mexicanas;*

**La llama doble:** *Sobre la crítica, Lenguaje y*

*abstracción, Paisaje y novela en México: Juan Rulfo, Apuntes sobre La realidad y el deseo, La máscara y la transparencia, El cine filosófico de Buñuel, Metamorfosis, Forma y significado, Un pintor peruano; México en las obras de Paz: La pregunta de Carlos Fuentes, Una novela de Jorge Ibarguengoitia, Poesía para ver, La innumerable respuesta, Josefina Vicenç: El libro vacío, La poesía de Carlos Pellicer, La verde lumbre, Alí Chumacero, poeta, Imágenes desterrados, Pequeña crónica de grandes días.*

**1993:**

### **Narrativa**

(Argentina) Cortázar, Julio: *Los premios*. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), 1ª, 1º, 1-1500. (1995, 2º, 1501-6500.)

Traducido del español.

Sábato, Ernesto: *Sobre héroes y tumbas*. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), 1ª, 1º, 1-1500. (1995, 2º, 1501-6500.) Traducido del español.

(Chile) Neruda, Pablo: *Confieso que he vivido*. Shanghai: Editorial Conocimiento, 1ª, 1º, 1-5000. Traducido del español. (1996, 2º, 5001-15000.)

Skarmeta, Antonio: *La insurrección*. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), 1ª, 1º, 1-1500. (1995, 2º, 1501-6500.)

Traducido del español.

(Colombia) García Márquez, Gabriel: *Cien años de soledad*. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), 1ª, 1º, 1-1500.

Traducido del español.

(Cuba) Carpentier, Alejo: *El siglo de las luces*. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), 1ª, 1º, 1-1500. (1995, 2º, 1501-6500.)

Traducido del español. Incluye: *El siglo de las luces, Los pasos perdidos*.

(México) Fuentes, Carlos: *La región más transparente*. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), 1ª, 1º, 1-1500. (1995, 2º, 1501-6500.) Traducido del español.

Rulfo, Juan: *Obras completas de Rulfo*. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan

(Obras de la Literatura Latinoamericana), 1ª, 1º, 1-1500. Traducido del español. Incluye: *Nos han dado la tierra, La Cuesta de las Comadres, Es que somos muy pobres, Macario, El hombre, Talpa, El llano en llamas, ¡Diles que no me maten!, Luvina, La noche que lo dejaron solo, Acuérdate, No oyes ladrar los perros, Paso del Norte, Anacleto Morones, El día del derrumbre, La herencia de Matilde Arcángel, Pedro Páramo, Un pedazo de noche, La fórmula secreta, El despojo, La vida no es muy seria en sus cosas, El gallo de oro.*

(Perú) Garcilaso de la Vega, el Inca: *Comentarios reales de los incas*. Beijing: Editorial Comercial, 1ª, 1º, 1-1300. Traducido del español.

Vargas Llosa, Mario: *La tía Julia y el escribidor*. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), 1ª, 1º, 1-1500. (1995, 2º, 1501-6500.) Traducido del español. Incluye: *La tía Julia y el escribidor. Lo que Varguitas no dijo* (Escrita por Julia Urquidi Iuanes).

Vargas Llosa, Mario: *Conversación en la Catedral*. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), 1ª, 1º, 1-1500. (1995, 2º, 1501-6500.) Traducido del español.

(Venezuela) Otero Silva, Miguel: *Casas muertas*. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), 1ª, 1º, 1-1500. (1995, 2º, 1501-6500.) Traducido del español. Incluye: *Casas muertas, Oficina n° 1.*

(Latinoamérica) *Confieso que he vivido. Las mejores prosas de la literatura universal. Volumen Latinoamérica*. Beijing: Editorial de Ciencias Sociales de China, 1ª. 1994, 3º, 30001-45000. Traducido del español. Incluye: **(Argentina)** Jorge Luis Borges: *Mis recuerdos, Mis novelas cortas, La muralla y los libros*; Ernesto Sábato: *Borges, Descubrimiento de América, Fama*; Julio Cortázar: *Realidad y literatura en América Latina, Con legítimo orgullo*; Bioy Casares: *Discurso al recibir el premio Cervantes*; **(Chile)** Gabriela Mistral: *Poemas de las madres, Cuatro cartas a Enrique Molina*; Pablo Neruda: *Confieso que he vivido* (fragmento), *La vida lejana, La vida urbana*; Fernando Alegría: *Sobre la poesía de Neruda*; José Donoso: *La sombra*; **(Colombia)** José Asunción

Silva: *El paraguas del padre León, Carta a Pablo Emilio, La protesta de la musa*; Otto Morales Benítez: *Un escritor habla de sí mismo, Discurso en el ayuntamiento de la provincia de Caldas 1 de julio de 1974*; Gabriel García Márquez: *La soledad de América Latina, La influencia y la escritura, Otra vez sobre la literatura y la realidad, Gabriel Garcia Marquez meets Ernest Hemingway*; José Chalarca: *Adiós, Borges*; **(Cuba)** José Martí: *El Padre las Casas, Un juego nuevo y otros viejos*; Alejo Carpentier: *André Masson, su selva y sus peces, Mi autobiografía I, II, III, IV, El papel social del novelista*; Nicolás Guillén: *Budapest, Pablo Neruda*; **(Guatemala)** Miguel Ángel Asturias: *El obispo Quijote, Guatemala*; **(México)** Amado Nervo: *Hemos llegado a París, En busca de Tolsti, El amigo de los pájaros, Milán, "Sobre las olas"*; Mariano Azuela: *\*Recuerdos cariñosos, Discurso al recibir el Premio Nacional de Ciencias y Artes, Discurso de bienvenida a Rómulo Gallegos*; Alfonso Reyes: *Las grullas, el tiempo y la política, Ruiz de Alarcón*; Octavio Paz: *Tras mi ventana, a unos trescientos metros, La tradición de la ruptura, La búsqueda del presente, Homenaje a Alberti*; Juan Rulfo: *\*Recuerdos lejanos, \*Memoria y recuerdos, Pedro Páramo, treinta años después*; Carlos Fuentes: *La Biblia de Latinoamérica*; **(Nicaragua)** Rubén Darío: *En Chile*; **(Perú)** César Vallejo: *Miscerálneas sobre el arte, Regla gramatical, La poesía es intraducible, El poema es una identidad orgánica, Con frecuencia Víctor Hugo pretendía pasar como profeta, Voy a hablar de la esperanza*; Carlos Mariategui: *La realidad y la ficción, El pintor Pettoruti*; Juan Ramón Ribeyro: *Prosas apátridas I: ¡Cuántos libros, Dios mío, y qué poco tiempo*; Mario Vargas Llosa: *El halcón peregrino y la paloma, Literatura y exilio*; **(Uruguay)** Juana de Ibarbourou: *El cántaro fresco*; Mario Benedetti: *Homenaje al autor Alejo Carpentier*; Eduardo Galeano: *Para que se descubra la América misma*; **(Venezuela)** Miguel Otero Silva: *Sobre Alejo Carpentier*.

## Poesía

(Argentina) *Antología de poesía argentina contemporánea*. Beijing: Editorial China Hoy.

Libro bilingüe en chino y español. Edición no comercial, prohibida su venta. Incluye: Leopoldo Lugones: *El canto de la angustia*; Baldomero Fernández Moreno: *Setenta balcones y ninguna flor, Matinal soneto de amor*; Enrique Banchs: *Entra la aurora en el jardín, Viene la aurora*; Alfonsina Storni: *El divino amor, Dolor*; Ezequiel Martínez Estrada: *Sueño, Variaciones sobre un tema de Baudelaire*; Juan L. Ortiz: *Venía de las colinas*; Conrado Nalé Roxlo: *Invitación a contemplar la luna, Yo quisiera una sombra*; Ricardo Molinari: *Libro de la paloma, Oda a una larga tristeza*; Horacio Rega Molina: *Hierba*; Jorge Luis Borges: *Mi vida entera, Límites*; José Pedroni: *Maternidad, Credo*; José González Carbalho: *Amor, Regreso*; Leopoldo Marechal: *De la patria joven, De la cordura*; Eduardo González Lanuza: *El sembrador*; Francisco Luis Bernárdez: *Estar enamorado, Soneto, El silencio*; Carlos Mastronardi: *Los mandatos ocultos*; Francisco López Merino: *De viaje*; Raúl González Tuñón: *Eche veinte centavos en la ranura, Sarmiento en la tienda de abarrotes*; Enrique Molina: *Zona vedada*; Manuel J. Castilla: *Hachero*; Juan Rodolfo Wilcock: *Segunda canción, Noche tranquila*; Alberto Girri: *Letanía*; Olga Orozco: *La realidad y el deseo*; Héctor Álvarez Murena: *Poesía*; Alejandra Pizarnid: *Poema, Reconocimiento*.

(Venezuela) *Antología de poesía contemporánea venezolana*. Beijing: Editorial China Hoy.

Libro bilingüe en chino y español. Edición no comercial, prohibida su venta. Incluye: Ludovico Silva: *Escrituras*; Luis Camilo Guevera: *Ardid de jugador*; Luis Alberto Crespo: *Diecisiete*; Hanni Ossot: *Alma*; José Borroeta: *Octubre*; Alejandro Oliveros: *Ars*; Enrique Hernández D'Jesús: *Animal de sombra*; William Osuna: *La desalentada*; Yolanda Pantin: *Divagación de un escritor a solas I*; Armando Rojas Guardia: *Microjazz*; José Antonio Ramos Sucre: *Preludio*; Vicente Gerbasi: *Soledad*; Juan Liscano: *Alquimia*; José Ramón Medina: *Las cerradas cortinas*; Juan Sánchez Pelaez: *Profundidad del amor*; Francisco Pérez Perdomo: *El objeto permanece invariable*; Juan Calzadilla: *La ciudad*; Rafael Cadenas: *Combate*; Guillermo Sucre: *Una*

*piedra no es sino el agua que la desnuda*; Alfredo Silva: *Cuando señas de mundo se entrefugan*; Ramón Palomares: *Juan León*; Caupolicán Ovalles: *En el paraíso*; Víctor Valera Mora: *Relación para un amor llamado amanecer*; Eugenio Montejo: *Llueve en el fondo del caballo*; Reynaldo Pérez So: *Cuando un pastor de cabras*; Hugo Figueroa Brett: *Han venido de muerte*; Rafael Arraiz Lucca: *Al fin termino por entender*; Carlos Augusto León: *Cuando aún hay estrellas*; Hesnor Rivera: *Para no morir solo se tenía*; Luis García Morales: *El diamante giratorio*.

### **Combina Narrativa y Poesía**

(Argentina) Borges, Jorge Luis: *Colección de narraciones y poemas de Borges*. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), 1ª, 1º, 1-1500. (1995, 3º, 4501-10500.) Traducido del español. Incluye: *El escritor Jorge Luis Borges habla de Borges*, *El escritor argentino y la tradición*, *El espantoso redentor Lazarus Morell*, *El proveedor de iniquidades Monk Eastman*, *El asesino desinteresado Bill Harrigan*, *Hombre de la esquina rosada*, *Historia de los dos que soñaron*, *La lotería en Babilonia*, *El jardín de senderos que se bifurcan*, *Funes el memoroso*, *La forma de la espada*, *Tema del traidor y del héroe*, *La muerte y la brújula*, *El fin*, *El Sur*, *El inmortal*, *El muerto*, *Biografía de Tadeo Isidoro Cruz (1829-1874)*, *Emma Zunz*, *La otra muerte*, *Deutsches Requiem*, *La escritura del Dios*, *Abenjacán el Bojarí, muerto en su laberinto*, *Los dos reyes y los dos laberintos*, *La espera*, *El hombre en el umbral*, *El Aleph*, *La muralla y los libros*, *El sueño de Coleridge*, *Nuestro pobre individualismo*, *Magias parciales del Quijote*, *Nathaniel Hawthorne*, *El enigma de Edward Fitzgerald*, *Kafka y sus precursores*, *Del culto de los libros*, *Formas de una leyenda*, *Sobre los clásicos*, *El hacedor*, *Delia Elena San Marce*, *Parábola del palacio*, *Borges y yo*, *Pedro Salvadores*, *Leyenda*, *Una oración*, *His end and his begining*, *La intrusa*, *El indigno*, *El duelo*, *El evangelio según Marcos*, *El informe de Brodie*, *El otro*, *Ulrica*, *El congreso*, *El espejo y la máscara*, *Utopía de un hombre que está cansado*, *Avelino Arredondo*, *El*

*libro de arena, Despedida, La vuelta, Arte poética, A Luis de Camones, Los Borges, Poema de los dones, Reloj de arena, Juan, I, 14, Mateo, XXV, 30, Una brújula, Oda escrita en 1966, El oro de los tigres, El ciego, El sueño, De que nada se sabe, Un ciego, El conquistador, La luna, El ingenuo, El remordimiento, Los conjurados, La dicha, El bastón de laca.*

(México) Paz, Octavio: *Colección de obras de Paz*. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), 1ª, 1º, 1-1500. Traducido del español. Incluye: **Poemas:** *Monólogo, Raíz del hombre, Elegía a un compañero muerto en el frente de Aragón, Niña, Noche de verano, El pájaro, Los novios, Dos cuerpos, Vida entrevista, Frente al mar, La rama, Epitafio para un poeta, Crepúsculos de la ciudad* (tres poemas seleccionados), *La calle, Elegía interrumpida, Entre la piedra y la flor, Los viejos, La poesía, Tus ojos, Cuerpo a la vista, Fábula, Escrito con tinta verde, Estrella interior, Aislada en el esplendor, Llorabas y reías, Refranes, Piedras sueltas* (cinco poemas seleccionados), *Himno entre ruinas, La piedra de sol, Madrugada, Aquí, Luis Cernuda, Certeza, Niña, Noche en claro, Garabato, Movimiento, Duración* (cuatro poemas seleccionados), *A través, El otro, Efectos del bautismo, Canción mexicana, La exclamación, Blanco* (fragmentos), *El fuego de cada día, La arboleda, Concorde, Vuelta, Pasado en claro, Decir: hacer, Ejemplo, Cuarteto, Entre irse y quedarse, Hermandad, Conversar, Epitafio sobre ninguna piedra, Árbol adentro, Antes del comienzo, Pilares, Como quien oye llover, Testimonios; **Prosas:** *Máscaras mexicanas, Todos santos, día de muertos, Los hijos de la Malinche, Cuauhtémoc, Entre orfandad y legitimidad, Arenas movedizas: El ramo azul, Antes de dormir, Mi vida con la ola, Carta a dos desconocidas, Maravillas de la voluntad, Visión del escribiente, Un aprendizaje difícil, Prisa, Encuentro, Aparición, El surrealismo, El arco y la lira: El lenguaje, El ritmo, Verso y prosa, La imagen, La otra orilla, La revolución poética, Inspiración, La tradición de la ruptura, La revuelta del futuro; **Apéndice:** *La búsqueda del presente: discurso de aceptación del Premio Nobel.***

1994:

### Narrativa

(Argentina) Bioy Casares, Adolfo: *Colección de relatos de Bioy Casares*. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), 1ª, 1º, 1-1500. Traducido del español. Incluye: *La invención de Morel, El sueño de los héroes, Diario de la guerra del cerdo, En memoria de Paulina, El lado de la sombra, La sierva ajena*.

(Colombia) Álvarez Gardeazábal, Gustavo: *El bazar de los idiotas*. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), 1ª, 1º, 1-1500. Traducido del español.

García Márquez, Gabriel: *Cien años de soledad*. Traducido del español. Beijing: Asociación Cultural y Artística de China, 1ª, 1º, 1-5300.

(Guatemala) Asturias, Miguel Ángel: *El señor presidente*. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), 1ª, 1º, 1-1500. Traducido del español.

(México) Paso, Fernando del: *Noticias del imperio*. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), 1ª, 1º, 1-1500.

(Nicaragua) Ramírez, Sergio: *Castigo divino*. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), 1ª, 1º, 1-1500. 1995, 2º, 1501-6500. Traducido del español.

(Latinoamérica) Altamirano, Ignacio Manuel (México); Issacs, Jorge (Colombia): *El zarco. María*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo (Obras Maestras de la Literatura Universal), 1ª, 1º, 1-5000. Traducido del español.

*Confieso que he vivido. Las mejores prosas de la literatura universal. Volumen Latinoamérica*. Beijing: Editorial de Ciencias Sociales de China, 3º, 30001-45000. (1993, 1ª.) Traducido del español.

*Las mejores obras de cuatro escritores latinoamericanos*. Shijiazhuang: Editorial de Educación de Hebei, 1ª, 1º, 1-5000. (1995, 2º, 5001-15000.) Traducido del español. Incluye: **(Argentina)** Jorge Luis Borges: *Hombre de la esquina rosada, Historia de los dos que soñaron, Las ruinas*



*circulares, La biblioteca de Babel, El jardín de senderos que se bifurcan, La forma de la espada, La muerte y la brújula, Abejacán el Bojarí, muerto en su laberinto, El hombre en el umbral, El Aleph, La trama, Diálogo de muertos, El indigno, Historia de Rosendo Juárez, Avelina Arredondo, El libro de arena;* **(Colombia)** Gabriel García Márquez: *Cien años de soledad* (fragmento); **(Guatemala)** Asturias, Miguel Ángel: *El señor presidente* (fragmento); **(Perú)** Mario Vargas Llosa: *La casa verde* (fragmento).

### Poesía

(Latinoamérica) *Antología de poesía latinoamericana*. Beijing: Editorial de Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras, 1ª, 1º, 1-5000. Libro bilingüe en chino y español. Traducido del español. Edición no comercial, prohibida su venta. Incluye: **(Argentina)** Leopoldo Lugones: *Melancolía, Alma venturosa*; Baldomero Fernández: *Matinal soneto de amor, Canción de luna*; Enrique Banch: *Entra la aurora en el jardín, Imagen*; Alfonsina Storni: *La caricia perdida, Dolor*; Ezequiel Martínez: *Sueño*; Juan L. Ortiz: *Venía de las colinas*; Conrado Nale Roxló: *Espejo de amor*; Ricardo Molinari: *Oda al mes de noviembre junto al Río de la Plata*; Jorge Luis Borges: *Poema de los dones*; José Pedroni: *Agua*; Leopoldo Marechal: *De la patria joven*; Francisco L. Bernárdez: *El silencio*; **(Bolivia)** Juan Wallparimachi: *Cómo pudiera alcanzar*; Ricardo Jaimes Freyre: *Siempre*; Franz Tamayo: *Nuevos Ruvayat*; Gregorio Reynolds: *La llama/Aquellas noches*; José Eduardo Guerra: *Este inútil caminar*; Octavio Campero Echazu: *Copla*; Raúl Otero Reiche: *Canto al hombre de la selva*; Oscar Cerruto: *Enumeración de tu heredad*; Jaime Saenz: *Decir adiós/Una piedra*; Gonzalo Vásquez Mendez: *Mi país*; Jorge Suárez: *El reto*; Eduardo Camargo: *Población subterránea*; Roberto Echazn: *Gabriel Sebastián*; Jesús Urzagasti: *Alabanza no. 2 al gran chaco*; **(Colombia)** José Asunción Silva: *Nocturno*; Julio Flórez: *Todo nos llega tarde*; Porfirio Barba Jacob: *Canción de la vida profunda*; Luis

Carlos López: *Muchachas solteronas*; León de Greiff: *Relato de Sergio Stepanisky*; Jorge Rojas: *El sueño*; Fernando Charry Lara: *Ciudad*; Eduardo Cote Lamus: *El vértigo*; Jorge Gaitán Durán: *Se juntan desnudos*; Álvaro Mutis: *Nocturno*; José Manuel Arango: *Asilo*; Giovanni Quessep: *Mientras cae el otoño*; J.G.Cobo Borda: *Salón de té*; María Mercedes Carranza: *Sobran palabras*; Juan Manuel Roca: *Carta en el buzón del viento*; Harold Alvarado Tenorio: *Proverbios de uno llegado a los cuarenta*; Jaime Jaramillo Escobar: *Aviso a los moribundos*; **(Cuba)** José Martí: *A mi madre, Yugo y estrella, Mi caballero, Versos sencillos, El alma trémula y sola, Los dos príncipes*; Nicolás Guillén: *Canciones chinas, Balada de los dos abuelos, Adivinanzas, Che Guevara*; **(Chile)** Gabriela Mistral: *Los sonetos de la muerte*; Pablo Neruda: *Poema 15, Poema 20, La canción desesperada*; Vicente Huidobro: *Arte poética, Ella, Amor de madre*; Nicanor Parra: *El hombre imaginario, Epitafio*; Gonzalo Rojas: *¿Qué se ama cuando se ama?, Al silencio*; **(Ecuador)** Miguel Ángel Zambrano: *Soliloquio del hombre sin ojos*; Jorge Carrera Andrade: *Lugar de origen*; Gonzalo Escudero: *Tú, Parábola de la espuma*; Augusto Sacoto Arias: *Encuesta a los puntos cardinales*; Adalberto Ortiz: *Contribución*; Alejandro Carrión: *Verano*; César Davila Andrade: *Carta a la madre*; Rafael Díaz Ycaza: *Edu y la muerte*; Efraín Jara Idrovo: *Breve semblanza de la golondrina*; Filoteo Samaniego: *Vencimiento*; Fernando Cazon Vera: *Lo elemental*; Rubén Astudillo Astudillo: *De elegías de la carne*; Eduardo Mora Anda: *Perspectiva*; **(México)** Nezahualcóyotl: *Los cantos son nuestro atavío, Alegraos, Nos atavianos, nos enriquecemos*; Sor Juana Inés de la Cruz: *Glosas en quintillas dobles, Quéjase de la suerte*; Manuel José Othón: *Idilio salvaje*; Ramón López Velarde: *No me condenes, Idolatría*; Carlos Pellicer: *Discurso por las flores*; Jaime Sabines: *Diario oficial*; **(Perú)** Mariano Melgar: *Elegía I*; José María Eguren: *Blason*; José Santos Chocano: *El amor del dorado*; Abraham Valdelomar: *Cobardia*; César

Vallejo: *Los heraldos negros*; Alberto Hidalgo: *Ellas solas comprenden*;  
 Martín Adán: *La rosa*; Emilio Adolfo Westphalen: *La mañana alza el río*;  
 Javier Sologuren: *Morir*; Alejandro Romualdo Valle: *A otra cosa*; Carlos  
 German Belli: *Amanuense*; Arturo Corcuera: *Escarabajo*; César Calvo:  
*Aquel bello pariente de los pájaros*; Antonio Cisneros: *Las salinas*;  
**(Uruguay)** Julio Herrera y Reissig: *La vuelta de los campos*; Juana de  
 Ibarbourou: *La inquietud fugaz*; Idea Vilariño: *Todo es muy simple*;  
 Delmira Agustini: *Íntima*; Circe Maia: *Ella*; Clara Silva: *Hasta cuando  
 en el sur*; Mario Benedetti: *Ausencia de Dios*; Enrique Casaravilla  
 Lemos: *El rico después de la muerte*; Emilio Oribe: *Grandeza de la  
 palabra*; Esther de Caceres: *Canto de Esther y el viento*; Carlos Sabat  
 Ercasty: *XII*; Fernán Silva Valdés: *El payador*; Amanda Berenguer:  
*Primavera I, II, III*; Rolando Faget: *No*; Leonardo Garet: *Poema de  
 octubre*; Álvaro Malmierca: *II*; **(Venezuela)** Henriqueta Arvelo Larriva:  
*Tú, el minúsculo*; José Antonio Ramos Sucre: *El mandarín*; Fernando  
 Paz Castillo: *Conformidad*; Vicente Gerbasi: *Documento de los sentidos*;  
 Juan Sánchez Peláez: *Lo huidizo y lo permanente*; Arnoldo Acosta Bello:  
*Los mapas del gran círculo*; Hesnor Rivera: *Confabulaciones*; Rafael  
 Cadenas: *Sin título*; Francisco Pérez Perdomo: *De miedo tránsidos*; Juan  
 Calzadilla: *Cantar a los pájaros*; Luis García Morales: *Rescates*; Ramón  
 Palomares: *Pequeña colina*; Víctor Valera Mora: *Tender*; Eugenio  
 Montejo: *Nocturno*; Luis Alberto Crespo: *Sin título*; Héctor Vera: *Negro  
 oficio*; Hanni Ossott: *Estatua de Antinoo*; Enrique Hernández d' Jesús:  
*De cualquier manera.*

### Teatro

(Uruguay) Sánchez, Florencio: *La gringa. Obras teatrales*. Shanghai: Editorial Yiwen, 1ª, 1º,  
 1-2500. Traducido del español. Incluye: *Mi hijo el doctor, La gringa,  
 Barranca abajo, En familia, La pobre gente, El desalojo, La tigre, Marta  
 Gruni.*

1995:

## Narrativa

- (Argentina) Cortázar, Julio: *Los premios*. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), 2º, 1501-6500. (1993, 1ª, 1º, 1-1500.) Traducido del español.
- Puig, Manuel: *Boquitas pintadas*. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), 2º, 1501-6500. (1991, 1ª, 1º, 1-1500.) Traducido del español.
- Sábato, Ernesto: *Sobre héroes y tumbas*. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), 2º, 1501-6500. (1993, 1ª, 1º, 1-1500.) Traducido del español.
- (Chile) Allende, Isabel: *De amor y de sombra*. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), 2º, 1501-6500. (1991, 1ª, 1º, 1-1500.) Traducido del español.
- Donoso, José: *El jardín de al lado*. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), 2º, 10001-15000. (1988, 1ª, 1º, 1-10000.) Traducido del español.
- Donoso, José: *El obscuro pájaro de la noche*. Changchun: Editorial Shidai de Literatura y Arte, 2º, 7101-12400. (1990, 1ª, 1º, 1-7100.) Traducido del español.
- Skarmeta, Antonio: *La insurrección*. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), 2º, 1501-6500. (1993, 1ª, 1º, 1-1500.) Traducido del español.
- (Colombia) García Márquez, Gabriel: *Relato de un naufrago*. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), 2º, 1501-6500. (1991, 1ª, 1º, 1-1500.) Traducido del español.
- (Cuba) Carpentier, Alejo: *El siglo de las luces*. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), 2º, 1501-6500. (1993, 1ª, 1º, 1-1500.) Traducido del español.
- (México) Fuentes, Carlos: *La región más transparente*. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), 2º, 1501-6500. (1993, 1ª, 1º, 1-1500.) Traducido del español.

(Nicaragua) Ramírez, Sergio: *Castigo divino*. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), 2º, 1501-6500. (1994, 1ª, 1º, 1-1500.) Traducido del español.

(Perú) Vargas Llosa, Mario: *Historia de Mayta*. 2º, 20001-25000. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana). (1988, 1ª, 1º, 1-20000.) Traducido del español.

Vargas Llosa, Mario: *La tía Julia y el escribidor*. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), 2º, 1501-6500. (1993, 1ª, 1º, 1-1500.) Traducido del español.

Vargas Llosa, Mario: *Conversación en la Catedral*. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), 2º, 1501-6500. (1993, 1ª, 1º, 1-1500.) Traducido del español.

(Uruguay) Onetti, Juan Carlos: *Dejemos hablar al viento*. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), 1ª, 1º, 1-5000. Traducido del español.

(Venezuela) Otero Silva, Miguel: *Casas muertas*. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), 2º, 1501-6500. (1993, 1ª, 1º, 1-1500.) Traducido del español.

Uslar Pietri, Arturo: *Oficio de difuntos*. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), 2º, 1501-6500. (1991, 1ª, 1º, 1-1500.) Traducido del español.

(Latinoamérica) *Las mejoras obras de cuatro escritores latinoamericanos*. Shijiazhuang: Editorial de Educación de Hebei, 2º, 5001-15000. (1994, 1ª, 1º, 1-5000.)

(Mundial) *Los mejores cuentos universales. Volumen Latinoamérica*. Beijing: Editorial de la Juventud de China, 2º, 24001-31000. (1983, 1ª, 1º, 1-24000.) Traducido del español.

### **Poesía**

(Chile) Neruda, Pablo: *Canto general*. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), 1ª, 1º, 1-5000. Traducido del español.

### **Combina Narrativa y Poesía**

(Argentina) Borges, Jorge Luis: *Colección de narraciones y poemas de Borges*. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), 3º, 4501-10500. (1993, 1ª, 1º, 1-1500.) Traducido del español.

(Cuba) Martí, José: *Colección de obras de Martí*. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan, 1ª, 1º, 1-3000. Traducido del español. Incluye: *El presidio político en Cuba, Vindicación de Cuba, Mi raza, Nuestra América, Madre América, El Congreso de Washington, La Conferencia Monetaria de las Repúblicas de América, Newsboy en Nueva York, La verdad sobre los Estados Unidos, El tratado comercial entre los Estados Unidos y México, Karl Max ha muerto, Bolívar, Oscar Wild, Emerson, El poema del Niágara, El poeta Walt Whitman, Heredia, José de la Luz, El carácter de la Revista Venezolana, Trabajo manual en las Escuelas, Tres héroes, El hombre más antiguo de América y sus artes primitivas, Las ruinas indias, El Padre las Casas; Ismaelillo: Príncipe enano, Brazos fragantes, Mi caballero, Sueño despierto, Musa traviesa, Mi reyecillo, Hijo del alma, Sobre mi hombro, Tábanos fieros, Penachos vívidos, Tórtola blanca, Mi despensero, Rosilla nueva; Versos sencillos: Yo soy un hombre sincero, Yo sé de Egipto y Nigricia, Odio la máscara y vicio, Yo visitaré anhelante, Si ves un monte de espumas, Si qieren que de este mundo, Para Aragón, de España, Yo tengo un amigo muerto, El alma trémula y sola, Quiero, a la sombra de un día, Yo tengo un paje muy fiel, En el bote iba remando, Por donde abunda la malva, Yo no puedo olvidar nunca, Vino el médico amarillo, En el alféizar calado, Es rubia: el cabello suelto, El alfielr de Eva loca, Por tus ojos encendidos, Mi amor del aire se azora, Ayer la vi en el salón, Estoy en el baile extraño, Yo quiero salir del mundo, Sé de un pintor atrevido, Yo pienso, cuando me alegro, Yo que vivo, aunque me he muerto, El enemigo brutal, Por la tumba del cortijo, La imagen del rey, por ley, El rayo surca, sangriento, Para modelo de un dios, En el negro callejón, De mi desdicha espantosa, ¡Penas! ¿Quién osa decir?, Ya sé: de carne se puede, Aquí está el pecho, mujer, ¿Del tirano? Del tirano, Cultivo una rosa blanca, Pinta mi amigo el pintor, Cuando me vino el honor, En el estraño bazar, Mucho, señora, daría, Tiene el leopardo un abrigo, Sueño con claustros de*

*mármol, Vientre, corazón, tu pena; Versos libres: Mis versos, Al buen Pedro, Hierro, Canto de otoño, Copa ciclópea, Medianoche, Amor de ciudad grande, Crin hirsuta, He vivido: me he muerto..., Como nacen las palmas en la arena, La noche es la propicia, Antes de trabajar, Dos patrias, Domingo triste, Al extranjero, ¡Hala, hala!, De forma en forma, y de astro en astro vengo, Árbol de mi alma, Copa con alas, Yo sacaré lo que en el pecho tengo, Mi poesía, Carta a Fausto Teodoro de Aldrey, Carta a su hermana Amelia, Carta a Federico Henríquez y Carvajal, Carta a Manuel Mercado, Carta a la madre, Carta a María Mantilla, Carta a Carmen Miyares de Mantilla y a sus hijos, Carta a Manuel Mercado, Diario: de Cabo Haitiano a Dos Ríos.*

**1996:**

#### **Narrativa**

(Argentina) Borges, Jorge Luis: *Colección de obras de Borges. Tomo Artículos*. Haikou: Centro Editorial de Noticias Internacionales de Hainan, 1ª, 1º, 1-10000. Traducido del español. Incluye: **Los escritores:** *El hacedor, Sobre los clásicos, La Divina Comedia, Magias parciales del Quijote, La flor de Coleridge, El ruiseñor de Keats, Nathaniel Hawthorne, El enigma de Edward Fitzgerald, Walt Whitman, Kafk y sus persurroses, El escritor argentino y la tradición, Prólogo a Ghost Story; “El otro”:* *Mi vida, Mi creación, Borges y yo; Otros:* *Los libros, El tiempo, La metáfora, La postulación de la realidad, La supersticiosa ética del lector, Del culto de los libros, Dos libros, Nuestro pobre individualismo, Una oración.*

(Argentina) Borges, Jorge Luis: *Colección de obras de Borges. Tomo Novelas*. Haikou: Centro Editorial de Noticias Internacionales de Hainan, 1ª, 1º, 1-10000. Traducido del español. Incluye: **Historia universal de la infamia:** *El espantoso redentor Lazarus Morell, El impositor inverosímil Tom Castro, La viuda Ching, pirata, El incivil maestro de recemonias Kotsuke no Suké, El tintorero enmascarado Hakim de Merv, El proveedor de iniquidades Monk Eastman, El asesino desinteresado Bill Harrigan, Hombre de la esquina rosada, Historia de los dos que soñaron; El jardín de senderos que se*

**bifurcan:** *Tlón, Uqbar, Orbis Tertius, Pierre Menard, autor del Quijote, Las ruinas circulares, Lotería en Babilonia, Examen de la obra de Herbert Quain, La biblioteca de Babel, El jardín de senderos que se bifurcan;*

**Artificios:** *Funes el memorioso, La forma de la espada, Tema del traidor y del héroe, La muerte y la brújula, El milagro secreto, Tres versiones de Judas, El fin, La secta del Fénix, El Sur;*

**El Aleph:** *El inmortal, El muerto, Los teólogos, Historia del guerrero y la cautiva, Biografía de Tadeo Isidoro Cruz (1829-1874), Emma Zunz, La casa de Asterión, La otra muerte, Deutsches Requiem, La busca de Averreos, El Zahir, La escritura del Dios, Abenjacán el Bojarí, muerto en su laberinto, Los dos reyes y los dos laberintos, La Espera, El hombre en el umbral, El Aleph;*

**El informe de Brodie:** *La intrusa, El indigno, Historia de Rosendo Juárez, El encuentro, Juan Muraña, La señora mayor, El duelo, Guayaquil, El evangelio según Marcos, El informe de Brodie;*

**El libro de arena:** *El otro, Ulrica, El congreso, There are more things, La secta de los treinta, La noche de los dones, El espejo y la máscara, Undr, Utopía de un hombre que está cansado, El soborno, Avelino Arredondo, El disco, El libro de arena;*

**Evaristo Carriego:** *Evaristo Carriego, Historias de jinetes;*

**Discusión:** *La duración del infierno;*

**Historia de la eternidad:** *El acercamiento a Almotásim;*

**Otras inquisiciones:** *La muralla y los libros, El sueño de Coleridge, Formas de una leyenda, El pudor de la historia, Borges y yo;*

**El hacedor:** *Dreamtigers, Diálogo sobre un diálogo, Los espejos velados, El cautivo, El simulacro, Delia Elena San Marco, Diálogo de muertos, La trama, Un problema, Parábola del palacio;*

**Elogio de la sombra:** *El etnógrafo, Pedro Salvadores, Leyenda;*

**El oro de los tigres:** *La promesa, La tentación, El sueño de Pedro Henríquez Ureña, Episodio del enemigo;*

**Otros:** *Tigres azules, Veinticinco de agosto de 1983.*

Cortázar, Julio: *Rayuela*. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), 1ª, 1º, 1-5000. Traducido del español.



(Chile) Neruda, Pablo: *Confieso que he vivido*. Shanghai: Centro Editorial Oriental<sup>81</sup>, 2º, 5001-15000. Traducido del español. (1993, 1ª, 1º, 1-5000.)

Neruda, Pablo: *Confieso que he vivido*. Shanghai: Editorial Conocimiento, 1ª, 1º, 1-5000. Traducido del español. 1996, 2º, 5001-15000.

(México) Abreu Gómez, Ermilo: *Popol Vuh*. Guilin: Editorial Lijiang, 1ª, 1º, 1-11000.

(Perú) Vargas Llosa, Mario: *La casa verde*. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), 1ª, 1º, 1-5000. Traducido del español.

Vargas Llosa, Mario: *La ciudad y los perros*. Changchun: Editorial Shidai de Literatura y Arte, 1ª, 1º, 1-5000. (2001, 2º, 5001-7000.)

Vargas Llosa, Mario: *Obras completas de Vargas Llosa: La ciudad y los perros*. Changchun: Editorial Shidai de Literatura y Arte (Obras de Maestros), 1ª, 1º, 1-5000. Traducido del español.

Vargas Llosa, Mario: *Obras completas de Vargas Llosa: La casa verde*. Changchun: Editorial Shidai de Literatura y Arte (Obras de Maestros), 1ª, 1º, 1-5000. Traducido del español.

Vargas Llosa, Mario: *Obras completas de Vargas Llosa: Conversación en la Catedral*. Changchun: Editorial Shidai de Literatura y Arte (Obras de Maestros), 1ª, 1º, 1-5000. Traducido del español.

Vargas Llosa, Mario: *Obras completas de Vargas Llosa: Pantaleón y las visitadoras*. Changchun: Editorial Shidai de Literatura y Arte (Obras de Maestros), 1ª, 1º, 1-5000. Traducido del español.

Vargas Llosa, Mario: *Obras completas de Vargas Llosa: La tía Julia y el escribidor*. Changchun: Editorial Shidai de Literatura y Arte (Obras de Maestros), 1ª, 1º, 1-5000. Traducido del español.

Vargas Llosa, Mario: *Obras completas de Vargas Llosa: La guerra del fin del mundo*. Changchun: Editorial Shidai de Literatura y Arte (Obras de Maestros), 1ª, 1º, 1-5000. Traducido del español.

Vargas Llosa, Mario: *Obras completas de Vargas Llosa: Historia de Mayta*. Changchun: Editorial Shidai de Literatura y Arte (Obras de Maestros), 1ª, 1º, 1-5000.

14. Era Editorial Conocimiento de Shanghai, en octubre del 1995 se cambió el nombre al actual.

Traducido del español.

Vargas Llosa, Mario: *Obras completas de Vargas Llosa: ¿Quién mató a Palomino Molero?, El narrador*. Changchun: Editorial Shidai de Literatura y Arte (Obras de Maestros), 1ª, 1º, 1-5000. Traducido del español.

Vargas Llosa, Mario: *Obras completas de Vargas Llosa: El pez en el agua*. Changchun: Editorial Shidai de Literatura y Arte (Obras de Maestros), 1ª, 1º, 1-5000. Traducido del español.

Vargas Llosa, Mario: *Obras completas de Vargas Llosa: Haciendo olas*. Changchun: Editorial Shidai de Literatura y Arte (Obras de Maestros), 1ª, 1º, 1-5000. Traducido del español. Incluye: **La primera parte: Haciendo olas:** *Revisión de Albert Camus, En Cuba, país sitiado, Crónica de la Revolución, Homenaje a Javier Heraud, Sartre y el Nobel, Hemingway, ¿un hombre de acción?, Los otros contra Sartre, En torno a Los Miserables, Un ejemplo femenino: Las memorias de una joven informal, de Violette Leduc, Una muerte muy dulce, Consideraciones sobre Jens, Un mito, un libro y una casta, Camus y la literatura, La literatura es fuego, Literatura y exilio, Baille o el rescate del mal, Mensaje al PEN internacional, Sartre, veinte años después,\*El jefe espiritual, Entre Sartre y Camus, La cultura de la libertad, Kafka en Buenos Aires, Las ficciones de Borges, Entre la libertad y el miedo, Mi hijo, el etíope; **La segunda parte: Críticas sobre obras maestras de la literatura universal:** *La vida intensa y suntuosa de lo banal: La señora Dalloway, Cuando Lolita cumplió treinta años, Santuario, el Santuario del mal, El extranjero debe morir, El llamado del abismo, crítica de la novela La muerte en Venecia, Manhattan transfer, capital de enjambre y la destrucción, El tambor de hojalata-günter grass, Dublineses: el Dublin de Joyce, Una llama en el viento: El doctor Zhivago, La verdad de las mentiras.**

Vargas Llosa, Mario: *Obras completas de Vargas Llosa: La orgía perpetua, Cartas a un joven novelista*. Changchun: Editorial Shidai de Literatura y Arte (Obras de Maestros), 1ª, 1º, 1-5000. Traducido del español.

Vargas Llosa, Mario: *Obras completas de Vargas Llosa: Lituma en los Andes*. Changchun: Editorial Shidai de Literatura y Arte (Obras de Maestros), 1ª, 1º,

1-5000. Traducido del español.

Vargas Llosa, Mario: *Obras completas de Vargas Llosa: Elogio de la madrastra, Los cuadernos de don Rigoberto*. Changchun: Editorial Shidai de Literatura y Arte (Obras de Maestros), 1ª, 1º, 1-5000. Traducido del español.

Vargas Llosa, Mario: *Obras completas de Vargas Llosa: Los jefes, Las cartas de batalla de Joanot Martorell*. Changchun: Editorial Shidai de Literatura y Arte (Obras de Maestros), 1ª, 1º, 1-5000. Traducido del español.

(Latinoamérica) *Novelas medianas latinoamericanas*. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), 1ª, 1º, 1-5000. Traducido del español. Incluye: **(Argentina)** Ernesto Sábato: *El túnel*; **(Colombia)** Gabriel García Márquez: *El coronel no tiene quien le escriba*; **(México)** Manuel Altamirano: *El zarco*; Juan Rulfo: *Pedro Páramo*; **(Uruguay)** Juan Onetti: *El astillero*.

(Latinoamérica) *Novelas medianas de la literatura universal. Volumen Latinoamérica*. Shenyang: Editorial Chunfeng de Literatura y Arte, 1ª, 1º, 1-6000. Incluye: **(Argentina)** Bioy Casares: *La invención de Morel*; Ernesto Sábato: *El túnel*; **(Chile)** José Donoso: *El lugar sin límites*; **(Colombia)** Gabriel García Márquez: *Crónica de una muerte anunciada*; **(Cuba)** Alejo Carpentier: *El acoso*; **(México)** Juan Rulfo: *Pedro Páramo*; Carlos Fuentes: *Aura*; **(Guatemala)** Miguel Ángel Asturias: *Weekend en Guatemala*.

(Latinoamérica) *Colección de prosas latinoamericanas*. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), 1ª, 1º, 1-5000. Traducido del español. Incluye: **(Ecuador)** Juan Montalvo: *La vaca lechera, Maíz*; **(Perú)** Manuel González Prada: *El intelectual y el obrero*; César Vallejo: *El momento más grave de la vida, Voy a hablar de la esperanza, Hallazgo de la vida*; José Carlos Mariátegui: *La vida que me diste, La civilización y el caballo, La civilización y el cabello, Divagaciones de Navidad, Esquema de una explicación de Chaplin*; Luis Alberto Sánchez: *\*Análisis sobre un crimen*; **(Cuba)** José Martí:

*El hombre más antiguo de América y sus artes primitivas, Nuestra América, Mi raza, Tres héroes, El poeta Walt Whitman, El valor de la poesía, El Padre las Casas, Bolívar; Julián del Casal: Rubén Darío; Alejo Carpentier: Visión de América, Mi autobiografía; (Nicaragua) Rubén Darío: La muerte de la emperatriz de la China, La risa, En Chile, Azul, \*Sobre el amor, El periodista y su mérito literario; (México) Amado Nervo: Dedicatorias, Tu cuerpo; José Juan Tablada: ¡Los árboles son sagrados!; José Vasconcelos: A los estudiantes de Trujillo que me escribieron en nombre de los estudiantes peruanos, El nacionalismo y el mundialismo de la filosofía, El águila y la serpiente; Antonio Mediz Bolio: El girasol, La tierra del faisán y del venado, La ceiba; Alfonso Reyes: Notas sobre la inteligencia americana,\*La razón morimunda lucha, La sonrisa, La visión de Anahuac; Octavio Paz: Modernismo, noventiocho y subdesarrollo, El arquero, la flecha y el blanco, El lirio y el clavel, Encuentro, Cuauhtemoc, La búsqueda del presente, Homenaje a Alberti; Gabriel Zaid: Un país para las visitas; (Uruguay) José Enrique Rodó: El barco que parte, Motivos de Proteo, Mirando jugar a un niño; Juana de Ibarbourou: El cántaro fresco; (Argentina) Leopoldo Lugones: La cerámica griega; Arturo Capdevila: La lámpara de Aladino, La dulce patria; Jorge Luis Borges: El escritor argentino y la tradición, El libro, El puñal, La Muralla y los Libros, Sobre los clásicos, El poeta, Borges y yo; Enrique Anderson Imbert: Tecnología y democracia; Ernesto Sabato: Reivindicación del cuerpo, Cuerpo, alma y literatura, Descubrimiento de América, Fama; Julio Cortázar: \*El viaje que valió la pena, Preámbulo a las Instrucciones para Dar Cuerda al Reloj; (Guatemala) Miguel Ángel Asturias: La Paz: las montañas, Bolivia: la tierra, el sol y la cruz, Nuevo mito, Guatemala; Luis Cardoza y Aragón: \*En un extremo; (Venezuela) Arturo Uslar Pietri: El mestizaje creador, El progreso suicida, Un viejo mito y una nueva posibilidad; (Chile) Pedro Prado: La confianza, La*

*barca, El espejo, La casa y el arquitecto; Gabriela Mistral: El paisaje mexicano, A la mujer mexicana, El canto, Silueta de la india mexicana, Poemas de las madres, Recuerdo de la madre ausente, Decálogo del artista, Cuatro cartas a Enrique Molina; Pablo Neruda: Un amor, \*El barco que nunca para, Olor del regreso, Destrucciones de Cantalao, Venturelli, resucitado y activo, \*Dos fotos de un mismo rostro, Lavandera nocturna, Discurso pronunciado con ocasión de la entrega del Premio Nobel de Literatura (1971), \*Contesto a una pregunta, Autobiografía (fragmento); José Donoso: La sombra; (Colombia) Eduardo Caballero Calderón: Diario de Tipacoque (fragmento); Gabriel García Márquez: Visita al Papa, Gabriel Garcia Marquez Meets Ernest Hemingway, La soledad de América Latina.*

(Latinoamérica) *Colección de novelas cortas latinoamericanas.* Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), 1ª, 1º, 1-5000. Traducido del español. Incluye: **(Argentina)** Jorge Luis Borges: *El evangelio según Marcos, La intrusa, La señora mayor, Biografía de Tadeo Isidoro Cruz, La forma de la espada, Emma Zunz, Historia de los dos que soñaron;* Julio Cortázar: *La casa tomada,\*Cuaderno, La noche boca arriba;* Héctor Yánover: *Teresa;* **(Bolivia)** Ricardo Jaimes Freyre: *Justicia india;* **(Venezuela)** Rómulo Gallegos: *El piano viejo;* Uslar Pietri: *Simeón Calamaris;* **(Honduras)** Víctor Cáceres Lara: *Malaria;* **(Dominica)** Juan Bosch: *La mujer;* **(Colombia)** Hernando Téllez: *Sangre en los jazmines, Espuma y nada más;* Gabriel García Márquez: *Rosas artificiales, El ahogado más hermoso del mundo, La siesta del martes, Sólo vine a hablar por teléfono;* Manuel Mejía Vallejo: *Estación seca;* **(Costa Rica)** Manuel González Zeledón: *El clis de sol;* Yolanda Oreamuno: *Valle Alto;* **(Cuba)** Onelio Jorge Cardoso: *Hierro viejo;* Alejo Carpentier: *Los fugitivos, Semejante a la noche;* **(México)** Juan José Arreola: *Parábola del trueque, En verdad os digo, La mujer amaestrada, Un pacto con el diablo, Baby H.P., El*

guardagujas; Alfonso Reyes: *La mano del comandante Aranda*; José Revueltas: *\*Pérdida inevitable*; Eraclio Cepeta: *\*Crisis de ballenas*; Manuel Gutiérrez Nájera: *El vago*; Carlos Fuentes: *Aura, Las dos Elenas, Fortuna lo que ha querido*; Sergio Galindo: *Querido Jim*; **(Nicaragua)** Rubén Darío: *Palomas blancas y garzas morenas*; **(Panamá)** Rogelio Sinán: *Sin novedad en Shanghai*; **(Perú)** Julio Ramón Ribeyro: *La botella de Chicha, Explicaciones a un cabo de servicio, El banquete, La insignia, Al pie del acantilado*; María Arguedas, José: *\*Bonito cuento*; **(Puerto Rico)** Cayetano Coll y Toste: *Matón del barrio de Bermejales*; **(El Salvador)** Salvador Salazar Arrué: *La botija*; **(Uruguay)** Horacio Quiroga: *Almohadón de plumas, El solitario*; Javier de Viana: *La tísica,\*El extraño*; Enrique Amorim: *Veintiún días*; Mario Benedetti: *Transparencia, Compensaciones, Los astros y vos*; Armonía Somers: *\*El derrumbamiento*; **(Chile)** \*拉巴尔加·哥达尔格: *\*Señal*; Isabel Allende: *De barro estamos hechos, Regalo para una novia, El huésped de la maestra, Cartas de amor traicionado, Tosca*; **(Ecuador)** Joaquín Gallegos Lara: *Era la mamá*; José Antonio Campos: *Los tres cuervos*; Pedro Jorge Vera: *El retrato de la víctima, Diana ha regresado, Los mandamientos de la ley de Dios*.

(Mundial) *Novelas posmodernas extranjeras II*. Lanzhou: Editorial Dunhuang de Literatura y Arte, 1ª, 1º, 1-15000. Incluye: **(Argentina)** Jorge Luis Borges: *Las ruinas circulares, La Biblioteca de Babel, El jardín de senderos que se bifurcan, El Aleph, El libro de arena*; Adolfo Bioy Casares: *El atajo, La tarde de un fauno*; Julio Cortázar: *La casa tomada*; **(Guatemala)** Miguel Ángel Asturias: *Week-end en Guatemala*; **(México)** Juan Rulfo: *El llano en llamas, Anacleto Morones*; Carlos Fuentes: *Chac Mool, Un alma pura*; **(Cuba)** Alejo Carpentier: *Oficio de tinieblas, El derecho de asilo*; **(Colombia)** Gabriel García Márquez: *El coronel no tiene quien le escriba, Un día después del sábado, Los funerales de la Mamá Grande*; **(Chile)** José Donoso: *El lugar sin límites*.

## Poesía

(Latinoamérica) *Antología poética latinoamericana*. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), 1ª, 1º, 1-5000. Traducido del español. Incluye: **(Argentina)** José Hernández: *El gaucho Martín Fierro I, II*; Olegario Víctor Andrade: *Nido de cóndores 1, 2, 3, 4, 5, 6*; Leopoldo Lugones: *Delectación morosa, El nido ausente*; Alfonsina Storni: *Peso ancestral, Hombre pequeño, \*Oración, \*Nueva familia, El divino amor*; Jorge Luis Borges: *Arte poética, Al vio, Límites*; Francisco Luis Bernardez: *Oración por el alma de un niño montañés, Estar enamorado*; **(Bolivia)** Ricardo Jaimes Freyre: *Siempre, Los héroes*; **(Chile)** Alonso de Ercilla y Zúñiga: *La Araucana* (Capítulo II de la primera parte); Gabriela Mistral: *Éxtasis, Los sonetos de la muerte 1, 2, 3, Dios lo quiere 1-5, El niño solo, Himno al árbol, Sol del trópico, Manos de obreros*; Vicente Huidobro: *Arte poética, El espejo de agua, Noche, Marino, Depart*; Pablo Neruda: *Canto de amor II, Canto de amor XV, Llegada a Madrid de la Brigada Internacional, 7 de noviembre. Oda a un día de victorias, Alturas de Macchu Picchu, \*Poeta del cielo, \*El agresor, Oda a las flores amarillas*; Nicanor Parra: *Hay un día feliz, La montaña rusa, \*Cortesía, Soliloquio del individuo, Manifiesto*; Armando Uribe: *Te amo y te odio*; Jorge Teillier: *En la secreta casa de la noche*; **(Colombia)** José Eusebio Caro: *Al Chimborazo, Despedida de la patria, Estar contigo*; Rafael Pomb: *De noche* (soneto), *La pobre viejecita*; José Asunción Silva: *Nocturno III*; Guillermo Valencia: *Los camellos*; Eduardo Carranza: *Soneto con una salvedad, Rima, Tema de fuego y mar*; **(Costa Rica)** Jorge Debravo: *Digo, Silencios*; **(Cuba)** José María Heredia: *En el teocalli de Cholula, Himno del desterrado*; Gómez de Avellaneda: *Al partir, Contemplación*; Juan Clemente Zenea: *16 de agosto de 1851, Fidelia, Soneto, A una golondrina*; José Martí: *Mi caballero, Dos patrias, Árbol de mi alma, Crin hirsuta, Versos sencillos 5, 9, 23, 25, 35*; Bonifacio Byrne: *Mi*

bandera; Julián del Casal: *Nostalgias 1, 2, 3*; Nicolás Guillén: *Mi chiquita, Balada de los dos abuelos, No sé por qué piensas tú, Caña*; Fayad Jamís: *Poema*; **(Dominica)** Manuel del Cabral: *Negro si nada en tu casa*; **(Ecuador)** José Joaquín de Olmedo: *La victoria de Junín, Canto a Bolívar*; **(El Salvador)** Rafael Góchez Sosa: *Emociones de un paciente por los Juegos de la XIX Olimpiada en Mexico*; **(México)** Sor Juana Inés de la Cruz: *Hombres necios que acusáis, Esta tarde, mi bien, Quéjase de la suerte,\*Sentir el amor divino*; Manuel Acuña: *Nocturno1-10*; Salvador Díaz Mirón: *A Gloria, Al chorro del estanque*; Manuel José Othón: *En tus aras quemé mi último incienso, La sementera*; Manuel Gutiérrez Nájera: *Resucitación, Si tú murieras, Para entonces, Mariposas*; Luis Gonzaga Urbina: *\*La vi irse, A solas*; Amado Nervo: *Si una espina me hiere, Tú, esperando, Mar de la serenidad*; Enrique González Martínez: *Tuércelo el cuello al cisne, Mañana los poetas, La muchacha que no ha visto el mar*; Ramón López Velarde: *Flor temprana, Hermana, hazme llorar, Mi prima Ágada*; Carlos Pellicer: *Tempestad y serenidad, A Germán Arciniegas, en Bogotá*; José Gorostiza: *¿Quién me compra una naranja?*; Jaime Torres Bodet: *Canción de las voces serenas, Invitación al viaje, Romance*; Xavier Villaurrutia: *Aire, Inventar la verdad*; Salvador Novo: *La campana, El retorno, Mi vida es como un lago*; Octavio Paz: *Elegía a un compañero muerto en el frente de Aragón 1, 2, 3, Vida entrevista, Frente al mar 1-3, La rama, Epitafio para un poeta, Entre la piedra y la flor, Piedra del sol (fragmento), Madrugada, Aquí, Canción mexicana, La exclamación, Decir, hacer, Ejemplo*; **(Nicaragua)** Rubén Darío: *Primaveral, Sonatina, Divagación (fragmento), El cisne, Cancion de otoño en primavera, A Roosevelt, Letanía de nuestro señor don Quijote, Lo fatal*; Pablo Antonio Cuadra: *Urna con perfil político, La noche es una mujer desconocida*; Ernesto Cardenal: *Epigramas 11, 35, Epitafio para la tumba de Adolfo Báez Bone, Salmo (5), Un nicaragüense en el extranjero, Economía en*



*Tahuantisuyu*; (**Paraguay**) Hérib Campos Severa: *Un puñado de tierra 1, 2, 3*; José Luis Appleyard: *\*Para complementar*; Rubén Bareiro Saguier: *Infancia, Pueblo, Mi caballo muerto, Madrugada, Siesta, Río*; (**Perú**) Manuel González Prada: *Cosmopolitismo, Al amor, Vivir y morir, Cuartetos persas*; José Santos Chocano: *Soy el cantor de América, Los caballos de los conquistadores*; César Vallejo: *Los heraldos negros, La cena miserable, Los pasos lejanos, Idilio muerto, A mi hermano Miguel, Trilce III, Voy a hablar de la esperanza, Altura y pelos, Sombrero, abrigo, guantes, Confianza en el antejo, nó en el ojo, Los nueve monstruos, Un hombre pasa con un pan al hombro, Masa*; Washington Delgado: *Héroe del pueblo, Para vivir mañana*; (**Puerto Rico**) Luis Pares Matos: *Pueblo, Topografía*; (**Uruguay**) Julio Herrera y Reissig: *Color de sueño, Las Pascuas del tiempo*; Delmira Agustini: *El intruso, Lo inefable, Mis amores*; Juana de Ibarbourou: *Como la primavera, La higuera, Vida-garfio, Vida aldeana, Salvaje, La tarde, Día de felicidad sin causa*; Mario Benedetti: *Te amo*; (**Venezuela**) Andrés Bello: *Oda a la agricultura tropical*; Miguel Otero Silva: *Siembra, La poesía III*.

### **Teatro**

(Perú) Vargas Llosa, Mario: *Obras completas de Vargas Llosa: La señorita de Tacna, Kathie y el hipopótamo, La Chunga, El loco de los balcones*. Changchun: Editorial Shidai de Literatura y Arte (Obras de Maestros), 1ª, 1º, 1-5000. Traducido del español.

### **Combina Narrativa y Poesía**

(Argentina) Borges, Jorge Luis: *Colección de obras de Borges. Tomo Poemas y ensayos*. Haikou: Centro Editorial de Noticias Internacionales de Hainan, 1ª, 1º, 1-10000. Traducido del español. Incluye: **Fervor de Buenos Aires: La Recoleta, Calles desconocidas, Inscripción sepulcral, Un patio, Sala vacía, Rosas, Remordimiento por cualquier defunción, Inscripción en cualquier sepulcro, Afterglow, Amanecer, Carnicería, Llaneza, Despedida**; **Luna de enfrente: Amorosa anticipación, El general Quiroga va en coche al muere, Montevideo, Manuscrito hallado en un libro de Joseph Conrad, Dakar,**

*Dulcia linquimus arva, Casas como ángeles, Mi vida entera, Último sol en Villa Ortúzar; Cuaderno San Martín: Fundación mística de Buenos Aires, Isidoro Acevedo, La noche que en el sur lo velaron, Muertes de Buenos Aires, A Francisco López Merino; El otro, el mismo: Two english poems, La noche cíclica, Poema conjetural, A un poeta menor de la antología, Página para recordar al coronel Suárez vencedor en Junín, Mateo, XXV, 30, El puñal, Una brújula, Un poeta del siglo XIII, Un soldado de Urbina, Límites, Un sajón, El Golem, Poema de los dones, Ajedrez, Elvira de Alvear, Susana Soka, La lluvia, El otro tigre, Alusión a la muerte del coronel Francisco Borges (1833-1874), Los Borges, Al iniciar el estudio de la gramática anglosajona, Lucas, XXXIII, Arte poética, Una rosa y Milton, A quien ya no es joven, Odisea, libro vigésimo tercero, A un poeta menor de 1899, Texas, Composición escrita en un ejemplar de la Gesta de Beowulf, Hengist Cyning, Fragmento, A un poeta sajón, Snorri Sturluson, A Carlos XII, Emanuel Swedenborg, Jonathan Edwards (1703-1758), Emerson, Edgar Allan Poe, Camden, 1892, París, 1856, Rafael Cansinos-Assens, Los enigmas, A quien está leyéndome, Alguien, Everness, Ewigkeit, Edipo y el enigma, Spinoza, Adam cast forth, A una moneda, Otro poema de los dones, Oda escrita en 1966, Líneas que pude haber escrito y perdido hacia 1922, Junín, Un soldado de Lee (1862), El mar, Una mañana de 1649, A un poeta sajón, Laberinto; Para las seis cuerdas: Milonga de dos hermanos, Milonga de Albornoz; Museo: Cuarteta, Límites, El poeta declara su nombradía, El enemigo generoso, Le regret d'Heraclite; Nuevos poemas y poemas sin reimpresión: \*Alba transparente, Inscripción sepulcral, Al coronel Francisco Borges, Rafael Cansinos-Assens, \*A la largo de la rambla de Nim, El Sur, La rosa; El hacedor: El hacedor, Una rosa amarilla, El testigo, Everithing and nothing, Borges y yo; Prólogos y dedicatorias: Prólogo a Fervor de Buenos Aires 1923, Prólogo a Luna de enfrente 1925, Prólogo a El hacedor 1960, Prólogo a "El otro, el mismo" en Colección de poemas 1964, 1966, 1967, Segundo prólogo a El otro, el mismo 1969,*

*Prólogo a Colección de poemas 1964, 1966, 1967, Prólogo a Para las seis cuerdas 1965, Prólogo a Seis Poemas Escandinavos 1966, Prólogo a Siete poemas 1967, Prólogo a Fervor de Buenos Aires 1969, Prólogo a La luna de enfrente y Cuaderno de San Martín 1969, Dedicatoria a La luna de enfrente y Cuaderno de San Martín 1969, Prólogo a El otro, el mismo 1969; Ensayos: Infierno, I, 32, Paraíso, XXXI, 108, Parábola de Cervantes y de Quijote, Un problema, Ragnarok, Valéry como símbolo, Nueva refutación del tiempo.*

**1997:**

### **Narrativa**

(Chile) Mistral, Gabriela: *Colección de prosas de Mistral*. Tianjin: Editorial Baihua de Literatura y Arte (Prosas de Escritores Maestros Extranjeros), 1ª, 1º, 1-10000. Incluye: *Chile y la piedra, Menos cóndor más huemul, Pequeño mapa audible de Chile, Recado sobre la alameda chilena, Recado sobre la chinchilla andina, Recado sobre el copihue chileno, El Caleuche, Música araucana, Coquimbo, Chile, Recados Contando a Chile, O Higgins, símbolo de la gesta de la emancipación y de la amistad del Perú y Chile, Una crónica del terremoto: Guillermo Díaz, velador nocturno, Silueta de Sor Juana Inés de la Cruz, Sarmiento en Aconcagua, La Antártica y el pueblo Magallánico, A la mujer mexicana, Silueta de la india mexicana, Un pastor menos, Recuerdo de la madre ausente, Canto de mujer, Entrega tu labor, Una Puerta Colonial, Las jicaras de Uruapan, Las grutas de Cacahuamilpa, Recado sobre Neruda, Pablo, Sobre Joaquin Edwards Bello, Recado para Julio Barrenechea, Recado para Inés Puyó sobre unas "flores", Sobre José Santos González Vera, A Chela Reyes, Sobre Eduardo Barrios, Carta a Matilde Ladrón de Guevara.*

(Colombia) Mutis, Álvaro: *La Mansión de Araucaima*. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Oras de la Literatura Latinoamericana), 1ª, 1º, 1-5000. Incluye: *La última escala del Tramp Steamer, La Mansión de Araucaima, La nieve del almirante, Antes de que cante el gallo, El último rostro, La muerte del estratega, Diario de Lecumberri.*

(México) Payno, Manuel: *Los bandidos de Río Frío*. Shanghai: Editorial Yiwen, 1ª, 1º, 1-6000.

Traducido del español.

(Nicaragua) Darío, Rubén: *Prosas escogidas de Rubén Darío*. Tianjin: Editorial Baihua de Literatura y Arte (Prosas de Autores Famosos Extranjeros), 1ª, 1º, 1-10000. (2005, 2ª, 1º, 1-3000; 2009, 3ª, 1º, 1-5000.) Incluye: *El rey burgués, El sátiro sordo, La ninfa, El fardo, El velo de la reina Mab, La canción del oro, El rubí, El palacio del sol, El pájaro azul, Palomas blancas y garzas morenas, En Chile, La muerte de la emperatriz de la China, A una estrella, Azul, D.Q., A la orilla del mar, San Telmo, San Telma se porta bien,\*El eclipse,\*Nuevo poeta español,\*Sobre el amor, El periodista y su mérito literario, La vida de Rubén Darío escrita por él mismo, Apéndice: dos poemas: Estival, Anánke.*

(Perú) Palma, Ricardo: *Tradiciones peruanas*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo (Biblioteca de Obras Maestras de la Literatura Universal), 1ª, 1º, 1-5000. Traducido del español. Incluye: **Tradiciones del Perú incaico y de la Conquista (...-1533):** *Palla-huarcuna (1430), Pedro de Candía (1531), Los incas ajedrecistas (1532-1533); Tradiciones del Perú de los virreyes (1533-1820): 1. Bajo los Austrias (1533-1700): *El que pagó el pato (1533), La muerte en un beso (1534), Una partida de palitroques (1535), Quizá quiero, quizá no quiero (1535), Los caballeros de la capa (1541), Don Alonso el Membrudo (1542), El caballo de Santiago Apóstol (1542), Lope de Aguirre, el traidor (1544), Los tres motivos del oidor (1544), Si te dieran hogaza, no pidas torta (1544), Las hechas y por hacer (1544), Los amores de San Antonio (1544), La bofetada póstuma (1544-46), ¡Cosas de frailes!(1546), El verdugo real de Cuzco (1547), La nariz de camello (1547), El carbuncho del diablo (1547), Ir por lana y volver trasquilado (1550), La fruta del cercado ajeno (1551), Un virrey casamentero (1556-1561), El capitán Zapata (1558), La endemoniada (1561), La conspiración de la saya y manto (1561), Resurrecciones (1561), El robo de los calaveras (1565), ¡A la iglesia me llamo!(1575), El rosal de Rosa (1581), Los mosquitos de Santa Rosa (1581), Hermosa entre las hermosas (1583), Puesto en el burro, aguantar los**

*azotes (1591), Los gobiernos del Perú (1600), Los malditos (1601), Mujer y tigre (1601), Capa colorada. Caballo blanco y caja turún-tun-tun (1603), El virrey de los milagros (1604-06), Una causa por perjurio (1607), El ombligo de nuestro padre Adán (1607), Franciscanos y jesuístas (1615), Ciento por uno (1616), Dos palomas sin hiel (1616), El caballero de la Virgen (1617), Una aventura del virrey poeta (1618), Al hombre, por la palabra (1618), ¡Feliz barbero!(1620), Justos y pecadores (1625), ¡Arre, borrico! Quien nació para pobre no ha de ser rico (1630), Los polvos de la condesa (1631), El porqué Fray Martín de Porres, santo limeño, no hace ya milagros (1639), Una vida por una honra (1640), Monja y cartujo (1640), Los tesoros de Catalina Huanca (1642), Entre santa y santo, pared de calicanto (1647), El encapuchado (1651), Un virrey hereje y un campanero bellaco (1656), Cortar por lo sano (1664), ¡Beba, padre, que le da vida!(1668), Un virrey capitulero (1669), Zurrón-Currichi (1673), El niño llorón (1675), Mirente en este espejo (1675), No juegues con pólvora (1679), La emplazada (1688), Brazo de plata (1689-1705), Un proceso contra Dios (1695), Amor de madre (1696), La capa de San José (1696), La procesión de ánimas de San Agustín (1697); 2. Bajo los Borbones (1700-1824): Una trampa para cazar ratones (1715), Muerta en vida (1716), Capricho de limeña (1727), La trenza de sus cabellos (1734-1738), Conversión de un libertino (1746), El castigo de un traidor (1749), Las cuatro P P P P de Lima (1750), Un reo de Inquisición (1751), Genialidades de la Perricholi (1762), Las justicias de Cirillo (1767), ¡Pues bonita soy yo, la Castellanos!(1768), El Nazareno (1774), Altivez de limeña (1780), El corregidor de Tinta (1780), Pancho Sales, el verdugo (1795), Un drama íntimo (1801), Predestinación (1801), Mujer hombre (1803), Un zapato acusador (1805), Una astucia de Abascal (1805), La llorona del Viernes Santo (1807), Los dos Sebastianes (1807), Más malo que Calleja (1815), Palabra suelta no tiene vuelta (1816), Inocente Gavilán (1820); **Tradiciones del Perú independiente (1821-1830):** La tradición del himno nacional (1821), Con días y ollas venceremos (1821), La revolución de la medallita (1823), Pan, queso y raspadura (1824), Justicia de Bolívar (1824), Entre libertador y dictador (1825),*

*El secreto de confesión (1825), La fiesta de San Simón Garabatillo (1826), Dos millones (1826), Agua mansa (1826), La última frase de Bolívar (1830); Tradiciones del Perú republicano (1833-18...): ¡Que repiquen en Yauli!(1834), Al pie de la letra (1835), La vanga de un cura (1843), Historia de un cañoncito (1849), La cajetilla de cigarros (1880), Un montonero (1883); Otras tradiciones: Refranero limeño (s.f.): I. Soy camanejo, y no cejo, II. La del su único hijo, III. No tener ni cara en qué persignarse, IV. Servir para lo que servía Benito, V. El sermón de la Samaritana, VI. Ser de Padrenuestro,\*Dos pequeñeces (sin fechas),\*Sobre el Monumento San Martín.*

(Uruguay) Quiroga, Horacio: *Relatos de Quiroga*. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), 1ª, 1º, 1-5000. Traducido del español. Incluye: *El almohadón de pluma, La insolación, La gallina degollada, La miel silvestre, Los inmigrantes, El alambre de púa, A la deriva, Los mensú, Una bofetada, Una estación de amor, La muerte de Isolda, El solitario, Los buques suicidantes, La meningitis y su sombra, Anaconda, El hombre muerto, Para noche de insomnio, Juan Darién, El techo de incienso, El hijo; Cuentos de la selva: La tortuga grande, Las medias de los flamencos, El loro pelado, La guerra de los yacarés, La gama ciega, Historia de dos cachorros de coati y de dos cachorros de hombre, El paso de Yabebirí, La abeja haragana.*

### Poesía

(Ecuador) Astudillo, Rubén: *Celebración de los instantes*. Beijing: Editorial de Conocimiento Universal, 1ª, 1º, 1-1500. Traducido del español. Libro bilingüe en chino y español. Incluye: *Balada y variación contra el olvido, Luna grande de agosto, Muchacha y resplandor, Shi Du o la memoria circular del tiempo, Salmo y recuperación del resplandor, Las montañas Flameantes o la promesa del retorno, El jardín de las Flores de Piedra, Taklimakan: memoria y ensalmo de la muerte, La primavera como exorcismo del olvido, El viejo pino o el resplandor de la voluntad, Las bailarinas de Beijing, Canto para conjurar el olvido, Celebración de la muerte transitoria, Variaciones sobre una voz y*

*celebración de su recuerdo, Exactación y antielegía de la memoria, Beihai: canción otoñal para un recuerdo, Defunción y memoria del paisaje, La luna de Xi'an: memorias y presagios, Harbin: elegía y celebración de la luz, Elegía de la ciudad y el tiempo.*

### **Combina Narrativa y Poesía**

(Nicaragua) Darío, Rubén: *Poesías y prosas de Rubén Darío*. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la literatura latinoamericana), 1ª, 1º, 1-5000. Traducido del español. Incluye: **(Poesía) La iniciación melódica:** *Al lector, A ti, Desengaño, El libro, A unos ojos*; **Abrojos:** *Prólogo, Abrojos: 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 16, 21, 35, 58*; **Otoñales (Rimas) (1-14); Azul:** *Primeveral, Estival, Autumnal, Invernal, Pensamiento de otoño, Anánke, A un poeta, Sonetos áureos, Medallones: Leconte de Lisle, Walt Whitman, Salvador Díaz Mirón*; **Prosas profanas:** *Era un aire suave, Divagación, Sonatina, Blasón, Del campo, Alaba los ojos negros de Julia, Para una cubana, Alma mía, Yo persigo una forma*; **Cantos de vida y esperanza:** *I, II, IV, V, VII, VIII, X, XIV*; **Los cisnes:** *I, II, III, IV*; **Otros poemas:** *II, IV, VI, IX, X, XII, XV, XVI, XVII, XVIII, XX, XXII, XXIV, XXV, XXVII, XXVIII, XXIX, XXII, XXXVIII, XXXIX, XL, XLI*; **El canto errante:** *El canto errante, A Colón, Salutación al águila, Desde la Pampa, Sum, "Eheu!", Antonio Machado, Preludio, Nocturno, A una novia*; **Poema del otoño y otros poemas:** *Poema del otoño*; **Canto a la Argentina y otros poemas:** *Canto a la Argentina, La Cartuja*; **Poemas sueltos:** *A Juan Ramón Jiménez, A Amado Nervo, Constelación*; **(Prosa) Cuentos en prosa de Azul:** *El rey burgués, El sátiro sordo, La ninfa, El fardo, El velo de la reina Mab, La canción del oro, El rubí, El palacio del sol, El pájaro azul, Palomas blancas y garzas morenas, En Chile, La muerte de la emperatriz de la China, A una estrella; Autobiografía (fragmento).*

**1998:**

### **Narrativa**

(México) Fuentes, Carlos: *La región más transparente*. Nanjing: Editorial Yilin (Obras

Maestras de la Literatura Universal. Serie Moderna y Contemporánea), 1ª, 1º, 1-10000. Traducido del español.

**1999:**

### **Narrativa**

(Argentina) Borges, Jorge Luis: *Obras completas de Borges: Ensayos*. Hangzhou: Editorial de Literatura y Arte de Zhejiang, 1ª, 1º, 1-3000. Traducido del español. Incluye: *Evaristo Carriego* (No inclusive IX El puñal), *Discusión*, *Historia de la eternidad*, *Otras inquisiciones* (No inclusive Epílogo), *Prólogos con un prólogo de prólogos*, *Borges oral*, *Siete noches*, *Nueve ensayos dantescos*, *Textos cautivos*, *Biblioteca personal*.

Borges, Jorge Luis: *Obras completas de Borges: Novelas*. Hangzhou: Editorial de Literatura y Arte de Zhejiang, 1ª, 1º, 1-3000. Traducido del español. Incluye: *Historia universal de la infamia*, *El jardín de senderos que se bifurcan*, *Artificios*, *El Aleph*, *El informe de Brodie*, *El libro de arena*, *La memoria de Shakespeare*.

Borges, Jorge Luis: *Colección de cuentos de Jorge Luis Borges*. Hangzhou: Editorial de Literatura y Arte de Zhejiang, 1ª, 1º, 1-8000. A partir de una versión en inglés. Incluye: *El espantoso redentor Lazarus Morell*, *El proveedor de iniquidades Monk Eastman*, *El asesino desinteresado Bill Harrigan*, *Hombre de la esquina rosada*, *Historia de los dos que soñaron*, *La lotería en Babilonia*, *El jardín de senderos que se bifurcan*, *Las ruinas circulares*, *Funes el memorioso*, *La forma de la espada*, *Tema del traidor y del héroe*, *La muerte y la brújula*, *El milagro secreto*, *Tres versiones de Judas*, *El fin*, *La secta del Fénix*, *El Sur*, *El inmortal*, *El muerto*, *Los teólogos*, *Historia del guerrero y la cautiva*, *Biografía de Tadeo Isidoro Cruz (1829-1874)*, *Emma Zunz*, *La casa de Asterión*, *La otra muerte*, *Deutsches Requiem*, *La busca de Averroes*, *El Zahir*, *La escritura del Dios*, *Abenjacán el Bojarí, muerto en su laberinto*, *Los dos reyes y los dos laberintos*, *La Espera*, *El hombre en el umbral*, *El Aleph*, *La intrusa*, *El indigno*, *Historia de Rosendo Juárez*, *El encuentro*, *Juan Muraña*, *La señora*



*mayor, El duelo, El otro duelo, Guayaquil, El evangelio según Marcos, El informe de Brodie, El otro, Ulrica, El Congreso, El espejo y la máscara, Utopía de un hombre que está cansado, Avelino Arredondo, El libro de arena.*

(Chile) Franz, Carlos: *El lugar donde estuvo el paraíso*. Nanjing: Editorial Yilin (Últimas Mejores Obras Extranjeras), 1ª, 1º, 1-5000. Traducido del español.

(Colombia) García Márquez, Gabriel: *Las mejoras prosas de García Márquez*. Beijing: Editorial del Diario del Pueblo, 1-5000. Traducido del español. Incluye: **Las diferentes vidas:** *Joselillo revela los secretos de su triunfo, La leyenda de la Marquesita, El muerto alegre, Las Malvinas, un año después, Las esposas felices se suicidan a las seis, “La fiebre del ciclismo” en Bogotá, \*Nueve años no es nada, El pequeño mundo de don Gregorio, El Chocó irredente, El Chocó que Colombia desconoce, Belencito, una ciudad a marchas forzadas, Fontibón y Bogotá; Anécdotas de la vida: \*Regresar de nuevo a Aracataca, La larga vida feliz de Margarito Duarte, El río Magdalena, Desde París, con amor, Asombro por Juan Rulfo, Gabriel Garcia Marquez meets Ernest Hemingway, La desgracia de ser escritor joven; **Lo visto y oído en Europa:** *El nuevo oficio más viejo del mundo, Caribe mágico, Remedios para volar, Un domingo de de delirio, Moscú —la aldea más grande del mundo, \*Los soviéticos están cansados de la diferencia, Berlín es un disparate, Cortina de Hierro es un palo pintado de rojo y blanco, 22, 400,000 kilómetros cuadrados sin un solo aviso de Coca-Cola, Las medias de nylon eran un tesoro, Esposas alquiladas, Dos destinos cruzados, “Cómo sufrimos las flores”; **Del arte:** *Hemingway el nuestro, Vida y novela de Poe, El cuento del cuento, La soledad de América Latina, Con amor, desde el mejor oficio del mundo, \*Acabar con un asunto desagradable, El mejor oficio del mundo, Los elementos del desastre, El fantasma del Premio Nobel, Los grandes que nunca fueron, ¿Por qué va usted a matinéé?, Un director de películas en huelga de hambre, El cine en Bogotá. Estrenos de la semana, Bueno, hablemos de música, El escándalo artístico en Barranquilla, De***

*Fredonia a México.*

García Márquez, Gabriel: *Del amor y otros demonios*. Jinan: Editorial de Literatura y Arte de Shandong, 1ª, 1º, 3000. Traducido del español. Incluye: *Del amor y otros demonios, El coronel no tiene quien le escriba, Crónica de una muerte anunciada*.

García Márquez, Gabriel: *Colección de novelas medianas y cortas*. Changchun: Editorial Shidai de Literatura y Arte. Incluye: *La hojarasca, La mala hora, El coronel no tiene quien le escriba, La prodigiosa tarde de Baltazar, La viuda de Montiel, Un día después del sábado, La siesta del martes, Rosas artificiales, En este pueblo no hay ladrones, Los funerales de la Mamá Grande, Un señor muy viejo con unas alas enormes, El ahogado más hermoso del mundo, La increíble y triste historia de la cándida Eréndira y de su abuela desalmada, Crónica de una muerte anunciada*.

(México) Fuentes, Carlos: *Diana, o la cazadora solitaria*. Nanjing: Editorial Yilin (Últimas Mejores Obras Extranjeras), 1ª, 1º, 1-5000. Traducido del español.

Fuentes, Carlos: *La muerte de Artemio Cruz*. Nanjing: Editorial Yilin (Obras Maestras de la Literatura Universal. Serie Moderna y Contemporánea), 1ª, 1º, 1-5000. A partir de una versión en inglés.

(Perú) Vargas Llosa, Mario: *Los cuadernos de don Rigoberto*. Tianjin: Editorial Baihua de Literatura y Arte, 1ª, 1º, 1-20000. Traducido del español.

### **Poesía**

(Argentina) Borges, Jorge Luis: *Obras completas de Borges: Poesía*. Hangzhou: Editorial de Literatura y Arte de Zhejiang, 1ª, 1º, 1-3000. Traducido del español. Incluye: *Fervor de Buenos Aires* (No incluyendo “A quien leyera”), *La luna de enfrente, Cuaderno de San Martín, El hacedor* (No incluyendo “A Leopoldo Lugones”), *El otro, el mismo, Para las seis cuerdas, Elogio de la sombra, El oro de los tigres, La rosa profunda* (No incluyendo “La pantera”, “Espadas”, “Sueña Alonso Quijano”, “A un César”, “Proteo”, “Otra versión de Proteo”, “Un mañana”, “Habla un busto de Jano”, “Un ciego”), *La moneda de hierro* (No inclusive Episodio del enemigo), *Historia de la noche, La cifra, Atlas,*

*Los conjurados* ( No incluyendo “César”, “Un lobo”, “Midgarthomr”).

Hernández, José: *Martín Fierro*. Nanjing: Editorial Yilin (Biblioteca de Épicas de la Literatura Universal), 1ª, 1º, 1-5000. Traducido del español.

### **Combina Narrativa y Poesía**

(Uruguay) Benedetti, Mario: *Montevideanos*. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), 1ª, 1º, 1-5000. Traducido del español. Incluye: **Novelas cortas:** *Los astros y vos, Sobre el éxodo, El presupuesto, Corazonada, Aquí se respira bien, Los novios, Acaso irreparable, Miss Amnesia, Réquiem con tostadas, Como Greenwich, Despedida de soltero, Déjanos caer, Lo demás es selva, Transparencia, Los pocillos, Escuchar a Mozart, Familia Iriarte, Los viudos de Margaret Sullavan, Las persianas, No ha claudicado, Compensaciones, La colección, Esa boca, Inocencia, Sábado de Gloria, Almuerzo y dudas, Se acabó la rabia, Tan amigos, Retrato de Elisa, Pequebú, Gracias, vientre leal, La muerte, El altillo, Ganas de embromar, Los bomberos, La expresión, La noche de los feos, El otro yo, Llamaré a Mauricio; **Poemas:** *Cada ciudad puede ser otra, Homenaje a Nicolás Guillén en sus ochenta, Rodolfo convirtió la realidad, Los poetas, No espanta pájaros, Piedritas en la ventana, Lento pero viene, El paraíso, Defensa de la alegría, País inocente, Síndrome, José Martí prigionero, Botella al mar, El héroe, Esa batalla, Cálculo de probabilidades, Nuevo canal interoceánico, Contraofensiva, Desmitifiquemos la vía láctea, Otro cielo, Estado de excepción, Bandoneón, Suburbia, Semántica práctica, Cronoterapia bilingüe, Tiempo sin tiempo, Huellas, Distancia, Cotidiana I, Cotidiana II, Yo estaba en otro borde, Soy un caso perdido, Mañana, Abuelo Rubén, Me voy con la lagartija, Grillo constante, Ahora todo está claro, El hijo, Lamentos, Cava memorias, Arena, Seísmo, Enigmas, La roca, El odio que viene y va; **Ensayos:** *Homenaje al autor Alejo Carpentier, Las increíbles y alegres historias del cándido Gabriel, \*Discurso de apertura, \*Un poeta triste, \*Recuerdo de medio siglo, \*Sobre Julio Cortázar, \*Vargas Llosa y sus novelas, La sirena viuda, Un boliviano con salida dal mar.***

## 2000:

(Argentina) Güiraldes, Ricardo: *Don Segundo Sombra*. Shanghai: Editorial Yiwen, 1ª, 2º, 27001-31000. (1984, 1ª, 1º, 1-2700.)

(Colombia) Rivera, José Eustasio: *La vorágine*. Shanghai: Editorial Yiwen, 3º, 96001-100000. (1981, 1ª, 1º, 71000.) A partir de una versión en inglés.

(Perú) Vargas Llosa, Mario: *Cartas a un joven novelista*. Tianjin: Editorial Baihua de Literatura y Arte, 1ª, 1º, 5000. Traducido del español.

Vargas Llosa, Mario: *Obras completas*. Changchun: Editorial Shidai de Literatura y Arte, 2ª, 1º, 1-2000. (1996, 1ª, 1º, 1-5000.)

## 2001:

### Narrativa

(Colombia) García Márquez, Gabriel: *Cien años de soledad*. Beijing: Editorial Jinghua, 1ª, 1º, 1-5000.

García Márquez, Gabriel: *Cien años de soledad*. Haikou: Editorial de Hainan, 1ª, 1º. 2007, 2º. Traducido del español.

García Márquez, Gabriel: *Muerte constante más allá del amor*. Guilin: Editorial Lijiang, 1ª, 1º. Traducido del español. Incluye: *Muerte constante más allá del amor, El verano feliz de la señora Forbes, Blacaman el buen vendedor de milagros, El coronel no tiene quien le escriba, El mar del tiempo perdido, Ojos de perro azul, El último viaje del buque fantasma, Eva está dentro de su gato, Amargura de tres sonámbulos, Un día de estos, La tercera resignación, La otra costilla de la muerte, La mujer que llegaba a las seis, Diálogo del espejo, Alguien desordena estas rosas, La noche de los alcaravanes, Nabo, el negro que hizo esperar a los ángeles, Monólogo de Isabel viendo llover en Macondo.*

García Márquez, Gabriel: *las mejores prosas de García Márquez*. Beijing: Editorial Central de Compilación y Traducción del Partido, 1ª, 1º. Traducido del español. Incluye: **El mundo:** *El arroyo La Paz,\*La naturaleza destruida, Desde París, con amor,\*Acabar con un asunto desagradable, El cataclismo de Damocles, La ciudad quedó paralizada, Cómo nació y cómo funciona la*

nueva universidad, *El cartero llama mil veces*, *La puede usted besar en la mano*, *Hay que inventar inventores*, *Leche para niños de Francia*, *En Carnaval todo es posible*, *El asno del circo*, *Diecisiete ingleses envenenados*, *Sólo vine a hablar por teléfono*, *Espantos de agosto*, \**La última declaración*, *El Chocó irredente*; **Los recuerdos:** *Caracas sin agua*, *Para contar historias*, *Las Malvinas, un año después*, *Visita al Papa*, *El catástrofe de La Pintada*, *La soledad de América Latina*, *Cómo ve José Dolores el problema cafetero*, *Eliot y Picasso*,\**La clase de literatura sin sufrimiento*, *Por un país al alcance de los niños*, *269 muertos*; **Anécdotas del pasado y actuales:**\**El poder del amor*,\**La ama de casa solitaria*, *El tigre de Aracataca*, *La santa*, *El fantasma del Premio Nobel*, *Náufrago en tierra firme*, *Prólogo para Amor y otros demonios*, *La historia se escribe con sombrero*, *Bocas de Ceniza*, *Una víctima relata el accidente aéreo del Chocó*,\**Jurado comido por el mar*, *Ensayo sobre el paraguas*, *La rosa azul*; **Las diferentes vidas:** *Un personaje singular en Bogotá*, *El avión de la bella durmiente*,\**Comedia trágica*,\**Un dominicano superficial*,\**Algunas aclaraciones del teniente Fonseca*, *El lector y el gourmet*,\**Me emplean a explicar el significado del sueño de otros*,\**La historia trágica del señor Robertson*,\**Viento del norte*; **Las celebridades del océano de arte:** *Hemingway el nuestro*, *Un poeta en la ciudad*, *Poema de Saavedra*, *El argentino que se hizo querer de todos*, *Un director italiano en Bogotá*, *Gabriel García Márquez meets Ernest Hemingway*, *Mi amigo Mutis*, *Álvaro Cepeda Samudio*.

(Mundial) *Las mejoras prosas extranjeras durante cien años*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo, enero, 1ª, 1º, 1-10000; marzo, 2º, 10001-20000. Incluye: **(Chile)** Gabriela Mistral: *Canto de mujer*; Pablo Neruda: *El olor del regreso*; **(Colombia)** Gabriel García Márquez: *Visita al Papa*; **(México)** María Enriqueta Cabrera: *El tulipán*; Octavio Paz: *Tras mi ventana, a unos trescientos metros*; **(Nicaragua)** Rubén Darío: *La risa*; **(Perú)** Julio Ramón Ribeyro: *El polvo del saber*.

(Chile) Zurita, Raúl: *Antología poética de Raúl Zurita*. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), 1ª, 1º, 1-3000. Incluye: *La vida nueva, Zurita, Las playas de Chile I, Las playas II-V, Las espejeantes playas, Las playas VII-X, Las playas consteladas, Las playas XII, XIII, Las playas de Chile XIV, Las utopías, Y volvimos a ver las estrellas; La marcha de las Cordilleras: Allá lejos, CI, CII, CIII; Cumbres de los Andes: La marcha de las Cordilleras, Cordilleras I-VI, Allá estuvieran los nevados, Las cordilleras del Duce I-III, Los hoyos del cielo II-VI, Todas las montañas, Ojos del Salado, Huscarán, Nieves del Aconcagua, Epílogo; Pastoral: Pastoral, Los pastos quemados, Igual que paja se desparramaban, Como pastizales malditos, Los valles de la malquerida, El grito de María, Todo ha sido consumado, Pastoral de Chile I-VI, Aunque no seas más que una quimera, Si relumbrantes se asomasen, Les clamarán los valles, Aún abandonados florecerían, El verdor de la madrugada, Bienaventurados serían los valles, Pastoral de Chile VII-XII; Hasta los cielos te querrán: Para siempre florecidos, Un color nuevo cantaban, Nunca volverán a secarse, Los pastos de la resurrección, Hasta los cielos te querrán, Idilio general, Epílogo; Esplendor en el viento: Tres escenas sudamericanas; Canto de los ríos que se aman: Del paraíso, La sinfónica de las aguas, Las primeras aguas, Los ríos se arrojan desde el cielo, Fue el amor entonces, Nacían sus cuerpos, Los grandes frentes, El nacimiento de Chile, Los murales del horizonte, Se encienden sobre las cordilleras; Y fueron las aguas: Los ríos del padre, Sueño de Antonio Ibáñez, La profecía de Aladín Ibáñez, Yolanda Monsalve; Primer canto de los ríos: Canto de los ríos que se aman, El primer canto de los ríos, Gabriel Ibáñez larga el segundo canto de los ríos, Héctor Gessel padre larga el tercer canto de los ríos, Teobaldo Gessel larga el cuarto canto de los ríos, Los boteros Yolanda y Ulises Molina recitan el quinto canto de los ríos, Diciéndote, Guárdame en ti, Juan Reyes mira entonces su amor derrumbándose sobre los Andes, Eduardo y Manuel Llanos recitan juntos el noveno canto de los ríos, Agustín Díaz larga ahora el décimo canto de los ríos, Manuel Cabero recita con todos el décimo primer canto de los ríos, La novena; Las primeras migraciones: Yo soy el Dios de tus padres;*

**Los ríos bajan sobre los Andes:** *Los ríos bajan sobre los Andes*, Manuela Manquilef recuerda en las orillas del río Dama, Hortensia Bravo del río Pueblo habla contigo, Paro Rojas recuerda a los difuntos en las nieves del Maullín, Como la escarcha, Rompiéndote, Porque allí vive mi corazón, La visión de las cordilleras, Las cuerdas del cielo, Suspendidos sobre los Andes los ahogados recitan entonces la treinta de los ríos; **Samuel e Ismael:** *Jeremías*, Samuel e Ismael, Ezequiel, Joran, Ruth, Magog, La cruz del Baker.

**2002:**

### **Narrativa**

(Argentina) Aguinis, Marcos: *Profanación del amor*. Beijing: Editorial de la Literatura de Extranjera (Novelas Más Vendidas Extranjeras Contemporáneas), 1ª, 1º, 1-5000. Traducido del español.

(México) Gamboa, Federico: *Santa*. Beijing: Editorial de la Literatura de Extranjera (Colección de Obras Extranjeras del Siglo XX), 1ª, 1º, 1-5000. Traducido del español.

Poniatowska, Elena: *La piel del cielo*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo (Las Mejores Novelas Extranjeras del Siglo XXI), 1ª, 1º, 1-1000. Traducido del español.

(Uruguay) Quiroga, Horacio: *Cuentos de amor, de locura y de muerte. Cuentos de la selva*. Beijing: Editorial de la Literatura de Extranjera (Colección de Obras Extranjeras del Siglo XX), 1ª, 1º, 1-5000. Traducido del español. Incluye: *Juan Darién, La miel silvestre, Yaguai, Anaconda, A la deriva, El hombre muerto, El desierto, El hijo, La insolación, Los inmigrantes, Los mensú, Una bofetada, El techo de incienso, Los buques suicidantes, Crucero de pasión, El solitario, La muerte de Isolda, En un litoral remoto, La meningitis y su sombra, La tortuga gigante, La abeja haragana, La gama ciega, Historia de dos cachorro de coati y de dos cachorro de hombre, El loro pelado, La guerra de los yacarés, El paso de Yabebirí, Las medias de los flamencos*.

**2003:**

### **Narrativa**

(Argentina) Martínez, Tomás Eloy: *El vuelo de la reina*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo (Las Mejores Novelas Extranjeras del Siglo XXI), 1ª, 1º, 1-7000. Traducido del español.

(Colombia) García Márquez, Gabriel: *Cien años de soledad*. Guilin: Editorial Lijiang, 1ª, 1º.

(México) Mastretta, Ángeles: *Mujeres de ojos grandes*. Beijing: Editorial de Literatura y Arte de Octubre, 1ª, 1º, 1-5000. Traducido del español.

### Poesía

(Chile) Neruda, Pablo: *Poemas seleccionados de Neruda*. Shijiazhuang: Editorial de Educación de Hebei (Poesías de la Literatura Universal del Siglo XX), 1ª, 1º, 1-5000. A partir de una versión en inglés. Incluye: **Veinte poemas de amor y una canción desesperada; Cien sonetos de amor.**

(México) Paz, Octavio: *Poemas seleccionados de Octavio Paz*. Shijiazhuang: Editorial de Educación de Hebei, 1ª, 1º, 1-4000. Traducido del español. Incluye: **Libertad bajo palabra: Prólogo, Monólogo, Tu nombre, Alameda, Bajo tu clara sombra, Raíz del hombre, Noche de resurrecciones, Palabra, Día, Jardín, Mediodía, Arcos, Lago, Medianoche, Primavera a la vista, Destino de poeta, Silencio, Nuevo rostro, Los novios, Dos cuerpos, Vida entrevista, El cuchillo, El sediento, La roca, Duermevela, Apuntes del insomnio, Retórica, Misterio, La rama, Nubes, Viento, Espiral, Otoño, Nocturno, Insomnio, Espejo, Ni el cielo ni la tierra, Las palabras, Mar por la tarde, Atrás de la memoria, Adiós a la casa, La sombra, Seven P.M., Elegía interrumpida, La vida sencilla, Entre la piedra y la flor, La poesía, El desconocido, A un retrato, En la calzada, El prisionero, Salvas, Relámpago en reposo, Escrito con tinta verde, Visitas, Olvido, A la orilla, Fábula, Como las piedras del Principio, Primavera y muchacha, Aunque la nieve caiga en racimos maduros, En Uxmal, Piedras sueltas, Himno entre ruinas, Máscaras del alba, Piedra de sol; **Días hábiles: Madrugada, Aquí, Reversible, Peatón, Pausa, Amistad, Oráculo, Identidad, Niña, El mismo tiempo; Salamandra: Noche en claro, Andando por la luz, Lámpara, Garabato, Movimiento, Duración, Rotación, Temporal, El puente, Vaivén, Agua y viento, Interior, A través, Pares y nones, Alba última, Ida y****



vuelta; **Ladera este:** *Efectos del bautismo, Cochín, Intermitencias del Oeste (1), Intermitencias del Oeste (2), Madrugada al raso, Un anochecer, Concierto en el jardín, Concorde, Dónde sin quién, Soltura, Aparición, Pueblo, Epitafio de una vieja; Hacia el comienzo:* *Viento entero, Madrigal, Ejemplo, Con los ojos cerrados, Las armas del verano, Cima y gravedad, Custodia; Vuelta:* *A vista de pájaro, El fuego de cada día, Por la calle de Galeana, Palabras en forma de tolvana, La arboleta, Paisaje inmemorial, Trowbridge street, Vuelta, Cara al tiempo, Piedra blanca y negra; Águila o sol:* *Paseo nocturno, Llano, Execración, Mariposa de obsidiana, Gran mundo, Castillo en el aire, Dama huasteca, Ser natural, Valle de México; Otros versos:* *Entre irse y quedarse, Antes del comienzo,\*Inscripción, Pasado en claro, Árbol adentro, Pequeño monumento, Cuarteto, La casa de la mirada, Un viento llamado Bob Rauschenberg.*

**2004:**

#### **Narrativa**

(Argentina) Cortázar, Julio: *La autopista del Sur*. Beijing: Editorial Central de Compilación y Traducción del Partido (Obras Maestras, Traductores Maestros), 1ª, 1º. Traducido del español. Incluye: *La autopista del Sur, Queremos tanto a Glenda, La isla al mediodía, Una flor amarilla, Casa tomada,\*Cuaderno, Ómnibus, Cartas de mamá, Las armas secretas, Los buenos servicios.*

Puig, Manuel: *El beso de la mujer araña*. Nanjing: Editorial Yilin, 1ª, 1º. Traducido del español.

(Colombia) Amortegui Valbuena, Joaquín Enrique: *Hercolubus o Planeta rojo*. Beijing: Editorial de la Literatura Extranjera, 1ª, 1º, 1-5000. A partir de una versión en alemán.

García Márquez, Gabriel: *Crónica de una muerte anunciada*. Beijing: Editorial Central de Compilación y Traducción del Partido (Obras Maestras, Traductores Maestros), 1ª, 1º. Traducido del español. Incluye: *Crónica de una muerte anunciada, La increíble y triste historia de la cándida Eréndira y de su abuela desalmada.*

(Cuba) Carpentier, Alejo: *El acoso*. Beijing: Editorial Central de Compilación y Traducción del Partido (Obras Maestras, Traductores Maestros), 1ª, 1º. Traducido del español. Incluye: *El acoso, Guerra del tiempo*.

(México) Altamirano, Ignacio Manuel : *El zarco*. Beijing: Editorial Central de Compilación y Traducción del Partido (Obras Maestras, Traductores Maestros), 1ª, 1º. Traducido del español.

Fuentes, Carlos: *Aura*. Beijing: Editorial Central de Compilación y Traducción del Partido (Obras Maestras, Traductores Maestros), 1ª, 1º. Traducido del español. Incluye: *Aura, Chac Mool, Las dos Elenas, Vieja moralidad, Un alma pura, A la víbora de la mar*.

(Perú) Vargas Llosa, Mario: *Quién mató a Palomino Molero*. Beijing: Editorial Central de Compilación y Traducción del Partido (Obras Maestras, Traductores Maestros), 1ª, 1º. Traducido del español.

## **2005:**

### **Narrativa**

(Chile) Ampuero, Roberto: *Los amantes de Estocolmo*. Wuhan: Editorial Changjiang de Literatura y Arte, 1ª, 1º, 1-10000. Traducido del español.

(Colombia) Abad Faciolince, Héctor Joaquín: *Angosta*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo (Las Mejores Novelas Extranjeras del Siglo XXI), 1ª, 1º, 1-8000. Traducido del español.

(México) Fuentes, Carlos: *Los años con Laura Díaz*. Nanjing: Editorial Yilin (Últimas Mejores Obras Extranjeras), 1ª, 1º. A partir de una versión en inglés.

Pitol, Sergio: *La vida conyugal*. Haikou: Editorial Nanhai, 1ª, 1º. Incluye: *La vida conyugal, Amelia Otero, La noche, Del encuentro nupcial, Nocturno de Bujara*.

(Nicaragua) Darío, Rubén: *Prosas escogidas de Rubén Darío*. Tianjin: Editorial Baihua de Literatura y Arte, 2ª, 1º, 1-3000. (1997, 1ª, 1º, 1-10000. 2009, 3ª, 1º, 1-5000.)

## **2006:**

### **Narrativa**

(Chile) Allende, Isabel: *El zorro: comienza la leyenda*. Nanjing: Editorial Yilin, 1ª, 1º.  
Traducido del español.

### **Combina Narrativa y Poesía**

(México) Paz, Octavio: *Obras seleccionados de Paz*. Beijing: Editorial de Escritores, 1ª, 1º.

Incluye: **LIBERTAD BAJO PALABRA: 1. Bajo tu clara sombra:** *Monólogo, Raíz del hombre, Niña. A Laura Elena, Noche de verano, El pájaro, Los novios, Dos cuerpos, Vida entrevista, Frente al mar, La rama, Epitafio para un poeta; 2. Calamidades y milagros:* *Espejo, Ni el cielo ni la tierra, Crepúsculos de la ciudad, La calle, Elegía interrumpida, Entre la piedra y la flor, Elegía a un compañero muerto en el frente de Aragón, Los viejos, La poesía; 3. Semillas para un himno:* *Tus ojos, Escrito con tinta verde, Aislada en su esplendor, Llorabas y reías, Refranes, Piedras sueltas; 4. La estación violenta:* *Himno entre ruinas, Piedra del sol; SALAMANDRA: 1. Días hábiles:* *Entrada en materia, Madrugada, Repeticiones, Disparo, Peatón, Luis Cernuda, Amistad, Certeza, Paisaje, Identidad, Niña; 2. Salamandra:* *Noche en claro, Andando por la luz, Garabato, Movimiento, Duración, A través, Salamandra; LADERA ESTE:* *El otro, Efectos del bautismo, Canción mexicana, La exclamación, Blanco (fragmento); VUELTA:* *El fuego de cada día, La arboleda, Vuelta, Pasado en claro; ÁRBOL ADENTRO:* *Decir: hacer, Ejemplo, Cuarteto, Entre irse y quedarse, Hermandad, Conversar, Epitafio sobre una piedra, Árbol adentro, Antes del comienzo, Pilares, Como quien oye llover; FIGURAS Y FIGURACIONES:* *Calma, Tu rostro, Los pinceles, La chimenea imperio, Cifra, India, Enigma, Puerta, Las armas del ofocio, Constelación corporal, Sueño de plumas, Aquí; ¿ÁGUILA O SOL?: Trabajos del poeta; Arenas movedizas:* *El ramo azul, Antes de dormir, Mi vida con la ola, Carta a dos desconocidas, Maravillas de la voluntad, Visión del escribiente, Un aprendizaje difícil, Prisa, Encuentro; ¿Águila o sol?: Jardín con niño, Paseo nocturno, Eralabán, Salida, Mediodía, Execración, Mayúscula, Mariposa obsidiana, La higuera, Nota arriesgada, Gran mundo, Castillo en el aire, Viejo poema, Aparición, Dama huasteca, Ser natural, Valle*

de México, *Lecho de helechos*, *El sitiado*, *Himno futuro*, *Hacia el poema*(puntos de partida); ***El arco y la lira***; ***La otra voz***; ***El laberinto de la soledad***; ***Corriente alterna***; ***Posdata***; ***Las perlas del olmo***: *El surrealismo*, *Visita a un poeta*, *Cuauhtémoc*, *Prólogo para el libro Quetzalcóatl y Guadalupe*; ***Pasión crítica***.

**2007:**

### **Narrativa**

(Chile) Allende, Isabel: *La casa de los espíritus*. Nanjing: Editorial Yilin (Obras de Allende), 1ª, 1º. Traducido del español.

Skármeta, Antonio: *El cartero de Neruda*, Chongqing: Editorial de Chongqing, 1ª, 1º. Traducido del español.

(Colombia) Becerra, Ángela: *El penúltimo sueño*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo (Novelas Premiadas Extranjeras Contemporáneas), 1ª, 1º, 1-5000. Traducido del español.

García Márquez, Gabriel: *Cien años de soledad*. Haikou: Editorial de Hainan, 2º. (2001, 1ª, 1º.) Traducido del español.

(México) Fuentes, Carlos: *En esto creo*. Nanjing: Editorial Yilin (Obras Maestras de la Literatura Universal. Serie Moderna y Contemporánea), 1ª, 1º.

(Perú) Cueto, Alonso: *La hora azul*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo (Las Mejores Novelas Extranjeras del Siglo XXI), 1ª, 1º, 1-8000. Traducido del español.

Palma, Ricardo: *Cuentos humorísticos de Palma*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo (Obras de Escritores Humoristas Extranjeros), 1ª, 1º, 1-8000. Traducido del español. Incluye: **Tradiciones del Perú de los virreyes (1533-1820)**: *Bajo los Austrias (1533-1700)*, *El que pagó el pato (1533)*, *Quizá quiero, quizá no quiero (1535)*, *El caballo de Santiago Apóstol (1542)*, *Si te dieran hogaza, no pidas torta (1544)*, *Las hechas y por hacer (1544)*, *La fruta del cercado ajeno (1551)*, *¡A la iglesia me llamo!(1575)*, *Puesto en el burro, aguantar los azotes (1591)*, *Los gobiernos del Perú (1600)*, *Una causa por perjurio (1607)*, *El ombligo de nuestro padre Adán (1607)*, *Dos palomas sin hiel (1616)*, *Una aventura del virrey poeta (1618)*, *Al hombre, por la palabra (1618)*, *Monja y cartujo (1640)*, *El*

*encapuchado*(1651), *Un virrey hereje y un campanero bellaco* (1656), *Cortar por lo sano* (1664), *¡Beba, padre, que le da vida!*(1668), *Un proceso contra Dios* (1695), *Amor de madre* (1696), *Bajo los Borbones* (1700-1824), *Capricho de limeña* (1727), *Genialidades de la Perricholi* (1762), *Las justicias de Cirillo* (1767), *El Nazareno* (1774), *El corregidor de Tinta* (1780), *Un drama íntimo* (1801), *Una astucia de Abascal* (1805), *Los dos Sebastianes* (1807); **Tradiciones del Perú independiente (1821-1830):** *Con días y ollas venceremos* (1821), *Pan, queso y raspadura* (1824), *La fiesta de San Simón Garabatillo* (1826), *Agua mansa* (1826), *La última frase de Bolívar* (1830); **Tradiciones del Perú republicano (1833-18...):** *¡Que repiquen en Yauli!*(1834), *Al pie de la letra* (1835), *Historia de un cañoncito* (1849), *La cajetilla de cigarros* (1880); **Otras tradiciones:** *Refranero limeño (s.f.): I. Soy camanejo, y no cejo, II. La del su único hijo, III. No tener ni cara en qué persignarse, IV. Servir para lo que servía Benito, V. El sermón de la Samaritana, VI. Ser de Padrenuestro,\*Dos pequeñeces (Sin fechas).*

Palma, Ricardo: *Tradiciones peruanas*. Beijing: Editorial de Ciencias Sociales de China (Biblioteca de la Academia de Ciencias Sociales de China), 2ª 1º. Traducido del español. Incluye: **Tradiciones del Perú incaico y de la Conquista (...-1533):** *Palla-huarcuna* (1430), *Pedro de Candía* (1531), *Los Incas ajedrecistas* (1532-1533); **Tradiciones del Perú de los virreyes (1533-1820):** *Bajo los Austrias* (1533-1700): *El que pagó el pato* (1533), *La muerte en un beso* (1534), *Una partida de palitroques* (1535), *Quizá quiero, quizá no quiero* (1535), *Los caballeros de la capa* (1541), *Don Alonso el Membrudo* (1542), *El caballo de Santiago Apóstol* (1542), *Lope de Aguirre, el traidor* (1544), *Los tres motivos del oidor* (1544), *Si te dieran hogaza, no pidas torta* (1544), *Las hechas y por hacer* (1544), *Los amores de San Antonio* (1544), *La bofetada póstuma* (1544-46), *¡Cosas de frailes!*(1546), *El verdugo real de Cuzco* (1547), *La nariz de camello* (1547), *El carbunclo del diablo* (1547), *Ir por lana y volver trasquilado* (1550), *La fruta del cercado ajeno* (1551), *Un virrey casamentero* (1556-1561), *El capitán Zapata* (1558), *La endemoniada* (1561), *La conspiración de la saya y manto*

(1561), *Resurrecciones* (1561), *El robo de los calaveras* (1565), *¡A la iglesia me llamo!*(1575), *El rosal de Rosa* (1581), *Los mosquitos de Santa Rosa* (1581), *Hermosa entre las hermosas* (1583), *Puesto en el burro, aguantar los azotes* (1591), *Los gobiernos del Perú* (1600), *Los malditos* (1601), *Mujer y tigre* (1601), *Capa colorada. Caballo blanco y caja turún-tun-tun* (1603), *El virrey de los milagros* (1604-06), *Una causa por perjurio* (1607), *El ombligo de nuestro padre Adán* (1607), *Fraciscanos y jesuítas* (1615), *Ciento por uno* (1616), *Dos palomas sin hiel* (1616), *El caballero de la Virgen* (1617), *Una aventura del virrey poeta* (1618), *Al hombre, por la palabra* (1618), *¡Feliz barbero!*(1620), *Justos y pecadores* (1625), *¡Arre, borrico! Quien nació para pobre no ha de ser rico* (1630), *Los polvos de la condesa* (1631), *El porqué Fray Martín de Porres, santo limeño, no hace ya milagros* (1639), *Una vida por una honra* (1640), *Monja y cartujo* (1640), *Los tesoros de Catalina Huanca* (1642), *Entre santa y santo, pared de calicanto* (1647), *El encapuchado* (1651), *Un virrey hereje y un campanero bellaco* (1656), *Cortar por lo sano* (1664), *¡Beba, padre, que le da vida!*(1668), *Un virrey capitulero* (1669), *Zurrón-Currichi* (1673), *El niño llorón* (1675), *Mirenses en este espejo* (1675), *No juegues con pólvora* (1679), *La emplazada* (1688), *Brazo de plata* (1689-1705), *Un proceso contra Dios* (1695), *Amor de madre* (1696), *La capa de San José* (1696), *La procesión de ánimas de San Agustín* (1697); **Bajo los Borbones (1700-1824):** *Una trampa para cazar ratones* (1715), *Muerta en vida* (1716), *Capricho de limeña* (1727), *La trenza de sus cabellos* (1734-1738), *Conversión de un libertino* (1746), *El castigo de un traidor* (1749), *Las cuatro P P P P de Lima* (1750), *Un reo de Inquisición* (1751), *Genialidades de la Perricholi* (1762), *Las justicias de Cirillo* (1767), *¡Pues bonita soy yo, la Castellanos!* (1768), *El Nazareno* (1774), *Altivez de limeña* (1780), *El corregidor de Tinta* (1780), *Pancho Sales, el verdugo* (1795), *Un drama íntimo* (1801), *Predestinación* (1801), *Mujer hombre* (1803), *Un zapato acusador* (1805), *Una astucia de Abascal* (1805), *La llorona del Viernes Santo* (1807), *Los dos Sebastianes* (1807), *Más malo que Calleja* (1815), *Palabra suelta no tiene vuelta* (1816), *Inocente Gavilán* (1820); **Tradiciones del Perú independiente**

**(1821-1830):** *La tradición del himno nacional (1821), Con días y ollas venceremos (1821), La revolución de la medallita (1823), Pan, queso y raspadura (1824), Justicia de Bolívar (1824), Entre libertador y dictador (1825), El secreto de confesión (1825), La fiesta de San Simón Garabatillo (1826), Dos millones (1826), Agua mansa (1826), La última frase de Bolívar (1830); Tradiciones del Perú republicano (1833-18...): ¡Que repiquen en Yauli!(1834), Al pie de la letra (1835), La vanga de un cura (1843), Historia de un cañoncito (1849), La cajetilla de cigarros (1880), Un montonero (1883); Otras tradiciones: Refranero limeño (s.f.): I. Soy camanejo, y no cejo, II. La del su único hijo, III. No tener ni cara en qué persignarse, IV. Servir para lo que servía Benito, V. El sermón de la Samaritana, VI. Ser de Padrenuestro, \*Dos pequeñeces (Sin fechas), \*Sobre el Monumento San Martín.*

### Poesía

(Latinoamérica) *Colección de poemas en prosa latinoamericanos.* Guangzhou: Editorial Huacheng, 1ª, 1º, 1-6000. Traducido del español. Incluye: **(Argentina)** **Jorge Luis Borges:** *Dakar, A Beatriz Bibiloni Webster de Bullrich, El principio, El puñal, Dreamtigers, Diálogo sobre un diálogo, Las uñas, Argumentum ornithologicum, Delia Elena San Marco, La trama, Una rosa amarilla, El testigo, Las islas del Tigre, Julio de 1982, Madrid, Colonia del Sacramento, La diosa gálica, Nota dictada en un hotel del Quartier Latin, Cementerio de La Recoleta(Buenos Aires), Sobre Cervantes y don Quijote, El palacio, Infierno I-32, The unending gift, Una oración, Leyenda, El templo de Poseidon, El desierto, La cortada Bollini, Graves en Deyá, La barca, El laberinto, Las fuentes; (Chile) **Pablo Neruda:** *Los héroes, Es muy temprano, Mujer lejana, Un amor, El humo, Vientos de la noche, La leprosa, Canción, La carpa, La lucha por el recuerdo, El barco de los adioses, El mar, Arena, Piedra, Los nombres, El ancla, El locomóvil, La Sirena, La bandera; (México) **Octavio Paz:** *¿Águila o sol?, Cabeza del ángel, Viejo poema, Execración, Paseo nocturno, Valle de México, Castillo en el aire,***

*Aparición, Nota arriesgada, Jardín con niño, Hacia el poema (puntos de partida), Antes de dormir, 1930: vistas fijas; (Nicaragua) Rubén Darío: La resurrección de la rosa, El nacimiento de la col, \*Por qué, \*Epiphyllum, La muerte de Salomé, El ideal, Paisaje, La cabeza, A una estrella; (Perú) César Vallejo: Nómima de huesos, El buen sentido, La violencia de las horas, El momento más grave de la vida, Hallazgo de la vida, Cesa el anhelo..., Existe un mutilado..., No vive ya nadie en la casa, Voy a hablar de la esperanza, Estáis muertos, Algo te identifica, En suma, no poseo para expresar mi vida, sino mi muerte.*

**2008:**

### **Narrativa**

(Argentina) Borges, Jorge Luis: *Obras completas de Borges: El Aleph*. Hangzhou: Editorial de Literatura y Arte de Zhejiang, 1ª, 1º. Traducido del español. Incluye: *El inmortal, El muerto, Los teólogos, Historia del guerrero y la cautiva, Biografía de Tadeo Isidoro Cruz (1829-1874), Emma Zunz, La casa de Asterión, La otra muerte, Deutsches Requiem, La busca de Averreos, El Zahir, La escritura del Dios, Abenjacán el Bojarí, muerto en su laberinto, Los dos reyes y los dos laberintos, La espera, El hombre en el umbral, El Aleph.*

Borges, Jorge Luis: *Obras completas de Borges: Ficciones*. Hangzhou: Editorial de Literatura y Arte de Zhejiang, 1ª, 1º. Traducido del español. Incluye: **El jardín de senderos que se bifurcan (1941):** *Prólogo, Tlón, Uqbar, Orbis Tertius, Pierre Menard, autor del Quijote, Las ruinas circulares, La lotería en Babilonia, Examen de la obra de Herbert Quain, La biblioteca de Babel, El jardín de senderos que se bifurcan; Artificios (1944):* *Prólogos, Funes el memorioso, La forma de la espada, Tema del traidor y del héroe, La muerte y la brújula, El milagro secreto, Tres versiones de Judas, El fin, La secta del Fénix, El Sur.*

Borges, Jorge Luis: *Obras completas de Borges: Historia universal de la infamia*. Hangzhou: Editorial de Literatura y Arte de Zhejiang, 1ª, 1º. Traducido del



español. Incluye: **Historia universal de la infamia (1935):** *Prólogo a la primera edición, Prólogo a la edición de 1954, El espantoso redentor Lazarus Morell, El impositor inverosímil Tom Castro, La viuda Ching, pirata, El proveedor de iniquidades Monk Eastman, El asesino desinteresado Bill Harrigan, El incivil maestro de ceremonias Kotsuké no Suké, El tintorero enmascarado Hákim de Merv, Hombre de la esquina rosada, Historia de los dos que señaron, Índice de las fuentes; El informe de Brodie (1970):* *Prólogo, La intrusa, El indigno, Historia de Rosendo Juárez, El encuentro, Juan Muraña, La señora mayor, Guayaquil, El evangelio según Marcos, El informe de Brodie.*

Borges, Jorge Luis: *Obras completas de Borges: Otras inquisiciones.* Hangzhou: Editorial de Literatura y Arte de Zhejiang, 1ª, 1º. Traducido del español. Incluye: *La muralla y los libros, La esfera de Pascal, La flor de Coleridge, El sueño de Coleridge, El tiempo y J.W.Dunne, La Creación y P.H.Gosse, Las alarmas del doctor Américo Castro, Nuestro pobre individualismo, Quevedo, Magias parciales del Quijote, Nathaniel Hawthorne, Valéry como símbolo, El enigma de Edward Fitzgerald, Sobre Oscar Wilde, Sobre Chestern, El primer Wells, El Biathanatos, Pascal, El idioma análico de John Wilkins, Kafka y sus precursores, Del culto de los libros, El ruiseñor de Keats, El espejo de los enigmas, Dos libros, Anotación al 23 de agosto de 1944, Sobre el Vathek de William Beckford, Sobre The purple Land, De alguien a nadie, Formas de una leyenda, De las alegorías a las novelas, Nota sobre Bernard Shaco, Historia de los ecos de un nombre, El pudor de la historia, Nueva refutación del tiempo, Sobre los clásicos.*

Borges, Jorge Luis: *Obras completas de Borges: Biblioteca personal. Prólogos.* Hangzhou: Editorial de Literatura y Arte de Zhejiang, 1ª, 1º. Traducido del español. Incluye: *Prólogo; Julio Cortázar: Cuentos; Evangelios apócrifos; Franz Kafka: América, Relatos breves; Gibert Keith Chesterton: La cruz azul y otros cuentos; Maurice Maeterlink: La inteligencia de las flores; Dino Buzzati: El desierto de los tártaros; Henrik Ibsen: Peer Gynt, Helada Glaber;*

José María Eça de Queiroz: *El mandarín*; Leopoldo Lugones: *El imperio jesuítico*; André Gide: *Los monederos falsos*; Herbert George Wells: *La máquina del tiempo*, *El hombre invisible*; Robert Graves: *Los mitos griegos*; Fiodor Dostoievski: *Los demonios*; Edward Kasner, James Newman: *Matemáticas e imaginación*; Eugene O'Neil: *El gran dios Brown*, *Estraño interludio*, *A Electra le sienta bien el luto*; Ariwara no Narihira: *Ise Monogatari*; Herman Melville: *Benito Cereno*, *Bily Budd*, *Bartleby, el escribiente*; Giovanni Papini: *Lo trágico cotidiano*, *El piloto ciego*, *Palabras y sangre*; Arthur Machen: *Los tres impostores*; Fray Luis de León: *Cantar de cantares*, *Exposición del libro de Job*; Joseph Conrad: *El corazón de las tinieblas*, *Con la soga al cuello*; Oscar Wilde: *Ensayos y diálogos*; Henri Michaux: *Un bárbaro en Asia*; Herman Hesse: *El juego de los abalorios*; Claudio Eliano: *Historia de los animales*; Thorstein Veblen: *Teoría de la clase ociosa*; Gustavo Flaubert: *Las tentaciones de San Antonio*; Marco Polo: *La descripción del mundo*; Marcel Schwob: *Vidas imaginarias*; George Bernard Shaw: *César y Cleopatra*, *La comandante Bárbara*, *Cándida*; Francisco Quevedo: *La fortuna con seso y la hora de todos*, *Marco Bruto*; Eden Phillpotts: *Los rojos Redmayne*; Sóren Kierkegaard: *Temor y temblor*; Gustav Meyrink: *El Golem*; Henry James: *La lección del maestro*, *La vida privada*, *La figura en la alfombra*; Heródoto: *Los nueve libros de la historia*; Juan Rulfo: *Pedro Páramo*; Rudyard Kipling: *Relatos*; William Beckford: *Vathek*; Daniel Defor: *Fortunas y adversidades de la famosa Moll Flanders*; Jean Cocteau: *El secreto profesional y otros escritos*; Thomas de Quincey: *Los últimos días de Emmanuel Kant y otros escritos*; Ramón Gómez de la Serna: *Prólogo a la obra de Silverio Lanza*; Antonie Galland: *Las mil y una noches* (selección); Robert Louis Stevenson: *Las nuevas noches árabes*, *Markheim*; León Bloy: *La salvación por los judíos*, *La sangre del pobre*, *En las tinieblas*, *Poema de Gilgamesh*, *Bhagavad-Gita*; Juan José Arreola: *Cuentos fantásticos*; David Garnett: *De dama a zorro*, *Un hombre en el zoológico*, *La vuelta del marinero*; Jonathan Swift: *Viajes de Guilliver*; Paul Groussac: *Crítica literaria*;

Manuel Mujica Láinez: *Los ídolos*; Juan Ruiz: *Libro de buen amor*; William Blake: *Poesía completa*; Hugh Wulpole: *En la plaza oscura*; Ezequiel Martínez Estrada: *Obra poética*; Edgar Allan Poe: *Cuentos*; Publio Virgilio Marón: *La Eneida*; Voltaire: *Cuentos*; J.W.Dunne: *Un experimento con el tiempo*; Attilio Momigliano: *Ensayo sobre el Orlando Furioso*; William James: *Las variedades de la experiencia religiosa, Estudio sobre la naturaleza humana*; Snorri Sturíusson: *Saga de Egil Skallagrímsson*.

Cortázar, Julio: *Rayuela*. Chongqing: Editorial de Chongqing, 2ª, 2º. Traducido del español.

Martínez, Guillermo: *Los crímenes de Oxford*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo, 1ª, 1º, 1-15000.

Puig, Manuel: *El beso de la mujer araña*. Nanjing: Editorial Yilin, 1ª, 1º. Traducido del español.

(Chile) Ampuero, Roberto: *Pasiones griegas*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo (Las Mejores Novelas Extranjeras del Siglo XXI), 1ª, 1º, 1-8000. Traducido del español.

(Colombia) García Márquez, Gabriel: *Cien años de soledad*. Beijing: Editorial China del Teatro, 1ª, 2º. Libro bilingüe en chino e inglés.

(Cuba) Padura, Leonardo: *Adiós Hemingway*. Hangzhou: Editorial de Literatura y Arte de Zhejiang, 1ª, 1º. Traducido del español.

(México) Fuentes, Carlos: *La región más transparente*. Nanjing: Editorial Yilin (Biblioteca Félix • Literatura Extranjera Moderna y Contemporánea), 1ª, 1º. Traducido del español.

(Uruguay) Domínguez, Carlos María: *La casa de papel*. Shanghai: Editorial del Pueblo, 1ª, 1º.

(Venezuela) Barrera Tyszka, Alberto: *La enfermedad*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo (Las Mejores Novelas Extranjeras del Siglo XXI), 1ª, 1º, 1-8000. Traducido del español.

### **Poesía**

(Argentina) Borges, Jorge Luis: *Obras completas de Borges: Fervor de Buenos Aires*. Hangzhou: Editorial de Literatura y Arte de Zhejiang, 1ª, 1º. Traducido del

español. Incluye: **Fervor de Buenos Aires (1923):** *Prólogo, Las calles, La Recoleta, El sur, Calle desconocida, La plaza San Martín, El truco, Un patio, Inscripción sepulcral, La rosa, Barrio recuperado, Sala vacía, Rosas, Final de año, Carnicería, Arrabal, Remordimiento por cualquier defunción, Jardín, Inscripción en cualquier sepulcro, La vuelta, Afterglow, Amanecer, Benarés, Ausencia, Llaneza, Caminata, La noche de San Juan, Cercanías, Sábados, Trofeo, Atardeceres, Campos atardecidos, Despedida, Líneas que pude haber escrito y perdido hacia 1922;* **El oro de los tigres (1972):** *Prólogo, Tamerlán, Espadas, Tankas, Trece monedas, Susana Bombal, A John Keats (1795-1821), Sueña Alonso Quijano, A un César, El ciego, On his blindness, La busca, Lo perdido, H.O., Religio Medici, 1643, 1971, Cosas, El amenazado, Proteo, Otra versión de Proteo, Habla un busto de Jano, El gaucho, La pantera, Tú, Poema de la cantidad, El centinela, Al idioma alemán, Al triste, El mar, Al primer poeta de Hungría, El advenimiento, La tentación, 1891, 1929, Las promesas, El estupor, Los cuatro ciclos, El sueño de Pedro Henríquez Ureña, El palacio, Hengist quiere hombres (449 A.D.), Episodio del enemigo, A Islandia, Al espejo, A un gato, East lansing, Al coyote, Un mañana, El oro de los tigres.*

Borges, Jorge Luis: *Obras completas de Borges: El otro, el mismo.* Hangzhou: Editorial de Literatura y Arte de Zhejiang, 1ª, 1º. Traducido del español. Incluye: *Prólogo, Insomnio, Two english poems, La noche cíclica, Del infierno y del cielo, Poema conjetural, Poema del cuarto elemento, A un poeta menor de la antología, Página para recordar al coronel Suárez vencedor en Junín, Mateo, XXV, 30, Una brújula, Una llave en Salónica, Un poeta del siglo XIII, Un soldado de Urbina, Límites, Baltasar Gracián, Un sajón, El Golem, El tango, El otro, Una rosa y Milton, Lectores, Juan, I, 14, El despertador, A quien ya no es joven, Alexander Selkirk, Odisea, libro vigésimo tercero, Él, Sarmiento, A un poeta menor de 1899, Texas, Composición escrita en un ejemplar de la Gesta de Beowulf, Hengist Cyning, Fragmento, A una espada en York Minster, A un poeta sajón, Snorri Sturluson,*

*A Carlos XII, Emanuel Swedenborg, Jonathan Edwards (1703-1785), Emerson, Edgar Allan Poe, Camden, 1892, París, 1856, Rafael Cansinos-Assens, Los enigmas, El instante, Al vino, Soneto del vino, 1964, El hambre, El forastero, A quien está leyéndome, El alquinista, Alguien, Everness, Ewigkeit, Edipo y el enigma, Spinoza, España, Elegía, Adam Cast Forth, A una moneda, Otro poema de los dones, Oda escrita en 1966, El sueño, Junín, Un soldado de Lee (1862), El mar, Una mañana de 1649, A un poeta sajón, Buenos Aires, Buenos Aires, Al hijo, El puñal, Los compadritos muertos.*

### **Combina Narrativa y Poesía**

(Chile) Neruda, Pablo: *Antología de Neruda*. Guangzhou: Editorial Huacheng (Biblioteca Conmemorativa de los Maestros de la Literatura Universal), 1ª, 1º, 1-6000. Traducido del español. Incluye: **Veinte poemas y una canción desesperada: VII, XIV, XVIII; Residencia en la tierra: Arte poética, Caballero solo, Solo la muerte, Barcarola, Oda a Federico García Lorca, No hay olvido (sonata), Batalla del río Jarama; Canto general: La lámpara en la tierra: Amor América, Igunas bestias, Los ríos acuden; Alturas de Macchu Picchu: Alturas de Macchu Picchu; Los conquistadores: Vienen por las islas (1493), Duerme un soldado, Elegía, Descubridores de Chile, El corazón magallánico (1519); Los libertadores: Emiliano Zapata con música de Tata Nacho; La arena traicionada: Inmortal; América, no invoco tu nombre en vano: Invierno en el sur, a caballo, Una rosa, Vida y muerte de una mariposa; Que despierte el leñador: Que despierte el leñador; El fugitivo: El fugitivo; Las flores de Punitaqui: El poeta; El gran océano: Rapa Nui, Los constructores de estatuas (Rapa Nui), La lluvia (Rapa Nui), Antártica, La ola, Los navíos, A una estatua de proa (Elegía), Las aves maltratadas, Phalacro-Corax, No sólo el albatros, La noche marina; Yo soy: El vino; Los versos del capitán: El deseo, Águila, Las furias, El olvido, La muerta, Oda y germinaciones; Odas elementales: Oda al traje, Oda a un reloj en la noche, Oda a César Vallejo; Extravagaría: Pido silencio, No me pregunten, V., Testamento de otoño (fragmento); Cien sonetos de amor: Mediodía: 40, Noche:**

89; **Cantos ceremoniales:** *Fin de fiesta: XX, Cataclismo: X, Lautréamont reconquistado: V*; **Plenos poderes:** *Plenos poderes*; **Memorial de Isla Negra:** *La poesía, Soliloquio en las olas, El cazador en el bosque, La noche, Cita de invierno III, La memoria, Por fin no hay nadie*; **Una casa en la arena:** *Los nombres*; **La Barcarola:** *La barcarola termina*; **Las manos del día:** *Adioses*; **Fin del mundo:** *Siempre nacer, Condiciones*; **El mar y las campanas:** *Inicial, Regresando*; **La rosa solitaria:** *V, XVI, XVIII, XXII, XXIV*; **Otros:** *Discurso de aceptación del Premio Nobel (fragmento), La poesía es un oficio, La crítica y la autocrítica, Entrevista con Rita Guibert.*

**2009:**

### **Narrativa**

(Argentina) Cortázar, Julio: *Todos los fuegos el fuego*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo, 1ª, 1º, 1-17000. Traducido del español. Incluye: *La autopista del Sur, La salud de los enfermos, Reunión, La señorita Cora, La isala al mediodía, Instrucciones para John, Todos los fuegos el fuego, El otro cielo.*

(Chile) Bolaño, Roberto: *Los detectives salvajes*. Shanghai: Editorial del Pueblo, 1ª, 1º.

(México) Fuentes, Carlos: *Los cinco soles de México*. Nanjing: Editorial Yilin, 1ª, 1º.  
Traducido del español.

(Nicaragua) Darío, Rubén: *Prosas escogidas de Rubén Darío*. Tianjin: Editorial Baihua de Literatura y Arte, 3ª, 1º, 1-5000. (1997, 1ª, 1º, 1-10000; 2005, 2ª, 1º, 1-3000.)

(Perú) Vargas Llosa, Mario: *La casa verde*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo, 1ª, 1º.  
Traducido del español.

Vargas Llosa, Mario: *La ciudad y los perros*. Shanghai: Editorial Yiwen (Obras de Vargas Llosa), 1ª, 1º. Traducido del español.

Vargas Llosa, Mario: *La fiesta del chivo*. Shanghai: Editorial Yiwen (Obras de Vargas Llosa), 1ª, 1º. Traducido del español.

Vargas Llosa, Mario: *Pantaleón y las visitadoras*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo, 1ª, 1º. Traducido del español.

Vargas Llosa, Mario: *El paraíso en la otra esquina*. Shanghai: Editorial Yiwen (Obras

de Vargas Llosa), 1ª, 1º. Traducido del español.

Vargas Llosa, Mario: *La tía Julia y el escritor*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo, 1ª, 1º. Traducido del español.

### Poesía

(Argentina) Gelman, Juan: *Antología poética de Juan Gelman*. Xining: Editorial del Pueblo de Qinghai (Serie de Ganadores del Premio “Antílope Tibetano de Oro” en el Festival Internacional de Poesía “Lago Qinghai”), 1ª, 1º, 1-3000. Traducido del español. Incluye: **Relaciones:** *Confianzas, Suecesos, Árboles, Poderes, Ruidos, Rojos, Cambios; Carta a mi madre: Carta a mi madre; Valer la pena: Torcazas, País, Humos, Medidas, Aguas, Siempre, Ojalá, Ruedas, El problema, El pájaro, La sillita, Días, Patrias, La llama, Suertes, El sello, Antígona, Díos, Rubendariana, En esta Navidad, El baile, Luna, Noche de Reyes, La historia y poeta, Poema, Ciudades, Soles, Blues, Calles, Al norte, No, Insistencia, Ignorancias, Poema, Derechos de autor, Sí, Elecciones democráticas, El perro, Músicas, Otoño, Aguas, Viajes, La nube, Flores, Explicaciones; País que fue será: El retrato, Blanco, Durar, En qué, Bordes, Materia, Creencias, Tiempos, Desaparecidos, No distraigan, Rosas, Ellas, A Mara, Qué, Insistencias, La carta, Delitos, Rubén Bonifaz Nuño, Las hojas, La voz, Brillos, La ráfaga, A quién, El acoso, Ciudad de México, Ojalá, Saberes, Vejeces, Flautas, Vacíos, La casa, El golpe, Foto, Pájaros, La, Nicolás de Staël, El poema, Se fue a vivir a París, ella, La primera, Se ve, Lados, Iraq, Andrea, Cartas, Dorso, Ala, Viajes, Vino, Iván, Camarones, Noblezas, Escenas de la guerra, Jenin, No se calla, El vez en cuando, La conversación con Marco Antonio esta tarde, La piedra, El baile, La pluma, Cosas, Alguno, El nieto, Informes, Buques, Darse, Iraq/2003, La verdad, Lectura de poemas con público, No cesa, Opinión, Teléfono, Lo retuvo, Sacarlo, País, La carza, Constancias, Un día, Paseos, India vieja, Hechos, Lugares, Países, La rueda, El paraje, Tanta, El menos pensado; Mundar: La manzana, Compañeros, El pato salvaje, Amistades, Escondrijos, La alondra, Ahí, Accidentes, La conversación con Mara esta*

*noche, Callejones, Cosmos, Tarde, El niño, Lejanías, Alas, Poema, Rocas, La extranjera, Vienen cómo, Jardines, Islas, La carta, Hilos, Saludo, Sucederá, A ver, Albas, Patria, Andrea escribe a Marcela, Amparos, Tango, Andrea, Volver, Alrededor, La diosa, Problemas, La cama, ¿Qué se sabe?, La muchacha, La foto, Alambres, Así, así; Seis poemas místicos: Citas XII (Santa Teresa), Despertar, Reinos, Soneto, El animal, Sobre la poesía.*

**2010:**

### **Narrativa**

(Argentina) Martínez, Guillermo: *Acerca de roderer*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo, 1ª, 1º, 1-10000. Traducido del español.

(Chile) Allende, Isabel: *El bosque de los pigmeos*. Nanjing: Editorial Yilin, 1ª, 1º. Traducido del español.

Allende, Isabel: *La ciudad de las bestias*. Nanjing: Editorial Yilin, 1ª, 1º. Traducido del español.

Allende, Isabel: *El reino del dragón de oro*. Nanjing: Editorial Yilin, 1ª, 1º. Traducido del español.

(Colombia) García Márquez, Gabriel: *Cien años de soledad*. Beijing: Editorial Yanshan, 1ª, 1º. Libro bilingüe en chino e inglés.

Posada Gano, Enrique: *En China dos veces la vida*. Beijing: Editorial Nuevo Mundo, 1ª, 1º.

(México) Buñuel, Luis: *Mi último suspiro*. Nanjing: Editorial Fenghuang, 1ª, 1º. A partir de una versión en francés.

Mastretta, Ángeles: *Arráncame la vida*. Haikou: Editorial Nanhai, 1ª, 1º. Traducido del español.

Mastretta, Ángeles: *Mujeres de ojos grandes*. Haikou: Editorial de Hainan, 1ª, 1º, 1-5000.

Paz, Octavio: *Vislumbres de la India*. Nanjing: Editorial de la Universidad de Nanjing, 1ª, 1º.

Rulfo, Juan: *El llano en llamas*. Nanjing: Editorial Yilin, 1ª, 1º. Traducido del español. Incluye: *En la madrugada, La noche que lo dejaron solo, Nos han*



*dado la tierra, La Cuesta de las Comadres, Es que somos muy pobres, El hombre, Talpa, Macario, El llano en llamas, ¡Diles que no me maten!, Luvina, Paso del Norte, Acuérdate, No oyes ladrar los perros, El día del derrumbre, La herencia de Matilde Arcángel, Anacleto Morones.*

Yáñez, Agustín: *Al filo del agua*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo, 1ª, 1º.  
(Perú) Vargas Llosa, Mario: *Travesuras de la niña mala*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo, 1ª, 1º. Traducido del español.

(Uruguay) Galeano, Eduardo: *El astillero*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo, 1ª, 1º, 1-10000. Traducido del español.

### **2011:**

(Argentina) Cortázar, Julio: *Bestiario*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo, 1ª, 1º, 1-10000. Traducido del español. Incluye: *Casa tomada, Carta a una señorita en París, Lejana, Ómnibus, Cefalea, Circe, Las puertas del cielo, Bestiario.*

Martínez, Guillermo: *La muerte lenta de Luciana B.* Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo, 1ª, 1º, 1-15000. Traducido del español.

Sábado, Ernesto: *El túnel*. Shanghai: Editorial Yiwén, 1ª, 1º. Traducido del español.

(Chile) Allende, Isabel: *El zorro, comienza la leyenda*. Nanjing: Editorial Yilin (Obras de Allende), 1ª, 1º. Traducido del español.

Rivera Letelier, Hernán: *El arte de resurrección*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo (Las Mejores Novelas Extranjeras del Siglo XXI), 1ª, 1º, 1-8000.

Sepúlveda, Luis: *Un viejo que leía novelas de amor*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo, 1ª, 1º, 1-10000. Traducido del español.

(Colombia) García Márquez, Gabriel: *Cien años de soledad*. Haikou: Editorial de Hainan, 1ª, 1º. Traducido del español.

(México) Fuentes, Carlos: *La muerte de Artemio Cruz*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo, 1ª, 1º.

Rulfo, Juan: *El llano en llamas*. Nanjing: Editorial Yilin, 1ª, 1º. Traducido del español. Incluye: *En la madrugada, La noche que lo dejaron solo, Nos han*

*dado la tierra, La Cuesta de las Comadres, Es que somos muy pobres, El hombre, Talpa, Macario, El llano en llamas, ¡Diles que no me maten!, Luvina, Paso del Norte, Acuérdate, No oyes ladrar los perros, El día del derrumbre, La herencia de Matilde Arcángel, Anacleto Morones.*

Rulfo, Juan: *Pedro Páramo*. Nanjing: Editorial Yilin, 1ª, 1º. Traducido del español.

(Perú) Vargas Llosa, Mario: *Conversación en la Catedral*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo, 1ª, 1º. Traducido del español.

Vargas Llosa, Mario: *La guerra del fin del mundo*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo, 1ª, 1º. Traducido del español.

(Uruguay) Quiroga, Horacio: *Cuentos de amor de locura y de muerte*. Beijing: Editorial Xinhua, 1ª, 1º. Traducido del español. Incluye: *El almohadón de pluma, La insolación, La gallina degollada, La miel silvestre, Los inmigrantes, El alambre de púa, A la deriva, Los mensú, Una bofetada, Una estación de amor, La muerte de Isolda, El solitario, Los buques suicidantes, La meningitis y su sombra, Anaconda, El hombre muerto, Para noche de insomnio, Juan Durién, El techo de incienso, El hijo; Cuentos de la selva: La tortuga gigante, Las medias de los flamencos, El loro pelado, La guerra de los yacarés, La gama ciega, Historia de dos cachorros de coatí y de dos cachorros de hombre, El paso del Yabebirí, La abeja haragana.*

(Latinoamérica) *Prosas clásicas de América Latina*. Shanghai: Editorial Xuelin. Incluye:

**(Argentina)** Arturo Capdevila: *La lámpara de Aladino*; Borges, Jorge Luis: *La muralla y el libro*; Ernesto Sabato: *El descubrimiento de América*; Julio Cortázar: *El verdadero orgullo*; **(Chile)** Pedro Prado Calvo: *El espejo*; Gabriela Mistral: *Croquis mexicanos, Recuerdos de la madre ausente*; Benjamín Subercaseaux: *El país lleno de espejos azules*; Pablo Neruda: *El olor del regreso*; José Donoso: *La sombra*; Isabel Allende: *Mis memorias*; Raúl Zurita: *Maroña de la Andes*; **(Colombia)** José Asunción Silva: *Paraguas del padre León*; Eduardo Caballero Calderón: *Diario de Tipacque*; Otto Morales Benítez: *La relación de un escritor*; Gabriel García Márquez: *El mar de mis cuentos*

*perdidos*; José Chalarc: *Hasta siempre Borges*; **(Cuba)** José Marí: *Tres héroes*; Julián del Casal: *Rubén Darío*; Nicolás Guillén: *Budapest*; Alejo Carpentier: *Autobiografía*; Reinaldo Arenas: *Adiós a Manhattan*; **(Guatemala)** Miguel Ángel Asturias: *Guatemala*; **(México)** José Juan Tablada: *¡Los árboles son sagrados!*; Alfonso Reyes: *La sonrisa*; Octavio Paz: *Tras mi ventana, a unos trescientos metros*; Juan Rulfo: *In memoriam*; Carlos Fuentes: *Réquiem por un milenio*; **(Nicaragua)** Rubén Darío: *La canción del oro*; **(Perú)** Inca Garcilaso de la Vega: *Comentarios reales*; Manuel González Prada: *El intelectual y el obrero*; César Vallejo: *Miscerálneas sobre el arte*; José Carlos Mariátegui: *La realidad y la imaginación*; Julio Ramón Ribeyro: *Prosas apatridas*; Mario Vargas Llosa: *Cartas a un joven novelista, Borges en París*; **(Uruguay)** José Enrique Rodó: *La Palma de Granito*; Juana de Ibarbourou: *El cántaro fresco*; Mario Benedetti: *García Márquez vigila en el sueño*; Eduardo Galeano: *Para que se descubra la América misma*.

## **Libros que abarcan la literatura española y la literatura hispanoamericana**

**1987:**

### **Poesía**

(Mundial) *Poesía extranjera. VI*. Beijing: Editorial de la Literatura de Extranjera, 1ª 1º, 1-5850. Traducido del español. Incluye: **(España)** Federico García Lorca: *Canción primaveral 1, 2, La sombra de mi alma, Balada de la placeta, Madrigal, Baladilla de los tres ríos, Poema de la siguiriya gitana, Dos muchachas, Romance de la Luna, Luna, Suite de los espejos*; **(Argentina)** Jorge Luis Borges: *El sur, La noche cíclica, Laberínto, 1972, En memoria de Angélica*.

**1995:**

### **Combia Narrativa y Poesía**

(Mundial) *Literatura femenina. Volumen América Latina y Europa del Sur*. Shijianzhuang: Editorial del Pueblo de Hebei (Colección Calcetines Azules), 1ª, 1º, 1-10000.

(**México**) Sor Juana Inés de la Cruz: *Sonetos de amor 211*; Elena Garro: *El anillo*; Rosario Castellanos: *Lección de cocina*; Inés Arredondo: *Sombra entre sombras*; Amparo Davila: *Tina Reyes*; Elena Poniatowska: *Las lavanderas, Esperanza número equivocado*; (**Uruguay**) Delmira Agustini: *Dos alas, Nocturno, Explosión*; Juana de Ibarbourou: *La higuera, La hermanita, El vendedor de naranjas*; Armonía Somers: *\*El derrumbamiento*; (**Venezuela**) Teresa de la Parra: *Blanca Nieve y compañía*; (**Chile**) Gabriela Mistral: *Siluetas de Sor Juana Inés de la Cruz, El paisaje mexicano, A la mujer mexicana, Canto de mujer, Silueta de la india mexicana, Leñador, Mujeres catalanas, Canciones en el mar, Vieja, Poeta. A Antonio Aita*; Marta Brunet Caraves: *Humo hacia el sur*; María Luisa Bombal: *El árbol, La última niebla*; Isabel Allende: *Tosca, El huésped de la maestra*; (**Argentina**) Alfonsina Storni: *Tú me quieres blanca, Cuadrados y ángulos, El hijo*; Silvina Ocampo: *La paciente y el médico*; Silvina Bullrich: *El amante*; Syria Poletti: *Alas mojadas*; Beatriz Guido: *Usurpación*; Marta Lynch: *Cuentos de colores*; Alejandra Pizarnik: *Los ojos abiertos, Linterna sorda, Vértigos o contemplación de algo que termina, Presencia, Los trabajos y las noches*; Luisa Valenzuela: *Los censores*; (**Perú**) María Wiesse de Sabogal: *El milagro*; Rosa Arciniega: *Playa de vidas*; (**Honduras**) Argentina Díaz Lozano: *El bandido de Sensenti*; (**Costa Rica**) Yolanda Oreamuno: *Valle Alto*; Julieta Pinto: *La vieja casona*; (**Colombia**) Fanny Buitrago: *Mammy deja el oficio*; (**Puerto Rico**) Rosario Ferré: *La muñeca menor*; (**España**) Emilia Pardo Bazán: *La sirena negra* (fragmento); Carmen Conde: *Apagada*; Mercedes Ballesteros: *La pulsera*; Gloria Fuertes: *Tengo que decirte la verdad*; Carmen Martín Gaité: *La conciencia tranquila, Lo que queda enterrado*; Ana María Matute: *La rama seca*.

**1999:**

### **Teatro**

(Mundial) *Teatros clásicos universales. XV: Volumen España y América Latina*. Hangzhou: Editorial de Literatura y Arte de Zhejiang, 1ª, 1º. Traducido del español.

Incluye: **(España)** Miguel de Cervantes: *El viejo celoso*; Lope de Vega: *Fuenteovejuna, La estrella de Sevilla*; Calderón de la Barca: *La vida es sueño*; Pérez Galdós: *Doña Perfecta*; Jacinto Benavente y Martínez: *Rosas de otoño*; García Lorca: *Bodas de sangre*; Alejandro Casona: *Corona de amor y muerte*; **(Uruguay)** Florencio Sánchez: *M' hijo el doctor*; **(Perú)** Bernardo Roca Rey: *La muerte de Atahualpa*.

**2001:**

### **Narrativa**

(Mundial) *Prosas clásicas de la literatura universal. Volumen Latinoamérica*. Tianjin: Editorial Baihua de Literatura y Arte, 1ª, 2ª, 1-2000. Traducido del español. Incluye: **(Argentina)** Jorge Luis Borges: *Nathaniel Hawthorne, Del culto de los libros, Formas de una leyenda, El escritor Jorge Luis Borges habla de Borges*; Julio Cortázar: *Carta de Julio Cortázar a Roberto Fernández Retamar, El estado actual de la narrativa en Hispanoamérica, El intelectual y la política en Hispanoamérica*, **(Chile)** Benjamín Subercaseaux: *El país de los espejos azules*; Ricardo Alfredo Latcham: *Perspectivas de la literatura hispanoamericana contemporánea*; Pablo Neruda: *El olor del regreso*; José Donoso: *La sombra*; Raúl Zurita: *Las playas de Chile, Y fueron las aguas, Allá lejos, Los Andes*; **(Colombia)** Eduardo Caballero Calderón: *Diario de Tipacoque* (fragmento); Gabriel García Márquez: *La soledad de América Latina, El cataclismo de Damocles, Por un país al alcance de los niños, Noticia de un secuestro, \*Esas novelas que no escribí*; Germán Castro Caycedo: *Mi alma se la dejo al diablo*; **(Cuba)** José Martí: *Tres héroes*; Alejo Carpentier: *Visión de América, Mi autobiografía*; **(Ecuador)** Juan Montalvo: *Maíz*; **(España)** Bernal Díaz del Castillo: *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España*; **(Guatemala)** Miguel Ángel Asturias: *\*Nueva leyenda: sustitutos, Guatemala*; **(México)** Alfonso Reyes: *\*La lucha desesperada de la razón*; Octavio Paz: *La dialéctica de la soledad, Tras mi ventana, a unos trescientos metros, En blanco y negro: Charles Tomlinson, Las trampas de la fe, La búsqueda del presente*; Carlos Fuentes: *\*Jorge Luis Borges: brecha de la*

*Torre de Babel*; (**Nicaragua**) Rubén Darío: *\*Sobre el amor, \*El eclipse*; (**Perú**) Inca Garcilaso de la Vega: *Comentarios reales de los incas*; Manuel González Prada: *El intelectual y el obrero*; César Vallejo: *El momento más grave de la vida, Voy a hablar de la esperanza, Hallazgo de la vida*; Mario Vargas Llosa: *La tentación de lo imposible, Camus y literatura, Literatura y exilio, Georges Bataille, Sartre, Redoble de tambor*: Prólogo de *El tambor de hojalata, Las ficciones de Borges, Prólogo del El doctor Zhivago*; (**Uruguay**) José Enrique Rodó: *Ariel*; Mario Benedetti: *García Márquez o la vigilia dentro del sueño, Ejercicio del criterio* (fragmento).

**2002:**

### **Poesía**

*Los cien mejores poemas de la lengua castellana*. Beijing: Editorial del Diario del Pueblo. Traducción completa de la edición de Luis Alberto de Cuenca (ed.) por la Editorial Espasa Calpe S. A. De Madrid, 1998. Traducido del español. La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro y Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España. Incluye: 1. *De cómo morió Trotaconventos e de cómo el Arçipreste faze si planto denostando e maldiziendo la Muerte* (Juan Ruiz), 2. *La muerte de don Beltrán* (Romancero), 3. *Sueño de doña Alda* (Romancero), 4. *El conde Arnaldos* (Romancero), 5. *El prisionero* (Romancero), 6. *Cosaute* (Diego Hurtado de Mendoza), 7. *Villancico que hizo el Marqués a tres hijas suyas* (Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana), 8. *Endechas a la muerte* (Guillén Peraza), 9. *Coplas a la muerte de don Rodrigo Manrique* (Jorge Manrique), 10. *No la debemos dormir* (fray Ambrosio Montesino), 11. *García Sánchez de Badajoz sacó por cimera un diablo y dijo* (García Sánchez de Badajoz), 12. *Muy graciosa es la doncella* (Gil Vicente), 13. *No te tardes que me muero* (Juan del Encina), 14. *Capítulo primero* (Bartolomé de Torres Naharro), 15. *En Ávila, mis ojos* (Cancionero traducional), 16. *Si la noche hace oscura* (Cancionero tradicional), 17. *Al alba venid, buen amigo* (Cancionero tradicional), 18. *Mal ferida iba la garza* (Cancionero tradicional), 19. *Que de noche le mataron* (Cancionero tradicional), 20. *Garcilaso y Boscán, siendo llegados* (Critóbal de Castillejo), 21. *Capítulo* (Juan Boscán), 22. *Égloga III* (Garcilaso de la Vega), 23. *Ojos claros, serenos* (Gutierre de

Cetina), 24. *Al Rey Nuestro Señor* (Hernando de Acuña), 25. *La vida retirada* (fray Luis de León), 26. *Cena jocosa* (Baltasar del Alcázar), 27. *Canción en alabanza de la Divina Majestad por la victoria del señor don Juan* (Fernando de Herrera), 28. *Cuántas veces te me has engalanado* (Francisco de la Torre), 29. *Perdido ando, señora, entre la gente* (Francisco de Figueroa), 30. *Pocos tercetos escritos a un amigo* (Francisco de Aldana), 31. *Noche oscura* (San Juan de la Cruz), 32. *Al túmulo del Rey Felipe II en Sevilla* (Miguel de Cervantes), 33. *¿A quién me quejaré de mi enemiga?* (Luis Barahona de Soto), 34. *No fueron tus divinos ojos, Ana* (Lupercio Leonardo de Argensola), 35. *Hermana Marica* (Luis de Góngora), 36. *A una mujer que se afeitaba y estaba hermosa* (Bartolomé Leonardo de Argensola), 37. *A la muerte de Carlos Félix* (Lope de Vega), 38. *A Dido oyendo a Eneas* (Juan de Arguijo), 39. *A Cristo crucificado* (anónimo), 40. *Canción a las ruinas de Itálica* (Rodrigo Caro), 41. *Epístola moral a Fabio* (Andrés Fernández de Andrada), 42. *Cuando a su dulce olvido me convida* (Luis Martín de la Plaza), 43. *Amor constante más allá de la muerte* (Francisco de Quevedo), 44. *Definición de la mujer* (Juan de Tassis, Conde de Villamediana), 45. *A la rosa* (Francisco de Rioja), 46. *Sáficos* (Esteban Manuel de Villegas), 47. *A las flores* (Pedro Calderón de la Barca), 48. *Huye del sol el sol, y se deshace* (Gabriel Bocángel), 49. *En que satisface un recelo con la retórica del llanto* (Sor Juana Inés de la Cruz), 50. *Leandro y Hero* (Ignacio de Luzán), 51. *Fiesta de toros en Madrid* (Nicolás Fernández de Moratín), 52. *El naufragio de Aimónides* (Félix María de Samaniego), 53. *Cuando la tierra fría* (Tomás de Iriarte), 54. *El gabinete* (Juan Meléndez Valdés), 55. *Mi paseo solitario de primavera* (Nicasio Álvarez de Cienfuegos), 56. *La luna mientras duermes te acompaña* (José Somoza), 57. *Romance* (Ángel de Saavedra, Duque de Rivas), 58. *A una bella* (Juan Arolas), 59. *Canción de pirata* (José de Espronceda), 60. *Oriental* (José Zorrilla), 61. *El tren expreso* (Ramón de Campoamor), 62. *A un viejo enamorado* (Carolina Coronado), 63. *Volverán las oscuras golondrinas* (Gustavo Adolfo Bécquer), 64. *En los ecos del órgano o en el rumor del viento* (Rosalía de Castro), 65. *A la memoria de mi hermana Adela* (Vicente Wenceslao Querol), 66. *Yo soy un hombre sincero* (José Martí), 67. *Dulce silencioso pensamiento* (Miguel de Unamuno), 68. *Una noche* (José Asunción Silva), 69. *¡Aleluya!* (Ramón del Valle-Inclán), 70. *Epístola a la señora de Leopoldo*

*Lugones* (Rubén Darío), 71. *Adelfos* (Manuel Machado), 72. *Liturgia erótica* (Julio Herrera y Reissig), 73. *Retrato* (Antonio Machado), 74. *La transparencia, dios, la transparencia* (Juan Ramón Jiménez), 75. *Aire de mar* (José del Río Sainz), 76. *¡Qué lástima!* (León Felipe), 77. *Plegaria* (Delmira Agustini), 78. *Si me llamas, sí* (Pedro Salinas), 79. *Masa* (César Vallejo), 80. *Prefacio* (Vicente Huidobro), 81. *Al margen de Lucrecio* (Jorge Guillén), 82. *Insomnio* (Gerardo Diego), 83. *Gacela del amor imprevisto* (Federico García Lorca), 84. *Se querían* (Vicente Aleixandre), 85. *Mujer con alcuza* (Dámaso Alonso), 86. *El amenazado* (Jorge Luis Borges), 87. *Soliloquio del farero* (Luis Cernuda), 88. *El ángel bueno* (Rafael Alberti), 89. *Para que tú me oigas* (Pablo Neruda), 90. *Elegía* (Miguel Hernández), 91. *Adiós* (Enrique Molina), 92. *A Pablo Neruda* (Gabriel Celaya), 93. *España toda aquí, lejana y mía* (Dionisio Ridruejo), 94. *La víbora* (Nicanor Parra), 95. *Momento* (Juan Eduardo Cirlot), 96. *Hombre* (Blas de Otero), 97. *El viajero* (Gastón Baquero), 98. *El muerto* (José Hierro), 99. *Después de la muerte de Jaime Gil de Biedam* (Jaime Gil de Biedam), 100. *Reaparición de lo heroico* (José Ángel Valente).

**2011:**

### **Narrativa**

(Mundial) *Cien cuentos extranjeros de lectura requerida*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo (Ciento de Lectura Requerida), 1ª, 1º, 1-10000. Traducido del español. Incluye: **(Argentina)** Jorge Luis Borges: *El jardín de senderos que se bifurcan*; **(Colombia)** Gabriel García Márquez: *Un señor muy viejo con unas alas enormes*, *El ahogado más hermoso del mundo*; **(España)** Alarcón: *El libro talonario*; Camilo José de Cela: *\*Por favor, no bromeéis*; **(México)** Juan Rulfo: *El hombre*; **(Uruguay)** Horacio Quiroga: *La muerte de Isolda*.

(Mundial) *Cien prosas extranjeras de lectura requerida*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo (Ciento de Lectura Requerida), 1ª, 1º, 1-10000. Traducido del español. Incluye: **(España)** George Santayana: *El carácter británico*; Juan Ramón Jiménez: *Platero y yo*; **(Chile)** Pablo Neruda: *Oda a una lavandera nocturna*; **(Colombia)** Gabriel García Márquez: *Visita al Papa*; **(Cuba)** José Martí: *Nuestra América*.



## Poesía

(Mundial) *Cien poemas extranjeros de lectura requerida*. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo (Ciento de Lectura Requerida), 1ª, 1º, 1-10000. Traducido del español. Incluye: **(España)** Antonio Machado: *Yo voy soñando caminos*; **(Cuba)** José Martí: *Dos patrias*; Nicolás Guillén: *Balada de los dos abuelos*; **(Chile)** Gabriela Mistral: *Sonetos de la muerte*; Pablo Neruda: *Oda al aire*; **(Argentina)** Jorge Luis Borges: *El ciego*; **(México)** Octavio Paz: *Himno entre ruinas*.

### Publicado en revistas: *Literatura Española*

**1978:**

#### Poesía

*Literatura y Arte Extranjera*

n.3: Aleixandre, Vicente: *Adolescencia, Las águilas, El árbol, El mar*.

**1980:**

#### Narrativa

*Literaturas Extranjeras*

n.2: Cela, Camilo José: *Santa Balbina 37, gas en cada piso*.

#### Poesía

*Literaturas Extranjeras*

n.2: Aleixandre, Vicente: *El fuego, Juventud, El poeta canta por todos, A Rafael Morales, Ten esperanza, A una ciudad resistente. Ruinas de Numancia*.

*Literatura Universal*

n.6: Aleixandre, Vicente: *En la plaza, El fuego, En el jardín, Ten esperanza, El mar*.

*Traducciones*

n.4: López Pacheco, Jesús: *Maniquí perfecto*. Traducido del español.

**1981:**

#### Narrativa

*Literatura Universal*

n.5: Vizcaino Casas, Fernando: *Niñas, ¡al salón!*

Martín Gaité, Carmen: *La conciencia tranquila*.

Corrales Egea, José: *\*Disputa de Feng Shui*.

#### *Literaturas Extranjeras*

n.2: Unamuno, Miguel de: *Nada menos que todo un hombre*.

Gana, Federico: *Paulita*.

n.8: Vizcaíno Casas, Fernando: *\*La señora Luis*.

n.11: Martínez-Mena, Alfonso: *Se llamaba Ginés... seguramente*. Traducido del español.

n.12: Goytisolo, Juan: *Fin de fiesta*. Traducido del español.

### **Poesía**

#### *Literaturas Extranjeras*

n.5: Ramón Jiménez, Juan: *Ellos, ¡Quién sabe del revés de cada hora!, Primavera (A una mujer), Jardín, Pintor que me has pintado, Epitafio de mí, vivo, Te conocí, porque al mirar la huella..., ¡Oh tiempo, dame tu secreto...!, Mientras te quede a ti esta sola hoja, Remanso, Nota a Miss Rápida, Sé bien que soy tronco, Nocturno: mi lágrima y la estrella se tocaron, No quise más la estrella, Inmortalidad, Sé que mi obra es lo mismo, Álamo blanco, Madrugada: frío nuevo, canta un gallo, El dormir es como un puente*.

**1982:**

### **Narrativa**

#### *Literaturas Extranjeras*

n.7: Conde, Carmen: *\*Cortinas de lluvia*.

**1983:**

### **Narrativa**

#### *Literatura Extranjera Contemporánea*

n. 4: Cela, Camilo José: *La familia de Pascual Duarte*. Traducido del español.

#### *Literaturas Extranjeras*

n.4: García Hortelano, Juan: *Sábado, comida*.

Aldecoa, Ignacio: *Hasta que llegan las doce, Seguir de pobres*.

#### *Literatura Universal*

n.3: Dicenta, Joaquín: *La gañanía*. Traducido del español.

Zamacois, Eduardo: *Una buena acción*.

*Traducciones*

n.4: Bosch, Andrés: *La noche*.

**Poesía**

*Literaturas Extranjeras*

n.4: **“Poemas españoles contemporáneos”:**

Guillén, Jorge: *Muerte de unos zapatos, Conciencia de la suma, Vaso de agua*;

Diego, Gerardo: *Columpio, Me estás enseñando, Revelación*;

Alonso, Dámaso: *La mosca envenenada*;

Conde, Carmen: *\*Albañil*;

Díaz-Plaja, Guillermo: *\*El carrusel de feria*;

Montesinos, Rafael: *Hic Et Munc, El primer poema para mi hijo*;

Celaya, Gabriel: *Aviso, El buen retiro*;

Hierro, José: *Destino alegre*;

Fuertes, Gloria: *El amor te convierte en rosal, Cabra sola, No siempre ser pesimista, es que eres realista*;

Gómez Gil, Alfredo: *El mañana, Prohibición, Años y años, Que no me entierren*.

**1984:**

**Narrativa**

*Literatura y Arte Extranjera*

n. 3: Galvarriato de Alonso, Eulalia: *Final de jornada*.

n. 4: Delibes, Miguel: *Una noche así*.

*Traducciones*

n. 2: Fernández Santos, Jesús: *El doble*.

**Poesía**

*Literatura y Arte Extranjera*

n. 2: Alberti, Rafael: *El herido, Pregón del amanecer, Qué solo estoy a veces, Mi pueblo, Canción 12, Coplas de Juan Panadero*.

*Traducciones*

n. 2: Gómez Gil, Alfredo: *China*.

n. 4: Aleixandre, Vicente: *Adolescencia*.

**1986:**

### **Narrativa**

*Literatura y Arte Extranjera*

n. 5: Unamuno, Miguel de: *Nada menos que todo un hombre*.

*Literatura en el Extranjero*

n. 4: Blasco Ibáñez, Vicente: *El parásito del tren*.

*Literatura Extranjera Contemporánea*

n. 3: Matute, Ana María: *El carrusel, El árbol*.

### **Poesía**

*Literatura Universal*

n. 5: **“Quince poemas”**: (Traducido del español)

Salinas, Pedro: *El alma tenías, Para vivir no quiero*;

Guillén, Jorge: *Tréboles, La edad*;

Diego, Gerardo: *Romance del Duero, El doble elegido*;

García Lorca, Federico: *Gacela del niño muerto, New York*;

Alberti, Rafael: *Si mi voz muriera en tierra, Retornos del amor tal como era, Si proibisce di buttare inmondezze*;

Cernuda, Luis: *Peregrino, Si el hombre pudiera decir lo que ama*;

Miguel Hernández: *Como el toro he nacido para el luto, El sudor*.

*Literaturas Extranjeras*

n. 8: García Lorca, Federico: *Despedida, Casida del llanto, Media luna, Balada de un día de julio, Canción tonta, Despedida, Cantos nuevos, Deseo*. Traducido del español.

### **Teatro**

*Literaturas Extranjeras*

n. 8: García Lorca, Federico: *Yerma*.

**1987:**

### **Narrativa**

*Literaturas Extranjeras*

n. 9: Soler Serrano, Joaquín: *La risa que dispersa a los caníbales*.

## Poesía

### *Literatura en el Extranjero*

n. 2: García Lorca, Federico: *Canción del gitano apaleado, Puñal, ¡Ay!, Cueva, Sorpresa, Si mis manos pudieran deshojar, Idilio*. Traducido del español.

**1989:**

## Poesía

### *Literaturas Extranjeras*

n. 4: García Montero, Luis: *Sonata triste para la luna de Granada, Consejos para ciudadanos pacifistas, A Federico, con unas violetas*.

**1990:**

## Narrativa

### *Literatura Universal*

n. 4: **“La novela española de posguerra”:** (Traducido del español)

Cela, Camilo José: *Timoteo, el incomprendido*;

\*José Emilio: *\*El hombre que vende corbatas*;

Matute, Ana María: *La felicidad*;

Aldecoa, Ignacio: *En el kilómetro 400*.

### *Literaturas Extranjeras*

n. 1: Cela, Camilo José: *La naranja es una fruta de invierno, Jacinto Contreras recibe su paga extraordinaria: sentimental fabulilla de Navidad, Los arrebatos de don Braulio, El fantasma de Dantón, El difunto Matías Pascal vuelve a la vida, \*La camisa de don Narciso*. Traducido del español.

Llamazares, Julio: *La lentitud de los bueyes* (fragmento). Traducido del español.

n. 2: Orrico, Javier: *\*Un girasol en la memoria, \*Epitafio de un urraca*. Traducido del español.

n. 5: Romero Pérez, Luis: *\*En la orilla del río de tiempo*. Traducido del español.

### *Literatura y Arte Extranjera*

n. 1: Cela, Camilo José: *Café de artistas, El pequeño veraneante, El club de los mesías, La canción eterna*. Traducido del español.

### *Traducciones*

n. 2: Cela, Camilo José: *Whisky en la nieve*. Traducido del español.

*Literatura Extranjera Contemporánea*

n. 2: Cela, Camilo José: *Café de artistas, Por favor, que no bromeéis, El destino de José Margel, Flor de alegría y dolor, Gallo de mollejas de oro*.

**Poesía**

*Literatura Universal*

n. 2: Bécquer, Gustavo Adolfo: *No digas que agotado su tesoro, Tu pupila es azul, y cuando ríes, Cendal flotante de leve bruma, ¿Cómo vive esa rosa que has prendido...?, Por una mirada, un mundo, Asomaba a sus ojos una lágrima, ¿A qué me lo decís? Lo sé: es mudable, Como en un libro abierto, Cuando volvemos a las fugaces horas, Al brillar un relámpago nacemos*.

*Literatura y Arte Extranjera*

n. 1: Aleixandre, Vicente: *Guitarra o luna, Las manos, Los viejos y los jóvenes, Comemos sombra, Después del amor, Poeta y poesía*.

**1991:**

**Narrativa**

*Literaturas Extranjeras*

n. 2: Delibes, Miguel: *Los santos inocentes*. Traducido del español.

**1992:**

**Narrativa**

*Literatura y Arte Extranjera*

n. 2: Matute, Ana María: *Fausto*.

*Literatura Extranjera Contemporánea*

n. 2: Sender, Ramón José: *El lugar de un hombre*. Traducido del español.

n. 3: Zamora Vicente, Alonso: *Un balcón a la plaza, Chucho, el memorioso, Museo Local*.  
Traducido del español.

**1993:**

**Narrativa**

*Traducciones*

n. 1: Ruiz Copete, Juan de Dios: *\*La nueva vida*. Traducido del español.

n. 3: \*埃·戈·奇普里纳: \**La avaricia y la ilustración*.

*Literatura Extranjera Contemporánea*

n. 1: Suárez, Gonzalo: *El asesino triste*.

**1994:**

### **Narrativa**

*Literatura Extranjera Contemporánea*

n. 1: Goytisolo, Luis: *Las afueras*.

n. 3: Matute, Ana María: *Fiesta al noroeste*.

n. 4: Delibes, Miguel: *Señora de rojo sobre fondo gris*.

**1995:**

### **Poesía**

*Literaturas Extranjeras*

n. 5: Góngora y Argote, Luis de: *Sonetos 1582 (M220), 1584 (M238), 1585 (M244), 1588-1597 (M255), 1594 (M258), 1596 (M261)*;

Quevedo, Francisco de: *A Roma sepultada en sus ruinas, A un amigo que retirado de la Corte pasó su edad, Algunos años antes de su prisión última, me envió este excelente soneto, desde la torre, A Aminta, que se cubrió los ojos con la mano, Amante agradecido a las lisonjas mentirosas de un sueño, A la brevedad de la vida*;

de la Vega, Garcilaso: *Soneto V, Soneto X, Soneto XXIII*.

**1996:**

### **Narrativa**

*Literatura y Arte Extranjera*

n. 1: Baroja, Pío: *La venta*;

Azorín: *Los molinos de viento*;

Miró, Gabriel: *Las campanas*;

Delibes, Miguel: *El paisaje de la Mancha*.

n. 2: Sender, Ramón José: *Requiem por un campesino español*.

**1997:**

### **Narrativa**

*Literatura Extranjera Contemporánea*

n. 3: María Merino, José: *El nacimiento en el desván*. Traducido del español.

**Poesía**

*Literatura Extranjera Contemporánea*

n. 1: Delgado, Agustín: *Homenaje a Antonioni*. Traducido del español.

*Literatura y Arte Extranjera*

n. 6: Martín Vivaldi, Elena: *Ginkgo Biloba, La invención de la palabra, Plenitud, \*Amanecer,*

*\*Sueño, Lluvia, La inspiración es una larga espera.*

**1998:**

**Narrativa**

*Literatura y Arte Extranjera*

n. 6: Ledesma Miranda, Ramón: *Diana*;

Calvo Sotelo, Joaquín: *La suerte*;

Iborra, Vicente Soto: *El girasol*;

Martínez-Mena, Alfonso: *Sebastián*;

Ponce Muñoz, Fernando: *La casa*;

Aldecoa, Ignacio: *Un corazón humilde y fatigado*;

Goitia, Juan Benet: *\*Interrogación*.

**Poesía**

*Literatura Universal*

n. 3: **“Homenaje a García Lorca”:**

Machado, Antonio: *El crimen fue en Granada*;

Alberti, Rafael: *Elegía a un poeta que no tuvo su muerte*;

Hernández, Miguel: *Elegía*;

Altolaguirre, Manuel: *Elegía a nuestro poeta*;

Garfias, Pedro: *A García Lorca, Federico*;

Gil Albert, Juan: *A García Lorca, Federico*;

Prados, Emilio: *Llegada (A Federico Garcia Lorca)*;

Aparicio, Antonio: *A García Lorca, Federico*.

*Literaturas Extranjeras*



n. 4: García Lorca, Federico: *Norma y paraíso de los negros, El rey de Harlem*. Traducido del español.

**1999:**

### **Narrativa**

#### *Literaturas Extranjeras*

n. 4: Puertolas, Soledad: *La indiferencia de Eva, Viejas historias, Contra Fortinelli*.

#### *Traducciones*

n. 4: Castresana y Rodríguez, Luis de: *La confesión*. Traducido del español.

#### *Literatura Extranjera Contemporánea*

n. 3: Matute, Ana María: *El negrito de los ojos azules*. Traducido del español.

n. 4: Betanzos Palacios, Odón: *La rosa blanca de perfume vida*.

### **Poesía**

#### *Literatura y Arte Extranjera*

n. 4: Merino, Margarita: *Mi casa, Mirando a las estrellas, \*Dentro del corazón*. Traducido del español.

n. 5: Zardoya, Concha: seis poemas de Concha Zardoya

**2000:**

### **Narrativa**

#### *Traducciones*

n. 5: Matute, Ana María: *El niño de al lado*.

n. 6: Escobar, Neus Sanz: *Por amor al arte*. Traducido del español.

#### *Literatura Extranjera Contemporánea*

n. 3: Piña-Rosales, Gerardo: *\*El trepador solitario*.

### **Poesía**

#### *Literatura y Arte Extranjera*

n. 4: Atencia, María Victoria: *Puerto, Muchacha, Amor, Entre los que se fueron, El día de la ira, El duro pan, El viaje, La aurora, La noche, Al otro lado del tiempo*. Traducido del español.

n. 5: Fagundo, Ana María: *Poesía, Pobreza, Despedida, Primavera, Esperanza, Reconocimiento, Amor, Arqueología*. Traducido del español.

**2001:**

**Narrativa**

*Literatura y Arte Extranjera*

n. 3: Montero, Rosa: *El hombre de mis sueños, El reencuentro, La intrusa, Mi hombre, Retrato de familia, Amor ciego.*

*Traducciones*

n. 1: Goytisolo, Juan: *Los amigos.*

n. 2: Rivas, Manuel: *Un saxo en la niebla.*

**Poesía**

*Literatura y Arte Extranjera*

n. 2: Janés Nadal, Clara: *Once poemas de Clara Janés.*

n. 5: Barrón, Leonor: *Nueve poemas.*

**2002:**

**Narrativa**

*Literatura y Arte Extranjera*

n. 5: Puértolas, Soledad: *Una casa con jardín, Nosotros los viajeros, Citas, El peluquero, A la salida del cine.* Traducido del español.

*Traducciones*

n. 2: Rivas, Manuel: *Solo por allí.* Traducido del español.

n. 5: Palacio Valdés, Armando: *Cómo se casó tejero.* Traducido del español.

**poesía**

*Literatura Universal*

n. 2: Champourcin, Ernestina de: *\*Vendrás, Apuntes líricos 2, 8, 10, Recuerdo de Antonio Machado, El último diálogo, Amor a cada instante 2, El beso, Noche oscura 3, Amor.*

**2003:**

**Narrativa**

*Traducciones*

n. 5: Montero, Rosa: *\*Parece suave.* Traducido del español.

Hierro, José: *Otoño, Espejo, Si muero.* Traducido del español.

**2006:**

**Narrativa**

*Literatura Universal*

n. 5: Larra, Mariano José de: *Carta a Andrés escrita desde las Batuecas por «El Pobrecito Hablador»*, *Vuelva usted mañana*, *En este país*, *Cuasi*. Traducido del español.

*Traducciones*

n. 3: Sorrentino, Fernando: *Un mendigo honesto*.

n. 6: Pérez-Lucas, María Dolores: *El huerto de la Ladera*.

**2007:**

**Narrativa**

*Literatura Universal*

n. 2: Mayoral, Marina: *Querida amiga*, *Eva de mi alma*, *Mi querido amigo*, *Señor doctor*, *Estimada señora*.

**2008:**

**Narrativa**

*Literatura Universal*

n. 3: Millás, Juan José: *Laura y Julio*.

*Traducciones*

n. 4: Martín, Yolanda: *Una carta para ti*.

**2009:**

**Narrativa**

*Traducciones*

n. 6: Jiménez, Guillermo: *El espejo de la vida*.

**2010:**

**Narrativa**

*Literatura y Arte Extranjera*

n. 5: Tellado, Corín: *Esposa fiel*. Traducido del español.

Sánchez, Julián: *El anticuario*. Traducido del español.

**2011:**

**Narrativa**

*Traducciones*

n. 5: Sierra, Javier: *El quinto mundo*.

**Publicado en revistas: Literatura Hispanoamericana**

**1978:**

**Narrativa**

*Literatura Universal*

n. 2: (Perú) Alegría, Ciro: *El mundo es ancho y ajeno* (fragmento). Traducido del español.

n. 3: (Chile) Rojas, Manuel: *El vaso de leche*.

**1979:**

**Narrativa**

*Literatura y Arte Extranjera*

n. 1: (Argentina) Borges, Jorge Luis: *El jardín de senderos que se burifican, El sur, El evangelio según Marcos, Tigres azules*. Traducido del español.

*Literatura Universal*

n. 6: (Guatemala) Asturias, Miguel Ángel: *El Señor Presidente, Hombres de maíz*.

**1980:**

**Narrativa**

*Literatura y Arte Extranjera*

n. 3: (Colombia) García Márquez, Gabriel: *Los funerales de la Mmá Grande, En este pueblo no hay ladrones, La siesta de martes, Rosas artificiales*.

*Literaturas Extranjeras*

n. 2: (México) Rulfo, Juan: *Nos han dado la tierra, Anacleto Morones*.

(Perú) Beingolea, Manuel: *Historia de un tambor*.

*Literatura Universal*

n. 6: (Perú) Ribeyro, Julio Ramón: *La tela de araña, El banquete, La piel de un indio no cuesta caro*.

*Literatura Extranjera Contemporánea*

n. 1: (Paraguay) Roa Bastos, Augusto: *El trueno entre las hojas*.

**Poesía**

### *Literatura Universal*

n. 3: (Chile) Neruda, Pablo: *Vienen los pájaros, Minerales, Explica algunas cosas, Siempre yo.*

### **Teatro**

#### *Literaturas Extranjeras*

n. 2: (Argentina) Dragún, Osvaldo: *Túpac Amaru*. Traducido del español.

**1981:**

### **Narrativa**

#### *Literatura y Arte Extranjera*

n. 3: (Perú) Vargas Llosa, Mario: *La tía Julia y el escribidor* (fragmento).

n. 6: (Colombia) García Márquez, Gabriel: *Crónica de una muerte anunciada*.

(Argentina) Borges, Jorge Luis: *El hombre en el umbral, La forma de la espada, Emma Zunz, Despedida, Arte poética, Oda escrita en 1966, El oro de los tigres, El ciego*. Traducido del español.

#### *Literaturas Extranjeras*

n. 2: (México) Camarillo y Roa, María Enriqueta: *El tulipán*.

Arreola Zúñiga, Juan José: *Un pacto con el diablo, Parábola del trueque*.

n. 6: (Chile) Coloane, Francisco: *Cabo de Hornos, El páramo*. Traducido del español.

Gana, Federico: *Paulita*.

#### *Traducciones*

n. 4: (México) Goytortúa Santos, Jesús: *Pensativa*. Traducido del español.

### **Poesía**

#### *Literatura y Arte Extranjera*

n. 1: (Chile) Neruda, Pablo: *La poesía, La rosa separada* (IV. Los hombres), *Elegía IX, Ciudad*.

n. 2: (Chile) Mistral, Gabriela: *El niño solo, Los sonetos de la muerte, Éxtasis, Tres árboles*.

#### *Literaturas Extranjeras*

n. 2: (Chile) Neruda, Pablo: *Veinte poemas de amor XX, Oda a una lavandera nocturna, Margarita Naranjo, La gran alegría*. Traducido del español.

### **Teatro**

*Literaturas Extranjeras*

n. 3: (Perú) Ribeyro, Julio Ramón: *El prefecto*. Traducido del español.

**1982:**

**Narrativa**

*Literatura Universal*

n. 6: (Colombia) García Márquez, Gabriel: *Cien años de soledad* (Capítulos 1, 4, 6, 10, 12 y 20)

*Literaturas Extranjeras*

n. 3: (Chile) Revueltas, José: *Dormir en tierra*. Traducido del español.

(Argentina) Cortázar, Julio: *La autopista del Sur*;

Payro, Roberto José: *Poncho de verano*.

(Perú) Ribeyro, Julio Ramón: *El jefe, Dirección equivocada, El polvo del saber*.

Vargas Llosa, Mario: *Un visitante*. Traducido del español.

(Puerto Rico) González, José Luis: *\*El ganador*.

*Literaturas Extranjeras*

n. 12: (Colombia) García Márquez, Gabriel: *El coronel no tiene quien le escriba*.

*Literatura en el Extranjero*

n. 2: (México) Abreu Gómez, Ermilo: *Canek*. Traducido del español.

*Literatura y Arte Extranjera*

n. 6: (México) Fuentes, Carlos: *Alma pura, El costo de la vida*.

*Traducciones*

n. 2: (México) Mancisidor, José: *Diario de una madre española*.

*Literatura Extranjera Contemporánea*

n. 1: (Perú) Ribeyro, Julio Ramón: *Una medalla para Virginia, La señorita Fabiola, Una aventura nocturna, Espumante en el sótano, Tristes querellas en la vieja quinta*. Traducido del español.

n. 2: (Guatemala) Arévalo Martínez, Rafael: *El hombre que parecía un caballo*. Traducido del español.

**Poesía**

*Literatura Universal*

n. 5: (Chile) Gabriela, Mistral: *La espera inútil*.

#### *Literaturas Extranjeras*

n. 3: (México) Paz, Octavio: *Vida entrevista, Primavera a la vista, Apuntes del insomnio, Noche de verano, Frente al mar*. Traducido del español.

(Chile) Huidobro, Vicente: *Tú y yo, Los dos, Una lágrima*. Traducido del español.

Ravahi, Rafael: *\*Flauta rota,\*Dedicado del Rey de corazón de león: En memoria de la Carebral Fontevrault*. Traducido del español.

#### *Traducciones*

n. 1: (Chile) Mistral, Gabriela: *Himno al árbol*. Traducido del español.

### **1983:**

#### **Narrativa**

#### *Literatura Extranjera Contemporánea*

n. 1: (Argentina) Borges, Jorge Luis: *La viuda Ching, pirata, El congreso, El otro*. Traducido del español.

#### *Literatura y Arte Extranjera*

n. 1: (Venezuela) Usler Pietri, Arturo: *Cuando yo sea grande..., La cuestión, La mujer de Uriel*.

n. 4: (Chile) Mistral, Gabriela: *Prosa escolar*.

n. 6: (México) Paz, Octavio: *Himno entre ruinas*.

(Chile) Neruda, Pablo: *Confieso que he vivido* (fragmento).

#### *Literaturas Extranjeras*

n. 4: **“Literatura española y latinoamericana”:**

(Argentina) Barletta, Leónidas: *El atorrante, La novia frustrada, El segundo patio*.

Yunque, Álvaro: *Mocho y el espantapájaros*.

(Venezuela) Garmendia, Julio: *Manzanita*.

(México) Carballido, Emilio: *\*El ataúd sin cadáver*.

Castellanos, Rosario: *La rueda del hambriento*.

(Cuba) Desnoes, Edmundo: *Una aventura en el trópico*.

(Perú) Vargas Llosa, Mario: *La guerra del fin del mundo* (fragmento).

#### *Traducciones*

n. 1: (Perú) Vargas Llosa, Mario: *Día domingo*. Traducido del español.

### Poesía

#### Literatura y Arte Extranjera

n. 5: “Poesía modernista latinoamericana”:

(Cuba) Martí, José: *Mi caballero, Qué importa que tu puñal, En estas pálidas tierras*.

(México) Gutiérrez Nájera, Manuel: *Ondas muertas*.

González Martínez, Enrique: *Tuércete el cuello al cisne*.

(Perú) González Prada, Manuel: *Al amor*.

Santos Chocano, José: *Quién sabe*.

(Colombia) Silva, José Asunción: *Nocturno*.

(Nicaragua) Darío, Rubén: *Yo persigo una forma, El zorzal y el pavo real, Sonatina, Diamante*.

(Argentina) Lugones, Leopoldo: *Flores y estrellas*.

#### Literatura y Arte Extranjera

n. 6: (Argentina) Borges, Jorge Luis: *La vuelta, Ajedrez (II), Soneto del vino, El hambre*.

#### Literaturas Extranjeras

n. 5: (Chile) Mistral, Gabriela: *Poemas del éxtasis: 1. Estoy llorando, 2. Dios, 3. El mundo, 4. Hablando de ti, 5. Esperándote, 6. Escóndeme, 7. La flor de cuatro pétalos, 8. La sombra, 9. Si viene la muerte; La charca, El cardo, Íntima, Cima, Ronda de los colores, Promesas a las estrellas, Caricia, Yo no tengo soledad, Ayudadores, Canto que amabas, El niño solo, Tierra chilena*.

#### Traducciones

n. 2: (Chile) Neruda, Pablo: *Tu risa, Vienes de la pobreza de las casas del Sur*. Traducido del español.

n. 3: (Nicaragua) Darío, Rubén: *Por el influjo de la primavera, Canción de otoño en primavera*. Traducido del español.

**1984:**

### Narrativa

#### Literatura Extranjera Contemporánea

n. 1: (México) Neruo, Amado: *El diamante de la inquietud*. Traducido del español.



**1985:**

### **Narrativa**

#### *Literatura Extranjera Contemporánea*

n. 2: (México) Guzmán, Martín Luis: *La sombra del caudillo*. Traducido del español.

n. 3: (Uruguay) Hernández, Felisberto: *El comedor oscuro*. Traducido del español.

n. 4: (Venezuela) Gallegos, Rómulo: *La trepadora*. Traducido del español.

#### *Literaturas Extranjeras*

n. 5: (Argentina) Sábato, Ernesto: *El túnel*. Traducido del español.

Borges, Jorge Luis: *El evangelio según Marcos, Biografía de Tadeo Isidoro*

*Cruz, La señora mayor, La intrusa*. Traducido del español.

(Venezuela) Uslar Pietri, Arturo: *La pluma del arcángel*. Traducido del español.

Otero Silva, Miguel: *Oficina n° 1*. Traducido del español.

(Colombia) Tellez, Hernando: *Sangre en los jazmines*. Traducido del español.

(México) Zepeda, Eraclio: *Asalto nocturno* (fragmento). Traducido del español.

(Uruguay) Benedetti, Mario: *Transparencia*. Traducido del español.

#### *Literatura Universal*

n. 4: (Cuba) Carpentier, Alejo: *El reino de este mundo*. Traducido del español.

### **Poesía**

#### *Literaturas Extranjeras*

n. 5: **“Poesía latinoamericana”**: (Traducido del español)

(Chile) Neruda, Pablo: *La poesía*.

Huidobro, Vicente: *Arte poética*.

(Cuba) Martí, José: *Qué importa que tu puñal*.

Orta Ruiz, Jesús: *\*Poema de cada día*.

(Venezuela) Otero Silva, Miguel: *Tú, poesía....*

Pastori, Luis: *\*Poesía*.

(Colombia) Carranza, Eduardo: *\*La rima*.

**1986:**

### **Narrativa**

#### *Literatura y Arte Extranjera*

n.1: (Uruguay) Benedetti, Mario: *\*La gran migración, Compensaciones, Los astros y vos.*

n. 4: (Argentina) Borges, Jorge Luis: *Autobiografía.* Traducido del español.

#### *Literatura en el Extranjero*

n. 1: (México) Castellanos, Rosario: *La suerte de Teodoro Mendez Acubal.* Traducido del español.

n. 3: (Chile) Barrios, Eduardo: *¡Pobre feo!* Traducido del español.

#### *Literatura Universal*

n. 4: (Chile) Neruda, Pablo: *Un amor, El olor del regreso, Destrucciones en Cantalao, Venturelli resucitado y activo, Picasso es una raza, Lavandera nocturna.* Traducido del español.

#### *Literaturas Extranjeras*

n. 5: (Uruguay) Benedetti, Mario: *Familia Iriarte.*

(Chile) Neruda, Pablo: *Venturelli resucitado y activo, Picasso es una raza, Oda a una lavandera nocturna.* Traducido del español.

(Venezuela) Padrón, Julián: *Candelas de verano.* Traducido del español.

(México) Valadés, Edmundo: *La muerte tiene permiso.*

n. 10: (Chile) Donoso, José: *La puerta cerrada.*

#### *Literatura Extranjera Contemporánea*

n. 2: (Paraguay) Roa Bastos, Augusto: *La tijera, Hermanos.*

n. 4: (Perú) Ribeyro, Julio Ramón: *Cosas de machos.* Traducido del español.

### **Poesía**

#### *Literatura en el Extranjero*

n. 1: (Cuba) Martí, José: *Mi caballero, Dos patrias, Árbol de mi alma, Crin hirsuta, IV. Si ves un monte de espumas, IX. Quiero, a la sombra de un ala, XXV. Yo pienso, cuando me algero, XXXV. ¿Qué importa que tu puñal.* Traducido del español.

#### *Literatura Universal*

n. 1: (Argentina) Borges, Jorge Luis: *Poema al vino.* Traducido del español.

(México) Paz, Octavio: *Los novios, El pájaro, Epitafio para un poeta.* Traducido del español.

(Uruguay) Ibarbourou, Juana de: *Salvaje, La tarde*. Traducido del español.

(Costa Rica) Debravo, Jorge: *Digo*. Traducido del español.

#### *Literaturas Extranjeras*

n. 9: (Chile) Neruda, Pablo: *Dónde está el niño que yo fui*. Traducido del español.

**1987:**

### **Narrativa**

#### *Literaturas Extranjeras*

n. 3: (México) Fuentes, Carlos: *Aura*. Traducido del español.

n. 7: (Ecuador) Icaza, Jorge: *En la casa chola*.

Felícísimo Rojas, Ángel: *Un idilio bobo*. Traducido del español.

Vera, Pedro Jorge: *Tricolor*. Traducido del español.

n. 9: (México) Fuentes, Carlos: *La muñeca reina*.

#### *Literatura Universal*

n. 1: (Perú) Vargas Llosa, Mario: *Conversación en la Catedral*. Traducido del español.

#### *Literatura y Arte Extranjera*

n. 5: (Dominica) “**Novelas dominicanas**”:

Nolasco, Sócrates: *La boda de Jiplin*;

Mir, Pedro: *Hazañas de Limpo*;

Veloz Maggiolo, Marcio: *Las piernas del señor Lavalet*.

n. 6: (Cuba) Carpentier, Alejo: *Derecho de asilo*. Traducido del español.

Barnet, Miguel: *Canción de Rachel*. Traducido del español.

### **Poesía**

#### *Literaturas Extranjeras*

n. 9: (Ecuador) Astudillo, Rubén: *Amigo Juan José, es mejor que hayas muerto, Nueva carta de amor que envié de la tumba, Manada*.

**1988:**

#### *Literatura Universal*

n. 3: (Cuba) Carpentier, Alejo: *Autobiografía*. Traducido del español.

#### *Literatura Extranjera Contemporánea*

n. 1: (Perú) Alegría, Ciro: *La serpiente de oro*. Traducido del español.

*Literatura en el Extranjero*

- n. 2: (México) Rulfo, Juan: *Mi padre, Después de la muerte, Dos cartas a Clara: 1. México, D.F. el séptimo día después de 15 de septiembre de 1946, 2. México, D.F. 14 de julio de 1947.* Traducido del español.

*Literaturas Extranjeras*

- n. 1: (Chile) Lillo, Baldomero: *Juan Fariña.*

*Literatura y Arte Extranjera*

- n. 1: (México) “**Colección de novelas mexicanas**” Traducido del español.

Muñoz, Rafael Felipe: *Cabecilla feroz;*

Garro, Elena: *Qué hora es?;*

Pacheco, José Emilio: *Tenga para se entretenga;*

Campos, Marco Antonio: *La desaparición de Fabricio Montesco.*

- n. 2: (Argentina) “**Colección de novelas argentinas**” Traducido del español.

Borges, Jorge Luis: *Memoria de Shakespeare;*

Cortázar, Julio: *Flor amarilla;*

Leopoldo H. Park: *El león que aprendió álgebra;*

Trípodí, Carlos: *El pan dulce;*

Estrada, Martínez: *Inundación;*

Denevi, Marco: *Una mujer al lado.*

- n. 4: (Colombia) “**Colección de novelas colombianas**” Traducido del español.

Laguado, Arturo: *El regreso;*

Arango, Gonzalo: *Soledad bajo el sol;*

Arango Piñeres, Eduardo: *¿A dónde va Mr. Smith?;*

Manrique Ardila, Jaime: *Borginiana;*

Santamaria, German: *Tu sangre, muchacho, tu sangre.*

- n. 5: (Guatemala) “**Colección de novelas colombianas**” Traducido del español.

Arévalo Martínez, Rafael: *La segunda boda de Juana;*

Asturias, Miguel Ángel: *¡Americanos todos!;*

Monterroso, Augusto: *Sinfonía concluida;*

Arias, Arturo: *Después de las bombas.*

## Poesía

### Literaturas Extranjeras

n. 2: “**Poemas latinoamericanos**” Traducido del español.

(Chile) Bombal, María Luisa: *La última niebla*;

(México) Paz, Octavio: *Arcos (A Silvina Ocampo), Primero de enero*;

(Argentina) Borges, Jorge Luis: *Arte poética, Elogio de la sombra*;

(Nicaragua) Alegría, Claribel: *Evolución, Muerto de risa*.

n. 1: (Chile) Neruda, Pablo: *Bosques chilenos, El pueblo*. Traducido del español.

**1989:**

## Narrativa

### Literaturas Extranjeras

n. 1: (Ecuador) Cuadra, José de la: *La tigra*.

n. 2: (Chile) Allende, Isabel: *La casa de los espíritus* (fragmento), *Los libros tienen sus propios espíritus*.

(Uruguay) Rodó, José Enrique: *La Pampa de Granito*.

(Perú) Mariátegui, José Carlos: *La civilización y el caballo, La civilización y el cabello*.

n. 4: (Colombia) García Márquez, Gabriel: *General en el laberinto* (fragmento).

(Nicaragua) Ramírez, Sergio: *Castigo divino* (fragmento).

n. 5: (Ecuador) Viga, Diego: *El diagnóstico*.

(Chile) Donoso, José: *El obscuro pájaro de la noche* (fragmento).

### Literatura Universal

n. 1: (Chile) Allende, Isabel: *La casa de los espíritus* (fragmento), *De amor y de sombra* (fragmento).

(Argentina) Borges, Jorge Luis: *Mis cuentos*. Traducido del español.

### Literatura y Arte Extranjera

n. 3: (Chile) Allende, Isabel: *Dos palabras, Una venganza*.

### Literatura Extranjera Contemporánea

n. 3: (Chile) Donoso, José: *Sueños de mala muerte, Jolie Madame*.

n. 4: (Ecuador) Cuadra, José de la: *Banda de pueblo*. Traducido del español.

## Teatro

*Literatura Universal*

n. 5: (México) Salinas, Pablo: *Las bellas imágenes*. Traducido del español.

**1990:**

**Narrativa**

*Literatura Universal*

n. 2: (Colombia) García Márquez, Gabriel: *General en el laberinto*. Traducido del español.

*Literaturas Extranjeras*

n. 3: (Uruguay) Onetti, Juan Carlos: *Cuando entonces*.

n. 5: (Chile) Allende, Isabel: *Eva luna*. Traducido del español.

*Literatura y Arte Extranjera*

n. 5: (Chile) Coloane, Francisco: *La voz del viento, Rumbo a Puerto Edén*. Traducido del español.

n. 6: (Panamá) López de Vallarino, Teresa: *El gallo Vicente*.

(Colombia) Moreno, Marvel: *La muerte de la acacia*. Traducido del español.

(México) Vicens, Josefina: *Petrita*.

*Traducciones*

n. 1: (México) Payno, Manuel: *Amor secreto*. Traducido del español.

*Literatura Extranjera Contemporánea*

n. 1: (Uruguay) Viana, Javier de: *La tísica*. Traducido del español.

n. 3: (México) Galindo, Sergio: *Querido Jim*. Traducido del español.

(Colombia) García Márquez, Gabriel: *El verano feliz de la señora Forbes*. Traducido del español.

n. 4: (México) Blanco, José Joaquín: *La búsqueda*. Traducido del español.

**Poesía**

*Literaturas Extranjeras*

n. 1: (Ecuador) Astudillo, Rubén: *Luna grande de agosto, \*Chica y la gloria, \*Elogio del paisaje, Beihai: Canción otoñal para un recuerdo, Elegía y celebración de la luz- Harbín*. Traducido del español.

n. 4: (México) Pacheco, José Emilio: *El fin de la edad de plata 1,5 7, 8, 9*. Traducido del español.

**1991:**

### **Narrativa**

#### *Literatura Universal*

n. 1: (Colombia) García Márquez, Gabriel: *Relato de un naufrago*.

n. 4: (Argentina) Cortázar, Julio: *El perseguidor, Ómnibus, La isla al mediodía, Historia con milagas, Queremos tanto a Glenda*. Traducido del español.

#### *Literatura Extranjera Contemporánea*

n. 1: (Perú) Vargas Llosa, Mario: *El narrador*. Traducido del español.

(México) Paz, Octavio: *Pachuco y otros extremos*. Traducido del español.

n. 3: (Colombia) García Márquez, Gabriel: *La aventura de Miguel Littín clandestino en Chile*. Traducido del español.

n. 4: (Uruguay) Onetti, Juan Carlos: *Para una tumba sin nombre*.

(México) Fuentes, Carlos: *El hijo de Andrés Aparicio*. Traducido del español.

#### *Literaturas Extranjeras*

n. 1: (México) Paz, Octavio: *El ramo azul, Cabeza de ángel, Maravillas de la voluntad, Encuentro*. Traducido del español.

n. 2: (México) Paz, Octavio: *Máscaras mexicanas, Entre orfandad y legitimidad*. Traducido del español.

n. 5: (Chile) Donoso, José: *El Güero*. Traducido del español.

(Colombia) Díaz Granados, José Luis: *Las puertas del infierno*.

#### *Literatura y Arte Extranjera*

n. 1: (Cuba) Carpentier, Alejo: *El Camino de Santiago, Viaje a la semilla, Semejante a la noche*.

(México) Paz, Octavio: *Todos Santos, Día de Muertos, Refranes*.

n. 2: (Panamá) Sinán, Rogelio: *Todo un conflicto de sangre, La boina roja, Sin novedad en Shanghai*. Traducido del español.

n. 6: (Ecuador) Vera, Pedro Jorge: *El retrato*.

#### *Traducciones*

n. 2: (México) Paz, Octavio: *Encuentro*. Traducido del español.

### **Poesía**

### *Literatura Universal*

n. 3: (México) Paz, Octavio: *Piedra de sol, Recapitulaciones*. Traducido del español.

### *Literatura Extranjera Contemporánea*

n. 1: (México) Paz, Octavio: *Movimiento, Decir:hacer, Hermandad*. Traducido del español.

### *Literaturas Extranjeras*

n. 2: (México) Paz, Octavio: “**Colección de poemas de Paz**”: *Elegía interrumpida, Tinta verde, Animación, Lo mismo, Cruz con sol y luna pintados, Paisaje, Analfabeto, Luis Cernuda, Fábula (A Mutis, Álvaro)*. Traducido del español.

### *Literatura y Arte Extranjera*

n. 1: (México) Paz, Octavio: *Entre la piedra y la flor, Dos cuerpos*.

**1992:**

## **Narrativa**

### *Literatura Universal*

n. 3: (Argentina) Borges, Jorge Luis: *Kafka y sus precursores, El escritor argentino y la tradición, Nathaniel Hawthorne*.

n. 4: (Chile) Neruda, Pablo: *Poesía es un oficio* (fragmento).

### *Literaturas Extranjeras*

n. 2: (Colombia) García Márque, Gabriel: *Muerte constante más allá del amor*.

n. 3: (México) Paz, Octavio: *La dialéctica de la soledad*. Traducido del español.

n. 5: (Argentina) Borges, Jorge Luis: *Nuestro pobre individualismo, La lotería en Babilonia, La intrusa, Ariosto y los árabes, El encuentro en un sueño*. Traducido del español.

### *Traducciones*

n. 1: (México) Paz, Octavio: *Visita a Robert Frost*. Traducido del español.

n. 3: (México) Urquiza, Francisco Luis: *\*No es ladrón si no ha sido cogido*.

### *Literatura Extranjera Contemporánea*

n. 1: (Cuba) Carpentier, Alejo: *El acoso*. Traducido del español.

(Colombia) Díaz-Granados, José Luis: *\*Decepción, \*Adiós*.

## **Poesía**



### *Literaturas Extranjeras*

- n. 3: (Colombia) Alvarado Tenorio, Harold: *La poesía, Días de junio, Bogotá, M.M.C (Miro tu rostro), Bodas de Mata, Primavera*. Traducido del español.

**1993:**

#### **Narrativa**

### *Literaturas Extranjeras*

- n. 2: (Perú) Vargas Llosa, Mario: *La verdad de las mentiras*. Traducido del español.
- n. 3: (Chile) Allende, Isabel: *Cartas de amor traicionado, Tosca, El huesped de la maestra*. Traducido del español.

### *Literatura Universal*

- n. 1: (Uruguay) Benedetti, Mario: *Escuchar a Mozart, La borra del café, Las persianas, Nunca te rindas*.
- n. 3: (Chile) Allende, Isabel: *De barro estamos hechos, Regalo para una novia*.
- n. 6: (Argentina) Bioy Casares, Adolfo: *La invención de Morel*.

### *Literatura y Arte Extranjera*

- n. 1: (Venezuela) Uslar Pietri, Arturo: *La mujer de Uriel, Cuando yo sea grande..., Otra cara, otro nombre, El espejo roto, Simeón Calamaris, La cuestión*. Traducido del español.
- n. 3: (Colombia) García Márquez, Gabriel: *Buen viaje, señor presidente, El avión de la bella durmiente, Sólo vine a hablar por teléfono, El verano feliz de la señora Forbes*.
- n. 4: (Colombia) Sánchez Juliao, David: *Pero sigo siendo el rey*.

### *Literatura Extranjera Contemporánea*

- n. 1: (Ecuador) Vera, Pedro Jorge: *El destino*.
- n. 2: (Colombia) Restrepo, Laura: *Operación Príncipe*.

**1994:**

#### **Narrativa**

### *Literaturas Extranjeras*

- n. 2: (Colombia) García Márquez, Gabriel: *Eva está dentro de su gato, La mujer que llegaba a las seis, Alguien desordena estas rosas, El último viaje del buque*

*fantasma, Blacamán el bueno vendedor de milagros, Soy un escritor realista.* Traducido del español.

n. 4: (Argentina) Cortázar, Julio: *Los buenos servicios, Una flor amarilla.*

*Literatura Universal*

n. 2: (Colombia) Mutis, Álvaro: *La nieve del Almirante.*

(Dominica) Rhys, Jean: *Sonríe, por favor* (fragmento).

*Literatura y Arte Extranjera*

n. 2: (Paraguay) Roa Bastos, Augusto: *Galopa en dos tiempos, La gran solución, El prisionero.* Traducido del español.

n. 3: (Perú) Bryce Echenique, Alfredo: *Con Jimmy en Paracas, La madre, el hijo y el pintor.*

Traducido del español.

*Traducciones*

n. 2: (Cuba) Benítez Rojo, Antonio: *Fruta verde.* Traducido del español.

**1995:**

### **Narrativa**

*Literatura Universal*

n. 2: (Costa Rica) Oreamuno, Yolanda: *Valle alto.*

(Uruguay) Somers, Armonía: *\*Bifurcaciones en el camino.*

n. 3: (Perú) Vargas Llosa, Mario: *El pez en el agua* (fragmento).

n. 4: (Chile) Bombal, María Luisa: *La última niebla.*

n. 6: (Argentina) Cortázar, Julio: *Rayuela* (fragmento).

*Literatura Extranjera Contemporánea*

n. 3: (México) Torres, Juan Manuel: *El mar.* Traducido del español.

*Literaturas Extranjeras*

n. 2: (Uruguay) Benedetti, Mario: *Miss Amnesia, Acaso irreparable, Réquiem con tostadas.*

n. 6: (México) Fuentes, Carlos: *¿Ha muerto la novela? Las dos Elenas.* Traducido del español.

*Literatura y Arte Extranjera*

n. 3: (Colombia) Mutis, Álvaro: *La mansión de Araucaíma, El último rostro.*

*Traducciones*

n. 3: (México) Muñoz, Rafael Felipe: *Oro, caballo y hombre*. Traducido del español.

n. 4: (Colombia) Arturo Truque, Carlos: *El día que terminó el verano*. Traducido del español.

### Poesía

#### *Literatura Universal*

n. 1: (Perú) Vallejo, César: *Los heraldos negros, Pienso de mi ausencia en mi camino, Los dados eternos, Los pasos lejanos, Trilce II, El momento más grave de la vida*.

(Cuba) Martí, José: *El Poema del Niágara*.

#### *Literatura Extranjera Contemporánea*

n. 2: (México) Muñiz-Huberman, Angelina: *El lenguaje de los pájaros*. Traducido del español.

**1996:**

### Narrativa

#### *Literatura y Arte Extranjera*

n. 1: (Ecuador) Gallegos Lara, Joaquín: *El tabacazo*.

(Uruguay) Galeano, Eduardo: *\*Apenado de separars*.

Lama, Ángel: *\*Teresina*.

n. 3: (México) Fuentes, Carlos: *Aura*. Traducido del español.

n. 4: (Perú) Ribeyro, Julio Ramón: *El chaco*. Traducido del español.

n. 5: **“Novelas cortas latinoamericanas”** Traducido del español.

(Argentina) Ulla, Noemi: *Viajera perdida*;

(Puerto Rico) Ferré, Rosario de: *La menor muñeca*;

(Colombia) Buitrago, Fanny: *Tiquete a la pasión*;

(México) Martínez Pérez, Oscar: *Canaria*.

n. 6: (Colombia) García Márquez, Gabriel: *Hemingway, el nuestro*.

(Perú) Vargas Llosa, Mario: *La casa de Isla Negra*.

(México) Fuentes, Carlos: *Los flechazos del Abel*.

(Uruguay) Benedetti, Mario: *Las creíbles y alegres historias del cándido Gabriel*.

#### *Traducciones*

n. 4: (Guatemala) Arévalo, Teresa de: *Amor desviado*. Traducido del español.

## Teatro

### *Literatura Universal*

n. 2: (Chile) Dorfman, Ariel: *La muerte y la doncella*.

1997:

## Narrativa

### *Literatura Extranjera Contemporánea*

n. 1: (Colombia) García Márquez, Gabriel: *Del amor y otros demonios*.

### *Literatura Universal*

n. 1: (México) Esquivel, Laura: *Como agua para chocolate*.

### *Literaturas Extranjeras*

n. 3: (Perú) Bryce Echenique, Alfredo: *El camino es así, Un amigo de cuarenta y cuatro años, Apples*. Traducido del español.

### *Literatura y Arte Extranjera*

n. 1: (Uruguay) Quiroga, Horacio: *Una bofetada, Los mensú, El techo de incienso, Los inmigrantes, Para noche de insomnio, Juan Darién*. Traducido del español.

n. 2: (México) Arreola Zúñiga, Juan José: *El silencio de Dios, Carta a un zapatero que compuso mal unos zapatos*.

n. 5: (Perú) Vargas Llosa, Mario: *Los cachorros*.

### *Traducciones*

n. 2: (Cuba) García Agüero, Salvador: *\*Bonito sonido de fugas de lluvia*. Traducido del español.

n. 3: (Colombia) Moreno, Marvel: *Las fiebres del Miramar*.

n. 5: (México) Rojas González, Francisco: *Los novios*. Traducido del español.

## Poesía

### *Literatura Universal*

n. 1: (Nicaragua) Darío, Rubén: *Primaveral, Invernal, Cantos de vida y esperanza I*. Traducido del español.

### *Traducciones*

n. 6: (Venezuela) Calzadilla, Juan: *La jaula, Las puertas del espacio, Epitafio*. Traducido del

español.

1998:

### Narrativa

#### *Literatura Universal*

- n. 1: (Chile) Bombal, María Luisa: *La amortajada*.
- n. 4: (México) Arreola Zúñiga, Juan José: *De memoria y olvido*.  
(Cuba) Guillén, Nicolás: *Ciudad en construcción*.  
(Venezuela) Uslar Pietri, Arturo: *La casa de Bello*.  
(Chile) Mistral, Gabriela: *\*Estrella*.
- n. 5: (Perú) Bryce Echenique, Alfredo: *Muerte de Sevilla en Madrid, Con Jimmy en Paracas, El descubrimiento de América*.

#### *Literatura y Arte Extranjera*

- n. 2: (México) García Ponce, Juan: *Después de la cita, El café, Cariátides, Envío*. Traducido del español.  
Calvillo Madrigal, Salvador: *El nuevo amor*.  
Durán Rosado, Esteban: *El hijo del mar*.
- n. 3: (Chile) “**Novelas cortas chilenas**” Traducido del español.  
Lillo, Baldomero: *La compuerta número 12*;  
Gana, Federico: *La señora*;  
d’Halmar, Augusto: *En provincia*;  
Maluenda, Rafael: *Los dos*;  
Emar, Juan: *El pájaro verde*;  
Latorre, Mariano: *La desconocida*;  
Rojas, Manuel: *Una carabina y una cotorra*;  
Solar, Hernán del: *Rhododendro*;  
Brunet, Marta: *Doña Santitos*;  
Coloane, Francisco: *El flamenco*;  
Donoso, José: *Santilices*;  
Bambal, María Luisa: *El árbol*;  
Hamel, Teresa: *El forastero en sí mismo*;

Ferraro, Nicolás: *Visita de estilo*;  
Eduards, Jorge: *El orden de las familias*;  
Domínguez Vial, Luis: *Un pollo para Julián*;  
Contreras, Gonzalo: *Los Santos*.

n. 5: (Colombia) García Márquez, Gabriel: *Vivir para contarla*. Traducido del español.

n. 6: (Chile) Franz, Carlos: *El lugar donde estuvo el Paraíso*.

#### *Traducciones*

n. 2: (México) Schmidhuber de la Mora, Guillermo: *\*Aventura de Rosendo*. Traducido del español.

n. 6: (México) Paz, Octavio: *El ramo azul*. Traducido del español.

#### *Literatura Extranjera Contemporánea*

n. 1: (Chile) Morand, Carlos: *Lunes de niebla, viernes de promesas*. Traducido del español.

n. 3: (Chile) Skármeta, Antonio: *El cartero de Neruda*.

(México) Ibargüengoitia, Jorge: *Los tres muertos, Cuento del canario*. Traducido del español.

### **Poesía**

#### *Literatura y Arte Extranjera*

n. 5: (Ecuador) Astudillo, Rubén: *Canto de amor para otro día,\*Canto de alegría,\*Serpientes Yarará forman un seis, Beihai: camción otoñal para un recuerdo, Las bailarinas de Beijing*. Traducido del español.

n. 6: (Chile) Neruda, Pablo: *Oda a Federico García Lorca*.

**1999:**

### **Narrativa**

#### *Literaturas Extranjeras*

n. 4: (Argentina) Borges, Jorge Luis: *Martín Fierro*.

#### *Literatura y Arte Extranjera*

n. 3: **“Tres novelas cortas latinoamericanas”** Traducido del español.

(Colombia) Mejía Vallejo, Manuel: *Al pie de la ciudad*;

(Costa Rica) González Eiris, Joaquín: *La puntada*;

(Venezuela) Uslar Pietri, Arturo: *Baile de tambor*.

### *Traducciones*

n. 2: (México) Ibargüengoitia, Jorge: *Mis embargos*.

n. 5: (Colombia) García Márque, Gabriel: *Gabriel Garcia Marquez Meets Ernest Hemingway*.

Traducido del español.

### *Literatura Extranjera Contemporánea*

n. 1: (Argentina) Borges, Jorge Luis: *El tamaño de mi esperanza, Las hojas del ciprés*.

Traducido del español.

### **Poesía**

### *Literatura Extranjera Contemporánea*

n. 1: (Argentina) Borges, Jorge Luis: *El intruso, Las calles, Poema al vino, Elegía, El sueño,*

*Jardín, Insomnio, La busca*. Traducido del español.

**2000:**

### **Narrativa**

### *Literatura Universal*

n. 1: (Colombia) García Márquez, Gabriel: *Caribe mágico, Las Malvinas, un año después,*

*Por un país al alcance de los niños*. Traducido del español.

(Argentina) Vigil, Leticia: *No hay poetas en la bolsa de valores*. Traducido del español.

### *Literaturas Extranjeras*

n. 6: (Argentina) Vigil, Leticia: *Tres en dos hemisferios, El visitante y la lluvia,*

*Marías'boutique, Todo eso que llaman sentimientos*. Traducido del español.

### *Literatura y Arte Extranjera*

n. 1: (Argentina) Cortázar, Julio: *La isla a mediodía*. Traducido del español.

(Uruguay) Blanqué, Andrea: *Inmensamente Eunice*. Traducido del español.

n. 4: (Colombia) Castro Caycedo, Germán: *Mi alma se la dejó al diablo*. Traducido del

español.

(Guatemala) Monterroso, Augusto: *Primera dama, El concierto, No quiero engañarlos,*

*Movimiento perpetuo, Bajo otros escombros*. Traducido del español.

### *Traducciones*

n. 1: (Uruguay) Benedetti, Mario: *Almuerzo y dudas*. Traducido del español.

- n. 2: (Uruguay) Blanqué, Andrea: *Inmensamente Eunice*. Traducido del español.
- n. 4: (Perú) Dughi, Pilar: *Apúrense, por favor*. Traducido del español.
- n. 5: (Chile) Neruda, Pablo: *La vida, Provincia de la infancia*. Traducido del español.
- n. 6: (Paraguay) Lamas Carísimo, Teresa: *Junto a la reja*. Traducido del español.

*Literatura Extranjera Contemporánea*

- n. 1: (México) Boullosa, Carmen: *Antes*.

**2001:**

**Narrativa**

*Literatura Universal*

- n. 4: (Perú) Vargas Llosa, Mario: *La ciudad de los nidos, Los inmigrantes, Agua sin pan*.  
Traducido del español.
- n. 6: (Argentina) Borges, Jorge Luis: *Un ensayo autobiográfico*. Traducido del español.

*Literaturas Extranjeras*

- n. 5: (México) Rulfo, Juan: *La vida no es muy seria en sus cosas, Un pedazo de noche*  
(fragmento). Traducido del español.

*Literatura y Arte Extranjera*

- n. 2: (Perú) Vargas Llosa, Mario: *La historia de Urania Cabral en la fiesta del chivo*.

*Traducciones*

- n. 6: (Argentina) Denevi, Marco: *Cartas peligrosas*. Traducido del español.

**Poesía**

*Traducciones*

- n. 5: (Chile) Mistral, Gabriela: *La noche, Vergüenza*. Traducido del español.

**2002:**

**Narrativa**

*Literatura Universal*

- n. 2: (Argentina) Cortázar, Julio: *La barca o nueva visita a Venecia*. Traducido del español.
- n. 6: (Chile) Bombal, María Luisa: *La historia de María Griselda, Testimonio Autobiográfico, La maja y el ruiseñor*. Traducido del español.

*Literaturas Extranjeras*

- n. 3: (Cuba) Carpentier, Alejo: *Viaje a la semilla*. Traducido del español.



*Traducciones*

n. 3: (Chile) Skármeta, Antonio: *No pasó nada*. Traducido del español.

*Literatura Extranjera Contemporánea*

n. 1: (Peru) Ribeyro, Julio Ramón: *La juventud en la otra ribera*. Traducido del español.

**Poesía**

*Literatura y Arte Extranjera*

n. 5: (Chile) Parra, Nicanor: *La víbora*. Traducido del español.

**2003:**

**Narrativa**

*Literatura y Arte Extranjera*

n. 2: (Colombia) García Márquez, Gabriel: *Vivir para contarla*.

n. 4: (Nicaragua) Ramírez, Sergio: *Catalina y Catalina, Charles Atlas también muere, La suerte es como el viento*.

*Traducciones*

n. 2: (Chile) Bombal, María Luisa: *Mar, cielo y tierra*. Traducido del español.

n. 4: (Colombia) García Márquez, Gabriel: *Espantos de agosto*. Traducido del español.

**Poesía**

*Literatura Universal*

n. 4: (Perú) Vallejo, César: *Terremoto, Salutación angélica, Telúrica y magnética, Pero antes que se acabe, Sermón sobre la muerte, Considerando en frío, imparcialmente, Guitarra, Aniversario, Parado en una piedra, Va corriendo, andando, huyendo*. Traducido del español.

**2004:**

**Narrativa**

*Literatura Universal*

n. 2: (Perú) Vargas Llosa, Mario: *La literatura y la vida*. Traducido del español.

n. 4: (Perú) Vargas Llosa, Mario: *El paraíso en la otra esquina* (fragmento). Traducido del español.

n. 5: (México) Fuentes, Carlos: *El alma pura, Las mañanitas, Las dos Elenas, La amistad con Gabo, Cliton y Faulkner, Juan Rulfo, el último novelista*.

### *Literatura y Arte Extranjera*

n. 1: (México) Arreola Zúñiga, Juan José: *El silencio de Dios, El prodigioso miligramo, Carta a un zapatero que compuso mal unos zapatos, La vida privada*. Traducido del español.

n. 2: “**Seis prosas latinoamericanas**” Traducido del español.

(Venezuela) Uslar Pietri, Arturo: *Algunos indios*;

(Cuba) Cabrera Infante, Guillermo: *Hacia una vieja novela*;

(Uruguay) Galeano, Eduardo: *El poeta que busca y espera*;

(Perú) Bryce Echenique, Alfredo: *Ernest Hemingway – Al otro lado del río y entre los árboles*;

(Nicaragua) Ramírez, Sergio: *Una pasión mortal*.

n. 6: (Perú) Vargas Llosa, Mario: *Pan y libertad, La hora de los charlatanes, Mi amigo Jorge, Fieras en libertad*. Traducido del español.

### *Traducciones*

n. 3: (Chile) Mistral, Gabriela: *Un decorador chino*. Traducido del español.

n.5: (Colombia) García Márquez, Gabriel: *Buen viaje señor presidente*. Traducido del español.

n. 6: (México) Dávila, Amparo: *Tina Reyes*. Traducido del español.

(Chile) Rojas, Manuel: *Pancho Rojas*. Traducido del español.

### *Literatura Extranjera Contemporánea,*

n. 1: (Chile) Bolaño, Roberto: *Últimos atardeceres en la tierra*. Traducido del español.

(México) Villoro, Juan: *La estatua descubierta*.

(Argentina) Sorrentino, Fernando: *Existe un hombre que tiene la costumbre de pegarme con un paraguas en la cabeza, El regreso*. Traducido del español.

Martínez, Guillermo: *Infierno grande*.

Fogwill, Rodolfo Enrique: *Muchacha punk*.

(Perú) Ribeyro, Julio Ramón: *La piel de un indio no cuesta caro*. Traducido del español.

### **Poesía**

#### *Literatura Extranjera Contemporánea*

n. 1: (México) Boullosa, Carme: *Bebida, \*Alma*. Traducido del español.

(Argentina) Szwarc, Susana: *Estaciones, \*Signo, La trastienda*. Traducido del español.

**2005:**

**Narrativa**

*Literatura y Arte Extranjera*

n. 1: (Chile) Lazo Baeza, Olegario: *El padre*.

Gallardo Ballacey, Andrés: *\*El hombre quien construyó un río*.

Branco, Gilermo: *Adiós a Ruibarbo*.

**2006:**

**Narrativa**

*Literatura Universal*

n. 4: (Chile) Allende, Isabel: *Del oficio de la escritura, El sexo y yo, Recuerdos personales*.

Traducido del español.

**2007:**

**Narrativa**

*Literatura y Arte Extranjera*

n. 3: “Colección de microrrelatos latinoamericanos” Traducido del español.

(Colombia) García Márquez, Gabriel: *Un día de estos*;

(Argentina) Borges, Jorge Luis: *El fin*;

(Uruguay) Benedetti, Mario: *La expresión*;

(México) Arreola Zúñiga, Juan José: *Una reputación*;

Wainer, León K: *\*Tragedia de un mudo*;

(Cuba) Cardoso, Onelio Jorge: *Negruta*;

Alonso, Dora: *\*Una mujer*;

(Guatemala) González, Otto-Raúl: *\*Olvido*;

(Honduras) Cáceres Lara, Víctor: *La quema*;

(Panamá) Ochoa López, Moravia: *Madrecita*.

*Traducciones*

n. 6: (Argentina) Salinas, Alfredo Gabriel: *El fantasma espera*. Traducido del español.

**Poesía**

*Literatura y Arte Extranjera*

n. 5: (Colombia) Carranza, Eduardo: *Madrigal con un río, una rosa, una hamaca..., Azul de ti,*

*Tema de mujer y manzana, Soneto insistente, Tema de fuego y mar, Es melancolía, Elegía suspirante, Imagen casi perdida, El olvidado, El insomne, El desdichado.* Traducido del español.

**2008:**

### **Narrativa**

*Literatura y Arte Extranjera*

n. 2: “**Cuentos contemporáneos mexicanos**” Traducido del español.

Elvira Bermudez, Maria: *\*La muerte de Rosa;*

Dueñas, Guadalupe: *\*La mujer desconocida;*

Valdés Vázquez, Carlos: *\*Anabel;*

Espejo, Beatriz: *\*Antes de la despedida;*

Avilés Fabila, René: *La muerte del misántropo;*

Garro, Elena: *La culpa es de los tlaxcaltecas.*

**2009:**

### **Narrativa**

*Literatura y Arte Extranjera*

n. 2: “**Colección de prosas contemporáneas latinoamericanas**” Traducido del español.

(Argentina) Cortázar, Julio: *América Latina: exilio y literatura;*

(Chile) Echeverri, Jorge: *\*Inmigrantes y el escritor;*

Skarmeta, Antonio: *Los amores de Neruda;*

(Perú) Bayly, Jaime: *\*Años de exilio en Miami;*

(Uruguay) Galeano, Eduardo: *Abracadabra;*

(Colombia) Corredor Cuervo, Hector José: *Crisis cultural en Colombia;*

(Cuba) Otero, Lisandro: *Guernica, cima del arte moderno;*

Arenas, Renaldo: *Adiós a Manhattan;*

Guillén, Nicolás: *Tranvías en La Habana;*

(Nicaragua) Ramírez Mercado, Sergio: *\*Estamos llenos de esperanza.*

*Traducciones*

n. 2: (Argentina) Sevilla, Fabián: *Señor amor tímido.* Traducido del español.

**2010:**

## Narrativa

### *Literatura y Arte Extranjera*

n. 5: “**Cuentos contemporáneos argentinos**” Traducido del español.

Borges, Jorge Luis: *El fin*;

Barletta, Leónidas: *Nilda*;

Mujica Lainez, Manuel: *Los amores de Leonor Montalvo*;

Cortázar, Julio: *Ómnibus*;

Bioy Casares, Adolfo: *Máscaras venecianas*;

Kordon, Bernardo: *Nuestra señora de los gatos*;

Alvales Mttrena, Hector: *\*Sombrero de paja*;

Getino, Octavio: *Chulleca*.

### *Traducciones*

n. 2: (Perú) Francisco Escate: *Juan encontró una sogá*. Traducido del español.

n. 5: (Argentina) Martínez, Guillermo: *Infierno grande*.

### *Literatura Extranjera Contemporánea*

n. 4: (Chile) Allende, Isabel: *De amor y de sombra* (fragmento).

## Poesía

### *Literatura y Arte Extranjera*

n. 5 (México) Pacheco, José Emilio: *Alta traición, México: vista aérea, Crónica de indias, Autoanálisis, Aceleración de la historia, Un gorrión, Una rosa, las rosas, Lavandería, La flecha, Dante, Ciudades, Fin de siglo*. Traducido del español.

### *Traducciones*

n. 5: (México) Betancourt, Ignacio: *\*Chicas de Jaipur*.

**2011:**

## Narrativa

### *Literatura y Arte Extranjera*

n. 1: (Perú) Vargas Llosa, Mario: *La literatura es fuego, Literatura y exilio, Las ficciones de Borges, Carta a Kenzaburo Oe, Los pies de Fataumata*. Traducido del español.

n. 3: (Chile) Bolaño Ávalos, Roberto: 2666 (fragmento).

n. 4: (Perú) Vargas Llosa, Mario: *El Testimonio de un escritor*.

*Traducciones*

n. 5: (Uruguay) Benedetti, Mario: *La taza de café*.

**Poesía**

*Literatura Universal*

n. 4: (Cuba) Loynaz, Dulce María: *Si me quieres quiéreme entera, Lourdes, La canción del amor olvidado, Yo soñaba en clasificar: el Bien y el Mal*.

(México) Sabines, Jaime: *La cojita está embarazada*.

(Nicaragua) Belli, Gioconda: *CHE, ¿Qué eres Nicaragua?, Solo el amor resistirá*.

(Colombia) Mutis, Álvaro: *Ciudad, Esta noche ha vuelto la lluvia sobre los cafetales, Breve poema de viaje*.

## **BIBLIOGRAFÍA PRIMARIA:**

### **Bibliografía de los libros que aportan listas de la literatura en lengua española publicada en formato de libro. (Por orden de alfabeto)**

- Biblioteca Archivadora de Publicaciones en China (1949-2011): *Catálogo nacional de nuevos libros*. Beijing: Editorial Zhonghua.
- Jia, Zhifang y otros (2010): *Catálogo bibliográfico de las literaturas modernas en China. Volumen de las literaturas traducidas*, 1ª edición. Beijing: Editorial de Propiedad Intelectual (Documentación Completa de las Literaturas en China. Volumen de la Época Moderna).
- Fernández-del Pino Torres, Belén y Xu, Ying (2009): *Literatura en español traducida al chino: catálogo bibliográfico de la Biblioteca Antonio Machado*, 1ª edición. Beijing: Instituto Cervantes de Pekín.
- Wang, Haibo (ed.) (2011): *Catálogo bibliográfico de la Editorial de Literatura del Pueblo de sesenta años (1951-2011)*, 1ª edición. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo.
- Xie, Tianzhen; Cha, Mingjian y otros (2003): *Historia de las literaturas modernas traducidas en China (1898-1949)*. Shanghai: Editorial de Educación de Lenguas Extranjeras.
- Xie, Tianzhen y Cha, Mingjian (2007): *Historia de la traducción de las literaturas extranjeras en China en el siglo XX*, 2 vols. Hubei: Editorial de Educación de Hubei (Estudios de Traducción en China, II, 4).
- Catálogo de Nuevos Libros en China*. Beijing: Biblioteca Archivadora de Publicaciones en China, números entre los años 1951-2011.

### **Bibliografía de las revistas donde aparece la literatura en lengua española. (Por orden del año de la primera publicación)**

- Ficción Mensual*. Shanghai: Editorial Comercial. Los años de sus publicaciones: 1910-1931.
- Nueva Juventud*. Shanghai: Editorial Nueva Juventud. Los años de sus publicaciones: 1915-1926.
- Mundo de Ficción*. Shanghai: Editorial Comercial. Los años de sus publicaciones: 1923-1929.
- Literatura Semanal*. Shanghai: Editorial de Literatura Semanal. Los años de sus publicaciones: 1925-1929.
- Torrente*. Shanghai: Editorial Beixin. Los años de sus publicaciones: 1928-1929.
- Zhaohua*. Shanghai: Editorial de Suministros Educativos Heji. Los años de sus publicaciones: 1928-1929.
- Novela Moderna*. Shanghai: Editorial Xiandai. Los años de sus publicaciones: 1928-1930.
- Sin Nombre*. Beijing: Editorial Weiming. Los años de sus publicaciones: 1928-1930.
- Drama*. Shanghai: Instituto de Investigación y Estudio de Teatro de Guangdong. Los años de sus publicaciones: 1929-1931.
- Nueva Literatura y Arte*. Shanghai: Departamento de Revistas de la Librería Shuimo. Los años de sus publicaciones: 1929-1941.
- Mundo Juvenil*. Shanghai: Editorial Beixin. Los años de sus publicaciones: 1931-1949.
- Modernidad*. Shanghai: Editorial Xiandai. Los años de sus publicaciones: 1932-1935.
- Literatura*. Shanghai: Editorial de Vida. Los años de sus publicaciones: 1933-1937.
- Xin Zhonghua*. Shanghai: Editorial Zhonghua. Los años de sus publicaciones: 1933-1951.

*Revisión Literaria*. Beijing: Editorial Lida. Los años de sus publicaciones: 1934.  
*Traducción*. Shanghai: Editorial Yiwen. Los años de sus publicaciones: 1934-1937.  
*Literatura Trimestral*. Beijing: Editorial Lida. Los años de sus publicaciones: 1934-1935.  
*Nueva Novela*. Shanghai: Editorial Liangyou. Los años de sus publicaciones: 1935.  
*En el Mundo (Suplemento)*. Shanghai: Editorial En el Mundo. Los años de sus publicaciones: 1939-1942.  
*Vanguardia Literaria y Artística*. Nanjing: Comité Central del Movimiento Cultural. Los años de sus publicaciones: 1942-1948.  
*Literatura del Pueblo*. Beijing: Redacción de la Revista Literatura del pueblo. Los años de sus publicaciones: 1949-. Los años de suspensión de publicación: junio del 1966 - diciembre del 1975.  
*Literatura Universal*. Beijing: Redacción de la Revista Literatura Universal. Los años de sus publicaciones: 1953-. Los años de suspensión de publicación: 1965; marzo del 1966 - octubre del 1977.  
*Literatura y Arte Extranjera*. Shanghai: Editorial Yiwen. Los años de sus publicaciones: 1978-.  
*Traducciones*. Nanjing: Editorial Yilin. Los años de sus publicaciones: 1979-.  
*Literaturas Extranjeras*. Beijing: Redacción de la Revista Literaturas extranjeras. Los años de sus publicaciones: 1980-.  
*Literatura Extranjera Contemporánea*. Nanjing: Redacción de la Revista Literatura extranjera contemporánea. Los años de sus publicaciones: 1980-.  
*Literatura en el Extranjero*. Beijing: Editorial de la Universidad Beijing. Los años de sus publicaciones: 1981-.

#### **BIBLIOGRAFÍA SEGUNDARIA:**

- Ai, Ping (1996): «Introducción a *Pedro Páramo*», en varios, *Novelas medianas latinoamericanas*, 1ª edición. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), p. 145.
- Ai, Qing (1983): «Prefacio», en Neruda, *Antología poética*, 1ª edición. Chengdu: Editorial del Pueblo de Sichuan, pp. 1-5.
- Alvarado Tenorio, Harold (1994): «Prólogo», en Álvarez Gardeazábal, *El bazar de los idiotas*, 1ª edición. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Española), p. 9.
- Aníbal Niño, Jairo (1989): «Prefacio», en Sanín Echeverri, *Una mujer de cuatro en conducta*, 1ª edición. Harbin: Editorial de Literatura y Arte del Norte (Obras de las Literaturas en Lengua Española y en Lengua Portuguesa), p. 3.
- Asunción Mateo, María (2009): «Prefacio», en Alberti, *Sonríe China*, 1ª edición. Shijiazhuang: Editorial de Educación de Hebei (Colección Literatura Ibérica), p. 6.
- Azorín (1969): *La generación del 98*. Salamanca: Ediciones Anaya.
- Bai, Fengsen (2008): «Prefacio», en Trapiello, *Al morir El ingenioso don Quijote de la Mancha*, 1ª edición. Shijiazhuang: Editorial de Educación de Hebei (Colección Literatura Ibérica), pp. 2-4.
- Barthes, Roland (1972[1966]): *Crítica y verdad*, trad. José Bianco. Buenos Aires: Siglo XXI.



- Benavente, Jacinto (1909): *El príncipe que todo lo aprendió en los libros*. Edición digital por Freeditorial. Disponible en <https://freeditorial.com/es/books/el-principe-que-todo-lo-aprendio-en-los-libros> [Consultado 31 de octubre de 2018].
- Benavente, Jacinto (1912): *La comedia de las fieras y los malhechores del bien*, 1ª edición. Madrid: Prensa Moderna.
- Benavente, Jacinto (1913): *La Malquerida*. Edición digital disponible en <http://www.proyectoteatralfuturo.org/files/La-malquerida.pdf> [Consultado 31 de octubre de 2018].
- Bian, Shuangcheng (2005): «Prólogo», en Pérez Galdós, *El amigo Manso*, 1ª edición. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo, pp. 1-3.
- Bian, Shuangcheng (2007): «Prólogo», en Laforet, *Nada*, 1ª edición. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo (La Mitad del Cielo), pp. 1-4.
- Bian, Zhilin (1943): «Prólogo», en Azorín, *Colección de Azorín*. Chongqing: Editorial del Pueblo de Chongqing, pp.1-8.
- Blasco Ibáñez, Vicente (1919):«La rabia», en *Luna Benamor*. Valencia: Prometeo, p.167. Disponible en [http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/luna-benamor-novela--0/html/01bd704c-82b2-11df-acc7-002185ce6064\\_170.htm](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/luna-benamor-novela--0/html/01bd704c-82b2-11df-acc7-002185ce6064_170.htm) [Consultado el 17 de octubre de 2018].
- Bregolat Obiols, Eugenio (2001): «Prólogo», en Blasco Ibáñez, *La Barraca*, 1ª edición. Shenyang: Editorial Chunfeng de Literatura y Arte, pp. 1-3.
- Cai, Runguo (1993): «Prólogo», en Rojas, *La Celestina*, 1ª edición. Beijing: Editorial de Traducciones de Obras Extranjeras, p. 4.
- Clamurro, William H. (1992): «El amante liberal de Cervantes y las fronteras de la identidad». Disponible en [http://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/11/aih\\_11\\_5\\_023.pdf](http://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/11/aih_11_5_023.pdf) [Consultado 6 de marzo de 2017].
- Convenio de 7 de abril de 1981 de cooperación cultural, educativa y científica entre España y la República Popular de China, hecho en Madrid*. Disponible en <https://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-1983-21122> [Consultado el 25 de octubre de 2020].
- Cordero Gómez, José Ignacio (2007): *La obra literaria de Eduardo Zamacois*. Disponible en <http://eprints.ucm.es/7895/1/T30240.pdf> [Consultado el 10 de octubre de 2018].
- Casalduero, Joaquín (1961): *Vida y obra de Galdós (1843-1920)*, 2ª ed. ampl., Madrid: Gredos (Biblioteca Románica Hispánica, II, Estudios y Ensayos, 5).
- Cui, Weiben (2009): «Posdata», en Trapiello, *Las vidas de Miguel de Cervantes*, 1ª edición. Shijiazhuang: Editorial de Educación de Hebei (Colección Literatura Ibérica), pp. 304-305.
- Cui, Yan (2008): «Prólogo», en Gopegui, *El lado frío de la almohada*, 1ª edición. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo, p. 4.
- Cha, Mingjian (2004): «Manipulación en la cultura y utilización de ella», en *Literatura comparada en el contexto intercultural: Actas del Congreso Internacional de la Literatura Comparada*, 1ª edición. Nanjing: Yilin, pp. 412-427.
- Chen, Duxiu (2013[13 de agosto del 1916]): «Carta a Hu Shi», en *Colección de cartas mandadas y recibidas de Hu Shi*, 3 vols, 1ª edición. Beijing: Editorial Social, Científico y

- Académico, I, p.3.
- Chen, Duxiu (1990[1917]): «Revolución literaria», en Hu Ming (ed.), *Selección de artículos de Chen Duxiu*, 1ª edición. Tianjin: Editorial del Pueblo de Tianjin, pp. 48-51.
- Chen, Duxiu (1984[1921]): «Conferencia de Washington y las naciones débiles y pequeñas del Pacífico», en *Selección de artículos de Chen Duxiu*, 3 vols, 1ª edición. Beijing: Librería Sanlian SDX, II, pp. 159-162.
- Chen, Guangfu (1983): «Sobre las prácticas creativas de Neruda», en Neruda, *Antología poética*, 1ª edición. Chengdu: Editorial del Pueblo de Sichuan, p. 439.
- Chen, Guojian (1964): «Presentación», en Cuzzani, *Una libra de carne*, 1ª edición. Beijing: Editorial de Escritores, contraportada.
- Chen, Guojian (1983): «Introducción», en Pérez Galdós, *El 19 de marzo y el 2 de mayo*, 1ª edición. Shanghai: Editorial Yiwen, p. II.
- Chen, Jun (1961): «Introducción», en Cuzzani, *El centroforward murió al amanecer*, 1ª. Beijing: Editorial Teatro de China, pp.4.
- Chen, Kaixian (1991a): «Prólogo», en Calderón de la Barca, *La vida es sueño*, 1ª edición. Nanjing: Editorial Yilin (Obras de la Literatura Española), pp. 1-6.
- Chen, Kaixian (1991b): «Prólogo», en Conde, *Soy la madre*, 1ª edición. Nanjing: Editorial Yilin (Obras de la Literatura Española), pp. 1-4.
- Chen, Kaixian (1991c): «Prólogo», en Allende, *De amor y de sombra*, 1ª edición. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), pp. 1-7.
- Chen, Kaixian (1992): «Introducción», en Cervantes Saavedra, *Novelas ejemplares*, 1ª edición. Chongqing: Editorial de Chongqing, pp.1-2.
- Chen, Wen (1996): «Presentación», en García Lorca, *Obras teatrales de García Lorca*, 1ª edición. Beijing: Asociación Cultural y Artística de China, p. 2.
- Chen, Yan (2005): «Las literaturas traducidas durante la Guerra de Resistencia Antijaponesa», *Estudios de la Guerra de Resistencia Antijaponesa de China*, 4, pp. 26-45.
- Chen, Shi (1985): «Epílogo», en Neruda, *Antología poética de Neruda*, 1ª edición. Changsha: Editorial del Pueblo de Hunan, p. 342.
- Cheng, Zhongyuan (2000): *Biografía de Zhang Wentian*, 1ª edición. Beijing: Editorial de China Contemporánea.
- Chen, Zhongyi (2007a): «Prólogo», en Tusquets, *El mismo mar de todos los años*, 1ª edición. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo (La Mitad de Cielo), p. 5.
- Chen, Zhongyi (2007b): «Prólogo», en García Morales, *El silencio de las sirenas*, 1ª edición. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo (La Mitad de Cielo), p. 5.
- Chen, Zhongyi (2007c): «Prólogo», en Fernández Cubas, *El año de gracia*, 1ª edición. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo (La Mitad del Cielo). p. 7.
- Chen, Zhongyi (2007d): «Prólogo», en Regás, *La canción de Dorotea*, 1ª edición. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo (La Mitad del Cielo). p. 6.
- Chen, Zhongyi (2008): «Prólogo a la serie», en Izquierdo, *El hueco de tu cuerpo*, 1ª edición. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo (La Mitad de Cielo), pp. 3-4, 6-7, 9-12.
- Chen, Zhongyi (2009): «Prólogo», en Martín Gaité, *Irse de casa*, 1ª edición. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo (La Mitad de Cielo), pp.7-8.
- Dai, Wangshu (1928): «Prefacio», en Blasco Ibáñez, *Antología de novelas cortas de Ibáñez*, 1ª. Shanghai: Editorial Guanghai, pp.1-3.

- Dai, Wangshu (1930): «Prefacio», en Cervantes Saavedra, *La novia de Cervantes*, 1ª. Shanghai: Editorial Shenzhou Guoguang, p.1.
- Deng, Xiaoping (1994[1978]): «Emancipar la mente, buscar la verdad en los hechos y mirar hacia el futuro unánimemente unidos», en *Antología de artículos de Deng Xiaoping*, 2ª edición. Beijing: Editorial del Pueblo, pp. 141.
- Deng Zongxi (1985): «Introducción», en Pérez Galdós, *Trafalgar*, 1ª edición. Shanghai: Editorial Yiwen, p. IV.
- Departamento de Historia del Partido del Comité Central del Partido Comunista Chino (ed.) (2001): *Breve historia del partido comunista chino*, 1ª edición. Beijing: Editorial de Historia del Partido Comunista Chino.
- Ding, Wenlin (1985): «Presentación», en Luca de Tena, *Los renglones torcidos de Dios*, 1ª edición. Harbin: Editorial de Literatura y Arte del Norte (Obras de las Literaturas en Lengua Española y en Lengua Portuguesa), portada.
- Ding, Wenlin (1991): «Prólogo», en Spota, *Casi el paraíso*, 1ª edición. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), pp. 1-4.
- Ding, Wenlin (1996): «Introducción a *El túnel*», en varios, *Novelas medianas latinoamericanas*, 1ª edición. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), p. 383.
- Ding, Wenlin (2005): «Prólogo», en Pardo Bazán, *Los pazos de Ulloa*, 1ª edición. Shijiazhuang: Editorial Huashan de Literatura y Arte (Obras Maestras de la Literatura Española), p. 1.
- «Dificultades de la traducción del español al chino. Entrevista con el profesor Ding». Disponible en <<http://cvc.cervantes.es/obref/china/entrevista.htm>> [Consultado el 29 de marzo de 2015].
- Dong, Jianan (1952): «La poesía de Neruda participa en nuestra lucha», *Literatura del Pueblo*, 5, p. 16.
- Dong, Yansheng (1994): «Prólogo», en Asturias, *El señor presidente*, 1ª edición. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), pp. 1-4.
- Duan, Jicheng (1995): «Prólogo», en Anónimo, *Poema de mío Cid*, 1ª edición. Beijing: Asociación Cultural y Artística de China, p. 24.
- Duan, Ruochuan (1986): «Prólogo», en Donoso, *Este domingo*, 1ª edición. Harbin: Editorial de Literatura y Arte del Norte (Obras de las Literaturas en Lengua Española y en Lengua Portuguesa), pp. 1, 4-5.
- Duan, Ruochuan (1988): «Prólogo», en Donoso, *El Jardín de al lado*, 1ª edición. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), pp. 1-15.
- Duan, Ruochuan (1996): «Introducción a *El zarco*», en varios, *Novelas medianas latinoamericanas*, 1ª edición. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), p. 2.
- Duan, Ruochuan (2000): «Prólogo», en Vega, *Obras teatrales de Vega*, 1ª edición. Beijing: Editorial Kunlun (Obras Maestras Españolas), p.7-17.
- Editor (1958a): «Prefacio», en Neruda, *Que despierte el leñador*, 1ª. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo, pp.1-3.
- Editor (1958b): «Prefacio», en Martí, *Poesías de Martí*, 1ª. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo, pp.1-4.

- Editor (1959a): «Prefacio», en Varela, *El río oscuro*, 1ª. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo (Serie de Literaturas Latinoamericanas), pp.3-7.
- Editor (1959b): «Introducción», en Palma, *Tradiciones peruanas*, 1ª. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo (Serie de Literaturas Latinoamericanas), pp. 1-9.
- Editor (1959c): «Introducción», en Neruda, *Las uvas y el viento*, 1ª. Shanghai: Editorial de Literatura y Arte, contraportada.
- Editor (1959d): «Presentación de Carlos Garcete», *Literatura Universal*, 3, p.40.
- Editor (1960): «Introducción», en varios, *Nuestros gritos de furia. Antología poética de Latinoamérica. Volumen I*, 1ª. Shanghai: Editorial de Literatura y Arte, pp. I-VI.
- Editor (1964a): «Presentación de *Maestra voluntaria* de Olema García», *Literatura Universal*, 7, p. 65.
- Editor (1964b): «Presentación de Víctor Valera Mora», *Literatura Universal*, 8, p.78.
- Editor (1990): «Prólogo», en Calderón de la Barca, *La vida es sueño*, 1ª edición. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo, pp.2-3.
- Editor (1994): «Introducción», en Pereda, *Sotileza*, 1ª edición. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo de China, p. 1-2.
- Editor (1998): «Prólogo», en Calderón de la Barca, *Príncipe constante*, 1ª edición. Chongqing, Editorial de Chongqing, p. contraportada.
- Editorial de Literatura y Arte (1959): «Introducción», en varios, *Furia y lucha*, 1ª edición. Shanghai: Editorial de Literatura y Arte, contraportada.
- Editorial de Literatura del Pueblo (1959): «Prefacio de la Serie», en Varela, *El río oscuro*, 1ª. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo, p.1.
- Editorial de Literatura del Pueblo de China (1974): «Introducción», en Prada Oropeza, *Los fundadores del alba*, 1ª edición. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo de China, pp.1-2.
- Editorial de Literatura del Pueblo de China (1976): «Introducción», en Arguedas Díaz, *Raza de bronce*, 1ª edición. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo de China, p.5.
- Editorial del Pueblo de Yunnan (1993): «Presentación», en Cortázar, *Los premios*, 1ª edición. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), portada.
- Editorial Zhaohua (1929): «Introducción», en varios, *En el desierto y otros: Antología de novelas cortas contemporáneas universales (II)*, 1ª edición. Shanghai: Editorial Zhaohua, pp. I-II.
- Escarpit, Robert (1971[1958]): *Sociología de la literatura*, trad. Francesc Garriga, 1ª edición. Barcelona: Oikos-Tau (¿Qué sé? N.º 61).
- Escarpit, Robert (1974[1970]): «Lo literario y lo social», en Robert Escarpit y otros, *Hacia una sociología del hecho literario*, trad. Luis Antonio Gil López. Madrid: Edicusa, pp.11-43.
- «Esforzarnos para mejorar la planificación y la calidad del trabajo de traducción» (1996[1951]), en Yuan Liang (ed.), *Documentos históricos de la publicación de la República Popular China*, 15 vols, 1ª edición. Beijing: Editorial de libros de China, III, pp. 394-395.
- Ezama Gil, Ángeles (2009): *La infanta Eulalia de Borbón: vivir y contar la vida*, 1ª edición. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza (Sagardina: estudios feministas; 11).

- Fang, Yu (1982): «Epílogo», en Valera, *Pepita Jiménez*, 1ª edición. Shanghai: Editorial Yiwen, pp. 185-188.
- Fei, Xian (1959): «Presentación», en Larra, *Le decían el Rulo...* 1ª edición, Jiangsu: Editorial de Literatura y Arte, colofón.
- Feng, Zhi (1999[1977]): «Sobre la idea de “Que lo extranjero sirva a China”», en *Obras completas de Feng Zhi*, VIII, 1ª edición. Shijiazhuang: Editorial de Educación de Hebei, 12 vols., pp. 347-353.
- Feng, Zhi (1999[1981]): «Continuamos con el “abrir el pensamiento y buscar la verdad en los hechos” para llevar a cabo los trabajos de literatura extranjera», en *Obras completas de Feng Zhi*, VIII. Shijiazhuang: Editorial de Educación de Hebei, pp. 378-381.
- Fernández de la Vega, María Teresa (2008): «Prólogo», en Izquierdo, *El hueco de tu cuerpo*, 1ª edición. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo (La Mitad de Cielo), pp. 1-2.
- Fu, Donghua (1925): «Biografía y crítica sobre Cervantes», *Ficción Mensual*, 16, 1, pp.1-8.
- Galán Sempere, Eva María: *Novelas poemáticas de Ramón Pérez de Ayala*, disponible en <<https://www.alquiblaweb.com/2014/06/03/novelas-poematicas-de-ramon-perez-de-ayala>>[Consultado el 11 de mayo de 2019]
- Gao, Feng (1995): en Blasco Ibáñez, *Sangre y arena*, 1ª edición. Chongqing: Editorial de Chongqing, portada.
- García Madrazo, Pilar y Moragón Gordón, Carmen (1997): *Literatura*. Madrid: Ediciones Pirámide, pp. 270-271, 286.
- Goldmann, Lucien (1967[1964]): «El método estructuralista genético en historia de la literatura», en Lucien Goldmann, *Para una sociología de la novela*, trad. de la ed. corr. y aum. Jaime Ballesteros y Alberto Ortiz. Madrid: Ciencia Nueva (Preciados, 23), pp. 221-240.
- Goldmann, Lucien (1971[1967]): «La sociología y la literatura: situación actual y problemas de método», en Lucien Goldmann y otros, *Sociología de la creación literaria*, trad. Hugo Acevedo. Buenos Aires: Nueva Visión, pp.11-43.
- Gullón, Ricardo (1973): *Galdós, novelista moderno*, Madrid: Gredos (Biblioteca Románica hispánica, II, Estudios y Ensayos, 94).
- Guo, Yanli (1998): *Introducción a la literatura traducida en la China moderna*, 1ª edición. Wuhan: Editorial de Educación de Hubei, p. 227.
- Grupo Teórico del Sindicato de la Compañía de Pesca Oceánica de Shanghai y el Departamento de Español del Instituto de Lenguas Extranjeras de Shanghai (1977): «Introducción», en Montero, *Los peces de oro*, 1ª edición. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo de China, pp.4-5.
- Han, Siheng (1944): «Prólogo», en varios, *Episodios de la guerra*, 1ª edición. Chongqing: Editorial Comercial, pp.1-2.
- He, Peizhong (1992): «Prólogo», en Zorilla y Moral, *Do Juan Tenorio*, 1ª edición. Chongqing: Editorial de Chongqing, pp. 1-2.
- Hou, Junji (1958): «Posdata», en Fallas Sibaja, *Mamita Yunai*, 1ª edición. Shanghai: Editorial Nueva Literatura y Arte, p.226.
- Hou, Junji (1962): «Posdata», en Gil Gilbert, *Nuestro pan*, 1ª edición. Shanghai: Editorial de Literatura y Arte, pp.309-311.
- Hu, Shi (1996[3 de febrero del 1916]): «Carta a Chen Duxiu», en Geng Zhiyun y Ouyang

- Zhesheng (eds.), *Colección de cartas de Hu Shi*, 3 vols, 1ª edición. Beijing: Editorial de la Universidad Pekín, I, p.69.
- Hu, Shi (2003[1917]): «Reforma literaria», en Ji Xianlin (ed.), *Artículos completos de Hu Shi*, 44 vols, 1ª edición. Hefei: Editorial de Educación de Anhui, I, pp. 4-15.
- Hu, Shi (2003[1918]): «Opinión constructiva sobre la Revolución Literaria», en Ji Xianlin (ed.), *Artículos completos de Hu Shi*, 44 vols, 1ª edición. Hefei: Editorial de Educación de Anhui, I, pp. 52-68.
- Hu, Yuzhi (1928): *Chispa—Colección de novelas cortas maestras mundiales*, 1ª edición. Shanghai: Editorial Xiandai, pp. 53, 215-216.
- Hu, Yuzhi (1946): «Presentación sobre Blasco Ibáñez», en varios, *Colección de novelas cortas mundiales*, 1ª edición. Shanghai: Editorial Guoguang, p. 195.
- Hu, Yuzhi (1985[1921]): «La nueva literatura y la creación literaria», en Jia Zhifang y otros (eds.), *Documentación de la Academia de Literatura*, 3 vols, 1ª edición. Henan: Editorial del Pueblo de Henan (Serie de Movimientos Literarios Modernos de China, Documentación de Organizaciones), I, p. 67.
- Hu, Zhencai (2008): «Prólogo», en Vega, *Colección de comedias de Lope de Vega*, 1ª edición. Shijiazhuang: Editorial de Educación de Hebei (Colección Literatura Ibérica), pp. 1-5.
- Hu, Zhencai (1993): «Prólogo», en Cortázar, *Los premios*, 1ª edición. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), pp. 1-6.
- Huang, Canran (2003): «Prólogo», en Neruda, *Poemas seleccionados de Neruda*, 1ª edición. Shijiazhuang: Editorial de Educación de Hebei, p.4.
- Huang, Yufu (1992): en Blasco Ibáñez, *Luna Benamor*, 1ª edición. Chongqing: Editorial de Chongqing, portada.
- Huang, Zhiliang (1999): «Prólogo», en Aparicio, *La forma de la noche*, 1ª edición. Beijing: Editorial Huaxia (Obras Contemporáneas de la Literatura Española), pp. 3-4.
- Huang, Zhiliang (2004): *El re-descubrimiento del Nuevo Mundo: Zhou Enlai y América Latina*, 1ª edición. Beijing: Editorial de Conocimiento Universal, pp. 55, 75-76.
- Huang, Zhiliang (2007): *Documental del establecimiento de relaciones diplomáticas entre la República Popular China y América Latina*, 1ª edición. Shanghai: Editorial Lexicográfica, pp. 284-285.
- Ibáñez Soler, Federico (1996): «Prólogo a la serie», en Alarcón, *Historia nacionales*, 1ª edición. Harbin: Editorial del Pueblo de Heilongjiang (Obras Maestras de la Literatura Española), pp. II-III.
- Iglesias, Concepción (1985): *Blasco Ibáñez: un novelista para el mundo*. Madrid: Silex.
- Iser, Wolfgang (1987[1976]): *El acto de leer. Teoría del efecto estético*, trad. Manuel Barbeito. Madrid: Taurus (Teoría y crítica literaria).
- Iser, Wolfgang(1989[1970]): «La estructura apelativa de los textos», en Rainer Warning (ed.), *Estética de la recepción*, trad. Ricardo Sánchez Ortiz de Urbina, Madrid: Visor, pp. 133-148.
- Jauss, Hans Robert (1976[1967]): *La literatura como provocación*, trad. Juan Godo Costa, 1ª edición. Barcelona: Península.
- Jauss, Hans Robert (2002[1972]): *Pequeña apología de la experiencia estética*, trad. e intr. Daniel Innerarity. Barcelona: Paidós Ibérica.
- Jauss, Hans Robert (1987[1975]): «El lector como instancia de una nueva historia de la literatura», en José Antonio Mayoral (coord.), *Estética de la recepción*, Madrid: Arco Libros, pp. 59-86.

- Jiang, Zongcao (1984a): «Epílogo», en Blasco Ibáñez, *Flor de mayo*, 1ª edición. Shanghai: Editorial Yiwen, p. 414.
- Jiang, Zongcao (1984b): «Epílogo», en Soto Aparicio, *La rebelión de las ratas*, 1ª edición. Harbin: Editorial del Pueblo de Heilongjiang (Obras de las Literaturas en Lengua Española y en Lengua Portuguesa), pp. 241-242.
- Jiang, Zongcao (1987): «Presentación», en García Márquez, *El amor en los tiempos del cólera*, 1ª edición. Harbin: Editorial de Literatura y Arte del Norte (Obras de las Literaturas en Lengua Española y en Lengua Portuguesa), pp. 2-4.
- Jiang, Zongcao (1998): «Epílogo», en Pérez Galdós, *El amigo Manso*, 1ª edición. Shanghai: Editorial Yiwen (Antología de Pérez Galdós), pp. 273, 277.
- Jiang, Zhifang (1981): «Pablo Neruda, poeta que ha experimentado vicisitudes», *Literaturas Extranjeras*, 2, pp. 29-30.
- Jiang, Zhifang (1997): «Prólogo», en Quiroga, *Relatos de Quiroga*, 1ª edición. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), p. 2.
- Jingyan (1964): «Presentación de Luis Díaz Chávez», *Literatura Universal*, 8, p.57.
- «La mejor novela de la historia. Cien grandes autores eligen El Quijote en una encuesta del Instituto Nobel». Disponible en <[http://elpais.com/diario/2002/05/08/ultima/1020808801\\_850215.html](http://elpais.com/diario/2002/05/08/ultima/1020808801_850215.html)> [Consultado el 2 de junio de 2016].
- Lang, Sun (1985[1921]): «La responsabilidad y el esfuerzo del investigador de la nueva literatura», en Jia Zhifang y otros (eds.), *Documentación de la Academia de Literatura*, 3 vols, 1ª edición. Henan: Editorial del Pueblo de Henan (Serie de Movimientos Literarios Modernos de China, Documentación de Organizaciones), I, pp. 60-62.
- Leng, Rong; Wang, Zuoling (eds.) (2007): *Biografía cronológica de Deng Xiaoping*, 2 vols, 1ª edición. Beijing: Editorial de Literatura Central del Partido, I, pp. 158-170.
- Li, Bian (1961): «El libro talonario», *Literatura Universal*, 12, p.27.
- Li, Changzhi (2006[1934]): «El reflejo de la nación china carente de vitalidad—Lectura del libro *La novia de Cervantes*», en *Colección de artículos de Li Changzhi*, 10 vols, 1ª edición. Shijiazhuang: Editorial de Educación de Hebei, X, pp. 350-351.
- Li, Deming (1987): «Prólogo», en Pérez Galdós, *Fortunata y Jacinta*, 1ª edición. Shanghai: Editorial Yiwen, p. IX.
- Li, Deming (1993a): «Prólogo», en Fernán Caballero, *La gaviota*, 1ª edición. Harbin: Editorial del Pueblo de Heilongjiang (Obras Maestras de la Literatura Española), p. 3.
- Li, Deming (1993b): «Prólogo», en Pereda, *Peñas arriba*, 1ª edición. Harbin: Editorial del Pueblo de Heilongjiang (Obras Maestras de la Literatura Española), p. VII-VIII.
- Li, Deming (1993c): «Prólogo», en Picón, *Dulce y sabrosa*, 1ª edición. Harbin: Editorial del Pueblo de Heilongjiang (Obras Maestras de la Literatura Española), p. VIII-IX.
- Li, Deming (1993d): «Prólogo», en Castillo Solórzano, *La Garduña de Sevilla y anzuelo de las bolsas*, 1ª edición. Harbin: Editorial del Pueblo de Heilongjiang (Obras Maestras de la Literatura Española), p.VIII.
- Li, Deming (1996a): «Prólogo», en Pardo Bazán, *Los pazos de Ulloa*, 1ª edición. Harbin: Editorial del Pueblo de Heilongjiang (Obras Maestras de la Literatura Española), p. VI.
- Li, Deming (1996b): «Prólogo», en Pérez de Ayala, *Troteras y danzaderas*, 1ª edición. Harbin: Editorial del Pueblo de Heilongjiang (Obras Maestras de la Literatura Española), pp. VI-VII.

- Li, Deming (1996c): «Prólogo», en Quevedo, *Sueños y discursos*, 1ª edición. Harbin: Editorial del Pueblo de Heilongjiang (Obras Maestras de la Literatura Española), pp. VI, IX.
- Li, Deming (1997): «Epílogo», en Mutis, *La Mansión de Araucaima*, 1ª edición. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), p. 303.
- Li, Deming (1998): «Epílogo», en Pérez Galdós, *La familia de León Roch*, 1ª edición. Shanghai: Editorial Yiwen (Antología de Pérez Galdós), p. 547.
- Li, Deming (2000a): «Prólogo», en Montemayor, *La Diana*, 1ª edición. Chongqing: Editorial de Chongqing (Obras Maestras de la Literatura Española), p. 1.
- Li, Deming (2000b): «Prólogo», en Gil Polo, *Diana enamorada*, 1ª edición. Chongqing: Editorial de Chongqing (Obras Maestras de la Literatura Española), p. 4.
- Li, Deming (2000c): «Prólogo», en Pérez Galdós, *Tormento*, 1ª edición. Shanghai: Editorial Yiwen (Antología de Pérez Galdós), p. I.
- Li, Deming (ed.) (2001): *América Latina y sus relaciones con China: Hoy y futuro*, 1ª edición. Beijing: Editorial de Asuntos Actuales, pp. 463-464.
- Li, Deming (2004): «Prólogo», en Pérez Galdós, *Ángel Guerra*, 1ª edición. Shanghai: Editorial Yiwen (Antología de Pérez Galdós), pp. I-VIII.
- Li, Hongfeng (2014): «Cómo inició Deng Xiaoping el nuevo período histórico», *Documentos del Partido Comunista Chino*, 4, p. 16.
- Li, Hongqin (1993): «Prólogo», en Skármeta, *La insurrección*, 1ª edición. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), pp. 1-7.
- Li, Jie (2008): «Prólogo», en Lindo, *Una palabra tuya*, 1ª edición. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo (La Mitad del Cielo), p. 3.
- Li, Jingduan (1999[1979]): «Abra la “ventana”, conozca el mundo. Prólogo a la primera edición», en *Caminar en oleaje: veinte años de editor de la revista Traducciones*, 1ª edición. Chongqing: Editorial de Chongqing, p. 275.
- Li, Qingya (1929): «Prefacio», en Blasco Ibáñez, *Los cuatro jinetes del Apocalipsis*, 1ª edición. Shanghai: Editorial Beixin (Colección de Novelas Cortas de Escritores Maestros Europeos y Americanos), pp. 1-8.
- Li, Qingya (1935): «Prefacio», en Blasco Ibáñez, *Los cuatro jinetes del Apocalipsis*, 1ª edición. Shanghai: Editorial Comercial (Biblioteca Wanyou), pp. 3-12.
- Li, Shuangyu (1984): «Presentación», en Mauries, *La vida y yo*, 1ª edición. Harbin: Editorial de Literatura y Arte del Norte (Obras de las Literaturas en Lengua Española y en Lengua Portuguesa), portada.
- Li, Tingyu (1991): «Introducción», en Cervantes Saavedra, *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*, 1ª edición. Taiyuan: Editorial de Literatura y Arte de Beiyue (Obras Maestras de la Literatura Universal), p.4.
- Liangmu (1964): «Posdata», en Cardoso, *La rueda de fortuna y otros cuentos*, 1ª edición. Beijing: Editorial de la Juventud de China, p.1
- Lin, Fan (1979): «Congreso de plan general para trabajo de estudios de literatura extranjera», *Colección de Artículos de Estudios de Literatura y Extranjera*, 1, pp. 380-382.
- Lin, Guang (1996): «Prólogo», en varios, *Colección de prosas latinoamericanas*, 1ª edición. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), pp. 2-4.



- Lin, Guang (2002): «Epílogo», en Blasco Ibáñez, *Sangre y arena*, 1ª edición. Shenyang: Editorial Chunfeng de Literatura y Arte, p. 371.
- Lin, Guang (2008): «Epílogo», en Blasco Ibáñez, *Sangre y arena*, 1ª edición. Shijiazhuang: Editorial de Educación de Hebei (Colección Literatura Ibérica), pp. 320-321.
- Lin, Yi'an (1987): «Prólogo», en Neruda, *Selección de prosas de Neruda*, 1ª edición. Tianjin: Editorial Baihua de Literatura y Arte, pp. 3, 10, 12.
- Lin, Yi'an (1993): «Prólogo», en Fuentes, *La región más transparente*, 1ª edición. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), pp. 1-9.
- Lin, Yi'an (2002): «Prólogo: El alma del pueblo español», en Blasco Ibáñez, *La condenada y otros cuentos*, 1ª edición. Shenyang: Editorial Chunfeng de Literatura y Arte, pp.1-4.
- Liu, Cunpei (1996a): «Prólogo», en varios, *Antología poética latinoamericana*, 1ª edición. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), p. 10.
- Liu, Cunpei (1996b): «Prólogo», en varios, *Colección de novelas cortas latinoamericanas*, 1ª edición. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), pp. 1-4, 10.
- Lin, Guang (1993): «Epílogo», en Neruda, *Confieso que he vivido*, 1ª edición. Beijing: Editorial Conocimiento, pp. 443-444.
- Liu, Mingjiu (1959): «Presentación de Nora», *Literatura Universal*, 11, p.237.
- Liu, Jingsheng (1992): «Prólogo», en Neruda, *Confieso que he vivido*, 1ª edición. Guilin: Editorial Lijiang, pp. 1-2.
- Liu, Jingsheng (2009): «Prólogo», en Alas, *Antología de cuentos de Clarín*, 1ª edición. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo, p.4.
- Liu, Shuoliang (1992): «Introducción a la Serie», en Neruda, *Poemas de amor, de tristeza y de elogio*, 1ª edición. Guilin: Editorial Lijiang (Serie de Ganadores del Premio Nobel de Literatura), p. 6.
- Liu, Wuji (1945): «Prefacio», en varios, *Las mejores novelas cortas mundiales*. Chongqing: Editorial Zhengfeng, pp.7-9.
- Liu, Xiliang (1994): «Prólogo», en Ramírez, *Castigo divino*, 1ª edición. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), pp. 8-10.
- Liu, Xiaomei (1999): «Prólogo», en Puértolas, *Queda la noche*, 1ª edición. Beijing: Editorial Huaxia (Obras Contemporáneas de la Literatura Española), pp. 1-2.
- Liu, Yu (1983): «Introducción», en Pérez Galdós, *Misericordia*, 1ª edición. Chengdu: Editorial del Pueblo de Sichuan, pp. 2-9.
- Liu, Yushu (2000): «Prólogo», en Juan Manuel, *El conde Lucanor*, 1ª edición. Beijing: Editorial Kunlun (Obras Maestras Españolas), pp. 2-3.
- Los alumnos matriculados en el año 1957 del Departamento de Francés de la Facultad de Lenguas Occidentales de la Universidad Pekín (1960): *Breve historia de las literaturas traducidas en China*. Beijing: Facultad de Lenguas Occidentales de la Universidad Pekín, p. 173.
- Lu, Jingsheng (2018): «Contribuyendo al rápido desarrollo de la enseñanza del español en China», en Zhuang Zhixiang (ed.), *Reconocidos académicos de lenguas extranjeras con la Reforma y Apertura*, 3 vols, 1ª edición, Shanghai: Editorial de Educación de Lenguas Extranjeras, II, pp. 25-41.
- Lu, Xin (2001): «Acerca de la “Serie de Ficciones”», en *Coleccionistas de libros*, 16 vols, 1ª

- edición. Jinan: Editorial Qilu, III, pp. 106-109.
- Lugones, Leopoldo: «Castigo», en *La Guerra Gaucha*. Buenos Aires: Arnoldo Moen y Hermano, pp.145-158.
- Luxun (1934): «Nota a *Adiós a la Bohemia*», *Traducción*, 1-6, p.659.
- Luxun (1993[30 de noviembre del 1917]): «Informe de revisión de novelas del Comité de Educación Popular», en Wang Zhiyi (ed.), *Zhou Shoujuan Documentos de investigación*, 1ª edición. Tianjin: Editorial del Pueblo de Tianjin, pp. 309-310.
- Lv, Chenzhong (1990): «Prólogo», en Calderón de la Barca, *La vida es sueño*, 1ª edición. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo, p.1.
- Lv, Chenzhong (2000): «Prólogo», en Calderón de la Barca, *Comedias escogidas de Calderón de la Barca*, 1ª edición. Beijing: Editorial Kunlun (Obras Maestras Españolas), p. 2.
- «Llamamiento de la Asociación Nacional de Literatos y Artistas contra el Enemigo» (1983[1938]), en Wen Tianxing, Wang Daming y Liao Quanjin (eds.), *Recopilación de los datos de la Asociación Nacional de Literatos y Artistas contra el Enemigo*, 1ª edición. Chengdu: Editorial de la Academia de Ciencias Sociales, pp. 16-18.
- Ma, Shikui (2007): *Estudio de las literaturas traducidas en la China contemporánea*, Beijing: Universidad Minzu de China, p. 258.
- Mainer, José-Carlos (coord.) (2010): *Historia de la literatura española*, 9 vols, 1ª edición, Barcelona: Crítica.
- «Manifiesto de fundación de la Asociación Nacional de Literatos y Artistas contra el Enemigo» (1983[1938]), en Wen Tianxing, Wang Daming y Liao Quanjin (eds.), *Recopilación de los datos de la Asociación Nacional de Literatos y Artistas contra el Enemigo*, 1ª edición. Chengdu: Editorial de la Academia de Ciencias Sociales, pp. 11-14.
- Maodun (1921): «Ibáñez, representante de los escritores españoles del estilo que retrata la realidad», *Ficción Mensual*, 12, 3, pp. 1-9.
- Maodun (2001[1921]):«Nota introductoria a la *Puebla de las mujeres*», en *Obras completas de Maodun*, 43 vols, 1ª edición. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo, XXXII, pp. 263-264.
- Maodun (2001[1927]): «Biografía crítica de Zamacois», en *Obras completas de Maodun*, 43 vols, 1ª edición. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo, XXXIII, pp. 161-165.
- Maodun (1923): «Baroja, novelista española moderno», *Ficción Mensual*, 14, 5, pp. 1-3.
- Maodun(1981[4 de mayo del 1945]): «Las literaturas extranjeras presentadas en los últimos años», en *Colección de críticas literarias y artísticas de Maodun*, 3 vols, 1ª edición. Shanghai: Editorial Literatura y Arte, III, pp. 1051-1076.
- Maodun (1946): «Prólogo», en *Novelas traducidas contemporáneas*, 1ª. Shanghai: Editorial de Comunicaciones, pp.1-2.
- Mao, Jinli (1994): «Prólogo», en Bioy Casares, *Colección de relatos de Bioy Casares*, 1ª edición. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), pp. 1-8.
- Mao, Jinli (1999): «Prólogo», en Llamazares, *Luna de lobos*, 1ª edición. Beijing: Editorial Huaxia (Obras Contemporáneas de la Literatura Española), pp. 1-11.
- Mao, Zedong (1991[1942]): «Discurso en el forum de literatura y arte celebrado en Yan'an», en *Colección de artículos de Mao Zedong*, 4 vols, 2ª edición. Beijing: Editorial del Pueblo, III, pp. 868-869.

- Mao, Zedong (1991 [1945]): «Hablar del gobierno de coalición», en *Colección de artículos de Mao Zedong*, 4 vols, 2ª edición. Beijing: Editorial del Pueblo, III, p.1083.
- Mao, Zedong (1995[1956]): «Conversación con algunos trabajadores músicos», en Xie Mian y Hong Zicheng (eds.), *Recopilación de datos históricos de la literatura contemporánea china*, 1ª edición. Beijing: Editorial de la Universidad de Pekín, pp. 226-232.
- Mayoral Díaz, Marina (1989): «Tristana y Feita Neiras, dos versiones de la mujer independiente», en Julián Ávila Arellano (coord.), *Galdós: Centenario de “Fortunata y Jacinta” (1887-1987): actas del Congreso Internacional sobre Galdós y la novela europea de su tiempo (1987. Cambridge, Massachusetts) . Simposio Centenario de Fortunata y Jacinta*, 1ª edición. Madrid: Facultad de Ciencias de la Información, Universidad Complutense de Madrid, pp. 337-344.
- Mei, Qibo (2008): *Europa como el otro: Un estudio de la divulgación de las literaturas europeas en la literatura china de la década 1930*, 1ª edición. Wuhan: Editorial de la Universidad Normal Central de China.
- Meiren (1957): «Presentación de Baldomero Lillo Figueroa», *Traducción*, 6, pp.110-111.
- Meiren (1963): «Introducción», en Vallejo, *El tungsteno*, 1ª edición. Beijing: Editorial de Escritores, pp.1-2.
- Meng, Fu (1959a): «Presentación de César Muñoz Arconada», *Literatura Universal*, 6, p.99.
- Meng, Fu (1959b): «Presentación de Manuel Zapata Olivella», *Literatura Universal*, 3, p.40.
- Meng, Fu (1959c): «Presentación de Miguel Ángel Asturias », *Literatura Universal*, 2, p.41.
- Meng, Fu (1963): «Presentación de *El conde Lucanor*», *Literatura Universal*, 6, p.23.
- Meng, Zhaoyi (2005): *La historia de la literatura traducida en China*, 1ª edición. Beijing: Editorial de la Universidad de Beijing, p. 89.
- Miller, Stephen (1983): «Teoría del realismo/naturalismo de Galdós y Zola (1870-1881)» y «Plenitud y crisis del realismo/naturalismo en Galdós y Clarín (1881-1888)» en *Del realismo/naturalismo al modernismo: Galdós, Zola, Revilla y Clarín, 1870-1901*, Las Palmas: Cabildo Insular (Biblioteca Galdosiana).
- Miró, Emilio (1971): «“Tristana” o La imposibilidad de ser», *Cuadernos Hispanoamericanos*, núm. 250-251-252 (octubre 1970 a enero 1971), pp.505-522.
- Molina, César Antonio (2007): «Prólogo», en Machado, *Antología poética de Antonio Machado*, 1ª edición. Shijiazhuang: Editorial de Educación de Hebei (Colección Literatura Ibérica), pp. 3-4.
- Mujun (1941): «Presentación de *Río Tajo*», en varios, *Se perdió la conciencia*. Shanghai: Editorial Yiweng Congkan, p.146.
- Neruda, Pablo (1954): «Explico algunas cosas», *Traducción*, 11, p.118.
- Nimetz, Michael (1999): «The Goodbyes of “Clarín”», edición digital a partir de *Anales Galdosianos*, XXXIV, pp. 89-96. Alicante: Biblioteca Virtual Cervantes. Disponible en <[http://www.cervantesvirtual.com/portales/anales\\_galdosianos/obra/anales-galdosianos-4/](http://www.cervantesvirtual.com/portales/anales_galdosianos/obra/anales-galdosianos-4/)> [Consultado el 27 de septiembre de 2018].
- Paco, Mariano de (2010): *El teatro de los hermanos Álvarez Quintero*, 1ª edición. Murcia: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia.
- Pan, Xuewen (1961): «Presentación de *Canción de gesta* de Neruda», *Literatura Universal*, 4, pp.10-11.
- Pei, Jianzhang (ed.) (1994): *Historia de la diplomacia de la República Popular China*

- (1949-1956), 1ª edición. Beijing: Editorial de Conocimiento Universal, p. 351.
- Piao, Shan (2007): «Prólogo», en Tusquets, *El mismo mar de todos los veranos*, 1ª edición. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo (La Mitad del Cielo), pp. 1-3.
- Pita Rodríguez, Félix (1964): «Prefacio», en *Manos del pueblo chino y otros poemas*, 1ª edición. Beijing: Editorial de Escritores, pp.1-3.
- «Plan de cinco años de la construcción nacional de la publicación» (1998 [1952]), en Yuan Liang (ed.), *Documentos históricos de la publicación de la República Popular China*, 15 vols, 1ª edición. Beijing: Editorial de libros de China, IV, p. 443.
- Plan de Cooperación Cultural, Educativa y Científica entre el Gobierno de la República Popular China y el Gobierno de España 1987-1988*. Disponible en <<https://law.lawtime.cn/d553356558450.html>> [Consultado el 25 de octubre de 2020].
- Plan de Cooperación Cultural, Educativa y Científica entre el Gobierno de la República Popular China y el Gobierno de España 1993-1995*. Disponible en [http://www.law-lib.com/law/law\\_view.asp?id=77354](http://www.law-lib.com/law/law_view.asp?id=77354) [Consultado el 25 de octubre de 2020].
- Plan de Cooperación Cultural, Educativa y Científica entre el Gobierno de la República Popular China y el Gobierno de España 1999-2001*. Disponible en <<https://law.lawtime.cn/d471270476364.html>> [Consultado el 25 de octubre de 2020].
- Qian, Gechuan (1935): «Prefacio», en varios, *Hubert y Minnie. Colección de novelas cortas europeas*. Shanghai: Editorial Zhonghua, p.1.
- Rafael, Alberti (1959a): «Por los campos y los caminos», *Literatura Universal*, 9, pp. 18-19.
- Rafael, Alberti (1959b): «Canción de los pescadores pobres de Cádiz», *Literatura Universal*, 11, pp.65-66.
- Rafael, Alberti (2009): *Sonríe China*, 1ª edición. Shijiazhuang: Editorial de Educación de Hebei (Colección Literatura Ibérica).
- Redacción de la Editorial de Literatura del Pueblo (1954): «Prefacio», en León, *Cuaderno de paz, tres poemas*, 1ª edición. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo, p.1.
- Redacción de la Editorial de Literatura del Pueblo (1958): «Posdata», en varios, *El banderón*, 1ª. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo, pp. 49-50.
- Redacción de la Editorial de la Juventud de China (1958): «Introducción», en varios, *Novelas cortas modernas de Latinoamérica*, 1ª edición. Beijing: Editorial de la Juventud de China, pp.1-2.
- Song, Binghui (2007): *Las literaturas de las naciones pequeñas y débiles en China*, 1ª edición. Nanjing: Editorial de la Universidad de Nanjing (Texto y Cultura: Estudio Interlingüístico).
- Soria Olmedo, Andrés (2007): en García Lorca, *Colección de obras teatrales de García Lorca*, 1ª edición. Shijiazhuang: Editorial de Educación de Hebei (Colección Literatura Ibérica), pp. 1-14.
- Sun, Jiameng (1993): «Epílogo», en Vargas Llosa, *Conversación en la Catedral*, 1ª edición. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), pp. 717-719, 726.
- Sun, Zhili (1996): *Introducción a la traducción de las literaturas inglesa y norteamericana en China: 1949-1996*, 1ª edición. Nanjing: Editorial Yilin, pp. 186-189.
- Shen, Baolou (1982): «Introducción», en Pérez Galdós, *Zaragoza*, 1ª edición. Shanghai:

- Editorial Yiwen, p. IV.
- Shen, Baolou (1993): «Prólogo», en Sábado, *Sobre héroes y tumbas*, 1ª edición. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), pp. portada, 1-4, 6.
- Shen, Zhiyuan (1950): «Prefacio», *Informe de Trabajo de Traducción*, 1, julio, p.1.
- Sheng, Li (2000): «Prólogo», en varios, *Novelas picarescas del Siglo de Oro*, 1ª edición. Beijing: Editorial Kunlun (Obras Maestras Españolas), pp. 4-5.
- Shuangyu (1984): «Epílogo», en Mauries, *La vida y yo*, 1ª edición. Harbin: Editorial de Literatura y Arte del Norte (Obras de las Literaturas en Lengua Española y en Lengua Portuguesa), p. 193.
- Shen, Baolou (1993): «Prólogo», en Sábado, *Sobre héroes y tumbas*, 1ª edición. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), pp. portada, 2-7.
- Shen, Baolou (1996): «Prólogo», en Juan Manuel, *El conde Lucanor*, 1ª edición. Harbin: Editorial del Pueblo de Heilongjiang (Obras Maestras de la Literatura Española), p. IVIII.
- Tang, Tao (1941[1938]): «Oda al Quijote», en *Antología Laoxin*. Yongan: Editorial Reforma (Serie de Literatura y Arte Modernas, 6), pp. 16-18.
- Teng, Wei (2005): «Pablo Neruda y la China contemporánea», en Hong Zicheng (ed.) *Revisión de la nueva poesía*, I, 1ª edición. Beijing: Editorial de la Universidad Pekín, pp. 172-193.
- Teng, Wei (2011): *Al Sur de la "frontera": La traducción de las literaturas latinoamericanas y la literatura china contemporánea (1949-1999)*, 1ª edición. Beijing: Editorial de la Universidad Pekín (La Literatura y la Historia Contemporánea).
- Tu, Mengchao (1991a): «Prólogo», en Juan Manuel, *El conde Lucanor*, 1ª edición. Nanjing: Editorial Yilin (Obras de la Literatura Española), pp. 2-4.
- Tu, Mengchao (1991b): «Prólogo», en Uslar Pietri, *Oficina de difuntos*, 1ª edición. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), pp. 1-5.
- Tu, Mengchao (1993): «Prólogo», en Rulfo, *Obras completas de Rulfo*, 1ª edición. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), pp. 1-8.
- Tu, Mengchao (1997): «Prólogo», en Rojas, *La Celestina*, 1ª edición. Nanjing: Editorial Yilin, p. 2.
- Tu, Mengchao (1998): «Prólogo», en Valera, *Pepita Jiménez*, 1ª edición. Nanjing: Editorial Yilin (Obras Maestras de la Literatura Universal • Clásicos), p. 2.
- Tu, Mengchao (1999): «Introducción», en Alas, *La Regenta*, 1ª edición. Nanjing: Editorial Yilin (Obras Maestras de la Literatura Universal • Clásicos), p. 3.
- Tu, Mengchao (2000): «Prólogo», en Juan Ruiz, *Libro de buen amor*, 1ª edición. Beijing: Editorial Kunlun (Obras Maestras Españolas), pp. 5-6.
- Vorobiev (1956): «Prefacio», en Mancisidor, *En la rosa de los vientos*, 1ª edición. Shanghai: Editorial Nueva Literatura y Arte, pp. II-V.
- Wang, Hong (1994): en Blasco Ibáñez, *Los muertos mandan*, 1ª edición. Chongqing: Editorial de Chongqing, portada.
- Wang, Hong (1998): «Introducción», en Calderón de la Barca, *El príncipe constante*, 1ª edición. Chongqing: Editorial de Chongqing, portada.
- Wang, Hu (1995): «Introducción», en Alas, *La Regenta*, 1ª edición. Chongqing: Editorial de Chongqing, pp.1-5.

- Wang, Kaijian (2003): *Historia de la traducción de las literaturas inglesa y norteamericana desde 1919*, 1ª edición. Shanghai: Editorial de Educación de Lenguas Extranjeras, pp. 64-65, 69.
- Wang, Kecheng (1961): «Posdata», en Amaya Amador, *Prisión verde*, 1ª edición. Shanghai: Editorial de Literatura y Arte, pp. 200-203.
- Wang Keyi (1961): «Posdata», en Larra, *Gran chaco*, 1ª edición. Shanghai: Editorial de Literatura y Arte, pp. 148-149.
- Wang, Yangle (1961a): «Introducción», en Pérez Galdós, *Doña Perfecta*, 1ª edición. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo, pp.1-9.
- Wang, Yangle (1961b): «Posdata», en Neruda, *Canción de gesta*, 1ª. Beijing: Editorial de Escritores, pp. 120-122.
- Wang, Yangle (1962a): «Introducción», en Soler Puig, *Bertillón 166*, 1ª edición. Beijing: Editorial de Escritores, pp.1-2.
- Wang, Yangle (1962b): «Prólogo», en Lizarraga, *Santa Juana de América*, 1ª edición. Beijing: Editorial Teatro de China, pp. 2, 5.
- Wang, Yangle (1963): *Literatura latinoamericana*, 1ª edición. Beijing: Editorial de Escritores.
- Wang, Yangle (1964a): «Presentación de *La épica de Moncada*», *Literatura Universal*, 12, p.3.
- Wang, Yangle (1964b): «Posdata», en Romero, *Soldados de la aurora y otros poemas*, 1ª edición. Beijing: Editorial de Escritores, pp.108-109.
- Wang, Yangle (1984): «Prefacio», en Neruda, *Canto general*, 1ª edición. Shanghai: Editorial de Literatura y Arte, pp. 1-2.
- Wang, Yangle (1990): «Prólogo», en Rojas, *La Celestina*, 1ª edición. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo, pp. 1, 7.
- Wang, Yongda (1996): «Introducción», en Pérez Galdós, *Novelas escogidas de Benito Pérez Galdós*, 1ª edición. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo (Obras Maestras de la Literatura Universal), pp. 1-6.
- Wang, Yongda (2005): «Introducción», en Pérez Galdós, *Doña Perfecta*, 1ª edición. Shijiazhuang: Editorial Huashan de Literatura y Arte (Obras Maestras de la Literatura Española), pp. 1-4.
- Wang, Yongnian (1993): «Prólogo», en Borges, *Colección de narraciones y poemas de Borges*, 1ª edición. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), pp. 3-4.
- Wang, Yunwu (1959[1929]): «Origen de la Biblioteca Wanyou», en Zhang Jinglu (ed.) *Documentación de la historia moderna de la publicación de China*, 3vols, 1ª edición. Beijing: Editorial Zhonghua, II, p. 290.
- Wang, Zhi y otros (1993): «Prólogo», en Otero Silva, *Casas muertas*, 1ª edición. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), pp. 1-7.
- Wang, Zhiquan (1985): «Prefacio», en Sánchez Julio, *Pero yo sigo siendo el rey*, 1ª edición. Harbin: Editorial de Literatura y Arte del Norte (Obras de las Literaturas en Lengua Española y en Lengua Portuguesa), pp. 2-4.
- Wang, Zhiquan (1996): «Prólogo a *El astillero*», en varios, *Novelas medianas latinoamericanas*, 1ª edición. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), p. 479.

- Wang, Zhongnian (1958): «Prefacio», en Bruno Traven, *El general*, 1ª edición. Shanghai: Editorial Nueva Literatura y Arte, pp. II-III.
- Wang, Zhongnian (1960): «Introducción», en varios, *¡Cuba sí, americanos no! Antología poética de Latinoamérica. Volumen II*, 1ª. Shanghai: Editorial de Literatura y Arte, pp. I-VII.
- Wang Zhongnian (1961): «Presentación de Domingo Faustino Sarmiento», *Literatura Universal*, 2, pp.92-93.
- Wang, Zhongnian (1962): «Introducción», en varios, *Seguro que vamos a ganar. Antología poética de Latinoamérica. Volumen III*, 1ª. Shanghai: Editorial de Literatura y Arte, pp. I-V.
- Wang, Zhongnian (1962): «Presentación de *Te llamo desde un muro*», *Literatura Universal*, 1-2, p.13.
- Wei, Tao (ed.) (2013): *Las obras traducidas de Maodun*, 10 vols, 1ª edición. Beijing: Editorial de Propiedad Intelectual, I, p.1.
- Weiyi y otros (1961): «Posdata», en varios, *La Bandera: Novelas cortas cubanas*, 1ª edición. Shanghai: Editorial de Literatura y Arte (Pequeños Libros de Literatura), pp.196-198.
- Wu, Jianheng (1993): «Prólogo», en García Márquez, *Cien años de soledad*, 1ª edición. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), pp. 11-20.
- Wu, Yan (1957): «Posdata», en Rivera, *La vorágine*, 1ª edición. Shanghai: Editorial Nueva Literatura y Arte, pp.335-340.
- Wu, Yan (1979): «Coger con gran perspicacia», *Lectura*, 7, pp. 8-13.
- Wu, Zhongjie (2019): «Luxun con la traducción y publicación de las literaturas extranjeras», *Ciudad de libros*, 1, pp. 16-17.
- Xiao, Kunhua (1988): «Prólogo», en Tellado, *Déjame adorarte, Isabel*, 1ª edición. Harbin: Editorial del Pueblo de Heilongjiang (Obras de las Literaturas en Lengua Española y en Lengua Portuguesa), p. 1.
- Xu, Helin (1995): «Prólogo», en Onetti, *Dejemos hablar al viento*, 1ª edición. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), pp. 1-5.
- Xu, Lei (2007): «Prólogo», en Dulce Chacón, *La voz dormida*, 1ª edición. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo (La Mitad del Cielo), p. 3.
- Xu, Shangzhi (1991): «Prólogo», en Puig, *Boquitas pintadas*, 1ª edición. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), pp. 1-2.
- Xu, Xiacun (1929): «Introducción», en varios, *Colección de cuentos españoles*, 1ª edición. Shanghai: Editorial Chunchao, pp.1-4.
- Xu, Xiacun (1930a): «La literatura española moderna», en varios, *Visión general de las literaturas de la Europa Meridional*, 1ª edición. Shanghai: Editorial Shenzhou Guoguang, pp. 31-54.
- Xu, Xiacun (1930b): «Azorín, un prosista incomparable», en varios, *Visión general de las literaturas de la Europa Meridional*, 1ª edición. Shanghai: Editorial Shenzhou Guoguang, pp. 93-98.
- Xu, Zhonglin (2002): «Epílogo», en Blasco Ibáñez, *Arroz y tartana*, 1ª edición. Shenyang: Editorial Chunfeng de Literatura y Arte, p. 311.
- Xue, Pu (2009): «Hablar del pasado, pensar en el futuro: Resumen del Congreso de

- Traducción y Estudio de la Literatura Extranjera durante los Treinta Años de Reforma y Apertura», *Literatura Comparada en China*, 1, p. 152.
- Yang, Jiang (1956): «Posdata», en *Lazarillo de Tormes*, 1ª. Beijing: Editorial de Escritores, pp.69-70.
- Yang, Ling (2008): «Prólogo», en Mayoral, *Recóndita armonía*, 1ª edición. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo (La Mitad del Cielo), p. 4.
- Yang, Mingjiang (1982): «Prólogo», en Pérez Galdós, *Marianela*, 1ª edición. Changsha: Editorial del Pueblo de Hunan, pp. 1-2.
- Ye, Shuifu (1994): «Los trabajos de traducción en el Contendiente de China del periodo de reforma y apertura», en varios, *Cien artículos sobre la traducción en la China contemporánea*, 1ª edición. Chongqing: Editorial de la Universidad de Chongqing, p. 241.
- Yin, Chengdong (1988): «Prólogo», en varios, *Así no le retengo: Colección de novelas españolas*, 1ª edición. Harbin: Editorial del Pueblo de Heilongjiang (Obras de las Literaturas en Lengua Española y en Lengua Portuguesa), pp. 1-3.
- Yin, Chengdong (1991a): «Prólogo», en Blasco Ibáñez, *Entre naranjos*, 1ª edición. Harbin: Editorial del Pueblo de Heilongjiang (Obras Maestras de la Literatura Española), p. IX.
- Yin, Chengdong (1991b): «Prólogo», en García Márquez, *Relato de un naufragio*, 1ª edición. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), pp. 1-4.
- Yin, Chengdong (1993a): «Prólogo», en Bécquer, *Rimas y leyendas*, 1ª edición. Harbin: Editorial del Pueblo de Heilongjiang (Obras Maestras de la Literatura Española), p. IX.
- Yin, Chengdong (1993b): «Prólogo», en Carpentier, *El siglo de las luces*, 1ª edición. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), pp. 1, 3, 5-7, 9.
- Yin, Chengdong (1994): «Prólogo», en Álvarez Gardeazábal, *El bazar de los idiotas*, 1ª edición. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Española), pp. 1-2.
- Yin, Chengdong (1996): «Prólogo», en Alarcón, *El sombrero de tres picos*, 1ª edición. Harbin: Editorial del Pueblo de Heilongjiang (Obras Maestras de la Literatura Española), pp. VII, XIII.
- Yin, Chengdong (1996b): «Prólogo», en Vélez de Guevara, *El diablo cojuelo*, 1ª edición. Harbin: Editorial del Pueblo de Heilongjiang (Obras Maestras de la Literatura Española), p. XI.
- Yin, Chengdong (1999): «Prólogo», en Pérez Galdós, *Tristana*, 1ª edición. Shanghai: Editorial Yiwen (Obras Maestras de la Literatura Española), pp. III-VII.
- Yin, Chengdong (2000): «Prólogo», en Anónimo, *Poema de mío Cid*, 1ª edición. Chongqing: Editorial de Chongqing (Obras Maestras de la Literatura Española), p. 1.
- Yin, Chengdong (2001): «Prólogo», en Bécquer, *Rimas y leyendas*, 1ª edición. Chongqing: Editorial de Chongqing (Obras Maestras de la Literatura Española), pp. 2-3.
- Yiqian (1959): «Prólogo», en Guillén, *Poesías*, 1ª edición. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo (Serie de Literaturas Latinoamericanas), pp. 2-3.
- Yingxi (1964): «Comentario de *Los monos de San Telmo*», *Literatura Universal*, 4, p.32.
- Yuan, Shuipai (1950): «Prefacio», en Neruda, *Que despierte el leñador*, 1ª edición. Shanghai: Editorial Xinqun, pp.1-2.
- Yuan, Shuipai (1951): «Prefacio», en Neruda, *Antología de Neruda*, 1ª edición. Beijing:



- Editorial de Literatura del Pueblo, pp.1-4.
- Yuan, Shuipai (1952): «Presentación de Nicolás Guillén», *Literatura del Pueblo*, 3-4, p.72.
- Yuan, Shuipai (1987): «Epílogo», en Neruda, *Poesías y villancicos*, 1ª edición. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo, p. 202.
- Zeng, Xubai (1917): «Introducción a *¡Adiós, Cordera!*», en varios, *Novelas europeas y americanas*, 1ª edición. Shanghai: Editorial Verdad, Bondad y Belleza, p.2.
- Zhan, Ling (2008): «Prólogo», en Izquierdo, *El hueco de tu cuerpo*, 1ª edición. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo (La Mitad de Cielo), p. 5.
- Zhang Bojian (1959): «Presentación de *\*El hambre no es de otra persona\**», *Literatura Universal*, 3, p.40.
- Zhang, Guangsen (1989): «Prólogo», en Bécquer, *Rimas*, 1ª edición. Shanghai: Editorial Yiwen, p. 11.
- Zhang, Guangsen (1994): «Prólogo», en Paso, *Noticias del imperio*, 1ª edición. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), pp. 1-5.
- Zhang, Guangsen (2001): «Introducción», en Cervantes Saavedra, *El ingenioso don Quijote de la Mancha*, 1ª, 1º. Shanghai: Editorial Yiwen, p.4.
- Zhang, Guangsen (2007): «Prólogo», en Torres, *Un calor tan cercano*, 1ª edición. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo (La Mitad del Cielo), p. 2.
- Zhang, Wentian (2010[1923]): «Prólogo a *La Malquerida*», en *Antología de artículos de Zhang Wentian: 1919.7-1925.6*, edición revisada de 1ª edición de 1999. Beijing: Editorial Historia del Partido Comunista de China, pp. 272-274.
- Zhang Yunyi (1989): «Posdata», en Cervantes Saavedra, *Novelas ejemplares*, 1ª edición. Chongqing: Editorial de Chongqing, pp. 450-452.
- Zhao, Deming (1988a): «Prólogo», en Lera, *Trampa*, 1ª edición. Harbin: Editorial del Pueblo de Heilongjiang (Obras de las Literaturas en Lengua Española y en Lengua Portuguesa), pp. 1, 3.
- Zhao, Deming (1988b): «Prólogo», en Vargas Llosa, *Historia de Mayta*, 1ª edición. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), pp. 1, 9.
- Zhao, Deming (1992): «Prefacio», en Neruda, *Poemas de amor, de tristeza y de elogio*, 1ª edición. Guilin: Editorial Lijiang (Serie de Ganadores del Premio Nobel de Literatura), pp. 1-2.
- Zhao, Deming (1993): «Prólogo», en Vargas Llosa, *La tía Julia y el escritor*, 1ª edición. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), pp. 4-8
- Zhao, Deming (2005): «Introducción», en Pérez Galdós, *Gloria*, Shanghai: Editorial Yiwen (Antología de Pérez Galdós), pp. V-VI.
- Zhao, Guoqiang (1994): «Introducción», en Cervantes Saavedra, *La gitanilla*, 1ª edición. Guilin: Editorial Lijiang, contraportada.
- Zhao, Jinping (1964a): «Posdata», en Pita Rodríguez, *Manos del pueblo chino y otros poemas*, 1ª edición. Beijing: Editorial de Escritores, p.65.
- Zhao, Jinping (1964b): «Presentación de Pablo de Rokha», *Literatura Universal*, 12, p.11.
- Zhao, Jinping (1982): «Prólogo», en Anónimo, *Poema de mio Cid*, 1ª edición. Shanghai: Editorial Yiwen, p. II.
- Zhao, Zhenjiang (1988): «Prólogo», en varios, *Selección de poemas de los poetas maestros*

- latinoamericanos*, 1ª edición. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), pp. 1-34.
- Zhao, Zhenjiang (1993): «Prólogo», en Paz, *Colección de obras de Paz*, 1ª edición. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), pp. 1-15.
- Zhao, Zhenjiang (1995a): «Prólogo», en Anónimo, *Poema de mio Cid*, 1ª edición. Beijing: Asociación Cultural y Artística de China, p. 1.
- Zhao, Zhenjiang (1995b): «Prólogo», en Neruda, *Canto general*, 1ª edición. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), pp. 1-12.
- Zhao, Zhenjiang (1996a): «Prólogo», en varios, *Antología de la poesía del Siglo de Oro*, 1ª edición. Shenyang: Editorial Chunfeng de Literatura y Arte, p. 7.
- Zhao, Zhenjiang (1996b): «Prólogo», en varios, *Antología poética latinoamericana*, 1ª edición. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), p. 29.
- Zhao, Zhenjiang (1997): «Prólogo», en Darío, *Poesías y prosas de Rubén Darío*, 1ª edición. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), pp. 11, 18.
- Zhao, Zhenjiang (2000): «Prólogo», en varios, *Antología de la poesía del Siglo de Oro*, 1ª edición. Beijing: Editorial Kunlun (Obras Maestras Españolas), pp. 4, 6-7.
- Zhao, Zhenjiang (2007a): «Prólogo», en Jiménez, *Antología poética de Juan Ramón Jiménez*, 1ª edición. Shijiazhuang: Editorial de Educación de Hebei (Colección Literatura Ibérica), p. 1.
- Zhao, Zhenjiang (2007b): «Prólogo», en Machado, *Antología poética de Antonio Machado*, 1ª edición. Shijiazhuang: Editorial de Educación de Hebei (Colección Literatura Ibérica), pp. 1-12.
- Zhao, Zhenjiang (2008): «Prólogo», en Neruda, *Antología de Neruda*, 1ª edición. Guangzhou: Editorial de Huacheng, p. 12.
- Zhao, Zhenjiang (2011): «Prólogo», en Hernández, *Viento del pueblo*, 1ª edición. Beijing: Editorial de Escritores, p. 2.
- Zhao, Zhenjiang (2015): *Historia de intercambios literarios—Volumen China-Países hispanohablantes*, 1ª edición. Jinan: Editorial de Educación de Shandong, p. 80.
- Zhao, Zhenjiang: *La literatura española en China*. Disponible en <<http://cvc.cervantes.es/obref/china/zhenjiang.htm>>. [Consultado el 4 de febrero de 2017].
- Zheng Lvzhi (1957): «Posdata», en Bruno Traven, *La rebelión de los colgados*, 1ª edición. Shanghai: Editorial Nueva Literatura y Arte, pp.270-272.
- Zheng, Shujiu (2007): «Prólogo», en García Morales, *El silencio de las sirenas*, 1ª edición. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo (La Mitad del Cielo), p. 2.
- Zheng, Shujiu: *El desarrollo explosivo de la enseñanza del español en China*. Disponible en <[http://www.china.com.cn/news/txt/2015-11/12/content\\_37047538.htm](http://www.china.com.cn/news/txt/2015-11/12/content_37047538.htm)> [Consultado el 24 de octubre de 2020]
- Zhiping (1960): «Blas de Otero», *Literatura Universal*, 5, pp.119-120.
- Zhou, Fangyu (1997): «Prólogo», en Calderón de la Barca, *Tres comedias*, 1ª edición. Shanghai: Editorial Yiwen (Colección de Obras Maestras Extranjeras), pp. IV-XV.
- Zhou, Liangpei (1983): «Epílogo», en Neruda, *Antología poética*, 1ª edición. Chengdu: Editorial del Pueblo de Sichuan, pp. 474-475.

- Zhou, Shoujuan (2011[1957]): «El recuerdo de la elaboración de la *Colección de novelas cortas de escritores maestros europeos y americanos*», en Fan Boqun (ed.), *Antología de Zhou Shoujuan*, 4 vols, 1ª edición. Shanghai: Editorial Wenhui, II, pp. 25-27.
- Zhou, Yang (1995[1949]): «Nueva literatura y arte del pueblo», en Xie Mian y Hong Zicheng (eds.), *Recopilación de datos históricos de la literatura contemporánea china*, 1ª edición. Beijing: Editorial de la Universidad Pekín, p. 19.
- Zhou, Yang (1985[1952]): «Realismo socialista: el camino de la literatura china», en *Colección de artículos Zhou Yang*, 5 vols. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo, II, pp. 182-191.
- Zhou, Zuoren (1918): *Historia de la literatura europea*. Shanghai: Editorial Comercial, pp. 35-36.
- Zhou, Zuoren (1985[8 de enero de 1920]): «Requisitos de la nueva literatura», en Jia Zhifang y otros (eds.), *Documentación de la Academia de Literatura*, 3 vols, 1ª edición. Henan: Editorial del Pueblo de Henan (Serie de Movimientos Literarios Modernos de China, Documentación de Organizaciones), I, pp. 49-53.
- Zhou, Zuoren (1922): «Epílogo», en varios, *Antología de novelas cortas modernas*, 1ª edición. Shanghai: Editorial Comercial.
- Zhou, Zuoren (1925): «Biografía del Caballero Loco», *Ficción Mensual*, 16, 1, pp.8-10.
- Zhou, Zuoren (1930): «Antiguas ciudades castellanas», en *Alhagi*, 3, pp. 5-6.
- Zhu, Baoguang (1962): «Prólogo», en Vega, *Fuenteovejuna*, 1ª edición. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo, pp.1-13.
- Zhu, De (1 de mayo de 1937): «Sobre la Guerra Civil Española», *Liberación*, 1, 2, pp.16-19.
- Zhu, Jingdong (1993): «Introducción», en Unamuno, *La tía Tula*, 1ª edición. Harbin: Editorial del Pueblo de Heilongjiang, p. IX.
- Zhu, Jingdong (1996a): «Introducción», en Alarcón, *Historias nacionales*, 1ª edición. Harbin: Editorial del Pueblo de Heilongjiang (Obras Maestras de la Literatura Española), pp. VIII, X.
- Zhu, Jingdong (1996b): «Introducción», en Unamuno, *Niebla*, 1ª edición. Harbin: Editorial del Pueblo de Heilongjiang (Obras Maestras de la Literatura Española), pp. XI-XII.
- Zhu, Jingdong (1996c): «Introducción a *El coronel no tiene quien le escriba*», en varios, *Novelas medianas latinoamericanas*, 1ª edición. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), p. 380.
- Zhu, Jingdong (1999): «Prólogo», en Benedetti, *Montevideanos*, 1ª edición. Kunming: Editorial del Pueblo de Yunnan (Obras de la Literatura Latinoamericana), pp. 6-7.
- Zhu, Jingdong (2012): *Estudio de las literaturas latinoamericanas contemporáneas*, 1ª edición. Beijing: Editorial Académica de Ciencias Sociales (Colección de Libros de Académicos Mayores de la Academia China de Ciencias Sociales), p. 161.
- Zhu, Kai (1993): «Prólogo», en Bécquer, *Rimas, leyendas y narraciones*, 1ª edición. Chongqing: Editorial de Chongqing, contraportada.
- Zhu, Kai (2007): «Prólogo», en Fernández Cubas, *El año de gracia*, 1ª edición. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo (La Mitad del Cielo). p. 3.
- Zhu, Kun (1959): «Posdata», en Mora, *La fiera España*, 1ª edición. Beijing: Editorial de Literatura del Pueblo, p.431.
- Zhu, Wenchi (2002): *Movimientos comunistas en América Latina*, 1ª edición. Beijing:

Editorial Mundial, pp. 170-171.